

# Psalmyn Ghavid.

## A critical parallel text edition of the two Manx translations of the Psalms, alongside the English.

Max W. Wheeler  
Ramsey, February 2020

The Book of Psalms has been translated into Manx Gaelic twice. The first version was made by John Phillips, Bishop of Sodor and Man, in 1610, as part of his translation of the Church of England's *Book of Common Prayer*, a new edition of which had been published in 1605, under the direction of King James I of England, in which the version of the psalms was that of Coverdale's *Great Bible* of 1539. It was not printed until 1895 (Moore & Rhŷs 1895), using the sole manuscript copy which was made between 1625 and 1630 (Manx National Heritage MS 00003; Wheeler 2019).

The second Manx translation was also part of the Anglican *Book of Common Prayer*, and was published by the Society for Promoting Christian Knowledge in London in 1765 (Wheeler 2016). The new translation of the *Prayer Book* was promoted by the Bishop of Sodor and Man, Mark Hildesley, and undertaken by the Manx clergy, most particularly the Rev. Philip Moore, in conjunction with the Revv. Matthias Curghey and James Wilks, who had revised and completed the translation of the Gospels and the Acts of the Apostles, published by the S.P.C.K. in 1763. Further editions of this second Manx translation of the Prayer book appeared in 1769 and 1777. The last edition for church use appeared in 1842. The second Manx translation of the Psalms was incorporated into the text of the Manx Bible (1771-1775, 1819). Except for the Psalms, the Manx Bible translation had been made from the Authorized (King James') Version text of 1611, but for the Psalms, the existing Prayer Book text was reused.

The two Manx translations of the Prayer Book were printed side by side in Moore & Rhŷs (1895). Though this edition is freely available via Google Books, it cannot effectively be digitally searched. Moreover, Moore's transcription of the Phillips manuscript is not entirely satisfactory, at least as a faithful representation of the manuscript text that it purports to be. And their text of the later translation reproduces the text, not of the 1765 first edition, as the title page states, but in fact of the last, 1842 edition, in which the 1765 translation had been revised and modernised.

This new edition of the two Manx translations of the Psalms is a contribution to the project of publishing digital editions of as much as possible of Manx Gaelic literature, and, in the case of translations, setting the Manx alongside the English originals. I hope, in time, to publish a similar parallel text edition of the whole Prayer Book.<sup>1</sup>

In this parallel text edition of the Psalms, the first column gives the text of the Book of Common Prayer of 1605, as revised by order of King James I by a conference held at Hampton Court in 1604. The text of the Psalter included in the Book remained that of Coverdale's Great Bible of 1539, altered in the several editions of the Prayer Book only in matters of typography, spelling and punctuation, with typographical errors that crept in, and were corrected when noticed. It is evident that the Psalm text Phillips had before him was not exactly that of BCP 1605.<sup>2</sup> That edition displays a (small) number of errors in the Psalms which are not reflected in the Manx translation. The previous edition of

<sup>1</sup> The text of the Manx 1765 Prayer Book, minus the Bible passages and Psalms, alongside the English, is in Wheeler (2016a). The text of the 1842 book,

minus the Bible passages and the Psalms, with the changes from 1765 indicated, is in Wheeler (2016b).

<sup>2</sup> Neither Moore nor Thomson apparently saw BCP 1605 itself, hence they attribute to Phillips

the BCP had been printed in 1599, but that is not the immediate source of the Manx Psalms either; the next BCP was not until 1636. However, in the intervening period, many editions of combined Bible and Prayer Book were available, often with the Bishops' Bible (1568/1572/1602) text for the Bible itself, even after the King James' 'Authorized Version' appeared in 1611. It is most likely that Phillips made use of the Prayer Book in one of these combined editions that included the 1605 revisions in the liturgy. After the restoration of the Monarchy, a new edition of the English Prayer Book was published in 1662. In the Psalms, as well as correcting errors and modernising spelling, this edition introduced a few changes of vocabulary, and modernisations of grammar, such as the consistent use of *who*, rather than *which*, in relative clauses with human (or divine) antecedents, and the replacement of subjunctive *be* in relative clauses with non-specific antecedents. All the changes introduced in the 1662 edition are indicated here as variants to the 1605 text, since it was the 1662 text that formed the basis of the Manx 1765 translation.<sup>3</sup>

The second column in this parallel text edition gives a critical edition of Phillips' translation of the Psalms from MNL MS. 00003, of which a diplomatic edition is available in Wheeler (2019). Due to loss of folios at the end, three verses of Ps. 141, and nearly all of Ps. 142 are missing, as is everything after the first word of Ps. 145.6. In this critical edition, for readability, I replace long *f* with *s*, *æ* with *e*, *ff* with *f*, and *vs* with *us*. Elided words (*t* 'thy', *d* 'of', *to*', *v* 'was') are consistently given spaces after. The capitalization is regularised, and the punctuation is editorial.<sup>4</sup> Errors (quite numerous) which are likely to be copying errors are corrected, with the ms. reading indicated in each case. Contemporary or early corrections of errors are included, but not unnecessary alterations in later hands or glosses (which are recorded in the diplomatic edition). Words judged to have been omitted in copying are inserted in brackets [ ]. Underline indicates letters read by Moore (1895) that are no longer

---

translation 'errors' which are in fact to be found in the English text of 1605. Here I draw attention to the 'corrected' variants that appeared in the 1636, 1660 or 1662 editions of the BCP.

<sup>3</sup> The 1662 text of the *Book of Common Prayer* remained standard until the 20th century, subject

visible due to loss of paper at page edges; **bold** indicates restorations of letters or words that are not visible now and were not visible to Moore either. Words which may be difficult to identify are noted with footnote references to Thomson's vocabulary indexes (1953, 1954, 1956).

The third column edits the text of the Psalms from *The Book of Common Prayer....translated into Manx*, 1765. Occasional errors in this text that were corrected in subsequent editions are corrected here, with the original reading indicated. The text was revised in matters of detail in the second edition of 1769, and again in 1777. Except for merely orthographical changes, these later variants are indicated here, as are some changes of interest that were made in the Psalms text as incorporated in the Bible of 1819. Sometimes the 1765 wording was restored there, after changes had been made in 1769 or 1777.

Phillips' translation is quite literal, occasionally excessively so,<sup>5</sup> in apparent violation of Manx idiom, but it is rarely incorrect. Some mistranslations are mentioned here in the notes; most of the deviations from what one would expect seem to be copying errors, corrected here as mentioned previously. Occasionally the Manx departs from the English in a way that indicates that Phillips consulted, or remembered, other versions of the Psalms. Some of these departures are commented on by Thomson, whose observations are recorded here in the footnotes.

The 1765 translation is mostly a good deal freer than Phillips', and sometimes offers interpretation rather than mere translation. It seems likely that the 1765 translators made some use of Bible commentaries where obscure passages were elucidated by scholars with knowledge of Hebrew, and of ancient Jewish culture and practice. Consequently, the Manx is sometimes more readily comprehensible than the 1662 English Psalms that it renders.

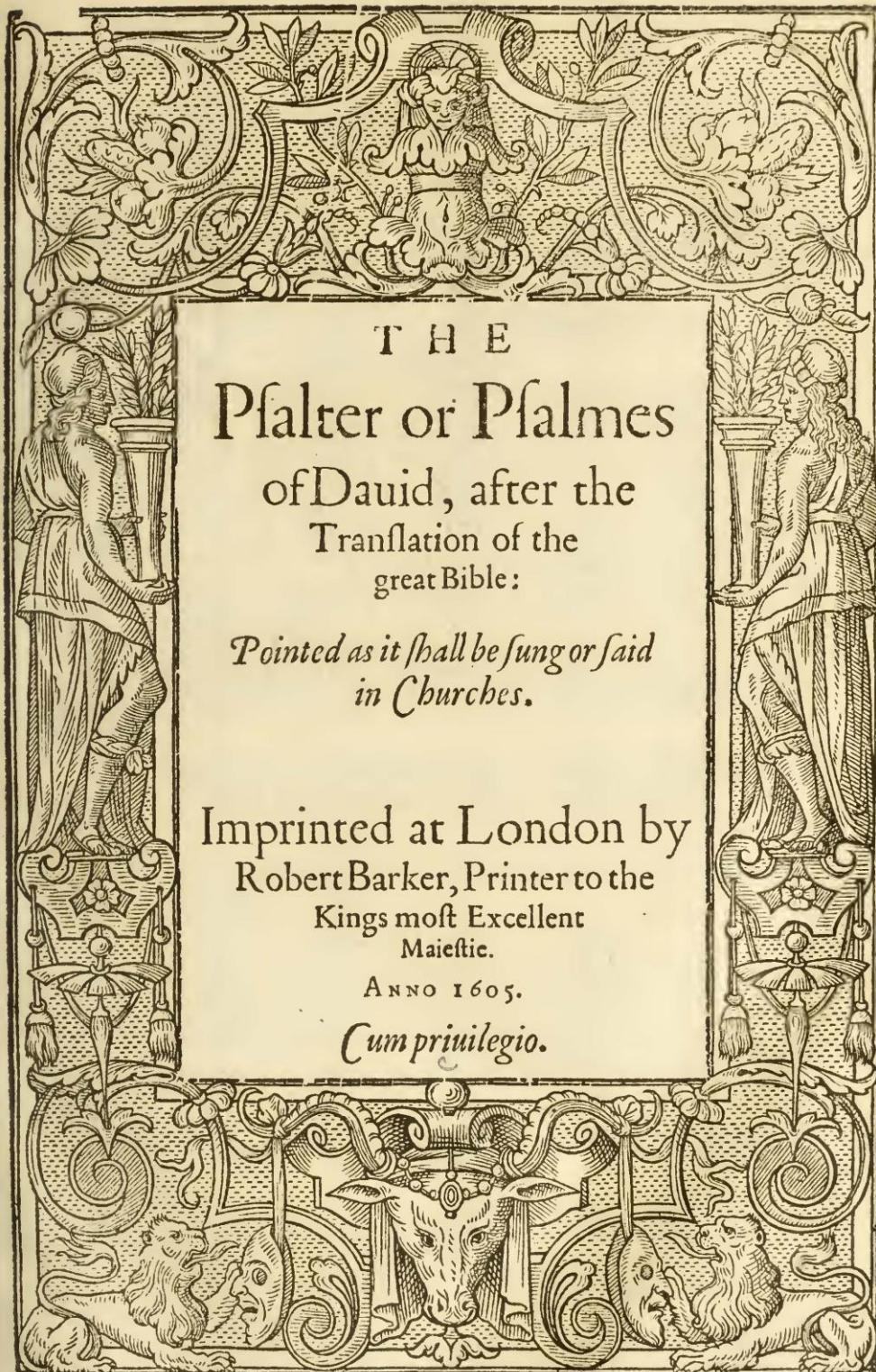
only to modernisation of spelling and punctuation in the subsequent editions.

<sup>4</sup> The original punctuation is inconsistent and unhelpful. It is retained in the diplomatic edition.

<sup>5</sup> For example, 'out of' is nearly always rendered *magh ass*, when *ass*, or *veih*, would be sufficient.

## References

- 1765 = *The Book of Common Prayer, And Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, According to the Use of the Church of England: Together with the Psalter or Psalms of David, Pointed as they are to be sung or said in Churches. Translated into Manks, For the Use of the Diocese of Mann.* London: Printed by J and W. Oliver, Printers to the Society for promoting Christian Knowledge, in Bartholomew-Close, near West-Smithfield. M DCC LXV.
- BCP 1605 = *The Booke of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, And other Rites and Ceremonies of the Church of England.* Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings most Excellent Maiestie. ANNO 1605.
- Moore, A. W. & Rhŷs, John. 1895. *The Book of Common Prayer in Manx Gaelic. Being translations made by Bishop Phillips in 1610, and by the Manx clergy in 1765.* 2 vols. Oxford: The Manx Society/London: Henry Frowde.
- Thomson, Robert Leith. 1953. Early Manx. A contribution to the Historical Study of Manx Gaelic arranged as a supplementary volume to the Moore–Rhŷs edition of the Phillips Prayer Book (1610). University of Glasgow, BLitt dissertation.
- Thomson, R. L. 1954. “A glossary of Early Manx”, *Zeitschrift für Celtische Philologie* 24 (1954): 272–307.
- Thomson, Robert Leith. 1956. “A glossary of Early Manx [continued]”, *Zeitschrift für Celtische Philologie* 25 (1956): 100–140, 264–308.
- Wheeler, Max W. 2016a. *Lioar Phadjeragh Cadjin. The Book of Common Prayer in Manx Gaelic (1765).*  
[https://www.academia.edu/22697661/Lioar\\_Phadjeragh\\_Cadjin\\_The\\_Book\\_of\\_Common\\_Prayer\\_in\\_Manx\\_Gaelic\\_1765](https://www.academia.edu/22697661/Lioar_Phadjeragh_Cadjin_The_Book_of_Common_Prayer_in_Manx_Gaelic_1765)
- Wheeler, Max W. 2016b. *Lioar Phadjeragh Cadjin The Book of Common Prayer in Manx Gaelic, 1842.*  
[https://www.academia.edu/23410318/Lioar\\_Phadjeragh\\_Cadjin\\_The\\_Book\\_of\\_Common\\_Prayer\\_in\\_Manx\\_Gaelic\\_1842](https://www.academia.edu/23410318/Lioar_Phadjeragh_Cadjin_The_Book_of_Common_Prayer_in_Manx_Gaelic_1842)
- Wheeler, Max W. 2019. *Phillips' Manx translation of the Psalms (MNH MS 00003) Diplomatic edition.*  
[https://www.academia.edu/41457167/Phillips\\_Manx\\_translation\\_of\\_the\\_Psalms\\_MNH\\_MS\\_00003\\_.Corrected](https://www.academia.edu/41457167/Phillips_Manx_translation_of_the_Psalms_MNH_MS_00003_.Corrected)



Title page of the Psalter in BCP 1605.

In gheid la dy nui. psalmyn dab  
beatus vir qui non abiit peccatum.  
1. syn. Banit la yn dwyre naige voll orn  
immagst aymo leorligr syri manu-  
ggrani, na easno aymo wyrd poti:  
nō naige vol or syri aymo ymnd levi  
nō Enaidgoyl. talnōd

2. Agta y viansyn aymo levi yn ethiam  
ab aymo y lewysyn ni aswyn egiyn y  
glaegdy la ab vi.

3. Ab bi aspin hastu nige bille soit liwir  
lealby yn wistly: Nor naige y noab  
aymo tra dvi.

4. In dulliat aymosyn nist gya goan o  
fiofey: ab goage no gartyl l o dymo  
goan o biseage.

5. Ab orfon yn manu gegrani gya voll  
o manffen marusyn; qif fa aymo  
nige yn gsono ta yn gya dy fofr o  
6. Riel voi ydyn yn falroin  
gono fa gya bi yn manu gegrani  
forwadat de easno aymo y brenys  
na my poti

MNH MS 00003 f. 314r. The first page of the Psalms.

T H E  
PSALTER or PSALMS  
O F  
D A V I D,  
Pointed as they are to be sung or said in  
C H U R C H E S.

---

THE FIRST DAY.

MORNING PRAYER.

PSAL. 1. *Beatus vir, qui non abiit.*

**B**Annit ta'n dooinney nagh vel er n'immeaught ayns coyrl ny mee-chrauee, ny er haffoo ayts raad peccee: as nagh vel er hoie ayns stoyl ny craidoolee;

2 Agh ta e haltnys ayns leigh yn Chiarn: as ayns y leigh echeysyn nee eh eh hene y chiaghtey laa as oie.

3 As bee eh myr billef soit fish oirr yn ushtey: ver magh e'vls ayns imbagh cooie.  
4 E ghuillag neesht cha jean sioghey: as jeeagh, cre-erbee t'eh dy yannoob, te cheet lesh.

5 Er son ny mee-chrauee, cha vel eh myr shen māroosyn; agh't ad goll-fish y choau ta'n gheay dy heebey veih eddin y thallooin.

6 Shen-y-fa cha vod ny mee-chrauee shaffoo ayns y vriwnys: cha-moo ny peecce ayns chaglym y sleih ynrick.

7 Son shione da'n Chiarn raad y sleih cairal: as nee raad ny mee-chrauee cherraghtyn.

PSAL. 2. *Quare fremuerunt gentes?*

**C**Re'n-fa ta ny ashoonyn cha eulyssagh [sonnaasagh] girree-magh lesh-y-chielley: as cre hon ta'n sleih goaill red omijagh ayns nyn ghione.

2 Ta reeaghyn y thallooin troggal seose, as ta ny fir-reill goaill coyrl cooidjagh: noi'n Chiarn, as noi'n Fer-ooilit echey.

3 Lhig dooin brishey ny kainlaghyn oc veih my-chielley: as y whing oc y cheau erfooyl j'in.

2 4 Eshyn

Digitized by Google

The first page of the Psalms in the 1765 Manx Prayer Book.

The i. day.  
Morning prayer.

*Beatus vir qui non abiit.* Psal.1.  
Blessed is the man that hath  
not walked in the counsaile of  
the ungodly, nor stand in the  
way of sinners : and hath not sit  
in the seat of the scornefull.  
stand] 1636 stood; sit] 1636 sate  
2 But his delight is in the Law  
of the Lord : and in his Law  
will he exercise himselfe day  
and night.  
3 And hee shall bee like a tree  
planted by the water side : that  
wil bring foorth his fruit in due  
season.  
4 His leafe also shall not  
wither : and looke whatsoeuer  
he doeth, it shall prosper.  
5 As for the ungodly it is not so  
with them : but they are like  
the chaffe which the wind  
scattereth away from the face of  
the earth.  
6 Therefore the ungodly shall  
not be able to stand in the  
judgement : neither the sinners  
in the Congregation of the  
righteous.  
7 But the Lord knoweth the  
way of the righteous : and the  
way of the ungodly shall perish.

*Quare fremuerunt gentes?* Psal. 2.  
Why doe the heathen so  
furiously rage together : and  
why doe the people imagine a  
vaine thing?

2 The Kings of the earth stand  
up, and the rulers take  
counsaile together : against the  
Lorde, and against his  
Anoynted:

Yn i. la  
Ayrynn.

*Beatus vir qui non abiit.* psal. 1.  
1. Baniít ta yn dwyne nagh vell  
ern' immiaght ayns kowrliy slyei  
niawghrawi, na shassw ayns rayd  
peki : as nagh vel er syei ayns  
ynyd syei ny knaidjoyl.  
2. Agh ta y viánsyn ayns lyei yn  
Chiarn : as ayns y lyéisyn ni  
eshýn é héyn y ghlaghty la as yi.  
3. As bi eshin kasly rish bille seit  
liórish leatty yn whisky : ver magh  
y veás ayns tra dwi.  
4. Yn dulliag aggesyn nífst, gha  
jean e fióghy : as jeagh whartýyl<sup>1</sup>  
t' é d' ianw, gowi e bishagh.  
5. Ass erson yn niaw ghrawi ghá  
vell e marshen mariusyn : agh ta  
ayd kasly rish yn ghow<sup>2</sup> ta yn gýe  
dy skély er shiul vei ydyn yn  
talwin.  
6. Shenefá ghá bí yn niaw ghrawi  
fowndagh dy hassw ayns y  
vrwinyss : na ny peki áyns  
chýmsaghy yn slyei ynrick.  
7. Agh saŵn d' yn Chiarn ráyd yn  
klyei ynrick : as héyd ráyd yn  
niawghrawi mow.

*Quare fremuerunt.* psal. 2.

1. Kamma vell ny hangristín gho  
sownásagh góyl finw<sup>3</sup> kwjaght?  
as kamma vell yn pobyl  
smwnaghy red fardálagh?  
2. Ta riaghyn yn talwín shassw  
shúas, as ny fýir réeli góyl kowrly  
kwjaght : néyi yn Chiarn, as nyei  
y 'er állit.<sup>4</sup>

THE FIRST DAY  
MORNING PRAYER.

PSAL. 1. *Beatus vir, qui non abiit.*

<sup>1</sup> Bannit ta'n dooinney nagh vel  
er n'immeageht ayns coyrle ny  
mee-chrauee, ny er hassoo ayns  
raad peccee: as nagh vel er hoie  
ayns stoyl ny craidoilee;

<sup>2</sup> Agh ta e haitnys ayns Leigh yn  
Chiarn: as ayns y Leigh  
echeyss nee eh eh hene y  
chliaghtey laa as oie.

<sup>3</sup> As bee eh myr billey soit rish  
oírr yn ushtey: ver magh e vess  
ayns imbagh cooie.

<sup>4</sup> E ghuillag neesht cha jean  
fioghey: as jeeagh, cre-erbee  
t'eh dy yannoo, te cheet lesh.

<sup>5</sup> Er son ny mee-chrauee, cha vel  
eh myr shen māroosyn: agh t'ad  
goll-rish y choau ta'n gheay dy  
heevey veih eddin y thallooin.

<sup>6</sup> Shen-y-fa cha vod ny mee-  
chrauee shassoo ayns y vriwnys:  
cha-moo ny peccee ayns  
chaglym y sleih ynrick.

<sup>7</sup> Son shione da'n Chiarn raad y  
sleih cairal: as nee raad ny mee-  
chrauee cherraghtyn.

PSAL. 2. *Quare fremuerunt gentes?*

<sup>1</sup> Cre'n-fa ta ny ashoonyn cha  
eulyssagh [sonnaasagh] girree-  
magh lesh-y-chielley: as cre hon  
ta'n sleih goaill red ommijagh  
ayns nyn gione.  
[sonnaasagh] omitted in 1769, 1777;  
gione] 1765, 1769 ghione

<sup>2</sup> Ta reeaghyn y thallooin  
troggal seose, as ta ny fir-reill  
goaill coyrle cooidjagh: noi'n  
Chiarn, as noi'n Fer-ooilit  
echey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. UHARTYYL 'whatsoever'; ScG. *có air an t-saoghal* ('quoi er (yn) theihll').

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *coau*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *finnue*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. ALLY v.

3 Let us breake their bonds  
asunder : and cast away their  
cordes from us.

4 He that dwelleth in heaven  
shall laugh them to scorne : the  
Lord shall have them in  
derision.

5 Then shal he speake unto  
them in his wrath : and vexe  
them in his sore displeasure:

6 Yet have I set my King : upon  
my holy hill of Sion.

7 I wil preach the Law whereof  
the Lord hath said unto me:  
thou art my Sonne, this day  
have I begotten thee.

8 Desire of mee, and I shall  
give thee the Heathen for thine  
inheritance, : and the uttermost  
parts of the earth for thy  
possession.  
uttermost] 1662 utmost

9 Thou shalt bruise them with  
a rod of yron : and breake them  
in pieces like a potters vessell.

10 Be wise now therefore, O  
yee Kings : be learned yee that  
are Judges of the earth.

11 Serve the Lord in feare : and  
rejoyce unto him with  
reverence.

12 Kisse the Sonne lest he be  
angry, and so ye perish from  
the right way : if his wrath be  
kindled (yea but a little) blessed  
are all they that put their trust  
in him.

3. Lig 'win nan ganglaghyn y  
vrishie vei magh elle : as y hilge  
er shiul nan dydyn<sup>1</sup> voiniyn.

4. Eshin ta vaghe ayns neaw, ni e  
geraghti ořw r̄y knáid : bi aydsyn  
ag y Chiarn ayns faghid.

5. Eish ni eshin lóyrt riusyn ayns  
y ghorri : as aydsyn y hyaghyn  
ayns y iumwiys trowm.

6. Fóost ta mi er seiaghy my ríi :  
er my ghnock ghasseric Seion.

7. Niyms yn l̄yei y phrecháel ie ta  
yn Chiarn erna rá rwýms : she my  
vack us, ju ta mish er dy ieadthyn.  
ieadthyn] ms. jeadthyn

8. Shýir orrwymys, as verym dwitt  
ny hangchristín ghon t' eirys : as  
ny harnyn soje magh d' yn talw  
ghon dthy ghwmmeles.

9. Ni us aydsyn y vrw rish slatt  
iarn : as aydsyn y vrishie ayns  
stwkany, mar saiagh 'er ny bott.

10. Bigi kríney nish errefa shen,  
O shiuusse riaghyn : bigi ynsiít,  
shiuusse ta nan mrwinyn d' yn  
tallw.

11. Shervésigi yn Chiarn ayns  
agyl : as bigi ganoil hwggesyn  
rish arym.

Shervésigi] ms. Shervési

12. Pagi yn mack nagh bi é korri,  
as marshen shiuss dy goll mow  
vei yn ráyd gháyr : ma viís y  
ghorri fadit (gy jarw agh began)  
baníit ta aydsyn willy ta toyrt nan  
dreistéel aýnsyn.

<sup>3</sup> Lhig dooin brishey ny  
kainlaghyn oc veih my-chielley:  
as y whing oc y cheau ersooyl  
j'in.

<sup>4</sup> Eshyn ta vaghey ayns niau  
gharys orroo lesh craid: bee ad  
ec y Chiarn ayns faghid.

<sup>5</sup> Eisht nee eh loayrt roo ayns e  
chorree: as ver eh sneih orroo  
ayns trimmid e yymmoose.

<sup>6</sup> Agh ta mish er hoiaghey seose  
my Ree: er Sion my chronk  
casherick.

<sup>7</sup> Nee'ms y leigh y phreacheil,  
my-y-chione ta'n Chiarn er ghra  
rhym: Uss my Vac, jiu yn laa ta  
mee er dty gheddyn.

<sup>8</sup> Shirr orrym, as ver-ym dhyt ny  
ashoony son dty eiragh: as ny  
ayrnyn sodjey magh jeh'n  
theihll fo dty rere.

<sup>9</sup> Nee uss ad y vroo lesh lorg-  
reill dy yiarn: as brishey ad ayns  
peeshyn myr saagh craie.

<sup>10</sup> Gow-jee keeal nish er-y-fa  
shen, O shiuish reeaghyn: gow-  
jee raaue, shiuish ta briwnyn y  
thallooin.

<sup>11</sup> Shirveish-jee yn Chiarn lesh  
aggle: as gow-jee boggey ayn  
lesh arrym.

<sup>12</sup> Cur-jee ooashley da'n Mac,  
nagh bee eh jymmoosagh, as  
myr shen shiu dy herraghtyn  
veih'n raad cair: my vees e  
chorree er ny vrasnaghey, (agh  
ny veggan;) bannit t'adsyn  
oolley ta coyrt nyn dreishteil  
aynsyn.  
herraghtyn] 1765, 1769 cherraghtyn

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *tedd*.

*Domine quid?* Psal. 3.

Lord how are they encreased  
that trouble mee : many are  
they that rise against me.

2 Many one there be that say of  
my soule : there is no helpe for  
him in his God.

3 But thou, O Lord, art my  
defender : thou art my worship,  
and the lifter up of my head.

4 I did call upon the Lord with  
my voice : and he heard me out  
of his holy hill.

5 I laid me downe and slept,  
and rose up againe : for the  
Lord sustained me.

6 I will not bee afraid for ten  
thousands of the people : that  
have set themselves against me  
round about.

7 Up Lorde, and helpe me, O  
my God : for thou smitest all  
mine enemies upon the cheeke  
bone; thou hast broken the  
teeth of the ungodly.

8 Salvation belongeth unto the  
Lord : and thy blessing is upon  
the people.

the people] 1660 thy people (as 1539)

*Cum inuocarem.* Psal. 4.

Heare me when I call, O God  
of my righteousnesse : for thou  
hast set me at libertie when I  
was in trouble; have mercie  
upon me, and hearken unto my  
prayer.

for thou hast set] 1662 thou hast set

2 O ye sonnes of men, how  
long will ye blaspheme mine  
honour : and have such  
pleasure in vanitie, and seeke  
after leasing?

*Domine quid?* psal. 3.

1. Hiarn, kyns t' áyd er mishaghy  
ta dy my hyaghyn : ta ymmydi  
aydsyn ta giri m' yoí.

2. Sh' immy anáyn ta grá dy m'  
anym : gha vell kwney erbi dásyn  
ayns y Ifh.

3. Agh she us, y Hiarn, m' 'er  
fríal : she us m' ýaslý, as y fer ta  
trogel shuas my ghian.

4. Jei mi er y Chiarn rish my  
ghorá : as ghýl e mi magh as y  
ghnock ghasserick.

5. Lei mi shíis as ghadjil mi, as  
jirri mi shuas rúist : erson ghwm  
yn Chiarn shúas mi.

6. Gha jeym agyl erson jei  
mílyghyn dy phobyl : ta ern' 'an  
seiaghy héyn m' yoí krwyn  
magiyrt.

7. Shúas, Hiarn, as kwyn liám, O  
my Ifh : erson tow boaly my  
noidjyn wly er knew yn ghiyl,  
tow er mrishie fiekylyn yn niaw  
ghrawi.

8. Ta sawálys benelt rish y  
Chiarn : as ta dthy vanaght er y  
phobyl.

PSAL. 3. *Domine, quid  
multiplicati?*

<sup>1</sup> Hiarn, kys t'adsyn er nyn  
mishaghey ta dy my voirey:  
shimmey ad ta girree m'oí.  
shimmey ad] 1819 shimmey t'ad

<sup>2</sup> Shimmey t'ayn ta gra jeh  
m'annym: Cha vel veg y  
chooney ny chour ayns e Yee.

<sup>3</sup> Agh uss, O Hiarn,  
m'endeilagh: uss my ooashley,  
as y fer ta cummal seose my  
chione.

<sup>4</sup> Deié mee er y Chiarn lesh my  
choraa: as cheayll eh mee ass e  
chronk casherick.

<sup>5</sup> Lhie mee sheese as chaddil  
mee, as dirree mee seose reesht:  
son ren y Chiarn m'y  
niartaghey.

<sup>6</sup> Cha goyms aggle roish jeih  
millaghyn jeh'n sleih: ta er  
n'irree-magh m'oí er dy-  
chooilleey cheu.<sup>1</sup>  
cheu] 1819 heu

<sup>7</sup> Seose, Hiarn, as cooin lhiam,  
O my Yee: son t'ow bwoalley  
oolley my noidyn er craue-ny-  
keeill; t'ow er vrishay feeacklyn  
ny mee-chrauee.

<sup>8</sup> Ta Saualtys bentyn gys y  
Chiarn: as ta dty vannaght er  
dty phobble.

*Cum inuocarem.* psal. 4.

1. Klast rwýms tra ta mi gemaght,  
O Ifh dy my ghayrys : erson tow  
er my ghwrr ag remys nar va mi  
ayns sýaghyn : jean myghin  
orým, as klast rish my phadjer.

2. O shiusse veck déne, káidj víis  
shiu lóyrt gy molaghtagh dy m'  
onyr : as víis leid yn agne aggw  
ayns fardálys, as shyrre nyre  
brégyn ?

PSAL.4. *Cum invocarem.*

<sup>1</sup> Clasht rhym tra ta mee  
geamagh, O Yee my chairys:  
t'ow er choyrt feaysley dooys  
tra va mee ayns seaghyn; jean  
myghin orrym, as eaisht rish my  
phadjer.

<sup>2</sup> O shiuish vec gheiney, caid  
nee shiu goltooan my ooashley:  
as goaill lheid y taitnys ayns  
coyrlyn fardalagh, as geiyrt da  
breagyn?

<sup>1</sup> In such a context *cheu* is to be read, not as *çheu* [ʃew] /tʃew/, but as *cheu* [çew] /h̥ew/. The fixing of the orthography in which lenited /t/ was represented with <h> (or <hi>), did not occur until the 1819 Bible.

3 Know this also, that the Lord hath chosen to himselfe the man that is godly : when I call upon the Lord, hee will hear me.

4 Stand in awe and sinne not : commune with your owne heart, and in your chamber, and be still.

5 Offer the sacrifice of righteousnesse : and put your trust in the Lord.

6 There be many that say : who wil shew us any good?

7 Lord lift thou up : the light of thy Countenance upon us.

8 Thou hast put gladnesse in my heart : since the time that their corne and wine and oyle increased.

9 I wil lay me downe in peace, and take my rest : for it is thou Lord onely, that makest me dwell in safetie.

3. Bi fyss āggw er shó níst, gy vell y Chiarn er r̄yi hwgge héyn yn dwyne ta krawi : nar éiyem er y Chiarn, klwini e mi.  
hwgge] ms. hwg e

4. Shassigi ayns agyl, as na jeanigi peky : loyrigi rish nan griaghyn héyn, as ayns nan siambyr, as bigi kiwn.

5. Owrelgi toyrtys kasserick dy gháryrys : as kwrrigi nan dreistéel ayns y Chiarn.

6. Sh' immy ta grá : quei hoilshys dwín mei erbi?

7. Hiarn, trog us shuas : soilshe dy gn̄wys orwiniyn.

8. Tow er gwr bogey ayns my ghri : ada yn tra ren yn arw acksyn as phien as wíl bishaghy.

9. Léiym shíis ayns shí, as góym m' é : erson she us, y<sup>1</sup> Hiarn, dy lomyrkan ta toyrt öryms vaghey gyséf.

<sup>3</sup> Toigg-jee shoh neesht, dy vel y Chiarn er reih da hene yn dooinney ta crauee: tra nee'm geamagh er y Chiarn, nee eh clashtyn rhym.

<sup>4</sup> Shass-jee ayns aggle, as ny jean-jee peccah: smooinee-jee dy-dowin ayns nyn gree hene, as ayns nyn shamyr, as bee-jee ec shee.

<sup>5</sup> Cheb-jee yn urnal dy chairys: as cur-jee nyn dreishteil ayns y Chiarn.

<sup>6</sup> Shimmej t'ayn ta gra: Quoi yeeaghys dooin veg y vie?

<sup>7</sup> Hiarn, trogg uss seose: soilshey dt'eddin orrin.

<sup>8</sup> T'ow er choyrt gennallys ayns my chree: er dyn traa dy ren yn arroo, as y feeyn, as yn ooill ocsyn bishaghey.

<sup>9</sup> Nee'ms lhie sheese ayns shee, as goaill my ea: son she uss, Hiarn, dty lomarcan, ta coyrt orrym vaghey ayns sauchys.

*Verba mea auribus.* Psal. 5.

Ponder my words, O Lord : consider my meditation.

2 O hearken thou unto the voyce of my calling, my King and my God : for unto thee will I make my prayer.

3 My voice shalt thou heare betimes, O Lord : earely in the morning will I direct my prayer unto thee, and will looke up.

4 For thou art the God that hast no pleasure in wickednesse : neither shall any evill dwell with thee.

5 Such as be foolish shall not stand in thy sight : for thou hatest all them that worke vanitie.

*Verba mea auribus.* psal. 5.

1. Jean m' 'okylyn y howys,<sup>2</sup> O Hiarn : smwni er my smwnaghtyn.

2. O klast us rish korá m' émagh, my rí as my Iíh : erson hwyds niyms my phadjer.

3. My ghorá ni us y ghlastchen trá mei, O Hiarn : gy moghe ayns y vaderyn verym my phadjer hwyds, as jeaghymsh úás.

4. Erson she us y Jfh nagh vell agney erbí áýds ayns olkys : ghamw ni olk erbi vaghey máýrts.

5. Leidsyn as ta ammyjagh, gha jean ayd shassw ayns t' éanish : erson ta dwoi ayds oriusyn willy ta gobraghy fardálays.

PSAL. 5. *Verba mea auribus.*

<sup>1</sup> Cur geill da my ghoan, O Hiarn: gow tastey jeh smooinaghtyn dowin my chree.

<sup>2</sup> O eaisht rish coraa my eam, my Ree, as my Yee: son hoods nee'm my phadjer.

<sup>3</sup> My choraa clynnee uss dy-leah, O Hiarn: dy-moghey nee'ms my phadjer y hebbal hoods, as jeeaghyn seose.

<sup>4</sup> Son she uss y Jee nagh vel veg y taitnys ayd ayns mee-chraueeaght: cha-moo nee olk erbee vaghey mārt.

<sup>5</sup> Cha jean nyn lheid as ta ommijagh shassoo ayns dty enish: son ta dwoiae ayd orroosyn ooilley ta jannoo mee-chairys.

<sup>1</sup> i.e. vocative particle.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *towse*.

6 Thou shalt destroy them that speake leasing : the Lord will abhore both the bloodthirstie and deceitfull man.

7 But as for mee, I will come into thy house, even upon the multitude of thy mercie : and in thy feare wil I worship toward thy holy Temple.

8 Leade me, O Lord, in thy righteousnesse, because of mine enemies : make thy way plaine before my face.

9 For there is no faithfulness in his mouth : their inward parts are very wickednesse.

10 Their throat is an open sepulchre : they flatter with their tongue.

11 Destroy thou them, O God; let them perish through their owne imaginations : cast them out in the multitude of their ungodlinesse, for they have rebelled against thee.

12 And let all them that put their trust in thee, rejoice : they shall ever be giving of thankes, because thou defendest them, they that love thy Name shall be joyfull in thee;

13 For thou Lord wilt give thy blessing unto the righteous : and with thy favourable kindnes wilt thou defend him, as with a shield.

6. Ni us aydsyn y ghwr moώ ta loyrt brég : ver y Chiarn fúa d' yn 'er pāa nyrg fwil, as d' yn dwyne kalgwil nīst.  
moώ] ms. mw

7. Agh er my hons, higgym ayns dthy hei, gy jarw ayns palche dthy vyghin : as ayns t' agil niym ammys dy dthy hiampyl kasserick.  
dy] ms. dá dy

8. Líid mi, O Hiarn, ayns dthy ghayrys erson my nóidjyn : jean dthy ráyd ré fiensh m' edyn.

9. Erson gha vell fyirrinys erbi ayns y véal : ta ny harnyn er chew stei acksyn ffir olkys.

10. Ta yn skornagh ack na yoi foskilt : t' ayd brynyrught lesh 'an jange.

11. Kwr us aydsyn mow, O Iíh, lig 'awv ve er nan gal tryid nan smwnaghtyn heyn : tilg ayd magh ayns ymmydi dy nan mighráwiys, erson t' ayd ern' ianw kagey t' yōiys.  
t' yōiys] ms. ty' óiys

12. As lig 'awsyn willy ta toyrt nan dreistéel anyds bogey y goyl : bi aydsyn gybragh toyrt bwiys, erson gy vel us d' an vrial, áydsyn sh' ýne lió t' enzym, bi ayd ganoil anyds.

13. Erson ver us, Hiarn, dthy vanaght d' yn kl̄yei gháyragh : as rish dthy gheindylys foróyl frielyt us eshyn mar rish skíe.<sup>1</sup>

<sup>6</sup> Nee uss adsyn y stroie ta loayrt breagyn: ver y Chiarn feoh chammah da'n dooinney foalley as da'n er molteyragh.

<sup>7</sup> Agh er my hon's, hig-ym gys dty hie, er eer ymmodee dty vyghin: as ayns dty aggle ver-yms ooashley kiongoyrt rish dty hiamble casherick.

<sup>8</sup> Leeid mee, O Hiarn, ayns dty chairys, kyndagh rish my noidyn: jean dty raad rea roish m'eddin.

<sup>9</sup> Son cha vel veg y firrinys ayns e veéal: ta ny ayrryn cheu-sthie oc eer olkys.

<sup>10</sup> Ta'n scoarnagh oc oaie foshlit: t'ad brynnyragh lesh nyn jengey.

<sup>11</sup> Stroie uss adsyn O Yee; lhig daue cherraghtyn liorish nyn goyrlyn hene: tilg ad magh ayns ymmodee nyn mee-chraueeaght; son t'ad er n'irree-magh dt'oī.

<sup>12</sup> As lhig dauesyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil ayn-yds, bogeyy 'ghoail: bee adsyn dy-kinagh coyrt booise, son dy vel oo fendeil ad; adsyn ta graihagh er dt'Ennym, vees laane dy voggey ayn-yds.

<sup>13</sup> Son ver uss, Hiarn, dty vannaght da'n fer-cairal: as lesh dty chenjallys foayroil nee oo eshyn y endeil myr lesh eilley-caggee.

The i. day.

Evening prayer.

*Domine ne in furore.* Psal. 6.

O Lorde, rebuke me not in thine indignation : neither chasten me in thy displeasure.

Yn i. la.

Aspyrt.

*Domine ne in furore.* psal. 6.

1. O Hiarn, na tóer aghsan dŵys [ayns] t' arg : namw keri mi ayns dthy iwmwys.

*The 1. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 6. *Domine, ne.*

<sup>1</sup> O Hiarn, ny cur oghsan dooys ayns dty chorree: cha-moo smaghee mee ayns dty yymoose.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. SKÆ 'shield'; Ir. *scíath*, dat. *scéith*.

2 Have mercie upon me, O Lord, for I am weake : O Lord heale me, for my bones are vexed.

3 My soule is also sore troubled : but Lord, how long wilt thou punish mee? is also] 1662 also is

4 Turne thee, O Lord, and deliver my soule : Oh save me for thy mercies sake.

5 For in death no man remembreth thee : and who will give thee thankes in the pit?

6 I am wearie of my groning; every night wash I my bed : and water my couch with my teares.

7 My beautie is gone for very trouble : and worne away because of all mine enemies.

8 Away from me all ye that worke vanitie : for the Lord hath heard the voice of my weeping.

9 The Lord hath heard my petition : the Lord will receive my prayer.

10 All mine enemies shall be confounded and sore vexed : they shal be turned backe and put to shame suddenly.

2. Jean myghyn orym, O Hiarn, erson ta mi anŵn : O Hiarn, sláni mi, erson ta my ghnawyn gonit.

3. Ta m' anym níist ayns syaghyn mŵar : agh, Hiarn, kaid ni us mish y gheraghy?

4. Chyndá us, O Hiarn, as lifréé m' anym : O saw mi erson gráyi dthy vyghin.

5. Erson ayns báys gha vel dwyne erbi kwinaghtyn ořts : as quei ver bwiys dŵitch ayns yn yei?

6. Ta mi ski dy my akan, gygh wllý yì ta mi ní my liăbi : as gwiskaghy ynyd my lyi rish my ierw.

7. Ta my vóid er shiul rish 'rogh hyaghyn : as er géf er shiul kiyntagh rŷ my noidjyn wllý. my vóid] ms. mi véid

8. Ass y ráyd vóýms, wllý shiusse ta gobraghe fardalys : erson ta yn Chiarn er glastchen korá dy my ghoo.<sup>1</sup>

9. Ta yn Chiarn er glastchen m' aghyin : gowi yn Chiarn my phadjer.

10. Bi wllý my noidjyn er nan gwr mow as goniit gy holk : bi áyd er nan jyndá er gwíl, as er nan dort gys náre daltatchym.

<sup>2</sup> Jean myghin orrym, O Hiarn, son ta mee annoon: O Hiarn, slaanee mee, son ta my chraueyn seaghnit.

<sup>3</sup> Ta sou-aigney trome myrgeddin orrym: agh, Hiarn, caid nee oo mish y cherraghey?

<sup>4</sup> Chyndaa uss, O Hian, as livrey m'annym: O saue mee er graih dty vyghinyn.

<sup>5</sup> Son ayns baase cha vel dooinney erbee cooinaghtyn orts: as quoi ver moylley dhyts ayns yn oaie?

<sup>6</sup> Ta mee deinagh lesh gaccan; dy-chooilley oie ta mee gushtaghey my lhiabbee: as fluighey my lhiught lesh my yeir.

<sup>7</sup> Ta my aalid er n'immeeaght lesh eer seaghyn: as er ny lheie ersooyl kyndagh rish ooilley my noidyn.

<sup>8</sup> Erssoyl voym shiuish ooilley ta gobbraghey molteyrys: son ta'n Chiarn er chlashtyn coraa my ghobberan.

<sup>9</sup> Ta'n Chiarn er chlashtyn my accan: nee'n Chiarn soiaghey jeh my phadjer.

<sup>10</sup> Bee ooilley my noidyn er nyn stroie as dy-trome seaghnit: chyndaa-ee ad nyn gooyl, as hig ad gys nearey doaltattym. gooyl] 1765, 1769 gool

*Domine Deus meus. Psal. 7*

O Lorde my God, in thee have I put my trust : save mee from all them that persecute me, and deliver me;

2 Lest he devoure my soule like a Lion, and teare it in pieces : while there is none to helpe.

*Domine deus meus. psal. 7.*

1. O Hiarn my Ifh, aňyds ta mi er dórt my hreistéel : saw mi vousyn wllý ta janw trynlás orým, as lifré mi.

2. Er agyl gy strví e m' anym mar lëion, as raby e ayns stwckanyn : ghówd as nagh vel anáyn dy ghwney.

*PSAL. 7. Domine, Deus meus.*

<sup>1</sup> O Hiarn my Yee, ayn-yds ta mee er choirt my hreishteil: saue mee vowesyn ooilley ta janno tranlaase orrym, as livrey mee;

<sup>2</sup> Er aggle dy stroie eh my viyos myr lion, as eh y raipey dy peeshyn: choud as nagh vel unname dy chooney lhiam.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *coe*.

3 O Lord my God, if I have done any such thing : or if there be any wickednesse in my hands;

4 If I have rewarded evill unto him that dealt friendly with mee : yea, I have delivered him that without any cause is mine enemie;

5 Then let mine enemy persecute my soule, and take me : yea, let him tread my life downe upon the earth, and lay mine honour in the dust.

6 Stand up, O Lord, in thy wrath, and lift up thy selfe : because of the indignation of mine enemies, arise up for me in the Judgement that thou hast commanded.

7 And so shall the congregation of the people come about thee : for their sakes therefore lift up thy selfe againe.

8 The Lord shall judge the people; give sentence with me, O Lord : according to my righteousnesse, and according to the innocencie that is in me.

9 O let the wickednesse of the ungodly come to an ende : but guide thou the just.

10 For the righteous God : trieth the very hearts & reines.

11 My help commeth of God : which preserveth them that are true of heart.  
which] 1662 who

12 God is a righteous Judge, strong and patient : and God is provoked every day.

13 If a man will not turne, he will whet his sword : hee hath bent his bow, and made it ready.

3. O Hiarn my Iih, my ta mi ern' ianw red erbi léid shen : na my ta peke erbi ayns my lawyn;

4. Ma jik mi olk dâsyn ren gy mŵnjeroil rwýms : gy jarw, ta mi er lifre eshyin ta gyn óer erbi na nôid dow;  
na] ms. va

5. Eis ligge my nôid trynlás y ianw er m' anom, as my góyl : gy jarw ligge my vé y stampey shiís er y talw, as m' onyr kwrr na lÿi ayns y jan.

6. Shass shúas, O Hiarn, ayns dthy ghorri, as trog shúas wéheyen : erson farg my noidjyn, irri shúas er my hons ayns y vrwinys tow us erna hâre.

7. As marshen hig shessaght yn phobyl magýrt ymmyds : shenyfá ernan-son-syn trog shúas wéheyen ríist.

8. Ni yn Chiarn yn pobyl y vrwinys; tóyr brwînus liâms, O Hiarn : nýre my gháýrys, as nýre [yn] niaw-loght ta anyms.

9. O ligge olkys y niaw-ghráwi chít gys kian : agh liíd us yn dwyne káyragh.

10. Erson ta yn Jih káyragh : sheirre magh ny kriaghyn as ny harniyn.

11. Ta my ghwney chít vei Jih : ta d' an frial-syn ta firrinagh dy għri.

12. Ta Jih na vriu kayragh, láidjer as fwllynagh<sup>1</sup> : as ta Jih dâ vrosnaghgy gygh yn lá.<sup>2</sup>

13. My nagh jean dwyne chynda, liwi e y għlēiw : t' e er lwby y vov, as erna ianw arlw e.

<sup>3</sup> O Hiarn my Yee, my ta mee er n'yannoo veg dy lheid y red: ny my ta olkys erbee ayns my laueyn;

<sup>4</sup> My ta mee er chooilleeney olk dasyn ren dellal dy-dooie rhyme: (ta mee eer er livrey eshyn ta my noid fegooish oyr);

<sup>5</sup> Eisht lhig da my noid eiyrtys y yannoo er m'annym, as m'y għoall: dy-jarroo lhig da my viōys y stampay sheese er y thalloo, as cur my onnor ny lhie 'sy joan.

<sup>6</sup> Irree, O Hiarn, ayns dty chorree, as trogg oo hene seose, kyndagh rish farg my noidyn: shass er my hon ayns y vriwnys t'ow er haarey.

<sup>7</sup> As myr shen hig chaglym y phobble mygeayrt-y-mood: er y ghraih ocsyn eisht trogg seose oo hene reesht.

<sup>8</sup> Nee'n Chiarn yn pobble y vriwnys; cur briwnys lhiam, O Hiarn: lurg my ynrickys, as cordail rish y neu-loghtynid t'ayn-ym.

<sup>9</sup> O lhig da olkys ny mee-chrauee cheet gys jerrey: agh jean uss yn sleih ynrick y leeideil.

<sup>10</sup> Son ta'n Jee cairal: prowal ny creeaghyn, as ny meeaghyn.

<sup>11</sup> Ta my chooney cheet veih Jee: ta coadey adsyn ta ynrick ayns cree.

<sup>12</sup> Ta Jee briw cairagh, niartal as surransagh: as ta Jee er ny vrasnaghgy dy-chooilley laa.

<sup>13</sup> Mannagh jean dooinney chyndaa, nee eh shleeu e chliwe: t'eh er lhoobey e vhow, as er n'yannoo eh aarloo.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. FULLYNAGH ‘patient’; Ir., ScG. *fulangach*.

<sup>2</sup> Rare mistranslation here. English: ‘God is provoked’; the Manx has ‘God provokes him.’

14 He hath prepared for him the instruments of death : he ordeineth his arrowes against the persecuters.

15 Behold, he travaileth with mischiefe : hee hath conceived sorrow, and brought foorth ungodlinesse.

16 He hath graven and digged up a pit : and is fallen himselfe into the destruction that he made for other.

17 For his travaile shall come upon his owne head : and his wickednesse shall fall on his owne pate.

18 I will give thankes unto the Lord, according to his righteousnesse : and will prayse the Name of the Lord the most High.

14. T' e erna ianw arlw dâsyn greinyn yn váas : t' e erna ianw arlw<sup>1</sup> y heijsyn nýoi ny trynlási. dâsyn] ms. dâsyn; yn váas] ms. ny váas

15. Vack w, t' e trawelt rish drogh red : t' e ern' ienaghtyn triymshe, as er doyrt magh niauwghráwiyght.

16. T' e er gnaw<sup>2</sup> as er glýei shúas lagg : as t' e héyn er dwytchym ayns y strŵiel ren e ghon fielagh elle.

17. Erson hig y hrawelt er y ghian héyn : as twitchi y mighrawiyght er y volag héyn.

18. Verym bwías d' yn Chiarn nýre y gháryrys : as molym enym yn Chiarn smw sh' ýrje.

<sup>14</sup> T'eh er chiarail ny chour ny greinyn baaish: t'eh coyrt magh e hideyn noi ny tranlaasee.

<sup>15</sup> Cur-my-ner, t'eh er-troait er olkys: t'eh er yiennaghtyn trimshey, as er n'ymmurkey mee-chairys.

<sup>16</sup> T'eh er vosley as er chleï ooig: as t'eh hene er duittym ayns y ribbeh v'eh kiarail da fer elley. v'eh kiarail] 1765, 1769 ve kiarail

<sup>17</sup> Son hig e obbyr er e chione hene: as tuittee yn olkys echey er e vollag hene.

<sup>18</sup> Ver-yms booise da'n Chiarn, cordail rish e chairys: as nee'ms moylley Ennym y Chiarn smoo Ard.

*Domine Dominus.* Psal. 8.

O Lord our governour, how excellent is thy Name in all the world : thou that hast set thy glory above the heavens.

2 Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordeined strength, because of thine enemies : that thou mightest still the enemie and the avenger.

3 For I will consider the heavens, even the works of thy fingers : the Moone and the Starres which thou hast ordeined.

the heavens] 1662 thy heavens (as 1562)

4 What is man that thou art mindefull of him : and the sonne of man, that thou visitest him?

*Domine Dominus.* psal. 8.

1. O Hiarn nan fer réel, gho ardýasyl ass ta t' enym ayns y týyl willy : us ta er seiaghe dthy glóer erskyn ny neawyn.

2. Magh as béal ny'n 'íir nikany,<sup>3</sup> as aydsyn ta jóyl, tow us ern' ordyghe gniart, erson dthy noidjyn : gy vodaght us y noid y vínaghe as yn kwílinyder.

3. Erson smwniyem er ny neawaghyn, gy jarw obraghyn dthy véyrs : yn íask as ny rydlagyn ta us erna ordyghey.

4. Kré ta dwyne, gy vel us agyntagh er : as mack y wyne gy vel us jaghyn er?

PSAL. 8. *Domine, Dominus noster.*

<sup>1</sup> O Hiarn, nyn Giannoort, cre cha ooasle ta dt'Ennym trooid ooilley yn theihll: uss ta er hoiaghey dty ghloyr er-skyn ny niaughyn!

Giannoort] 1765, 1769 Ghiannoort

<sup>2</sup> Magh ass eer beill oikanyn as cloan er y cheeagh t'ow er n'oardaghey niart, kyndagh rish dty noidyn: dy voddagh oo yn noid, as yn eulyssagh y chastey.

<sup>3</sup> Son goym tastey jeh dty niaughyn, eer obbraghyn dty veir: yn eayst as ny rollaagyn t'ow er n'oardaghey.

<sup>4</sup> Cre ta dooinney, dy vel oo aggindagh er: as mac y dooinney dy vel oo jeeaghyn er? aggindagh] 1765 aigindagh

<sup>1</sup> The writer repeats *t'e erna ianw arlw*, probably copied in error from the previous phrase and verse. Elsewhere we find *ordyghey* for 'ordain'.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *graue*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *oikan*.

5 Thou madest him lower then  
the Angels : to crowne him  
with glory and worship.  
6 Thou makest him to have  
dominion of the workes of thy  
handes : and thou hast put all  
things in subjection under his  
feete;  
7 All sheepe and oxen : yea and  
the beasts of the field;  
8 The foules of the aire, and the  
fishes of the sea : and  
whatsoever walketh through  
the paths of the Seas.  
9 O Lord our governour : how  
excellent is thy Name in all the  
world!

5. Ren us [e] na shíslé na ny  
hangelyn : dy hoyrt attaghan er  
rish mole as ýasly.  
6. Tow toyrt ersyn chiarnys ve  
agge er obraghyn dthy lawyn : as  
tow er doyrt gygh willy red shíslé  
fóm y ghassyn;  
7. Ny kiri willy as ny déf : gy  
jarw, as béin y vagher;  
8. Éýnli yn áer, as ieskyn ny  
marre : as kre erbí ta gímíaght  
tryid kassanyn ny varkaghyn.  
9. O Hiarn nan gianwrtus : ghó  
ard-ýasyl ass ta t' enym ayns y  
tíyl willy!

<sup>5</sup> Ren oo eh ny s'insley na ny  
ainlyn: dy chomm'rey eh lesh  
gloyr as ooashley.

<sup>6</sup> T'ow coyrt dasyn yn reill  
harrish obbraghyn dty laueyn:  
as er choyrt dy-chooilley nhee  
ayns biallys fo e chassyn;

<sup>7</sup> Dy-chooilley cheyrrey as dow:  
as myrgeddin beïyn y vagher;

<sup>8</sup> Eeanlee yn aer, as eeastyn ny  
marrey: as cre-erbee ta snaae  
trooid raaidyn ny faarkaghyn.

<sup>9</sup> O Hiarn nyn Giannoort: cre  
cha ooasle ta dt'Ennym ayns  
oolley yn seihll!  
Ghiannoort] 1765, 1769 Ghiannoort

## The ii. day.

## Morning prayer.

*Confitebor tibi.* Psal. 9.

I will give thankes unto thee, O  
Lord, with my whole heart : I  
will speake of all thy  
marveilous workes.

2 I will bee glad and rejoice in  
thee : yea, my songs will I make  
of thy Name, O thou most  
Highest.

3 While mine enemies are  
driven backe : they shall fall  
and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my  
right, & my cause : thou art set  
in the Throne that judgest  
right.

5 Thou hast rebuked the  
Heathen, and destroyed the  
ungodly : thou hast put out  
their Name for ever and ever.

6 O thou enemie, destructions  
are come to a perpetuall ende :  
even as the cities which thou  
hast destroyed, their memoriall  
is perished with them.

## Yn ii. la.

## Ayrym.

*Confitebor tibi.* psal. 9.

1. Verym bwias dwích, O Hiarn,  
rish willy my ghri : niym loyrt dy  
t' obraghyns íéntysagh willy.  
2. Biým gañoil as goym boge  
anyds : gy jarw, niyms m' oráynyn  
dy t' enyms, O us smw sh' ýrje.

3. Ghoud as ta my noidjyn er nan  
iýmman er gwíl : twitchi áyd as bi  
áyd er nan gal ag t' enish.

4. Erson ta us er gwmmel shúas  
my gháyr as my ghwsyn : ta us  
séit ayns yn iynyd riwl<sup>1</sup> ta toyrt  
brwinus káyr.

5. Ta us er doyrt aghsan dy ny  
hangristín, as er gwrr mów y  
niawghrawi : tow er doyrt magh  
nan enym erson gybragh as  
gybragh.  
aghsan] ms. acksan

6. O us y noid, ta strwielyn er jít  
gys kian gybragh : gy jarw mar  
ny hard-valchyn ta us erna gwr  
mów, ta yn kwiny acksyn kalchit  
mâriu.

## The 2. day.

## MORNING PRAYER.

PSAL. 9. *Confitebor tibi.*

<sup>1</sup> Ver-yms booise dhyts, O  
Hiarn, lesh oolley my chree:  
loayr-ym jeh oolley dty  
obbraghyn mirillagh.

<sup>2</sup> Bee'ms gennal as goym boggey  
ayn-yds: dy-jarroo, my arraneyn  
nee'm y yanno jeh dt'Ennym,  
O Uss smoo Ard.

<sup>3</sup> Choud as ta my noidyn er nyn  
imman ersooyl: nee ad tuittym  
as cherraghtyn ec dt'enish.

<sup>4</sup> Son t'ow er vendeil my chairys  
as my chooish: t'ow dty hoie er  
stoyl-reeoil dy vriwnys cairagh.  
dty hoie] 1765, 1769 dy hoie

<sup>5</sup> T'ow er choyrt oghsan da ny  
ashoonyn, as er stroie ny mee-  
chrauee: t'ow er choyrt ass yn  
ennyoc son dy-bragh as dy-  
bragh.

<sup>6</sup> O uss noid, ta traartyssyn er  
jeet gys slane jerrey: eer myr ny  
ard-valjyn t'ow er stroie; ta'n  
imraa oc er gholl naardey  
mâroo.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *reeoil*.

7 But the Lord shall endure for ever : hee hath also prepared his seat for Judgement.

8 For he shall judge the world in righteousnesse : and minister true Judgement unto the people.

9 The Lord also will be a defence for the oppressed : even a refuge in due time of trouble.

10 And they that know thy Name, will put their trust in thee : for thou, Lord, hast never failed them that seeke thee.

11 O praise the Lord which dwelleth in Sion : shew the people of his doings.

12 For when he maketh inquisition for blood, hee remembreth them : and forgetteth not the complaint of the poore.

13 Have mercy upon mee, O Lord; consider the trouble which I suffer of them that hate me : thou that liftest me up from the gates of death.

14 That I may shew all thy praises within the ports of the daughter of Sion : I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunke down in the pit that they made : in the same net which they hid privily, is their foote taken.

16 The Lord is knownen to execute Judgement : the ungodly is trapped in the worke of his owne hands.

17 The wicked shall bee turned into hell : and all the people that forget God.

7. Agh farri yn Chiarn erson gybrágh : t' e niíst ern' ianw arlw y enyd sýi ghon brwinys.

8. Erson ni e yn sýyl y vrwinys ayns kayrys : as ver e brwinys fyrrinagh d' yn phobyl.

9. Bi yn Chiarn níist na ghwne dawsyn ta trynlasit : gy jarw na ghymmyrk ayns ierish kwí dy hýaghan.

10. As aydsyn sawn t' enum, ver ayd nan dreisteel anyds : erson gha hrég w aydsyn, y Hiarn, riu ta dy dthy hyrrus.

11. O moligi yn Chiarn ta vághe ayns Séion : jéaghigi d' yn phobyl y ianw-syn.  
jéaghigil ms. jéaghi

12. Erson nar t' e janw fysseri erson fwil, t' e kwinaghtyn orw : as gha vel e jarwd akan ny moght.

13. Jean myghin orym, O Hiarn, smwni er y týaghyn ta mi d' wllaghtyn iusyn ta dwoi ack orym : us ta dy my hrogel shuas vei dorsyn yn váas;

14. Gy vodym wlly dthy volaghyns y hoilsaghy er léf<sup>1</sup> stei dy dorsyn iniin Seión : gowym boge ayns dthy hawálys.

15. Ta ny hangristín er dwittym shíis ayns y lagg ren áyd : ayns y liyn kedyn dalli ayd gyn 'yss ta 'an gass goutch.

16. Ta fyss gy vel y Chiarn janw káyr : ta yn niawghrawi gowit ayns obyr nan lawyn héyn.

17. Bi aydsyn ta olk ernan jynda gys nifrein : as wlly yn pobyl ta jarwd Jíh.

ta olk] ms. to olk

<sup>7</sup> Agh ta'n Chiarn farraghtyn son dy-bragh: t'eh myrgeddin er chiarail e stoyl-reeoil son briwnys.

<sup>8</sup> Son nee eh yn seihll y vriwnys ayns cairys: as shirveish briwnys firrinagh er y pobble.

<sup>9</sup> Bee yn Chiarn neesht fendeilys dauesyn ta tranlaasit: dy-jarroo kemmyrk ayns y traa cooie dy heaghyn.

<sup>10</sup> As adsyn shione daue dt'Ennym, ver nyn dreishteil ayn-yds: son cha vel uss, Hiarn, rieu er hreigeil adsyn ta dy dthy hirrey.

<sup>11</sup> O moylley-jee yn Chiarn ta vaghey ayns Sion: soilshee-jee da'n pobble cre t'eh er n'yanno.

<sup>12</sup> Son tra t'eh jannoo briagt son deayrtey fuill dyn loght, t'eh cooinaghtyn orroo: as cha vel eh jarrood accan ny ymmyrchee.

<sup>13</sup> Jean myghin orrym, O Hiarn; smooinee er y seaghyn ta mee dy hurranse lioroosyn ta dwoaie oc orrym: uss ta dy my hroggal seose veih giattyn y vaaish; dy hurranse] 1819 er hurranse

<sup>14</sup> Dy voddym soilshaghey ooilley dty voylley cheu-sthie jeh giattyn inneen Sion: nee'ms boggey 'ghoailly ayns dty haualty.

<sup>15</sup> Ta ny ashoonyn er duittym sheese ayns yn ooig t'ad hene er n'yanno: ayns y ribbeh cheddin dollee ad dy-follit, ta'n chass oc hene er ny ghoailly.

<sup>16</sup> Ta fys ain dy vel y Chiarn cooilleeney briwnys: ta'n mee-chrauee er ny chassey ayns obbyr e laueyn hene.

<sup>17</sup> Bee ny drogh-yantee er nyn jyndaa gys niurin: as ooilley yn sleih ta jarrood Jee.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *laue-sthie*.

18 For the poore shall not alway be forgotten : the patient abiding of the meeke shall not perish for ever.

19 Up Lord, and let not man have the upper hand : let the Heathen be judged in thy sight.

20 Put them in feare (O Lord) : that the heathen may know themselves to be but men.

18. Erson gha bi yn boght erna iarwd goni<sup>1</sup> : gha jean fanaghtyn féagh ny mínid gol mow erson gybrágh.

19. Shúas, Hiarn, as na lig dy gwyne law yn iyghtyr ve agge : ligg e ny hangristín ve er 'an mrwinys ayns t' 'éanish.

20. Kwr áyd ayns agyl, O Hiarn : gy vod fyss ve ag ny hangristín nagh vel ayd héyn agh déne.

<sup>18</sup> Son cha bee'n boght dy-kinjagh er ny yarrood: cha jean farkiagh surransagh ny imlee cherraghtyn son dy-bragh.

<sup>19</sup> Trogg ort, Hiarn, as ny lhig da dooinney laue yn eaghtyr y gheddyn: lhig da ny ashoony v'er nyn mriwnys ayns dty hilley.

<sup>20</sup> Cur ad ayns aggle, O Hiarn: dy vod fys 've ec ny ashoony nagh vel ad hene agh deiney.

*Vt quid Domine.* Psal. 10.  
Why standest thou so farre off (O Lord) : and hidest thy face in the needfull time of trouble?

2 The ungodly for his owne lust doeth persecute the poore : let them bee taken in the craftie wilinesse that they have imagined.

3 For the ungodly hath made boast of his owne hearts desire : and speaketh good of the covetous whom God abhorreth.

4 The ungodly is so proud, that hee careth not for God : neither is God in all his thoughts.

5 His wayes are alway grievous : thy Judgements are farre above out of his sight, and therefore defieth he all his enemies.

6 For he hath said in his heart, Tush, I shall never bee cast downe : there shall no harme happen unto me.

7 His mouth is full of cursing, deceit, and fraud : under his tongue is ungodlinesse and vanitie.

*Vt quid domine.* psal. 10.

1. Kre fá ta us shassw ghoud voniyn, O Hiarn : as fallaghey t' edyn ayns tra ymmyrtsagh dy hyaghan?

2. Ta yn niawghráwi erson y agney héyn janw trynlás er yn voght : lig 'aw ve er nan góyl ayns ny kalgyn krowtagh ta áyd erna ghwmmeay.

3. Erson ta yn niawghráwi erna ianw bogyssagh dy agne y ghri héyn : as t' e lort gy méi d' yn dwyne sáintagh ta Jíh toyrt dwoi gâ.

4. Ta yn niawghráwi gho mórnighagh gy kwymmy lesh erson Jíh : ghamwá ta Jíh ayns y smwnaghtyn wllý.

5. Ta y raydjyn góni dockragh : ta dthy vrwinyssyn fodey erskyn magh as y hilliysyn, as shenyfá t' e kwr yn láyn fw y noidjyn wllý.

6. Erson dwyrt e ayns y ghri, piú, gha biýms gybrágh er my hilge shiís : ghá jean skelly erbí taghyrt dŵys.

7. Ta y veal láyn dy gwiaghyn, malley, as krout : fwo y hange ta niawghrawíys as fardálys.

PSAL. 10. *Ut quid, Domine.*

<sup>1</sup> Cre hon t'ow shassoo choud jeh, O Hiarn: as follaghey dt'eddin ayns y traa fêmoil dy heaghyn?

<sup>2</sup> Ta'n mee-chrauee dy chooilleeney e aigney hene jannoo tranlaase er y voght: lhig daue hene ve goit ayns ny kialgyn croutagh t'ad er ghoailly ayns nyn smooinaghtyn.

<sup>3</sup> Son ta'n dooinney mee-chrauee er voggyssagh jeh yeearee e chree hene: as loayrt dy-mie jeh'n er sayntoilagh ta feoh ec Jee er.

<sup>4</sup> Ta'n mee-chrauee cha mooaralagh, nagh vel geill echey da Jee: cha-moo ta Jee ayns oolley e smooinaghtyn.

<sup>5</sup> Ta ny raaidyn echey kinjagh seaghnagh: ta dty vriwnyssyn foddey er-skyn roshbyn e hilley, as er yn oyr shen t'eh cur-y-laan fo oolley e noidyn.

<sup>6</sup> Son t'eh er ghra ayns e chree, Cha n'aggle dou, cha bee'm dy-bragh er my hilgey sheese: cha daghyr skielley erbee my raad.

<sup>7</sup> Ta'n beeal echey laane dy ghweeaghyn, dy oalsaght as molteyrys: fo e hengey ta mee-chraueeaght as fardail.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. GONI 'always'; cf. Ir. *i gcónaí*, ScG. *an-còmhnaidh*.

8 He sitteth lurking in the theevish corners of the streets : and privily in his lurking dennes doeth he murther the innocent; his eyes are set against the poore.

9 For hee lyeth waiting secretly, even as a Lion lurketh he in his denne : that he may ravish the poore.

10 He doeth ravish the poore : when hee getteth him into his net.

11 He falleth downe, and humbleth himselfe : that the congregation of the poore may fall into the handes of his Captaines.

12 He hath said in his heart, Tush, God hath forgotten : he hideth away his face, and he will never see it.

13 Arise (O Lord God) and lift up thine hand : forget not the poore.

14 Wherefore should the wicked blaspheme God : while he doeth say in his heart, Tush, thou God carest not for it?

15 Surely thou hast seene it : for thou beholdest ungodlinesse and wrong.

16 That thou mayest take the matter into thine hand : the poore committeth himselfe unto thee; for thou art the helper of the friendlesse.

17 Breake thou the power of the ungodly and malicious : take away his ungodlinesse and thou shalt finde none.

8. T' e syěi falliit ayns ny kwltiin bradagh ny stradjyn : as gyn 'yss ayns y wígyn falliit t' e dynvárrys yn dwyne gyn-logh; ta y hwylyn sít nyoi ny moght.

9. Erson t' e lÿi farkiaght gy falliit, gy jarw mar léion t' e dy alaghy ayns y wig : gy vod e yn boght y góyl er égyn.

10. T' e janw gniart er yn voght : nar t' e dy ieadhbyn e ayns y liÿn. ieadhbyn] ms. jeadhbyn

11. T' e twitchym shíis as dâ iíslaghy héyn : gy vod sheissaght yn voght twitchym ayns lawyn y ghianwrtyssyn.

12. Dwyrt e ayns y ghrí, piú, ta Jíh erna iarwd : t' e fallaghy ass y ráyd y edyn, as gha váik e é gybragh.

13. Irri, O Hiarn Jíh, as trog shúas dthy law : na jarwd ny boghtyn.

14. Krefá ienagh yn niawghrawi loyrt gy mólygtagh dy Iíh : ghowd as t' e grá ayns y ghrí, piú, kwmmy läts, us e<sup>1</sup> Ifh, er y ghon?

15. Gy sickir ta us ern akin e : erson tow fakin niaw ghrawiys as agayr.

agayr] ms. gayr

16. Gy vod [us] yn ghwyss y goyl ayns dthy law : ta yn boght dy hymne e héyn hwyds, erson she us yn fer kwni aggesyn ta gyn ghàrry.

17. Brish us pŵer yn niawgħráwi as gawnlysagh : gow as y rayd y niaw ghrawiys as gha vow veg.

<sup>8</sup> T'eh soie fo-chlea myr maarliagh ayns corneilyn fadaan ny straadyn: as dy-follit ayns e oayldyn dorraghey t'eh dunverys yn dooinney gyn loght; ta e hooillyn soit noi'n voght.

<sup>9</sup> Son t'eh lhie farkiaght dy-follit, dy-jarroo myr lion t'eh ny lhie kellit ayns e ooig: dy vod eh spooilley yn boght.

<sup>10</sup> T'eh jannoo niart er y voght: tra t'eh tayrtyn eh ayns e ribbeh.

<sup>11</sup> T'eh tuittym sheese, as crommey eh hene: dy vod sheshaght ny boghtyn tuittym ayns laueyn e leeideilee.

<sup>12</sup> T'eh er ghra ayns e chree, Cha vel aggle orrym, ta Jee er yarrod: t'eh follaghey e eddin, as cha der eh dy-bragh geill da.

<sup>13</sup> Irree, O Hiarn Yee, as trogg seose dty laue: ny jarrood yn boght.

<sup>14</sup> Cre'n-fa yinnagh y dooinney olkyssagh loayrt dy-mollagtagh noi Jee: choud as t'eh gra ayns e chree, Cha vel aggle orrym, s'cummeiy lhiats, O Yee, er y hon.

<sup>15</sup> Shicky t'ow er vakin eh: son t'ow goaill tastey jeh mee-chraueeagh as aggair.

<sup>16</sup> Dy vod oo goaill y chooish ayns dty laue hene: ta'n boght coyrt e varrant hoods; son uss yn fer-coonee ocsyn ta gyn caarjyn.

<sup>17</sup> Brish uss pooar yn mee-chrauee as goanlyssagh: gow ersooyl yn vee-chraueeagh echey, nagh bee veg jeh rygheddyn.

<sup>1</sup> sic; i.e. vocative particle.

18 The Lord is King for ever and ever : and the heathen are perished out of the land.

19 Lord, thou hast heard the desire of the poore : thou preparest their heart, and thine eare hearkeneth thereto;

20 To helpe the fatherlesse and poore unto their right : that the man of the earth be no more exalted against them.

18. Ta yn Chiarn na r̄yi erson gybrágh as gybrágh : as ta ny hangristín er 'an gál magh as y talw.

19. Hiarn, tow er glastchen agney ny moghtyn : tow ern ianw arlw nan gri, as ta dthy ghlyesh klastchen hwggesyn;

20. Dy ghwny lesh yn ghlawn gyn áer as boght gys nan gáyr : nagh bi dwyne yn talwin nasmw erna hrogel shúas nan nyoi-syn.

<sup>18</sup> Ta'n Chiarn ny Ree son dy-bragh as dy-bragh: as ta ny ashoonyn er cherraghtyn ass y cheer. cherraghtyn] 1777 herraghtyn; 1819 jerraghtyn

<sup>19</sup> Hiarn, t'ow er chlashtyn yeeearree ny boghtyn: t'ow niartaghey ny creeaghyn oc, as ta dty chleaysh geaishtagh roo;

<sup>20</sup> Dy chooney lesh y chloan gyn ayr as y boght gys nyn gair: nagh bee yn dooinney seihltagh ny sodjey er ny hoighey seose nyn 'oř.

*In Domino confido.* Psal. 11.

In the Lord put I my trust : how say yee then to my soule, that she should flee as a bird unto the hill?

flee] flie 1660, flee 1662 (as also 1599)

2 For loe, the ungodly bend their bow, and make readie their arrowes within the quiver : that they may privily shoot at them which are true of heart.

3 For the foundations wil be cast downe : and what hath the righteous done?

4 The Lord is in his holy Temple : the Lords seate is in heaven.

5 His eyes consider the poore : and his eye lids tryeth the children of men.

6 The Lord alloweth the righteous : but the ungodly, and him that delighteth in wickednes, doth his soule abhorre.

7 Upon the ungodly he shall raine snares, fire and brimstone, storme and tempest : this shal be their portion to drinke.

*In Domino confido.* psal. 11.

1. Ayns y Chiarn ta mi toyrt my hreistéel : kyns ta shiu grá eish rish m' anym, gy jeanagh i 'étlagh mar én gys y ghnock?

2. Erson jeagh, ta yn niaw ghrawi bendéel nan mow, as janw arlw nan sêijyn er leyf stei d' yn ghaever : gy vod ayd gyn 'yss tilge oriusyn ta firrinagh dy ghrí.

3. Erson bi ny hymsynyn<sup>1</sup> er nan dilge shiís : as kre ta dwyne kayragh erna ianw?

4. Ta yn Chiarn ayns y hiámpyl kasserick : ta ynyd-sýi yn Chiarn ayns neaw.

5. Ta y hwilin smwnaghtyn er ny boghtyn : as ferwghyn y hwil shirre magh klawn géne. ferwghyn] ms. ferwghy

6. Ta yn Chiarn góyl gy mei rish yn dwyne káyragh : agh yn niawghrawi, as éshyn ta goyl tatnys ayns olkys, ta dwoi ag y anym er.

7. Er yn niawghráwi ni e flaghy ribbaghyn, angil, as bryimston, styrrem, as dorein : sho víis nan ayrn dy if.

PSAL. 11. *In Domino confido.*

<sup>1</sup> Ayns y Chiarn ta mish cur my hreishteil, kys dy vel shiu gra eisht rish m'annym, ee dy chosney ersooyl myr eean gys y chronk?

<sup>2</sup> Son cur-my-ner, ta ny mee-chrauee loobey nyn mhow, as jannoarloo nyn sideyn ayns y whiver: dy vod ad lhiggey gyn-yss orroosyn ta ynrick ayns cree.

<sup>3</sup> Son bee ny undinyn er nyn dilgey sheese: as cre oddys y vooinjer chairagh y yannoo?

<sup>4</sup> Ta'n Chiarn ayns e hiamble casherick: ta stoyl-reeoil y Chiarn ayns niau;

<sup>5</sup> Ta ny sooillyn echey goaill tastey jeh'n voght: as ferroogh e hooillyn prowal cloan gheiney.

<sup>6</sup> Ta'n Chiarn lowal jeh'n sleih cairagh: agh ta dwoiae ec e annym er y vee-chrauee, as ersyn ta sleeuit er olkys.

<sup>7</sup> Er ny mee-chrauee deayrtee eh ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin: shoh vees y cronney ocsyn dy iu.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. YMSYN 'foundations'.

8 For the righteous Lorde  
loveth righteousnesse : his  
countenance will behold the  
thing that is just.

The ii. day.

Evening prayer.

*Saluum me fac.* Psal. 12.

Help me Lorde, for there is not  
one godly man left : for the  
faithfull are minished from  
among the children of men.

2 They talke of vanitie every  
one with his neighbour : they  
doe but flatter with their lips,  
and dissemble in their double  
heart.

3 The Lord shall roote out all  
deceitfull lips : and the tongue  
that speaketh proud things;

4 Which have said, With our  
tongues wee wil prevaile : we  
are they that ought to speake,  
who is lord over us?  
wee wil] 1662 will we

5 Nowe for the comfortlesse  
troubles sake of the needie :  
and because of the deepe  
sighing of the poore,

6 I will up (sayth the Lord) :  
and will helpe every one from  
him that swelleth against him,  
and will set them at rest.  
them] 1662 him

7 The wordes of the Lord are  
pure words : even as the silver,  
which from the earth is tried,  
and purified seven times in the  
fire.

8 Thou shalt keepe them, O  
Lord : thou shalt preserve him  
from this generation for ever.

9 The ungodly walke on every  
side : when they are exalted, the  
children of men are put to  
rebuke.

8. Erson sh' yney lesh yn Chiarn  
kayragh káyrys : jeaghi y edyn er  
yn red ta káyr.  
jeaghi] ms. jeagh

Yn ii. la.

Aspyrt.

*Saluum me fac.* psal. 12.

1. Kwyn liam, Hiarn, erson gha  
vel yn 'wyne kráwi erna agael :  
erson ta yn slyei krédjoil er nan  
lýdaghy vei masky klawn géne.

2. T' áyd taglw d' ardálys gygh  
anáyn rŷ nábw : gha vel áyd agh  
brynyrgh rish nan meliyn, as  
maltaryght ayns nan gri dŵbyl.

3. Rówri yn Chiarn magh willy ny  
méliyn kalgagh : as yn chiange ta  
loyrt redyn morniagh;

4. Ta ern' 'rá, rish nan jange gow  
meid barriyght : she shuiniyn  
áydsyn leshiagh loyrt, quei ta na  
hiárn harrwiniyn?

5. Nish erson sýaghyn  
niawgyrjwyl d' yn ymmyrtsagh :  
as erson osney dôwin ny  
moghtyn,

6. Irriym shúas, ta yn Chiarn dy  
grá : as kwynym lesh gygh anayn  
véisyn ta gat na yoi, as verym áyd  
ag fé.

7. Ta fokylyn yn Chiarn fokelyn  
glan : gy jarw mar yn argyd ta vei  
yn talw erna hyrre magh as  
glannit shaght kiyrtyn ayns yn  
angil.

8. Fríalyt us áydsyn, O Hiarn : ni  
us eshyn y gháwdy vei yn shilógh  
sho erson gybrágh.

9. Ta yn niawghrawi gimíaght er  
gygh yn chéf : tra ta áydsyn er  
nan drogel shuas, ta klawn gene  
er nan doyrt gys aghsan.

<sup>8</sup> Son ta'n Chiarn cairal  
graihagh er cairys: as ver e  
eddin my-ner shen ny ta kiart.

The 2. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 12. *Salvum me fac.*

<sup>1</sup> Cooin lham, Hiarn, son cha  
vel un dooinney crauee faagit:  
son cha vel y vooinjer ynrick  
agh beggan mastey cloan  
gheiney.  
beggan] 1769, 1777 goaun

<sup>2</sup> T'ad taggloo jeh fardail dagh  
unnane rish e naboo: cha vel ad  
agh brynyraght lesh nyn  
meillyn, as janno molteyrys  
ayns nyn gree dooble.

<sup>3</sup> Ver y Chiarn mow ooilley ny  
meillyn molteyragh: as y  
chengey ta loayrt goan  
mooaralagh;

<sup>4</sup> Adsyn ta er ghra, Lesh nyn  
jengey yiow mayd barriaght:  
shin hene lhisagh loayrt; quoi ta  
ny Hiarn harrin?

<sup>5</sup> Nish er graih seaghyn vee-  
gherjoil ny ymmyrchee: as er  
son osnaghyn trommey ny  
boghtyn;

<sup>6</sup> Trogg-ym orrym, ta'n Chiarn  
dy ghra: as ver-ym feaysley da  
dagh unnane veihsyn ta gatt  
n'oï, as ver-ym eh gys fea.

<sup>7</sup> Ta goan y Chiarn goan glen:  
dy-jarroo myr yn argid, ta er ny  
ghlenney veih'n ooir, as er ny  
lheïe shiaght keayrtyn ayns yn  
aile.

<sup>8</sup> Nee oo ad y reaylley, O Hiarn:  
nee oo adsyn y choadey veih'n  
sheeloghe shoh son dy-bragh.

<sup>9</sup> Ta ny mee-chrauee  
gimmeageht er dy-chooilley  
cheu: tra t'adsyn er nyn  
soiaghey seose, ta cloan gheiney  
er nyn goyrt fo.  
cheu] 1819 heu; fo] 1769, 1777 fo  
chosh.

*Vsquequo Domine.* Psal. 13.

How long wilt thou forget mee  
(O Lord) for ever : how long  
wilt thou hide thy face from  
me?

2 How long shall I seeke  
counsell in my soule, and be so  
vexed in my heart : how long  
shall mine enemies triumph  
over me?

3 Consider, and heare me, O  
Lord my God : lighten mine  
eyes, that I sleepe not in death.

4 Lest mine enemie say, I have  
prevailed against him : for if I  
be cast downe, they that trouble  
me, will rejoice at it.

5 But my trust is in thy mercie :  
and my heart is joyfull in thy  
salvation.

6 I wil sing of the Lord, because  
hee hath delt so lovingly with  
me : yea, I will praise the Name  
of the Lord most Highest.

*Dixit insipiens.* Psal. 14.

The foole hath said in his  
heart : there is no God.

2 They are corrupt and become  
abominable in their doings :  
there is not one that doeth  
good (no not one).  
there is not one] 1662 there is none

3 The Lord looked downe from  
heaven upon the children of  
men : to see if there were any  
that would understand and  
seeke after God.

4 But they are all gone out of  
the way, they are altogether  
become abominable : there is  
none that doeth good, no not  
one.

*Vsquequo Domine.* psal. 13.

1. Káidj ni us mish y iarwd, O  
Hiarn, erson gybrágh : káidj ni us  
t' edyn y 'alaghvoym?

2. Káidj heiryms kowrley ayns m'  
anym, as víym gho gonit ayns my  
ghrí : káidj ni my noidjyn  
barriyght y goyl harým?

3. Smwni as klwýn mi, O Hiarn  
my Ifh : soilshi my hwílyn, nagh  
gadliym ayns báas.

4. Nagh n'abber my noidj, ta mi  
ern' góyl barriyght na ýoi : erson  
ma viym er my hilge shíis,  
áydsyn ta dy my hýaghyn, gowi  
ayd bogey je.

5. Agh ta my hreistéel ayns dthy  
vyghyn : ta my ghri gannoil ayns  
dthy hawálys.

6. Goym oráyn d' yn Chiarn,  
erson gy vel é ern' ianw gho  
gráiygh rwýms : gy jarw, molym  
enym yn Chiarn smw sýrje.

PSAL. 13. *Usque quo, Domine.*

<sup>1</sup> Caid nee oo m'y yarrood, O  
Hiarn, nee son dy-bragh? caid  
nee oo follaghey dt'eddin  
voym?

<sup>2</sup> Caid nee'm coyrlé y hirrey  
ayns m'annym, as ve cha  
seaghnit ayns my chree: caid  
vees my noidyn boggyssagh  
harrym?

<sup>3</sup> Smooinee orrym, as eaish  
rhym, O Hiarn my Yee:  
soilshee my hooillyn, nagh  
gadlym ayns baase;

<sup>4</sup> Er aggle dy jir my noid, Ta  
mee er gheddyn y varriagh er:  
son my vee'm er my hilgey  
sheese, nee adsyn ta dy my  
heaghney boggey 'ghoall jeh.

<sup>5</sup> Agh ta my hreishteil ayns dty  
vyghin: as nee my chree boggey  
'ghoall ayns dty haaultys.

<sup>6</sup> Nee'ms arrane y ghoaill jeh'n  
Chiarn, son dy vel eh er ghella  
rhym er aghth cha graihagh: dy-  
jarroo ver-ym moylley da  
Ennym y Chiarn smoo Ard.

*Dixit insipiens.* psal. 14.

1. Ta yn ammydan ern' grá ayns  
y ghrí : ghá vel Jíh erbi.

2. T' ayd low, as er jit dwoiyól  
ayns nan obraghyn : gha vel  
anáyn ta janw mei, gha vel anáyn.  
dwoiyól ms. dwoiyl

3. Íagh yn Chiarn nús vei neaw  
er klawn géne : dy akin ma veagh  
anayn erbi bálliesh twigel as  
sheirre nyre Jíh.

4. Agh t' áyd willy ern' 'ol ass y  
ráyd, t' áyd willy kwjaght er jit  
dwoiyól : gha vel anáyn ta janw  
mei, gha vel anáyn.

PSAL. 14. *Dixit insipiens.*

<sup>1</sup> Ta'n ommydan er ghra ayns e  
chree: Cha vel Jee erbee.

<sup>2</sup> T'ad er jeet dy ve feer vee-  
chrauee, as dwoaiagh ayns nyn  
yannoo: cha vel unnane erbee ta  
jannoo dy-mie, cha vel unnane.

<sup>3</sup> Yeeagh y Chiarn neose veih  
niau er cloan gheiney: dy akin  
row veg jeu yinnagh toiggal, as  
shirrey lurg Jee.

<sup>4</sup> Agh t'ad ooilley er gholl magh  
ass y raad, t'ad ooilley-  
cooidjagh er jeet dy ve feohdoil:  
cha vel unnane ta jannoo dy  
mie, cha vel eer unnane.  
magh] missing in 1769, 1777

5 Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they deceived : the poison of aspes is under their lips.

6 Their mouth is full of cursing and bitterness : their feet are swift to shed blood.

7 Destruction and unhappinesse is in their wayes, and the way of peace have they not knownen : there is no feare of God before their eyes.

8 Have they no knowledge, that they are all such workers of mischief : eating up my people as it were bread?

9 And call not upon the Lord, there were they brought in great feare, (even where no feare was) : for God is in the generation of the righteous.

And call not upon the Lord] 1662 *this clause is restored to the end of v. 8, where it belongs, and was in the 1539 Great Bible.*

10 As for you, ye have made a mocke at the counsaile of the poore : because he putteth his trust in the Lord.

11 Who shal give salvation unto Israel out of Sion? when the Lord turneth the captivitie of his people : then shall Jacob rejoice, and Israel shall be glad.

### The iii. day.

#### Morning prayer.

*Domine quis habitabit.* Psal. 15.

Lord, who shal dwell in thy tabernacle : or who shall rest upon thy holy hill?

2 Even he that leadeth an uncorrupt life : and doeth the thing which is right, and speaketh the trueth from his heart.

5. Ta nan skorniagh na ýoi foskilt, rish nan jangaghyn t' ayd er mally : ta pwishwn aspyn fwò nan méliyn.  
skorniagh] ms. storinagh

6. Ta nan méal láyn dy gwíaghyn as sherruid : ta nan gassyn lúa dy gýarty fwlíl.

7. Ta dol mow as niawghonagh ayns ny ráydjyn acksyn, as gha bawn daw ráyd yn shí : gha vel agyl erbí dy Iíh refs nan swilyn.

8. Nagh vel twigel erbi acksyn, gy vel ayd willy léid ny hobrin shen dy ghoogh red : gi shúas my phobyl mar veagh aran?

9. As gyn géym er y Chiarn, aynshen v' ayd er nan doyrt ayns agyl vwár, (gy jarw yn iynyd nagh row veg yn agyl) : erson ta Jih ayns shilógh yn sléi ghayragh.  
nagh] ms. nag

10. Ass erson shiúss<sup>1</sup>, ta shiú ern' ianw knáid er korliy yn voght : erson gy vel e toyrt y hristéel ayns y Chiarn.

11. Quei ver sawálys dy Eisrael magh as Seion ? nar hyndáys yn Chiarn kapy<sup>2</sup> y phobyl, éish gowi Jakob bogey as bi Eisrael ganoil.

### Yn iii.la.

#### Ayrym.

*Domine quis habitabit.* psal. 15.

1. Hiarn, quei ni vaghey ayns t' ynyd vághiys : na quei goys fe er dthy ghnock ghasserick?  
t' ynyd] ms. dthy t' ynyd

2. Gy jarw eshyin ta líidjéel bé glann : as ta janw yn red ta káyr, as ta lóyrt yn irin veim y ghrí.

<sup>5</sup> Ta'n scoarnagh oc oaie foshlit; lesh nyn jenget t'ad er volley: ta pyshoon ard-nieughyn fo nyn meillyn.

<sup>6</sup> Ta'n beeal oc laane dy ghweeaghyn as dy herriuid: ta ny cassyn oc tappee dy gheayrtey fuill.

<sup>7</sup> Ta toyrt-mow as mee-vaynrys ayns nyn raaidyn, as raad y chee cha bione daue: cha vel aggle erbee dy Yee roish nyn sooillyn.

<sup>8</sup> Vel veg y tushtey oc, dy vel ad oolley myr shoh cur rish olkys: gee seose my phobble myr arran, as cha vel ad geamagh er y Chiarn?

<sup>9</sup> Shen y raad v'ad er nyn goyrt lhieu ayns aggle vooar, dy-jarroo raad nagh row veg yn aggle: son ta Jee ayns sheeloghe y sleih cairal.

<sup>10</sup> Er nyn son euish, ta shiu er n'yannoocraid er coyrtle y voght: er-yn-oyr dy vel eh coyrt e hreishteil ayns y Chiarn.

<sup>11</sup> Quoi ver Sauaultys da Israel magh ass Sion? Tra ta'n Chiarn chyndaa cappeey e phobble: eisht gowee Jacob bogey, as bee Israel gennal.

### The 3. day.

#### MORNING PRAYER.

PSAL. 15. *Domine, quis habitabit?*

<sup>1</sup> Hiarn, quoi nee vaghey ayns dty chabbane-aggliss: ny quoi vees ec fea er dty chronk chasherick?

vees ec fea] 1769, 1777 nee cummal

<sup>2</sup> Eshyn dy-jarroo ta leeideil bea ôney: as ta jannooc yn red ta jeeragh, as ta loayrt yn irriney veih e chree.

<sup>1</sup> NB nominative pronoun, rather than genitive/possessive.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *cappey* ‘captivity’. This word seems not to be found in later Manx,

3 Hee that hath used no deceit in his tongue, nor done evill to his neighbour : and hath not slandered his neighbours.  
neighbours] 1660 neighbor

4 He that setteth not by himselfe, but is lowly in his owne eyes : and maketh much of them that feare the Lord.

5 He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not : though it were to his owne hinderance.

6 He that hath not given his money upon usurie : nor taken reward against the innocent.

7 Who so doeth these things : shall never fall.

3. Eshyn nagh vel er klaghty malle erbi ayns y hangy, na ern' ianw olk dâ nabw : as nagh vel er gwr liûn<sup>1</sup> er y nábwnyn.

4. Eshyn nagh vel seiaghe beg<sup>2</sup> je héyn, agh ta íshil ayns y hwilyn heyn : as ta janw mwár jusyn ta goyl agyl roish y Chiarn.

5. Eshyn ta lów dá nábw, as nagh vel dy vally é : gy veagh [é] gys y ghall héyn.

6. Eshyn nagh vel er doyrt e argyt erson okyr<sup>3</sup> : na ern' góyl lúagh nýoi yn er gyn loght.

7. Eshyn ta janw ny redyn shanoni : gha dwit e gybrágh.

<sup>3</sup> Eshyn nagh vel er chliaghtey molteyraght erbee ayns e hengey, ny er n'yannoo olk da e naboo: as nagh vel er chooyl-chassid e naboo.  
chooyl-] 1765, 1769 cooyl-

<sup>4</sup> Eshyn nagh vel soiaghey jeh hene, agh ta imlee ayns e hooillyn hene: as jannoo mooar jesusyn ta goaill aggle roish y Chiarn.

<sup>5</sup> Eshyn ta lhoo da e naboo, as nagh vel dy volley eh: ga dy beagh eh gys e choayl hene.

<sup>6</sup> Eshyn nagh vel er choyrt magh e argid er use: ny er ghoail leagh noi'n persoon gyn loght.

<sup>7</sup> Eh ta jannoo myr shoh: cha jean eh dy-bragh tuittym.

*Conserua me. Psal. 16.*

Preserve me, O God : for in thee have I put my trust.

2 O my soule, thou hast said unto the Lord : thou art my God, my goods are nothing unto thee.

3 All my delight is upon the saints that are in the earth : and upon such as excell in vertue.

4 But they that run after another god : shall have great trouble.

5 Their drinke offerings of blood will I not offer : neither make mention of their names within my lips.

6 The Lord himselfe is the portion of mine inheritance, and of my cup : thou shalt maintaine my lot.

*Conserua me Domine. psal.16.*

1. Fríal mi, O Iíh : erson aýndys ta mi er dóyrt my hreistéel.

2. O m' anym, ta us ern' 'rá rish y Chiarn : she us my Iíh, gha vel my ghwyds veg dŵitch.

3. Ta willy m' agney er ny nwaghyn ta ayns y talw : as er 'an léidsyn ass ta smw ayns krawýght.

4. Agh áydsyn ta rýei nyre jíh elle : iew ayd sýaghyn mwár.

5. Nan iógh owrel d' wil, gha jeansyms y owrel : ghamw nýim 'an enym y ymrá er chew stýei dy my veliyn.

6. She yn Chiarn héyn arn m' eiyrys, as dy my ghapan : kwmmyt w shúas my ghranghyr.<sup>4</sup>

*PSAL. 16. Conserva me, Domine.*

<sup>1</sup> Jean m'y choadey, O Yee: son ayn-yds ta mee er choyrt my hreishteil.

<sup>2</sup> O m'annym, t'ow er ghra rish y Chiarn: Uss my Yee; cha vel my chooid-seiht dy ve soyllit hoods.

<sup>3</sup> Ta ooilley my haitnys er ny nooghyt t'er y thalloo: as er nyn lheid as ta dy-firrinagh crauee.

<sup>4</sup> Agh adsyn ta geiyr er Jee elley: yiow seaghyn mooar.

<sup>5</sup> Nyn ourallyn-jough foalley cha jean-yms y hebbal: cha-moo nee'm imraa jeh'n ennym oc cheu-sthie jeh my veillyn.  
ourallyn-jough foalley] 1769, 1777 ourallyn-iu folly

<sup>6</sup> Yn Chiarn hene ayrn my eiraght, as my chabban: nee uss my chronney y yannoo mie.  
ayrn] 1769, 1777 toghyr; chabban] 1777 chappan

<sup>1</sup> Thomson s.v. *lune*.

<sup>2</sup> A superfluous negative (*beg*) here.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *okyr* 'usury'; ScG. *ocar*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *cronchor*.

7 My lot is fallen unto me in a faire ground : yea, I have a goodly heritage.

My lot] 1599, 1660, 1662 The lot

8 I will thanke the Lorde for giving me warning : my reines also chasten me in the night season.

9 I have set God alwayes before mee : for hee is on my right hand, therefore I shall not fall.

10 Wherfore my heart was glad, and my glory rejoiced : my flesh also shall rest in hope.

11 For why? thou shalt not leave my soule in hell : neither shalt thou suffer thine holy One to see corruption.

12 Thou shalt shewe me the path of life; in thy presence is the fulnesse of joy : and at thy right hand there is pleasure for evermore.

7. Ta yn kranghyr er dwitchym hwyms ayns talw alyn : gy jarw, ta eirys mei aym.

8. Verym bwias d' yn Chiarn erson ráw y hoyrt dŵys : ta m' arniyn<sup>1</sup> níist dy my gheraghy er liés<sup>2</sup> íí.

9. Ta mi er dóyrt Jíh gygh willy hrá m' enish : erson ta éshyn er my law iesh, shenyfá gha jeanym twitchym.

10. Krefá vá my ghri ganoil, as gow my glóyr bogey : gowi my 'eyl niíst fée ayns treisteel.  
as] ms. a

11. Erson kamma? gha vág us m' anym ayns niwryin : ghamw 'wlliys us t' anáyn kasserick dy akin lowys.  
t' anáyn] ms. ta anáyn

12. Jeaghyt us dow kassanyñ ny bé; ayns t' énish ta lanidj dy vogey : as ag dthy law iesh ta gan<sup>4</sup> erson gybrágh.

<sup>7</sup> Ta my chronney er duittym ayns cheer aalin: dy-feer, ta aym eiragh ooasle.

<sup>8</sup> Ver-yms booise da'n Chiarn son raaue y choyrt dou: ta my veeaghyn neesht dy my choyrlaghey er imbagh ny hoie.

<sup>9</sup> Ta mee er hoiaghey Jee kinjagh kiongoirt rhym: son t'eh er my laue yesh, shen-y-fa cha jean-ym tuittym.

<sup>10</sup> Shen-y-fa va my chree gennal, as my ghloyr laane dy voggey: Nee my challin myrgeddin goaill fea ayns treishteil.<sup>3</sup>  
ghloyr] 1769 gloyr

<sup>11</sup> Son cre'n-fa? cha vaag uss m'annym ayns stayd ny merriu: cha-moo lhiggys oo da dt'Er-casherick hene dy akin loauys.

<sup>12</sup> Nee uss soilshaghey dou raad y vea; ayns dt'enish ta laanid dy voggey: as er dty laue yesh ta eunys er son dy-bragh.

*Exaudi Domine iustitiam.* Psal. 17.

Heare the right, O Lord, consider my complaint : & hearken unto my prayer, that goeth not out of fained lips.

2 Let my sentence come forth from thy presence : and let thine eyes looke upon the thing that is equall.

3 Thou hast prooved and visited mine heart in the night season; thou hast tried me, and shalt finde no wickednesse in mee : for I am utterly purposed that my mouth shall not offend.

*Exaudi Domine iustitiam.* psal. 17.

1. Éyst rish yn gháyr, O Hiarn, smwní er m' akan : as klast rish my phadjer, nagh vel dol magh [ass] méliyn falsy.

2. Ligg e my vrwinys chiít magh vei t' énish : as ligg e dthy hwílyn jeaghyn er yn red ta kórym.  
dthy] ms. my

3. Tow er shyre magh as ern' iaghyn my ghri ayns liêsh ny hyi; tow er my 'yest<sup>5</sup> as gha now drogh red erbi aynym : erson ta mi láyn sowlaghy<sup>6</sup> nagh jean my veal loght.

PSAL. 17 *Exaudi, Domine.*

<sup>1</sup> Eaisht rish cairys my chooish, O Hiarn, smooinee er my accan: as clasht rish my phadjer, nagh vel goll magh ass meillyn molteyragh.

<sup>2</sup> Lhig da'n vriwnys aym cheet magh veih dt'enish: as lhig da dty hooillyn jeeaghyn er shen ny ta cairal.

<sup>3</sup> T'ow er phrowal as er ronsaghey my chree ayns imbagh ny hoie; t'ow er my hirrey magh as cha vow veg yn olkys ayn-ym: son ta mee dy-slane kiarit nagh jean-ym foill lesh my hengey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *aarey*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. LHEAS 'season', Ir. *léas*.

<sup>3</sup> This verse is missing in 1765, and v. 11 is numbered v.10. Restored here from 1769 edition.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *gien*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *feysh*.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *soylaghey* 'purpose'.

4 Because of mens workes that are done against the wordes of my lippes : I have kept me from the wayes of the destroyer. my lippes] 1662 (as 1539) thy lips

5 O hold thou up my goings in thy paths : that my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, O God, for thou shalt heare me : encline thine eare to me, and hearken unto my words.

7 Shew thy marveilous loving kindnesse, thou that art the Saviour of them which put their trust in thee : from such as resist thy right hand.

8 Keepe mee as the apple of an eye : hide mee under the shadow of thy wings,

9 From the ungodly that trouble me : mine enemies compass me round about to take away my soule.

10 They are inclosed in their owne fat : and their mouth speaketh proud things.

11 They lye waiting in our way on every side : turning their eyes downe to the ground;

12 Like as a Lion that is greedie of his pray : and as it were a Lions whelpe lurking in secret places.

13 Up Lord, disappoint him, and cast him downe : deliver my soule from the ungodly, which is a sword of thine;

14 From the men of thy hand, O Lord, from the men, I say, and from the evill world : which have their portion in this life, whose bellies thou fillest with thy hid treasure.

4. Erson obraghyn déne ta jeant nýoi fokelyn my véliy়ns : ta mi er my riâly heyn vei rádjyn yn strwialtagh.

5. O kwmm us shúas m' imíaght ayns dthy ghassanyń : nagh skyr my ghasmedjyn.

6. Jei mi oýrts, O Ifh, erson klwinty us mi : iisli dthy ghlyesh hwymys, as klast rish m' okelyn.

7. Sóilshi dthy gwghys gráiygh ientysagh, us ta yn sawálagh acksyn ta toyrt nan dreistéel aynyds : vei léidj as ta shassw nýoi dthy law iésh.

8. Frial mi mar wýll ny swíly : falli mi two ská dthy skéanyn,

9. Vei yn niawghrawi ta dy my hyaghyn : ta my noidjyn chít krwin maѓíyrt ymmwm dy goyl er shiul m' anonym.

10. T' ayd dŵniít schagh ayns nan rífridj heyn : as ta nan meal lóyrt redyn morniagh.

dŵniít ms. er dŵniít

11. T' ayd lýei farkiaght ayns nan rádjyn er gygh yn chew : chynda nan swílyn shiís gys y talw;

12. Mar lěion ta saintagh er y hélg : as mar qwellan lěion lyéi gynnys ayns ynnydyn fallít.

13. Shúas, Hiarn, as kwrr dy liäddy as tilg shíis e : livré m' anonym vei yn niawghráwi, ta na ghleiw lëts;

14. Vei ny déne dy dthy law, O Hiarn, vei ny dene, ta mi dy grá, as vei yn drogh hýyl : ag vel 'an arn ayns y týyl shó, ny bwilg ack ta us dy liény lesh dthy haskaghyn fallít.

<sup>4</sup> Kyndagh rish obbraghyn deiney ta jeant noi goan dty veillyn: ta mee er reayll mee hene veih raaidyn y stroider.

<sup>5</sup> Cumm uss seose my immeeaght ayns dty raaidyn: nagh jean my chesmadyn skyrraghtyn.

<sup>6</sup> Ta mee er n'eamagh ort, O Yee, son nee oo m'y chlashtyn: cromm dty chleaysh hym, as eaisht rish my ghoan.

<sup>7</sup> Soilshee dty chenjallys-ghraiagh er-skyn-insh, uss yn Saualtagh ocsyn ta coyrt nyn dreishteil ayn-yd: veih nyn lheid ocsyn as ta shassoo noi dty laue yesh.

<sup>8</sup> Jean m'y reayll myr clagh ny sooilley: follee mee fo scaa dty skainyn.

<sup>9</sup> Veih'n vee-chrauee ta dy my voirey: ta my noidyn chionney orrym er dy-chooilley cheu dy ghoaill ersooyl my viyoys. cheu] 1819 heu

<sup>10</sup> T'ad dooint ayns y reuïd oc hene: as ta'n beéal oc loayrt reddyn mooaralagh.

<sup>11</sup> T'ad lhie farkiaght ayns y raad ain er dy-chooilley cheu: chyndaa nyn sooillyn sheese gys y thalloo. cheu] 1819 heu

<sup>12</sup> Myr y lion ta jollyssagh er e heilg: as myr y lion aeg ta lhie gyn-yss ayns ynnydyn follit.

<sup>13</sup> Seose, Hiarn, cur e haaseyn mow, as ceau sheese eh: livrey m'annym veih'n vee-chrauee, ta myr cliwe ayns dty laue;

<sup>14</sup> Veih deiney dty laue, O Hiarn, veih ny deiney, ta mee gra, as veih'n drogh heihll: ta'n toghyr oc 'sy vea shoh, ny builg oc t'ow dy lhieeney lesh dty verchys follit.

15 They have children at their desire : and leave the rest of their substance for their babes.

16 But as for me, I will behold thy presence in righteousnessesse : and when I awake up after thy likenesse, I shal be satisfied with it.

The iii. day.

Evening prayer.

*Diligam te.* Psal. 18.

I will love thee (O Lord) my strength; the Lord is my stony rocke, and my defence : my Saviour, my God, and my might, in whom I will trust, my buckler, the horne also of my salvation, and my refuge.

2 I will call upon the Lord, which is worthy to bee praised : so shall I bee safe from mine enemies.

3 The sorowes of death compassed me : and the overflowings of ungodliness made me afraid.

4 The paines of hell came about me : the snares of death overtooke me.

5 In my trouble I will call upon the Lorde : and complaine unto my God.

6 So shall hee heare my voice out of his holy Temple: and my complaint shall come before him, it shall enter even into his eares.

7 The earth trembled and quaked : the very foundations also of the hilles shooke and were remooved, because hee was wroth.

15. Ta klawn āck nýre nan agney : as t' ayd fagáel yn ghwid elle d' an gwids ghon nan glawn veggy.

16. Agh er my hons, jeaghymys t' enish ayns kayrys : as tra gwiskym shuas nýre dthy ghaslys, biyms bwiagh lesh.

Yn iii. la.

Aspyrt.

*Diligam te.* psal. 18.

1. Bi gráyi áym oýrt, O Hiarn, my gniart; she yn Chiarn my ghreg ghloï, as m' er ríal : my hawálys, my Iíh, as my gniart, ayns nýms treistéel, my vwklér, yn erick<sup>1</sup> níist dy my hawalys, as my ghómrick.

2. Éiyem er y Chiarn ta fiw dy [ve] erna volley : shenmar víýms sawchey vei my noidjyn.

3. Ren tryimsey yn váys chít ymmwym : as ren liény harrish yn niawgħrāwijs m' aglaghy.

4. Haink pien nifrin magiyrtymmwym : rwg<sup>2</sup> ribbaghyn y váys orým.

5. Ayns my hyaghyn éiyem er y Chiarn : as niym akan gys my Iíh.

6. Marshen għlwinys é my għorá magħ as y hiampyl kasserick : as hig m' akan na ienish, héyd e schiagh gy jarw ayns y għlŷeshyn.  
ghlwinys] ms. għlwinys

7. Va yn talw er kréaw as ren e krá : ren ny fiir ýmsyn<sup>3</sup> níist ny gnwick krá, as v' ayd er nan arragy, erson gy row é korri.

<sup>15</sup> Ta cloan oc lurg nyn aigney: as t'ad faagail ny ta er-mayrn jeh nyn merchys da nyn lhught.

<sup>16</sup> Agh er my hon's, nee'm fakin dt'eddin ayns cairys: as tra nee'm doostey seose lurg dty chaslys, yioym yn slane soylley jeh.

*The 3. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 18. *Diligam te, Domine.*

<sup>1</sup> Ver-yms graih dhyt, O Hiarn, my niart; she yn Chiarn my chregg lajer, as m'endeilys: my Haualtagħ, my Yee, as my hroshid, huggey ver-ym barrant; my eilley-caggee, ynnyd-lajer myrgeddin my hauchys, as my chemmyrk.

[ynnyd-lajer] 1769, 1777 troshid

<sup>2</sup> Nee'ms geamagh er y Chiarn, ta feeu dy ve er ny voylley: myr shen bee'm sauchey veiħ my noidyn.

<sup>3</sup> Haink angaishyn y vaash mygeayrt-y-moom: as ren ny thooillaghyn dy vee-chraueeagħt m'y agglagħey.

<sup>4</sup> Haink pianyn niurin mygeayrt-y-moom: ren ribbagħyn y vaash berragħtyn orrym.

<sup>5</sup> Ayns my heaghyn nee'm geamagh er y Chiarn: as janno accan gys my Yee.

<sup>6</sup> Myr shen clynnee eh my choraa veiħ e hiamble chasherick: as hig my phlaynt kiongoġġi rish, hed eh stiagh dy-jarroo gys e chleayshyn.

<sup>7</sup> Va'n thalloo er ny għleashagh, as ren eh craa: va eer undinny ny sleiħtun neesht er-creau, as v'ad er ny scugħey, ec e yummoose.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *eairk*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *berragħtyn* : pret. *rug* (= pret. of *breh*).

<sup>3</sup> Thomson, s.v. YMΣYN ‘foundations.’

8 There went a smoke out in his presence : and a consuming fire out of his mouth, so that coales were kindled at it.

9 Hee bowed the heavens also, and came downe : and it was darke under his feete.

10 He rode upon the Cherubims and did flie : he came flying upon the wings of the winde.

11 He made darknesse his secret place : his pavilion round about him, with darke water and thicke clouds to cover him.

12 At the brightness of his presence his clouds removed : hailestones and coales of fire.

13 The Lord also thundered out of heaven, and the Highest gave his thunder : hailestones, and coales of fire.

14 Hee sent out his arrowes, and scattered them : hee cast foorth lightnings, and destroyed them.

15 The springs of waters were seene, and the foundations of the round world were discovered at thy chiding, O Lord : at the blasting of the breath of thy displeasure.

16 He shal send downe from the high to fetch me : and shal take me out of many waters.

17 He shal deliver me from my strongest enemy, and from them which hate me : for they are too mighty for me.

18 They prevented mee in the day of my trouble : but the Lord was my upholder.

8. Gháí jáagh magh ass y ienish : as angil strwiel magh ass y véal, marshen gy row smarágyn er nan ady ag é.

9. Ghrom e ny niawaghyn niíst as haink e núsas : as v' é dorghy fwo ma ghassyn.  
fwo ma] ms. fwo na

10. Varki é er ny cherwbbyn as ren é etlagh : haink e getlagh er skányn ny gýi.

11. Ren é dorghys y ýnyd fallít : y bwág chymmyl magiyrt ymmish, rish wiske dorghy as bojelyn chyw dy ghwdaghy é.

12. Ag soilshe y iénish ren y vojelyn skwghy : klaghyn snaghti, as smaragyn angil.

13. Ren y Chiarn níist tarniagh magh ass neaw, as hwg yn fer s' ýrje y hárniagh : klaghyn snaghty, as smarágyn angil.

14. Hwgg eshyn magh y héidjyn as skéyl é áyd : hilg é magh chenaghyn as strwi e áyd.  
chenaghyn] ms. y chenaghyn

15. Va fyráyn whisky er nan vackin, as va bwnn yn týyl ghrŵin erna ligge rish ag dy hrodjys,<sup>1</sup> O Hiarn : ag séje<sup>2</sup> anel dy dthy iwmwíysi.

16. Ver e núsas vei yn ýrje dy my hort lesh : as gowi é mi magh ass ymmydi wiskaghyn.

17. Ni é mish y ýasly vei my noidj stroshe, as vóùsyn ta dwoi ack orym : erson t' ayd róo gniartoil dwýs.

18. Haink áyd m' ýoi ayns lá my hýaghyn : agh yn Chiarn va m' er kwmmel shúas.

<sup>8</sup> Hie jaagh veih e enish: as aile va cur mow ass e veeal, myr shen dy row smarageyn er nyn voadey lesh.

<sup>9</sup> Chromm eh ny niaughyn neesht, as haink eh neose: as ve dorraghey fo e chassyn.

<sup>10</sup> Varkee eh er ny Cherubimyn, as ren eh getlagh: haink eh getlagh er skainyn ny geayee. Cherubimyn] 1819 Cherubim

<sup>11</sup> Ren eh dorraghys e ynnyd follit: e chabbane-reeoil mygeayrt-y-mysh lesh ushtey dorraghey, as bodjallyn chiu dy choodaghey eh.

<sup>12</sup> Ec sollyssid e enish ren e vodjallyn scughey: claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.

<sup>13</sup> Hug y Chiarn neesht taarnagh veih niau, as ren y Fer-syrjey coyrt e haarnagh: claghyn-sniaghtee, as smarageyn d'aile.

<sup>14</sup> Lhig eh magh e hideyn, as skeayll eh ad: hug eh magh e hendeilyn, as ren eh ad [y] stroie.

hendeilyn, as ren eh ad [y] stroie] 1769, 1777 hendreilyn, as ren eh stroie ad.

<sup>15</sup> Va ny farraneyn ushtey er nyn vakin, as haink undinyn y theihll rish, lesh dty oghsan, O Hiarn: ec sheidey ennal dty ymmoose. farraneyn] 1765, 1769 faraneyn; sheidey] 1769, 1777 blest

<sup>16</sup> Ver eh fyss veih'n yrjid dy my hauail: as nee eh m'y ghoaill ass ymmodee ushtaghyn. fyss] 1769, 1777 cooney

<sup>17</sup> Nee eh m'y livrey veih my noidyn stroshey, as vowesyn ta dwoiae oc orrym: son t'ad ro lajer er my hon.

<sup>18</sup> Haink ad orrym gyn-yss ayns my heaghyn: agh y Chiarn ren m'y chummal seose.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *troiddey*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *sheidey*.

19 He brought mee foorth also into a place of libertie: hee brought me forth, even because he had a favour unto me.

20 The Lord shall reward mee after my righteous dealing : according to the cleannessse of my handes shall he recompense me.

21 Because I have kept the wayes of the Lord : and have not forsaken my God as the wicked doeth.

22 For I have an eye unto all his Lawes : and will not cast out his Commandements from me.

23 I was also uncorrupt before him : and eschewed mine owne wickednesse.

24 Therefore shall the Lord reward mee after my righteous dealing : & according unto the cleannessse of my hands in his eye sight.

25 With the holy, thou shalt be holy : and with a perfect man, thou shalt be perfect.

26 With the cleane, thou shalt be cleane : and with the froward, thou shalt learne fowardnesse.

27 For thou shalt save the people that are in adversitie : and shalt bring downe the high lookes of the proud.

28 Thou also shalt light my candle : the Lord my God shall make my darkenes to be light.

29 For in thee I shall discomfit an hoste of men : and with the helpe of my God I shall leape over the wall.

30 The way of God is an undefiled way : the word of the Lord also is tried in the fire; hee is the defender of all them that put their trust in him.

19. Hwg e mi magh níist gys ynyd remys : hwgg e mi magh gy jarw, erson gy row fóer agge dów.

20. Ni yn Chiarn my iik nyre m' ianw kayragh : nyre glenid my lawyn ni e mish y ghwiliny.

21. Erson gy dríal mi rádjyn yn Chiarn : as nagh vel mi er dregáèl my Ifh, mar ta yn niaw-ghrawi dy ianw.

22. Erson ta swil âym gys y lyéinyn willy : as ghá dilgym magh y abyrtsyn vóym.

23. Va mi níist gyn lowys kiangóirt rishyn : as haghyn mi vei m' olkys heyn.

24. Shenyfá iíkys yn Chiarn mi nýre m' ianw kayragh : as nyre glenidj my lawyn ayns shilliy y hwyly.

25. Marish-syn kasserick biit us kasserick : as márish yn dwyne jiragh bít us jíragh.

26. Marish yn glan bít us glan : as márish yn frówyrtagh ynsiyt us frowyrtys.

27. Erson sáwiyt us yn slyei ta ayns syaghyn : ver w nús ayrd syilliaghyn ny möyrn.

28. Fádait us níist my ghànil : ni yn Chiarn my Ifh my gorghys dy ve sóilshé.

29. Erson anyds goym barriyght er maghyr dy gene : as rish kwyne my Ifh liemmym harrish y váll.  
dy] ms. dé

30. Ta rayd Ifh na rayd niawlow : ta gw yn Chiarn níist erna hýrré magh ayns yn angil; ta eshyn na 'er fríal jüsyn willy ta toyrt nan dreistéel aynsyn.

<sup>19</sup> Hug eh lesh mee magh neesht gys boayl dy reamys: hug eh lesh mee magh, dy-jarroo son dy row foayr echey dou.

<sup>20</sup> Nee'n Chiarn m'y chooilleeney lurg my ghellaï cairagh: cordail rish glennid my laueyn nee eh lhiasaghey dou;

<sup>21</sup> Er son dy vel mee er vreayll raaidyn y Chiarn: as nagh vel mee er hreigile my Yee, myr ta ny mee-chrauee dy yanno. Er son] 1769, 1777 Son

<sup>22</sup> Son ta soiill aym gys ooilley e leighyn: as cha dilg-ym e annaghyn voym.

<sup>23</sup> Va mish kinjagh gyn loght kiongoyrt rishyn: as hug mee cooyl rish m'olkys hene.

<sup>24</sup> Shen-y-fa nee'n Chiarn m'y chooilleeney lurg my ghellaï cairagh: as cordail rish glennid my laueyn ayns shilley e hooillyn.

<sup>25</sup> Da'n dooinney casherick nee oo soilshaghey oo hene dy ve [dty Yee] casherick: as da'n dooinney ynrick vees oo ynrick.

<sup>26</sup> Dasyn ta glen nee oo soilshaghey oo hene glen: as noi'n roonagh soilshee oo dty roon.

<sup>27</sup> Nee oo sauail y sleih ta ayns seaghyn: as ver oo sheese shillaghyn ard ny mooaralee.

<sup>28</sup> Nee oo myrgeddin my chainle y oaddey: ver y Chiarn my Yee er my ghorraghys dy ve soilshey. oaddey] 1765, 1769 oadey

<sup>29</sup> Son liorts ver-ym fo-chosh sheshaght-caggee dy gheiney: as lesh cooney my Yee lheim-ym harrish y voall. voall] 1769, 1777 voalley

<sup>30</sup> Ta raad Yee raad rea: ta goo yn Chiarn neesht er ny phrowal 'syn aile; eh yn fendeilagh ocsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn.

31 For who is God, but the Lord : or who hath any strength except our God?

32 It is God that girdeth mee with strength of warre: and maketh my way perfect.

33 Hee maketh my feete like harts feete : and setteth mee up on high.

34 He teacheth mine hands to fight : and mine armes shall breake even a bow of steel.

35 Thou hast given me the defence of thy salvation : thy right hand also shall holde mee up, and thy loving correction shall make me great.

36 Thou shalt make roume ynough under me for to goe : that my footesteps shall not slide.

37 I wil follow upon mine enemies, and overtake them : neither wil I turne againe till I have destroyed them.

38 I will smite them, that they shall not be able to stand : but fall under my feete.

39 Thou hast girded mee with strength unto the battell : thou shalt throw downe mine enemies under me.

40 Thou hast made mine enemies also to turne their backs upon me : and I shall destroy them that hate me.

41 They shal cry, but there shal be none to help them : yea, even unto the Lord shal they cry, but he shal not heare them.

42 I wil beat them as smal as the dust before the winde : I will cast them out as the clay in the streets.

31. Erson quei ta Jíh agh yn Chiarn : na quei ag ta gníart erbi, agh yn Jíh âin?

32. She Jíh ta dy my hañy<sup>1</sup> rish gniart kagey : as ta janw my ráyd jíragh.

33. T' e janw my ghassyn mar kassyn fieüy<sup>2</sup> : as dy my hēiaghe shuas er yrjid.

34. T' e gýnsaghy my lawyn dy ghágý : as brishi my ríaghyn gy jarw bow stállyn.

35. Tow er doyrt dow frial dy dthy hawálys : kwmmi dthy law iesh níist mi shúas, as ni dthy ghergyh grayiwyyl m'y ianw mŵar.

36. Ni us ianw rwym galiór foým dy imíaght : nagh skyr my ghassmedjyn.

37. Eiyrym er my noidjyn, as berrym órow : ghamw hyndáym ríist naggydere víym er nan gwr mow áyd.

38. Boelym áyd, nagh bi áyd foundagh dy hassw : agh twytchym fwo my ghassyn.

39. Tow er my hañney rish gniart gys y ghagey : tilgit [w] shíis my noidjyn fwoym.

40. Tow er doyrt er my noidjyn níist nan 'rýim y hynda oýms : as kwrrym mow aydsyn ta dwoi ack orym.

41. Éi aydsyn, agh gha bí anáyn dy ghwyne liêu : gy jarw gys y Chiarn éiys ayd, agh gha glwin e áyd.  
glwin] ms. ghwin

42. Bóielym áyd gho mynn ass jàn raeys yn gye : tilgym magh áyd mar yn ghre ayns ny stradjyn.

<sup>31</sup> Son quoi ta Jee, agh y Chiarn! ny quoi echey ta niart erbee, agh ec y Jee ain?

<sup>32</sup> She Jee ta dy my eillaghey lesh niart caggee: as ta jannoo my raad jeeragh.  
eillaghey] 1769, 1777 choamrey

<sup>33</sup> T'eh jannoo my chassyn myr cassyn feeaih: as soiaghey mee seose dy-ard.

<sup>34</sup> T'eh gynsaghey my laueyn dy chaggey: nee my roihaghyn brishey eer bow steillyn.

<sup>35</sup> T'ow er choyrt dooys fendeilys dy haualtys: nee dty laue yesh neesht m'y chummal seose, as nee dty smaght graihagh mish y yannoos mooar.

<sup>36</sup> Nee oo raad liane dy-liooar foym dy immeaught: nagh skyrr my chesmadyn.

<sup>37</sup> Eiyr-ym er my noidyn as berr-ym orroo: cha-moo nee'm chyndaa reesht derrey vee'm er stroie ad.

<sup>38</sup> Bwoail-ym ad, derrey nagh vod ad shassoo: agh tuittym fo my chassyn.

<sup>39</sup> T'ow er my chomm'rey lesh niart son y chaggey: nee uss my noidyn y lhieggal sheese foym.

<sup>40</sup> T'ow er choyrt er my noidyn neesht dy chur cooyl rhym: as nee'ms adsyn y stroie ta dwoiae oc orrym.

<sup>41</sup> Nee ad geamagh, agh cha bee unpane dy chooney lhieu: dy-jarroo gys y Chiarn, nee ad geamagh, agh cha der eh clashtyn daue.

<sup>42</sup> Bwoail-yms ad cha meen as y joan roish y gheay: as tilg-ym ad magh myr y laagh ayns ny straaidyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *chionney*.<sup>2</sup> Thomson, s.v. *feeaih*, pl.

43 Thou shalt deliver mee from the strivings of the people : and thou shalt make me the head of the heathen.

44 A people whom I have not knownen : shall serve me.

45 Assoone as they heare of me, they shall obey mee: but the strange children shall dissemble with me.

46 The strange children shall faile : and bee afraid out of their prisons.

47 The Lord liveth, and blessed bee my strong helper : and praised be the God of my salvation;

48 Even the God that seeth that I be avenged : and subdueth the people unto me.

49 It is he that delivereth me from my (cruel) enemies, and setteth me up above mine adversaries : thou shalt rid me from the wicked man.

50 For this cause wil I give thanks unto thee (O Lord) among the Gentiles : and sing praises unto thy Name.

51 Great prosperitie giveth he unto his King : and sheweth loving kindness unto David his anoynted, and unto his seed for evermore.

#### The iiij. day.

##### Morning prayer.

*Cæli enarrant.* Psal. 19.

The heavens declare the glory of God : and the firmament sheweth his handy worke.

2 One day telleth another : and one night certifieth another.

3 There is neither speech nor language : but their voyces are heard among them.

43. Livréyt us mish vei striyf yn phobyl : as ni us mish my ghian dy ny hangristiin.

44. Pobyl nagh baun dow : ni ayd mish y hyrvés.

45. Ghó lúe ass ghlwinys áyd jíms, ver ayd arym doŵ : agh ni yn ghlawn jori brynyrught rwym.

46. Ni yn ghlawn jori nardy y hóyrt : as bi áyd aglagh magh ass nan briswnyn.

47. Ta yn Chiarn bio, as bániit gy row m' er kwyne lágjer : as molít gy row Jih my hawálys;

48. Gy jarw yn Jih ta fakkin gy biym kwilinit rish my noidjyn : as ta toyrt yn phobyl fóym.

49. She eshyn ta dy my lifré vei my noidjyn diéwyl, as dy my heiaghe shuas er nan skiy syn ta m' yeis : ni us mish y reaghy vei yn drogh 'wýne.

50. Erson yn oer sho věrym bwias dŵitch, O Hiarn, masky ny hangristín : as góym oráyn molí gys t' enim.

51. Bishagh mwár t' e dy hoyrt dâ ryi : as soilshaghy dwiys graiagh dy *Gavid* y' er àlit,<sup>1</sup> as dâ rass erson gybragh.

#### Yn iiij. la.

##### Ayryn.

*Cæli enarrant.* psal. 19.

1. Ta ny néawaghyn jinsh<sup>2</sup> gloer Ifh : as yn áer soilshaghe obeyr y lawyn.

2. Ta yn lá gynsh dy lá elle : as yn yi toyrt fyss d' yi elle,

3. Gha vel taglw na gláyr : agh ta nan góraghyn erna ghlastchyn nan masky.

<sup>43</sup> Nee uss m'y livrey veih anvea yn poble: as ver oo orrym dy ve kione ny ashoonyn.

<sup>44</sup> Pobble nagh nione dooys: nee m'y hirveish.

<sup>45</sup> Cha leah as chlynnys ad jee'm, ver ad biallys dou: agh nee'n chloan yoarree foalsaght rhym.

<sup>46</sup> Nee'n chloan yoarree failleil: as bee ad agglagh ayns ny ynnodyn follit oc.

<sup>47</sup> Ta'n Chiarn bio, as bannit dy row m'er-coonee niartal: as moylley dy row gys Gee my haualtys;

<sup>48</sup> Yn Gee hene ta fakin dy goym cooilleeney: as ta coyrt yn poble fo my smaght.

<sup>49</sup> Eshyn eh ta dy my livrey veih my noidyn dewil, as ta dy my hoiaghey seose er nyn skyn ocsyn ta shassoo m'oï: nee oo m'y livrey veih'n dooinney olkyssagh.

<sup>50</sup> Son yn oyr shoh ver-yms booise dhyt, O Hiarn, mastey ny Ashoony: as goym arraneyn-moyllee gys dt'Ennym.

<sup>51</sup> Barriaght vooar t'eh coyrt da e Ree: as soilshaghey kenjallys-ghraiagh da David e Er-ooillit, as gys e lhught er son dy-bragh.

#### The 4. day.

##### MORNING PRAYER.

PSAL.19. *Cæli enarrant.*

<sup>1</sup> Ta ny niaughyn flockley magh gloyr Yee: as ta'n aer soilshaghey obbyr e laueyn.

<sup>2</sup> Laa lurg laa te er ny hoilshaghey: as ta oie lurg oie cur toiggal jeh.

<sup>3</sup> Cha vel eddyr goan ny glaare: raad nagh vel ny coraaghyn oc er nyn glashtyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. ALLY ‘anoint’.

<sup>2</sup> sic, one of several cases of /gj/ merged with /dʒ/ as <j>.

4 Their sound is gone out into all landes : and their wordes into the endes of the world.

5 In them hath he set a tabernacle for the Sunne : which commeth foorth as a bridegrome out of his chamber, and rejoiceth as a Giant to runne his course.

6 It goeth foorth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it againe : and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The Law of the Lord is an undefiled law, converting the soule : the testimonie of the Lord is sure, and giveth wisedome unto the simple.

8 The Statutes of the Lord are right, and rejoice the heart : the Commandement of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The feare of the Lord is cleane, and endureth for ever : the Judgements of the Lord are true and righteous altogether.

10 More to be desired are they then golde, yea, then much fine gold : sweeter also then honie, and the honie combe.

11 Moreover, by them is thy servant taught : and in keeping of them there is great reward.

12 Who can tell how oft he offendeth : O cleanse thou me from my secret faults.

4. Ta yn fýer ack ern' ól magh gys gygh wllý hálw : as 'an goyn gys kín yn týl.

5. Ayndŵsyn t' e er seiaghe tent eglwîsh ghon y gríany : ta chíit magh mar dwyne pwst magh ass y hyambyr, as góyl bogey mar fowr dy rýi y ghws.<sup>1</sup>

6. Te dol magh vei yn arn sojemagh d' yn neaw, as ryi margiyr gys yn ghian agge ríist : as gha vel veg fallít vei yn chass agge.

7. Ta lÿei yn Chiarn lÿei glan, chyndá yn anym : ta fienysh yn Chiarn sickyr, as toyrt krinyght d' yn 'ier imbli.

8. Ta slattysyn yn Chiarn jiragh, as janw bogey d' yn ghri : ta abeyrts yn Chiarn glann, as toyrt sóilshe dy ny swylyn.

9. Ta agyl yn Chiarn glan, as faraghtyn erson gybrágħ : ta brwinsky yn Chiarn firrinagh, as kayragħ wllý kwjagħt.

10. Nasmw dy ve er nan shirre ta áydsyn na aur, gy jarw, na mwarayn d' aúr glan : náss milshe níist na mil, as y ghiyr vällly.

mwarayn] ms. mwrayan

11. Harrish shen, lioríusyn ta dthy hervaynt ynsít : as ayns frial acksyn ta lúagh vwar.

12. Quei 'odys y insh kre ghomenick te janw loghtyn ? O glan us mish vei m' 'oilchyn fallít.

<sup>4</sup> Ta'n sheean oc er gholl magh gys dy-chooilley heer: as ny goan oc gys ny adjyn sodjey magh jeh'n theihll. heer] 1765, 1769 cheer

<sup>5</sup> Ayndoo t'eh er hoiaghey cabbane son y ghrian: ta cheet magh myr dooinney-poosee ass e hiامyr, as goaill bogey myr dooinney lajer dy roih e choorse.

<sup>6</sup> T'eh goll magh veih'n ayrn sodjey jeh'n aer, as roih mygeayrt gys y chione echey reesht; as cha vel nhee erbee follit veih'n chiass echey. roih mygeayrt gys y chione] 1769, 1777 goaill combaase mygeayrt ny adjyn [1769 adjin]

<sup>7</sup> Ta leigh yn Chiarn ny leigh gyn-foill, niartaghey yn annym: ta recortyssyn y Chiarn shickyr, as coyrt creenagħt da'n vee-hushtagh.

<sup>8</sup> Ta slattyssyn y Chiarn jeeragh, as coyrt bogey da'n chree: ta saarey yn Chiarn ynrick, as coyrt soilshey da ny sooillyn.

<sup>9</sup> Ta aggle y Chiarn glen, as faraghtyn son dy-bragh: ta briwnyssyn y Chiarn firrinagh as cairagh oolley dy-cheiley.

<sup>10</sup> Ny smoo t'ad dy v'er nyn yeearree na airh, dy-jarroo, na mooarane airh ghlen: ny s'miljey neesht na mill, as y khäre-volley.

<sup>11</sup> Lioroosyn myrgeddin ta dty harvaant ynsit: as ayns freaylley ad ta leagh vooar.

<sup>12</sup> Quoi oddys ginsh carroo e loghtyn? O glen mee veih my pheccaghyn follit.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *coorse*.

13 Keepe thy servant also from presumptuous sinnes, lest they get the dominion over mee : so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart : be alway acceptable in thy sight,

15 O Lord : my strength, and my Redeemer.

13. Fréyl dthy herváynt níist vei pekaghyn roo danagh,<sup>1</sup> nagh vow ayd barriyght hařrym : shen-mar víýms glan, as gyn loght vei yn pheka vwar.

14. Ligg e goyn my véayl, as smwnaghtyn my ghrí : vé gygh wllý hrá bwiasoil ayns dthy hilliys,

15. O Hiarn : my gniart as m' 'er kani riist.

<sup>13</sup> Freill dty harvaant myrgeddin veih peccaghyn dy ghaanys, nagh vowe ad barriaght harrym: myr shen bee'm seyr, as gyn loght veih'n peccah trome.

<sup>14</sup> Lhig da goan my veeal, as smooinaghtyn my chree: ve dykinjagh booisal ayns dty hilley,

<sup>15</sup> O Hiarn: my niart as my Eri-kionnee.

*Exaudiat te Dominus.* Psal. 20.  
The Lord heare thee in the day of trouble : the Name of the God of Jacob defend thee;

2 Send thee helpe from the Sanctuary : and strength thee out of Sion;  
strength] 1660 strengthen

3 Remember all thy offerings : and accept thy burnt sacrifice;

4 Grant thee thy hearts desire : and fulfill all thy minde.

5 Wee will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God : the Lord performe all thy petitions.

6 Now know I that the Lord helpeth his anointed, and will heare him from his holy heaven : even with the wholesome strength of his right hand.

7 Some put their trust in charets, and some in horses : but we will remember the Name of the Lord our God.

8 They are brought downe and fallen : but we are risen, and stand upright.

*Exaudiat te Dominus.* psal. 20.

1. Yn Chiarn dy dthy ghlastchyns ayns la yn syaghyn : enum Ihakob dy dthy rials;

2. Dy hoyrt hwyds kwyne vei yn iynyd kasserick : as dy dthy gniartaghy magh ass Seion;

3. Dy ghwinaghtyn er t' owrelyn wllý : as dy góyl gy mei rish t' owrelyn losk;

4. Dy ialtyn dwitch agne dthy ghrí : as dy lièny t' agne wllý.

5. Gow měid bogey ayns dthy hawálys, as barriyght ayns enum yn Chiarn nan Ih : yn Chiarn dy ghwiliny t' aghyns wllý.  
aghyns] ms. aghnys

6. Nish ta fyss aýms gy vel yn Chiarn kwyne lesh y 'er àlit, as gy glwyn e eshyn vei ma neaw kasserick : gy jarw rish gniart slaintóil y law iesh.

7. Ta payrt tóyrt nan dreistéel ayns charedyn, as payrt ayns kabil : agh kwini medjyn er enum yn Chiarn narn<sup>2</sup> Ih.

8. T' aydsyn er nan doyrt nús as er dwitchym : agh ta shwiniyn ern' iri as shassw jiragh.

PSAL. 20. *Exaudiat te, Dominus.*

<sup>1</sup> Dy jean y Chiarn dty chlashtyn ayns y laa dy heaghyn: dy jean Ennym Jee Yacob dt'endeil.

<sup>2</sup> Dy der eh cooney hood veih'n ynnyd casherick: as dy jean eh dty niartaghey magh ass Sion.

<sup>3</sup> Dy gooinee eh er ooilley dty hebballyn: as soiaghey jeh dty ourallyn losht.

<sup>4</sup> Dy der eh dhyt yeearee dty chree: as ooilley dt'aigney 'chooilleeney.

<sup>5</sup> Gow mayd boggey ayns dty haualtys, as barriaght y gheddyn ayns Ennym y Chiarn y Jee ain: dy gooilleen y Chiarn ooilley dty aghinyn.

<sup>6</sup> Nish ta fys aym, dy vel y Chiarn cooney lesh e Er-ooillit, as dy der eh clashtyn da veih e niau chasherick: dy-jarroo lesh troshid slayntoil e laue yesh.

<sup>7</sup> Ta paart coyrt nyn marrant gys fainaghyn, as paart gys cabbil: agh nee shinyn cooinaghtyn er Ennym y Chiarn y Jee ain.

<sup>8</sup> T'adsyn er nyn goyrt fo-chosh, as er duittym: agh ta shinyn er droggal, as shassoo dy-shickyrr.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *daanagh* 'presumptuous'; Cf. eDIL s.v. 2 *dánach*.

<sup>2</sup> sic, cf. Thomson, s.v. NAR 'our'; there is one other case in Phillips of *narn = nar*.

9 Save Lord, and heare us, O  
King of heaven : when we call  
upon thee.

*Domine in virtute.* Psal. 21.  
The King shall rejoice in thy  
strength, O Lord : exceeding  
glad shall he be of thy salvation.  
2 Thou hast given him his  
hearts desire : and hast not  
denied him the request of his  
lips.  
3 For thou shalt prevent him  
with the blessings of  
goodnesse : and shalt set a  
Crownē of pure golde upon his  
head.  
4 Hee asked life of thee, and  
thou gavest him a long life :  
even for ever and ever.  
5 His honour is great in thy  
Salvation : glorie and great  
worship shalt thou lay upon  
him.  
6 For thou shalt give him  
everlasting felicitie : and make  
him glad with the joy of thy  
countenance.  
7 And why? because the King  
putteth his trust in the Lord :  
and in the mercie of the most  
Highest he shall not miscarie.  
8 All thine enemies shall feele  
thine hand : thy right hand  
shall finde out them that hate  
thee.  
9 Thou shalt make them like a  
fiery oven in time of thy  
wrath : the Lord shall destroy  
them in his displeasure, and the  
fire shall consume them.  
10 Their fruit shalt thou root  
out of the earth : and their seed  
from among the children of  
men.

9. Saw, Hiarn, as klast rw̄in, O r̄í  
neaw : tra ta shwin gemagh oýrts.

*Domine in virtute.* psal. 21.  
1. Gow i yn r̄í bogey ayns dthy  
gniaít, O Hiarn : fíir iannoil v̄íis e  
dy dthy hawálys.  
2. Tow er doyrt dâ agney y ghrí :  
as gha dobb w da aghein y veliyn.  
3. Erson ver w dâsyn r̄eyf law  
banaght yn v̄eysi : as ver w  
attaghyn d' aúr glan er y  
ghiansyn.  
4. H̄yir e sýyl oyrts, as hwgg w dâ  
sýyl fodey : erson gybrágh as  
gybragh.  
5. Ta yn onyr aggesyn mŵar ayns  
dthy hawálys : glóyr as ammys  
vwar ver us ersyn.  
6. Erson ver us dâsyn maynrys  
gybragh : as ni us eshyn gannoil  
rish bogey t' edyns.  
7. As kamma? erson gy vel yn r̄í  
ta tóyrt y hreistéel ayns y Chiarn :  
as ayns myghin yn smw sýrje,  
gha jean é skirr.  
ta] ms. tr  
8. Áni<sup>1</sup> wlly dthy noidjyns dthy  
law : iew dthy law iesh magh  
aydsyn ta dwoi ack oyrts.  
9. Ni us aydsyn kasly rish óygh  
angilagh ayns iérish dy ghori : ni  
yn Chiarn aydsyn y stríwel ayns y  
iwmwíys, as ni yn angil 'an doyrt  
mow áyd.  
10. Rowryt us yn meass acksyn  
magh as y tallw : as nan rass vei  
masky klawn géne.

<sup>9</sup> Sae shin, Hiarn, as clasht  
rooin, O Ree flaunys: tra ta shin  
geamagh ort.

PSAL. 21. *Domine, in virtute tua.*

<sup>1</sup> Nee'n Ree boggey 'ghoail  
ayns dty niart, O Hiarn: feer  
yennal vees eh jeh dty haaultys.  
<sup>2</sup> T'ow er choyrt da yeearee e  
chree: as cha vel oo er n'obbal  
da aghin e veillyn.

<sup>3</sup> Son ver oo dasyn ro-laue  
bannaghtyn dy vieys: as  
soiaghey attey dy airh ghlen er e  
chione.

<sup>4</sup> Hirr eh bea orts, as hug oo da  
bea liauyr: dy-jarroo son dy-  
bragh as dy-bragh.

<sup>5</sup> Ta'n onnor echey mooar  
liorish dty haaultys: gloyr as  
ooashley vooar ver oo ersyn.

<sup>6</sup> Son ver uss dasyn maynrys dy-  
bragh farraghtyn: as nee oo eh  
gennal lesh bogey dt'eddin.

<sup>7</sup> As cre'n-fa? son dy vel y Ree  
coyrt e hreishteil ayns y Chiarn:  
as ayns myghin yn Er smoo  
syrjey cha bee eh er ny scughey.

<sup>8</sup> Nee ooilley dty noidyn  
gennaghtyn dty laue: yiow dty  
laue yesh adsyn magh ta dwoiae  
oc ort.

<sup>9</sup> Nee oo ad y yannooy myr oghe  
ailagh ayns traa dty chorree: nee  
yn Chiarn ad y stroie ayns e  
yymmoose, as nee yn aile ad y  
choyrt mow.

<sup>10</sup> Yn rass oc ver oo ass ny  
fraueyn jeh'n thalloo: as yn  
slight oc veih mastey cloan  
gheiney.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ennaghtyn*.

11 For they intended mischiefe against thee : and imagined such a device as they are not able to performe.

12 Therefore shalt thou put them to flight : & the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them.

13 Be thou exalted Lord in thine owne strength : so will we sing and praise thy power.

The iiiii. day.

Evening prayer.

*Deus, Deus meus.* Psal. 22.

My God, my God (look upon mee) why hast thou forsaken mee : and art so farre from my health, and from the words of my complaint?

2 O my God, I cry in the day time, but thou hearest not : and in the night season also I take no rest.

3 And thou continuest holy : O thou worship of Israel.

4 Our fathers hoped in thee : they trusted in thee, and thou diddest deliver them.

5 They called upon thee, and were holpen : they put their trust in thee, and were not confounded.

6 But as for me, I am a worme, & no man : a very scorne of men, and the outcast of the people.

7 All they that see me, laugh me to scorne : they shoot out their lips, and shake their heads, saying,

8 He trusted in God, that hee would deliver him : let him deliver him, if he will have him.

11. Ersone ren áyd olk y howlaghy t' yéiys : as smwni áyd léid y sáys ass nagh vel ayd fowndagh y ghwiliny.

12. Shenyfá ver w oriusyn ché : as ni us arlw strengyn dy vow nyoi yn edyn acksyn.

13. Bi us trogit shúas, Hiarn, ayns dthy gniart héyn : shen mar gow meid orayn as vol meid dthy phwer.

Yn iiiii. la.

Aspyrt.

*Deus deus meus.* psal. 22.

1. My Iíh, my Iíh, jeagh oryms; kámma vel us er my hreigéel : as ghoud ass y ráyd vei my láint, as vei fokelyn m' akans?

2. O my Iih, ta mi gémagh ayns iérish y lá, agh gha vel us klastcheyn : as er léys ny hýi níist gha vel mi goyl veg yn 'é.

3. As tow us fanaghtyn kasserick : O us ýasly Eisrael.

4. Ren nan aéraghyn treistéel anyds : hreist áyd áynyds, as lifré us áyd.

5. Jéi áyd oýrts, as fóyr ayd kwyne : hwgg ayd nan dreistéel anyds, as gha row ayd er nan gwr mow.

6. Agh er my hons, shé bestchieg mi, as ghanie dwyne : ffir knaid dy géne, as bonlyght d' yn phobyl.

7. Aydsyn wllí hí mi, t' ayd knaid ymmwm geraghti : t' ayd shiney magh nan méliyn, as krá nan gian, grá,

8. Hréist e ayns Jíh, gy lifréagh eshyn é : ligge y lifre é, my salliesh ve agge e.

<sup>11</sup> Son chiare ad olkys dt'oï: as ghow ad ayns laue lheid y saase as nagh jarg ad y chooilleeney.

<sup>12</sup> Shen-y-fa ver oo orroosyn cooyl y choyrt: as strengyn dty vhow nee oo aarloo noi'n eddin oc.

<sup>13</sup> Bee uss, Hiarn, er dty hoia ghey seose ayns dty niart hene: myr shen nee mayd goaill arrane, as moylley 'choyrt da dty phooar.

*The 4. day.*

EVENING PRAYER.

Psal. 22. *Deus, Deus meus.*

<sup>1</sup> My Yee, my Yee, jeeagh orrym; cre'n-fa t'ow er my hreigeil: as t'ow choud veih my lhaynt, as veih goan my accan?

<sup>2</sup>O my Yee, ta mee geam fey laa, agh cha vel oo cur clashtyn: as ooilley'n oie neesht cha vel mee goaill veg y fea.

fey laa] 1769, 1777 fey ny-laa; ooilley'n oie neesht] 1769, 1777 ayns imbagh ny hoie myrgeddin; goaill] 1777 geddyn

<sup>3</sup> As t'ow uss tannaghtyn casherick: O uss ooashley Israel.

<sup>4</sup> Ren ny ayraghyn ain treishteil ayn-yds: hug ad nyn marrant ort, as ren oo ad y livrey.

<sup>5</sup> Deie ad orts, as hooar ad cooney: hug ad nyn marrant ort, as cha row ad er nyn goyrt mow.

goyrt] 1765, 1769, 1777 ghoyrt

<sup>6</sup> Agh er my hon's, she beishteig mee, as cha nee dooinney: eer craid gheiney, as oltooan y popple.

<sup>7</sup> Ta ooilley ny ta dy m'akin, gannidys orrym: t'ad sheeyney magh nyn meillyn, as craa nyn ghing, gra,

<sup>8</sup> Hreisht eh ayns Jee, dy jinnagh eh eshyn y livrey: lhig da eh y livrey, my ta taitnys echey ayn.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> cf. KJV 'seeing he delighted in him'. Or Mat. 27:43, where this v. is alluded to.

9 But thou art hee that tooke mee out of my mothers wombe : thou wast my hope, when I hanged yet upon my mothers breasts.

10 I have bene left unto thee ever since I was borne: thou art my God, even from my mothers wombe.

11 O go not fro me, for trouble is hard at hand : and there is none to helpe me.

12 Many oxen are come about mee : fat Bulles of Basan close me in on every side.

13 They gape upon me with their mouthes : as it were a ramping and a roaring Lion.

14 I am powred out like water, and all my bones are out of joynt : my heart also in the middest of my body is even like melting waxe.

15 My strength is dried up like a potsheard, & my tongue cleaveth to my gummes : and thou shalt bring mee into the dust of death.

16 For (many) dogs are come about me : and the counsell of the wicked layeth siege against me.

17 They pearced my hands, and my feete; I may tell all my bones : they stand staring and looking upon me.

18 They part my garments among them : and cast lots upon my vesture.

9. Agh she us eshyn gow mish magh as brw my vayry : va us my hreistéel [...]<sup>1</sup> fóyst er kíaghyn my vayrey.

10. Va mi er m' agél dwitch riu ada rwg mi : she us my Ifh, gy jarw vei brw my vayry.

11. O na gow vóymys, erson ta twilliel argere ag láw : as gha vel veg dy ghwné layms.

12. Ta ymmydi dy geyf er jít mágiyrt ymmwymys : ta terywf rawry Vasan dy my gwiny schiagh er gygh yn cheyf.  
gwiny] ms. ghwin

13. T' ayd foskely rann<sup>2</sup> meillyn orýms : mar véagh léion rapy as bwrriwgh.

meillyn] ms. melilyn

14. Ta mi diértid magh mar whisky; ta my ghnawyn willy ass yn ynyd : ta my ghri niist ayns méan my ghorp gy jarw kasly rish kéeir liéy.

15. Ta my gniart chyrmít shúas mar [stwckan] dy ghrackan<sup>3</sup>, as ta my hiange lianaghtyn gys my grauntyn<sup>4</sup> : as ver us mish gys jan yn vays.

16. Erson ta ymmydi madi er jít magíyrt ymmwym : as ta kowrley y niawghráwi ern' wne<sup>5</sup> m' yoi.

17. Howl ayd my lawyn as my ghassyn, fodym my ghnawyn willy y éryf : t' áyd shassw giyndys as jaghyn orryms.

18. T' ayd réyn m' ydagh nan másky : as tilge kráñghryn er my ghómrey.

<sup>9</sup> Agh uss eh ren m'y ghoaill ass brein my vayrey: v'ow my hreishteil tra va mee foast er keeagh my voir.

<sup>10</sup> Ta mee er ve fo dty chiarail er dyn traa ruggyr mee: uss my Yee eer veih brein my vayrey.

<sup>11</sup> O ny treig mee, son ta seaghyn er-gerrey: as cha vel unnane dy chooney lhiam.

<sup>12</sup> Ta ymmodee dew er jeet mygeayrt-y-moom: ta terriu lajer Vasan er hoighey orrym er dagh cheu.

<sup>13</sup> T'ad fosley nyn meeal orrym: myr lion jollyssagh buirroogh son spoolley.

<sup>14</sup> Ta mee deayrtit magh myr ushtey, as ta ooilley my chraueyn ass ynnyd: ta my chree neesht ayns mean my chorp eer myr kere ta lheie.

<sup>15</sup> Ta my niart chyrmít seose myr peesh dy haagh-craie, as ta my hengey lhiantyn gys my ghrunty: as ver uss lhiat mee gys joan y vaaish.

<sup>16</sup> Son ta ymmodee moddee er jeet mygeayrt-y-moom: as ta cooncêil ny olkssee cur nyn goyrlé dy-cheiley m'oï.

<sup>17</sup> Hoyll ad my laueyn as my chassyn; foddy ooilley my chraueyn y choontey: t'ad shassoo gindys as jeeaghyn orrym.

<sup>18</sup> Rheinn ad my gharmadyn ny mast' oc: as er my chooat hilg ad lottyn.

<sup>1</sup> A clause missing here, corresponding to 'when I hanged'. It might have been *nar ghrogh mi*, or, like in 1765, *nar va mi*.

<sup>2</sup> i.e. 'with their lips' (*rish*).

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *crockan* reads *písh dy ghrackan* in this passage, but *písh* is not in the ms. Phillips uses *písyn* for 'pieces = coins', and *stwckan* for other kinds of pieces, so the missing word here is more likely to be *stwckan*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *drunt*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *dooney*.

19 But be not thou farre from me, O Lord : thou art my succour, haste thee to helpe me.

20 Deliver my soule from the sword : my darling from the power of the dogge.

21 Save me from the Lions mouth : thou hast heard me also from among the hornes of the Unicernes.

22 I will declare thy Name unto my brethren : in the middest of the Congregation will I praise thee.

23 O praise the Lord ye that feare him : magnifie him all ye of the seed of Jacob, and feare him all ye seed of Israel;

24 For he hath not despised nor abhorred the low estate of the poore; he hath not hid his face from him : but when he called unto him, he heard him.

25 My praise is of thee in the great Congregation : my vowes will I performe in the sight of them that feare him.

26 The poore shall eate and be satisfied : they that seeke after the Lord, shall praise him; your heart shall live for ever.

27 All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord : and all the kinreds of the nations shall worship before him.

28 For the kingdome is the Lords : and hee is the governour among the people.

29 All such as be fat upon earth : have eaten & worshipped.

19. Agh ná bí us fodey voyms, O Hiarn : she us m' aski,<sup>1</sup> jean séir dy ghwyney láym.

20. Lifré m' anym vei yn ghliěw : my gráyi vei pwyr yn vőaddy.

21. Saw mi vei béal yn lěion : ghýyl us mish níst vei masky érikyn běiy yn-erick.

22. Ínsiym t' enyms dy my vraeraghyn : ayns meyn ny hegwlis mollyms us.

23. O molligi yn Chiarn, shiusse ta goyl agyl réfsyn : glorigi gy mwár é, shiusse willy dy rass Iákob, as gowgi agil réfsyn, shiusse willy rass israel.

24. Erson gha vel e er seiaghe beg na er doyrt dwoi dy stáid ishill yn voght, gha dalli e y edyn vei : agh tra jei é er, ghýyl eshyn é.

25. Ta my voley iíds ayns y chessiaght vwar : my vríeraghyn niyms y ghwilíny nan veanishsyn ta goyl agyl refsyn.

26. Ni ny boghtyn íi, as bi ayd bwíagh : aydsyn ta shirre nyre yn Chiarn, moli áyd é; bi nan gri bió gybragh.

27. Kwini kíin willy yn týyl orw heyn, as bi ayd er nan jyndá gys y Chiarn : as ni kiynnaghyn willy ny natiwnyn ammys kiangóirt rishsyn.

28. Sh' lesh yn Chiarn yn riríyght : as shé eshyn kianwrtyss masky yn phobyl.

29. Yn leidsyn willy ta ráwr er y talw : t' áyd ern' íi as ern' ianw ammys.

<sup>19</sup> Agh ny bee uss foddey voym, O Hiarn: she uss my chemmyrk; jean siyr dy chooney lhiam.

<sup>20</sup> Livrey m'annym veih'n chliwe: as my ynrycan bioys veih pooar y voddey.

<sup>21</sup> Saue mee veih beeall y lion: t'ow er my chlashtyn myrgeddin veih mastey eairkyn ny unicornyn.

[eairkyn] 1765, 1769, 1777 earkyn

<sup>22</sup> Nee'ms dt'Ennym y hoilshaghey da my vraaraghyn: ayns mean ny hagglish nee'm uss y voylley.

<sup>23</sup> O moylley-jee yn Chiarn, shiuish ta goaill aggle roish: curjee ard-voylley da, ooilley shiuish jeh slight Yacob, as gow-jee aggle roish, ooilley shiuish slight Israel.

<sup>24</sup> Son cha vel eh er hoiaghey beg jeh, ny er hreigeil stayd inshil y voght: cha vel eh er ollaghey e eddin veih, agh tra deie eh er, hug eh clashtyn da.

<sup>25</sup> Hoods nee'm chebbal my voylley ayns sheshaght vooar ny nooghyn: my vreearraghyn nee'ms y chooilleeney ayns yn enish ocsyn ta goaill aggle roishyn.

<sup>26</sup> Nee ny boghtyn gee, as bee ad er nyn yanno magh: adsyn ta shirrey lurg y Chiarn, moyllee ad eh; bee'n cree eu bio son dybragh,

<sup>27</sup> Nee ooilley ardyn y thallooin cooinaghtyn orroo hene, as bee ad er nyn jyndaa gys y Chiarn: as ver ooilley kynneeyn ny ashoonyn ooashley kiongoyrt rish.

<sup>28</sup> Son lesh y Chiarn yn reeriaght: as she eshyn yn Kiannoort mastey yn pobble.

<sup>29</sup> Nee nyn lheid ocsyn ooilley ta berchagh er y thalloo: gee as ooashley 'choyrt.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *fastee*.

30 All they that go downe into the dust shall kneele before him : and no man hath quickened his owne soule.

31 My seed shall serve him : they shall be counted unto the Lord for a generation.

32 They shall come, and the heavens shall declare his righteousnessesse : unto a people that shall be borne, whom the Lord hath made.

*Dominus regit me.* Psal. 23.

The Lord is my Shepheard : therefore can I lacke nothing.

2 He shall feed me in a greene pasture : and lead me forth beside the waters of comfort.

3 He shall convert my soule : and bring mee foorth in the paths of righteousnessesse for his Names sake.

4 Yea though I walke thorow the valley of the shadow of death, I will fear no evill : for thou art with mee; thy rod and thy staffe comfort me.

5 Thou shalt prepare a Table before mee against them that trouble mee : thou hast anointed my head with oile, and my cup shal be full.

6 But thy loving kindenesse and mercy shall follow mee all the dayes of my life : and I will dwell in the house of the Lord for ever.

30. Aydsyn willy ta dol shíis gys yn jan, níi ayd sliaghty<sup>1</sup> kiangóyrt rishsyn : as gha vel dwyne erbi er mioghey y anonym héyn.

31. Ni my rass eshyn y hyrvées : bi ayd er nan érw d' yn Chiarn erson shilogh.

32. Hig aydsyn, as insi ny neawaghyn yn ghárys agge-syn : gys pobyl víis er an mré, ta yn Chiarn erna ianw.

<sup>30</sup> Nee adsyn ooilley ta er nyn injillaghey gys y joan [gys boghtynid] glooney kiongoirt rish: as cha vel dooinney erbee er vioghey e anonym hene. [gys boghtynid] not in 1819.

<sup>31</sup> Nee my lheight's eshyn y hirveish: bee ad goit stiagh son sheeloghe da'n Chiarn.

<sup>32</sup> Hig adsyn, as nee ny niaughyn soilshaghey magh e chairys: da pobble hig er y theihll, adsyn ta'n Chiarn er chroo.

*Dominus regit me.* psal. 23.

1. She yn Chiarn my voghily keragh : shenyfá gha vod feim ve aym er red erbi.

2. Ni é my véaghey ayns pastyr glass : as liédji é mi magh rish liëtty ny hwisskaghyn dy gyrgaghey.

my véaghey] ms. mi véaghey

3. Chyndai é m' anonym : as ver e magh mi ayns cassanyn ny káyrys, erson gráyi y enzym.

4. Gy jarw, ga ta mi gimíaght tryid kóyn dy ská yn váys, gha góym agil d' olk erbi : erson ta us márym, ta dthy 'latt as dthy loyrg dy my gyrgaghey.

5. Ni us arlw boýrd rwýms nan yoisyn ta dy my húa<sup>2</sup> : tóws ern' ally<sup>3</sup> my ghian rish wil, as bi my ghapan láyn.

6. Agh êiri dthy gwíghys graigwill as dthy vyghin mish willy lághyn my hýl : as niym vághey ayns těi yn Chiarn erson gybragh.

êiri] ms. ni êiri; gwíghys] ms. ghwíghys

*PSAL. 23. Dominus regit me.*

<sup>1</sup> She'n Chiarn my vochille: shen-y-fa cha bee'm feme nhee erbee.

<sup>2</sup> Nee eh fassaghey mee ayns pastyr glass: as m'y leeideil magh rish ny hushtaghy dy ooraghey.

fassaghey] 1765, 1769, 1777 faassaghey

<sup>3</sup> Nee eh m'annym y hyndaa: as m'y choyrt lesh magh ayns ny cassanyn dy chairys er graih e Ennym.

<sup>4</sup> Dy-jaroo, ga dy vel mee shooyll ayns coan scadoo yn vaash, cha goym aggle roish olk erbee: son t'ow uss márym; ta dty lhatt as dty lorg dy my gherjaghey.

<sup>5</sup> Nee oo boayrd y yannoarloo roym ayns yn enish ocsyn ta er my heaghney: t'ow er ooillaghey my chione, as bee my chappan laane.

<sup>6</sup> Agh eiyree dty chenjallys-ghraiagh as dty vyghin orrym ooilley laghyn my vea: as nee'ms taaghey thie'n Chiarn son dy-bragh.

son dy-bragh] 1769 choud as bio vee'm, 1777 choud as vee'm bio.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. sleaghtey.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. seiy.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. ALLY v.

BCP Psalter, 1605	Phillips, 1610	1765
The v. day.	Yn v. la.	<i>The 5. day.</i>
Morning prayer.	Arym.	MORNING PRAYER.
<i>Domini est terra.</i> Psal. 24.	<i>Domini est terra.</i> psal. 24.	PSAL.24. <i>Domini est terra.</i>
The earth is the Lords, and all that therein is : the compasse of the world, and they that dwell therein.	1. Sh' lesh yn Chiarn yn talw, as wlly na ta ayn : kymshén yn týyl, as aydsyn ta vaghey aynsyn.	<sup>1</sup> Lesh y Chiarn y thalloo, as oolley ny t'ayn: cumbaase y theihll, as adsyn ta vaghey ayn.
2 For he hath founded it upon the Seas : and prepared it upon the floods.	2. Erson hei eshyn é er ny farkaghyn : as ren é arlw é er ny twillaghyn.	<sup>2</sup> Son t'eh er hoiaghey eh er ny faarkaghyn: as er hickyraghey eh er ny thooillaghyn.
3 Who shall ascend into the hill of the Lord : or who shal rise up in his holy place?	3. Quei héid shúas gys knock yn Chiarn : na quei irriys shuas ayns y ynyd-syn kasserick?	<sup>3</sup> Quoi eh hed seose er cronk y Chiarn: ny quoi vees coodie dy hassoo ayns e ynnyd casherick?
4 Even he that hath cleane hands, and a pure heart : and that hath not lift up his minde unto vanitie, nor sworne to deceive his neighbour.	4. Gy jarw eshynn ag vel lawyn gлан, as krí gyn loght : as nagh vel er drogel shuas y agne gys fardálys, na er lów dy våley y nábw.	<sup>4</sup> Eshyn eh ta laueyn glen echey, as cree gyn loght: as nagh vel er hoiaghey e aigney er foalsaght, as nagh vel er ghoaill lhoo dy volley e naboo.
5 Hee shall receive the blessing from the Lord: and righteousnesse from the God of his salvation.	5. Iew eshyn yn banaght vei yn Chiarn : as káyrys vei Jfh y hawálys.	<sup>5</sup> Yiow eshyn yn bannaght veih'n Chiarn: as cairys veih Jee e hauaultys.
6 This is the generation of them that seeke him : even of them that seeke thy face, O Jacob.	6. She sho y hilóigh acksyn ta dy hyrresyn : gy jarw júsyn ta shyrre t' edyns, O Iakob.	<sup>6</sup> Shoh'n sheeloghe ocsyn ta dy hirrey eh: jeusyn dy-jarroo ta shirrey dt'eddin, O Yacob.
7 Lift up your heads, O yee gates, and bee ye lift up yee everlasting doores : and the King of glory shall come in.	7. Trogigi shúas nan giín, O shiusse iattyn, as bigi trogit shuas, shiusse gorrysyn ta farraghtyn gybrágh : as hig ríi yn glóyr schiagh.	<sup>7</sup> Trogg-jee seose nyn ghing, O shiuish yiattyn, as bee-jee er lyn droggal seose, shiuish ghorryssyn dy-bragh farraghtyn: as hig Ree ny ghloyr stiagh.
8 Who is the King of glory : it is the Lord strong and mightie, even the Lord mighty in battell.	8. Quei ta ríi yn gloyr ? she yn Chiarn laidjer as gniartoil, gy jarw yn Chiarn gniártoil ayns kagey.	<sup>8</sup> Quoi ta Ree ny ghloyr: yn Chiarn eh ta lajer as niartal, yn Chiarn hene niartal ayns caggey.
9 Lift up your heads, O yee gates, and be ye lift up yee everlasting doores : and the King of glory shall come in.	9. Trogigi shuas nan giín, O shiusse iattyn, as bigi trogit shuas, shiusse gorryssyn ta farraghtyn gybrágh : as hig ríi yn glóyr schiagh.	<sup>9</sup> Trogg-jee seose nyn ghing, O shiuish yiattyn, as bee-jee er lyn droggal seose, shiuish ghorryssyn dy-bragh farraghtyn: as hig Ree ny ghloyr stiagh.
10 Who is the King of glory : even the Lord of hostes, he is the King of glory.	10. Quei ta ríi yn glóyr ? gy jarw Chiarn ny shessaghtyn ghagi, she eshyn ríi ny gloyr. shessaghtyn] ms. shessaghtyn	<sup>10</sup> Quoi ta Ree ny ghloyr: dy- jarroo yn Chiarn dy heshaght- chaggee, eshyn Ree ny ghloyr.

*Ad te Domine. Psal. 25.*

Unto thee, O Lord, will I lift up my soule; my God, I have put my trust in thee : O let mee not be confounded, neither let mine enemies triumph over me.

2 For all they that hope in thee shal not be ashamed : but such as transgresse without a cause, shall be put to confusion.

3 Shew mee thy wayes, O Lord : and teach mee thy paths.

4 Leade me forth in thy trueth, and learne me : for thou art the God of my salvation; in thee hath bene my hope all the day long.

5 Call to remembrance, O Lord, thy tender mercies : and thy loving-kindnesse which hath been ever of old. kindenesse which hath] 1662 kindnesses which have

6 Oh remember not the sinnes and offences of my youth : but according to thy mercie thinke thou upon mee, O Lord, for thy goodnesse.

7 Gracious and righteous is the Lord : therefore wil he teach sinners in the way.

8 Them that be meeke shal he guide in Judgement : and such as be gentle, them shall he learne his way.

be meeke] 1662 are meek; be gentle] 1662 are gentle

9 All the pathes of the Lord are mercie and trueth : unto such as keepe his covenant and his testimonies.

10 For thy Names sake, O Lord : bee mercifull unto my sinne, for it is great.

*Ad te domine. psal. 25.*

1. Hwyds, O Hiarn, hrogym shúas m' anym; my Ifh, ta mi er doyrt my hreistéel anyds : O na lig dow ve er my ghàl, namw lig dy my noidjyn barriyght y góyl harrymm.

2. Erson áydsyn willy ta treistéel anyd, gha bi áyd er 'an náraghy : agh yn leidsyn as ta janw peke gyn óeyr, bi ayd er nan gwrr mów.

'an náraghy] ms. an' áraghy

3. Jeagh dow dthy ráydjyn, O Hiarn : as ynsi dow dthy ghassany.

4. Líid mi magh ayns t' irrinys, as ynsi mi : erson she us Jih my hawálys; ányds va my hreistéel fei yn lá liáur.

5. Éi gys kwinaghtyn, O Hiarn, dthy vyghin mú<sup>1</sup> : as dthy gheindylys grayiwil va ríu ada yn chen iérish.

6. O na kwini er peke as loghtyn m' ágid : agh nyre dthy hrokeryght smwni us oryms, O Hiarn, erson dthy veiys. erson] ms. ersoy

7. Ta yn Chiarn grasóil as káyr : shenyfá ýnsiys [e] peki ayns y ráyd.

8. Aydsyn ta míñ ni e líidjél ayns brwinyss : as yn léidsyn ta míñ, dawsyn yinsi e y ráyd.

9. Ta willy ráydjyn yn Chiarn myghin as firrinys : d' an léidsyn ass ta frial y ghwnáynt as rikóyrty.

10. Erson grayi t' enzym, O Hiarn : bi myghinagh dy my pheky, erson t' e mwar.

*PSAL. 25. Ad te, Domine, levavi.*

<sup>1</sup> Hoods, O Hiarn, trogg-ym seose m'annym; my Yee, ta mee er choyrt my hreishteil aynyd: O ny lhig dooys 've er my choyrt gys nearey, cha-moo lhig da my noidyn ve boggyssagh harrym.

<sup>2</sup> Son cha bee veg jesusyn ooilley ta treishteil ayn-yds er nyn naaraghey: agh bee nyn lheid as ta girree-magh gyn oyr er nyn goyrt bun-ry-skyn. goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

<sup>3</sup> Jeeagh dou dty raad, O Hiarn: as ynsee dou dty chassany.

<sup>4</sup> Leeid mish ayns dt'irriny, as ynsee mee: son uss Jee my haualtys; ayn-yd va my hreishteil fey-ny-laa.

<sup>5</sup> Tayrn gys cooinaghtyn, O Hiarn, dty vyghinyn meigh: as dty chenjallys-ghraiagh, t'er ny ve er dy-rieau.

<sup>6</sup> O ny cooinee er peccaghy as loghtyn my aegid: agh cordail rish dty vyghin smooinee orrym, O Hiarn, er graih dty vieys.

<sup>7</sup> Graysoil as cairal ta'n Chiarn: shen-y-fa ynsee eh da peccee yn raad cair.

<sup>8</sup> Adsyn ta imlee nee eh leeideil ayns briwnys: as dauesyn ta meen, ynsee eh e raad.

<sup>9</sup> Ta ooilley raaidyn y Chiarn myghin as firrinys: da lheid as ta freaylley e chonaant as e leighyn.

<sup>10</sup> Er graih dt'Ennym, O Hiarn: bee myghinagh da my pheccah, son te mooar.

te mooar] 1769, 1777 s'mooar te.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *meigh*; eDIL s.v. *maeth, moeth*.

11 What man is hee that feareth the Lord : him shall hee teach in the way that he shall choose.

12 His soule shal dwel at ease : & his seed shall inherit the land.

13 The secret of the Lord is among them that feare him : and he will shew them his Covenant.

14 Mine eyes are ever looking unto the Lord : for he shall plucke my feet out of the net.

15 Turne thee unto me, and have mercie upon me : for I am desolate and in miserie.

16 The sorrowes of my heart are enlarged : O bring thou me out of my troubles.

17 Looke upon mine adversitie and miserie : and forgive me all my sinne.

18 Consider mine enemies how many they are : and they beare a tyrannous hate against me.

19 O keepe my soul, and deliver me : let mee not bee confounded, for I have put my trust in thee.

20 Let perfectness and righteous dealing waite upon me : for my hope hath bene in thee.

21 Deliver Israel, O God : out of all his troubles.

*Iudica me Domine.* Psal. 26.

Be thou my Judge, O Lord, for I have walked innocently : my trust hath bene also in the Lord, therfore shal I not fall.

11. Quei yn dŵyne ta goyl agyl d' yn Chiarn : eshyn ni é y ynsaghy ayns y ráyd ni é y r̄yei.

12. Ni y anym vaghey ag éish : as iew y rass eiryght áyns y tálw. áyns] ms. áyn

13. Ta fálliught yn Chiarn nan maskysyn ta goyl agyl réyf : as soilshi é dawsyn y ghwnáynt.

14. Ta my hwilyn gybrágh jeaghyn gys y Chiarn : erson tarni e my ghassyn magh ass y lién.

15. Chyndá us hwyms, as jean myghin orym : erson ta mi trégit as ayns boghtanys.

16. [Ta] trimshy my ghri erna ligge magh : O toyrs us mi magh ass my heaghyn.

17. Jeagh er my hýaghyn as er my voghtanyght : as lýoi daw my pheky wly.

18. Smwni er my noidjyn kawod t' ayd : as t' ayd gymmyrke rŵn<sup>1</sup> tréyn<sup>2</sup> m' ýoi.

19. O fríal my anym, as lifré mi : na lig dow ve er my ghwr mow, erson ta mi er doyrt my hreistéel aýnyds.

20. Ligg e firrinys as déllel káyr farkiaght oryms : erson ta my hreistéel er mé aýnyds.

21. Lifré Israel, O Iíh : magh ass y hyaghyn wly.

<sup>11</sup> Cre'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn: eshyn nee eh leeideil ayns y raad lhisagh eh 'reih.

<sup>12</sup> Bee'n annym echey ec aash: as yiow e lhuight yn cheer ayns eiraght.

<sup>13</sup> Ta folliaght y Chiarn nyn mast' ocsyn ta goaill aggle roish: as nee eh soilshaghey daue e chonaant.

<sup>14</sup> Ta my hooillyn dy-bragh jeeaghyn gys y Chiarn: son tayrnee eh my chassyn ass y ribbeh.

<sup>15</sup> Chyndaa oo hene hym's, as jean myghin orrym: son ta mee treignt as ayns treihys.

<sup>16</sup> Ta trimshey my chree er ny vishaghey: O cur uss lhiat mee ass my heaghyn.

<sup>17</sup> J eeagh er my arkys as my hreihys: as leih dou ooilley my pheccah.

<sup>18</sup> Jeeagh er my noidyn kys t'ad er mishaghey: as t'ad gymmyrkey goanlys tranlaasagh m'oï.

er mishaghey] 1819 er nyn mishaghey

<sup>19</sup> O freill m'annym, as livrey mee: ny lhig dou v'er my choyrt gys nearey, son ayn-yds ta mee er choyrt my hreishteil.

<sup>20</sup> Lhig da ônid as dellal yeeragh goll márym: son ta my hreishteil er ny ve ayn-yds.

<sup>21</sup> Livrey Israel, O Yee: veih ooilley e heaghyn.

*PSAL. 26. JUDICA ME, DOMINE.*

<sup>1</sup> Bee uss my vriw, O Hiarn, son ta mee er n'ymmurkey mee hene gyn loght: ta my warrant neesht er ny ve er y Chiarn, er y-fa shen cha duittym.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *roon*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *trean*.

2 Examine me, O Lord, and proove mee : try out my reines and my heart.

3 For thy loving kindnesse is ever before mine eyes : and I wil walke in thy trueth.

4 I have not dwelt with vaine persons : neither wil I have fellowship with the deceitfull.

5 I have hated the congregation of the wicked : and will not sit among the ungodly.

6 I wil wash mine hands in innocencie, O Lord : and so will I goe to thine Altar;

7 That I may shew the voyce of thanksgiving : and tell of all thy wonderous works.

8 Lord, I have loved the habitation of thy house : and the place where thine honour dwelleth.

9 O shut not up my soule with the sinners : nor my life with the bloodthirstie;

10 In whose hands is wickednes : and their right hands are full of gifts.

11 But as for mee, I will walke innocently : O Lord deliver me and be mercifull unto me.

12 My foote standeth right : I wil praise the Lord in the Congregations.

2. Feyst mi, O Hiarn, as ransi mi : shiyr magh m' ayraghyn as my ghrí.

3. Erson ta dthy gheindylys grayigoil gybragh kiangoirt rish my hwylyn : as niym immiaght ayns t' irrinys.

4. Gha nel mi er me vaghey marish slýi fardalagh : ghamw víis shessaght aym rish yn kleyi valtoil.

5. Hwg mi fúa d' yn chymsaghy kwijaght dy grogh hessiaght : as ghá jeanym sýi masky yn niawgħrāwi.

6. Níym my lawyn ayns glénid, O Hiarn : as marshen hiým gys t' altyr;

7. Gy vodym y għwrr magħ korá dy hoyrt b́wias : as inss dy dthy obraghyn ientysagh wħly.

8. Hiarn, ta mi er doyrt gráyi [er ... ]<sup>1</sup> dy hyēi : as d' yn iynyd ta t' onyr vaghey.

9. O na jég shuas my anym máriš ny peki : na my vé mariūsyn ta páagh nyrg f'wil;

10. Ayns ny lawyn acksyn ta olkys : as ta ny lawyn jésh acksyn layn dy hóyrtysyn.

11. Agh er my hons, iṁmiym gyn logħt : O Hiarn, fýaskyl mi, as bi láyan vyghinagh dŵys.

12. Ta my [ghass] shassw jíragħ : mallym yn Chiarn ayns ny hagħishyn.

<sup>2</sup> Feysht mee, O Hiarn, as prow mee: ronsee my veeaghyn as my chree.

<sup>3</sup> Son ta dty chenjallys-ghraihagh kinjagh roish my hooillyn: as nee'm gimmeaġħ ayns dty irrinys.

<sup>4</sup> Cha vel mee er vaghey marish sleih foalsey: cha-moo nee'm sheshagħt rish y vooinjer volteyragh.

<sup>5</sup> Ta feoh er ve aym er chymsagh cooidjagh yn drogh 'leih: as cha soie-ym mastey ny mee-chrauee.

<sup>6</sup> Niee-ym my laueyn ayns ônid, O Hiarn: as myr shen hem gys dty altar;

<sup>7</sup> Dy voddym fockley magħ yn coraa dy wooise: as soilshagħey oolley dty obbraghyn yindyssagh.

<sup>8</sup> Hiarn, ta mee er ve graihagh er coortyn dty hie: as ynnyd cabbane-agħiġġ dty ooashley.

<sup>9</sup> O ny jeigh seose m'annym marish ny peccee: ny my viɔys marish y vooinjer foalley;

<sup>10</sup> Ayns ny laueyn oc ta mee-chairys: as ta nyn laue yesh laane dy yiootyn.

<sup>11</sup> Agh er my hon's, nee'm gimmeaġħ gyn logħt: O livrey mee, as bee myghinagh dou.

<sup>12</sup> Ta my chass shassoo dy kiart: ver-ym moylley da'n Chiarn ayns chagħlym cooidjagh y phobbl.

## The v. day.

## Evening prayer.

*Dominus illuminatio.* Psal. 27.

The Lord is my light & my salvation; whom then shal I feare : the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

## Yn v. la.

## Aspyrt.

*Dominus illuminatio.* psal. 27.

1. She yn Chiarn my hoilshe as my hawállys; quei réyfs eish góȫms agyl ? she yn Chiarn gniart my vé; quei fè eish viyms agħlaġ ? réyfs] ms. réyss

## The 5. day.

## EVENING PRAYER.

PSAL. 27. *Dominus illuminatio.*

<sup>1</sup> Yn Chiarn my hoilshey as my haualtys; quoi roish eisħt għoym aggle: yn Chiarn niart my vea; quoi roish eisħt vee'm agħlaġ?

<sup>1</sup> Perhaps [er kwrtyn (dy)] intended, as in 1765.

2 When the wicked (even mine enemies and my foes) came upon mee to eat up my flesh : they stumbled and fell.

3 Though an hoste of men were layd against me, yet shal not my heart bee afraide : and though there rose up war against me, yet wil I put my trust in him.

4 One thing have I desired of the Lord, which I will require : even that I may dwell in the house of the Lord all the dayes of my life, to beholde the faire beautie of the Lord, and to visit his Temple.

5 For in the time of trouble he shal hide me in his Tabernacle : yea, in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rocke of stone.

6 And now shall hee lift up mine head : above mine enemies round about me.

7 Therefore wil I offer in his dwelling an oblation with great gladnes : I wil sing and speake praises unto the Lord.

8 Hearken unto my voyce, O Lord, when I cry unto thee : have mercy upon me, and heare me.

9 My heart hath talked of thee, seeke ye my face : thy face Lord will I seeke.

10 O hide not thou thy face from me : nor cast thy servant away in displeasure.

11 Thou hast bene my succour : leave mee not, neither forsake me, O God of my salvation.

12 When my father and my mother forsake me : the Lord taketh me up.

2. Nar háink yn niawghráwi, gy jarw, my noidjyn as my niawghárjyn orym dy íí shuas my éyl : skir áyd as hwitch áyd.

3. Gy véagh sheshiaght ghagi sýit m' ýoi, fóyst gha bi my ghri aglagh : as gy 'irriagh shuas kagey my ýoi, fóst verym my hreistéel aynsyn.

4. Hyn ryd ta mi erna hýrre er y Chiarn niym y hyrre ríist : gy jarw gy vodym vaghey ayns týei yn Chiarn lághyn willy my hýyl, dy iághyn er boíid alin yn Chiarn, as dy iághyn gy menick y hiampyl.

5. Erson ayns iérish sýaghyn falli é mi ayns y ynyd vaghiys : gy jarw, ayns ynyd fallít y vaghesyn 'alliys é mí, as sýei e mi shuas er kreg ghlói. y ynyd] ms. y t' ynyd

6. As nish hrogys e shúas my ghian : erskyn my noidjyn krwin magiyr ymmwm.

7. Shenyfá owrelyms ayns y enydsyn vaghey owrel rish bogey mŵar : góym oráyn as lóyrym molaghyn gys y Chiarn.

8. Klast rish my ghórá, O Hiarn, tra ta mi gemagh hwýds : jean myghin ořym as klŵyn mi.

9. Ta my ghri er loyrt jids; shyirrigi shius m' edyns : t' edyn, [Hiarn,] hýrriyms. my ghri] ms. mi ghri

10. O na falli us t' edyn vóýms : namw tilg dthy hyrváynt er shiul ayns jumwys.

11. Tows er mé my ghomriék : na fáag mi, namw treyg mi, O Ifh dy my hawalys.

12. Trá ta m' áer as my vêier dy my hregáel : ta yn Chiarn dy my góyl shuas.

<sup>2</sup> Tra haink ny olkyssee, dy-jarroo my noidyn as my hranlaasee orrym dy my stroie: ren ad snapperal as tuittym.

<sup>3</sup> Ga dy beagh sheshaght-caggee dy gheiney soit m'oï, foast cha bee my chree agglagh: as ga dy jinnagh caggey girree seose m'oï, foast ver-yym my warrant ersyn.

<sup>4</sup> Un red ta mish er hirrey er y Chiarn, shen nee'm y yeeearree: dy-jarroo dy voddym vaghey ayns thie yn Chiarn oolley laghyn my vea, dy akin aalid eunyssagh y Chiarn, as dy haaghey e hiamble.

<sup>5</sup> Son ayns traa my heaghyn follee eh mee ayns e chabbane: dy-jarroo ayns boayl kellit e ynnyd-vaghee nee eh m'y ollaghey, as m'y hoaghey seose er cregg chloie. cregg chloie] 1777 creg chloiae

<sup>6</sup> As nish troggee eh seose my chione: er-skyn my noidyn mygeayrt-y-moom. my chione] 1765 ny chione

<sup>7</sup> Shen-y-fa nee'ms oural y hebbal ayns e ynnyd casherick lesh ard ghennallys: nee'm arrane y ghoaill, as soilshaghey magh moylley yn Chiarn.

<sup>8</sup> Eaisht rish my choraa, O Hiarn, tra ta mee geamagh hoods: jean myghin orrym, as clasht rhym.

<sup>9</sup> Ta my chree er yanno imraa jeed's; Shirr-jee my eddin: Dt'eddin, Hiarn, nee'ms y hirrey.

<sup>10</sup> O ny follee dty eddin voym: cha-moo jean dty harvaant y hyndaa ersooyl ayns jymmoose.

<sup>11</sup> T'ow er ny ve my chemmyrk: ny faag mee, cha-moo jean m'y hreigeil, O Yee my haualtys.

<sup>12</sup> Tra ta my ayr as my voir dy my hreigeil: ta'n Chiarn dy my ghoaill seose.

13 Teach me thy way, O Lord :  
and leade me in the right way,  
because of mine enemies.

14 Deliver me not over into the  
wil of mine adversaries : for  
there are false witnesses risen  
up against mee, and such as  
speake wrong.

15 I should utterly have  
fainted : but that I beleieve  
verely to see the goodnessse of  
the Lord in the land of the  
living.

16 O tary thou the Lords  
leasure : be strong, and he shall  
comfort thine heart; and put  
thou thy trust in the Lord.

13. Ynsi dŵys dthy ráyd, O  
Hiarn : as líid mi ayns y ráyd  
gháyr erson my noidjyn.

14. Na lifré mi harrish gys agney  
my noidjyn : erson ta feanish  
fallsy ern' irri shuas m' ýoís, as  
leid ass ta loyrt agáyr.

15. Véin er doyrt nardey glan :  
agh gy vel mi krediu gy firrinagh  
dy akin méiys yn Chiarn ayns  
talw ny miõ.

16. O farki er eynchys<sup>1</sup> y Chiarn :  
[...]<sup>2</sup> as gyrji é dthy ghrí, as toy  
us dthy hreistéel ayns y Chiarn.

<sup>13</sup> Ynsee dooys dty raad, O  
Hiarn: as leeid mee ayns y raad  
cair, kyndagh rish my noidyn.

<sup>14</sup> Ny livrey mee seose gys  
aigney my noidyn: son ta  
feanishyn foalsey er n'irree  
seose m'oï, as lheid as ta loayrt  
aggair.

<sup>15</sup> Va mee dy-bollagh er choayll  
my chree: agh dy vel mee dy-  
shicky credjal dy akin kenjallys  
y Chiarn ayns cheer ny bio.  
ny bio] 1769, 1777 ny bioee

<sup>16</sup> O jean uss farkiagh er caa yn  
Chiarn: bee dunnal, as nee eh  
gerjaghey dty chree, as cur uss  
dty hreishteil ayns y Chiarn.

*Ad te Domine.* Psal. 28.

Unto thee will I cry, O Lord,  
my strength : thinke no scorne  
of mee; lest if thou make as  
though thou hearest not, I  
become like them that goe  
downe into the pit.

2 Heare the voyce of my  
humble petitions when I cry  
unto thee : when I holde up my  
handes toward the Mercie seat  
of thy holy Temple.

3 O plucke mee not away  
(neither destroy mee) with the  
ungodly and wicked doers :  
which speake friendly to their  
neighbours, but imagine  
mischife in their hearts.

4 Reward them according to  
their deeds : and according to  
the wickednesse of their owne  
inventions.

5 Recompense them after the  
worke of their hands : pay them  
that they have deserved.

*Ad te Domine.* psal. 28.

1. Hŵyds éioms, O Hiarn my  
gniart : na smwni knáid jims,  
nagh my ni us mar ass nagh  
glwinaght w, biyms kasly riûsyn  
ta doll shfis ayns y lagg.

2. Klwin korá m' agheiný íshyl  
[...]<sup>3</sup> : tra ta mi trogel shuas my  
láwyn gys ynyd sýi vyghin dy  
dthy hiampyls kasserick.

3. O na tarn mi er shiul, namw  
strwi mí rish yn niawgráwi as  
aydsyn ta janw olk : ta loyrt gy  
mwinjeróil rish nan nabwnyn, agh  
smwnaghtyn olk ayns nan  
griaghyn.

4. Ílk áyd nyrg 'an 'altyn<sup>4</sup> : as  
nyrg olkys 'an gwmme héyn.

5. Kwilin áyd nyrg obyr nan  
lawyn : iik daw shen t' áyd erna  
holliw.

*PSAL. 28. Ad te, Domine.*

<sup>1</sup> Hoods nee'm geamagh, O  
Hiarn my niart: ny jean beg y  
hoiaghey jee'm, er aggle  
mannagh jean oo m'y  
chlashtyn, dy bee'm casley  
roosyn ta goll sheese gys yn  
oiae.

<sup>2</sup> Eaisht rish coraa my aghinyn  
imlee, tra ta mee geamagh ort:  
tra ta mee troggal seose my  
laueyn gys stoyl-y-vyghin dty  
hiamble casherick.

<sup>3</sup> O ny tayrn mee ersooyl, cha-  
moo jean m'y stroie marish ny  
mee-chrauee as drogh yankee: ta  
loayrt dy-dooie rish nyn naboo,  
agh t'ad smooinaghtyn er olkys  
ayns nyn gree.

<sup>4</sup> Cur daue nyn leagh cordail  
rish nyn yanno: as cordail rish  
olkys ny croutyn oc hene.

<sup>5</sup> Cooilleen ad cordail rish obbyr  
ny laueyn: eeck daue shen ny  
t'ad er hoilchin.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. IENCHYS, eDIL s.v. *úaignes, uainces*.

<sup>2</sup> 'be strong' not translated.

<sup>3</sup> 'when I cry unto thee' omitted. No doubt it would have begun *tra ta mi*, like the next clause. Probably: *tra ta mi gemagh hwýds*: cf. 27.8.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. DALTYN 'deeds'; Ir. *dáil*, pl. *dálta*.

6 For they regard not in their minde the workes of the Lord, nor the operation of his handes : therefore shall hee breake them downe, and not build them up.

7 Praised be the Lord : for he hath heard the voice of my humble petitions.

8 The Lord is my strength and my shield; my heart hath trusted in him, and I am helped : therefore my heart danceth for joy, and in my song will I praise him.

9 The Lord is my strength : and he is the wholesome defence of his Anointed.

10 O save thy people, and give thy blessing unto thine inheritance : feed them, and set them up for ever.

6. Erson kwmmy liôw ayns 'an agney obraghyn yn Chiarn, na janw y lawyn : shenyfá brishi é shiis áyd, as gha ni 'an drogell shuas áyd.

7. Mólfit gy row yn Chiarn : erson te er glastcheyn korá m' ágheinyn íshill.

8. She yn Chiarn my gniart as my ské, ta my ghrí er dreistéel aynsyn, as ta mi er geathin kwyne : shenyfá ta my ghrí dáynsyn erson bogey, as ayns m' oráyn volym é.

9. She yn Chiarn my gniart : as she eshyn yn frial sláintoil y christsyn.

10. O saw dthy phobyl, as tóyr dthy vánaght dy t' éirys : biêg áyd as séi ayd shuas erson gybragh.

<sup>6</sup> Son cha vel ad ayns nyn aigney cur geill da obbraghyn y Chiarn, cha-moo da jannoo e laueyn: shen-y-fa nee eh ad y lieggal sheese, as cha jean eh ad y hroggal.

<sup>7</sup> Moyley dy row da'n Chiarn: son t'eh er chlashtyn coraa my aghinyn imlee.

<sup>8</sup> Yn Chiarn my niart as my eilley-caggee; ta my chree er dreishteil aynsyn, as ta mee er gheddyn cooney: shen-y-fa ta my chree lheïm dyn voggey, as ayns my arrane nee'm eshyn y voylley.

<sup>9</sup> Yn Chiarn my niart: as eshyn fendeilys slayntoil e Er-ooillit.

<sup>10</sup> O saue dty phobble, as cur dty vannaght da dty eiragh: cur beaghey daue, as soie ad seose er son dy-bragh.

*Afferte Domino.* Psal. 29.

Bring unto the Lord (O ye mightie) bring yong rammes unto the Lord : ascribe unto the Lord worship and strength.

2 Give the Lord the honour due unto his Name : worship the Lord with holy worship.

3 It is the Lord that commandeth the waters : it is the glorious God that maketh the thunder.

4 It is the Lord that ruleth the sea; the voice of the Lord is mightie in operation : the voice of the Lord is a glorious voice.

5 The voice of the Lord breaketh the Cedar trees : yea, the Lord breaketh the Cedars of Libanus.

*Aferte Domino.* psal. 29.

1. Tóergi gys yn Chiarn, O shiuusse gniártoil, tóergi réaghyn ayg gys y Chiarn : kwrrigi d' yn Chiarn ammys as gniart.

2. Kwrrigi d' yn Chiarn yn oneyr kwi dá enzym : jeanji ammys d' yn Chiarn rish ammys kasserick.

3. She yn Chiarn ta sáryr ny hwiskaghyn : she yn Jíh gloróil ta janw yn tarniagh.

4. She yn Chiarn ta réel yn fárgey; ta korá yn Chiarn gniártoil ayns obraghy : ta korá yn Chiarn na ghora gloróil.

5. Ta korá yn Chiarn brishie ny bilchyn sédyr : gy jarw ta yn Chiarn brishie sedyrym dy Libanus.

*PSAL. 29. Afferte Domino.*

<sup>1</sup> Cur-jee lhieu gys y Chiarn, O shiuish ard-gheiney, cur-jee lhieu reaghyn aegey gys y Chiarn: cur-jee lieh'n Chiarn ooashley as niart.

<sup>2</sup> Cur-jee da'n Chiarn yn onnor cooie da'n Ennym echey: cur-jee ooashley da'n Chiarn lesh ammys crauee. onnor] 1769, 1777 gloyr ta

<sup>3</sup> She'n Chiarn ta saarey ny ushtaghy: yn Jee gloyroiil ta jannoo yn taarnagh.

<sup>4</sup> She'n Chiarn ta reill y faarkey; ta coraa'n Chiarn niartal ayns bree: ta coraa yn Chiarn coraa gloyroiil.

<sup>5</sup> Ta coraa yn Chiarn brishey ny biljyn-cedar: yn Chiarn, dy-feer, ta brishey cedaryn Libanus.

6 Hee made them also to skip like a calfe : Libanus also, and Syrion, like a yong Unicorn. [made] 1662 maketh

6. Hwg e ořiusyn níist dy vrwiskynygh mar lysi : Libanus níist as Sirion mar béagh ayg ynn-éričk.  
ořiusyn] ms. eřiusyn; vrwiskynygh] ms. vrwikynygh; béagh ayg ynn] ms. (altered)<sup>1</sup> béagh yn ynn.

<sup>6</sup> T'eh cur orroo myrgeddin dy lheimeragh myr lheiay: Libanus neesht as Sirion myr unicorn aeg.

7 The voice of the Lord divideth the flames of fire; the voice of the Lord shaketh the wildernesse: yea, the Lord shaketh the wildernesse of Cades.

7. Ta korá yn Chiarn rebyn na lóssyryng angil; ta korá yn Chiarn krá yn faysyght : gy jarw ta yn Chiarn krá fasyght Ghades. lóssyryng] ms. lóssyryny

<sup>7</sup> Ta coraa yn Chiarn scoltey ny tendeilyn dy aile; ta coraa yn Chiarn craa yn aasagh: yn Chiarn, dy-feer, ta craa faasagh Chades.

8 The voice of the Lord maketh the Hindes to bring forth yong, and discovereth the thicke bushes : in his Temple doeth every man speake of his honour.

8. Ta korá yn Chiarn tóyrt er ny báa fei fielagh aýgy y hoyrt magh, as ligge rish ny twmagyn chiw : ayns y hiampyl ta dygh ynn 'wyne loyrt dy onersyn.

<sup>8</sup> Ta coraa yn Chiarn cur er ny feaïee nyn lheiye y hilgey, as roostey tammagyn chiu yn aasagh: as ayns e hiamble ta dychoolley ghooinneay loayrt jeh e ooashley.

9 The Lord sitteth above the water flood : and the Lord remaineth a King for ever.

9. Ta yn Chiarn na hýi erskyn yn twilliw-wisky : as ta yn Chiarn faraghtyn na rii erson gybragh.

<sup>9</sup> Ta'n Chiarn soie er-skyn ny thooillaghyn: as ta'n Chiarn tannaghtyn ny Ree son dybragh.

10 The Lord shal give strength unto his people : the Lord shall give his people the blessing of peace.

10. Ver yn Chiarn gniart dâ phobyl : ver yn Chiarn da phobyl banaght ny shíi.

<sup>10</sup> Ver y Chiarn niart da e phobble: ver y Chiarn da e phobble yn bannaght dy hee.

## The vi. day.

## Morning prayer.

*Exaltabo te Domine.* Psal. 30.

I will magnifie thee, O Lord, for thou hast set mee up : and not made my foes to triumph over me.

## Yn vi. la.

## Ayrym.

*Exaltabo te Domine.* psal. 30.

2 O Lord my God, I cried unto thee : and thou hast healed me.  
3 Thou Lord hast brought my soule out of hell : thou hast kept my life from them that goe downe to the pit.

4 Sing praises unto the Lord (O ye saints of his) : and give thankes unto him for a remembrance of his holinesse.

1. Níýms us y volley gy mwár, O Hiarn, erson tow er my heiaghe shúas : as gha vel w er ligge dy my noidjyn barriyght bogòyl y góyl harryms.

2. O Hiarn my Iih, jei mi hwýds : as ta us er my laynaghey.

3. Ta us, Hiarn, er doyrt m' anym magh ass nifrin : tów er vríal my vé vousyn ta dol shíis gys yn làg.

4. Gowigi oráyn dy vollaghyn gys y Chiarn, O shiussé nwyñ aggesyn : as kwrgi bwias dasyn erson kwine dâ ghassrikys.

*The 6. day.*

## MORNING PRAYER.

*PSAL. 30. Exaltabo te, Domine.*

<sup>1</sup> Ver-yms ard-voylley dhyts, O Hiarn, son t'ow er my hoighey seose: as cha vel oo er lhiggey da my noidyn dy ve mooaralagh harrym.

<sup>2</sup> O Hiarn my Yee, deëe mee hood: as t'ow er my lheihs.

<sup>3</sup> T'ow uss, Hiarn, er livrey m'annym veih'n oaie: t'ow er vreayll my vioys veih goll sheese gys ooig y vaash.

<sup>4</sup> Gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn, O shiush e nooghyn: as cur-jee booise da ayns cooinaghtyn jeh e chasherickys.

<sup>1</sup> See diplomatic edition.

5 For his wrath endureth but  
the twinkling of an eye, and in  
his pleasure is life : heaviness  
may endure for a night, but joy  
commeth in the morning.

6 And in my prosperitie I said, I  
shal never be removed : thou  
Lord of thy goodnesse hadst  
made my hill so strong.

7 Thou didst turne thy face (fro  
me) : & I was troubled.

8 Then cried I unto thee, O  
Lord : and gate mee unto my  
Lord right humbly.

9 What profit is there in my  
blood : when I goe downe to  
the pit?

10 Shall the dust give thanks  
unto thee : or shall it declare  
thy trueth?

11 Heare, O Lord, and have  
mercie upon mee : Lord be  
thou my helper.

12 Thou hast turned my  
heaviness into joy : thou hast  
put off my sackcloth, and  
girded me with gladnesse.

13 Therefore shal every good  
man sing of thy praise without  
ceasing : O my God, I wil give  
thanks unto thee for ever.

5. Erson ghá vel y ghorri  
farraghtyn agh migey ny swyly,  
as ayns y 'oer ta be : fodi  
trymshey faraghtyn erson yi, agh  
ta bogey chíit ayns y voghre.  
farraghtyn] ms. farragty

6. As ayns iérisch my rágh<sup>1</sup> dwyrt  
mi, gha bíym gybrágh er my  
skwghey : ta us Hiarn dy dthy  
véis ern' ianw my ghnock gho  
laidjer.

7. Hyndá us t' edyns vóýms : as  
va mi er my húagh<sup>2</sup>.

8. Eish jei mi hwýds, O Hiarn : as  
héyr<sup>3</sup> mi gys my Hiarn gy fiir  
arimagh.  
jei mi] ms. jei my

9. Kré yn kosny ta ayns m' wyl :  
tra ta mi dol shíis gys y lagg?

10. Der yn wýr bwias dwich : na  
soilshi é t' eirinys ?

11. Klast, O Hiarn, as jean  
myghin orým : Hiarn, bi us m' er  
kwyney.

12. Tow er jyndá my hrimse gys  
bogey : tow er doyrt jéym my  
hack, as er my hiány rish  
gyrjaghy.

13. Shenyfá gowi dygh willy  
gwyne mei oráyn dy dthy volley  
gyn skwyir : O my Iíh, verym  
bwias dwich erson gybrágh.

<sup>5</sup> Son cha vel e chorree  
farraghtyn agh meekey sooilley,  
as ayns y foayr echey ta bea:  
foddee trimshey farraghtyn son  
oie, agh ta boggey cheet 'sy  
voghrey.

<sup>6</sup> Ayns my staydoilys dooyrt  
mee, Cha bee'm dy-bragh er my  
scughey: t'ow uss, Hiarn, jeh  
dty vieys, er n'yannoo my  
chronk cha lajer.

<sup>7</sup> Hyndaa oo dt'eddin voym: as  
va mee seaghnit.

<sup>8</sup> Eisht deie mish hood's, O  
Hiarn: as chosne mee gys my  
Hiarn dy feer imlee.

<sup>9</sup> Cre'n vondeish t'ayns my uill:  
tra hem sheese gys yn oaie?

<sup>10</sup> Der y joan booise dhyt: ny  
jean eh soilshaghey dt'ynrickys?

<sup>11</sup> Clasht, O Hiarn, as jean  
myghin orrym: Hiarn, bee uss  
my er-coonee.

<sup>12</sup> T'ow er hyndaa my hrimshey  
gys bogey: t'ow er choyrt jee'm  
my aanrit-sack, as er my  
chomm'rey lesh gennallys.

<sup>13</sup> Shen-y-fa nee dy-chooilley  
ghooinney mie goaill arrane jeh  
dty voylley fegooish skeeys: O  
my Yee, ver-yms booise dhyt  
son dy-bragh.

*In te Domine sperau. Psal. 31.*

In thee, O Lord, have I put my  
trust : let me never bee put to  
confusion, deliver me in thy  
righteousnesse.

2 Bow down thine eare to me :  
make haste to deliver me.

*In te Domine sperau. psal. 31.*

1. Anyds, O Hiarn, ta mi er doyrt  
my hreisteel : na lig dôw gybrágh  
ve er my hoyrt gys náre; lifré mi  
ayns dthy gháyrys.

2. Krown núa dthy ghlúesh  
hwymys : jean sér dy my lifré.  
my] ms. mi

*PSAL. 31. In te, Domine, speravi.*

<sup>1</sup> Ayn-yds, O Hiarn, ta mee er  
choyrt my hreishteil: ny lhig  
dou dy-bragh v'er my choyrt gys  
nearey; livrey mee ayns dty  
chairys.

<sup>2</sup> Cromm sheese dty chleaysh  
hym: jean siyr dy my livrey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *raah*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *seaghyn* v.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *geddyn*, pret. *héyr*. Over-literal translation.

3 And be thou my strong rocke,  
and the house of defence : that  
thou mayest save me.  
and the house] 1662 and house

4 For thou art my strong rocke,  
and my castle : be thou also my  
guide, and leade me for thy  
Names sake.

5 Draw mee out of the net that  
they have layd privily for me :  
for thou art my strength.

6 Into thy handes I commend  
my spirit : for thou hast  
redeemed me, O Lord, thou  
God of trueth.

7 I have hated them that hold  
of superstitious vanities : and  
my trust hath bene in the Lord.

8 I wil be glad, & rejoice in thy  
mercy : for thou hast  
considered my trouble, and  
hast knownen my soule in  
adversities.

9 Thou hast not shut me up  
into the hand of the enemie :  
but hast set my feet in a large  
roume.

10 Have mercie upon mee, O  
Lord, for I am in trouble : and  
mine eye is consumed for very  
heaviness; yea, my soule and  
my body.

11 For my life is waxen olde  
with heaviness : and my yeeres  
with mourning.

12 My strength faileth me,  
because of mine iniquitie : and  
my bones are consumed.

13 I became a reprove among  
all mine enemies, but specially  
among my neighbors : and they  
of mine acquaintance were  
afraid of me; and they that did  
see mee without conveyed  
themselves from me.

3. As bi us my ghreg láidjer, as  
tyi yn gniart : gy vod us mish y  
hawáel.

4. Erson she us my ghreg laidjer  
as my ghastyl : bi us níist my  
líidjér, as líidj mi erson grayi t'  
enym.

5. Tarn mish magh as y liyn t'  
ayd erna heiaghy gy fallit er my  
hons : erson she us my gniart.

6. Ayns dthy lawyn ta mish  
chymney my spryd : erson ta us  
er my lifre, O Hiarn, us Iih d' yn  
ieryn.<sup>1</sup>

7. Ta mi er doyrt fwua dáwsyn ta  
kwmmel er fardálys mi  
ghreibdójil : as ta my hreistéel er  
mé ayns y Chiarn.

8. Biýms ganoil as goym boggy  
ayns dthy vyghin : erson ta w er  
smwnaghtyn er my hýaghyn, as  
hwg w en er m' anym ayns  
boghtanys.

9. Gha vel us er my gwýn shúas  
gys law my nód : agh tow er  
seiaghy my ghassyn ayns rwým  
lien.

10. Jean myghin orym, O Hiarn,  
erson ta mi ayns syaghyn : as ta  
my hwílyn lyéit erson ffir  
trimshey, gy jarw m' anym as my  
ghorp.

11. Erson ta my ve ern' ol shan  
rish trimshey : as my vléinchyn  
rish dobran.

12. Ta my gniart dy my hoyrt  
nayrdey kientagh rish my pheký :  
as ta my knawyn kékss.<sup>2</sup>

13. Va mi ghon nárey masky my  
nóidjyn, erskyn willy masky my  
nabwnyn : as gow áydsyn dy m'  
aynchys agyl röym, as aydsyn  
ghonić mi mwi dalli ayd, ayd  
héyn vóym.

<sup>3</sup> As bee uss my chregg lajer, as  
thie my endeilys: dy vod oo m'y  
hauail.

<sup>4</sup> Son uss my chregg lajer, as my  
chashtal: bee uss neesht my  
leeideilagh, as cur mee er y raad  
er graih dt'Ennym.

<sup>5</sup> Tayrn mee ass y ribbeh t'ad er  
hoiaghey dy-follit er my hon:  
son uss my niart.

<sup>6</sup> Gys dty laueyn ta mee  
treishteil m'annym: son t'ow er  
my livrey, O Hiarn, uss Gee yn  
ynrickys.  
dty laueyn] 1765 dy laueyn

<sup>7</sup> Ta dwoiae er ve aym orroosyn  
ta geiyr er ny cliaughtaghyn  
faase-chredjuagh [dy obbeey]: as  
ta my hreishteil er ny ve ayns y  
Chiarn.

<sup>8</sup> Bee'm gennal, as nee'm  
boggey 'ghoall ayns dty vyghin:  
son t'ow er choirot tastey da my  
heaghyn, as er chooinaghtyn er  
my annym ayns treihys.

<sup>9</sup> Cha vel oo er my yeigh seose  
ayns laue my noid: agh er  
hoiaghey my chassyn ayns  
boayl dy reamys.

<sup>10</sup> Jean myghin orrym, O Hiarn,  
son ta mee ayns seaghyn: as ta  
my hoilshey er n'aase moal lesh  
eer trimshey; dy-jarroo my  
annym as my challin.

<sup>11</sup> Son ta my vea er n'aase shenn  
lesh trimshey: as my vleetantyn  
lesh dobberan.

<sup>12</sup> Ta my niart dy m'ailleil,  
kyndagh rish my vee-  
chraueeaght: as ta my chraueyn  
er choayll nyn mree.  
mree] 1769, 1777 mioyr

<sup>13</sup> Haink mee dy ve son oltooan  
mastey ooilley my noidyn, agh  
er-lheh mastey my naboonyn:  
as ren adsyn jeh m'ainjys roih  
er-chea voym, as adsyn honnick  
mee er y raad, ren ad m'y  
haghney.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *firriney*, Ir. *fírinne*, Sc.G. *firinn*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *ceau*.

14 I am cleane forgotten, as a dead man out of minde : I am become like a broken vessell.

15 For I have heard the blasphemie of the multitude : and feare is on every side, while they conspire together against me, and take their counsell to take away my life.

16 But my hope hath bene in thee, O Lord : I have said, Thou art my God.

17 My time is in thy hand; deliver mee from the hand of mine enemies : and from them that persecute me.

18 Shew thy servant the light of thy countenance: and save me for thy mercies sake.

19 Let mee not be confounded, O Lord, for I have called upon thee : let the ungodly be put to confusion, and bee put to silence in the grave.

20 Let the lying lips be put to silence : which cruelly, disdainefully, and despitefully speake against the righteous.

21 O how plentifull is thy goodnesse which thou hast laid up for them that feare thee : and that thou hast prepared for them that put their trust in thee, even before the sonnes of men.

22 Thou shalt hide them privily by thine owne presence, from the provoking of all men : thou shalt keepe them secretly in thy Tabernacle from the strife of tongues.

14. Ta mi glan er my iarwd, mar dwyne marw ass kwyney : ta mi kasly rish seagh brisht.

15. Erson ghýl mi taglw malaghtagh dy ymmydi : as ta agyl er gygh yn chéyf, ghowd as t' ayd toyrt nan gíin kwjagt m' yoys, as góyl nan gowrlie dy goyl er shiul my anym.

16. Agh ta my hreistéel er mé aýds, O Hiarn : dwyrt mi, she us my Ifh.

17. Ta my iérish ayns dthy law; lifré mi vei law my noidjyn : as vowesyn ta janw trynláys oým.

18. Jeagh dy dthy hyrváynt soilshe dy gnýws : as saw mi erson grayi dthy vyghin.

19. Na lig dow ve er my ghall, O Hiarn, erson ta mi ern' emagh oyrts : ligg e yn niawghrawi ve ernan doyrt gys kàll, as er nan dýort [nan dost] ayns yn ýoi.

20. Ligg e ny meliyn bregagh ve er nan dýort nan dost : ta gy dwrey<sup>1</sup>, gy faghijagh, as gy gneyfnagh<sup>2</sup> loyrt noy ny káryrs.

21. O gho palchy ass ta dthy véiys ta us erna haskey shúas dáùsyn ta goyl agyl royds : as tow erna ianw arlw dáùsyn ta toyrt nan dreistéel aýds, gy jarw feanish meck geney.

22. Fallít us aydsyn gynnys, liorish t' eanish heyn, vei moyrn<sup>3</sup> gygh wly gwyne : frialit us ayd gy fallít ayns t'iynyd vaghey vei ymmyr ny jangeghy.

<sup>14</sup> Ta mee dy-bollagh er my yarrood, myr dooinney marroo ass cooinaghtyn: ta mee coontit myr saagh brisht.

<sup>15</sup> Ta mee er chlashtyn jeh cooyl-chassid y sleih: as ta aggle er dy-chooilley cheu, choud as t'ad cur nyn gning cooidjagh, as goaill coyre dy ghoaill ersooyl my viyoys.  
cheu] 1819 heu

<sup>16</sup> Agh ta my hreishteil er ny ve ayn-yds, O Hiarn: ta mish er ghra, She uss my Yee.

<sup>17</sup> Ta my hraa ayns dty laue; livrey mee veih laue my noidyn: as vowesyn ta jannoo tranlaase orrym.

<sup>18</sup> J eeagh da dty harvaant soilshey dty eddin: as sauve mee er graih dty vyghinyn.

<sup>19</sup> Ny lhig dou tuittym giare jeh my hreishteil, O Hiarn, son ta mee er n'eamagh ort: lhig da ny mee-chrauee ve er nyn goyrt gys nearey, as er nyn goyrt nyn-dost ayns yn oaie.

goyrt] 1765, 1769 ghoyrt ×2

<sup>20</sup> Lhig da ny meillyn breagagh ve er nyn ghoyrt nyn-dost: ta dy-dewil, dy-mooaralagh, as dy-olkyssagh loayrt noi'n vooinjer chairagh.

goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

<sup>21</sup> O cre cha palchey ta dty vieys, t'ow er chiarail nyn gour ocsyn ta goaill aggle royd: as shen t'ow er n'yannoo aarloo dauesyn ta coyrt nyn dreishteil ayn-yd, dy-jarroo kiongoirt rish mec gheiney!

<sup>22</sup> Nee oo ad y choadey ayns boayl follit dty enish veih brasnaghey dy-chooilley ghooiney: nee oo ad y cheiltyn ayns dty chabbane veih argane chengaghyn.

ghooiney] 1765 ghooiney

<sup>1</sup> Thomson, s.v. DUREY ‘cruel’, ScG. *dùr* ‘dull, stubborn, cold’.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *nienagh*; <gn> for /n<sup>j</sup>/.

<sup>3</sup> As Thomson (1953: 6) points out, *moyrn* ‘pride’ corresponds to the text of the Geneva Bible, but that text has ‘thy presence’ rather than 1605 ‘thine owne presence’, and ‘pride of men’ rather than 1605 ‘provoking of all men’. That is, apart from ‘pride’/‘provoking’ Phillips follows 1605 rather than Geneva.

23 Thankes be to the Lord : for he hath shewed me marveilous great kindnesse in a strong Citie.

24 And when I made haste, I said : I am cast out of the sight of thine eyes.

25 Neverthelesse thou heardest the voice of my prayer : when I cried unto thee.

26 O love the Lord all yee his Saints : for the Lord preserveth them that are faithfull, and plenteously rewardeth the proud doer.

27 Be strong, and he shall stablish your heart : all yee that put your trust in the Lord.

The vi. day.

Evening prayer.

*Beati quorum. Psal. 32.*

Blessed is hee whose unrighteousnesse is forgiven : and whose sinne is covered.

2 Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sinne : and in whose spirit there is no guile.

3 For while I held my tongue : my bones consumed away through my dayly complaining.

4 For thy hand is heavie upon mee day and night : and my moisture is like the drought in Summer.

5 I will acknowledge my sinne unto thee : and mine unrighteousnesse have I not hid.

23. Bwías d' yn Chiarn : erson t' e ern' iághyn dwys keindylys vwar ientysagh ayns ayrd valley laidjer.

24. As nar ren mi seír, dwyrt mi : ta mi tilgit magh ass shilliy dthy h'williyns.

25. Fóost ghýl us korá my phadjer : tra jei my oyrts.  
mi] ms. my

26. O ligge gráyi ve aggwish er y Chiarn, willy shiusse y nwyd : erson ta yn Chiarn d' an vríalsyn ta kredjoil, as gy palche giik yn dwyne ta janw gy morniagh.

27. Bigi láidjer as gniarti e nan gri : shiusse willy ta toyrt nan dreistéel ayns y Chiarn.

Yn vi. la.

Aspyrt.

*Beati quorum. psal. 32.*

1. Banít ta eshyn ta yn niawgháryrs erna lyei da : as ta y pheky kwdit.

2. Banít ta yn dwyne nagh vel yn Chiarn tóyr peky erbí na leè : as ayns y spyryd aggesyn nagh vel kálg erbi.

3. Erson ghowd ass ghwm mi my hange : ghéf my ghnawyn er shiul tryid m'akan gygh lá.

4. Erson ta dthy law troym oryms lá as yi : as ta my lúghid<sup>1</sup> kasly rish y chirmaghy 'sy towry.

5. Góym rish my pheky dwich : as my niawgháryrs gha vel mi ern' álaghy.

<sup>23</sup> Dy row booise gys y Chiarn: son t'eh er yeeaghyn dooys kenjallys yindyssagh ayns ard-valley lajer.

<sup>24</sup> As tra va mee ayns my hiyr, dooyrt mee: Ta mish er my hilgey magh veih shilley dty hooillyn.

<sup>25</sup> Ny-yeih, hug oo clashtyn da coraa my phadjer: tra ren mee geamagh ort.

<sup>26</sup> O cur-jee graih da'n Chiarn, ooilley shiuish e nooghyn: son ta'n Chiarn coadey adsyn ta ynrick, as dy-palchey cooilleeney eshyn ta gymmyrkey eh hene dy mooaralagh.

<sup>27</sup> Bee-jee dunnal, as nee eshyn niartaghey nyn gree: shiuish ooilley ta coyrt nyn dreishteil ayns y Chiarn.

*The 6. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 32. *Beati, quorum.*

<sup>1</sup> Bannit t'eshyn ta e neu-chairys er ny leih da: as e pheccah er ny choodaghey.

<sup>2</sup> Bannit yn dooinney nagh vel y Chiarn cur peccah erbee ny lieh: as ayns e chree nagh vel kialg erbee.

kialg] 1765 kalg

<sup>3</sup> Son choud as chumm mee my hengey: ren my chraueyn shymley ersooyl trooid my accan gagh-laa.

<sup>4</sup> Son ta dty laue trome orrym laa as oie: as ta soo my chorp myr chirmagh-loshee yn towrey.

<sup>5</sup> Goym rish my pheccah hoods: as my neu-chairys cha vel mee er cheiltyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *fliughid*.

6 I said, I will confesse my sinnes unto the Lord : and so thou forgavest the wickedneses of my sinne.

7 For this shall every one that is godly, make his prayer unto thee in a time when thou mayest bee found : but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8 Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve mee from trouble : thou shalt compasse mee about with songs of deliverance.

9 I will enforme thee, and teach thee in the way wherein thou shalt goe : and I will guide thee with mine eye.

10 Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouthes must be holden with bit and bridle, lest they fall upon thee. holden] 1662 held

11 Great plagues remaine for the ungodly : but who so putteth his trust in the Lord, mercy imbraceth him on every side.

12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyfull, all ye that are true of heart.

*Exultate iusti.* Psal. 33.

Rejoyce in the Lord, O yee righteous : for it becometh well the just to be thankefull.

2 Praise the Lord with harpe : sing Psalmes unto him with the Lute and instrument of ten strings.

Psalmes] 1662 praises

6. Dwyr mi, góym rish my phekaghyn d' yn Chiarn : as marshen lyoig<sup>1</sup> us olkys my phekyn.

7. Erson shó, ni gygh anáyn ta kráwi y phaidjer y ianw hwýds, ayns ierish nar 'odyst w ve er dy geathin : agh ayns twiliaghyn mwar wysky gha jig ayd na áyrsyn.  
'odyst w] ms. 'odyst ou

8. She ynyd us dy my 'allaghy ayn; fréylit us mish vei sýaghyn : ni us my hiány magiyrt rish oranyn fýásyli.

9. Veryms oyrt dy hwigel, as ynsiym us ayns yn ráyd ni w immiaught ayn : as líidjym us rish my hwil.

10. Na bigi kasly rish kabyl as mwyl, nagh vel twigel erbi áck : segyn [dy] ny béal ack ve erna ghwmmele rish beal-raghan, as strian, nagh dwit ayd oyrts.

11. Ta patchyn mwáry faraghtyn erson yn niawghráwi : agh quei erbi ta tóyrt y hreistéel ayns y Chiarn, ta myghin dy góyl e ayns y riaghyn er gygh yn chéyf.

12. Bigi ganoil, O shiusse lyei kayragh, as gowgi bogey ayns y Chiarn : as bigi ganoil, shiusse willy ta firrinagh dy ghrí.

*Exultate iusti.* psal. 33.

1. Gowgi bogey ayns y Chiarn, O shiusse lyei káyragh : erson t' e chít gy mei d' yn klyei ghayragh dy ve bwiasoil.

2. Moligi yn Chiarn rish krwít : gowgi shalmyn dásyn rish yn liwt as grýei dyiei strengyn.

6 Dooirt mee, Nee'm goaill-rish my pheccaghyn gys y Chiarn: as myr shen ren uss olkys my pheccah y leih dou.

7 Son shoh nee dagh dooinney ta crauee, jannoo e phadjer hood, ayns traa oddys oo v'er dty gheddyn: agh ayns ny thooillaghyn mooarey dy ushtey cha jig ad ny-choar.

8 T'ow uss ynnyd dy m'ollaghey ayn, nee uss m'y choadey veih seaghyn: nee oo m'y chumbaasal er dy-chooillee cheu lesh arraneyn-moyllee dy livrey-ys.  
cheu] 1819 heu

9 Ver-yms tushtey dhyt, as ynsee-ym dhyt yn raad t'ow dy ghoaill: as nee'm dty leeideil lesh my hooill.

10 Ny bee-jee shiuish goll-rish cabbyl ny mule, ta fegooish tushtey: yn beeall oc shegin y ve smaghit lesh beealraghyn as streean, er aggle dy roih ad ort.

11 Ta kerraghey trome gour ny mee-chrauee: agh eshyn ta coyrt e varrant er y Chiarn, ta myghin lhiantyn huggey er dagh cheu.

12 Bee-jee gennal, O shiuish sleih ynrick, as gow-jee boggy ayns y Chiarn: as bee-jee gerjoil, ooilley shiuish ta firrinagh ayns cree.

PSAL. 33. *Exultate, justi.*

<sup>1</sup>Gow-jee boggy ayns y Chiarn, O shiuish sleih cairagh: son te feer chooie da'n sleih ynrick dy ve booisal.  
chooie] 1769, 1777 jesh

<sup>2</sup> Moylee-jee yn Chiarn lesh y chlaasagh: gow-jee arraneyn-moyllee da lesh y lute, as y ghreie-chiaull dy yheih strengyn.  
ghreie-chiaull] 1765 ghreie-chai

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *leih*.

3 Sing unto the Lord a newe  
Song : sing praises lustily (unto  
him) with a good courage.

4 For the word of the Lord is  
true : and all his workes are  
faithfull.

5 He loveth righteousnesse and  
Judgement : the earth is full of  
the goodnessse of the Lord.

6 By the word of the Lord were  
the heavens made: and all the  
hostes of them by the breath of  
his mouth.

7 He gathereth the waters of  
the sea together, as it were  
upon an heape : and layeth up  
the deep as in a treasure house.

8 Let all the earth fear the  
Lord : stand in awe of him, all  
ye that dwell in the world.

9 For he spake, and it was  
done : hee commanded, and it  
stood fast.

10 The Lord bringeth the  
counsell of the heathen to  
nought : and maketh the  
devises of the people to be of  
none effect, and casteth out the  
counsailes of Princes.

11 The counsaile of the Lord  
shall endure for ever : and the  
thoughts of his heart from  
generation to generation.

12 Blessed are the people,  
whose God is the Lord Jehova :  
and blessed are the folke that he  
hath chosen to him to be his  
inheritance.

13 The Lord looked downe  
from heaven, and beheld all the  
children of men : from the  
habitation of his dwelling hee  
considereth all them that dwell  
on the earth.

14 He fashioneth all the hearts  
of them : and understandeth all  
their workes.

3. Gowgi orayn nóo d' yn  
Chiarn : gowgi oraynyn moli gy  
ganoil huggesyn rish dánys mei.

4. Erson ta gw yn Chiarn  
firrinagh : as ta y obraghyn willy  
kredjoil.

5. Sh' yne lesh y Chiarn kayrys as  
brwinyss : ta yn talw láyn dy veiys  
d' yn Chiarn.

6. Liórish gw yn Chiarn va ny  
neawyn er nan ianw : as willy ny  
shessaghtyn kagi acksyn rish anel  
y vealsyn.

7. T' e chaglym wyskaghyn ny  
fárkey kwjaght, mar veagh e ayns  
karnán : as kwr shúas yn deifnid  
mar ayns tei taski.

8. Ligg e yn talw willy agyl y góyl  
réyfs y Chiarn : shassigi ayns  
óyn<sup>1</sup> jesyn, shiusse willy ta  
vaghey ayns y týyl.  
shassigi] ms. shassi

9. Erson lóeyr é, as ve jeant : hwg  
e sárey as hass e siýkyr.  
ve] ms. va

10. Ta yn Chiarn toyrt kowrl yn  
angristi gys gyn veg : as janw  
saysyn y phobyl dy vé gyn veg y  
vri, as tilge magh kowrliaghyn  
riaghyn.

11. Ni kowrl yn Chiarn faraghtyn  
erson gybrágh : as smwnaghtyn y  
ghrí vei shilógh gys shilógh.

12. Banít ta yn pobyl ta yn Jih  
acksyn yn Chiarn Jehováh : as  
banít ta yn slyei ta eshyn erna  
ryei dâ, dy vé na êiry.

13. Ta yn Chiarn ern' iaghyn nús  
vei neaw, as ghonick e willy  
klawn gene : vei ynyd y vaghey te  
smwnaghtyn oriúsyn willy ta  
vaghey ayns y talw.  
te] ms. ta

14. Te kwímmey willy ny kríaghyn  
acksyn : as twigel willy nan  
obraghyn.

<sup>3</sup> Gow-jee arrane noa gys y  
Chiarn: trogg-jee seose nyn  
goraa huggeysyn ayns bingys  
dy-jeean as lesh cree gennal.  
goraa] 1765, 1769 ghoraa

<sup>4</sup> Son ta goo yn Chiarn  
firrinagh: as ooilley e obbraghyn  
ynrick.

<sup>5</sup> T'eh graihagh er cairys as  
briwnys: ta'n seihll laane jeh  
mieys y Chiarn.

<sup>6</sup> Liorish goo yn Chiarn va ny  
niaughyn er nyn groo: as ooilley  
ny pooaraghyn oc liorish ennal  
e veéal.

<sup>7</sup> T'eh chaglym ushtaghyn ny  
marrey cooidjagh, myr carnane:  
as freayll fo yn diunid vooar  
myr ayns thie-tashee.

<sup>8</sup> Lhig da'n seihll ooilley aggle  
'ghoail roish y Chiarn: bee-jee  
er-creau roishyn, ooilley shiuish  
cummaltee yn thallooin.

<sup>9</sup> Son loayr eh, as ve jeant: hug  
eh saarey, as hass eh shicky.

<sup>10</sup> Ta'n Chiarn coyrt bun-ry-skyn  
coyrle ny ashoonyn: as cur er  
saaseyn croutagh y phobble dy  
ve gyn-yymyd, as cur  
shaghryns er coyrley ny  
prinsyn.

<sup>11</sup> Nee coyrle y Chiarn  
farraghtyn son dy-bragh: as  
smooinaghtyn e chree veih  
sheeloghe gys sheeloghe.

<sup>12</sup> Bannit yn pobble ta'n Jee oc  
yn Chiarn Jehovah: as bannit  
ta'n sleih t'eh er reih son e  
eiraght.

<sup>13</sup> Yeeagh y Chiarn neose veih  
niau, as chur eh my-ner ooilley  
cloan gheiney: veih stoyl-reeoil  
e ynnyd-vaghee ta sooil echey  
er cummaltee yn theihll.

<sup>14</sup> T'eh cummey ooilley ny  
creeaghyn oc: as toiggal ooilley  
ny obbraghyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. OYN 'awe', Ir. *omun*.

15 There is no king that can be saved by the multitude of an host : neither is any mighty man delivered by much strength.

16 A horse is counted but a vaine thing to save a man : neither shall he deliver any man by his great strength.

17 Beholde, the eye of the Lord is upon them that feare him : and upon them that put their trust in his mercy;

18 To deliver their soules from death : and to feede them in the time of dearth.

19 Our soule hath patiently taried for the Lord : for he is our helpe, and our shield.

20 For our heart shall rejoice in him : because wee have hoped in his holy Name.

21 Let thy mercifull kindenesse (O Lord) bee upon us : like as we doe put our trust in thee.

15. Gha vel ríi erbi 'odys ve erna hawáyl liórish moráyn dy heshiaght ghagi : namw ta dwyne gniartoil erbi erna lifré liorish ymmydi gniart.

16. Gha vel kabyl erna góyl agh red fardálagh dy hawáyl dwyne : ghamw lífréys e dwyne erbí liórish y gniart vvar.

17. Jeagh ta swíl yn Chiarn oriúsyn ta goyl agyl réyfsyn : as oriúsyn ta tóyrt nan dreistéel ayns y vyghin;

18. Dy lifré nan anminiyn vei báys : as dy nan miêg<sup>1</sup> ayns iérish ny gennid.

19. Ta nan anym gy mén er varkiaght er y Chiarn : erson she eshyn nan gwéy as nan ské.

20. Erson gowi nan gríaghyn bogey aynsyn : erson gy hréist shwin ayns y enymsyn kasserick.

21. Ligg e dthy gwghys láyn dy vyghin, O Hiarn, ve orwiniyn : mar ta shwin toyrt nan dreistéel anyds.

<sup>15</sup> Cha vel Ree erbee oddys v'er ny hauail liorish niart e heshaght-chaggee: cha-moo ta dooinney lajer erbee er ny livrey liorish mooarane niart.

<sup>16</sup> Cha vel cabbyl coontit agh red fardalagh dy hauail dooinney: cha-moo oddys eh livrey dooinney erbee liorish mooad's e niart.

<sup>17</sup> Cur-my-ner ta sooill y Chiarn orroosyn ta goaill aggle roish: as orroosyn ta coyrt nyn dreishteil ayns e vyghin;

<sup>18</sup> Dy livrey yn annym oc veih baase: as dy veaghey ad ayns earish dy ghenney.

<sup>19</sup> Ta'n annym ain dy-meen er ny ve farkiaght er y Chiarn: she eshyn nyn gooney as nyn vendeilagh.

<sup>20</sup> Son gowee nyn gree boggey aynsyn: er-yn-oyr dy vel shin er hreishteil ayns e Ennym casherick.

<sup>21</sup> Lhig da dty chenjallys vyghinagh, O Hiarn, ve orrin: 'nagh myr ta shin cur nyn dreishteil ayn-yd.

*Benedicam Domino.* Psal. 34.

I will alway give thankes unto the Lord : his praise shall ever be in my mouth.

2 My soule shall make her boast of the Lord : the humble shall heare thereof, and be glad. boast of] 1662 boast in

3 O praise the Lord with mee : and let us magnifie his Name together.

4 I sought the Lord, and he heard me : yea, he delivered me out of all my feare.

*Benedicam Domino.* psal. 34.

1. Verrym goni bwías d' yn Chiarn : bi y volysyn gybrágh ayns my veal.

2. Ni my anym y bogyssi<sup>2</sup> d' yn Chiarn : klwini yn slyei ishil je shen as bi ayd ganoil.

3. O moligi yn Chiarn marýms : as lig 'win y enymsyn y voley gy mwár kwjaght.

4. Héir mi yn Chiarn, as ghýl é mi : gy jarw dýaskyly eshyn mish magh ass my agyl willy. dýaskyly] ms. dy askyly

*PSAL. 34. Benedicam Domino.*

<sup>1</sup> Ver-yms dy-kinjagh booise da'n Chiarn: bee e voylley dy-bragh ayns my veeall.

<sup>2</sup> Bee m'annym boggyssagh ayns y Chiarn: nee'n sleih imlee clashtyn jeh shen, as bee ad gennal.

<sup>3</sup> O moylley-jee yn Chiarn márym: as lhig dooin ard-voylley 'choyrt da'n Ennym echey ry-cheiley.

<sup>4</sup> Hirr mee yn Chiarn ayns padjer, as cheayll eh mee: as ren eh m'y livrey veih oolley my aggle.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *beaghey*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *boggyssagh, boggysee*.

- 5 They had an eye unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.
- 6 Lo, the poore crieth, and the Lord heareth him : yea, and saveth him out of all his troubles.
- 7 The Angel of the Lord tarieth round about them that feare him : and delivereth them.
- 8 O taste and see how gracious the Lord is : blessed is the man that trusteth in him.
- 9 O feare the Lord yee that are his Saints : for they that feare him, lacke nothing.
- 10 The lions do lack, and suffer hunger : but they which seeke the Lord, shall want no maner of thing that is good.  
which] 1662 who
- 11 Come ye children, and hearken unto mee : I will teach you the feare of the Lord.
- 12 What man is hee that lusteth to live, and would faine see good dayes : keepe thy tongue from evil, and thy lips that they speake no guile.  
keepe, etc.] in 1662 becomes v. 13, with consequent numbering of the remaining verses moved on by one.
- 13 Eschew evil, and doe good : seeke peace, and ensue it.
- 14 The eyes of the Lord are over the righteous : and his eares are open unto their prayers.
- 15 The countenance of the Lord is against them that doe evil : to root out the remembrance of them from the earth.
- 16 The righteous cry, and the Lord heareth them: and delivereth them out of all their troubles.

5. Va swil ack er, as v' áyd er nan soilsheghy : as gha row ny hedynyn acksyn naraghtagh.
6. Jeagh, ta yn boght gémagh, as ta yn Chiarn da glastchen : she gy jarw, as dâ hawayl-syn magh as y hyaghyn willy.
7. Ta ángyl yn Chiarn fúraghtyn krwýn magýrt ymbwsyn ta góyl agyl réyfsyn : as d' an vyaskyly áyd.
8. O blassigi, as jeaghigi ghó grasoil ass ta yn Chiarn : baníit ta yn dwyne ta treistéel aynsyn.
9. O gowigi agyl réyfs y Chiarn, shiusse ta ny nwaghyn aggesyn : erson gha vel áydsyn ta góyl agyl réyf-syn fegwish veg.
10. Ta féim ag ny léionyn as t' áyd fwllaghtyn akrys : agh áydsyn ta shiýre yn Chiarn, gha bi áyd fegwish mòney dy red erbi ta mei.
11. Tredigi,<sup>1</sup> shiusse ghlawn, as klastigi rwýms : as ýnsiyim difs agyl yn Chiarn.
12. Kre yn dwyne ta eshiyn salliesh bé, as by vei lesh laghyn mei y akin : kwmm dthy hiangle vei olk, as dthy veliyn nagh lóyr ayd malley erbi.
13. Trég olk, as jean mei : shýir shíi [as] éigyr é.
14. Ta swílyn yn Chiarn harrish yn slýei gháyragh : as ta y ghlýash-syn foskilt gys nan badjraghyn.
15. Ta edyn yn Chiarn nan yóisyn ta janw olk : dy rowry magh yn kwiny acksyn vei yn talw.
16. Ta yn slýèi káyragh gémagh, as ta yn Chiarn d' an glastchen : as d' an vyaskyly áyd magh as nan syaghyn.

- <sup>5</sup> Yeeagh ad seose huggey, as hooar ad soilshey: as cha row ny eddinyn oc naaragh.
- <sup>6</sup> Cur-my-ner, ta'n boght geamagh, as ta'n Chiarn clashtyn eh: dy-jarroo, as t'eh sauail eh ass ooilley e heaghyn.
- <sup>7</sup> Ta ainle y Chiarn freayll arrey mygeayrt-y-moosyn ta goaill aggle roish: as dy livrey ad.
- <sup>8</sup> O blasht-jee, as jeeagh-jee, cre cha graysoil ta'n Chiarn: bannit yn dooinney ta coyrt e varrant ersyn.
- <sup>9</sup> O gow-jee aggle roish y Chiarn, shiuish e nooghyn: son adsyn ta goaill aggle roish cha bee nhee dy laccal orroo.
- <sup>10</sup> Ta ny lionyn ayns feme, as gennaghtyn accyrys: agh adsyn ta shirrey yn Chiarn, cha bee ad laccal nhee erbee dy vel mie.
- <sup>11</sup> Tarr-jee, shiuish chloan, as eaisht-jee rhym: ynsee-yms diu aggle y Chiarn.
- <sup>12</sup> Quoi'n dooinney eh ta aignagh dy ve beayn: as ballish laghyn mie y akin?
- <sup>13</sup> Smaght dty hengey veih olk: as dty veillyn, nagh loayr ad foalsaght erbee.
- <sup>14</sup> Shaghyn dagh olk, as jean dy-mie: shirr lurg shee, as cur eh er y hoshiaght.
- <sup>15</sup> Ta sooillyn y Chiarn harrish y sleih cairal: as ta ny cleayshyn echey foshlit gys nyn badjeryn.
- <sup>16</sup> Ta eddin y Chiarn noi ocsyn ta jannoo olk: dy chur ass ny fraueyn yn chooinaghtyn oc veih eaghtyr y thallooin.
- <sup>17</sup> Ta'n sleih cairagh jannoo aghin, as ta'n Chiarn cur clashtyn daue: as dy livrey ad ass ooilley nyn seaghyn.

<sup>1</sup> Thomson, Irregular and Defective verbs, s.v. *cheet*.

17 The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart : and wil save such as be of an humble spirit.

18 Great are the troubles of the righteous : but the Lord delivereth him out of all.

19 Hee keepeth all his bones : so that not one of them is broken.

20 But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous, shall be desolate.

21 The Lord delivereth the soules of his servants : and all they that put their trust in him, shall not be destitute.

The vii. day.

Morning prayer.

*Judica me Domine.* Psal. 35.

Pleade thou my cause, O Lord, with them that strive with mee : and fight thou against them that fight against me.

2 Lay hand upon the shield and buckler : and stand up to helpe me.

3 Bring foorth the speare, and stop the way against them that persecute mee : say unto my soule, I am thy salvation.

4 Let them be confounded and put to shame that seeke after my soule : let them bee turned backe, & brought to confusion, that imagine mischiefe for me.

5 Let them be as the dust before the winde : and the Angel of the Lord scattering them.

6 Let their way be darke and slipperie : and let the Angel of the Lord persecute them.

17. Ta yn Chiarn fàgys dâwsyn ta dy ghri brist : as sawi e leidsyn ass ta dy spyryd ishill.

18. Smwar sýaghyn yn dwyne gháyragh : agh ta yn Chiarn dy yaskyly-syn magh ass willy.

19. Te kwmmel y ghnawyn willy : marshen nagh vel anayn jû brist.

20. Agh marri niawghonagh<sup>1</sup> yn niawghráwi : as aydsyn ta dwôi ack er yn klei gháyragh, bi áyd er nan vagael fáys.<sup>2</sup>

21. Ta yn Chiarn fyaskyly anminiyn y herváyntyn : as aydsyn willy ta toyrt nan dreistéel aynsyn, gha bi áyd er nan vagáel mwí.

Yn vii. la.

Ayryn.

*Judica me Domine.* psal. 35.

1. Gow my ghewish ayns láw, O Hiarn, mariusyn ta janw ymmer vei<sup>3</sup> rwýms : as kag us nan yoisyn ta kagey m' ýoysi.

2. Kwr láw er y skae as éjy<sup>4</sup> : as shass shúas dy ghwne láyms.

3. Kwr magh yn tléi, as jéy yn ráyd nan ýoisynta dy my êiyrt : abber rish m' anym, she mish dthy hawálys.

4. Lig 'aw syn ve er nan doyrt mow as gys náre ta shýirre nyre m' anyms : lig 'awsyn ve er nan jyndá arrash as er nan doyrt gys náre, ta smwnaghtyn skelle er my hon.

5. Lig 'aw ve mar yn wéir réfs yn gúa : as áinnil yn Chiarn d' an skeily.

Chiarn] ms. charn

6. Ligg e nan ráyd ve dorghy as sleáwn : as ligg e áinnil yn Chiarn aydsyn y êiyrt.

Chiarn] ms. charn

<sup>18</sup> Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ta jeh cree brish: as sauee eh nyn lheid as ta jeh spyrryd imlee.

<sup>19</sup> S'mooar ta seaghyn y fer-cairal: agh ta'n Chiarn cur feaysley da assdoo ooilley.

<sup>20</sup> T'eh coadey ooilley e chraueyn: myr shen cha vel unnane jeu er ny vrishey.

<sup>21</sup> Agh nee lag-haghyrt stroie ny mee-chrauee: as adsyn ta cur dwoiae da'n sleih ynrick, hig y chraagh orroo.

<sup>22</sup> Ta'n Chiarn cur feaysley da anmeenyn e harvaantyn: as adsyn ooilley ta cur nyn marrant ersyn, cha bee ad er nyn dreigeil.

The 7. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 35. *Judica me, Domine.*

<sup>1</sup> Gow my chooish ayns laue, O Hiarn, roosyn ta streeu rhym: as jean uss caggey noi ocsyn ta caggey m'oï.

<sup>2</sup> Cur dty laue gys y scape as yn eilley-caggee: as shass seose dy chooney lhiam.

<sup>3</sup> Tayrn magh y shleiy, as cur chyndaa dauesyn ta jannoo tranlaase orrym: abbyr rish m'annym, Mish dty haualtys.

<sup>4</sup> Bee ad er nyn gastey, as er nyn goyrt gys nearey, ta shelg lurg m'annym: ver ad cooyl, as bee ad er nyn goyrt mow, ta kiarail olk m'oï.

<sup>5</sup> Bee ad myr y joan roish y gheay: as Ainle y Chiarn dyn skeaylley ad.

<sup>6</sup> Bee'n raad oc dorraghey as sliawin: as nee Ainle y Chiarn ad y imman.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *neu-chonagh*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *faase*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *ymmyr*; Ir. *immarbáig*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. EJY, 'armour'

7 For they have privily layd their net to destroy me without a cause : yea, even without a cause have they made a pit for my soule.

8 Let a sudden destruction come upon him unawares, and his net that he hath layd privily catch himselfe : that hee may fall into his owne mischiefe.

9 And my soule, bee joyfull in the Lord : it shall rejoice in his salvation.

10 All my bones shall say, Lord, who is like unto thee, which deliverest the poore from him that is too strong for him : yea, the poore and him that is in miserie, from him that spoileth him?

which] 1662 who

11 False witnesses did rise up : they laid to my charge things that I knew not.

witnesses] 1605 witnesse

12 They rewarded me evil for good : to the great discomfort of my soule.

13 Nevertheless, when they were sick, I put on sack-cloth, and humbled my soule with fasting : and my prayer shall turne into mine owne bosome.

14 I behaved my selfe as though it had bene my friend, or my brother : I went heavily, as one that mourneth for his mother.

15 But in mine adversitie they rejoiced, & gathered them together : yea, the very abjects came together against me unawares, making mowes at me, and ceased not.

them] 1662 themselves; mowes] 1662 mouthes

7. Erson t' ayd gy fallít er sêiaghy nan líyn dy my strwiel gyn óeyr : gy jarw gyn óeyr t' ayd ern' ianw lag ghon m' anyms.

8. Ligg e strwiel dol tattym chíit ersyn gyn 'yss, as y líyn te erna hêiaghy gy fallít y héyn y góyl : gy vod e twittym ayns y grogh red héyn.

9. As, m' anym, bi us gannoil ayns y Chiarn : gowi é bogge ayns y hawálys.

10. Jírr willy my ghnawyn, Hiarn, quei ta kasly rwyts; ta lifré yn boght veisyn ta róo laidjer da : gy jarw yn boght as eshyn ta ayns tréanid, veisyn ta dâ rŵisk é? quei ta] ms. quei te

11. Jirri feanishyn fallsy shúas : hwg áydsyn my líè redyn nagh row fyss aym er.

12. Jik áyd dow olk erson mei : gys niaw gyrjaghey vwar dy m' anym.

13. Er y ghon sho willy, nar va áyd chín, hwg mi ymmwm áynryt sack; as jisli mi m' anym rish trosky : as chyndái my phadjer gys m' oghrys héyn.

14. Jimmark mi mi héyn mar ass gy beagh é my gene-mwinjer, na my vravr : ghái mi gy troym, mar anáyn ta dobran erson y vwmmwg. mi héyn] ms. my héyn

15. Agh ayns my hyaghyn gow ayd bogey, as hagyl áyd kwjaght : gy jarw haink [y] bownlygh<sup>1</sup> kwjaght m' yois gyn yss knaid ymmwymys, as gha gow ayd fée. yss] ms. uss

<sup>7</sup> Son ren ad dy-follit soiaghey nyn ribbeh dy my stroie gyn oyr: dy-jarroo fegooish oyr ren ad ooig son m'annym.

<sup>8</sup> Hig toyrt-mow doaltattym ersyn gyn-yss, as nee'n ribbeh t'eh er hoighey dy-follit eh hene y hayrtyn: dy vod eh tuittym ayns yn olkys echey hene.

<sup>9</sup> As m'annym, bee gerjoilagh ayns y Chiarn: nee eh boggey 'ghoailly ayns e haualtys.

<sup>10</sup> Nee ooilley my chraueyn gra, Hiarn, quoi ta casley rhyts, ta livrey yn boght veihsyn ta ro hrean da: dy-jarroo yn boght, as eshyn ta ayns treihys, veihsyn ta dy spooilley eh?

<sup>11</sup> Dirree feanishyn foalsey seose: hug ad reddyn gys my lieh nagh row mee kyndagh jeu.

<sup>12</sup> Deeck ad dooys olk son mie: gys mee-gherjagh mooar m'annym.

<sup>13</sup> Ny-yeih, tra v'adsyn ching, hug mee orrym aanrit-sack, as ren mee m'annym y injillaghey lesh trostey: as chyndaa-ee my phadjer ayns m'oghrish hene. ayns m'oghrish] 1769, 1777 gys m'oghrish

<sup>14</sup> Ren mee gymmyrkey mee hene myr gys my charrey, ny my vraar: hie mee dy-trimshagh, myr fer ta dobberan son e voir.

<sup>15</sup> Agh ayns my arkys ghow ad bogey, as haggil ad cooidjagh: dy-jarroo, haink ny eer ghonnany cooidjagh m'oï nagh bione dou, janno crайд jee'm, as cha scuirr ad. haggil] 1765, 1769 chaggyl

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *boanlagh*.

16 With the flatterers were busie mockers : which gnashed upon me with their teeth.  
which] 1662 who

17 Lord, how long wilt thou looke upon this : O deliver my soule from the calamities which they bring on me, and my darling from the Lions.

18 So will I give thee thankes in the great Congregation : I will praise thee among much people.

19 O let not them that are mine enemies triumph over mee ungodly : neither let them winke with their eyes that hate me without a cause.

20 And why? their communing is not for peace : but they imagine deceitfull words against them that are quiet in the land.

21 They gaped on me with their mouthes, and said: Fie on thee, fie on thee, we saw it with our eyes.  
gaped on] 1662 gaped upon

22 This thou hast seene, O Lord : holde not thy tongue then, goe not farre from me, O Lord.

23 Awake and stand up to judge my quarrel : avenge thou my cause, my God, and my Lord.

24 Judge mee, O Lord my God, according to thy righteousnes : and let them not triumph over mee.

25 Let them not say in their hearts, There, there, so would we have it : neither let them say, Wee have devoured him.

16. Márish ny brynyrva knaidjeryn arlw : ren snaggerni orym rish nan veakylyn.

17. Hiarn, káid iághyst us er shó : O lifrae m' anym véi ny syaghyn t' ayd dy hóyrt orým, as m' yn anáyn<sup>1</sup> vei ny leionyn.

18. Marshen veřrys bwias dwich ayns y chessiagh vwar : mollym us masky ymmydi pobyl. bwias] ms. bwiaghs

19. O na lig dawsyn ta my noidjyn bogey y góyl hařrym gy niaw-ghráwi : namw lig dawsyn migy rish nan swílyn ta dwoi ack orrym gyn óyr.

20. As kamma? gha vel yn taglw ácksyn erson shíi : agh t' ayd smwnaghtyn fokelyn kálgagh nan ýoi-syn ta feagh ayns y talw.

21. Doskyl áyd nan méyl ořyms, as dwyrt áyd : fei oyrt, fei ořrts, ghonick [shwin] e rish nan swílyn.

22. Shó ghonick us, O Hiarn : na kwm dthy hange éish, na immi fodey voyms, O Hiarn.

23. Díwisk as shass shuas dy hoyrt brwiny er m' óyr : kwilín us my ghwysh, my Iíh, as my Hiarn.

24. Tóer brwinys oryms, O Hiarn my Iíh, nýre dthy gháryrs : as na lig daw bogey y góyl harýms.

25. Na lig daw y grá ayns nan gríaghyn, shen, shen, bail lién marshen e : namw lig daw y grá, ta shwin ern' y ghwr mów.

<sup>16</sup> Marish ny brynyree va grindeyrynn connysagh: ren snaggeragh orrym lesh nyn veeacklyn.

<sup>17</sup> Hiarn, caid yeeaghys oo er shoh: O livrey m'annym veih ny seaghyn t'ad cur lhieu orrym, as m'annym veih ny lionyn.

<sup>18</sup> Myr shen ver-yms booise dhyt ayns y chaglym mooar dy 'leih: nee'm dty voylley mastey mooarane pibble.

<sup>19</sup> O ny lhig dauesyn ta my noidyn boggyssagh harrym dy aggairagh: cha-moo lhig daue meekey lesh nyn sooilin ta dwoiae oc orrym gyn oyr.

<sup>20</sup> As cre'n-oyr? cha vel y ghlare oc son shee: agh t'ad soit er goan scammyltagh noi ocsyn ta sheeoil ayns y cheer.

<sup>21</sup> Doshil ad nyn meeall orrym, as dooyrt ad: Gow nearey, gow nearey, honnick shin eh lesh nyn sooilin.

<sup>22</sup> Shoh t'ow er vakin, O Hiarn, ny bee dty-host eisht, ny gow foddey voym, O Hiarn.  
dyt-host] 1765, 1769 dyt-host

<sup>23</sup> Dooisht, as shass seose dy vriwnys my phlaynt: jean cairys ayns my chooish, my Yee, as my Hiarn.

<sup>24</sup> Jean mish y vriwnys, O Hiarn my Yee, cordail rish dty chairys: as ny lhig daue boggyssagh harrym.

<sup>25</sup> Ny lhig daue gra ayns nyn greeaghyn, Shen, shen, shoh myr bailllin eh: cha-moo lhig daue gra, Ta shin er choyrt mow eh.

<sup>1</sup> The Manx is literally ‘my one’ - ‘my one and only’. As Thomson (1953:6) points out, this expression corresponds to ‘my one only’ which is found in a marginal note to this verse in the *Bishops’ Bible* of 1568.

26 Let them be put to confusion and shame together that rejoice at my trouble : let them bee clothed with rebuke and dishonour that boast themselves against me.

27 Let them be glad and rejoice that favour my righteous dealing : yea let them say alway, Blessed bee the Lord, which hath pleasure in the prosperitie of his servant.

which] 1662 who

28 And as for my tongue, it shall be talking of thy righteousness : and of thy praise all the day long.

26. Lig daŵ ve er nan dóyrt mow as gys náre kwjaght, ta góyl bogey dy my hýaghyn : lig 'aw ve er nan gomrey rish náre as niaw onéyr ta d' an mogyssy heyn m' yois.

27. Lig 'aw ve gannoil as boggey y góyl ta foráel<sup>1</sup> my ianw káyragh : gy jarw lig 'aw y grá goni, banfít gy row yn Chiarn ag vel tatnys aýns rá y herváynt.

28. As erson my hiange, bi é taglw dy dthy gháryrys : as dy dthy volley fei yn lá.

<sup>26</sup> Bee ad er nyn goyrt bun-ry-skyn as gys nearey cooidjagh ta goaill boggey jeh my heaghyn: bee ad er nyn goodaghey lesh oghsan as mee-ooashley ta boggyssagh m'oï. goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

<sup>27</sup> Lhig dauesyn ve gennal as goaill boggey ta er cheu my ghellal yeeragh: dy-jarroo lhig daue dy-kinjagh gra, Bannit dy row yn Chiarn, ta goaill taitnys ayns maynrys e harvaant.

<sup>28</sup> As er son my hengey's, bee eh loayrt jeh dty chairys: as jeh dty voylley fey-ny-laa.

*Dixit iniustus.* Psal. 36.

My heart sheweth me the wickednes of the ungodly : that there is no feare of God before his eyes.

2 For he flattereth himselfe in his owne sight : untill his abominable sinne be found out.

3 The wordes of his mouth are unrighteous, and full of deceit : he hath left off to behave himselfe wisely, & to do good.

4 He imagineth mischiefe upon his bed, and hath set himselfe in no good way : neither doth he abhorre any thing that is evill.

5 Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens : and thy faithfulness unto the clouds.

6 Thy Righteousnesse standeth like the strong mountaines : thy Judgements are like the great deepe.

*Dixit iniustus.* psal. 36.

1. Ta my ghrí jaghyn dow peky y niaw-ghráwi : nagh vel agyl erbi dy lÍh feanish y hwilyn.

2. Erson t' e dy vrynyrgh héyn ayns y hilliy héyn : naggydere viís y pheky dŵiól erna geadthyn magh.

3. Ta fokelyn y véyl niawgharagh, as láyn dy vally : t' é er vagáel je dá ymmyrke heyn gy kríney as d' ianw mei.

4. Te smwnaghtyn skelley er y liabby, as gha vel é er y heiaghe héyn ayns ráyd erbí mei : ghamw t' e toyrt dŵoi dy red erbí ta olk.

5. Ta dthy vyghin, O Hiarn, roschyn gys neawaghyn : as t' eiryinys<sup>2</sup> gys ny bojelyn.

6. Ta dthy gháryrys shassw mar ny knwick láidjer : as ta dthy vrwinyss kasly rish yn dyifnid vwar.

PSAL. 36. *Dixit injustus.*

<sup>1</sup> Ta my chree ginsh dou olkys y vee-chrauee: nagh vel veg yn aggle dy Yee roish e hooillyn.

<sup>2</sup> Son t'eh brynnnyraght rish hene ayns e hilley hene: derrey vees e pheccah ejee er ny gheddyn magh.

<sup>3</sup> Ta goan e veeall neu-ynrick as laane dy oalsaght: t'eh er vaagail jeh dy ymmyrkey eh hene dy-creeney, as jeh jannoo dy-mie.

<sup>4</sup> T'eh smooinaghtyn er olk er e lhiabbee, as cha vel eh er hoiaghey eh hene ayns raad mie erbee: cha-moo t'eh cur dwoaie da'n red ta olk.

<sup>5</sup> Ta dthy vyghin, O Hiarn, roshyn gys ny niaughyn: as dthy ynrickys gys ny bodjallyn.

<sup>6</sup> Ta dthy chairys shassoo myr ny sleütynd ard: ta dthy vriwnyssyn goll-rish y diunid vooar.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *foayrail*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *fírrinys*.

7 Thou Lord shalt save both man and beast; How excellent is thy mercie, O God : and the children of men shall put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall bee satisfied with the plenteousnesse of thy house : and thou shalt give them drinke of thy pleasures, as out of the river.

9 For with thee is the well of life : and in thy Light shall we see light.

10 O continue foorth thy loving kindnesse unto them that know thee : and thy righteousnesse unto them that are true of heart.

11 O let not the foote of pride come against me : and let not the hand of the ungodly cast me downe.

12 There are they fallen (all) that worke wickednes: they are cast downe, and shall not be able to stand.

7. Sáwfít us, Hiarn, dwyne as béagh níst; ghó ýasyl ass ta dthy vyghin, O Ifh : as ver klawn déne nan dreistéel fwó ská dy skányns.

8. Bi áyd er nan ianw bwiagh rish palchy dy hēiys : as ver us dáwsyn jogh dy dthy voggys mar as y trwan.  
jogh] ms. iogh

9. Erson māyrts ta chibbyrt yn vé : as ayns dthy hoilshy hií meid soilshy.  
soilshy] ms. shoilshy

10. O ligge dthy gheindylys grayiwl faraghtyn fodey dawsyn sawn us : as dthy gháryrs dawsyn ta firrinagh dy ghrí.

11. O ná lig dy ghass yn vobyn chíit m' yois : as na lig dy law y niawghráwi my hilge shiís.

12. Aynshen t' áyd er dwittym willy ta gobraghy peky : t' áyd er nan dilge shiís, as gha bi áyd fowndagh dy hassw.

<sup>7</sup> Coadee uss, Hiarn, chammah dooinney as baagh; Cre cha ooasle ta dty vyghin, O Yee: as ver cloan gheiney nyn marrant fo scaa dty skainyn.  
baagh] 1765, 1769 beagh

<sup>8</sup> Bee ad er nyn yanno magh lesh palchey dty hie: as ver uss daue jough dty eunyssyn myr ass yn awin.

<sup>9</sup> Son mārts ta chibbyr y vea: as ayns dty hoilshey nee mayd fakin soilshey.  
chibbyr] 1769, 1777 farrane

<sup>10</sup> O sheeyn magh dty chenjallys-ghraihagh hucsyn ta coyrt enney ort: as dty chairys dauesyn ta firrinagh ayns cree.

<sup>11</sup> O ny lhig da'n chass dy vobyn cheet m'oï: as ny lhig da laue ny mee-chrauee m'y hilge sheese.

<sup>12</sup> Shen y raad t'ad er duittym, ooilley ny ta gobbraghey mee-chairys: t'ad er nyn dilgey sheese, as cha bee bree ayndoo dy hassoo.

The vii. day.

Evening prayer.

*Noli æmulari.* Psal. 37.

Fret not thy selfe, because of the ungodly : neither bee thou envious against the evill doers.

2 For they shall soone bee cut downe like the grasse : and bee withered even as the greene herbe.

3 Put thou thy trust in the Lord, and be doing good : dwell in the land, & verily thou shalt be fed.

Yn vii. la.

Aspyrt.

*Noli emulari.* psal. 37.

1. Na tóeyr sonáys oyrt heyn erson y niaw ghráwi : namw bi us tnwygh<sup>1</sup> nan-yoi-syn ta janw olk.

2. Erson bi áyd gylye erna iáry shiís kasly rish [yn] 'eyr : as er nan fioghy gy jarw mar yn lwss glass.

3. Tóer dthy hreistéel ayns y Chiarn as bi janw mei : jean vághy ayns y talw as gy jarw bít w er dy vieg.

The 7. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 37. *Noli æmulari.*

<sup>1</sup> Ny jean oo hene y heaghney er coontey ny mee-chrauee: chamo jean uss troo mysh ny drogh-yantee.  
jean oo hene y heaghney] 1819 bee oo fargagh

<sup>2</sup> Son bee adsyn dy-gerrit giarit sheese myr y faiyr: as er nyn vioghey myr y lhuss glass.  
as er nyn vioghey myr y lhuss glass] 1769, 1777 as fiojit myr glassyragh y vagher [1769 vaghyr]

<sup>3</sup> Cur uss dty varrant er y Chiarn, as jean dy-mie: jean cummal ayns y cheer, as bee oo dy-firrinagh er dty yanno magh.  
er dty yanno] 1765, 1769 er dy yanno

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *trooagh*.

4 Delight thou in the Lorde :  
and he shall give thee thy hearts  
desire.

5 Commit thy way unto the  
Lorde, and put thy trust in  
him : and he shall bring it to  
passe.

6 He shall make thy  
righteousnesse as cleare as the  
light : and thy just dealing as  
the noone day.

7 Holde thee still in the Lord,  
and abide patiently upon him :  
but grieve not thy selfe at him  
whose way doth prosper,  
against the man that doeth after  
evill counsailes.

8 Leave off from wrath, and let  
goe displeasure : fret not thy  
selfe, else shalt thou be mooved  
to doe evill.

9 Wicked doers shall bee rooted  
out : and they that patiently  
abide the Lord, those shall  
inherit the land.

10 Yet a little while, and the  
ungodly shal be cleane gone :  
thou shalt looke after his place,  
and he shall be away.

11 But the meeke spirited shal  
possesse the earth : and shal be  
refreshed in the multitude of  
peace.

12 The ungodly seeketh  
counsaile against the just: and  
gnasheth upon him with his  
teeth.

13 The Lord shall laugh him to  
scorne : for he hath seene that  
his day is comming.

4. Kwr us dy hatnys ayns y  
Chiarn : as ver e dwit agne dthy  
ghrí.

5. Tilg dthy ráyd er y Chiarn, as  
tóer dthy hreistéel aynsyn : as ver  
eshyn é gys kian.

6. Ni é dthy ghárys ghó solys as  
y soilshe : as dthy ianw káyragh  
mar myn lá.

7. Kwmm w kínjagh ayns y  
Chiarn, as fan gy míín ersyn : agh  
na gow héyn korri rish-syn ta y  
ráyd dol er [y] hoshiagh, nyói yn  
dwyne ta janw nyre drogh  
ghórliaghyn.

8. Faygi ie vei farg, as ligge e  
jwmwijs imíagt : na kwr sonás  
oyrt héyn, nanfio<sup>1</sup> bít w er dy  
grenniaghdy ianw olk.  
nanfio] ms. nanfis

9. Bi áydsyn ta janw olk er nan  
rowry magh : as aydsyn ta gy  
míín farkiagh er y Chiarn, iew  
áyd eirys ayns y talw.

10. Fóyst garrid veg, as bi yn  
niawghráwi glan er shiwl :  
jeaghyt us nýre y enyd, as bi  
eshyn er shiwl.

11. Agh aydsyn ta dy spyryd víin,  
iew áyd kwmmel ayns y talw : as  
bi áyd er nan wraghys ayns  
ymmydi shíi.

12. Ta yn niaw ghráwi shyire  
kówrly nýoi yn dwyne gháyragh :  
as te snagerni ersyn rish y  
'eakylyn.

13. Ni yn Chiarn góyl geraghti  
knáid ymmish-syn : erson t' e ern  
akin gy vel y la chíit.

<sup>4</sup> Gow taitnys ayns y Chiarn: as  
ver eh dhyt yeearree dty chree.

<sup>5</sup> Treisht gys y Chiarn dty raad,  
as cur dty warrant er: as ver  
eshyn lesh eh gy kione.

<sup>6</sup> Nee eh dty chairys y yannoo  
cha sollys as y soilshey: as dty  
ghellal yeeragh myr y vun-la.

<sup>7</sup> Cumm shickyr gys y Chiarn,  
as farkee dy-surraansagh ersyn:  
as ny lhig da sneih ve ort  
kyndagh rishyn ta'n seihll cheet  
lesh, noi'n dooinney ta janno  
lurg drogh choyrlyn.

<sup>8</sup> Scuirr veih corree, as faag voïd  
jymmoose: ny bee er dty  
vrasnaghey, er aggle dy bee oo  
er dty ghreinaghey dy yannoo  
olk.  
er dty ghreinaghey] 1765, 1769 er dy  
ghreinaghey

<sup>9</sup> Bee drogh-yantee er nyn astyrt  
ass ny fraueyn: as adsyn ta dy-  
surraansagh farkiagh er y  
Chiarn, yiow ad shoh eiragh  
'sy cheer.

<sup>10</sup> Foast maghey tammylt beg, as  
bee'n mee-chrauee dy-bollagh  
ersooyl: nee uss jeeaghyn son  
yn ynnyd echey, as bee eh er  
n'immeaught.

<sup>11</sup> Agh yiow adsyn ta jeh spyrryd  
meen eiragh ayns y cheer: as  
bee ad er nyn ooraghey ayns  
palchey dy hee.  
palchey dy hee] 1769, 1777 mooarane  
shee

<sup>12</sup> Ta'n vee-chrauee goaill coyrl  
noi'n dooinney ynrick: as  
snaggeragh er lesh e eeacklyn.

<sup>13</sup> Cha jean y Chiarn agh craid  
jeh: son t'eh er vakín dy vel y  
laa echey er-gerrey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *er-nonney*.

14 The ungodly have drawen out the sword, and have bent their bow : to cast downe the poore and needy, and to slay such as be of a right conversation.

such as be] 1662 such as are

15 Their sword shall goe through their owne heart: and their bow shall be broken.

16 A small thing that the righteous hath : is better then great riches of the ungodly.

17 For the armes of the ungodly shall be broken : and the Lord upholdeth the righteous.

18 The Lord knoweth the dayes of the godly : and their inheritance shall endure for ever.

19 They shal not be confounded in the perilous time : and in the dayes of dearth they shall have ynough.

20 As for the ungodly they shall perish; and the enemies of the Lord shall consume as the fat of lambes : yea, even as the smoke shall they consume away.

21 The ungodly borroweth, and payeth not againe : but the righteous is mercifull and liberall.

22 Such as be blessed of God, shall possesse the land : and they that be cursed of him shal be rooted out.

Such as be] 1662 Such as are; they that be] 1662 they that are

23 The Lord ordereth a good mans going : and maketh his way acceptable to himselfe.

24 Though he fall, he shal not be cast away : for the Lord upholdeth him with his hand.

14. Ta yn niawghráwi er dayrn magh yn kleiw, as er lwby nan mow : dy hilge shíis yn boght as ymmyrtsagh, as dy varrw léid-syn as ta dy ymmyrke káyr.  
lwby] ms. lwbi

15. Heid nan gleiw tryid nan gri héyn : as bi nan mów erna vrishie.

Heid] ms. Heiryd

16. Red beg t' ag yn dwyne gháyragh : t' e na sháyr na berchys vvar yn niawghráwi.

17. Erson bi ríaghyn y niawghráwi erna vrishie : as ta yn Chiarn kwammel shúas yn klyi gháyragh.

18. Sawn d' yn Chiarn ny lághyn acksyn ta krawí : as farri nan eirys erson gybrágh.

19. Gha bi áyd er nan doyrt mow ayns yn ierish gawagh : as ayns lághyn ny genniy bi gallior áck.

20. Ass erson y niawghráwi, héyd ayd mów; as ni noidjyn yn Chiarn keyf mar rowrid yén<sup>1</sup> : gy jarw mar yn jeagh ni áyd kieu er shiul.

21. Ta yn niaw ghráwi gesaught, as gha vel e gík ríist : agh ta yn dwyne káyragh trokroil as feiléhagh.

22. Léid-syn as ta baniit dy Iih, iew ayd yn talw : as aydsyn ta y vollaght órw, bi áyd erna rowry magh.

23. Ta yn Chiarn réaghy immiaght yn dwyne věi : as t' e janw y ráyd bwiasoil da héyn.

24. Ga hwitchys e, gha bi [e] erna hilge er shiúl : erson ta yn Chiarn dâ ghwmmeil shúas rish y law.

<sup>14</sup> Ta'n vee-chrauee er dayrn y cliwe, as er lhoobey nyn mhow: dy lieggal sheese y boght as yn ymmychagh, as dy stroie ny lheid ocsyn ta jeh ymmyrkey yeeragh.

<sup>15</sup> Hed y cliwe oc trooid y chree oc hene: as bee'n bow ocsyn er ny vrishey.

<sup>16</sup> Ta'n red fardalagh t'ec y dooinney cairagh: ny share na berchys vooar ny mee-chrauee.

<sup>17</sup> Son bee roihaghyn ny mee-chrauee er nyn mrishey: as ta'n Chiarn cummal seose yn sleih cairagh.

<sup>18</sup> Ta fys ec y Chiarn er laghyn y vooinjer chrauee: as farree yn eiraghoc son dy-bragh.

<sup>19</sup> Cha bee ad seaghnit ayns yn earish ghaueagh: as ayns ny laghyn dy ghenney bee dy-llooar oc.

<sup>20</sup> Er son ny mee-chrauee, nee ad cherraghtyn, as nee noidyn y Chiarn lheie ersooyl myr meeaylys eayin: dy-feer, myr y jaagh bee ad eebrit ersooyl.

<sup>21</sup> Ta'n mee-chrauee goaill er e easaught, as cha vel eh geeck: agh ta'n dooinney cairagh erreeishagh as feoyltagh.

<sup>22</sup> Nee adsyn ta bannit dy Yee, vaghey 'sy cheer: as adsyn t'eh er gheyrey vees astyrit ass ny fraueyn.

<sup>23</sup> Ta'n Chiarn goardrail kesmadyn y dooinney mie: as janno e raad booisal da hene.

<sup>24</sup> Ga dy duitt eh, cha bee eh treigit: son ta'n Chiarn dy chummal eh seose lesh e laue.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *eayn*.

25 I have bene yong, and now am olde : and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seede beggyngh their bread.

26 The righteous is ever merciful, and lendeth : and his seede is blessed.

27 Flee from evill, and doe the thing that is good : and dwell for evermore.

28 For the Lord loveth the thing that is right : hee forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

29 The righteous shall be punished : as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out. The righteous (sic)] 1662 The unrighteous

30 The righteous shall inherit the land : and dwel therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exercised in wisedome : and his tongue will be talking of judgement.

32 The Law of his God is in his heart : and his goings shall not slide.

33 The ungodly seeth the righteous : and seeketh occasion to slay him.

34 The Lord will not leave him in his hand : nor condemne him when he is judged.

35 Hope thou in the Lord, and keepe his way, and he shal promote thee, that thou shalt possesse the land : when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

36 I my selfe have scene the ungodly in great power: and flourishing like a greene Bay tree.

25. Va mi áyg, as nish ta mi shañn : as foyst gha nack mi riw yn dwyne káyragh erna hregéel, na y rass shyirre jérig.<sup>1</sup>

26. Ta yn dwyne káyragh gygh wllý wyr myghinagh, as giésaght : as ta y rass baníit.

27. Ché vei yn olk, as jean yn red ta mei : as jean vághe erson gybrágh.

28. Erson sh' úney lesh yn Chiarn red ta káyragh : gha vel e tregáel y vŵinjer héyn ta krawi, agh t' ayd er nan vrial erson gybrágh.

29. Bi yn slýi kayragh er nan geraghy : as erson rass y niaw ghráwi, bi e erna rowry magh.

30. Ni yn slýi káyragh eiyrys y geadthyn ayns y talw : as vághe ayns shen erson gybrágh.

31. Ta béal ny néne káyragh klaghtíit ayns kiál : as bi y hiange taglw dy vrwiny.

32. Ta lýei y Ifh ayns y ghrí : as gha jean yn immíaght aggesyn skirrey.

33. Híi yn niaw ghráwi yn dwyne káyragh : as t' e shyirre óyr da varrw-syn.

34. Gha váyg yn Chiarn eshyn ayns y láw : gha mw ni e eshyn y guere<sup>2</sup> tra víis brwinys erna hoyrt er.

35. Tréist us ayns y Chiarn, as frial y ráyd, as trogi e shuas w, gy vow eýirys 'sy talw : nar víis y niaw ghráwi erna ghwr mow, híi us é.

36. Ghoniók mi héyn yn niaw ghráwi ayns pýwr vwar : as blághy mar bille bée glass.

<sup>25</sup> Va mee aeg, as nish ta mee shenn: as foast cha vaik mee rieau yn dooinney cairagh treigit, cha-moo e lhuight shooyl ny-dhieyn.

<sup>26</sup> Ta'n fer-cairagh dy-bragh myghinagh, as geesaght: as ta e lhuight er ny vannaghey.

<sup>27</sup> Chea veih olk, as jean shen ny ta mie: as bee dty chummal foddey beayn.

<sup>28</sup> Son shynney lesh y Chiarn shen ny ta cairagh: cha vel eh treigeil e vooinjer chrauee hene, agh t'ad er nyn goadey er son dy-bragh.

<sup>29</sup> Bee'n sleih neu-chairagh er nyn gerraghey: er son slight ny mee-chrauee, bee eh astyrit ass ny fraueyn.

<sup>30</sup> Nee'n vooinjer chairagh eiragh 'gheddyn 'sy cheer: as vaghey ayn son dy-bragh.

<sup>31</sup> Ta beeall y fer-cairagh loayrt jeh creenaght: as bee e hengey tagloo jeh briwnys.

<sup>32</sup> Ta leigh e Yee ayns e chree: as cha jean e chesmadyn skyrraghtyn.

<sup>33</sup> Ta sooil ec y vee-chrauee er y fer-ynrick: as t'eh shirrey oyr dy stroie eh.

<sup>34</sup> Cha vaag y Chiarn eh ayns e laue: ny eh y gheyrey tra t'eh er ny vriwnys.

<sup>35</sup> Treisht uss ayns y Chiarn, as freill yn raad echey, as nee eh uss y vishaghey dy bee eiragh ayd 'sy cheer: tra ta ny mee-chrauee cherraghtyn, nee oo shen y akin.

<sup>36</sup> Ta mish mee hene er vakin ny mee-chrauee ayns ard phoar: as blaaghey myr billey glass bay.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *jeirk*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *deyrey*

37 I went by, and loe he was gone : I sought him, but his place could no where be found.

38 Keepe innocencie, and take heed unto the thing that is right : for that shall bring a man peace at the last.

39 As for the transgressors, they shall perish together : and the end of the ungodly is, They shal be rooted out at the last.

40 But the salvation of the righteous commeth of the Lord : which is also their strength in the time of trouble. which is] 1662 who is

41 And the Lord shall stand by them, and save them : hee shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

The viii. day.

Morning prayer.

*Domine ne in furore.* Psal. 38.

Put me not to rebuke (O Lord) in thine anger : neither chasten me in thy heavie displeasure.

2 For thine arrows sticke fast in me : & thy hand presseth me sore.

3 There is no health in my flesh, because of thy displeasure : neither is there any rest in my bones, by reason of my sinne.

4 For my wickednesses are gone over my head : and are like a sore burden too heavy for me to beare.

5 My wounds stink, & are corrupt : through my foolishnes.

37. As ghai mi shaghy, as jeagh, ve er shiúl : heir mi e, agh gha dod yn ynyd aggesyn ve erna geadthyn ayns ynyd erbí.

38. Bi gyn loght, as kwr tasky d' yn ryd ta jiragh : erson ver shen shii gys dwyne ag y jere.

39. As erson peki bíi áyd er nan doyrt mow kwjagt : as she jere yn niaw ghráwi, bíi ayd erna rowrey magh ag y jere.

40. Agh ta sawalys yn klyi ghráwi chít dyn Chiarn : ta eshyn niist nan gniart ayns iérisch sýaghyn.

41. As shassi yn Chiarn lioriusyn, as sawi é ayd : lifréi é áyd vei y niawghrawi as sawi é ayd, erson gy vel ayd toyrt nan dreistéel aynsyn.

Yn viii. la.

Ayrym.

*Domine ne in furore.* psal. 38.

1. Na tóyr mi gys náre, O Hiarn, ayns dthy ghòri : namw kwyk mi ayns dthy iwmwiys vwar.

2. Erson ta dthy heidjyn sáitch<sup>1</sup> sickyr anýms : as ta dthy law dy my ghwmmel shiis gy tróym.

3. Gha vel slaynt erbi ayns m' éyl erson dthy iumwius : ghamw ta fe erbi ayns my ghnáwyn kientagh rish my pheky.

4. Erson ta my grogh ianw er' n'ol hairish my ghian : as t' ayd kasly rish ere mwar roo hroym dwys y ymmyrke.

5. Ta my lottyn breyn as low : trýid m' ámmyjys.

<sup>37</sup> Hie mee shiaghey, as cur-myner, v'eh ersooyl: vrie mee er y hon, agh cha row yn ynnyd echey raad erbee er ny gheddyn.

<sup>38</sup> Freill oo hene gyn loght, as cur tastey da'n red ta jeeragh: son shen ver lesh shee gys dooinney ec y jerrey.

<sup>39</sup> Er son ny drogh-yantee, nee ad cherraghtyn cooidjagh: as cronney ny mee-chrauee te, dy bee ad astyrit magh ec y jerrey.

<sup>40</sup> Agh ta saualtys y sleih cairagh cheet veih'n Chiarn: ta myrgeddin yn niart oc ayns y traad dy heaghyn.

<sup>41</sup> As shassee yn Chiarn lioroo, as sauue eh ad: nee eh ad y livrey veih ny mee-chrauee, as sauail ad, er yn oyr dy vel ad coyrt nyn dreishteil aynsyn.

*The 8. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 38. *Domine, ne in furore.*

<sup>1</sup> Ny cur oghsan dooys, O Hiarn, ayns dty chorree: chamo jean m'y smaghtaghey ayns dty ymmoose hrome. ymmoose] 1765, 1769 ymmoose

<sup>2</sup> Son ta dty hideyn soit dyschickyr ayn-ym: as ta dty laue lhie orrym dy-trome.

<sup>3</sup> Cha vel veg y slaynt ayns m'eill kyndagh rish dty ymmoose: cha-moo ta fea erbee ayns my chraueyn, kyndagh rish my pheccah. ayns] 1765 aymys

<sup>4</sup> Son ta my pheccaghyn er n'gholl harrish my chione: as t'ad myr errey seaghnagh, ro hrome er my hon dy ymmyrkey.

<sup>5</sup> Ta soar trome jeh my lottyn, as t'ad brein: trooid my ommijys.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *soiaghey*.

6 I am brought into so great trouble and miserie : that I goe mourning all the day long.

7 For my loynes are filled with a sore disease : and there is no whole part in my body.

8 I am feeble and sore smitten : I have roared for the very disquietnesse of my heart.

9 Lord, thou knowest all my desire : and my groning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my strength hath failed mee : and the sight of mine eyes is gone from me.

11 My lovers and my neighbours did stand looking upon my trouble : and my kinsemen stood afarre off.

12 They also that sought after my life, layd snares for me : and they that went about to doe mee evill talked of wickednesse, and imagined deceit all the day long.

13 As for me, I was like a deafe man, and heard not: and as one that is dumbe, which doeth not open his mouth.

which doeth] 1662 who doth

14 I became even as a man that heareth not : and in whose mouth are no reprooves.

15 For in thee, O Lord, have I put my trust : thou shalt answere for me, O Lord my God.

16 I have required that they, even mine enemies, should not triumph over mee : for when my foot slipt, they rejoiced greatly against me.

6. Ta mi er my hoyrt gys sýaghyn ghwishas trei : gy vel mi gimiagh keny fyei yn la.

7. Erson ta my viaghyn liýnt rish drogh aslaint : as gha vel ayrn erbi sláyn ayns my ghorp.

8. Ta mi ann as er my vóaly gy holk : ren mi brigh erson yn ’íir anve my ghi.

9. Hiarn, sawn dwutch wlly my agney : as gha vel m’ aken fallit void.

10. Ta my ghri lim,<sup>1</sup> ta my gniart er my hoyrt nyrdy : as ta shilliy my hwlyn er nol vym.

11. Ren my gharjyn as my nabonyn shassw jaghyn er my hyaghyn : as hass my gene mwinjer fodey voyms.

12. Aydsyn nist ren shyire nyre my ve, hei áyd ribbaghyn er my hons : asydsyn ghai magyrt dy ianw olk dwys, ren ayd taglw dy olkys, as smwni ayd maltyrght fei yn la.

13. As er my hons va mi kasly rish dwyne bowr, as gha gyl mi : as mar anyn ta bllw, nagh vel foskyly y val.

14. V mi gy jarw mar dwyne nagh vel klastchen : as ayns y val agesyn ghanel aghsan erbi.

15. Erson ayds, O Hiarn, ta mi er dyrt my hreistel : n us fragyrt er my hons, O Hiarn my Ifh.

16. Ta mi er shirre nagh jeanagh aydsyn, gy jarw my nidjyn, bogey y gyl harrym : erson tra ren my ghass skirry, gow áyd bogey gy mwar m’ yoi.

<sup>6</sup> Ta mee er jeet gys lheid y seaghyn mooar as treihys: dy vel mee goll dobberan fey-ny-la.

<sup>7</sup> Son ta my veeaghyn lhieent lesh doghan brogh: as cha vel ayrn erbee slane ayns my chorp. brogh] 1769, 1777 trome

<sup>8</sup> Ta mee moal, as gooint dytrome: ta mee er ullaghey son eer angaaish my chree.

<sup>9</sup> Hiarn, ta fys ayd er ooilley my yeearree: as cha vel m’ accan kellit vod’s.

<sup>10</sup> Ta my chree pandooagh, ta my niart er my ailleil: as ta soilshey my hooillyn er gholl voym.

<sup>11</sup> Hass my chaarjyn as my nabonyn jeeaghyn er my heaghyn: as hass my gheineymooinjerey foddey jeh.

<sup>12</sup> Adsyn neesht va sleeuit er my vioys, ren ribbaghyn y hoaghey er my hon: as ren adsyn va shirrey dy yanno aggair dou, tagloo jeh olkys, as smooinaghtyn er molteyraght fey-ny-la.

<sup>13</sup> Er my hon’s, va mee myr dooinney bouyr nagh row clashtyn: as myr fer ta balloo, nagh vel fosley e veeall.

<sup>14</sup> Va mee dy-jarroo myr dooinney nagh vel clashtyn: as nagh vel fockle echey dy ghra er e hon hene.

<sup>15</sup> Son orts, O Hiarn, ta mee er choyrt my warrant: nee uss m’ y reggyrt, O Hiarn my Yee.

<sup>16</sup> Ta mee er yeearree nagh jinnagh adsyn, dy-jarroo my noidyn, boggyssagh harrym: son tra ren my chass skyrraghtyn, ghow ad mooarane boggey m’oi.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *lheim*.

17 And I truely am set in the plague : and my heaviness is ever in my sight.

18 For I wil confesse my wickednes : & be sory for my sinne.

19 But mine enemies live, and are mighty : and they that hate me wrongfully are many in number.

20 They also that reward evill for good, are against me : because I follow the thing that good is.

21 Forsake me not, O Lord my God : be not thou far from me.

22 Haste thee to helpe mee : O Lord God my salvation.

God my salvation, 1599] 1636, 1660  
God of my salvation

17. As ta mish gy firrinagh seit ayns y phàtt : as ta my hrymsey gybrágh ayns my hilliy.

18. Erson goŵym rish m' olkys : as bíym troym erson my pheky.

19. Agh ta my noidjyn bió, as t' áyd gniartoil : as aydsyn ta dwoi ack ořym gy hagáragh, t' áyd ymmidy ayns erif.

20. Aydsyn níist ta kwilíny olk erson mei, t' ayd m' ýoís : erson gy vel mi geiyrt er yn red ta mei.

21. Na trégl mi, O Hiarn, my Iíh : na bi us fodey vóýms.

22. Jean seir dy ghwyne laýms : O Hiarn Jih my hawállys.

<sup>17</sup> As ta mish, dy-firrinagh, soit ayns y cherraghey trome: as ta my hirmshey kinjagh kiongoyrt rhym.

<sup>18</sup> Son nee'm goaill-rish my olkys: as bee'm trimshagh son my pheccah.

<sup>19</sup> Agh ta my noidyn bio as niartal: as t'adsyn ta dwoiae oc orrym gyn-oyr, ymmodee ayns earroo.

<sup>20</sup> Adsyn neesht ta cooilleeney olk son mie, t'ad m'oï: er-yn-oyr dy vel mee geiyrt er shen ny ta mie.

<sup>21</sup> Ny treig mee, O Hiarn my Yee: ny bee uss foddey voym.

<sup>22</sup> Jean siyr dy chooney lham: O Hiarn Yee my haualtys.

*Dixi, custodiam.* Psal. 39.

I said, I will take heed to my wayes : that I offend not in my tongue.

2 I will keepe my mouth, as it were with a bridle : while the ungodly is in my sight.

3 I helde my tongue, and spake nothing : I kept silence, yea, even from good words; but it was paine & grieve to me.

4 My heart was hotte within mee, and while I was thus musing, the fire kindled : and at the last I spake with my tongue;

5 Lord, let me know mine ende, and the number of my dayes : that I may be certified how long I have to live.

*Dixi custodiam.* psal. 39.

1. Dwyrt mi, verrym tasky dy my ráydjyn : nagh jeanym foil ayns my hiangey.

2. Fríalym my véal, mar veagh e rish strýan : ghoud as ta yn niawghrawi ayns my hilliy.

3. Ghwmm mi my hiange, as gha lóyr mi veg : va mi [my] hòst, gy jarw, vei goyn mei, agh v' e dokkyr as trymshey dwys. hòst] ms. ghòst

4. Va my ghrí che er lef stei jím, as ghoud as va mi smwnaghtyn mar shó, ren yn aínnil lossy : as ag y jere lóyr mi rish my hiange.

5. Hiarn, lig dow fyss ve aým er my iere, as érif my lághyn : gy voddym ve sickyr káid ta áym dy ve bió.

PSAL. 39. *Dixi, Custodiam.*

<sup>1</sup> Dooyrt mee, Goym tastey jeh my raaidyn: nagh jean-ym peccah lesh my hengey.

<sup>2</sup> Smaght-ym my veeall myr lesh streean: choud as ta'n vee-chrauee ayns my hilley.

<sup>3</sup> Chumm mee my hengey, as cha loayr mee veg: va mee my-host, dy-jarroo, veih goan mie; agh va shoh pian as trimshey dou.

<sup>4</sup> Va my chree cheh cheu-sthie jee'm; as choud va mee myr shoh ayns smooinaghtyn dowin, ren yn aile greesaghey: as ec y jerrey loayr mee lesh my hengey.

<sup>5</sup> Hiarn, cur toiggal dou jeh my yerrey, as earroo my laghyn: dy vod shickyrys 've aym caid t'aym dy ve bio] shickyrys 've aym caid t'aym dy ve bio] 1769, 1777 fys ve aym cre cha giare ta my vea

6 Behold, thou hast made my dayes as it were a spanne long : and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

7 For man walketh in a vaine shadowe, and disquieteth himselfe in vaine : he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

8 And now, Lord, what is my hope : truely my hope is even in thee.

9 Deliver mee from all mine offences : and make mee not a rebuke unto the foolish.

10 I became dumbe, and opened not my mouth : for it was thy doing.

11 Take thy plague away from me : I am even consumed by the meanes of thy heavie hand.

12 When thou with rebukes doest chasten man for sinne, thou makest his beauty to consume away like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanitie.

13 Heare my prayer, O Lord, and with thine eares consider my calling : hold not thy peace at my teares.

14 For I am a stranger with thee, and a sojourner : as all my fathers were.

15 O spare mee a little, that I may recover my strength : before I goe hence, and be no more seene.

*Expectans expectaui.* Psal. 40.  
I waited patiently for the Lord : and hee inclined unto mee, and heard my calling.

6. Jeagh, tow ern' ianw my lághyn mar véagh résh er líufrid : as gy jarw gha vel m' yésh veg dwich, as gy jarw ta dygh willy gwyne bio willy kwjaght fardálys.

7. Erson ta dwyne gimmiaght ayns ska fardálagh, as d' ianw e héyn anvéagh ayns fardayl : te tórry shuas berchys as gha nell fyss agge quei haglys áyd.

8. As nish, Hiarn, kre ta my hreistéel ? gy firrinagh ta my hreisteel gy jarw anyds.

9. Lifrée mish vei my loghtyn willy : as na jean náre jíýms gys ny hammydany.

10. Va mi ballw, as gha doskyl mi my véal : erson v' e dthy iañwys.

11. Gow dthy phatt as y ráyd voyms : ta mi gy jarw keyst<sup>1</sup> kientagh rish dthy law hróym.

12. Tra tóws rish náreghyn kwsky gwne erson peky, tow toyrt er y vóid kékss er shiul, naught mar veagh liemyn gii ydaghs : shenyfá gha vel gygh willy gwyne agh fardálys.

13. Klast rish my phadjer, O Hiarn, as rish dthy ghléyshyn smwni er m' émagh : na kwmm dthy hiange ag my iéir.

14. Erson she jórí mish mayrts, as fer-vághi : mar va m' aeraghyn willy.

15. O shaghan mi began beg, gy voddym my gniart y ghowlrel : ma jéym as sho, as gyn ve er m' akin nasmw.  
jéym] ms. jénym

6 Cur-my-ner, t'ow uss er n'yannoo my laghyn myr liurid reaish: as cha vel my eash agh myr red gyn veg dy ve soyllit hoods; as dy-firrinagh ta dy-chooilley ghooinney bio ooilley-cooidjagh fardail.

7 Son ta dooinney gimmeeaght ayns scadoo fardalagh, as dy voïrey eh hene ayns fardail: t'eh stoyral seose berchys, as cha vel fys echey quoi yiow soylley jeu.

8 As nish, Hiarn, cre ta my hreishteil? ta my hreishteil dy-jarroo ayn-yds.

9 Livrey mee veih ooilley my loghtyn: as ny lhig dou 've son craid da'n vooinjer vee-chrauee.

10 Va mee my-host, as cha doshil mee my veetal: son dty yannoo's ve.

11 Scugh dty cherraghey voym: ta mee dy-jarroo ceaut fo errey hrome dty laue.

12 Tra t'ow uss ayns dty chorree smaghtaghey dooinney son peccah, t'ow coyrt er yn aalid echey goll mow, myr dy beagh eh garmad eeit lesh lhemeen: cha vel dy-chooilley ghooinney er-y-fa shen agh fardail.

13 Eaisht rish my phadjer, O Hiarn, as lesh dty chleayshyn cur geill da my accan: ny bee uss dty-host ec my yheir. dty-host] 1765, 1769 dty-host

14 Son ta mish my yoarree märts, as my hroailtagh: myr va ooilley m'ayraghyn.

15 O ymmyrk lhiam son tammylt beg, dy voddym my niart y gheddyn reesht: roish my vaagym yn seihll shoh, as nagh bee'm arragh er my akin.

*Expectans expectaui psal. 40.*

1. Darki mi gy míín er y Chiarn : as ghromm e hwym, as ghýyl é m' émagh.

PSAL. 40. *Expectans expectavi.*

1 Ren mee farkiaght dy-surransagh er y Chiarn: as deaisht eh rhym, as cheayll eh my eam.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ceau*.

2 He brought me also out of the horrible pit, out of the myre and clay : and set my feete upon the rocke, and ordered my goings.

3 And hee hath put a newe song in my mouth : even a thanksgiving unto our God.

4 Many shall see it, and feare : and shall put their trust in the Lord.

5 Blessed is the man that hath set his hope in the Lord : and turned not unto the proud, and to such as goe about with lies.

6 O Lord my God, great are thy wonderous workes which thou hast done : like as be also thy thoughts which are to us ward, and yet there is no man that ordereth them unto thee.

7 If I would declare them and speake of them : they should be mo then I am able to expresse. If I would] 1662 If I should; mo] 1660 more

8 Sacrifice and meate offering thou wouldest not have: but mine eares hast thou opened. wouldest not have] 1662 wouldest not

9 Burnt offerings and sacrifice for sinne hast thou not required : then said I, Loe, I come,

10 In the volume of the booke it is written of me, that I should fulfill thy will, O my God : I am content to do it; yea, thy Law is within my heart.

11 I have declared thy righteousnes in the great Congregation : loe, I will not refrane my lips, O Lord, and that thou knowest.

2. Hwgg é mish níist magh as yn lag aglagh, magh as yn laygh as ghré : as t' e er seiaghe my ghassyn er yn ghreg, as ern' ordráel my immiaghptyn.

3. As t' e er doyrt oráyn nóo ayns my véal : gy jarw toyrt bwias dy nan Iíh.

4. Híi ymmydi é, as gowi áyd agyl : as ver ayd nan dreistéel ayns y Chiarn.

5. Banít ta yn dwýne ta er doyrt y hreistéel ayns y Chiarn : as nagh hyndá gys yn klyéi vorniagh, as gys léid as ta doll magiyrt lesh brégyn.

6. O Hiarn my Iíh, sh' mwar t' obbraghyn ientysagh tóws erna ianw : nash<sup>1</sup> mar ta tdy smwnaghtyn niist ta hwiniyn, as fóost gha vel dwyne erbi ta d' an ordráel-syn dwitch.

7. Gy níinshiyn áyd, as loyrt jù : véagh áyd nasmw na ta mish fowndagh dy hoyrt magh.

8. Toyrtys kasserick as bí-ówrel gha baylts y góyl : agh my ghlyeshyn ta us erna óskyly.

9. Owrelyn losk, as owrelyn erson peky gha hyirr us : éish dwyirt mish, jeagh, ta mi chíit.

10. Ayns korp yn liór té skriwt jiýms, gy leishyns t' agnys y líeny, O my Iih : ta mi bwiagh dy ianw é; gy jarw, ta dy lyei er chew stei dy my ghrí.

11. Ta mi er soilsaghy dthy gháyrys ayns y chessiaght vwar : jeagh, gha gwmmwm my veliyn, O Hiarn, as shen ta fyss áyds.

<sup>2</sup> Hug eh lesh mee neesht magh ass y lhag atchimagh, magh ass y lhaagh as y chray: as hoie eh my chassyn er y chregg, as ren eh my immeeaght y oardrail.

<sup>3</sup> As t'eh er choyrt arrane noa ayns my veeall: dy-jarroo, toyrt-booise gys y Jee ain.

<sup>4</sup> Nee ymmodee fakin shoh, as aggle y ghoaill: as ver ad nyn dreishteil ayns y Chiarn.

<sup>5</sup> Bannit ta'n dooinney ta er hoiaghey e hreishteil ayns y Chiarn: as nagh vel er hyndaa gys y vooinjer voyrnagh, as gys nyn lheid as ta goll mygeayrt lesh breagyn.

<sup>6</sup> O Hiarn my Yee, smooar ta ny obbraghyn yindyssagh t'ow uss er n'yannoo, myr ta neesht dty smooinaghtyn hooinyn: as foast cha vel y dooinney shen oddys yn earroo oc y hoiaghey royd dy-kiart.

<sup>7</sup> Dy jinnin's goaill orrym dy hoilshaghey ad, as dy loayrt jeu: veagh ad ny smoo na ta mee fondagh dy hoiaghey magh. jinnin's] 1765, 1769 jinnish

<sup>8</sup> Toyrtys casherick as bee-oural cha baïlts: agh my chleayshyn t'ow er vosley.

<sup>9</sup> Chebballyn-losht, as urnal son peccah cha vel oo er hirrey: eisht dooyrt mish, Jeeagh, ta mee cheet.

<sup>10</sup> Ayns corp y lioar te er ny scrieu jee'ms, dy lhisins dt'aigney 'chooilleeney, O my Yee: ta mee booagh y yannoo eh; dy-jarroo ta'n leigh ayds er cheu-sthie dy my chree. dy my chree] 1777 jeh my chree

<sup>11</sup> Ta mee er hoilshaghey dty chairys ayns y chaglym mooar: cur-my-ner, cha gum-ym my veillyn, O Hiarn, as shen ta fys ayd er.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. NASH = 'n oash.'

12 I have not hid thy  
righteousnes within my heart :  
my talking hath beene of thy  
trueth and of thy salvation.  
my talking] 1662 my talk

13 I have not kept backe thy  
loving mercie and trueth : from  
the great Congregation.

14 Withdraw not thou thy  
mercies from mee, O Lorde: let  
thy loving kindenesse and thy  
trueth alway preserve mee.

15 For innumerable troubles  
are come about mee; my sinnes  
have taken such hold upon  
mee, that I am not able to looke  
up : yea, they are mo in  
number then the haire of mine  
head, and mine heart hath  
failed me.

16 O Lord, let it be thy pleasure  
to deliver me : make haste (O  
Lord) to helpe me.

17 Let them bee ashamed and  
confounded together that seeke  
after my soule to destroy it : let  
them bee driven backward and  
put to rebuke that wish me  
evill.

18 Let them be desolate and  
rewarded with shame, that say  
unto me: Fie upon thee, fie  
upon thee.

19 Let all those that seeke thee,  
be joyful, and glad in thee : and  
let such as love thy Salvation,  
say alway, The Lord be praised.

20 As for me, I am poore and  
needy : but the Lord careth for  
me.

21 Thou art my helper and  
Redeemer : make no long  
taryng, O my God.

12. Gha dalli mi dthy gháyrys er  
léf stei dy my ghrí : ta my haglw  
er mé dy t' irrinys, as dy dthy  
hawálys.

13. Gha ghwm mi er gwí dthy  
vyghin grayiwy as t' irrinys : vei  
yn chessiagh vwar.

14. Na tarn us er shiul dthy  
vyghin vóym, O Hiarn : lig e  
dthy gwghys grayiwy as t'  
irrinys goni mish y ríal.

15. Ersón ta syaghyn erskyn erif  
er jít magiyrt ymmwýms, ta my  
pheccaghyn ern' góyl leid y grým  
oýms, nagh vel mi fowndagh dy  
iaghyn shuas : gy jarw, t' áyd  
nasmw ayns eryf na fóolt my  
ghiin, as ta my ghi er my hóyrt  
nárdu.

16. O Hiarn, lig e ve t' agnys dy  
my lifréé : jean seir, O Hiarn, dy  
ghwne liam.

17. Lig gawsyn ve náriit, as ve er  
nan doyrt mow kwjaght, ta  
shiyre nyre my anyms da strwiel  
é : lig gawsyn ve er nan iymman  
góer nan drommy as er nan doyrt  
gys náre ta sowlaghy olk dwys.

18. Lig gawsyn ve er nan dregél  
as er nan fík rish náry : ta gra  
rýms, fúi oyrts, fúi oyrts.

19. Lig gawsyn wly ta dy hiyrrys  
ve gannoil as bogól ayñyds : as  
leid as shúney-lésh dthy hawálys,  
gra goni, molit gy row yn Chiarn.

20. As er my hons, ta mi boght as  
árkysagh : agh ta yn Chiarn  
gimné er my honn.

21. She us m' er kwney as m' er  
kani riist : na jean fwrraghtyn  
fodéy, O my Ih.

<sup>12</sup> Cha vel mee er cheiltyn dty  
chairys cheu-sthie jeh my chree:  
ta my haggloo er ny ve jeh dty  
ynrickys, as jeh dty haualtys.

<sup>13</sup> Cha vel mee er vreyall ergooyl  
dty vyghin as firrinys: veih'n  
chaglym mooar.

<sup>14</sup> Ny tayrn dty vyghin ersooyl  
voym, O Hiarn: lhig da dty  
chenjallys-ghraihagh as dty  
irriney dy-kinjagh mish y  
choadey.

<sup>15</sup> Son ta seaghyn er-skyn-earroo  
er jeet mygeayrt-y-moom; ta my  
pheccaghyn er ghoail lheid y  
ghreme orrym, nagh vel mee  
abyl jeeaghyn seose: sfeer eh,  
t'ad ny smoo ayns earroo na  
renaigyn my khing, as ta my  
chree dy m'aileil.  
renaigyn] 1765, 1769 renaighyn

<sup>16</sup> O Hiarn, lhig da ve dty aigney  
dy my livrey: jean siyr, O  
Hiarn, dy chooney lhiam.

<sup>17</sup> Lhig dauesyn ve er nyn goyrt  
gys nearey, as er nyn gastey  
cooidjagh, ta shirrey lurg  
m'annym dy stroie eh: lhig daue  
v'er nyn imman gour nyn  
drommey dy-scammyleagh, ta  
wooishal olk dou.  
goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

<sup>18</sup> Lhig daue ve treigit, as er nyn  
gooilleeney lesh nearey: ta gra  
rhym, Fie ort, fie ort.

<sup>19</sup> Lhig dauesyn ooilley ta dy dty  
hirrey, ve gennal as boggoil ayn  
yds: as lhig dauesyn ta graihagh  
er dty haualtys, dy-kinjagh gra,  
Dy row moylley gys y Chiarn.

<sup>20</sup> Er my hon's, ta mee boght as  
yymmorchagh: agh ta'n Chiarn  
kiarail er my hon.

<sup>21</sup> Uss my er-coonee as my er-  
kionnee: ny lhig shiaghey  
foddey, O my Yee.

The viii. day.

Evening prayer.

*Beatus qui intelligit.* Psal. 41.

Blessed is he that considereth the poore (and needy) : the Lord shall deliver him in the time of trouble.

2 The Lord preserve him and keep him alive, that hee may be blessed upon earth : and deliver not thou him into the will of his enemies.

3 The Lorde comfort him, when hee lyeth sicke upon his bedde : make thou all his bed in his sickenesse.

4 I said, Lord be mercifull unto me : heale my soule, for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speake evill of me : when shall he die, and his name perish?

6 And if he come to see me, he speaketh vanitie: and his heart conceiveth falsehood within himselfe, and when he commeth, forth he telleth it.

7 All mine enemies whisper together against me: even against me doe they imagine this evill.

8 Let the sentence of guiltinesse proceed against him : and now that he lyeth, let him rise up no more.

9 Yea, even mine owne familiar friend whom I trusted : which did also eat of my bread, hath laid great wait for me.  
which] 1662 who

10 But be thou merciful unto me, O Lord : raise thou me up againe, and I shall reward them.

Yn viii. la.

Aspyrt.

*Beatus qui intelligit.* [psal. 41.]

1. Baniit ta eshyn ta tóyrt tasky dyn voght as ymmurtsagh : lifréi yn Chiarn eshyn ayns ierish syaghyn.

2. Yn Chiarn dâ ghawdesyn as dâ ghummel-syn bió, gy vod e vé baníit er y tallw : as na lifre us eshyn gys agney y noidjyn.

3. Yn Chiarn dy gýrjaghy eshyn nar t' e lyi chiín er y liabbi : jean us willy y liabbi ayns y hinnys.

4. Dwyrt mi, O Hiarn, bi trokroil dwys : slani m' anyms erson ta miern ianw peky t' yois.

5. Ta my noidjyn loyrt olk jíms : kwyn víis e marw, as y enzym-syn chereghbyn?

6. As ma higg e dy my iaghyn, t' e lóyrt fardalys : as ta y ghri genaghtyn fallsyght er léyf stei je héyn, as nar te chuit magh [te] da insh é.  
insh é] ms. inshé

7. Ta my noidjyn willy shansiergħt kwajgħt m' yōis : gy jarw, m' yōis t' ayd smwnagħtyn yn olk shó.

8. Ligg e brwinyo ówlid<sup>1</sup> dol magħ na yoi-syn : as nish tra t' e na lyei, na lig għi irri shuas aragh.

9. Shé, gy jarw, my gharry dwi héyn ren mish y hreistéel : jí níst dy m' aran, t' e ern' ianw seiagħe mwar er my ghon.  
er] ms. ar

10. Agh bi us myghinagh dwys, O Hiarn : trog us mish shuas ríist, as niyms aydsyn y għwiliny.

The 8. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 41. *Beatus qui intelligit.*

<sup>1</sup> Bannit t'eshyn ta smooinagħtyn er y voght as yn ymmurħagħ: nee'n Chiarn eshyn y livrey ayns traa e heagħyn.

<sup>2</sup> Dy jean y Chiarn eshyn y choadey as y reayll bio, dy vod eh ve bannit er y thalloo: as ny livrey uss eh gys aigney e noiddyn.

<sup>3</sup> Dy jean y Chiarn eh y għerjagħey tra t'eh ny lħie dy-ching er e lhiabbee: jean uss ooilley e lhiabbee ayns e hingys.

<sup>4</sup> Doojrt mee, Hiarn, bee myghinagh dou: slaanee m'annym, son ta mee er n'yanno peccah dt'oħi.

<sup>5</sup> Ta my noiddyn loayrt dy-olk jee'm: Cooinn yiow eh baase, as cooinn nee e ennym cherragħtyn?

<sup>6</sup> As my t'eh cheet dy my yeeaghġyn, t'eh loayrt dy-foalsey: as ta e chree giennagħtyn molteyrħi cheustħie jeh; as tra t'eh goll roish t'eh d'insħi eh.

<sup>7</sup> Ta ooilley my noidyn sonsheragħt cooidjagh m'oħi: dy-jarroo m'oħi t'ad smooinagħtyn er yn olk shoh.

<sup>8</sup> Lħig da'n vriwnys ta cair da fer-kyndagh goll magħ n'oħi: as nish dy vel eh ny lħie; ny lħig da girree seose arragh.

da'n vriwnys ta cair da fer-kyndagh goll] 1769, 1777 da briwnys baaish goll, 1819 da briwnys baaish cheet

<sup>9</sup> Dy-jarroo, my charrey ainjyssagh hene, er hug mee my hreisħt: eshyn ren neesħt gee jeh m'arran, t'eh dy-mooar farkiagħt dy-follit er my hon. ren neesħt] 1819 neesħt ren

<sup>10</sup> Agh bee uss myghinagh dou, O Hiarn: jean uss m'y hrogħal seose reesħt, as nee'm ad y chooileeney,

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ookeid*.

- 11 By this I know thou favourest me : that mine enemy doeth not triumph against me.
- 12 And when I am in my health, thou upholdest me : and shalt set me before thy face for ever.
- 13 Blessed bee the Lorde God of Israel : world without end. Amen.

*Quemadmodum.* Psal. 42.

Like as the hart desireth the water brookes : so longeth my soule after thee, O God.

2 My soule is athirst for God, yea, even for the living God : when shall I come to appeare before the presence of God?

3 My teares have bene my meate day and night : while they dayly say unto me, Where is now thy God?

4 Nowe when I thinke thereupon, I powre out my heart by my selfe : for I went with the multitude, & brought them forth into the house of God;

5 In the voyce of praise and thanksgiving : among such as keepe holy day.

6 Why art thou so full of heavinessse (O my soul) : and why art thou so disquieted within me?

7 Put thy trust in God : for I will yet give him thankes for the helpe of his countenance.

8 My God, my soul is vexed within mee : therefore will I remember thee, concerning the land of Jordane, and the little hill of Hermon.

11. Liorish shó sAWN dWYs gy vel us dy m' 'oráel : nagh vel my noidjyn goyl barriygh m' yóí.
12. As nar ta mi ayns my láint tow dy my ghwmmel shuas : as sýt us mish kiangóyrt rish t' edyn erson gybragh.
13. Banít gy row yn Chiarn Jih Eisrael : sýl gyn ghian. Amen, marshen-gy-row.<sup>1</sup>

*Quemadmodum.* psal. 42.

1. Mar ta yn fúei<sup>2</sup> shyirre ny strwanyN wiskey : marshen ta m' anym goyl fodiaught t' 'yrus,<sup>3</sup> O Ifh.

2. Ta m' anym páa erson Jih, she, gy jarw, erson yn Jih béoil : kwyn hiğgymS dy my iaghyn heyn ayns feanish Ifh?

3. Ta my iéir er me my víí, lá as yí : ghowd as t' áyd gygh wllý lá gra rwms, kàje<sup>4</sup> vel nish dthy Ifh ?

4. Nish tra ta mi smwnaghtyn er shen, ta mi duerty magh my ghri liórym peyn : erson ghai mi marish yn chessiaght as hwgg mi magh ayd gys tei Ifh;

5. Ayns korá moly as toyrt bwias : masky yn leid-syn as ta kwmmel lá feliy.

6. Kamma vel us gho láyn dy hrimse, O m' anym : as kamma vel us gho anvéagh er lief stei jím?

7. Tóer dthy ierkel ayns Jih : erson veryms fóyst bwias dasyn erson kwné y éi.

8. My lih, ta m' anym syit er lief stei jím : shenefa kwiniym oyrts benelt rish talw Iurynan, as knock beg Hermon.

<sup>11</sup> Liorish shoh ta fys aym dy vel oo foayroil dou: nagh vel my noid geddyn barriaght m'oí.

<sup>12</sup> As tra ta mee ec my lhaynt, t'ow dy my chummal seose: as nee oo m'y hoighey kiongoyrt rish dt'eddin er son dy-bragh.

<sup>13</sup> Bannit dy row yn Chiarn Jee d'Israel: seihll gyn jerrey. Amen.

PSAL. 42. *Quemadmodum.*

<sup>1</sup> Myr ta'n feeaih shirrey lurg ny strooanyN ushtey: myr shen ta m'annym goaill foddeeaght dty yeih's, O Yee.

<sup>2</sup> Ta m'annym pa-agh son Jee, eer son y Jee bio: cooinn higgym dy hassoo kionfenish Yee?

<sup>3</sup> Ta my yheir er ve my veaghey laa as oie: choud as t'ad gagh-laa gra rhym, Cre vel nish dty Yee?

<sup>4</sup> Nish tra ta mee smooinaghtyn er shoh, ta mee deayrtey magh my chree rhym pene: son hie mee marish y cheshaght, as hug mee lhiam adsyn márym stiagh ayns thie Yee:

<sup>5</sup> Ayns y kiaulleeaght dy voylley as dy hoyrt-booise: mastey ny lheid as ta freaylley laa feailley.

<sup>6</sup> Cre'n-fa t'ow cha laane dy hirmshey, O m'annym: as cre'n-fa t'ow cha seaghnit cheu-sthie jee'm?

<sup>7</sup> Cur dty hreishteil ayns Jee: son ver-yms foast booise da son cooney e eddin.

<sup>8</sup> My Yee, ta m'annym seaghnit cheu-sthie jee'm: shen-y-fa nee'ms cooinaghtyn orts mychione thalloo Yordan, as cronk beg Hermon.

<sup>1</sup> Thomson (1953:6) points out, Phillips' additional *marshen-gy row* echoes the verse end in the Geneva Bible: 'world without end. So be it, even so be it.'

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *feeaih*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. NYRE.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *caid*.

9 One deepe calleth another,  
because of the noyse of the  
water pipes : all thy waves and  
stormes are gone over me.

10 The Lord hath granted his  
loving kindnes on the day  
time : and in the night season  
did I sing of him, and made my  
prayer unto the God of my life.

11 I will say unto the God of  
my strength, Why hast thou  
forgotten me : why goe I thus  
heavily, while the enemie  
oppresseth me?

12 My bones are smitten  
asunder as with a sword : while  
mine enemies (that trouble me)  
cast me in the teeth;

13 Namely, while they say  
dayly unto me : Where is now  
thy God?

14 Why art thou so vexed, O  
my soule : and why art thou so  
disquieted within me?

15 O put thy trust in GOD :  
for I will yet thanke him, which  
is the helpe of my countenance  
and my God.

9. Ta yn dyifnid gémagh er  
dyifnid elle, erson feîr ny pipany  
wyske : ta dy hoñnyñ willy as dy  
gorrinyñ ern' 'oll harryms.  
gorrinyñ] ms. gony

10. Ta yn Chiarn ern' ialtyn y  
gwghys grayiwil ayns ierish y lá :  
as léas yi gow mish oráyn jeshyn,  
as ren mi my phajer gys Jíh my  
vé.

11. Jirrym rish Jíh my gniárt,  
kamma vel us er my iarwd :  
kamma vel mish gimiaght gho  
troym shó, ghowd as ta yn noid  
janw trynlás oryms?

12. Ta my ghnáwyn er nan moaly  
as y ghielle mar rish kleiw :  
ghowd as ta my noidjyn ta dy my  
hyaghy, dy my hilge ayns my  
feaklyn.

13. [...]<sup>1</sup> ghowd as t' ayd grá gygh  
willy lá rwymys : kaje vel nish dthy  
Ifh?

14. Kamma vel us gho gonit, O  
m' anym : as kamma vel us gho  
anváegh er léif stei jím?

15. O toer dthy ierkel ayns Jíh :  
erson verym fóost bwías dâsyn ta  
kwney my gnwish,<sup>2</sup> as my Ifh.

<sup>9</sup> Ta un tonn fregyrt gys tonn  
elley, liorish feiyr ny  
thooillaghyn ushtey: ta ooilley  
ny tonnyn as sterrymyn ayds er  
gholl harrym.

un tonn fregyrt gys tonn elley] 1769  
diunit fregyrt gys diunit, 1777 diunid  
frezyrt gys diunid; gholl] 1765 goll

<sup>10</sup> Ta'n Chiarn er choyrt e  
chenjallys-ghraihagh 'sy laa: as  
ayns imbagh ny hoie ghow mish  
arrane jehsyn, as ren mee my  
phadjer gys y Jee jeh my vea.

<sup>11</sup> Jir-yms rish Jee my niart,  
Cre'n-fa t'ow er my yarrood:  
kys ta mee myr shoh goll  
trimshagh, choud as ta'n noid  
jannoo tranlaase orrym?

<sup>12</sup> Ta my chraueyn er nyn  
scarrey veih my-chielley myr  
lesh cliwe: choud as ta my  
noidyn ta dy my heaghney,  
ceau oltooanyн orrym;

<sup>13</sup> Ta shen, choud as t'ad dagh-  
laa gra rhym: Cre vel nish yn  
Jee ayd?

<sup>14</sup> Cre'n-fa t'ow cha seaghnit, O  
m'annym: as cre hon t'ow cha  
anveagh cheu-sthie jee'm?

<sup>15</sup> O cur dty hreishteil ayns Jee:  
son ver-yms foast booise da, eh  
ta slaynt my eddin, as my Yee.

*Iudica me Deus.* Psal. 43.

Give sentence with me, O God,  
and defend my cause against  
the ungodly people : O deliver  
me from the deceitfull and  
wicked man.

2 For thou art the God of my  
strength, why hast thou put  
mee from thee : and why goe I  
so heavily, while the enemie  
oppresseth me?

*Iudica me deus.* psal. 43.

1. Kur brwinys er my heyfs, O  
Ifh, as fríal my ghwsyn nýoi yn  
slyi niawghrawi : O lifré mish vei  
yn dwyne malteragh as olk.

2. Erson she us Jih my gniárt,  
kamma vel us er my hort void : as  
kamma vel mish gimiaght gho  
troym ghowd as ta yn noid janw  
trynlás orym.  
ta] ms. te

*PSAL. 43. Judica me, Deus.*

<sup>1</sup>Cur briwnys er my cheu, O  
Yee, as jean my chooish y  
endeil noi'n sleih mee-chrauee:  
O jean m'y livrey veih'n  
dooinney molteyragh as  
olkyssagh.  
cheu] 1819 heu

<sup>2</sup> Son uss Jee my niart, cre'n-fa  
t'ow er my scughey voïd: as cre  
hon ta mee goll cha trimshagh  
choud as ta'n noid jannoo  
tranlaase orrym?

<sup>1</sup> 'Namely' untranslated.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *grooish*.

3 Oh sende out thy light and thy trueth, that they may leade me : and bring me unto thy holy hill, & to thy dwelling.

4 And that I may goe unto the Altar of God, even unto the God of my joy and gladnesse : and upon the harpe will I give thanks unto thee, O God my God.

5 Why art thou so heavie, O my soul : and why art thou so disquieted within me?

6 O put thy trust in God : for I wil yet give him thanks, which is the helpe of my countenance, and my God.

The ix. day.

Morning prayer.

*Deus auribus.* Psal. 44

We have heard with our eares, O God, our fathers have tolde us : what thou hast done in their time of olde;

2 How thou hast driven out the Heathen with thy hand, and planted them in : how thou hast destroyed the nations and cast them out.

3 For they gate not the land in possession through their owne sword : neither was it their owne arme that helped them;

4 But thy right hand, and thine arme, and the light of thy countenance : because thou haddest a favour unto them.

5 Thou art my King (O God) : send helpe unto Jacob.

6 Through thee wil we overthrow our enemies : and in thy Name will we tread them under that rise up against us.

3. O toer magh dthy hoilshe as t' irrinys, gy vod ayd my lidjéel : as kwr mish gys dthy ghnock ghassericke, as gys dthy vaghey.

4. As gy vodym dol gys alter Iih, gy jarw gys Jih my voge as my ian<sup>1</sup> : as er yn krwitch verym bwias dwitch, O Iih, my Iih.

5. Kamma vel us gho troym, O m' anym : as kamma vel w gho anvéagh er léif stei jiyms?

6. O toer dthy ierkel ayns Jih : erson verym fóost bwias dásyn she ta kwney m' ei, as my Iih.

Yn ix. la.

Ayrym.

*Deus auribus nostris.* psal. 44.

1. Ghýyl shwin rish nan glyasyn, O Iih, jinsh nan áeraghyn dwiniyn : kre ren us ayns yn ierish acksyn 'sy chan amser;

2. Kyns ta us ern' iímmán magh ny hangristin rish dthy law, as er nan seiaghe-syn schiagh : kyns tow er doyrt mow ny natiwnyn, as er nan dilge magh.

3. Erson gha dwóer áyd yn talw ayns éirys tryid nan gliew héyn : gha mw v' e yn ryi ack héyn ren kwney liew.

4. Agh dthy law iesh as dthy rýi, as soilshe dthy gnísh : erson gy row fóer áyds dawsyn.

5. Shé us my ríi, O Iih : kwr kwne gys Jakob.

6. Troyids hilg meid harrish nan noidjyn : as ayns t' enyms stampi meid aydsyn two ta gire shúas nan yoi.

<sup>3</sup> O cur magh dty hoilshey as dty irriney, dy vod ad mee y leeideil: as mee y choyrt lhiue gys dty chronk chasherick, as gys dty ynnyd-vaghee. mee y leeideil] 1769, 1777 m'y leeideil

<sup>4</sup> Dy voddym goll gys altar Yee, dy-jarroo gys y Gee jeh my voggey as my yennallys: as er y chlaasagh ver-yms booise dhyts, O Yee, my Yee.

y Gee jeh my voggey +1777] 1769 y Gee my voggey, 1819 Gee my voggey

<sup>5</sup> Cre'n-fa t'ow cha trimshagh, O m'annym: as cre hon t'ow cha anveagh cheu-sthie jee'm?

<sup>6</sup> O cur dty hreishtail ayns Jee: son ver-yms foast booise da, eh ta slaynt my eddin, as my Yee.

*The 9. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 44. *Deus, auribus.*

<sup>1</sup> Ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn, O Yee, ta nyn ayraghyn er n'insn dooin: cre ny obbraghyn ren uss ayns y traas ocsyn 'sy chenn earish;

<sup>2</sup> Kys t'ow er eiyrt magh ny ashoonyn-quaagh lesh dty laue, as er hoighey adsyn stiagh 'syn ynnyd oc: kys t'ow er stroie ny ashoonyn, as er n'eebyrt ad ersooyl.

<sup>3</sup> Son cha dooar ad y cheer ayns nyn gummal liorish y chliwe oc hene: cha-moo she'n roih oc hene ren cooney lhiue.

<sup>4</sup> Agh dty laue yesh, as dty roih, as soilshey dt'eddin: son dy row aigney mie ayd daue.

<sup>5</sup> Uss my Ree, O Yee: cur cooney gys Jacob.

<sup>6</sup> Dty hrooid's ver mayd nyn noidjyn fo-chosh: as ayns dt'Ennym nee mayd stampy sheese adsyn ta girree seose nyn 'oi.

Dty hrooid's] 1765, 1769 Dy hrooid's

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *gien*.

7 For I wil not trust in my bow : it is not my sword that shall helpe me;

8 But it is thou that savest us from our enemies : and puttest them to confusion that hate us.

9 We make our boast of God all day long : and will praise thy Name for ever.

10 But now thou art farre off, and puttest us to confusion : and goest not foorth with our armies.

11 Thou makest us to turne our backs upon our enemies : so that they which hate us, spoile our goods.

12 Thou lettest us be eaten up like sheep : and hast scattered us among the heathen.

13 Thou sellest thy people for nought : and takest no money for them.

14 Thou makest us to bee rebuked of our neighbours : to bee laughed to scorne and had in derision of them that are round about us.

15 Thou makest us to be a by-word among the heathen : and that the people shake their heads at us.

16 My confusion is daily before me : and the shame of my face hath covered me;

17 For the voice of the slanderer and blasphemer: for the enemie and avenger.

18 And though all this be come upon us, yet do we not forget thee : nor behave our selves frowardly in thy Covenant.

7. Erson gha jerkyms ayns my vow : ghanié my ghleiw ghwnys láyms.  
ghanié] ms. ghani é

8. Agh she us ta d' 'an sawáel shwin vei nan noidjyn : as d' 'an dóyrt-syn moώ ta dwoi ack orwiniy়ن.

9. Ta shwin janw nan mogyss dy Iih fei yn lá : as mol med t' enyms erson gybragh.

10. Agh nish ta us fodey vóin, as dan doyrt shwiniyn moώ : as gha vel w dol magh marish nan shessaghtyn ghagi.

11. Tow toyrt orwiniyn nan ryymlyn y hyndá er nan noidjyn : marshen gy vel áydsyn ta dwoi ack orwiniyn rwysky nan gwid.

12. Tow ligge dwiniyn dy ve er nan ii shúas mar kirri : as er nan skyle masky ny hangristín.

13. Tow kreck dthy phobyl erson veg : as gha vel w goyl veg yn argyd er-nan-son.

14. Tow toyrt orwiniyn dy ve er nan náraghy dy nan nabwnyn : dy ve er nan gáry gys knaid, as ayns faghid jusyn ta chymmylt magíyrt ymmwín.

15. Tow toyrt orwin dy ve nan angoo<sup>1</sup> masky ny hangristín : as gy vel yn pobyl krá nan gíin orwiniyn.

16. Ta my náre gygh wlly lá m' 'ienish : as ta náre my ydyn er my ghwdaghy.

17. Erson korá yn fer líün as yn dwyne ta lóyrt gy malaghtagh : erson y noid, as yn fer ta kwiliny.

18. As gy ta wlly sho er jit orwiniyn, foyst ghá vel shwin dy dthy iarwd : na d' an ymmyrke héyn gy frowyrtagh ayns dthy ghwnánts.

<sup>7</sup> Son cha der-ytm my varrant gys my vhow: cha nee my chliwe chooinys lhiam.

<sup>8</sup> Agh uss eh ta sauail shin veih nyn noidyn: as ta cur adsyn bun-ry-skyn ta dwoiae oc orrin.

<sup>9</sup> Ta shin jannoo nyn moggys ayns Jee fey-ny-laa: as ver mayd moylley da dt'Ennym son dy-bragh.

jannoo nyn moggys] 1769 boggyssagh, 1777 boggysagh

<sup>10</sup> Agh nish t'ow foddey jeh, as coyrt shin gys nearey: as cha vel oo goll magh marish nyn sheshaghtyn-caggee.

<sup>11</sup> T'ow coyrt orrin chyndaa nyn gooyl er nyn noidyn: myr shen dy vel adsyn ta dwoiae oc orrin spoolley nyn gooid. noidyn] 1819 naboony

<sup>12</sup> T'ow lhiggey dooin v'er nyn ee seose myr kirree: as er skeayley shin fud ny ashoonyn.

<sup>13</sup> T'ow creck dty phobble son veg: as cha vel oo goaill veg yn argid er nyn son.

<sup>14</sup> T'ow coyrt orrin ve er nyn naarghey liorish nyn noidyn: as dy v'er nyn gharey orrin gys craid, as ayns faghid lioroosyn ta mygeayrt-y-moooin. v'er nyn gharey orrin gys craid] 1769, 1777 ve son gannidys

<sup>15</sup> T'ow coyrt orrin dy ve an-ghoo mastey ny ashoonyn: as dy vel y pobble craa nyn ghing orrin.

<sup>16</sup> Ta my stayd hreih gagh-laa kiongoirt rhym: as ta nearey m'eddin er my choodaghey.

<sup>17</sup> Kyndagh rish goan yn fer-lunagh as y mollaghtagh: kyndagh rish y noid as yn eulyssagh.

<sup>18</sup> As ga dy vel ooilley shoh er jeet orrin, ny-yeih cha vel shin dy dty yarrood: ny gymmyrkey shin hene dy-frourtagh ayns dty chonaant.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *anghoo*.

19 Our heart is not turned back : neither our steps gone out of thy way;

20 No not when thou hast smitten us into the place of Dragons : and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the Name of our God, and holden up our hands to any strange god : shall not God search it out? for he knoweth the very secrets of the heart.

22 For thy sake also are wee killed all the day long : and are counted as sheepe appointed to be slaine.

23 Up Lord, why sleepest thou : awake, and be not absent from us for ever.

24 Wherefore hidest thou thy face : and forgettest our miserie and trouble?

25 For our soule is brought low, even unto the dust : our belly cleaveth unto the ground.

26 Arise, and helpe us : and deliver us for thy mercies sake.

19. Gha vel nan grí er y hyndá er gwíl : gha mw̄ ta nan gasmedjyn er nol as dy ráyds;

20. Ghanel, nar tow er nan moally shwin ayns ynyd ny nrágwnyn : as er nan gwdaghy shwin rish ská yn vásas.

21. My ta shwin ern' iarwd enym nan Iíh, as er drogel shúas nan lawyn gys Jih erbi jori : nagh ranshi Jih magh e? erson sawn da ffír alliaghtyn<sup>1</sup> yn ghri. ranshi] ms. ranshigi

22. Er dthy hons níist ta shwin er nan marw fei yn lá : as ta shwin er nan góyl mar kirri ordít dy ve er nan marw.

23. Shuas, Hiarn, kamma vel w̄ kadley : dwisk, as na bi as y ráyd voiniyn erson gybragh.

24. Kamma vel us fallaghy t' ydyn : as jarwd nan dreyid<sup>2</sup> as nan syaghyn.

jarwd] ms. jarwd y; dreyid] ms. tdreyid

25. erson ta nan anonym erna hoyrt íshill, gy jarw gys yn w̄yer : as ta nan molg lienaughtyn gys y talw.

26. Irri as kwin leniyn : as lifre shwin erson grayi dthy vyghin.

<sup>19</sup> Cha vel nyn gree er choyrt cooyl rhyt: cha-moo ta ny kesmadyn ain er gholl ass dty raad;

<sup>20</sup> Cha vel, ga dy vel oo er woalley shin ayns ynnyd ny dragony: as er choodaghey shin lesh scadoo yn vaaish.

<sup>21</sup> My ta shin er yarrood Ennym y Jee ain, as er chummal seose nyn laueyn gys Jee erbee joarree: nagh jean Jee eh y ronsaghey magh? son ta fys echey er eer folliaghtyn y chree.

<sup>22</sup> Er y ghrailh ayds neesht ta shin er nyn gerraghey fey-ny-laa: as coontit myr kirree ta pointit dy v'er nyn stroie.

<sup>23</sup> Seose, Hiarn, cre'n-fa t'ow cadley: dooisht, as ny fuirree voñ er son dy-bragh.

<sup>24</sup> Cre'n-oyr t'ow follaghey dt'eddin: as jarrood nyn dreihys as seaghyn?

<sup>25</sup> Son ta'n annym ain er ny chur lesh dy-inshil, dy-jarroo gys y joan: ta'n bolg ain lhiantyn gys y thalloo.

<sup>26</sup> Irree as cooin lhien: as livrey shin er graih dty vyghinyn.

*Eructauit cor meum.* Psal 45.

My heart is enditing of a good matter : I speake of the things which I have made unto the King.

2 My tongue is the pen : of a readie writer.

3 Thou art fairer then the children of men : full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

*Eructauit cor meum.* psal. 45.

1. Ta my ghri toyrt magh red mei : loyrym dy ny redyn ta mi ern' ianw gys y ríi.

2. She my hiange fedjagh skriwi : dy skriwdér arlw̄.  
She] ms. Sshe

3. Tow nas áliy na klawn déney : láyn dy gráys ta dy veliyn, erson gy vel Jih er dy vanaghe erson gybragh.

*PSAL. 45. Eructavit cor meum.*

<sup>1</sup> Ta my chree smooinaghtyn er cooish vie: ta mee loayrt rish y Ree ny reddyn ta mee er n'yanno.

smooinaghtyn] 1769 smoinaghtyn dy dowin, 1777 smooinaghtyn dy dowin; loayrt rish y Ree ny reddyn ta mee er n'yanno] 1769, 1777 goaill lesh bingys ny arraneyn ta mee er n'yanno mychione y Ree

<sup>2</sup> Ta my hengey myr fedjagscreeuee: yn scrudeyr tappee.

<sup>3</sup> T'ow ny s'aailey na cloan gheiney: laane dy ghrayse ta dty veillyn, er-y-fa dy vel Jee er dty vannaghey son dy-bragh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *folliaght*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *treihys*.

4 Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou most mighty : according to thy worship and renowne.

5 Good lucke have thou with thine honour : ride on, because of the word of trueth, of meekenesse, and righteousnes; and thy right hand shall teach thee terrible things.

6 Thy arrowes are very sharpe, and the people shall be subdued unto thee : even in the middes among the Kings enemies.

7 Thy seate (O God) endureth for ever : the Scepter of thy kingdome is a right Scepter.

8 Thou hast loved righteousnesse, and hated iniquitie : wherefore God (even thy God) hath anointed thee with the oyle of gladnesse above thy fellowes.

9 All thy garments smell of Myrrhe, Aloes, and Cassia : out of the Ivory palaces, wherby they have made thee glad.

10 Kings daughters were among thy honourable women : upon thy right hand did stand the Queene in a vesture of gold (wrought about with divers colours).

11 Hearken (O daughter) and consider, encline thine eare : forget also thine owne people, and thy fathers house.

12 So shall the King have pleasure in thy beautie : for he is thy Lord (God) and worship thou him.

4. Chian w heyn rish tdy ghleiow er dy lieshid,<sup>1</sup> O us smw gniartoil : nyre t' ammys as t' ýasly.

5. Ayí-mei gy row ayds lesh t' oneyrs : marki er dy hoshiagh, erson gw ny firriny, dy vinid, as dy gháyrys, as ynsi dthy law iesh dwitch redyn aglagh.

6. Ta dthy hédjyn fíir iér, as bi yn pobyl er an gwr shíis dwitch : gy jarw ayns [y] véyn masky noidjyn yn ríi.

7. Ta t' enyds, O Iíh, faraghtyn erson gybragh : ta lorg<sup>2</sup> gniart dy ririýights lorg gniart káyragh.

lorg ×2] ms. larg ×2

8. Biíny lets kayrys, as va dwoi ayds er peky : shenyfá ta Jíh gy jarw dy Iíhys er t' wilus rish wil dy gannylys erskyn dthy heshaghyn.

t' wilus] ms. twil vs; heshaghyn] ms. heshaghyn

9. Ta willy t' ydaghs soary dy vyrr, aloes, as kássia : magh as ny plasyn iveri, liorish t' áyd er d' ianws gannoil.

iveri] ms. jveri

10. Va innílyn ríaghyn masky dy vynáyn ýasyl : er dthy law iésh hass yn ven ríin ayns kómry áyr óbrít magiyrt rish kyghlághyn dâ.

11. Klast, O inín, as smwni, krom dthy ghlúesh : jarwd níist dthy phobyl héyn as týi t' aeyry.

12. Marshen víis agny ag y ríi ayns dthy vöiid : erson shé eshyn dthy Hiarn Jíh, as jean ammys dâ.

<sup>4</sup> Kiangle dty chliwe gys dty lheayst, O uss smoo niartal: cordail rish dty ooashley as dty ghloyr.

<sup>5</sup> Ayih mie dy row lhiat lesh dty ooashley: markee er dty hoshiagh, er coontey yn goo dy firrinys, dy veenid, as dy chairys; as nee dty laue yesh reddyn atchimagh y ynsaghey dhyt.

Ayih] 1819 Aigh

<sup>6</sup> Ta dty hideyn feer virragh, as bee'n pobble er nyn injillaghey hoods: dy-jarroo ayns y vean mastey noidyn y Ree. dy-jarroo ayns y vean mastey] 1819 hed dty hideyn trooid cree

<sup>7</sup> Ta dty stoyl, O Yee, farraghtyn son dy-bragh: ta lorg-reill dty reeriagh lorg-reill chairagh.

<sup>8</sup> T'ow er choyrt graih da cairys, as feoh da mee-chairys: shen-y-fa ta Jee, dy-jarroo yn Jee ayds, er dt'ooillaghey lesh yn ooill dy yennallys er-skyn dty heshaghyn.

<sup>9</sup> Ta oolley dty gharmadyn sooral jeh myrrh, aloes, as cassia: magh ass ny plaasyn ivory, lhieu t'ad er dty yannoo gennal.

plaasyn] 1765, 1769 phlaasyn

<sup>10</sup> Va inneenyn reeaghyn mastey dty vraane oasle: er dty laue yesh hass y ven-rein ayns coamrey d'airh, obbrit mygeayrt lesh caghlaaghyn daah.

<sup>11</sup> Clasht, O inneen, as smooinee, cromm dty chleaysh: jarrood myrgeddin dty phobble hene, as thie dty ayrey. smooinee] 1769, 1777 smooinee ort

<sup>12</sup> Myr shen bee taitnys ec y Ree ayns dty aalid: son eshyn y Chiarn dty Yee, as cur uss ooashley da.

<sup>1</sup> Thomson s.v. *shleayst*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *lorg*.

13 And the daughter of Tyre  
shal be there with a gift : like as  
the rich also among the people  
shall make their supplication  
before thee.

14 The Kings daughter is all  
glorious within : her clothing is  
of wrought gold.

15 Shee shal be brought unto  
the King in raiment of needle  
worke : the Virgins that be her  
fellowes shall beare her  
company, and shall be brought  
unto thee.

16 With joy and gladnesse shall  
they be brought : and shall  
enter into the Kings palace.

17 In stead of thy fathers thou  
shalt have children: whom thou  
mayest make princes in all  
lands.

18 I wil remember thy Name  
from one generation to  
another : therefore shall the  
people give thankes unto thee  
world without end.

13. As bīi inín *Teir* aynshen lesh  
toyrts : margedyn ni yn slyei  
berchiagh masky yn phobyl nan  
akan kiangóyrt rwysts.  
berchiagh] ms. berchigh

14. Ta inín yn ríi willy gloróil er  
liéf stei : ta y ydagh dy áyr óbrít.

15. Bi [i] erna tóyrt gys yn ríi  
ayns komry dy obyr snaidje : ny  
méisdjynyn ta y shessaghyn,  
kwmmi áyd shessaght rí, as bi  
áyd er nan doyrt hwyds.

16. Rish bogey as gàn vīis áyd er  
nan dóyrt : as hèdj áyd schiagh  
ayns plás y ríi.  
sciagh] ms. chiagh

17. Ayns ynyd t' aeraghyn, iew  
us klawn : 'odyst w y ianw nan  
brynsyn ayns gygh willy hällw.

18. Kwiniym er t' enyms vei yn  
shilógh gys shilógh elle :  
shennyfá ver yn pobyl bwias  
dwich sýl gyn ghian.

<sup>13</sup> As bee inneen Tyre ayns shen  
lesh gioot: myr nee ny berchee  
myrgeddin mast' yn pobble nyn  
aghinyn y yanno kiongoyrt  
rhyt.

<sup>14</sup> Ta inneen y Ree ooilley  
gloyroil er cheu-sthie: ta'n  
coamrey eck dy airh obbit.

<sup>15</sup> Bee ee er ny choyrt lh'ee gys y  
Ree ayns garmad dy obbyr  
snaidey: ny moidynyn ta e  
sheshaghyn, cummee ad  
sheshaght r'ee, as bee ad er nyn  
jebbal hoods.

lh'ee] 1765, 1769 lheie; ny moidynyn ta  
e sheshaghyn, cummee ad sheshaght  
r'ee] 1769, 1777 hig ny moidynyn ta  
feeau uree ayns dty enish ta e  
sheshaghyn

<sup>16</sup> Lesh boggey as gennallys vees  
ad er nyn goyrt lhieu: as hed ad  
stiagh ayns plaase y Ree.  
vees ad er nyn goyrt lhieu] 1769, hig ad  
maree lhieu, 1777 hig ad lhieu māree

<sup>17</sup> Ayns ynyd dt'ayraghyn bee  
ayd cloan: ad oddys oo y  
yanno prinsyn ayns dy-  
chooilley heer.  
heer] 1765, 1769, 1777 cheer

<sup>18</sup> Cooin-yms er dt'Ennym veih  
sheeloghe gys sheeloghe: shen-  
y-fa ver y pobble booise dhyt,  
seihll gyn jerrey.

*Deus noster refugium.* Psal. 46.

God is our hope and strength :  
a very present helpe in trouble.

2 Therefore will wee not feare  
though the earth be mooved :  
and though the hilles bee caried  
into the middes of the Sea.

3 Though the waters thereof  
rage & swell : and though the  
mountaines shake at the  
tempest of the same.

*Deus noster refugium.* psal. 46.

1. She Jfh nan dreistéel as gniárt :  
kŵney fir 'aggys ayns sýaghyn.

2. Shenyfá gha gow meid agyl, ga  
vīis yn talw erna ghrá : as ga vīis  
ny knwick er nan iyymyrke gys  
méan yn arge;

3. Gá vīis ny hwiskaghyn agge  
kýei as gatt : as gy ni ny knwick  
krá ag [y] dorrlyn aggesyn.

PSAL. 46. *Deus noster refugium.*

<sup>1</sup> She Jee nyn dreishteil as niart:  
cooney feer faggys ayns  
seaghyn.

<sup>2</sup> Shen-y-fa cha gow mayd  
aggle, ga dy beagh y seihll er ny  
chraa: as ga dy beagh ny croink  
er nyn scughey ayns mean yn  
aarkey.  
ayns] 1769, 1777 gys

<sup>3</sup> Ga dy jinnagh ny ushtaghyn  
echey freaney as gatt: as ga dy  
jinnagh ny sleïtyn craa lesh  
dorrin y chooid cheddin.

4 The rivers of the flood thereof shall make glad the Citie of God : the holy place of the Tabernacle of the most Highest.

5 God is in the middest of her, therefore shall shee not be remooved : God shall helpe her, and that right earely.

6 The heathen make much ado, and the kingdomes are moved : but God hath shewed his voyce, and the earth shall melt away.

7 The Lord of hostes is with us : the God of Jacob is our refuge.

8 O come hither, and behold the workes of the Lord : what destruction he hath brought upon the earth.

9 He maketh warres to cease in all the world : he breaketh the bow, and knappeth the speare in sunder, and burneth the chariots in the fire.

10 Be still then, and know that I am God : I will be exalted among the heathen, and I will be exalted in the earth.

11 The Lord of hostes is with us : the God of Jacob is our refuge.

The ix. day.

Evening prayer.

*Omnes gentes plaudite.* Psal. 47.  
O clap your hands together, (all ye people :) O Sing unto God with the voyce of melodie,

2 For the Lord is high, and to be feared : hee is the great King upon all the earth.

4. Nii strwanyñ yn twlliy aggesyn ganoil ard valle lfh : ynyd kassarick kabán aglisch d' yn yrje smw.

5. Ta Jlh ayns y véyn ack, shenyfá ghá bí erna skwghey : kwni Jih lei, as shen gy fír voghey.

6. Ta ny hangristín janw fyeir mwár, as ta ny ríriaghtyn er nan skwghey : agh ta Jih ern' iaghyn y ghorá, as lyegi yn talw er shiul. ríriaghtyn] ms. ríriaghtyn

7. Ta Chiarn ny hói<sup>1</sup> marwin : she Jlh Jakob nan gemmirk.

8. O targi aynsho, as jeaghi<sup>2</sup> er obraghyn y Chiarn : kre yn kwr moú te er y hoyrt er y talw.

9. Te tóyrt er kagaghyn dy skwir ayns y týyl willy : t' e brishie yn vow, as ráby yn tlýei as y ghielle, as losky ny siaredyn ayns yn aínnil.

10. Bi kíwn éish, as twigigi gy ní mish Jlh : bîms er my hrogel shuas masky ny hangristín, as bîm er my hrogel shuas ayns y talw.

11. Ta Chiarn ny hói marwiniyn : she Jlh Jakob nan gemmirk.

Yn ix. la.

Aspyrt.

*Omnes gentes plaudite.* psal. 47.

1. O báaligi nan lawyn kwjaght, willy shiusse phobyl : O gowigi oráyn gys Jlh rish korá bín.

2. Er son ta yn Chiarn árd, as agyl dy vé erná góyl rêuys : she eshyn yn ríi mwár er yn talw willy. rêuys] ms. rêuys

<sup>4</sup> Nee ushtaghyñ y thoolley echey ard-valley Yee y yanno gennal: ynnyd casherick cabbane-aglisch yn Jee smoo ard.

<sup>5</sup> Ta Jee ayns y vean ec, shen-yfa cha bee ee er ny scughey: nee Jee cooney lh'ee, as shen dy feer voghey. lh'ee] 1765, 1769 lheie

<sup>6</sup> Ta ny ashoonyn goaill lane bea orroo, as ta ny reeriaghtyn er nyn scughey: agh ta Jee er hoilshaghey e choraa, as nee'n seihll lheie ersooyl.

<sup>7</sup> Ta'n Chiarn dy heshaght-chaggee flaunys mārin: she Jee Yacob yn chemmyrk ain. 1765, 1769, 1819 yn chemmyrk ain] 1777 nyn gemmyrk

<sup>8</sup> O tarr-jee ayns shoh, as jeeagh-jee er obbraghyn y Chiarn: cre'n traartys t'eh er choyrt lesh er y theihll.

<sup>9</sup> T'eh cur er caggaghyn dy scuirr ayns ooilley yn seihll: t'eh brishey yn bow, as giarey yn shleïy dy peeshyn, as lostey ny fainaghyn 'syn aile.

<sup>10</sup> Bee-jee feagh eisht, as toig-jee dy vel mish Jee: bee'ms er my hoiaghey seose mastey ny ashoonyn, as bee'm er my hoiaghey seose er y thalloo.

<sup>11</sup> Ta'n Jee dy heshaght-chaggee flaunys mārin: she Jee Yacob nyn gemmyrk.

The 9. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 47. *Omnes gentes, plaudite.*

<sup>1</sup> O bwoaill-jee nyn massyn cooidjagh, ooilley shiuish phobble: O gow-jee arrane gys Jee lesh y choraa dy vingys.

<sup>2</sup> Son ta'n Chiarn ard, as aggle dy v'er ny ghoaill roish: she eshyn y Ree mooar er fey-ny-cruinney.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. OI; ‘? Ir. *ágach*’ (but that is an adjective).

<sup>2</sup> sic. l. *jeaghigi*? In each of this verse and v. 10 the translator switches between singular and plural imperatives. There is first person plural in vv. 7 and 11, so 2pl imperatives would be more appropriate than 2sg.

BCP Psalter, 1605	Phillips, 1610	1765
3 Hee shall subdue the people under us : and the nations under our feet.	3. Ver e shíis yn phobyl fwoniyn, as ny hatíwnyn fwo nan gassyn.	<sup>3</sup> Ver eh sheese y pobble fo-in: as ny ashoonyn fo nyn gassyn.
4 He shall chuse out an heritage for us : even the worship of Jacob whom he loved.	4. Réigi <sup>1</sup> e magh éirys dwiniyn : gy jarw ammys Jakob býny leshsyn.	<sup>4</sup> Nee eshyn eiraght y reih magh nyn gour: dy-jarroo ynnyd ooasle Yacob hug eh graih da.
5 God is gone up with a mery noise : and the Lord with the sound of the Trumpe.	5. Ta Jih er nol shúas rish korá <sup>2</sup> gannoil : as yn Chiarn rish fyeir y gharn prass.	<sup>5</sup> Ta Jee er gholl seose lesh kiaulleeaght ghennal: as y Chiarn lesh fiyr y chayrn.
6 O sing praises, sing praises unto (our) God : O sing praises, sing praises unto our King.	6. O gowgi oráyn molí, gowgi oráyn molí gys nan Ifh : O gowgi oráyn molí gys nan ríi.	<sup>6</sup> O gow-jee arraneyn-moyllee, gow-jee arraneyn-moyllee gys y Gee ain: O gow-jee arraneyn-moyllee, gow-jee arraneyn-moyllee gys nyn Ree.
7 For God is the King of all the earth : sing yee praises with understanding.	7. Erson she Jíh ríi yn talw willy : gowigi oráyn molí rish twigel.	<sup>7</sup> Son she Jee Ree'n theihll ooilley: gow-gee arraneyn-moyllee lesh tushtey.
8 God reigneth over the heathen : God sitteth upon his Holy seat.	8. Ta Jih réel harrish ny hatíwni : ta Jíh sei er y ynyd ghasseričk. hatíwni] ms. héthni	<sup>8</sup> Ta Jee reill harrish ny ashoonyn: ta Jee ny hoie er e stoyl-reeoil chasherick. 1765, 1819 chasherick] 1769, 1777 casherick
9 The princes of the people are joynd unto the people of the God of Abraham : for God (which is very high exalted) doeth defend the Earth as it were with a shield.	9. Ta prinsaghyn yn phobyl er 'an dýort kwjaght gys pobyl Ifh Abraham : erson ta Jíh, ta gy fir áyrd erna hrogel shúas, fríal yn talw, mar véagh e rish ské.	<sup>9</sup> Ta prinsyn ny ashoonyn er lhiantyn gys pobble Yee Abraham: son Jee, ta dy-ard er ny hoiaghey seose, ta fendeil y seihll, myr dy beagh eh lesh eilley-caggee.

*Magnus Dominus.* Psal. 48.

Great is the Lord, and highly to be praised : in the Citie of our God, even upon his Holy hill.

2 The hill of Sion is a faire place, and the joy of the whole earth : upon the Northside lieth the Citie of the great King; God is well knownen in her palaces, as a sure refuge.

3 For loe, the Kings of the earth : are gathered and gone by together.

*Magnus Dominus.* psal. 48.

1. Ta yn Chiarn mwár, as gy hard dy vé erna voley : ayns áyrd valle nan Ifh, gy jarw er y ghnock ghassericke.

2. Ta knock Seion ynyd alin, as bogey yn týyl willy : er yn chef twoi ta lyi ayrd valle yn ríi vwár; sawn daw gy mei Jih ayns ny plasyn ēcks mar kémrick síckyrr.

3. Erson jéagh, ta riaghyn yn talwin : chiaglit as er nol shaghe kwjaght.

PSAL. 48. *Magnus Dominus.*

<sup>1</sup> Mooar ta'n Chiarn, as dy-ard dy v'er ny voylley: ayns ard-valley yn Jee ain, dy-jarroo er e chronk chasherick.

<sup>2</sup> Ta cronek Sion ynnyd aalin, as bogey yn seihll ooilley: er y cheu tooai ta ard-valley yn Ree mooar; te ry akin dy vel Jee ayns ny plaasyn ec myr kemmyrk shickyrr. tooai] 1777 twoaie

<sup>3</sup> Son cur-my-ner, ta reeaghyn y thallooin: er nyn jaglym, as er n'gholl shiaghay cooidjagh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *reih*, fut.

<sup>2</sup> Did the translator (mis)read ‘voice’ instead of ‘noise’?

4 They marveiled to see such things : they were astonished, and suddenly cast downe.

5 Feare came there upon them, and sorrow : as upon a woman in her travaile.

6 Thou shalt breake the ships of the Sea : through the East winde.

7 Like as we have heard, so have we seene in the City of the Lord of hosts, in the city of our God : God upholdeith the same for ever.

8 We wait for thy loving kindnesse (O God :) in the mids of thy Temple.

9 O God, according unto thy Name, so is thy praise unto the worlds end : thy right hand is full of righteousnesse.

10 Let the mount Sion rejoice, and the daughters of Juda be glad : because of thy Judgements.

11 Walke about Sion, and go round about her : and tel the towres thereof.

12 Marke well her bulwarks, set up her houses : that ye may tell them that come after.

13 For this God is our God for ever and ever : he shall be our guide unto death.

4. Gow ayd ientyss d' akin leid ny redyn shen : va áyd achýmagh, as dol tattym er nan dilge shíis.

5. Haink agyl ořw aynshen, as trimshe : mar er ben er trawelt.

6. Brishit w longyn na märry : tryid yn gýa niér.

7. Nash mar ghýyl shwin, margedyn ghonick shwin ayns ayrd valle yn Chiarn ny hoi, [ayns ayrd valle] nan Iíh : ta Jih dy ghwmmel shen shuas erson gybragh.

8. Ta shwin farkiaght er dthy gwghys grayiýwl, O Iíh : ayns méyn dthy hambyl.

9. O Iíh, mar ta t' enyms, margedyn ta dthy völley gys kián yn týyl : ta dthy láw iésh layn dy ghárys.

10. Ligg e knock Seion bogey y góyl, as infýn Juda ve gannoil : erson dthy vrwiny.

11. Immigi magiyrt Seion, as shiuligi krwn magiyrt ymbí : as eryfgi ny twrynn eck.

12. Kwrrigi taske mei dy ny volaghyn ēck, síggi<sup>1</sup> shuas y těiyn ēck : gy vod shiu insh gawsyn higg nan iéi.

13. Erson she yn Jih shó yn Jih aîniyn erson gybrágh : bi e nan lidjér gys báas.

<sup>4</sup> Ghow ad yindys dy akin lheid ny reddyn: v'ad lhieent lesh atchim, as ayns y tullogh chaill ad nyn gree.  
lhieent] 1765 llieent

<sup>5</sup> Haink aggle orroo, as trimshey: myr er ben er-troait.

<sup>6</sup> Nee uss brishey lhongyn ny marrey: lesh y gheay nharr.

<sup>7</sup> Myr ta shin er chlashtyn, myr shen ta shin er vakin ayns ard-valley yn Chiarn dy heshaght-chaggee flauyns, ayns ard-valley yn Jee ain: ta Jee dy chummal eh seose son dy-bragh.

<sup>8</sup> Ta shin farkiaght er dty chenjallys-ghraiagh, O Yee: ayns mean dty hiamble.

<sup>9</sup> O Yee, myr ta dt'Ennym, myr shen ta dty voylley gys king y theihll: ta dty laue yesh laane dy chairys.

<sup>10</sup> Lhig da'n cronk Sion goaill boggey, as inneen Yudah ve gennal: er coontey dty vriwnyssyn.

<sup>11</sup> Shooill mygeayrt Sion, as immee mygeayrt-y-mooee: as gow coontey ny tooryn eck.  
Shooill mygeayrt] 1769 Shooill-jee mooish, 1777 Shooill-jee mysh; immee] 1769, 1777 immee-jee; gow] 1769, 1777 gow-jee

<sup>12</sup> Gow tastey vie jeh ny voallaghyn lajer ec, soie-jee seose ny thieyn ec: dy vod oo ginsh dauesyn hig nyn yei.  
Gow] 1769, 1777 Gow-jee; oo] 1769, 1777 shiu

<sup>13</sup> Son she'n Jee shoh yn Jee ain son dy-bragh as dy-bragh: eshyn vees y leeideilagh ain gys laa nyn maaish.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *soie*; but it belongs rather under *soiaghey* 'set'.

*Audite hæc omnes.* Psal. 49

O Heare yee this all ye people :  
ponder it with your eares, all ye  
that dwell in the world;

2 High and low, rich and  
poore : one with another.

3 My mouth shall speake of  
Wisedome : and my heart shall  
muse of understanding.

4 I will incline mine eare to the  
parable : and shewe my darke  
speech upon the harpe.

5 Wherefore should I feare in  
the days of wickednes : and  
when the wickednes of my  
heeles compasseth me round  
about?

6 There bee some that put their  
trust in their goods : and boast  
themselves in the multitude of  
their riches.

7 But no man may deliver his  
brother : nor make agreement  
unto God for him;

8 For it cost more to redeeme  
their soules : so that he must let  
that alone for ever;

9 Yea, though he live long : and  
see not the grave.

10 For he seeth that wise men  
also die, & perish together : as  
wel as the ignorant & foolish,  
and leave their riches for other.

11 And yet they thinke that  
their houses shall continue for  
ever : and that their dwelling  
places shall endure from one  
generation to another; and call  
their landes after their owne  
names.

*Audite hec omnes.* psal. 49.

1. O klastigi rish shó, willy  
shiuusse phobyl : smwnigi er rish  
nan glyasyn, shiuusse willy ta  
vaghey ayns y týyl;  
shiuusse phobyl] ms. shiuss y phobyl

2. Árd as íshil, boght as  
bertchiagh : gygh anáyn ra  
ghielle.

3. Loyri my véal dy ghrínyght : as  
smwni my ghri er twigel.

4. Króymmym my ghlýesh gys y  
ghóra dorghy : as soilshiyim my  
glayr dorghy er y ghrwít.

5. Krefá goinsh agyl ayns lághyn  
yn olkys : as nar ta olkys my  
vöynyn seiaghy orym krwín  
magiyrt?

6. Ta payrt ta toyrt nan dreistéel  
ayns nan gwidj : as d' an mogassi  
héyn ayns ymmydi 'an merchys.

7. Agh gha vod dwyne erbi y  
vráer y lifré : na kordáil y ianw  
rish Jih er y-hon.

8. Erson ghost e nasmw dy  
ghiánaghy nan anminiy :  
marshen gy nagyn dâ ligge dâ  
shen vei gybragh;

9. Gy jarw, ga víis e bio fodey :  
as gyn ýei y ákin.

10. Erson hí e gy vel déne kriny  
níst fyethyn báys, as cheraghtyn  
kwjagt : ghomma as yn slyei  
niawghriny as ammyjagh, as  
fagáel nan merchys d' 'ielagh  
elle.

11. As fóost t' ayd smwnaghtyn  
gy var nan déyn erson gybrágh :  
as gy var nan enydyn vaghey vei  
yn shilógh gys shilógh elle, as  
génmys ny talwiniyn nýre nan  
enmyn héyn.  
enmyn] ms. emmys

PSAL. 49. *Audite hæc, omnes.*

<sup>1</sup> O clasht-jee rish shoh, ooilley  
shiuish phobble: gow-jee baght  
jeh lesh nyn gleayshyn, ooilley  
shiuish ta vaghey 'sy theihll.  
gow-jee baght jeh lesh nyn gleayshyn]  
1769, 1777 eaisht-jee rish

<sup>2</sup> Ard as injil, berchagh as boght:  
dagh unname ry-cheiley.

<sup>3</sup> Loayree my veeall jeh  
creenaight: as nee my chree  
smooinaghtyn er tushtey.

<sup>4</sup> Cromm-ym my chleaysh gys y  
coraa-dorraghey: as nee'm  
soilshaghey my ghlare downin er  
y chlaasagh.

<sup>5</sup> Cre hon yinnin aggle y ghoaill  
ayns ny laghyn dy olkys: tra ta  
olkys my vonnyn cruinnaghey  
mee mygeayrt.

<sup>6</sup> Ta paart ta cur nyn marrant  
gys nyn gooid: as boggyssagh  
ayns earroo nyn merchys.

<sup>7</sup> Agh cha vod dooinney erbee e  
vraar y livrey: ny bargane y  
yannoo rish Jee er y hon.  
e vraar] 1765, 1769 y vraar; bargane]  
1769, 1777 coonrey

<sup>8</sup> Son haink eh gys ny smoo dy  
chionnaghey nyn anmeenyn:  
myr shen dy nhegin da shen y  
aagail voish er son dy-bragh;  
chionnaghey] 1769 lhivrey, 1777 livrey

<sup>9</sup> Ga dy beagh eh foddey bio: as  
gyn yn oaie y akin.

<sup>10</sup> Son t'eh fakin dy vel deiney  
creeney neesht geddyn vaish as  
cherraghtyn cooidjagh:  
chammah as ta'n sleih neu-  
chreeney as ommijagh, as  
faagail nyn merchys da feallagh  
elley.

vaish] 1819 baase

<sup>11</sup> As foast t'ad sheiltyn dy jean  
ny thielyn oc farraghtyn son dy-  
bragh: as dy bee ny ynnydyn-  
vaghee oc er-mayrn veih  
sheeloghe gys sheeloghe; as t'ad  
genmys ny baljyn oc lurg nyn  
ennym hene.

12 Nevertheless, man wil not abide in honour : seeing he may be compared unto the beasts that perish; this is the way of them.

13 This is their foolishnesse : and their posteritie praise their saying.

14 They lie in the hell like sheepe, death gnaweth upon them, and the righteous shall have domination of them in the morning : their beautie shall consume in the sepulchre out of their dwelling.

15 But God hath delivered my soule from the place of hell : for he shall receive me.

16 Be not thou afraid though one bee made rich : or if the glory of his house be increased;

17 For hee shall cary nothing away with him when he dieth : neither shall his pompe follow him.

18 For while he lived, he counted himselfe an happy man : and so long as thou doest well unto thy selfe, men will speake good of thee.

19 He shal follow the generation of his fathers : and shall never see light.

20 Man being in honour, hath no understanding: but is compared unto the beasts that perish.

The x. day.

Morning prayer.

*Deus deorum.* Psal. 50.

The Lord, even the most mightie God hath spoken : and called the world, from the rising up of the Sunne, unto the going downe thereof.

12. Na iei, gha van dwyne ayns onèyr : fackin gy vod e ve erna hoylaghy rish ny bëiyn ta cheraghtyn; she sho yn rayd ack.

13. She sho nan ammyjys : as ta 'an slwght moley 'an rá.

14. T' ayd lÿi ayns nifrin kasly rish kirri, ta yn báys kagne orw, as iew yn slyei kayragh réel jusyn ayns y voghre : ni yn moidj<sup>1</sup> kéyf ayns yn yei magh as an vághey.

15. Agh ta Jih er lifre m' anym vei ynyd 'ifrin : erson gowi e mi.

16. Na bi us aglagh ga víis anayn erna ianw berchiagh : na ga víis glóer y hëi erna vishaghy;

17. Erson gha níimyrk e red erbi er shiul lesh nar víis e marw : ghamw éigyrys y vorálys e.

18. Erson ghowd as v' é bio, gow e e héyn na gwney baníit : as ghowd as tow janw gy mei dweit héyn, loyri dene gy mei jids. gwney] ms. dwney; janw gy] ms. janw gym

19. Eigyri e shilóghyn y aeraghyn : as gha vack e gybragh soilshe.

20. Dwyne ayns oneyr, gha vel twigel erbi agge : agh te sóliit rish ny baiyn ta dol mow.

Yn x. la.

Ayrym.

*Deus deorum.* psal. 50.

1. Ta yn Chiarn, gy jarw yn Jih smw gniártoil, er lóyrt : as ern' iemaght er y týyl vei irri shúas ny greny gys y gol shíis eck.

<sup>12</sup> Ny-yeih, cha jean dooinney tannaghtyn foddey ayns ooashley: fakin dy vod eh ve er ny hoyllaghey gys y maase ta cherraghtyn; shoh'n raad oc.

<sup>13</sup> Shoh'n ommijys oc: as ta nyn slught moylley yn raa oc.

<sup>14</sup> T'ad lhie 'syn oaie myr kirree, ta'n baase caigney orroo, as bee reill ec y sleih cairal harystoo 'sy voghrey: hed yn aalid oc mow ayns yn oaie ass ny cummallyn oc.

<sup>15</sup> Agh nee Jee m'annym y livrey veih pooar yn oaie: son nee eh m'y ghoaill huggey hene.

<sup>16</sup> Ny gow aggle, ga dy bee fer er ny yanno berchagh: ny my ta gloyr e hie er ny vishaghey;

<sup>17</sup> Son cha der eh lesh veg ersooyl mårish tra t'eh geddyn vaash: cha-moo nee e stayd vooar geiyrt er. vaash] 1777 baase

<sup>18</sup> Son choud's v'eh bio, yeeagh eh er hene dy ve dooinney maynrey: as choud's t'ow janno dy-mie dhyt hene, loayree deiney dy-mie jeed.

<sup>19</sup> Eiyree eshyn er sheeloghe e ayraghyn: as cha jean eh dy-bragh soilshey y akin.

<sup>20</sup> Dooinney ta ayns ooashley as fegooish tushtey: t'eh er ny hoyllaghey gys ny bëiyn ta cherraghtyn.

*The 10. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 50. *Deus deorum.*

<sup>1</sup> Ta'n Chiarn, dy-jarroo yn Jee smoo niartal, er loayrt: as er choyrt eam da'n seihll veih irree seose ny greñey gys y gholl sheese echey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *bwoyid*; i.e. 'an moidj.'

BCP Psalter, 1605	Phillips, 1610	1765
2 Out of Sion hath God appeared : in perfect beautie.	2. Magh as Seion ta Jih erna iaghyn héyn : boñdj firrinagh.	<sup>2</sup> Magh ass Sion ta Jee er hoilshaghey eh hene: ayns aalid firrinagh.
3 Our God shall come, and shall not keepe silence: there shall goe before him a consuming fire, and a mightie tempest shall bee stirred up round about him.	3. Hig nan Iíh, as gha gwmm e y hiange : heyd réfsyn ainnil strwil, as bi dorrin mwar erna glýasyght shuas krwin magiyrt ymmish.	<sup>3</sup> Hig y Jee ain, as cha bee eh ny-host: hed aile roishyn nee toyrt mow, as bee dorrin niartal er ny ghoostey seose mygeayrt-y-mysh.
4 He shal call the heaven from above : and the earth, that he may judge his people.	4. Ei [é] er y neáw vei húas : as y talw, gy vod e y phobyl y vrwinyss.	<sup>4</sup> Nee eh geamagh er ny niaughyn veih'n yrjid: as er y theihll, dy vod eh briwnys e phobble.
5 Gather my Saints together unto me : those that have made a covenant with me with sacrifice.	5. Chagýlgí my nwyn kwjaght hýwms : aydsyn ta ern' ianw kwnánt rwyms rish ówrel.	<sup>5</sup> Chaggle-jee my nooghyn cooidjagh hyms: ad shen ta er n'yannoonaant rhyme lesh ortal;
6 And the heavens shall declare his righteousnesse : for God is judge himselfe.	6. As ni ny néawaghyn yn gharys aggesyn y hoilsaghy : erson ta Jih na vriw e héyn. vriw] ms. vrwiw	<sup>6</sup> As nee ny niaughyn flockley magh e chairys: son Jee hene yn Briw.
7 Heare, O my people, and I wil speake : I myselfe will testifie against thee, O Israel; for I am God, even thy God.	7. Klastigi, O my phobyl, as lióryms : níims mi héyn féanish y ymmirke t' ýis, O Israel, erson she mish [Jih,] gy jarw dthy Ifhys.	<sup>7</sup> Clasht, O my phobble, as nee'ms loayrt: nee'ms mee hene feanish y ymmirkey dt'oï, O Israel; son mish Jee, dy-jarroo yn Jee ayds.
8 I will not reprove thee because of the sacrifices, or for thy burnt offerings : because they were not alway before mee. the sacrifices] thy sacrifices 1581, 1636, 1660, 1662	8. Gha derryms aghsan dwit erson t' owrelyns, na erson t' owrelyn losk : erson nagh row áyd goni kiangoyrt rwyms.	<sup>8</sup> Cha der-yms oghsan dhyt son dty ourallyn, ny son dty hebballyn-losht: son nagh row ad kinagh kiongoyrt rhyme.
9 I wil take no bullocke out of thy house : nor hee goats out of thy folds.	9. Gha góyms gown erbi magh as dthy hei : na goer fyrryn magh as dthy voilchyn.	<sup>9</sup> Cha jean-ym soiagh jeh dow erbee ass dty hie: ny goar-yrryn ass dty woaillee.
10 For all the beasts of the forest are mine : and so are the cattels upon a thousand hils.	10. Erson she layms beiyn willy yn 'ásygh : as margedyn ta yn alagh er twsayn dy ghnwick.	<sup>10</sup> Son lhiam's ta ooilley maase ny keilley: as myrgeddin ta'n ollagh er thousane cronk.
11 I know all the foules upon the mountaines : and the wilde beasts of the field are in my sight.	11. Sawn dwys yn énli willy er ny sléchyn : as ta béisyn kyei yn vagher ayns my hilliys.	<sup>11</sup> Shione dou ooilley ny eeanlee t'er ny sleüty: as ta maase feie yn vagher ayns my hilley.
12 If I be hungry, I wil not tel thee : for the whole world is mine, and all that is therein.	12. Ma viyms gackrys, gha ninshiyim dwit : erson she láym斯 yn sýl willy, as willy na ta áyn. ninshiyim] ms. niymshiy	<sup>12</sup> My ta mee accryssagh, cha ninsh-ym dhyts: son ta'n slane seihll lhiam's, as ooilley ny t'ayn.
13 Thinkest thou that I will eate buls flesh : and drinke the blood of Goates?	13. Vel w smwnaghtyn gy niiyms feyl terriu : as gy nifym fwil góer? niym] ms. niiys	<sup>13</sup> Vel oo smooinaghtyn dy nee-ym feill teirroo: as dy niu-ym fuill goair?

14 Offer unto God  
thanksgiving : and pay thy  
vowes unto the most Highest.

15 And call upon me in the  
time of trouble : so wil I heare  
thee, and thou shalt praise me.

16 But unto the ungodly said  
God : Why doest thou preach  
my Lawes, and takest my  
Covenant in thy mouth?

17 Whereas thou hatest to be  
reformed : and hast cast my  
wordes behind thee.

18 When thou sawest a thieve,  
thou consentedst unto him :  
and hast bene partaker with the  
adulterers.

19 Thou hast let thy mouth  
speake wickednes : and with  
thy tongue thou hast set forth  
deceit.

20 Thou satest and spakest  
against thy brother : yea, and  
hast slandered thine owne  
mothers sonne.

21 These things hast thou  
done, and I held my tongue,  
and thou thoughtest wickedly,  
that I am even such a one as thy  
selfe : but I wil reproove thee,  
and set before thee the things  
that thou hast done.

22 O consider this, ye that  
forget God : lest I plucke you  
away, and there be none to  
deliver you.

23 Who so offereth me thanks  
and praise, he honoureth mee :  
and to him that ordereth his  
conversation right, will I shew  
the salvation of God.

14. Jean owrel dy Iih toyrt bwias :  
as fiik dthy vriaryghin gys yn yrje  
smw.

15. As eii orryms ayns ierish  
syaghyn : shen mar ghlwinyms us  
as molit us mish.

16. Agh rish yn niawgħrāwi  
dwyrt Jih : kamma vel us  
prechéel my lyōiyns, as góyl my  
ghwnaynt ayns dthy véal?

17. Fackin gy vel dwiōi ayd dy vé  
er dy liassagħi : as gy vel w er  
dilge m' okelyns er dthy ghwlw.

18. Nar ghonick w merliagh, ren  
w t' agne méi għā : as tōw er mé  
góyl ayrn mariūsyn ta brissie  
pwsey.

19. Tōw er ligge dy dthy véal  
[olkys] y lóyrt : as rish dthy  
hiange tōw er seiagħe magħ  
maltáryght.

20. Hēi w as loyr w nyoi dthy  
vráer : gy jarw, as tōw er gwr līl  
er mack dthy váyre héyn.

21. Shó ny redyn ta us erna ianw,  
as għwmm mi my hange, as  
smwni us gy holk, gy vel mish  
leid yn anáyn as ta w heyn : agh  
verṛym aghsan dwit, as sej̄ym  
kiangoġrt rwyts ny rédyn ta us  
erna ianw.

erna ianw, as għwmm] ms. er y ianw, as  
għwmm

22. O smwni er sho, shiuss ta  
jarwd Iih : nagh dârniym shiuss er  
shiul, as nagh bi veg d' an lifré.

23. Quei erbi ta gowrel hwyms  
bwias as môle, t' e toyrt oneyr  
dwys : as dâsyn ta réel y  
ymmyrke gy káyr, jagħyms  
sawalys Iih.

<sup>14</sup> Cheb yn ousral dy hoyrt-booise  
gys Jee: as eeck dty vreearaghyn  
dasyn smoo Ard;

<sup>15</sup> As eie orryms ayns traad dy  
heaghyn: myr shen nee'ms  
geaishtagh rhyt, as nee oo mish  
y voylley.

<sup>16</sup> Agh rish ny mee-chrauee  
doojrt Jee: Cre hon t'ow  
preacheil my leighyn, as goaill  
my chonaant ayns dty veeall;

<sup>17</sup> Fakin dy vel dwoaie ayd er  
Iliasagħey-bea: as t'ow er hilgey  
my għoan cheu-dty-chooyloo.  
cheu-dty-] 1765, 1769 cheu-dy-

<sup>18</sup> Tra honnick oo maarliagh, va  
dt'aġnej lesh: as t'ow er għoall  
ayrn māroosyn ta brishey  
poosey.

<sup>19</sup> T'ow er chojrt reamys da dty  
veeall dy loayrt olkys: as lesh  
dty hengħej t'ow er hoigħej  
magħ molteyrāgt.

<sup>20</sup> Hoie oo, as loayr oo noi dty  
vraar: dy-jarroo, as t'ow er  
chojrt scammylt da mac dty  
vayrey.

<sup>21</sup> Ny reddyn shoh t'ow er  
n'yannoo, as chumm mish my  
hengħej; as heill oo dy-olkyssagh  
dy row mish eer dty lheid hene:  
agh ver-yms oħgsan dhyt, as  
soie-ym kiongoġrt rhyt ny  
reddyn t'ow er n'yannoo.

<sup>22</sup> O smooinee-nee er shoh,  
shiuish ta jarrood Jee: er aggle  
dy raip-ym shiu ersooyl, as  
nagh bee unnane erbee dy livrey  
shiu.

<sup>23</sup> Quoi-erbee ta chebbal dou  
booise as moyley, t'eh cur  
onnor dou: as dasyn, ta reill e  
ymmyrkey dy-cair, soilshee-yms  
saualtys Yee.

*Miserere mei Deus.* Psal. 51.

Have mercie upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

2 Wash me throughly from my wickednesse : and cleanse me from my sinne.

3 For I knowledge my faults : & my sin is ever before me.

4 Against thee onely have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest bee justified in thy saying, and cleare when thou art judged.

5 Beholde, I was shapen in wickednesse : and in sinne hath my mother conceived me.

6 But loe, thou requirest trueth in the inward parts: and shalt make me to understand wisedome secretly.

7 Thou shalt purge me with Hysope, & I shal be cleane : thou shalt wash me, and I shal be whiter then snow.

8 Thou shalt make me heare of joy and gladnesse : that the bones which thou hast broken may rejoice.

9 Turne thy face from my sinnes : and put out all my misdeeds.

10 Make me a cleane heart, O God : and renew a right spirit within me.

11 Cast mee not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

12 O give me the comfort of thy helpe againe : and stablish me with thy free spirit.

*Miserere mei Deus.* 51.

1. Jean myghyn orrym, O Ifh,  
nyrg dthy vēiys mwar : nyrg  
ymmydi dy hrokeryght kwr er  
shiul my loghtyn.

2. Ní mish gy tryid vei m' olkys :  
as glan mi vei my pheky.

3. Erson ta mi góyl rish m'  
óilchyn : as ta my pheky gybrágh  
m' iénish.

4. T' yeis d' 'olymarkan ta mi  
ern' ianw peky, as ern' ianw yn  
olk shó ayns t' ienish : gy vodagh  
us ve sýr ayns dy rá, as glan nar  
tōw brwinyssty.  
T' yeis] ms. T'ý éish; ern' ianw yn olk]  
ms. er'n' ianw yn olk

5. Jeagh, ta mi er my ghwr<sup>l</sup> ayns  
olkys : as ayns peky ren my  
vwmmwg my iénaghtyn.

6. Agh jeagh, tow us shirre  
firrinys ayns ny hárnyt stýi : as  
ver us ořryms kiál y hwigel gy  
fallfít.

7. Glanit us mish [rish] hisop, as  
bíim glan : nýt us mish, as bíim  
nash kille na snaghy.

8. Ver us orryms dy ghlastchen  
dy vogey as gann : gy vod ny  
knawyn ta us erna vrishie bogey y  
góyl.

9. Chyndá t' edyn vei my pheky :  
as kwr magh willy my grogh ianw.

10. Jean kri glan anyms, O Ifh : as  
jean nño ríist spyryd káyragh  
aýyms.

11. Na tilg mish er shiul vei t'  
éanish : as na gow dthy spyryd  
kasserick vóym.

12. O kwr dwys gyrgaghe dy dthy  
ghwne ríist : as gniarti mish rish  
dthy spyryd sýr.

PSAL. 51. *Miserere mei, Deus.*

<sup>1</sup> Jean myghin orrym, O Yee,  
lurg dty vieys vooar: cordail rish  
ymmodee dty vyghinyn cur  
ersooyl my loghtyn.

<sup>2</sup> Niee mee dy-bollagh veih  
m'olkys: as glen mee veih my  
pheccah.

<sup>3</sup> Son ta mee goaill-rish  
m'oilyjn: as ta my pheccah  
kinjagh kiongoyrt rhym.

<sup>4</sup> Dt'oï's dty-lomarcan ta mee er  
n'yanno peccah, as er chur rish  
yn olk shoh ayns dty hilley: dy  
voddagh oo v'er dty heyrey  
ayns dty raa, as ynrick tra t'ow  
briwnys.

dy-lomarcan] 1765, 1769 dy-lomarcan;  
dy heyrey] 1765, 1769 dy heyrey

<sup>5</sup> Cur-my-ner va mee er my  
chummeay ayns olkys: as ayns  
peccah ren my voir m'y  
yiennaghtyn.

<sup>6</sup> Agh cur-my-ner, t'ow shirrey  
firrinys ayns ny ayrnyn er cheu-  
stheie: as ver oo orrym toiggal  
creenaght dy-follit.

<sup>7</sup> Nee oo mish y ghlenney lesh  
hyssop, as bee'm glen: nee oo  
m'y niee, as bee'm ny s'gilley na  
sniaghtey.

<sup>8</sup> Ver oo orrym clashtyn jeh  
boggey as gennallys: dy vod ny  
craueyn t'ow er vrishey boggey  
'ghoail.

<sup>9</sup> Chyndaa dt'eddin veih my  
pheccah: as cur ersooyl ooilley  
my ghoagh-yanno.

<sup>10</sup> Croo ayn-ym cree glen, O  
Yee: as jean ass-y-noa spyryd  
cairagh cheu-stheie jee'm.

<sup>11</sup> Ny tilg mee ersooyl veih  
dt'enish: as ny gow dty Spyrryd  
Casherick voym.

<sup>12</sup> O cur dou reesht gerjagh dty  
chooney: as niartee mee lesh  
dty Spyrryd arryltagh.

<sup>1</sup> Cuirr(ey) 'sow'.

13 Then shall I teach thy wayes unto the wicked : and sinners shal be converted unto thee.

14 Deliver me from bloodguiltines, O God, thou that art the God of my health : & my tongue shal sing of thy righteousnes.

15 Thou shalt open my lips (O Lord :) and my mouth shall shew thy praise.

16 For thou desirest no sacrifice, els would I give it thee : but thou delightest not in burnt offerings.

17 The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart (O God) shalst thou not despise.

18 O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walles of Hierusalem.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousnesse, with the burnt offerings and oblations : then shall they offer yong bullocks upon thine Altar.

13. Eísh ynsiyms dthy raydjyns d' yn niawghrawi : as bi peki er nan jyndá hwyds.

14. Lifré mi vei fwil ghientagh, O Iih, us ta Jih my láints : as gowi my hiange oráyn dy dthy ghárys.

15. Foskilyt us my veliyn, O Hiarn : as soilshi my véal dthy volle.

16. Erson gha vel us shuirre veg yn owrel, nanfò<sup>1</sup> vén er dóirt dwit é : agh gha vel tatnys ayds ayns owrelyn loisk.

17. She owrel Iih spyryd sýit : kri brist as arýsagh, O Iih, gha sei us beg jé.

18. O bi fóroil as grásoil dy Héion : trog shuas ballaghyn Jerusalem.

19. Eish bíit w bwiagh rish owrelyn dy ghárys, rish owrélyn loisk as tóirtyssyn : éish owri áyd gowny ayg er t' altyrs.

<sup>13</sup> Eisht nee'ms dty raaidyn y ynsaghey da ny mee-chrauee: as bee peccee er nyn jyndaa hoods,

<sup>14</sup> Livrey uss mee veih loght-folley, O Yee, uss ta Jee my lhaynt: as nee my hengey arrane y ghoail jeh dty chairys. Livrey uss mee] 1769, 1777 Livrey mee; loght-folley] 1765 loght-foalley

<sup>15</sup> Nee uss my veillyn y osley, O Hiarn: as nee my veeall soilshaghey magh dty voylley.

<sup>16</sup> Son cha vel oo shirrey ortal, nonney yinnin dhyt eh: cha vel taitnys ayd ayns chebballyn-losht.

<sup>17</sup> Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit: cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh.

<sup>18</sup> O bee uss foayroil as graysoil da Sion: trogg seose voallaghyn Yerusalem.

<sup>19</sup> Eisht nee uss boggey 'ghoail aynsyn lesh ortal dy chairys, ayns ourallyn-losht as chebballyn: eisht nee ad chebbal dew aegey er dt'altar. aynsyn lesh ortal] 1769, 1777 ayns yn ortal

*Quid gloriaris?* Psal. 52.

Why boastest thou thy selfe, thou tyrant : that thou canst doe mischiefe?

2 Whereas the goodnessse of God : endureth yet dayly?

3 Thy tongue imagineth wickednes : and with lies thou cuttest like a sharpe rasor.

4 Thou hast loved unrighteousnes more then goodnes : and to talke of lies more then righteousnes.

*Quid gloriaris?* psal. 52.

1. Kamma vel us dy dthy voggassygh héyn, us hrénydyr : gy vod w olk y ianw;

2. Fackin gy vel meiys Iih : farraghtyn fóyst gygh lá?

3. Ta dthy hiange smwnaghtyn olkys : as rish bregyn tow gáry kasly rish skýn var<sup>2</sup> íer.

4. Bíyny läts niawghayrys na smw na meiys : as dy haglw dy vregyn na smw na káryrys.

PSAL. 52. *Quid gloriaris?*

<sup>1</sup> Cre hon t'ow boggyssagh jeed hene, uss hranlaasagh: dy vod oo olk y yanno;

<sup>2</sup> Fakin dy vel mieys Yee: farraghtyn foast gagh-laa?

<sup>3</sup> Ta dty hengey soit er olkys: as lesh breagyn t'ow giarey goll-rish skynn yhear. yhear] 1819 ghyere

<sup>4</sup> T'ow er ny ve ny s'graihee er neu-chairys na er mieys: as dy haggloo jeh breagyn ny smoo na jeh cairys.

er ny ve] 1819 er ve; s'graihagh] 1769, 1777 s'graihee

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *er-nonney*.

<sup>2</sup> Thomson s.v. *baarail* 'spare'; it rather belongs to *baarey* 'make bare, shave'.

5 Thou hast loved to speake all words that may do hurt : O thou false tongue.

6 Therefore shall God destroy thee for ever : he shall take thee, and plucke thee out of thy dwelling, and roote thee out of the land of the living.

7 The righteous also shall see this, and feare : and shall laugh him to scorne;

8 Lo, this is the man that tooke not God for his strength : but trusted unto the multitude of his riches, & strengthened himselfe in his wickednesse.

9 As for me, I am like a greene Olive tree in the house of God : my trust is in the tender mercie of God for ever & ever.

10 I wil alwaies give thanks unto thee for that thou hast done : & I wil hope in thy Name, for thy Saints like it well.

The x. day.

Evening prayer.

*Dixit insipiens.* Psal. 53.

The foolish body hath saide in his heart : There is no God.

2 Corrupt are they, and become abominable in their wickednes : there is none that doeth good.

3 God looked downe from heaven upon the children of men : to see if there were any that would understand, and seeke after God.

4 But they are all gone out of the way, they are altogether become abominable : there is also none that doeth good, no not one.

5. Bíyny läts dy loyrt gygh wly okyl odys górtaghy y ianw : O us hiange fálsy.

6. Shenyfá strwi Jih us erson gybragh : gowi e us, as tarni e w magh as dthy vaghey, as rowri e w magh as talw yn klyei vío.

7. Híi yn slýei káyragh sho níist, as gowi ayd agyl : as ni ayd knáid ymmíshyn geraghti:

8. Jeagh, shé shó yn dwyne nagh gow Jih ghon y gniart : agh ren treisteel ayns y verchys vwar, as lágjeri e héyn ayns y olkys.

9. As er my hons, ta mi kasly rish bille glass wíl ayns těi Iíh : tá my hreistéel ayns myghin vín Iíh erson gybrágh as gybrágh.

10. Verryms bwias dwich góni erson na tow erna ianw : as treistchymys ayns t' enyms, erson statchyn lesh dy nwyen shen gy mei.

Yn x. la.

Aspyrt.

*Dixit insipiens.* psal. 53.

1. Dwyrt yn ammydan ayns y ghrí : ghá vel Jih erbí ayn.

2. T' aydsyn low as dwoiéel ayns nan olkys : ghanel veg ta janw mei.

3. Iagh Jíh núas vei neaw er klawn géne : dy iághyn ma vá anayn baillesh twigel, as shiyirre nýre Iíh.  
Iagh] ms. jeagh

4. Agh ta áyd wly er nol as y ráyd; t' ayd wly kwjaght dwoiéel : gha vel níist veg ta janw mei, gha vel anayn.

5 Va taitnys ayd dy loayrt dy chooilley ockle oddagh assee y yanno: O uss hengey oalsey.

6 Shen-y-fa nee Jee oo y stroie er son dy-bragh: gow-ee eh oo, as tayrnee eh oo ass dty chummal, as nee eh oo y astyrt magh ass cheer y sleih bio.

gow-ee eh oo] 1769 nee eh dy ghoaill, 1777 nee eh dty ghoaill; tayrnee eh oo] 1769 dy hayrn, 1777 dty hayrn

7 Hee yn sleih cairal shoh myrgeddin, as gow-ee ad aggle: as nee ad craidey mysh as gearey;

8 Jeeagh, shoh'n dooinney nagh ghow Jee son e niart: agh hug e varrant gys e verchys vooar, as ren eh hene y niartaghey ayns e olkys.

9 Er my hon's, ta mee myr billey-olive glass ayns thie Yee: ta my hreishteil ayns myghin meigh Yee son dy-bragh as dy-bragh.

10 Ver-yms booise dhyt dy-kinjagh son shen ny t'ow er n'yanno: as nee'm treishteil ayns dt'Ennym, son shynney lesh dty nooghyn eh dy-mie.

*The 10. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 53. *Dixit insipiens.*

1 Ta'n peccagh ommijagh er ghra ayns e chree: Cha vel Jee erbee.

erbee] 1769, 1777 erbee ayn

2 T'adsyn er jeet dy ve feer vee-chrauee, as dwoaiagh ayns yn olkys oc: cha vel unnane erbee ta jannoo dy-mie.

3 Yeeagh Jee neose veih niau er cloan gheiney: dy akin row veg jeu yinnagh toiggal, as shirrey lurg Jee.

4 Agh t'ad ooilley er gholl ass y raad, t'ad ooilley-cooidjagh er jeet dy ve feohdoil: cha vel unnane myrgeddin ta jannoo dy-mie, cha vel eer unnane.

5 Are not they without understanding that worke wickednesse : eating up my people as if they would eate bread? they have not called upon God.

6 They were afraid where no feare was : for God hath broken the bones of him that besieged thee; thou hast put them to confusion, because God hath despised them.

7 Oh that the Salvation were given unto Israel out of Sion : Oh that the Lord would deliver his people out of captivitie.

8 Then should Jacob rejoice : and Israel should bee right glad.

5. Nagh vel áydsyn gyn twigel ta janw olkys : gí shúas my phobyl mar assagh<sup>1</sup> áyd aran? gha vel ayd ern' iémagh er Jíh.

6. Va áydsyn aglagh yn iynyd nagh row agyl erbi : erson ta Jíh er mrishie ny knawyn acksyn dríal us schiagh; tow er nan dójrt-syn gys náre, erson ta Jíh er seiaghe beg jusyn.

7. O gy beagh yn sawálys erna hoyrt dy Eisrael magh as Seion : O gy lifréagh yn Chiarn y phobyl magh as kapy.

8. Éish véagh Jakob bógoil : as véagh Eisrael fír ganóel.

<sup>5</sup> Nagh vel adsyn fegooish tushtey ta gobbraghey olkys: gee seose my phobble myr ee-agh ad arran? cha vel ad er eamagh er Jee.  
er eamagh] 1819 er n'eamagh

<sup>6</sup> V'ad agglit raad nagh row oyr aggle: son ta Jee er vrishey ny craueyn echeysyn ren soiaghey ort; t'ow er choyrt ad gys nearey, son dy vel Jee er hoighey beg jeu.

<sup>7</sup> Oh, dy jinnagh Jee Saualtys da Israel magh ass Sion: Oh, dy jinnagh y Chiarn e phobble y livrey magh ass cappeey!

<sup>8</sup> Eisht yinnagh Jacob boggey 'ghoail: as veagh Israel feer yennal.

*Deus in Nomine.* Psal. 54.

Save me, O God, for thy Names sake : and avenge mee in thy strength.

2 Heare my prayer, O God : and hearken unto the wordes of my mouth.

3 For strangers are risen up against mee : and tyrants (which have not God before their eyes) seeke after my soule.

4 Beholde, God is my helper : the Lord is with them that uphold my soule.

5 He shall reward evil unto mine enemies : destroy thou them in thy trueth.

6 An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord : because it is so comfortable.

7 For he hath delivered me out of all my trouble : & mine eye hath seene his desire upon mine enemies.

*Deus in nomine tuo.* psal. 54.

1. Saw mi, O Iíh, erson grayi t' enym : as kwilín mish ayns dthy gniart.

2. Eist my phaidjer, O Iíh : as klast rish fokelyn my véal.

3. Erson ta joriyn ern' irri shuas m' ýeis : as tréni nagh vel Jíh áck réfs nan swilyn shyirre nyre m' anym.  
joriyn] ms. joryn

4. Jeagh, she Jíh m' 'er kŵney : ta yn Chiarn mariusyn ta kwmmel shuas m' anym.

5. Iki é riist olk dy my noidjyns : strwi us aydsyn ayns t' eirrinys.

6. Owrel dy ghri feilchagh verryms dwit, as molym t' enyms, O Hiarn : erson gy vel e ghó gyrfwil.

7. Erson t' é er my lifré as my hyaghyn willy : as ta my hŵil er vakin y agne er my noidjyn.

*PSAL. 54. Deus, in nomine.*

<sup>1</sup> Saeue mee, O Yee, er graih dt'Ennym: as gow my phaart ayns dty niart.

<sup>2</sup> Cur clashtyn da my phadjer, O Yee: as eaisht rish goan my veeall.

<sup>3</sup> Son ta joarreeyn er n'irree seose m'oï: as ta tranlaasee nagh vel Jee oc roish nyn sooillyn shirrey lurg my viloys.

<sup>4</sup> Cur-my-ner, she Jee m'er-coonee: ta'n Chiarn māroosyn ta cummal seose m'annym.

<sup>5</sup> Cooilleenee eshyn olk da my noidyn: jean adsyn y stroie ayns dty ynrickys.

<sup>6</sup> Oural dy chree arryltagh ver-ym dhyt, as dt'Ennym y voylley, O Hiarn: son dy vel eh cha gerjoilagh.

<sup>7</sup> Son t'eh er my livrey ass ooilley my heaghyn: as ta my hooill er vakin e eearree er my noidyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ee*; it belongs rather under *fassaghey* 'feed', cf. Cregeen *assagh* 'would, &c. feed'.

*Exaudi Deus.* Psal. 55.

Heare my prayer, O God : and hide not thy selfe from my petition.

2 Take heed unto me, & heare me : how I mourne in my prayer, and am vexed.

3 The enemie crieth so, and the ungodly commeth on so fast : for they are minded to doe me some mischiefe, so maliciously are they set against me.

4 My heart is disquieted within mee : and the feare of death is fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon mee : and an horrible dread hath overwhelmed mee.

6 And I saide, Oh that I had wings like a Dove : for then would I flee away, and be at rest.

7 Lo, then would I get me away far off : and remaine in the wildernesse.

8 I would make haste to escape : because of the stormie winde and tempest.

9 Destroy their tongues, O Lord, and divide them : for I have spied unrighteousnesse and strife in the Citie.

10 Day and night they go about within the walles thereof : mischiefe also and sorrow are in the mids of it.

11 Wickednesse is therein : deceit and guile goe not out of their streets.

12 For it is not an open enemie that hath done me this dishonour : for then I could have borne it.

*Exaudi deus.* psal. 55.

1. Klast rish my phadjer, O Iíh : as na falli w héyn vei m' aghin.

2. Kwrr taskey dwys, as klast rŵyms : kyns ta mi dobran ayns my phadjer, as ta mi dy my hyaghyn.

3. Ta yn noidj gémagh marshen, as ta yn niawghrawi chíit ořym gho chiàn : erson t' ayd smwnaghtyn dy ianw drogh red egnagh dŵys, t' ayd gho ganlysagh shen syéit m' ýois.

4. Ta my ghrí anvéagh er léyfs stei jím : as ta agyl yn váys er dwitchym ořym.

5. Ta agyl as kréaw er jít orryms : as ta agyl aglagh er my hilge harrish.

6. As dwyrt mi, O gy béagh skéany aymas kasly rish kalmáyn : erson eis atlieing er shiúl, as veing ag fé.

7. Jeagh, eis raȝhein er shiúl fodey as y rayd : as 'wring ayns yn aisnaght.

8. Ienin seir dy haghne : erson yn gýe styrrymagh as dorrin.

9. Strví nan jangaghan, O Hiarn, as reing áyd : erson ta mi er vackin niawghárys, as strýif ayns y valley.

10. Lá as yì t' áyd dòl magiyrt er láf stěi ny vollaghyn agge : ta olkys níist as trimshe ayns y véyn agge.

11. Ta niaw ghráwiys aynshen : gha nel mally as kalg dòll magh as nan strádjyn.

12. Erson ghanié noid foskilt ren yn niaw oñeyr sho dŵys : erson eis 'odin y ymmyrke é.

PSAL. 55. *Exaudi, Deus.*

<sup>1</sup> Clasht rish my phadjer, O Yee: as ny follee oo hene veih my accan.

<sup>2</sup> Gow tastey jee'm, as eaisth rhym: kys ta mee gaccan ayns my phadjer, as ta mee seaghnit.

<sup>3</sup> Ta lheid yn ullagh er my noid, as ta ny mee-chrauee cheet orrym cha chion: son t'ad kiarit dy yanno olk ennagh dou, cha goanlyssagh shen t'ad soit m'oï.

<sup>4</sup> Ta my chree anveagh cheusthie jee'm: as ta aggle y vaaish er duittym orrym.

<sup>5</sup> Ta aggle as creau er jeet orrym: as ta atchim seaghnagh er my hilgey harrish.

<sup>6</sup> As dooyrt mee, O dy beagh aym skainyn myr t'ec calmane: son eisht etlin ersooyl, as veïn ecfea.

<sup>7</sup> Cur-my-ner, yinnin eisht cosney roym foddey jeh: as fuirraght ayns yn aasagh.

<sup>8</sup> Yinnin siyr dy scapail: kyndagh rish y gheay stermagh as y dorrin.

<sup>9</sup> Stroie ny chengaghyn oc, O Hiarn, as cur ad noï-ry-hoï: son ta mee er vakin neu-chairys as streeu ayns yn ard-valley.

<sup>10</sup> Laa as oie t'ad goll mygeayrt ny voallaghyn eck; ta olkys neesht as trimshey 'sy vean eck.

<sup>11</sup> Olkys t'ayn: cha vel molteyragh as foalsaght goll ass ny strайдyn oc.

<sup>12</sup> Son cha nee noid foshlit t'er n'yanno yn vee-onnor shoh dou: son eisht oddin v'er ymmyrkey eh.

13 Neither was it mine adversary that did magnifie himselfe against me : for then (peradventure) I would have hid my selfe from him.

14 But it was even thou my companion : my guide, and mine owne familiar friend.

15 We took sweete counsell together : and walked in the house of God as friends.

16 Let death come hastily upon them, and let them goe downe quicke into hell : for wickednesse is in their dwellings, and among them.

17 As for mee, I will call upon God : and the Lord shall save me.

18 In the evening and morning, and at noone day wil I pray, and that instantly : and he shall heare my voyce.

19 It is he that hath delivered my soule in peace, from the battel that was against me : for there were many with me.

20 Yea, even God that endureth for ever shall heare me, and bring them downe : for they wil not turne, nor feare God.

21 He layde his hands upon such as be at peace with him : and he brake his covenant.

22 The words of his mouth were softer then butter, having warre in his heart : his wordes are smoother then oile, and yet be they very swords.

are smoother] 1581, 1636, 1660, 1662  
were smoother

13. Ghamw she my noid ren e héyn y ianw mwar m' yei : erson eis higge<sup>1</sup> vein er m' alaghy héyn vyei.

14. Agh v' é gy jarw us my heshy : my líidjér, as my gharry anchysagh héyn.

15. Gow shinin korliy vilish kwjaght : as jimmi shwin ayns tēi Ifh mar karjyn.

16. Ligg e báas chíit gy séiragh orriusyn, as lig aŵ doll shiis bió gys nifrin : erson ta olkys ayns nan yinydyn vaghey, as nan masky-syn.

17. As er my hons, eiyms er Jih : as sáwi yn Chiarn mi.

18. Ayns yn 'áskyr, as y voghre, as ag mynn lá, niym padier y góyl, as shen ry ierw<sup>2</sup> : as klwini é my ghorá.

19. She eshyn ta er lifré m' anym ayns shíi vei yn ghagey ta m' yei : erson va ymmydi mafyms.

20. Shé, gy jarw Jih ta faraghtyn erson gybrágh klwini mish, as ver é aydsyn nús : erson gha jyndá áyd, na agyl y góyl dy Ifh.

21. Ghwr é y lawyn er leid as ta ag shíi rishsyn : as vrissi e y ghwnaynt.

22. Vá fokelyn y véal nasbwggy na imm, ag vel kagey ayns y ghri : vá y 'ókelyn nasmíny<sup>3</sup> na wil, as foyst she kleiwnyn áyd.

<sup>13</sup> Cha-moo she fer va ayns drogh aigney dou hrog eh hene seose m'oï: son eisht foddee dy beïn er vollaghey mee hene veih;  
veih] 1769 woish, 1777 voish, 1819 veih

<sup>14</sup> Agh oo hene v'ayn, my heshey: my leeideilagh, as my charrey ainjyssagh.

<sup>15</sup> Ghow shin coyrl villish cooidjagh, as ren shin shooyll gys thie Yee myr caarjyn.  
shooyll] 1765 shoyll

<sup>16</sup> Lhig da baase cheet orroo dysiyragh, as lhig daue goll sheese bio ayns yn oaie: son ta olkys ayns nyn gummallyn, as ny mast' oc.

<sup>17</sup> Er my hon's, eie-ym er Jee: as nee'n Chiarn m'y hauail.

<sup>18</sup> Fastyr, as moghrey, as ec y vun-laa nee'm padjer y ghoall, as shen dy-jeean: as clynnee eh my choraa.

<sup>19</sup> She eshyn ta er livrey m'annym ayns shee, veih'n chaggey va m'oï: son va ymmodee márym.

<sup>20</sup> Dy-jarroo, Jee hene, ta farraghtyn dy-bragh, nee m'y chlashtyn, as ver lesh adsyn sheese: son cha jean ad chyndaa, ny goaill aggle roish Jee.

<sup>21</sup> Chur eh [yn noid] e laueyn orroosyn va ayns shee rish: as vrish eh e chonaant.  
[yn noid] absent in 1769, 1777, 1819

<sup>22</sup> Va goan e veeall ny s'buiggey na eeym, as caggey ayns e chree: va e ghoan ny shliawney na ooill, as foast t'ad cliwnyn hene.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. HIGGE/O.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. JERU; the translator correctly understands the English 'instantly' as 'insistently' or 'earnestly', which is what ry ierw corresponds to elsewhere in Phillips.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. meen.

23 O cast thy burden upon the Lord, and he shall nourish thee : and shall not suffer the righteous to fall for ever.

24 And as for them : thou, O God, shalt bring them into the pit of destruction.

25 The bloodthirstie and deceitfull men shall not live out halfe their dayes : nevertheless, my trust shall be in thee, O Lord.

The xi. day.

Morning prayer.

*Miserere mei Deus.* Psal. 56.

Be mercifull unto mee, O God, for man goeth about to devour me : he is dayly fighting, and troubling me.

2 Mine enemies are dayly in hand to swallow mee up : for they bee many that fight against mee, O thou most Highest.

3 Nevertheless, though I am sometime afraide : yet put I my trust in thee.

4 I will praise God, because of his word : I have put my trust in God, and will not feare what flesh can do unto me.

5 They dayly mistake my words : all that they imagine, is to doe me evil.

6 They holde all together, and keepe themselves close : and marke my steps, when they lay wait for my soule.

7 Shall they escape for their wickednesse : thou, O God, in thy displeasure shalt cast them downe.

23. O tilg dthy vert<sup>1</sup> er y Chiarn, as kwmmi é shúas w : as gha vwlli e yn slýi ghrawi dy hwytchym erson gybrágh. vwlli ms. vwlli

24. As er nan-son-syn : ver us aydsyn, O Ifh, ayns wig yn strwi.

25. Gha bi ny déne páygh d' 'wíl as maltoil bío yn darre lé dy nan lághyn : na iei, bi my hreistéel anyds, O Hiarn.

Yn xi. la.

Ayrym.

*Miserere mei deus.* psal. 56.

1. Bi trokroil dwýs, O Iih, erson ta dwyne dol magiyrty dy my ghwr mów : t' é gygh wllý lá kage as dy my hyaghyn.

2. Ta my noidjyn gygh la ayns law dy my lwggy shúas : erson t' aydsyn ymmydi ta kage m' yóis, O us smw swyrje.

3. Er-y-hon shó wllý, gy ta mi nagerwn<sup>2</sup> aglagh : fóyst ta mi toyrt my hreistéel anyds.

4. Molyms Jih erson y 'okyl : ta mi er dóyrt my hreistéel ayns Jih, as gha goym agyl kre 'odys feyl y ianw rwyms.

5. T' ayd gygh lá góyl m' okylyns gy hagáragh : ta wllý na t' ayd dy smwnaghtyn dy ianw olk dwýs.

6. T' ayd kwmmel wllý kwjaght, as d' an vríal ayd héyn gyn 'ys : as krannaghe my ghassmeidjyn, nar t' ayd lysi farkiaght erson m' anym.

7. An<sup>3</sup> jean aydsyn shaghne erson nan olkys : tílgit us, O Ifh, nús ayns dthy iwmwíys.

<sup>23</sup> O tilg dty errey er y Chiarn, as nee eh dty chummal seose: as cha lhig eh da'n fer-cairagh tuittym son dy-bragh.

<sup>24</sup> Agh er nyn son ocsyn: ver uss lhiat ad, O Yee, ayns yn ooig dy hoyrt-mow.

<sup>25</sup> Cha bee ny deiney foalley as molteyragh bio yn derrey lieh jeh nyn laghyn: agh bee my hreishteil ayn-yds, O Hiarn.

*The 11. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 56. *Miserere mei, Deus.*

<sup>1</sup> Bee myghinagh dooys, O Yee, son ta dooinney shirrey dy my stroie: t'eh gagh-laa caggey as dy my heaghney.

<sup>2</sup> Ta my noidyn gagh-laa goaill ayns laue dy my luggey seose: son t'adsyn ymmodée ta caggey m'oï, O uss smoo Syrjey.

<sup>3</sup> Ny-yeih, ga dy vel aggle orrym ny cheayrtyn: boast ta mee coyrt my hreishteil ayn-yds.

<sup>4</sup> Ver-yms moylley da Jee son e ghoo: ta mee er choyrt my hreishteil ayns Jee, as cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoos rhym.

<sup>5</sup> T'ad gagh-laa goaill my ghoan marran: ooilley ny t'ad smooinaghtyn er te dy yannoos olk dou.

<sup>6</sup> T'ad ooilley lhiantyn ry-cheiley, as freayll ad hene dy-follit: as cur tastey da my chesmadyn, tra t'ad lhie farkiaght son m'annym.

<sup>7</sup> Jed ad gyn kerraghey son nyn olkys: nee uss, O Yee, ayns dty yymmoose ad y hilgey sheese.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *bart*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *NAGÆRUN*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *AN* (interrogative particle).

8 Thou tellest my flittings; put my teares into thy bottel : are not these things noted in thy Booke?

9 Whensoever I call upon thee, then shall mine enemies be put to flight : this I know; for God is on my side.

10 In Gods word wil I rejoice : in the Lords word will I comfort me.

11 Yea, in God have I put my trust : I will not be afraid what man can doe unto me.

12 Unto thee, O God, will I pay my vowes : unto thee will I give thankes.

13 For thou hast delivered my soul from death, and my feete from falling : that I may walke before God in the light of the living.

8. Tow gériw<sup>1</sup> m' araghe, kwr my iéir ayns dthy vottél : nagh vel ny rédyn sho skriwt ayns dthy lior?

9. Kre yn trá erbí ta mi gemagh oýrts, éis bi my noidjyn er 'an gwr dy héé : shó sáwn dwys, erson ta Jih er my héyfs.

10. Ayns gwí lh niyms bógey y góyl : ayns gwí yn Chiarn niým my gyrgagh.

11. Gy jarw, ayns Jlh ta mi er dójrt my hreistéel : ghá góym agyl kré 'odys dwyne y ianw rwymys.

12. Dwitch, O lh, ikym my vríaraghyn : dwich verrym bwias.

13. Erson ta [us] er lifre m' anym vei báas, as my ghassyn vei twittym : gy vodym gimmíaght feanish Jih ayns soilshe yn kléyi vio.

<sup>8</sup>T'ow freayll coontey jeh my imman veih boayl dy boayl; cur my yheir ayns dty voteil: nagh vel ny reddyn shoh scruit ayns dty lioar?

<sup>9</sup> Cre-erbee yn traa ta mee geamagh ort, eisht bee my noidyn eebrít ersooyl: shoh ta fys aym er; son ta Jee er my cheu.  
cheu] 1819 heu

<sup>10</sup> Ayns goo Yee goym boggey: ayns goo yn Chiarn nee'm mee hene y gherjaghey.

<sup>11</sup> Dy-jarroo, ayns Jee ta mee er choyrt my hreishteil: cha goym aggle cre oddys dooinney y yannoo rhym.

<sup>12</sup> Dhyts, O Yee, eeck-ym my vreearaghyn: dhyts ver-ym booise.

<sup>13</sup> Son t'ow er livrey m'annym veih baase, as my chassyn veih tuittym: dy voddym gimmeageht kiongoyrt rish Jee ayns soilshey yn sleih bio.

*Miserere mei Deus.* Psal. 57.

Be mercifull unto me, O God, be mercifull unto me, for my soule trusteth in thee : and under the shadow of thy wings shall be my refuge, untill this tyrannie be overpast.

2 I will call unto the most High God : even unto the God that shall performe the cause which I have in hand.

3 He shall send from heaven : and save mee from the reproofe of him that would eate me up.

4 God shall send foorth his mercie and trueth : my soule is among Lions.

*Miserere mei Deus.* psal. 57.

1. Bi myghinagh dwys, O lh, bi myghinagh dwys, erson ta m' anym treistéel anyds : as fwó ská dy skánys viís my ghómmirk, naggedere viís yn trényght sho ern' 'oll shaghey.

2. Éiyg gys yn Jlh smw sýrje : gy jarw gys yn Jlh ghwilíns y ghwísh ta áýms áyns láw.

3. Ver e vei neaw : as sawi e mi vei yn nare aggesyn bail lesh m' fi shúas.

4. Ver Jih magh y hrokeryght as y irrinys : ta m' anym masky lêionyn.

*PSAL. 57. Miserere mei, Deus.*

<sup>1</sup> Bee myghinagh dooys, O Yee, bee myghinagh dou, son ta m'annym treishteil ayn-yd: as fo scaa dty skainyn vees my chemmyrk derrey vees y tranlaase shoh er n'gholl shiaghym.

<sup>2</sup> Nee'm geam gys y Jee smoo ard: dy-jarroo gys y Jee nee yn chooish t'aym ayns laue y chooilleeney.

<sup>3</sup> Ver eh cooney hym veih niau: as sauee eh mee veih'n scammylt echeysyn ballish mee y stroie.

<sup>4</sup> Ver Jee magh e vyghin as e ynrickys: ta m'annym mastey lionyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *earroo*, v.

5 And I lie even among the children of men (that are set on fire :) whose teeth are speares and arrowes, and their tongue a sharpe sword.

6 Set up thy selfe, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

7 They have layde a net for my feete, and pressed downe my soule : they have digged a pit before me, and are fallen into the mids of it themselves.

8 My heart is fixed, O God, my heart is fixed : I will sing and give praise.

9 Awake up my glory; awake Lute and Harp : I my selfe will awake right earely.

10 I wil give thanks unto thee, O Lord, among the people : and I wil sing unto thee among the Nations.

11 For the greatnessse of thy Mercy reacheth unto the heavens : and thy Trueth unto the cloudes.

12 Set up thy selfe, O God, above the heavens : and thy glory above all the earth.

*Si verè vtique. Psal. 58.*

Are your minds set upon righteousnesse, O yee Congregation : and doe yee judge the thing that is right, O yee sonnes of men?

2 Yea, ye imagine mischiefe in your heart upon the earth : and your hands deale with wickednesse.

5. As ta mi lÿei gy jarw masky kláwn géne ta syit er aínnil : ta ny fiekylyn ack slein as séijyn, as nan jange klèiw géyr.

6. Sëi shúas w héyn, O Iíh, erskyn ny néawaghyn : as dthy glóyr erskyn yn talw willy.

7. Ta áyd er seiaghy liÿn ghon my ghassyn, as ern' iñny<sup>1</sup> shiis m' anym : t' ayd er rawry lag róymys, as t' áyd héyn er dwichym ayns y véyn agge.

8. Ta my ghri sýit, O Iíh, ta my ghri sýit : góym oráyn as verrym moley.

9. Dwýsk shúas, my glóyr, dwýsk, líut as krwít : dwýskym mi héyn gy fiir voghey.

10. Verrym bwias dwich, O Hiarn, masky yn phobyl : as góym orayn dwich masky ny natiownyn.

11. Erson ta móyrid dy vyghin roschyn gys ny neawaghyn : as t' ýirinys gys ny bojelyn.

12. Sei shúas w héyn, O Iíh, erskyn ny neawaghyn : as dthy glóyr erskyn yn talw willy.

<sup>5</sup> As ta mee my lhie dy-jarroo mastey cloan gheiney, ta soit er aile: nyn veeacklyn t'ad shleïghyn as sideyn, as nyn jenget ny chliwe gyere.

<sup>6</sup> Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr er-skyn ooilley'n seihll.

<sup>7</sup> T'ad er hoiaghey lieen son my chassyn, as er hionney sheese m'annym: t'ad er chleigh jeeg roym, as ad hene er duittym ayns y veant echey.

<sup>8</sup> Ta my chree soit, O Yee, ta my chree soit: goym arrane, as verym moylley.  
soit] 1769 er soit ... soit er, 1777 soit er  
x2

<sup>9</sup> Dooisht seose, my ghloyr; dooisht lute as chlaasagh: dooisht-yms mee hene feer voghey.

<sup>10</sup> Ver-ym booise dhyts, O Hiarn, mastey'nobble: as goym arrane hoods mastey ny ashoony;

<sup>11</sup> Son ta mooads dty vyghin roshtyn gys ny niaughyn: as dt'irriney gys ny bodjallyn.

<sup>12</sup> Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr er-skyn ooilley yn seihll.

*Si vere vtique. psal. 58.*

1. Vel nan agnaghyn sýit er káyrys, O shiusse áglis : as vel shiu brwinys yn red ta káyr, O shiusse ghláwn géne?

2. Gy jarw, ta shiu smwnaghtyn olkys ayns nan grí er y talw : as ta nan lawyn àgwish kwr rish olkys.

*PSAL. 58. Si vere utique.*

<sup>1</sup> Vel nyn agnaghyn soit er cairys, O shiuish phobble: as vel shiu briwnys shen ta cairagh, O shiuish cloan gheiney?

<sup>2</sup> Dy-jarroo ta shiu smoinaghtyn er olkys ayns nyn gree er y thalloo: as ta ny laueyn eu dellal rish mee-chraueeaght.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *jingey*.

3 The ungodly are foward even from their mothers wombe : assoone as they be borne, they go astray & speake lies.

be borne] 1662 are born

4 They are as venomous as the poyson of a Serpent : even like the deafe Adder that stoppeth her eares;

5 Which refuseth to heare the voyce of the charmer : charme he never so wisely.

6 Breake their teeth (O God) in their mouthes; smite the jaw bones of the Lions, O Lord : let them fall away like water that runneth apace; and when they shoote their arrowes, let them be rooted out.

7 Let them consume away like a snaile, and bee like the untimely fruit of a woman : and let them not see the Sunne.

8 Or ever your pots be made hot with thornes : so let indignation vexe him, even as a thing that is raw.

9 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance : he shall wash his footsteps in the blood of the ungodly.

10 So that a man shal say, Verily there is a reward for the righteous : doubtlesse there is a God that judgeth the earth.

3. Ta yn niawghráwi freawrtagh gy jarw vei bolg nan mayry : gho lýe as t' áyd er nan mre, t' áyd dol er shaghran as lóyrt bregyn.

4. T' áyd gho pwishwnagh as pwishwn yn arneyf : gy jarw kasly rish yn addyr bowr ta dwiny y klyeshyn;

5. Ta gobel dy ghlastchen korá yn fer obi : kadje<sup>1</sup> ghriney ni e obi.

6. Briss nan vieklyn, O Ifh, ayns nan meyl; boyl knáwyn kíil ny leionyn : lig gáw twitchym er shiúl mar whisky ta ryi gy biew, as trá hilgys ayd nan seijyn, ligg aw ve er nan rowry magh.

7. Ligg 'aw liéy er shiúl mar shellíit,<sup>2</sup> as ve kasly rish meas nagh bi anwgh<sup>3</sup> dy ven : as na lig dáw yn grien y akin.

8. Ma bi gybrágh nan bwit<sup>4</sup> er nan ianw che rish dréin : marshen ligg e korri eshyn y hyaghyn, gy jarw mar red ta aów.

9. Bíi yn dwyne káyragh gannoil nar híi e yn kerygh : níi e y ghasmedjyn ghosse ayns fwil yn niawghráwi.

10. Marshen gy nabber dwyne, gy jarw ta lúagh ghon y dwyne ghayragh : gyn ymné ta Jih ta toyrt brwinys er y talw.

<sup>3</sup> Ta ny mee-chrauee froudtagh, dy-jarroo veih breïn nyn mayrey: cha leah as t'ad er nyn ruggey, t'ad goll er-shaghryn, as loayrt breagyn.

<sup>4</sup> T'ad cha nieunagh as pyshoon ard-nieu: dy-jarroo myr yn addyr bouyr ta dooney ny cleayshyn eck;

<sup>5</sup> Ta gobbal dy eaishtagh rish bingys y khiaullyder: lhig e haase-kiaullee 've cha millish as sallish.

<sup>6</sup> Brish ny feeacklyn oc, O Yee, ayns nyn meeall; bwoaill craueyn-keeill ny lionyn, O Hiarn: lhig daue tuittym ersooyl myr ushtey ta roih dy-tappee; as tra t'ad lhiggey nyn sideyn, lhig daue ve astyrit ass ny fraueyn.

<sup>7</sup> Lhig daue lheie ersooyl myr crammag, as ve goll-rish mess ben ta er jeet roish y traa: as ny lhig daue fakin y ghrian.

<sup>8</sup> Ny roish ta ny pooiyt eu er ny hiow lesh drineyn: myr shen lhig da jymmoose eh y heaghney myr red ta'n vio rish. er ny chiow] 1777 er ny hiow

<sup>9</sup> Gow-ee yn dooinney cairagh boggey tra hee eh yn kerraghey: nee eh e chesmadyn y niee ayns fuill ny mee-chrauee.

<sup>10</sup> Myr shen dy jirr dooinney, Dy-firrinagh ta leagh gour y sleih cairagh: gyn dooyt ta Jee ayn ta briwnys y theihll.

### The xi. day.

#### Evening prayer.

*Eripe me de inimicis.* Psal. 59.

Deliver me from mine enemies (O God :) defend me from them that rise up against me.

### Yn xi. la.

#### Aspyrt.

*Eripe me Deus de inimicis.<sup>5</sup>* psal. 59.

1. Lifré mi vei my noidjyn, O Ifh : fríal mi vóusyn ta girri shuas m' yeiys.

### The 11. day.

#### EVENING PRAYER.

PSAL. 59 *Eripe me de inimicis.*

<sup>1</sup> Livrey mee veih my noidyn, O Yee: jean m'y endeil vowesyn ta girree-magh m'oï.

<sup>1</sup> Apparently = *caid*; Ir. *cá fháide*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *shelleeid*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. ANUGH; MIr. *ionúch*; OIr. *inbadach*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *pott*.

<sup>5</sup> In the English Prayer Books, the Latin title is as in 1605. The Vulgate has *Eripe me de inimicis Deus*.

- 2 O deliver me from the wicked doers : and save mee from the bloodthirstie men.
- 3 For loe, they lie waiting for my soule : the mightie men are gathered against mee, without any offence or fault of me, O Lord.
- 4 They runne and prepare themselves without my fault : arise thou therefore to helpe me, and behold.
- 5 Stand up (O Lord God of hosts) thou God of Israel, to visite all the heathen : and be not mercifull unto them that offend of malicious wickednesse.
- 6 They goe to and fro in the evening : they grinne like a dogge, and runne about through the Citie.
- 7 Behold, they speake with their mouth, and swords are in their lips : for who doeth hear?
- 8 But thou, O Lord, shalt have them in derision : and thou shalt laugh all the heathen to scorne.
- 9 My strength will I ascribe unto thee : for thou art the God of my refuge.
- 10 God sheweth me his goodnesse plenteously : and God shall let me see my desire upon mine enemies.
- 11 Slay them not, lest my people forget it : but scatter them abroad among the people, and put them downe, O Lord, our defence.
- 12 For the sinne of their mouth, and for the words of their lips, they shall be taken in their pride : and why? their preaching is of cursing and lies.

2. O lifré mish vóusyn ta janw olk : as saw mi vei ny déne ta páá nýre fwil.
3. Erson jeagh, t' áyd lyi farkiaght er m' anym : ta ny déne láidjer er jaglym m' yoiys, gyn loght na fòil erbi jeyms, O Hiarn.
4. T' ayd rÿei as d' an ianw héyn arlw gyn m' 'oil : shenyfá irri us dy ghwne layms, as jéagh.
5. Shass shúas, O Hiarn Iíh ny shessaghtyn, us Iíh Israel, dy iaghyn ny hangristín willy : as na bi trokról dawsyn ta janw peky d' olk ganlysagh.
6. T' áyd dol hwgge as vei ayns yn fãsky : t' ayd grynlí<sup>1</sup> kasly rish mody, as rÿei magiyrt tryid yn ayrd valley.
7. Jeagh, t' áyd lóyrt rish nan méal, as ta kleiwnyn ayns nan meliynyn : erson quei ta klastchen?
8. Bi ayd, O Hiarn, ayns faghid ayds : as níi us geraghti ny hangristín willy ayns knaid.
9. My gniart verym dwich : erson she us Jíh my ghemmirk.
10. Ta Jíh jeaghyn dôw y véiys gy palchey : as liggi Jíh dow m' agney y akin er my noidjyn.
11. Na marrw áyd, nagh jarwd my phobyl é : agh skýyl ayd gy lién masky yn phobyl, as kwr shiís áyd, O Hiarn, nan vríaly.
12. Erson pecky nan méal, as erson fokelyn nan méliyn; bi áyd er nan góyl ayns nan moyrn : as kamma? ta nan brechél dy gwiaghyn as vréagyn.

- <sup>2</sup> O livrey mee veih ny drogh-yantee: as saue mee veih ny deiney ta pa-agh lurg fuill.
- <sup>3</sup> Son cur-my-ner, t'ad lhié farkiaght son my viloys: ta ny deiney niartal er nyn jaglym m'oï, fegooish foill ny aggair erbee voyms, O Hiarn.
- <sup>4</sup> T'ad roih as jannoo ad hene aarloo fegooish foill erbee aynyms: trog ort er-y-fa shen dy chooney lhiam, as cur-my-ner.
- <sup>5</sup> Shass seose, O Hiarn Yee dy heshaught-chaggee flaunys, uss Yee Israel, dy ghoaill kerraghey er ooilley ny ashoonyn: as ny bee myghinagh dauesyn ta ass olkys goanlyssagh jannoo aggair.
- <sup>6</sup> T'ad goll noon as noall 'syn astyr: t'ad grindee myr moddey, as roih mygeayrt trooid yn ard-valley.
- <sup>7</sup> Cur-my-ner, t'ad loayrt lesh nyn meeall, as ta cliwnyn ayns nyn meillyn: son quoi ta clashtyn?
- <sup>8</sup> Bee ad, O Hiarn, ayds ayns faghid: as nee oo garagtee er ooilley ny ashoonyn-quaagh gys craid.
- <sup>9</sup> My niart goym rish dy nee voïds te: son uss yn Jee dy my chemmyrk.
- <sup>10</sup> Ta Jee jeeaghyn dou e vieys dy-palchey: as lhiggee Jee dou my yeearree y akin er my noidyn.
- <sup>11</sup> Ny marr ad, er aggle dy jarrood my phobble eh: agh skeayll ad dy-lhean mastey'n pobble, as cur sheese ad, O Hiarn, nyn vendeilagh.
- <sup>12</sup> Kyndagh rish peccah nyn meeall, as goan nyn meillyn, bee ad goit ayns y voym oc hene: as cre'n-oyr? ta'n ghlare oc jeant jeh gweeaghyn as breagyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. GRYNLI/Y.

13 Consume them in thy wrath, consume them, that they may perish : and know that it is God which ruleth in Jacob, and unto the ends of the world. which ruleth] 1662 that ruleth

14 And in the evening they will retorne : grinne like a dogge, and will goe about the Citie.

15 They wil runne here and there for meate : and grudge if they be not satisfied.

16 As for me, I will sing of thy power, and will praise thy mercy betimes in the morning : for thou hast bene my defence and refuge in the day of my trouble.

17 Unto thee (O my strength) will I sing : for thou, O God, art my refuge, and my mercifull God.

13. Kwr mow áyd ayns tdy ghorri, kwr mów áyd, gy bi áyd er an gall : as gy vod fyss vé ack gy ne Jíh ta réel ayns Jakob, as gys kín yn týyl.

14. As ayns yn iáskyr ni áyd chyndá ríist : as grynli kasly rish mody as héd áyd magiyrt yn ard valley.

15. Rii áyd aynshó as aynshen, erson bíi : as gowi ayd gy holk rish managh bí ayd er nan lieny.

16. As er my hons, góym oráyn dy tdy phwers, as molym tdy vyghin gy lié ayns y voghre : erson tów er me my rialy as my ghemmirk ayns lá my hyaghyn.

17. Dwích, O my gniart, goyms oráyn : erson she us, O Iíh, my ghemmirk as my Iíh hrokroil.

<sup>13</sup> Cur mow ad ayns dty chorree, cur mow ad, dy vod ad cherraghtyn: as toiggal dy nee Gee ta reill ayns Jacob, as gys khing y theihll.

<sup>14</sup> As ayns yn astyr nee ad chyndaa reesht: grindee myr moddey, as hed ad mygeayrt yn ard-valley.

<sup>15</sup> Roih-ee ad noon as noall son bee: as gow-ee ad dy-olk rish managh bee ad jeant magh.

<sup>16</sup> Er my hon's, goym arrane jeh dty phooar, as nee'm dty vyghin y voylley dy-leah 'sy voghrey: son t'ow uss er ve my choadey as my chemmyrk ayns laa my heaghyn.

<sup>17</sup> Hoods, O my niart, goym arrane: son t'ow uss, O Yee, my chemmyrk, as my Yee vyghinagh.

*Deus repulisti nos.* Psal. 60.

O God, thou hast cast us out, & scattered us abroad : thou hast also bene displeased; O turne thee unto us againe.

2 Thou hast mooved the land, and divided it : heale the sores thereof, for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people heavy things : thou hast given us a drinke of deadly wine.

4 Thou hast given a token for such as feare thee : that they may triumph because of the Trueth.

5 Therefore were thy beloved delivered : helpe me with thy right hand, and heare me.

6 God hath spoken in his Holinesse, I will rejoice and divide Sichem : and mete out the valley of Succoth.

*Deus repulisti nos.* psal. 60.

1. Ó Iíh, ta us er nan dilge magh, as er nan skýlé gy lién : tow níist er me jumwgh; Ó chyndá us hwíniyn ríist.

2. Tow er skwghey yn talw, as reyn wé : slani ny chinniyn agge, erson t' é krá.

3. Ta us ern' iághyn dy tdy phobyl redyn trommy : ta us er doyrt dwin jogh d' 'íen varrw.

4. Tow er doyrt kowry dy leid as ta góyl agyl róyds : gy vod áyd bogey dy várriyght [y goyl] erson yn ieryny.

5. Shennyfá va tdy gharjyn er nan lifréé : kwýn liám rish tdy law iesh, as klwiín mi.

6. Ta Jíh er lóyrt ayns y ghassrikys : góyms bogey as renniym Seichem : as towys magh kóy়ن Sukoth.

PSAL. 60. *Deus repulisti nos.*

<sup>1</sup> O Yee, t'ow er hilgey shin magh, as er skeayley shin dy-lhean: t'ow myrgeddin er ve jymmoosagh rooin; O chyndaa hooinyn reesht.

<sup>2</sup> T'ow er ghleashaght y cheer, as er scarrey eh: slaanee ny chingyn echey, son te craa.

<sup>3</sup> T'ow er yeeaghyn da dty phobble reddyn trimshagh: t'ow er choyrt dooin jough feeyn baasoil. feeyn] 1769, 1777 feeyney

<sup>4</sup> T'ow er choyrt cowrey da nyn lheid as ta goaill aggle royd: dy vod ad boggyssagh er coontey yn irriene.

<sup>5</sup> Shen-y-fa va'n vooinjer bynney lhiat er nyn livrey: cooin lhiam lesh dty laue yesh, as clasht rhym.

<sup>6</sup> Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm bogey 'ghoall as rheynn-ym Sichem: as towse-ym magh coan Succoth.

7 Gilead is mine, and Manasses is mine : Ephraim also is the strength of my head; Juda is my Lawgiver;

8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shooe : Philistia be thou glad of me.

9 Who will leade me into the strong Citie : who wil bring me into Edom?

10 Hast not thou cast us out, O God : wilt not thou, O God, goe out with our hostes?

11 O bee thou our helpe in trouble : for vaine is the helpe of man.

12 Through God will wee do great actes : for it is hee that shall tread downe our enemies.

7. She láyms Gilead as sh' láyms Manasses : shé Ephrain níst gniart my ghín, she Juda ta toyrt my lýoi.

8. Shé Moab my ghrákkán níghan; harrish Edom hilgym magh my vráyg : Philistia, bii us gannoil jíims.

9. Quei líidys mish gys yn árd valley laidjer : quei ver mish gys Edom?

líidys] ms. líid us

10. Nagh vel us er nan dilge magh, O Iih : nagh jedj us, O Iih, shiul magh marish nan shessaughtyn kagi?

11. O bí us nan kwny áyns syaghyn : erson she fardalagh kwyne gwyney.

12. Tryid Jih ni měid obraghyn mwáry : erson she eshyn stampys shíis nan noidjyn.

<sup>7</sup> Ta Gilead lhiam's, as lhiam's Manasses: ta Ephraim myrgeddin niart my chione; she Juda ta coyrt my leigh.

<sup>8</sup> Moab my haagh-nieeaghyn, harrish Edom ceau-ym magh my vraag: Philistia, gow uss boggey jee'm.

harrish Edom ceau-ym magh my vraag] 1769, 1777 shooill-ym harrish Edom

<sup>9</sup> Quoi nee m'y leeideil ayns yn ard-valley lajer: quoi ver lesh mee stiagh gys Edom?

<sup>10</sup> Nagh vel uss er hilgey magh shin, O Yee: Nagh jean uss, O Yee, goll magh marish ny sheshaghtyn-caggee ain?

<sup>11</sup> O bee uss nyn gooney ayns seaghyn: son s'fardalagh ta cooney dooinney.

<sup>12</sup> Trooid Jee nee mayd obbraghyn mooarey: son she eshyn stampys sheese nyn noidyn.

*Exaudi Deus.* Psal. 61.

Heare my crying, O God : give eare unto my prayer.

2 From the ends of the earth will I call unto thee: when my heart is in heaviness. unto thee] 1662 upon thee

3 Oh set me up upon the rocke that is higher then I: for thou hast bene my hope, and a strong tower for mee against the enemie.

4 I will dwell in thy Tabernacle for ever : and my trust shall be under the covering of thy wings.

5 For thou, O Lord, hast heard my desires : and hast given an heritage unto those that feare thy Name.

6 Thou shalt grant the King a long life : that his yeeres may endure throughout all generations.

*Exaudi Deus.* psal. 61.

1. Klast rish m' 'émagh, O Iih : as kwr klúash dy my phadjer.

2. Vei kín yn talw éiyom oýrts : nar ta my ghrí ayns trimshey.

3. O sei mish shuas er y ghreg tá nás ýrje na mi : erson ta us er mé my hreistéel, as týr láidjer dŵys nýoi yn noidj.

4. Nýms vaghey ayns t' ynyd kasserick erson gybrágh : as bí my hreisteel two kwdaghy tdy skányns.

5. erson ta us, O Hiarn, er glastchen m' agny : as er doyrt eirys dawsyn ta góyl agyl dy t' enyms.

agyl dy] ms. agyl tdy

6. Gallít us d' yn Ríi sýl fodey : gy vod y vléinchyn faraghtyn tryid magh gygh wly hilógh.

PSAL. 61. *Exaudi, Deus.*

<sup>1</sup> Clasht rish my eam, O Yee: eaisht rish my phadjer.

<sup>2</sup> Veih khing y theihll nee'm geamagh ort: tra ta my chree ayns trimshey.

<sup>3</sup> O soie mee seose er y chreg ta ny syrjey na mee: son t'ow er ve my hreishteil, as toor lajer dooys noi yn noid.

<sup>4</sup> Nee'm cummal ayns dty chabbane-aggliss son dy-bragh: as bee my hreishteil fo scaa dty skainyn.

<sup>5</sup> Son t'ow uss, O Hiarn, er chlashtyn my yearreeyn: as er choyrt eiragh dauesyn ta goaill aggle roish dt' Ennym.

<sup>6</sup> Ver oo da'n Ree bea liauyr: dy vod e vleeantyn farraghtyn trooid magh dy-chooilley heeloghe.

7 Hee shall dwell before God  
for ever : O prepare thy loving  
mercie and faithfulnesse, that  
they may preserve him.

8 So will I alwayes sing praise  
unto thy Name : that I may  
dayly performe my vowes.

The xii. day.

Morning prayer.

*Nonne Deo.* Psal. 62.

My soul truely waiteth still  
upon God : for of him  
commeth my salvation.

2 He verily is my strength and  
my salvation : hee is my  
defence, so that I shall not  
greatly fall.

3 How long will yee imagine  
mischife against every man :  
ye shall bee slaine all the sort of  
you; yea as a tottering wall shall  
ye be, and like a broken hedge.

4 Their device is onely how to  
put him out whom God will  
exalt : their delight is in lies;  
they give good words with their  
mouth, but curse with their  
heart.

5 Neverthelesse, my soule wait  
thou still upon God : for my  
hope is in him.

6 Hee truely is my strength and  
my salvation : he is my defence,  
so that I shall not fall.

7 In God is my health and my  
glory : the rocke of my might,  
and in God is my trust.

7. Ni e vaghe fenish Iih erson  
gybragh : O jean arlw tdy vyghin  
graiwill, as t' irinys, gy vod ayd  
eshyn y ghawdy.

8. Shen mar nîms oráyn y góyl  
gygh willy hrá dy t' enyms : gy  
vodyn gygh lá my vríaraghyn y  
ghwiliny.

Yn xii.la.

Ayrym.

*Nonne deo?* psal. 62.

1. Ta m' anym gy jarw farkiaght  
góni er Jih : erson je eshyn ta my  
hawalys chíit.

2. She eshyn gy jarw my gniart,  
as my hawálýs : she eshyn m' 'er  
ríal, marshen nagh dwitchym gy  
mwar.

3. Káid smwiniys shiu drogh red  
nýei gygh willy gwyney : bi shiu  
er nan marrw willy yn gryei<sup>1</sup>  
aggw, gy jarw mar báll low<sup>2</sup> víis  
shiu, as kasly rish klei brist.

4. Ta yn kwmme ack nalymarkan  
kyns ni ayd eshyn y hoyrt magh,  
níi Jih y hrogel shúas : ta an mien  
ayns bregyn; t' áyd toyrt fokelyn  
mei rish nan méal, agh gwiaghyn  
rish nan gri.

5. Er-y-hon-sho willy, m' anyms,  
fark us goni er Jih : erson ta my  
hreistéel áynsyn.

6. She eshyn gy firrinagh my  
gniart as my hawálýs : she eshyn  
my ríaly marshen nagh dwitchym.

7. Ayns Jih ta my láint as [my]  
glóyr : kreg my gniart, as ayns Jih  
ta my hreistéel.

<sup>7</sup> Nee eh vaghey fenish Yee son  
dy-bragh: O kiare dty vyghin  
ghraiagh as dt'irroney, dy vod  
ad eh y choadey.

<sup>8</sup> Myr shen goym dy-kinjagh  
arrane-moyllee gys dt' Ennym:  
dy voddym gagh-laa my  
vreearaghyn y chooilleeney.

*The 12. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 62. *Nonne Deo?*

<sup>1</sup> Ta m'annym dy-firrinagh  
farkiaght dy-kinjagh er Jee: son  
veihsyn ta my haualtys cheet.  
haualtys cheet.] 1769, 1777 haualtys.

<sup>2</sup> Eshyn dy-feer my niart as my  
haualtys: eshyn my endeil, myr  
shen nagh bee my lhieggey  
mooar.

<sup>3</sup> Caid smoooinys shiu er olk noi  
dy-chooilley ghoooinney: hed  
shiu er stroie ooilley yn sorch  
eu; dy-jarroo, myr voall ta  
aarloo dy huittym vees shiu, as  
myr cleiy brisht.  
voall] 1769, 1777 voalley

<sup>4</sup> Ta'n smooinaghtyn croutagh  
oc ny-lomarcan kys dy chur  
eshyn sheese ballish Jee y  
hoiaghey seose: t'ad goaill  
taitnys ayns breagyn; t'ad cur  
goan mie lesh nyn meeall, agh  
gweeaghyn ayns nyn gree.

<sup>5</sup> Ny-yeih, m'annym, farkee uss  
dy-kinjagh er Jee: son ta my  
hreishteil aynsyn.

<sup>6</sup> Eshyn dy-firrinagh my niart as  
my haualtys: eshyn my  
endeilagh, myr shen nagh  
duittym.

<sup>7</sup> Ayns Jee ta my lhaynt as my  
ghloyr: creg my niart, as ayns  
Jee ta my hreishteil.

<sup>1</sup> Thomson s.v. *grih*: ‘in this case *gryei* might equal ScG. *gnè* [‘kind, sort’]; but see N.E.D. s.v. **Sort** II.17d where it appears that the phrase [‘all the sort of you’] is equal to ‘every one of you’.... The later Manx version [1765] shows that the old sense was no longer understood.’

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *loau*.

8 O put your trust in him alway  
(yee people :) powre out your  
hearts before him, for God is  
our hope.

9 As for the children of men,  
they are but vaine: the children  
of men are deceitful upon the  
weights, they are altogether  
lighter then vanitie it selfe.  
vaine] 1662 vanity

10 O trust not in wrong and  
robbery, give not your selves  
unto vanitie : if riches increase,  
set not your heart upon them.

11 God spake once and twise : I  
have also heard the same, that  
power belongeth unto God;  
once and twise : I have] 1662 once :  
and twice I have

12 And that thou Lord art  
mercifull : for thou rewardest  
every man according to his  
worke.

8. O kwrrigi nan dreistéel aynsyn  
góni, shiusse phobyl : diertigi  
magh nan griaghyn refsyn, erson  
she Jih nan dreistéel.

9. As erson klawn géne, gha vel  
áyd agh fardáil : ta klawn gene  
maltóil er ny méaghyn, t' ayd  
willy kwjaght nas édrymmy na  
fardalys heyn.

10. O na treistigi ayns agáyr as  
rwyskryght; na kwrgi shiu heyn  
gys fardalys : my ta berchys goyl  
bishagh, na seigi nan gri orrw.

11. Lóyr Jih yn ghýrt as jís :  
ghýyl mi níist yn red kedyn, gy  
vel pŵer benelt gys Jih;  
Loyr] ms. Loyrt; mi] ms. my

12. As gy vel us, Hiarn, trokroil :  
erson tow gík gygh willy gwyne  
nýre y obyr.

<sup>8</sup> O cur-jee nyn marrant er dy-  
kinagh, shiuish phobble:  
deayrt-jee magh nyn greeaghyn  
kiongovert rish; son ta Jee nyn  
dreishteil.

<sup>9</sup> Er son cloan gheiney, cha vel  
ad agh fardail: ta cloan gheiney  
molteyragh er ny meihaghyn,  
t'ad ooilley-cooidjagh ny  
s'eddrym na fardailys hene.

<sup>10</sup> O ny treisht-jee ayns aggair as  
roosteyrys; ny cur-jee shiu hene  
seose gys molteyrrys; my ta  
berchys bishaghey, ny soie-jee  
ny gree orroo.

<sup>11</sup> Loayr Jee un cheayrt, as daa  
cheayrt ta mish er chlashtyn y  
lheid cheddin: dy vel pooar  
bentyn gys Jee;

<sup>12</sup> As dy vel uss, Hiarn,  
myghinagh: son t'ow  
cooilleeney dy-chooilley  
ghooinneey cordail rish e obbyr.

*Deus Deus meus. Psal. 63.*

O God, thou art my God :  
earily will I seeke thee.

2 My soule thirsteth for thee,  
my flesh also longeth after  
thee : in a barren and dry land,  
where no water is.

3 Thus have I looked for thee  
in holinesse : that I might  
behold thy power and glory.

4 For thy loving kindnesse is  
better then the life it selfe : my  
lips shall praise thee.

5 As long as I live, wil I  
magnifie thee on this manner :  
and lift up my hands in thy  
Name.

6 My soule shall be satisfied  
even as it were with marow and  
fatnesse : when my mouth  
praiseth thee with joyfull lips.

*Deus deus meus. psal. 63.*

1. O Iíh, she us my Iíh : gy  
moghy heirrym us.

2. Ta m' anym páa er tdy hons, ta  
m' éyl níist góyl fodlaught tdy  
iéysi : ayns talw pháys as chirym,  
yn iýnyd nagh vel veg yn whisky.

3. Marshó ta mi ern' iaghyn er  
tdy hons ayns kasserikys : gy  
voddin tdy phŵer as tdy glóyr y  
'akin.

4. Erson ta tdy gheindylys  
[grayigóil] na sháyr na yn be e  
héyn : molli my véliyn us.

5. Ghoud as víyms bió, molliym  
us gy mŵar er yn aghth shó : as  
trogyt shúas my lawyn ayns t'  
énymys.

6. Bi m' anym erna lieny, gy jarw  
mar véagh é rish smyrr as  
miâlys : [nar] vollys my veal us  
rish méliyn ganoil.

*PSAL. 63. Deus, deus meus.*

<sup>1</sup> O Yee, uss my Yee: dy  
moghey nee'm dty hirrey.

<sup>2</sup> Ta m'annym pa-agh er dty  
hon, ta m'eill myrgeddin goaill  
fodlaught dty yeï: ayns thalloo  
gennish as chirym raad nagh  
vel veg yn ushtey.

<sup>3</sup> Myr shoh ta mee er yeeaghyn  
er dty hon ayns casherickys: dy  
voddin dty phooar as dty ghloyr  
y akin.

<sup>4</sup> Son ta dty chenjallys-  
ghraiaghagh ny share n'yn viols  
hene: nee my veillyn oo y  
voyley.

<sup>5</sup> Choud's vee'm bio ver-ym  
ard-voyley dhyt er yn aghth  
shoh: as trogg-ym seose my  
lauwyn ayns dt' Ennym.

<sup>6</sup> Bee m'annym er ny yanno  
magh, dy-jarroo myr dy beagh  
eh lesh smuir as meeaylys: tra ta  
my veeall dy dty voyley lesh  
meillyn gerjoil.

7 Have I not remembred thee  
in my bed : and thought upon  
thee when I was waking?

8 Because thou hast bene my  
helper : therefore under the  
shadow of thy wings will I  
rejoyce.

9 My soule hangeth upon thee :  
thy right hand hath upholden  
me.

10 These also that seeke the  
hurt of my soule : they shall  
goe under the earth.

11 Let them fall upon the edge  
of the sword : that they may be  
a portion for Foxes.

12 But the King shall rejoice in  
God; all they also that sweare  
by him, shall bee commended :  
for the mouth of them that  
speak lies, shall be stopped.

7. Nagh ghwini mi oýrts ayns my  
labbi : as smwni mi oýrts nar va  
mi dwysk?

8. Erson gy vel us er me m' er  
kwyne : shenifa fwo ská tdy  
skanyns goyms bogey.

9. Ta m' anyms kroghey oýrts : ta  
tdy law iesh er my ghwmmel  
sýas.

10. Áydshó níist ta shyre  
gortaghy m' anym : heid áyd fwó  
yn talw.

11. Lig 'áw twitchym er fóer y  
ghleiw : gy vod áyd ve earn ghon  
shinney.

12. Agh níi yn ríi bogey y goyl  
ayns Jíh, willy aydsyn níist ta lw  
liorishyn, bi ayd er nan molléy :  
erson bi yn beal acksyn ta lóyrt  
bregyn ernaiei.

<sup>7</sup> Nagh vel mee er chooinaghtyn  
orts ayns my lhiabbee: as er  
smooinaghtyn ort tra va mee  
doostey?

<sup>8</sup> Er-yn-oyr dy vel oo er ve m'er-  
coonee: shen-y-fa fo scaa dty  
skainyn goym boggey.

<sup>9</sup> Ta m'annym lhiantyn hoods:  
ta dty laue yesh er my chummal  
seose.

<sup>10</sup> Ad shoh myrgeddin ta shirrey  
aggair m'annym: hed ad fo'n  
thalloo.

<sup>11</sup> Lhig daue tuittym er foyr y  
chliwe: dy vod ad ve son  
beaghey da shynnee.

<sup>12</sup> Agh gow-ee yn Ree boggey  
ayns Jee; adsyn ooilley  
myrgeddin ta lhooballys  
dasyn, vees er nyn moylley: son  
bee yn beeall ocsyn ta loayrt  
breagyn er ny yeigh.

*Exaudi Deus. Psal. 64.*

Hear my voyce, O God, in my  
prayer : preserve my life from  
feare of the enemie.

2 Hide mee from the gathering  
together of the froward : and  
from the insurrection of wicked  
doers;

3 Which have whet their  
tongue like a sword : and shoot  
out their arrowes, even bitter  
words;

Which have] 1662 Who have

4 That they may privily shooe  
at him that is perfect : suddenly  
doe they hit him, and feare not.

5 They courage themselves in  
mischife : and commune  
among themselves how they  
may lay snares; and say that no  
man shall see them.

courage] 1662 incourage

*Exaudi deus psal. 64.*

1. Klast rish my ghorá, O Ifh,  
ayns my phadjer : frial m' anym  
vei agyl yn noid.

2. Falli mi hei chiaglym kwjaght  
ny néne olk : as hei irri sýas yn  
slyi ta janw olk;  
hei irri] ms. va irri

3. Ta er sliw 'an jange kasly rish  
kleiw : as tilge magh nan seijyn,  
gy jarw fokelyn shiarw;

4. Gy vod áyd gyn 'yss saijéraght  
ersyn ta firrinagh : doll tattym t'  
áyd dy voaly é gyn agyl y góyl.

5. T' áyd d' an ianw héyn dány  
ayns olkys : as taglw nan masky  
heyn, kyns odys áyd kalgyn y  
heiaghy; as grá, nagh väck dwyne  
erbí áyd.

*PSAL. 64. Exaudi, Deus.*

<sup>1</sup> Clasht rish my choraa, O Yee,  
ayns my phadjer: freill my vios  
veih aggle y noid.

<sup>2</sup> Follee mee veih chaglym  
cooidjagh ny mee-viallee: as  
veih irree-magh ny drogh-  
yantee;

<sup>3</sup> T'er shlieeu nyn jenjey myr  
cliwe: as ta lhiggey nyn sideyn,  
dy-jarroo goan sharroo;

<sup>4</sup> Dy vod ad dy-follit lhiggey  
ersyn ta firrinagh: t'ad dy  
woalley eh doaltattym, as cha  
vel aggle orroo.

<sup>5</sup> T'ad janno ad hene daaney  
ayns olkys: as cur nyn goyrlé  
dy-cheiley, kys oddys ad  
ribbaghyn y hoiaghey; as gra,  
nagh vaik dooinney erbee ad.

6 They imagine wickednesse  
and practise it : that they keepe  
secret among themselves, every  
man in the deepe of his heart.

7 But God shall suddenly shoot  
at them with a swift arrow :  
that they shall be wounded.

8 Yea their owne tongues shall  
make them fall : in so much  
that who so seeth them, shall  
laugh them to scorne.

9 And all men that see it, shall  
say, This hath God done : for  
they shall perceive that it is his  
worke.

10 The righteous shall rejoice  
in the Lord, and put his trust in  
him : and all they that are true  
of heart, shall be glad.

6. Tá áyd smwnaghtyn olkys, as  
dy ghlághty e : shen t' áyd dy rial  
fallít nan masky héyn, gygh wllý  
dwyne ayns dýfnid y ghri.

7. Agh níi Jíh doll tattym  
sáijéragh oriúsyn rish séid lýa :  
gy bfi ayd kortíit.<sup>1</sup>

8. Gy jarw ver nan jangaghyn  
héyn orw twitchym : er ghwis  
quei erbi híi áyd, níi áyd geraghti  
ymbwsyn ayns faghid.

9. As gygh wllý gwyne híi é, jírr  
áyd, shó ta Jih erna ianw : erson  
enni áyd gy níi y obersyn.

10. Gowí yn dwyne kayragh  
boggey ayns y Chiarn, as ver e y  
hreistéel ayns-syn : as bi aydsyn  
wllý ta firrinagh dy ghrí gannoil.

<sup>6</sup> T'ad smooinaghtyn dy-dowin  
er olkys, as dy chliaghtey eh:  
shen t'ad dy reayll follit eddyr  
ad hene, dy-chooilley  
ghooinney ayns diunid e chree.

<sup>7</sup> Agh nee Jee lhiggey  
doaltattym orroo lesh side leah:  
dy bee ad lhottit.  
side leah] 1769, 1777 side; bee ad  
lhottit] 1769, 1777 bee ad dy leah  
lhottit

<sup>8</sup> Dy-feer, ver nyn jengaghyn  
hene orroo tuittym: ayns  
wheesh as dy jean adsyn ta  
fakin ad, garaghtee as craid y  
yannoo jeu.

<sup>9</sup> As jírr dy-chooilley ghooinney  
hee eh, She Jee t'er n'yannoo  
shoh: son ver ad tastey dy nee  
eh yn obbyr echeysyn.

<sup>10</sup> Gow-ee yn dooinney cairagh  
boggey ayns y Chiarn, as ver eh  
e hreishteil ayn: as nee adsyn  
oolilley ta firrinagh ayns cree,  
boggey 'ghoail.

### The xii. day.

#### Evening prayer.

*Te decet hymnus.* Psal. 65.

Thou, O God, art praised in  
Sion : and unto thee shall the  
vowe bee performed in  
Hierusalem.

2 Thou that hearest the prayer :  
unto thee shall all flesh come.

3 My misdeedes prevale  
against me : oh be thou  
mercifull unto our sinnes.

4 Blessed is the man whom  
thou choosest and receivest  
unto thee : hee shall dwell in  
thy Court, and shall bee  
satisfied with the pleasures of  
thy house, even of thy holy  
Temple.

### Yn xii. la.

#### Aspyrt.

*Te decet hymnus.* psal. 65.

1. Ta us, O Ifh, mollít ayns  
*Seion* : as dwitch vís yn briyry  
erna ghwiliny ayns Jerusalem.

2. Us ta klastchen yn phaidjer :  
hwýds hig gygh wllý éyl.

3. Ta my grogh ianw góyl  
barriyght m' ýois : Ó bi us  
trokroil dys nan bekaghyn.

4. Báníit ta yn dwyne ta us dy ryi,  
as dy góyl hwýds : níi e vaghey  
ayns tdy ghwyrt, as bfi é erna  
liény rish éunys dy tdy hei, gy  
jarw dy tdy hiampyl kasserićk.

### The 12. day.

#### EVENING PRAYER.

*PSAL. 65. Te decet hymnus.*

<sup>1</sup> T'ow uss, O Yee, er ny voylley  
ayns Sion: as dhyts vees y  
breearrey er ny chooilleeney  
ayns Jerusalem.

<sup>2</sup> Uss ta clashtyn y phadjer:  
hoods nee dy-chooilley eill  
cheet.

<sup>3</sup> Ta my ghoagh-yannoo geddyn  
y varriaght orrym: O bee uss  
myghinagh da nyn beccaghyn.

<sup>4</sup> Bannit ta'n dooinney t'ow uss  
dy reih, as dy ghoaill hood  
hene: nee eh vaghey ayns dty  
chooyrt, as bee eh jeant magh  
lesh eunyssyn dty hie, dy-jarroo  
dy dty hiamble casherick.  
chooyrt] 1765, 1769, 1777 choort

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *gortaghey*.

5 Thou shalt shewe us wonderfull things in thy righteousnesse, O God of our salvation : thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remaine in the broad sea.

6 Which in his strength setteth fast the mountaines: and is girded about with power.  
Which] 1662 Who

7 Who stilleth the raging of the sea : and the noyse of his waves, and the madnesse of his people.  
Which] 1662 Who; his people] 1662 the people

8 They also that dwell in the uttermost partes of the earth, shall be afraid at thy tokens : thou that makest the outgoings of the morning and evening to praise thee.

9 Thou visitest the earth, and blessest it : thou makest it very plenteous.

10 The river of God is full of water : thou preparest their corne, for so thou providest for the earth.

11 Thou waterest her furrowes, thou sendest raine into the little valleyes thereof : thou makest it soft with the drops of raine, and blessest the increase of it.

12 Thou crownest the yeere with thy goodnes : and thy cloudes drop fatnesse.

13 They shall droppe upon the dwellings of the wildernesse : and the little hilles shall rejoice on every side.

14 The folds shall be full of sheepe : the valleys also shall stand so thicke with corne, that they shall laugh and sing.

5. Jeaghit us redyn ientysagh dŵiniyn ayns dy ghayrys, O Ifh dy nan sawálys : us ta treistéel dy kín willy yn talw, as jusyn ta farraghtyn ayns yn 'arky lien. jeaghit] ms. jeaghiy

6. Ta ayns y gniart seiaghy ny slechyn síckyr : as ta chaynchy<sup>1</sup> magiyrt rish pwer.

7. Ta kiúnaghy bwíriwgh yn árky : as shiān y honnyn, [as] kyeid y phobyl.

8. Aydsyn níist ta vaghey ayns ny harnyn soje magh d' yn talw, bii áyd aglagh dy tdy ghóraghyn : us ta tóyrt er gymiagh magh yn voghrey as yn 'askyr dy tdy voll'us.  
ny harnyn] ms. y harnyn

9. Tów jaghyn yn talw, as dy vanaghy é : tów dy ianw é fíir palchey.

10. Ta strwan Ifh láyn d' wyskey : tów janw arlw nan arw, erson marshen tów góyl yimne ghon y talw.

11. Tów gwyskaghe y kríghyn, tow toyrt flaghy ayns ny kónyn begy acks : tow d' ianw bog [ee] rish banniyñ<sup>2</sup> flaghi, as bannaghy yn bishagh agge.

12. Tow karghey<sup>3</sup> yn vléyn rish tdy veiys : as ta tdy vojelyn shilliey méalys.  
vojelyn] ms. vojelynn

13. Ni ayd shilliy er ny hyndyn vághey d' yn áysyght : as gowi ny knwick begy boggy er gygh wn chéyf.

14. Bii ny boilchyn layn dy ghirri : shassi ny glantínyñ niist gho chew rish arrw, gy jean ayd gery as oráyn y góyl.

<sup>5</sup> Nee oo jeeaghyn dooin reddyn yindyssagh ayns dty chairys, O Yee nyn Saualtys: uss ta sauchys oolley khing y theihll, as dauesyn ta cummal er y faarkey lhean.

<sup>6</sup> Ta ayns e niart soiaghey ny sleütyñ dy-shicky: as t'er ny chomm'rey lesh pooar.

<sup>7</sup> Ta kuinaghey sterrym ny marrey: as feiyr ny tonnyn echey, as mee-reilltys y pobble.

<sup>8</sup> Adsyn myrgeddin ta vaghey ayns ny ayrlyn sodjey magh jeh'n seihll, vees agglagh roish dty chowraghyn: uss ta cur er immeeaght [coarse] y voghrey as yn astyr dy chur dhyt moylley.

<sup>9</sup> T'ow cheet dy yeeaghyn y thalloo, as dy vannaghey eh: t'ow jannoo eh feer vessoil. cheet dy yeeaghyn y thalloo] 1769, 1777 jeeaghyn er y thalloo

<sup>10</sup> Ta awin Yee laane dy ushtey: t'ow cur er yn arroo oc bishaghey; son myr shoh t'ow kiarail son y seihll.

<sup>11</sup> T'ow gushtaghey ny creaghyn eck, t'ow cur flaghey neose er ny coanyn beggyn eck: t'ow boggaghey ee lesh ny bineyn dy 'liaghey, as bannaghey yn mess eck.

<sup>12</sup> T'ow coamrey yn vlein lesh dty vieys: as ta dty vodjallyn shilleyn neose meeaylys.

<sup>13</sup> Nee ad shilleyn neose er cummallyn yn aasagh, as gowee ny croink veggey boggey er dagh cheu.

<sup>14</sup> Bee ny bwoailchyn laane dy chirree: nee ny coanyn myrgeddin shassoo cha chiu lesh arroo, dy jean ad gearey as goaill arrane.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *chionney*; ptcp. = *chianchy*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *bine*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *karraghey*.

*Iubilate Deo.* Psal. 66.

O be joyfull in God all ye lands : sing praises unto the honour of his Name, make his praise to be glorious.

2 Say unto God, O how wonderful art thou in thy workes : through the greatness of thy power shall thine enemies be found lyars unto thee.

3 For all the world shall worship thee : sing to thee, and praise thy Name.

*sing to thee]* 1581, 1636, 1660, 1662  
*sing of thee*

4 O come hither, and behold the workes of God : how wonderfull he is in his doing toward the children of men.

5 He turned the sea into drie land : so that they went thorow the water on foote; there did we rejoice thereof.

6 He ruleth with his power for ever; his eyes behold the people : and such as will not beleieve, shall not be able to exalt themselves.

7 O praise our God (ye people :) and make the voyce of his praise to be heard;

8 Which holdeth our soule in life : and suffereth not our feete to slip.

*Which]* 1662 Who

9 For thou (O God) hast proved us : thou also hast tried us, like as silver is tried.

10 Thou broughtest us into the snare : and layedst trouble upon our loynes.

*Jubilate deo.* psal. 66.

1. O bigi ganoil ayns Jih, willy shiùsse hallwiniyn : molligi rish oráyn oneyr y enymsyn; kwrrigi er y volley dy vé gloroil.

2. Abergi rish Jih, O ghó iéntyssagh as ta us ayns t' obraghyn : treyfd móarid dy tdy phwer viis tdy noidjyn er nan géadthyn nan mregyrym dwich.

3. Erson níi yn sýyl willy ammys y hoyrt dwich : oráyn y góyl jíds, as t' enym y volley.

4. O tredigi aynshó, as jeaghigi er obraghyn Iíh : ghó ientysagh as t' é ayns y ianw gys klawn géne.

5. Hyndá é yn farkey ayns talw chirym : marshen gy jagh áyd tryid yn whisky rann gosh, aynshen gow shwiniyn bogey je. *jagh]* ms. jeagh; *gosh]* ms. ghosh

6. T' é réel rish y phýwr erson gybragh; ta y hwílyn jaghyn er y phobyl : as leid ass nagh gred, gha bi áyd abyl d' an drogel héyn sýas.

7. O molligi nan Iih, shiusse phobyl : as kwrrigi er korá y voley-syn dy vé erna ghlastchen;

8. Ta kwmmel nan anym ayns bé : as nagh vel syrrel nan gassyn dy skyrré.

9. Erson ta us, O Iíh, er nan shirre magh : tów níist er nan [.....],<sup>1</sup> kasly rish argyd ta erna hyrre magh.

10. Tow er nan dóyrt shwin ayns y ribby : as er séiagh y syaghyn er nan míaghyn.

PSAL. 66. *Jubilate Deo.*

<sup>1</sup> O bee-jee gerjoil ayns Gee, ooilley shiuish cheeraghyn: gow-jee arraneyn-moyllee gys onnor e Ennym; cur-jee er e voylley dy ve gloyroil.

<sup>2</sup> Abbyr-jee rish Gee, O cre cha yindyssagh as t'ow ayns dt'obbraghyn: trooid mooads dty phooar vees dty noidyn er nyn gheddyn nyn mreageryn ayns dt'inish.

<sup>3</sup> Son nee ooilley yn seihll ooashley 'chur dhyt: goaill arrane jeed, as moylley dt' Ennym.

<sup>4</sup> O tar-jee ayns shoh, as cur-jee tastey da obbraghyn Yee: cre cha yindyssagh as t'eh ayns e yanno gys cloan gheiney!

<sup>5</sup> Hyndaa eh yn faarkey gys thalloo chirrym: myr shen dy jagh ad trooid yn ushtey rish nyn gosh; ayns shen ghow shin boggey jeh. *gosh]* 1765, 1769 ghosh

<sup>6</sup> T'eh reill lesh e phooar son dybragh; ta e hooilllyn cur tastey da'n pobble: as ny lheid as nagh jean credjal, cha bee abyl ad hene y hoighey seose.

<sup>7</sup> O cur-jee moylley da'n Gee ain, shiuish phobble: as cur-jee er coraa e voylley dy ve er ny chlashtyn;

<sup>8</sup> Ta freayll yn annym ain ayns bioys: as nagh vel lhiggey da nyn gassyn dy skyrraghtyn,

<sup>9</sup> Son t'ow uss, O Yee, er phrowal shin: t'ow myrgeddin er hrial shin, myr ta argid er ny hrial.

<sup>10</sup> Hug oo lhiat shin ayns y ribbeh: as hug oo seaghyn er nyn meeaghyn.

<sup>1</sup> Space for about 10 letters left vacant in the ms, corresponding to 'tried'; *shyirre magh*, as in what follows immediately would be expected, but the translator has just used that for 'proved'. But *prowel*, *fidraghtyn*, *ransaghey* were also available for 'prove'.

11 Thou sufferedst men to ride over our heads : we went through fire and water, and thou broughtest us out into a wealthy place.

12 I wil go into thy house with burnt offrings: and wil pay thee my vowes which I promised with my lips, & spake with my mouth when I was in trouble.

13 I wil offer unto thee fat burnt sacrifices, with the incense of rammes : I will offer bullocks and goats.

14 O come hither, and hearken all ye that feare God : and I wil tell you what he hath done for my soule.

15 I called unto him with my mouth : and gave him praises with my tongue.

16 If I incline unto wickednes with my heart : the Lord will not heare me.

17 But God hath heard mee : and considered the voyce of my prayer.

18 Praised bee God, which hath not cast out my prayer : nor turned his mercie from me. which] 1662 who

11. Hwr us dene dy varkiagh̄ hařrish nan gin : ghái shwin tryid aínil as wysky, as hwgg us [liatt] shwinyñ [magh] gys ynyd berchiagh.

12. Híem schiagh ayns tdy heiys lesh owrelyn loisk : as íikym dwich my vriaraghyn ta mi erna iáltyn rish my veliyn, as lóyr mi rish my véal, nar vá mi ayns sýaghyñ.

13. Ówryms ówrelyn loisk ráwr dwich, lesh sóyr mei dy reaghyn : ówryms gowne as góir.

14. O trédiği aynshó, as klastigi, willy shiusse ta goyl agyl réyfs Jíh : as inshiȳm diifs kre t' é erna ianw ersonn m' anym.

15. Jei mi ersyn rish my véal : as hwgg mi mollaghyn dâ rish my hiange.

16. Ma verryms my hatnys er olk rish my ghri : gha glwn yn Chiarn mi.

17. Agh ta Jíh er my ghlastchen : as er smwnaghtyn er korá my phadjer.

18. Mollít gy row Jih, nagh vel er dilge magh my phadjer : na er jyndá y vyghin voym.

<sup>11</sup> Lhig oo da deiney dy varkiagh̄ harrish nyn ghing: hie shin trooid aile as ushtey, as hug oo lhiat shin magh gys ynnyd berchagh.

<sup>12</sup> Hem stiagh gys dty hie lesh chebballyn-losht: as eeck-ym dhyt my vreearaghyn, yiall mee lesh my veillyn, as loayr mee lesh my veeall, tra va mee ayns seaghyn.

<sup>13</sup> Chebb-yms dhyt ourallyn-losht roaurey, marish ural millish reaghyn: chebb-ym dew as goair.

<sup>14</sup> O tar-jee ayns shoh, as eaisht-jee, ooilley shiuish ta goaill aggle roish Jee: as insh-ym diu cre t'eh er n'yannoo son m'annym.

<sup>15</sup> Deie mee er lesh my veeall: as hug mee moylley da lesh my hengey.

<sup>16</sup> My ta my chree goaill taitnys ayns mee-chairys: cha jean y Chiarn m'y chlashtyn.

<sup>17</sup> Agh ta Jee er my chlashtyn: as er choyrt tastey da coraa my phadjer.

<sup>18</sup> Moylley dy row gys Jee, nagh vel er hoitaghey beg jeh my phadjer: ny er hyndaa e vyghin voym.

*Deus misereatur. Psal. 67.*

God be mercifull unto us, and blesse us : and shew us the light of his countenance, and be mercifull unto us:

2 That thy way may be knownen upon earth : thy saving health among all nations.

3 Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

*Deus misereatur. psal. 67.*

1. Gy row Jíh myghinagh dŵin, as d' an managhy shwin : as dy hoilsaghey gwín sóilshe y ýei, as dy vé myghinagh dwin.

2. Gy vod tdy ráyds ve er fyss er y talw : tdy laint sawáyl masky ny natiwnyn willy.

3. Ligg e yn pobyl us y volly, O Ifh : gy jarw, ligg e yn pobyl willy us y volley.

*PSAL. 67. Deus misereatur.*

<sup>1</sup> Dy row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

<sup>2</sup> Dy vod enney v'er ny choyrt er dty raad er y thalloo: dty haualtys anmey mastey dy-chooiley ashoon.

<sup>3</sup> Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy-jarroo lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

4 O let the nations rejoice & be glad, for thou shalt judge the folke righteously : and governe the nations upon earth.  
be glad, ... righteously : and] 1636, 1660, 1662 be glad : ... righteously, and

5 Let the people praise thee, O God : let all the people praise thee.

6 Then shall the earth bring foorth her increase : and God, even our owne God, shall give us his blessing.

7 God shall blesse us : and all the ends of the world shall feare him.

The xiii. day.

Morning prayer.

*Exurgat Deus.* Psal. 68.

Let God arise, and let his enemies bee scattered : let them also that hate him, flee before him.

2 Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away : and like as waxe melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God.

3 But let the righteous be glad and rejoice before God : let them also be merie and joyfull.

4 O sing unto God, and sing praises unto his Name : magnifie him that rideth upon the heavens as it were upon an horse; praise him in his Name, yea, and rejoice before him. Name, yea,] 1703 Name, Jah

5 He is a father of the fatherlesse, and defendeth the cause of the widowes : even God in his holy habitation.

4. O liggy dy ny hatiwnyn bogey y goyl as vé gannòil : erson ni us yn slyei y vrwinys gy káyr, as ny hatiwnyn y réyl er y talw.

5. Ligg e yn pobyl us y volley, O Ifh : liggy e yn pobyl willy us y volley.

6. Eish níi yn talw y hóyrt magh y bishagh héyn : as ver Jih, gy jarw yn Jih ain héyn, gwiniyn y vanaght.

7. Níi Jih shwiniyn y vánaghy : as gowi kíin yn týyl willy agyl roisyn.  
gowi] ms. gowgi

Yn xiii. la.

Aryn.

*Exvrgat Deus.* psal. 68.

1. Ligg e Jih girri, as liggy e y noidjyn vé er nan skéyly : liggy awsyn níist ta dwoi àck ersyn 'etlagh roisyn.

2. Mar ta yn jéagh kényf, marshen ymmanyt us áydysyn er shíwl : as mar ta kéyr liey ag yn aínil, marshen liggy e yn niaw ghrawi vé er nan gwr mów ayns fénish Ifh.  
liggy e] ms. lig

3. As liggy e yn slyei kayragh ve gannoil as bogey y goyl feanish Jih : liggy awsyn níist vé gannoil as bogyl.

4. O gowigi oráyn dy Ifh, as molligi y enzym rish oráyn : glofigi eshyin gy mwár ta márkiaght er ny neawaghyn, mar veagh é er kapyl; molligi eshyin ayns y enzym, gy jarw, as gowigi bogey na 'iénishyn.

5. T' é na áer d' yn ghlawn gyn áer : as t' e fríal kwishyn ny mýnáyn tréagh, gy jarw Jih ayns y ynyd vaghe kasserick.

<sup>4</sup> O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoail as ve gennal: son nee uss yobble y vriwnys dy-cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

<sup>5</sup> Lhig da'nobble uss y voylley, O Yee: dy-jarroo lhig da ooilley'nobble moylley 'choyrt dhyt.

<sup>6</sup> Eisht nee'n thalloo cur magh e bishaghey: as nee Jee, dy-jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrt dooin.  
e bishaghey] 1765, 1769 y bishaghey

<sup>7</sup> Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy-chooilley chione jeh'n seihll aggle y ghoaill roish.  
chione] 1769, 1777 ard

*The 13. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 68. *Exurgat Deus.*

<sup>1</sup> Lhig da Jee girree seose, as lhig da e noidyn v'er nyn skeayley: lhig dauesyn myrgeddin ta dwoaie oc er, roie er-chea roishyn.

<sup>2</sup> 'Naght myr ta'n jaagh goll assyn shilley, myr shen nee oo gimman ad ersooyl: as myr ta kere lheie rish yn aile, myr shen lhig da'n vee-chrauee cherraghtyn ec kionfenish Yee.  
'Naght myr] 1769, 1777 Myr, 1819  
'Naght myr

<sup>3</sup> Agh lhig da'n vooinjer chairagh ve gerjoil, as boggey 'ghoail kiongoyrt rish Jee: lhig daue myrgeddin ve gennal as laane dy voggey.

<sup>4</sup> O gow-jee arrane gys Jee, as arraneyn-moyllee gys e Ennym: cur-jee ard-voylley dasyn ta markiagh er ny niaughyn, myr er cabbyl; cur-jee moylley da ayns e Ennym Jah, as gow-jee boggey kiongoyrt rish.

<sup>5</sup> Eshyn Ayr yn chloan gyn ayr, ta fendeil cooish ny mraane-treoghe: dy-jarroo Jee ayns e ynnyd-vaghee casherick.

6 He is the God that maketh men to bee of one minde in an house, and bringeth the prisoners out of captivitie : but letteth the runnagates continue in scarcenesse.

7 O God, when thou wentest foorth before the people : when thou wentest thorow the wildernesse;

8 The earth shooke, and the heavens dropped at the presence of God : even as Sinai also was mooved at the presence of God, which is the God of Israel.

which is] 1662 who is

9 Thou, O God, sentest a gracious raine upon thine inheritance : and refreshedst it when it was wearie.

10 Thy Congregation shall dwell therein : for thou, O God, hast of thy goodnessse prepared for the poore.

11 The Lord gave the word : great was the company of the Preachers.

12 Kings with their armies did flee and were discomfited : and they of the housshold divided the spoile.

13 Though ye have lien among the pots, yet shall ye bee as the wings of a Dove : that is covered with silver wings, and her feathers like gold.

14 When the Almighty scattered Kings for their sake : then were they as white as snow in Salmon.

15 As the hill of Basan, so is Gods hill : even an high hill, as the hill of Basan.

6. She eshyn yn Jfh ta toyrt er déne dy vé d' yn agney ayns tēi, as tóyrt ny kapi magh as kapy : agh ligge ny siwlaghany fannaghtyn ayns genid.

7. O Ifh, nar gháí us magh réyfs yn phobyl : nar gháí us tréyfd yn 'ásygh;

8. Ghrei yn talw, as hill ny neawaghyn ag fénish Ifh : gy jarw mar vā Seinái níist er glýasagh ag feanish Ifh, she ta Jih Eisrael.

9. Tá us, O Ifh, toyrt flaghey grasóil er t' éirys : as dwrri wé nar v' é skíe.

10. Nfí tdy heshiaght vaghey aynshen : erson ta us, O Ifh, dy tdy véiys ern' arlaghy é ghon ny moght.

11. Hwgg yn Chiarn yn gw : smwar va shessaght ny bréchéry.

12. Ren Riaghyn rish nan shessaghtyn kagoil ché, as v' áyd er [nan] gwrr ergwl : as aydsyn d' yn téus,<sup>1</sup> ren áyd y ghréagh.

13. Gy ta shiu er lysi masky ny pwitch, fóyst bí shiu mar skeáyn kalmáyn : ta kwdit rish skeáyn argid, as y feadjaghyn kasly rish áyr.

14. Trá skýyl yn willy gniartoil ríaghyn er-nan-son-syn : eis v' áyd ghó giál as snaghy ayns Salmon.

15. Mar knock Vasan, marshen ta knock Ifh : gy jarw knock ard, mar knock Vasan.

<sup>6</sup> Eshyn y Jee ta cur er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as ta cur lesh ny pryssoonee magh ass cappeeys: agh lhiggey da ny wagaanee tannaghtyn ayns genney.

wagaanee] 1819 wagaantee

<sup>7</sup> O Yee, tra hie uss magh roish y pobble: tra hie oo rowe trooid yn aasagh,

<sup>8</sup> Chrie yn thalloo, as ren ny niaughyn shillee ec kionfenish Yee: myr va Sinai myrgeddin er ny chraa ec fenish Yee, eh ta Jee Israel.

<sup>9</sup> Hug uss, O Yee, fliaghey graysoil er dt'eiragh: as dooiree oo eh tra ve tooillit.

<sup>10</sup> Nee dty hioltane cummal ayn: son t'ow uss, O Yee, jeh dty vieys er chiarail son ny boghtyn.

<sup>11</sup> Ren y Chiarn yn flockle y choyrt: smooar va sheshaght ny preachooryn.

<sup>12</sup> Ren reeaghyn lesh nyn sheshaghtyn-caggee roih er-chea, as v'ad er nyn goyrt fo-chosh: as adsyn jeh'n lugt-thie rheynn ad y spooilley.

<sup>13</sup> Ga dy vel shiu er ve ny lhie mastey ny pooiyt, foast vees shiu myr skainyn calmane: ta coodit lesh skainyn argid, as ny fedjagyn eck goll-rish airh.

<sup>14</sup> Tra ren yn Ooilley-niartial reeaghyn y skeayley er y choontey ocsyn: eisht v'ad cha gial as sniaghtey ayns Salmon.

<sup>15</sup> Myr ta cronk Vasan, myr shen ta cronk Yee: dy-jarroo cronk ard, myr cronk Vasan.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *thieys*.

16 Why hop ye so ye high hils?  
this is Gods hill, in the which it  
pleaseth him to dwell : yea, the  
Lord will abide in it for ever.

17 The charets of God are  
twenty thousand, even  
thousands of Angels : and the  
Lord is among them, as in the  
holy place of Sinai.

18 Thou art gone up on high,  
thou hast led captivitie captive,  
and received gifts for men : yea,  
even for thine enemies, that the  
Lord God might dwell among  
them.

19 Praised bee the Lord dayly :  
even the God which helpeth us,  
and powreth his benefits upon  
us.  
which] 1662 who

20 He is our God, even the  
God of whom commeth  
salvation : God is the Lord, by  
whom we escape death.

21 God shall wound the head  
of his enemies : and the hairie  
scalpe of such a one as goeth on  
still in his wickednesse.

22 The Lord hath said, I will  
bring my people againe, as I did  
from Basan : mine owne will I  
bring againe, as I did sometime  
from the deepe of the Sea.

23 That thy foot may be dipped  
in the blood of thine enemies :  
and that the tongue of thy dogs  
may bee red through the same.

24 It is well seene, O God, how  
thou goest : how thou my God  
and King goest in the  
Sanctuary.

16. Kamma vel shiu liem  
marshen, shiusse ghnwick ardy?  
she sho knock Iíh, aynshen va  
eshyn bwiagh dy vaghy : gy jarw,  
fwrri yn Chiarn áyn erson  
gybrágh.  
va] ms. ve

17. Ta fiéninyl<sup>1</sup> kage Iíh fíid  
twsányn, gy jarw twsányn d'  
aínilyn : ta yn Chiarn nan masky-  
syn, mar ayns yn ynyd kasserick  
dy Heinai.  
yn ynyd] ms. ym ynyd

18. Tow er nol sýas gy hárd, tow  
er lidjéel kapy na ghimmi, as ern  
góyl giwtyn erson déne : she, gy  
jarw erson tdy noidjyn, gy  
vodagh yn Chiarn Jih vaghey nan  
masky-syn.  
er nol] ms. er' nol

19. Mollit gy row yn Chiarn gygh  
lá : gy jarw Jih ta kwney leiniyn,  
as dýrty y hórtysyn mei  
orwiniyn.  
hórtysyn] ms. hórtuffyn

20. Shé eshyn nan Iíh, gy jarw yn  
Jih iê ta sawálys chíít : she Jih yn  
Chiarn, liórish ta shwin shaghnéy  
básas.

21. Lotti Jih kian y noidjyn : as  
mwlagh fwilt kian léid yn anáyn  
as ta shíir gimmiáght ayns y  
pheky.

22. Ta yn Chiarn ern' rá, verrym  
my phobyl ríist, mar ren mi vei  
Basan : my lyei héyn verrym riist,  
mar ren mi kýyrt dy row vei  
diyfnid yn 'argey.

23. Gy vod tdy ghass ve erna  
hwmmy ayns fwil tdy noidjyn : as  
gy vod chiange dy vodi vé jarge<sup>2</sup>  
tryid shen.

24. S' mei t' é erna ackyn, O Iíh,  
kyns ta us gimiaght : kyns ta us,  
my Iíh as ríi, gimiaght ayns yn  
ynyd ghasserićk.

<sup>16</sup> Cre'n-fa ta shiu lieme myr  
shen, shiuish chroink ard? shoh  
cronk Yee, ayn s'gooidsave lesh  
dy chummal: dy-jarroo, nee yn  
Chiarn tannaghtyn ayn son dy-  
bragh.

<sup>17</sup> Ta fainee Yee feed thousane,  
dy-jarroo thousaneyn dy ainlyn:  
as ta'n Chiarn ny mast' oc, myr  
ayns ynnyd casherick Sinai.

<sup>18</sup> T'ow er n'gholl seose er yn  
yrjid, t'ow er leeideil cappeeys  
ayns bondiaght, as er gheddyn  
giootyn son deiney: dy-jarroo,  
son dt'eer noidyn, dy voddagh y  
Chiarn Jee cummal ny mast' oc.

<sup>19</sup> Moylley dy row gys y Chiarn  
gagh-laa: dy-jarroo yn Jee ta  
cooney Ihien, as deayrtey e  
hoyrtysyn orrin.

<sup>20</sup> Eshyn y Jee ain, dy-jarroo yn  
Jee veih ta cheet nyn saualtys:  
Jee yn Chiarn, liorishyn ta shin  
shiaghney baase.

liorishyn] 1777 liorish, 1819 liorishyn

<sup>21</sup> Nee Jee broo kione e noidyn:  
as claign renaigagh lheid y fer  
as ta goll kinjagh er e hoshiaght  
ayns e vee-chraueeaght.

<sup>22</sup> Ta'n Chiarn er ghra, Ver-yms  
lhiam my phobble reesht, myr  
ren mee veih Basan: my  
vooinjer hene ver-ym lhiam  
reesht myr ren mee keayrt dy-  
row veih diunid ny marrey;

<sup>23</sup> Dy vod dty chass ve er ny  
hummey ayns fuill dty noidyn:  
as dy vod chengey dty voddee  
ve jiarg lesh yn uill cheddin.

<sup>24</sup> Smie te ry akin, O Yee, kys  
t'ow uss gimmeeaght: kys t'ow  
uss, my Yee as Ree,  
gimmeeaght ayns yn ynnyd  
casherick.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *fainagh*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *jiarg*; plural adjective, even though predicative?

25 The singers goe before, the minstrels follow after : in the middest are the damosels playing with the timbrels.

26 Give thankes, O Israel, unto God the Lord in the Congregations : from the ground of the heart.

27 There is little Benjamin their ruler, and the princes of Juda their counsaile : the princes of Zabulon, & the princes of Nephthali.

28 Thy God hath sent foorth strength for thee : stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us,

29 For thy Temples sake at Hierusalem : so shall Kings bring presents unto thee.

30 When the company of the spearemen, and multitude of the mighty are scattered abroad among the beastes of the people (so that they humbly bring pieces of silver :) and when he hath scattered the people that delight in warre;

31 Then shall the princes come out of Egypt : the Morians land shall soone stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, O ye kingdomes of the earth : O sing praises unto the Lord;

33 Which sitteth in the heavens over all from the beginning : lo, he doth send out his voice, yea, & that a mighty voice.

Which] 1662 Who

34 Ascribe ye the power to God over Israel : his worship and strength is in the cloudes.

25. Ta ny fýir oráyn gol roi, ny mynstrélyn gêýrts na yre : ayns yn véan ta ny mynáyn ágy klwirish ny teimpany.

26. Kwr bwias, O Eisrael, dy Ifh yn Chiarn ayns ny shessaghtyn : vei diyfnid yn ghri.

27. Aynshen ta Benjamyn beg nan fer réel, as ríaghyn Juda nan gowrle : kanwrti Zabulon, as kanwrti Nephthali.

28. Ta dy Ifh er doyrt magh gniart dwitch : gniarti yn red, O Ifh, ta us erna obraghy aynnyniy,

29. Erson grayi tdy hampyl ag Jeriusalem : marshen ver ríaghyn toyrtysyn dwitch.

30. Tra ta shessaght ny déne sléy, as ymmidy dy geney láidjer er nan skély er lied masky bénin yn phobyl, marshen gy vel ayd gy hishyil toyrt liéw pisyn d' argyd : as nar t' e er skely yn slyei ta agne ack ayns kagey;

31. Eish higg ny kianwrtyn magh as Égypt : shini gy lye talw Vorian y lawyn magh gys Jfh.

32. Gowji orayn gys Jih, O shiuss ririaghtin yn tallw : O gowji orayn dy voallaghin gys yn Chiarn;<sup>1</sup> chiarn] ms. chairn

33. Ta sýei ayns ny neawaghyn harrish wly vei yn toshiagh : jéagh, t' é tóyrt magh y ghorá, gy jarw, as shen korá gníartoil.

34. Kwrrigi pŵer dy Ifh harrish Éisrael : ta y ammys as y gniart ayns ny bojalyn.

<sup>25</sup> T'adsyn ta goaill arraneyn shooyll hoshiaght, adsyn ta jannoo bingys er greïnyn-kiaull cheet nyn-yeï: ayns y vean ta ny mraane-aegey cloie er ny timbrellyn.

<sup>26</sup> Cur booise, O Israel, da Jee yn Chiarn ayns y chaglym cooidjagh: veih grunt y chree.

<sup>27</sup> Ayns shen ta Benjamin beg nyn er-reill, as prinsyn Yuda nyn fir-choyrlée: prinsyn Zabulon, as prinsyn Nephthali. er-reill] 1777 ver-reill; fir-choyrlée] 1777 vir-choyrlée

<sup>28</sup> Ta dty Yee er choyrt magh niart er dty hon's: jean y red y hickyraghey, O Yee, t'ow er n'obbraghey aynin.

<sup>29</sup> Son graih dty hiamble ec Jerusalem: myr shen ver reeaghyn lhieu giootyn hoods.

<sup>30</sup> Tra vees sheshaght ny deiney-shleiy, as earrooyn ny deiney niartal er nyn skealey dy-lhean (mastey feieys yobble,) myr shen dy vel ad dy-imlee cur lhieu peeshyn dy argid: as tra t'eh er skealey ynobble ta goaill taitnys ayns caggey;

<sup>31</sup> Eisht hig ny prinsyn magh ass Egypt: nee cheer ny Moriane dy-leah ny laueyn eck y heeyney magh gys Jee.

<sup>32</sup> Gow-jee arrane gys Jee, O shiuish reeriaghtyn yn ooir: O gow-jee arraneyn-moylee gys y Chiarn,

<sup>33</sup> Ta ny hoie ayns ny niaughyn er-skyn oolley er dyn toshiagh: cur-my-ner, t'eh cur magh e choraa, dy-jarloo, as shen coraa niartal.

<sup>34</sup> Gow-jee rish dy nee ec Jee ta'n phooar harrish Israel: ta e ooashley as e niart ayns ny bodjallyn.

<sup>1</sup> This verse is inserted by a later hand in the space between 31 and 33. NB the use of *w* and *u* is in accord with Phillips' orthography, though with no written accents, with *ji* rather than *gi* as imperative plural suffix, and with *in* rather than *yn* for noun plurals; *chairn* sic.

35 O God, wonderfull art thou  
in thy holy places : even the  
God of Israel, hee wil give  
strength and power unto his  
people; blessed be God.

The xiii. day.

Evening prayer.

*Saluum me fac.* Psal. 69.

Save mee, O God : for the  
waters are come in, even unto  
my soule.

2 I sticke fast in the deepe  
myre, where no ground is : I  
am come into deepe waters, so  
that the floods runne over me.

3 I am weary of crying; my  
throat is dry : my sight faileth  
mee for waiting so long upon  
my God.

4 They that hate mee without a  
cause, are moe then the haire  
of my head : they that are mine  
enemies, and would destroy me  
guiltlesse, are mighty.

5 I payd them the things that I  
never tooke : God, thou  
knowest my simplenes, and my  
faults are not hid from thee.

6 Let not them that trust in  
thee, O Lord God of hosts, be  
ashamed for my cause : let not  
those that seeke thee be  
confounded through me, O  
Lord God of Israel.

7 And why? for thy sake have I  
suffred reprooфе : shame hath  
covered my face.

8 I am become a stranger unto  
my brethren : even an aliant  
unto my mothers children.

35. O Iſh, tows layn iéntysagh  
ayns t' yñyd kasserick : gy jarw  
Jíh Eisrael, ver eshyn gniart as  
pwér da phobyl. Bánít gy row  
Jíh.

Yn xiii. la.

Aspyrt.

*Saluum me fac.* psal. 69.

1. Sáw mi, O Iſh : erson ta ny  
hwyskaghyn er jít schiagh, gy  
jarw gys my anonym.

2. Ta mi sýt sickyr ayns y láygh  
dówin, yn ynyd nagh vel veg y  
talw : ta mi er jít ayns wiskaghyn  
dowin, marshen gy vel [ny]  
twyllaghyn rýi harrym.

3. Ta mi skíi d' émaght, ta my  
skorniagh chirym : ta my hilliy dy  
my hoyrt nayrde erson farkiaght  
ghowd er my Iſh.  
my skorniagh] ms. mi skorniagh; my  
hilliy] ms. mi hilliy

4. Aydsyn ta dwói ack ořrys  
gyn óyr, t' ayd naslí na renagyn  
my ghinn : ta aydsyn ta my  
noidjyn, as balliesh my strvíēl  
niawghientagh, gniartoil.

5. Jík mi daw ny rydyn nagh gow  
mi riú : Iſh, sáwn dwich my iírid<sup>1</sup>  
gyn loght, as gha vel m' oilchyn  
fallít voidj.

6. Na ligg daw ta treistéel ānyds,  
O Hiarn Jíh ny shessaghtyn, ve  
nayragh erson my ghwisys : na  
ligg dawsyn ta dy tdy hyrrys vé er  
nan nayraghy troyms, O Hiarn Iſh  
Eisrael.  
ghwisys] ms. ghwisys

7. As kamma? er tdy hons ta mi  
er vwllaghtyn aghsyn : ta nayre er  
gwdaghy m' edyn.

8. Ta mi mar dwyney jori dy my  
vraeraghyn : gy jarw, mar  
dwyney qwéagh dy ghlawn my  
váyry.

dwyney jori] ms. dyney jori

<sup>35</sup> O Yee, yindyssagh t'ow uss  
ayns dt'ynnydyn casherick: dy-  
jarroo yn Jee dy Israel; ver  
eshyn niart as pooar da e  
phobble; bannit dy row Jee.

*The 13. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 69. *Salvum me fac.*

<sup>1</sup> Sae mee, O Yee: son ta ny  
ushtaghyn er jeet stiagh, dy-  
jarroo gys m'annym.

<sup>2</sup> Ta mee cummit shickyrs ayns y  
laagh dowin, raad nagh vel  
grunt erbee: ta mee er jeet ayns  
ushtaghyn dowiney, myr shen  
dy vel ny thooillaghyn roih  
harrym.

<sup>3</sup> Ta mee skee lesh geam, ta my  
scoarnagh chirym: ta my  
hoilshey dy m'ailleil son  
farkiaght choud er my Yee.  
geam] 1769, 1777 geamagh

<sup>4</sup> Adsyn ta dwoiae oc orrym gyn  
ořyr, t'ad ny sliee na renaigyn  
my ching: adsyn ta my noidyn,  
as bailliu mish ta neu-chyndagh  
y stroie, t'ad niartal.

<sup>5</sup> Deeck mee daue my reddyn  
nagh ren mee rieu y ghoaill:  
Yee, ta fys ayd er my ônid, as  
cha vel m'oijyn kellit voïds.

<sup>6</sup> Ny lhig dauesyn ta treishteil  
ayn-yds, O Hiarn Yee dy  
hesaghtyn-caggee, v'er nyn  
naaraghey son y chooish aymys:  
ny lhig dauesyn ta dy dty hirrey,  
v'er nyn goyrt mow my  
hrooid's, O Hiarn Yee dy Israel.

<sup>7</sup> As cre'n-ořyr? er y choontey  
ayds ta mee er hurranse oghsan:  
ta nearey er choodaghey  
m'eddin.

<sup>8</sup> Ta mee myr dooinney joarree  
da my vraeraghyn: dy-jarroo  
myr fer-quaagh da cloan my  
vayrey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *feerid*.

9 For the zeale of thy house hath even eaten me: and the rebukes of them that rebuked thee, are fallen upon me.

10 I wept, and chastened my selfe with fasting : and that was turned to my reprove.

11 I put on a sackcloth also : and they jested upon me.

12 They that sit in the gate speake against mee : and the drunkards make songs upon me.

13 But Lord, I make my prayer unto thee : in an acceptable time.

14 Heare me, O God, in the multitude of thy mercie : even in the trueth of thy salvation.

15 Take me out of the myre, that I sinke not : O let me bee delivered from them that hate mee, and out of the deepe waters.

16 Let not the water flood drowne mee, neither let the deepe swallow me up : and let not the pit shut her mouth upon me.

17 Heare me, O Lord, for thy loving kindnesse is comfortable : turne thee unto mee, according to the multitude of thy mercies.

18 And hide not thy face from thy servant, for I am in trouble : Oh haste thee, and heare me.

19 Draw nigh unto my soule, and save it : Oh deliver me, because of mine enemies.

20 Thou hast knownen my reprove, my shame, and my dishonour : mine adversaries are all in thy sight.

9. Erson ta grayi che dy tdy hei gy jarw er m' fi : as ta [ny] hagsanyn acksyn hwg aghsyn dwich er dwitchym orryms. dy tdy hei] ms. y dy hei

10. Ren mi kwo as smaghti mi mi héyn rish trosky : as va shenn erna hyndá gys m' ághsan.

11. Hwg mi aynrit sack ymmwm níist : as ren ayd knaid ymmwm. sack ymmwm] ms. sack ymmw

12. Ta aydsyn ta sěi ayns y iat lóyrt m' ýois : as ta ny déne meskoil janw oranyn orryms.

13. Agh, Hiarn, ta mi janw my phaidjer hwýds : ayns ierish bwíasoil.

14. Klwyn mi, O Ih, ayns ymmydi dy tdy vyghin : gy jarw ayns firrinys tdy hawálys.

15. Gow mi magh as y láygh, nagh biym er my váyg<sup>1</sup> : O Ih, lig dow ve er my lifré vowsyn ta dwoi ack orrym, as ass ny hwyskaghyn downin. váyg] ms. vár

16. Na lig d' yn twilliw wysky mish y váyg, namw lig d' yn díyfnid my lwgge sýas : as na lig d' yn lagg y béal yiei orryms.

17. Ést rwyms, O Hiarn, erson ta tdy gheindylys grayióil gyrjwill : chyndá us hwyms nyre ymmydi dy tdy hrokeryn.

18. As na falli t' edyn vei tdy hyrváyt, erson ta mi ayns syaghyn : O jean seir as klwyn mí.

19. Tarn argere [dy] m' anym, as saw e : ó lifrée mish erson my noidjyn.

20. Bawn dwit m' aghsan, my náyre, as my niaw onéyr : ta my noidjyn willy ayns tdy hilliy.

<sup>9</sup> Son ta'n graih jeean t'aym da dty hie dy-jarroo er ghuinney mee gys y chree: as ta ny oghsanyn ocsyn hug scammylt dhyts, er duittym orryms.

<sup>10</sup> Ren mee dobberan as smaghtaghey mee hene lesh trostey: as va shen er ny hyndaa gys my scammylt.

<sup>11</sup> Hug mee orrym aanrit-sack myrgeddin: as ren ad craidey moo'm.

<sup>12</sup> T'adsyn ta soie 'sy ghiat loayrt m'oï: as ta'n vooijer veshtal jannoo ronneeaght orrym.

<sup>13</sup> Agh, Hiarn, ta mee jannoo my phadjer hoods: ayns traa nee oo soiaghey jeh.

<sup>14</sup> Clasht rhym, O Yee, ayns earroo dty vyghin: dy-jarroo ayns firrinys dty haualtys.

<sup>15</sup> Gow mee ass y laagh, nagh jem fo: O lhig dou ve er my livrey vowesyn ta feoh oc orrym, as ass ny ushtaghyn downin.

<sup>16</sup> Ny lhig da ny thooillaghyn-ushtey mee y vaih, cha-moo lhig da'n diunid mee y luggey seose: as ny lhig da'n ooig e beeall y yeigh orrym.

<sup>17</sup> Clasht rhym, O Hiarn, son ta dty chenjallys-ghraiagh gerjoilagh: chyndaa uss hymns cordail rish earroo dty vyghinyn.

<sup>18</sup> As ny follee dt'eddin veih dty harvaant, son ta mee ayns seaghyn: O jean siyr, as eaisht rhym. eaisht] 1777 clasht, 1819 eaisht

<sup>19</sup> Tayrn er-gerrey gys m'annym, as saue eh: O livrey mee, kyndagh rish my noidyn.

<sup>20</sup> T'ow uss er hoiggal m'oghsan, my nearey, as my vee-onnor: ta my noidyn ooilley ayns dty hilley.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *baih*.

21 Thy rebuke hath broken my heart; I am full of heaviness : I looked for some to have pitie on me, but there was no man, neither found I any to comfort me.

22 They gave me gall to eate : and when I was thirstie, they gave me vineger to drinke.

23 Let their table bee made a snare to take themselves withall : and let the things, that should have bene for their wealth, be unto them an occasion of falling.

24 Let their eyes bee blinded that they see not : and ever bow downe their backs.  
bow downe] 1562, 1662 bow thou down

25 Powre out thine indignation upon them : and let thy wrathfull displeasure take hold of them.

26 Let their habitation be voyd : and no man to dwell in their tents.

27 For they persecute him whom thou hast smitten : and they talke how they may vexe them whom thou hast wounded.

28 Let them fall from one wickednesse to another: and not come into thy righteousnesse.

29 Let them be wiped out of the booke of the living : and not be written among the righteous.

30 As for mee, when I am poore and in heaviness : thy helpe, O God, shall lift me up.

31 I will praise the Name of God with a song : and magnifie it with thanksgiving.

21. Ta tdy náyre er mrishie my ghri, ta mi layn dy hrimshy : iagh mi erson anáyn egnagh dy goyl tréyi jíim, agh gha row dwney erbi, ghamw fóyr mi anáyn dy my gyrgaghy.  
tréyi] ms. tréy

22. Hwgg áyd döw gall dy ii : as trá va mi pää, hwgg ayd dow phien gér dy iff.

23. Ligg e nan móyrd ve erna ianw na ríbbey dan góyl heyn rish : as ligg e ny redyn leshaght y ve ghon nan mei, ve dawsyn öyr dy hwitchym.

24. Ligg e nan swílyn ve er nan 'ally, nagh vaick áyd : as gybragh krwmm us<sup>1</sup> shii nan 'rymmyn.

25. Dýart magh tdy iwmwiys oriusyn : as ligg e tdy ghorri jumwíisagh gryem y góyl orriusyn.

26. Ligg e nan ienyd vaghi ve pháys : as gyn dwney erbi dy vaghey ayns nan gábanan.

27. Erson t' ayd dy eiÿert-syn gy rwnagh ta us erna voally : as t' áyd taglw kyns 'odys áyd aydsyn y hyaghy ta us erna lotty.

28. Ligg 'aw twitchym vei yn pheky gys peky elley : as na chíit gys dy ghayrys.

29. Ligg 'aw ve er nan glanny magh as liór yn kléi vío : as gyn ve er nan skriw masky yn klyei ghayragh.

30. As er my hons, nar ta mi boght as ayns trimshey : trogi tdy ghwynys, O Iih, mish sýas.

31. Mollym enzym Iih rish oráyn : as níms e gy mwár y glóyragh y rish toyrt bwias.

<sup>21</sup> Ta dt'oghsan er vrishey my chree, ta mee laane dy hrimshy: yeeagh mee son fer ennagh dy ghoail chymmey orrym, agh cha row dooinney erbee; cha-moo hooar mee unname erbee dy my gherjaghey.

<sup>22</sup> Hug ad dou gall dy ee: as tra va mee pa-agh, hug ad dou vinegar dy iu.

<sup>23</sup> Lhig da'n voayrd oc ve er ny yannooy ribbeh dy ghoail ad hene lesh: as lhig da ny reddy lhisagh y ve son y foays oc, ve dauesyn oyr tuittym.

<sup>24</sup> Lhig da ny sooillyn oc ve er nyn gholley, nagh jean ad fakin: as jean uss dy-kinjagh yn dreeym oc y chrommey sheese.

<sup>25</sup> Deayrt magh dt'eulys orroo: as lhig dty ymmoose hrome ad y ghreimmey.

<sup>26</sup> Lhig da'n ynnyd-vaghee oc ve follym faase: as gyn dooinney erbee dy chummal ayns ny cabbaneyn oc;

<sup>27</sup> Son t'ad jannoo tranlaase ersyn t'ow er woalley: as ta'n tagloo oc kys oddys ad adsyn y heaghney t'ow uss er lhottey.

<sup>28</sup> Lhig daue tuittym veih un pheccah gys peccah elley: as gyn cheet stiagh gys dty ynrickys.

<sup>29</sup> Bee ad er ny chrossey ass lior ny bio: as cha bee ad scrut mastey'n vooinjer chairagh. bio] 1769, 1777 bioee

<sup>30</sup> Er my hon's, tra ta mee boght as ayns trimshey: nee dty chooney, O Yee, mish y hroggal seose.

<sup>31</sup> Nee'm Ennym Yee y voylley lesh arrane: as ver-ym ard-voylley da lesh toyrt-booise.

<sup>1</sup> Phillips here apparently translates 'bow thou down', as in the 1562 BCP, and restored as such in 1662. In between, the editions read 'bow down'.

32 This also shall please the Lord : better then a bullocke, that hath hornes and hoofes.

33 The humble shall consider this, and be glad : seeke yee after God, and your soule shall live.

34 For the Lord heareth the poore : and despiseth not his prisoners.

35 Let heaven and earth praise him : the sea and all that mooveth therein.

36 For God will save Sion, and build the cities of Juda : that men may dwell there, and have it in possession.

37 The posteritie also of his servants shall inherit it : and they that love his Name shall dwell therein.

32. Ní shó níst yn Chiarn y vvías : na sháyr na gáwn<sup>1</sup> ag vel eyrkyn as íngnyn.

33. Ni ny déne míin smwnaghtyn er shó, as bi áyd gannoil : shyrrigi nyre Ih, as bñi nan anym bñò.

34. Erson ta yn Chiarn klastchen ny moght : as gha vel é seiaghy begg da ghimmi.

35. Ligg e neaw as talw eshyn y volley : yn fargy as willy ta glyasaght aynshen.

36. Erson sawi Jih Seion, as trogi é ballaghyn Iuda : gy vod déney vaghey ayn shen, as y geadthyn ghon efýrys é.

37. BÍ e na éirus ag slwght dy herváyntyn níst : as ní aydsyn shyney lesh y enymsyn vaghey aynshen.

<sup>32</sup> Nee shoh myrgeddin yn Chiarn y wooieys: ny share na dow ta eairkyn as yngnyn er. ta eairkyn as yngnyn er] 1769, 1777 lesh eairkyn as yngnyn

<sup>33</sup> Ver y vooinjer imlee tastey da shoh, as bee ad gennal: shir-jee lurg Jee, as bee'n annym eu bio.

<sup>34</sup> Son ta'n Chiarn clashtyn ny boghtyn: as cha vel eh soiaghey beg jeh e phryssoonee.

<sup>35</sup> Lhig da niau as thalloo eh y voylley: yn faarkey as ooilley ny ta gleashaght ayn.

<sup>36</sup> Son nee Jee Sion y hauail, as troggee eh ard-valjyn Yudah: dy vod deiney vaghey ayns shen, as eh y ghoaill ayns nyn gummal.

<sup>37</sup> Nee slight e harvaantyn myrgeddin y ghoaill eh ayns eiracht: as adsyn ta graihagh er e Ennym nee ad vaghey ayn.

*Deus in adiutorium.* Psal. 70.

Haste thee, O God, to deliver me : make haste to helpe me, O Lord.

2 Let them be ashamed and confounded that seeke after my soule : let them bee turned backward and put to confusion that wish me evill.

3 Let them for their reward be soone brought to shame : that cry over me, There, there.

4 But let those that seeke thee, be joyful and glad in thee : and let all such as delight in thy Salvation, say alway, The Lord be praised.

those 1605, 1660] 1599, 1636, 1662 all those

*Deus in adiutorium.* psal. 70.

1. Jean us séir, O Ih, dy mi lifré : jean séir dy ghwnéy láym, O Hiarn.

my] ms. mi

2. Ligg 'awsyn vé er 'an náyraghy as er nan gwrr mow ta shiyurre nyre m' anym : ligg 'awsyn ve er nan jyndá góyr 'an rommy, as er nan doyrt gys náyre ta sowlaghy olk dwys.

gwrr] ms. ghwrr

3. Ligg 'awsyn erson nan lúagh vé gy lúa er nan doyrt gys nare : ta gemagh harryms, shen, shen.

4. Agh ligg 'awsyn willy ta dy [tdy] hiýrys vé bogoil as ganoil aýnyds : as ligg e willy leidj as ta agney ack ayns tdy hawálys, y grá gybragh, molley d' yn Chiarn.

PSAL. 70. *Deus in adjutorium.*

<sup>1</sup> Jean siyr, O Yee, dy my livrey: jean siyr dy chooney lhiam, O Hiarn.

<sup>2</sup> Lhig dauesyn v'er nyn goyrt gys nearey, as er nyn gastey cooidjagh, ta shirrey lurg m'annym dy stroie eh: lhig daue v'er nyn imman gour nyn drommey dy-scammyleagh, ta wooishal olk dou.

<sup>3</sup> Lhig daue son y leagh oc ve dy-leah er nyn goyrt lhieu gys nearey: ta geomagh harrym, Shen, shen.

goyrt lhieu] 1769, 1777 goyrt

<sup>4</sup> Agh lhig dauesyn ooilley ta dy dty hirrey, ve gennal as boggoil ayn-yds: as lhig dauesyn ta graihagh er dty haaultys, dy-kinjagh gra, Dy row moylley gys y Chiarn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *gouin*.

5 As for mee, I am poore and in miserie : haste thee unto me, O God.

6 Thou art my helper and my Redeemer : O Lord, make no long tarying.

The xiiii. day.

Morning prayer.

*In te, Domine, sperau. Psal. 71.*

In thee, O Lorde, have I put my trust, let mee never be put to confusion : but rid me, and deliver mee in thy righteousnesse, encline thine eare unto mee, and save me.

2 Be thou my strong hold, whereunto I may alway resort : thou hast promised to helpe mee, for thou art my house of defence, and my castle.

3 Deliver mee, O my God, out of the hande of the ungodly : out of the hand of the unrighteous and cruel man.

4 For thou, O Lord God, art the thing that I long for : thou art my hope, even from my youth.

5 Through thee have I bene holden up ever since I was borne : thou art hee that tooke me out of my mothers wombe; my praise shal be alway of thee. always] 1636 always

6 I am become as it were a monster unto many : but my sure trust is in thee.

7 O let my mouth be filled with thy praise : that I may sing of thy glory and honour, all the day long.

8 Cast mee not away in the time of age : forsake me not when my strength faileth me.

5. As er my hons, ta mi boght, as ayns trýei : jean us seir hwyms, O Ifh.

6. She us m' er kwni, as m' er kani riist : O Hiarn, na jean vegg y fwriagh fodey.  
riist] ms. nist

Yn xiiii. la.

Ayryn.

*In te Domine sperau. psal. 71.*

1. Ānyds, O Hiarn, ta mi er doyrt my hreistéel, na ligg dow gybragh ve er my hóyrt náyre : agh rei<sup>1</sup> mí, as lifré mí ayns tdy ghayrys; krom tdy ghlúesh hwýms, as saw mí.

2. Bíi us m' ynyd laidjer, gys 'odym goni góil : tow ern' gnialtyn dy ghwyney láym, erson she us my hýi friali as my ghasty.

3. Lifré mi, O my Ifh, magh as láw yn niawghrawi : as law yn dwyney niawghayragh as dewíl. dwyney] ms. dyney

4. Erson she us, O Hiarn Jíh, yn red ta mi góyl fódiaght er y hon : she us my hreistéel, gy jarw vei my ágid.

5. Trowyds vá mi er my ghwmmell shúas ríù ada rwgg mi : she us eshyn gow mi magh as bren my váyre; bíi my volly gybragh jids.

6. Ta mi er jít mar veagh e ientys dy ymmydi : agh ta my hreisteel aýnyds.

7. O ligg e my vé erna liány rish tdy volly : gy voddym oráyn y góyl dy tdy glóyr as óneyr fei yn lá.

8. Na tilg mi er shiul ayns iérish my yesh : ná tréyg mi nar ta my gniart dy my hoyrt náyrdé.

<sup>5</sup> Er my hon's, ta mee boght as ayns treihys: jean siyr hym, O Yee.

<sup>6</sup> Uss my Er-coonee as my Er-kionnee: ny lhig shiaghey foddey, O Hiarn.

*The 14. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 71. *In te, Domine, speravi.*

<sup>1</sup> Ayn-yds, O Hiarn, ta mee er choyrt my hreishteil; ny lhig dou dy-bragh v'er my choyrt gys nearey: agh feayshil orrym, as livrey mee ayns dty chairys; cromm dty chleaysh hym, as saue mee.

<sup>2</sup> Bee oo my chummal lajer, huggey oddyms kinjagh goll son sauchys: t'ow er yialdyn dy chooney lhiam; son oo thei m'endeilys as my chashtal. chashtal] 1765 chastall, 1769 chashtall

<sup>3</sup> Livrey mee, O my Yee, veih pooar ny mee-chrauee: veih laue yn dooinney neu-chairagh as dewill.

<sup>4</sup> Son dty lurg's, O Hiarn Yee, ta mee goaill foddeeaght: uss my hreishteil, dy-jarroo veih m'aegid.

<sup>5</sup> Liort ta mee er ny chummal seose neayr as ruggyr mee: uss ren m'y ghoaill ass brein my vayrey; bee my voylley dy-bragh jeeds.

<sup>6</sup> Ta mee er jeet dy ve shilley agglagh da ymmodee: agh ta my hreishteil shickyr ayn-yds.

<sup>7</sup> O lhig da my veeall v'er ny lhieeney lesh dty voylley: dy voddym arrane y ghoaill jeh dty ghloyr as dty onnor slane liurid y laa.

<sup>8</sup> Ny tilg mee ersooyl ayns my henn eash: ny treig mee tra ta my niart dy m'ailleil;

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *reaghey*.

9 For mine enemies speake against me, & they that lay waite for my soule, take their counsell together, saying : God hath forsaken him; persecute him, and take him, for there is none to deliver him.

10 Go not farre from me, O God : my God, haste thee to helpe me.

11 Let them bee confounded and perish, that are against my soule : let them bee covered with shame and dishonour, that seeke to doe me evil.

12 As for mee, I will patiently abide alway : and will praise thee more and more.

13 My mouth shall dayly speak of thy righteousnes and salvation : for I know no ende thereof.

14 I will goe forth in the strength of the Lord God: and wil make mention of thy righteousnesse onely.

15 Thou, O God, hast taught mee from my youth up until now : therefore will I tell of thy wonderous workes.

16 Forsake me not, O God, in mine old age, when I am gray headed : until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to all them that are yet for to come.

17 Thy righteousnesse, O God, is very high : and great things are they that thou hast done, O God, who is like unto thee?

18 O what great troubles and adversities hast thou shewed me, and yet diddest thou turne & refresh me : yea, and broughtest me from the deepe of the earth againe.

9. Erson ta my noidjyn lóyrt m' yói, as aydsyn ta farkiaght er m' anym, góyl an gowrley kújaght, grá : ta Jih erna hregael-syn, eigrígy gy holk é, as gowigi é, erson gha vel anáyn da lifréé.

10. Na gow fodey vóym, O Iíh : my Iíh, jean us séir dy ghwyney láym.

11. Ligg 'awsyn vé er 'an doyrt gys náyre as er an gwr moώ, ta nýei m' anym : ligg 'aw ve er 'an gwdaghy rish náyre as niaw onyr ta shýrre dy ianw olk dwýs.

12. As er my hons, nûm farkiaght gy míín gybrágh : as mollym us nasmw as nasmw.

13. Lóyri my véal gygh lá dy tdy gháyrys as hawálys : erson gha náùn dow kian erbi jè.

14. Hiêms magh ayns gniart yn Chiarn Jih : as lóyryms dy tdy gháyrys nolymarkan.

15. Ta us, O Iíh, er my ynsaghey vei m' ágid shuas naggedere nish : shennyfá iínshiyd dy t' obraghyn ientysagh.

16. Na tréyg mi, O Iíh, ayns my henn ýesh, nar ta my ghian liéy<sup>1</sup> : naggydere víim ern' iághyn tdy gniart d' yn shilógh shó, as tdy phwer dáwsyn willy ta fóyst rá hít.

17. Ta tdy gháyrys, O íih, fíir áyrd : as smár ny redyn shen ta us erna ianw, O Iíh; quei ta kasly rwýts?

18. O kré ny sýaghyn mwáry, as boghtanys ta us erna iághyn dwýs? as fóost ren w chyndá, as dwri w mi : as hwgg w mi vei dýfnid yn talw ríist.  
ny sýaghyn] ms. yn sýaghyn; dwri w] ms. dwriw w

<sup>9</sup> Son ta my noidyn loayrt m'oï, as t'adsyn ta lhie farkiaght son m'annym, coyrt nyn goyrle dycheiley, gra: Ta Jee er hreigeil eh; eiyr-jee er, as gow-jee eh; son cha vel fer erbee dy livrey eh.

<sup>10</sup> Ny gow foddey voym, O Yee: my Yee, jean siyr dy chooney lhiam.

<sup>11</sup> Lhig dauesyn ta noi m'annym ve er nyn goyrt mow as cherraghtyn: lhig daue ve coodit lesh nearey as mee-ooashley ta shirrey dy yanno aggair dou.

<sup>12</sup> Agh er my hon's, nee'm dy-meen farkiaght dy-kinjagh: as moyll-yym oo ny smoo as ny smoo.

<sup>13</sup> Loayr-ee my veeall dagh-laa jeh dty chairys as jeh dty livrey-ys: son cha nione dou yn earroo oc.

<sup>14</sup> Hem magh ayns niart y Chiarn Jee: as loayr-ym ynrycan jeh dty chairys.

<sup>15</sup> T'ow uss, O Yee, er m'ynsaghey veih my aegid derrey nish: shen-y-fa soilsheeyms magh dty obbraghyn yindyssagh.

<sup>16</sup> Ny treig mee, O Yee, ayns my henn eash, tra ta my chione lheeah; derrey ta mee er hoilshaghey dty niart da'n cheeloghe shoh, as dty phooar dauesyn ooilley ta foast roï cheet.

roi] 1777 ry hoï

<sup>17</sup> Ta dty chairys, O Yee, feer ard, as smooar ny reddyn shen t'ow er n'yanno: O Yee, quoi ta dy ve er ny hoyllaghey hoods!

<sup>18</sup> O cre'n seaghyn as yn arkys trome t'ow er choyrt my raad! as foast hyndaa oo as ren oo mee y ooraghey: dy-jarroo, as hug oo lhiat mee reesht veih diunid ny hooirey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *lheeah*.

19 Thou hast brought me to great honour : and comforted me on every side.

20 Therefore will I praise thee and thy faithfulnes, O God, playing upon an instrument of musicke : unto thee will I sing upon the harpe, O thou holy one of Israel.

21 My lips will be faine when I sing unto thee : and so wil my soule whom thou hast delivered.

22 My tongue also shall talke of thy righteousnes all the day long : for they are confounded and brought unto shame that seeke to do me evill.

19. Ta us er my hoyrt gys oneyr vwar : as er my gyrjaghey er gygh wn cheyf.

20. Shennyfa vollym us as t' irrinys, O Iih, klwi er grei dy vinnys : hwýds goym oráyn er y krewit, ó, us anáyn ghassericd dy Eisrael.

21. Bíi my veliyn gannoil tra góym oráyn dwich : as marshen viis m' anym ta us erna lifré.

22. Nii my hiange níist taglw dy tdy gháryrs féi yn lá liáur : erson ta áydsyn er an gwrr mow as er nan doyrt gys náyre, ta sheirre dy ianw olk dŵys.

<sup>19</sup> T'ow er chur lhiat mee gys onnor; as er my gherjaghey er dy-chooilley cheu; cheu] 1819 heu

<sup>20</sup> Shen-y-fa nee'm uss as dt'irriny y voylley, O Yee, cloie er greie dy vingys: hoods goym arrane er y chlaasagh, O uss Er casherick dy Israel. casherick] 1765, 1769 chasherick

<sup>21</sup> Bee my veillyn gennal tra ta mee goaill arrane hoods: as myr shen vees my annym t'ow uss er ny livrey. er ny livrey] 1777 er livrey, 1819 er ny livrey

<sup>22</sup> Nee my hengey myrgeddin loayrt jeh dty chairys fey-ny-laa: son t'ad er nyn goyrt mow as er nyn goyrt lhiu gys nearey, ta shirrey olk y yanno dooys. goyrt] 1765, 1769 ghoyrt ×2

*Deus, iudicium.* Psal. 72.

Give the King thy judgements, O God : and thy righteousnesse unto the Kings sonne.

2 Then shall he judge the people according unto right : and defend the poore. the people] 1662 thy people

3 The mountaines also shall bring peace : and the litle hilles righteousnes unto the people.

4 He shall keepe the simple folke by their right : defende the children of the poore, and punish the wrong doer.

5 They shall feare thee, as long as the Sunne and Moone endureth : from one generation to another.

6 He shall come downe like the raine into a fleece of wooll : even as the drops that water the earth.

*Deus judicium.* psal. 72.

1. Kwrr tdy vrwynys d' yn ríi, O Ifh : as tdy gháryrs dy vack yn ríi.

2. Eish níi eshyn yn pobyl y vrwynys nýre káyr : as yn boght y ríal.

3. Ver ny knwick níist shí : as ny knwick begy káryrs gys y phobyl.

4. Friáli é yn slyi gyn loght liórish 'an gáyr : friali é klawn ny moght, as níi e yn dwyne ta janw agáyr y gheraghy.  
klawn] ms. ghlawn; y gheraghy] ms. é gheraghy

5. Gowí áyd agyl jids, ghowd as níi yn grían as yn éask farraghtyn : vei yn shilógh gys shilógh elle.  
Gowí] ms. Gowigi

6. Higg é nús mar yn flaghy ayns lomry ólly : gy jarw mar ny báinyn ta gwiskaghy yn talw.  
flaghy] ms. slaghy

*PSAL. 72. Deus, judicium.*

<sup>1</sup> Cur da'n Ree dty vriwnyssyn, O Yee: as dty chairys da mac y Ree.

<sup>2</sup> Eisht nee eh dty phobble y vriwnys cordail rish cairys: as nee eh ny boghtyn y endeil.

<sup>3</sup> Ver ny sleütyn myrgeddin lhiu shee: as ny croink veggey cairys da'n pobble.

<sup>4</sup> Freilee eh yn vooinjer ôney ayns nyn gair: cloan y voght nee eh y endeil, as ny tranlaasee y cherraghey.

<sup>5</sup> Gow-ee ad aggle royd choud as ta'n ghrian as yn eayst er-mayrn: veih un heeloghe gys sheeloghe elley.

<sup>6</sup> Hig eh neose myr y fliaghey ayns loamrey olley: dy-jarroo myr ny bineyn ta gushtaghey yn thalloo.

7 In his time shall the righteous flourish : yea, and abundance of peace, so long as the Moone endureth.

8 His dominion shal be also from the one sea to the other : and from the flood unto the worlds ende.

9 They that dwell in the wildernesse shall kneele before him : his enemies shall licke the dust.

10 The Kings of Tharsis and of the Iles shall give presents : the Kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

11 All Kings shall fall downe before him : all nations shall doe him service.

12 For he shal deliver the poore when he crieth : the needie also, and him that hath no helper.

13 He shall bee favourable to the simple and needie : and shall preserve the soules of the poore.

14 He shall deliver their soules from falsehood and wrong : and deare shall their blood be in his sight.

15 He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia : prayer shall be made ever unto him, and dayly shall he be praised.

16 There shall bee an heape of corne in the earth, high upon the hils : his fruit shall shake like Libanus, and shall bee greene in the Citie, like grasse upon the earth.

7. Ayns y iérislyn níi yn slyei kayragh bláy : gy jarw, as ymmydi dy híi, ghowd as níi yn éask faraghtyn.

8. Bíi y réelsyn níist vei yn argey gys fargey elle : as vei yn twyll y gys kian yn týyl.

9. Níi áydsyn ta vaghey ayns yn aysnyght sliaghty réefsyn : líi y noidjyn yn weir.

10. Ver ríaghyn 'Harsys as nyn Ellanyn giwtyn : ver riaghyn Arabia as Saba owrelyn.

11. Twitchi gygh willy ríi shíis na ienyssyn : nii gygh willy atiwyñ shyrvéès dasyn.

12. Erson lifréi e yn boght nar té gémagh : yn fer ymmyrtsagh níist, as eshyn nagh vel fer kwney erbí agge.

13. Bii é foróil dyn slýei gyn locht as ymmyrtsagh : as friali e anmyniyn ny moght.

14. Lifréi é nan anmyniyn vei falsyght as agáyr : as bíi nan vwil dyar ayns y hilliy.

15. Bíi e bíò, as dásyn víis erna hoyrt dy áyr Arabia : bii paidjer erna ianw gybragh dásyn, as gygh lá viis eshyn erna volly.

16. Bíi dash d' ařrw ayns y talw, ayrd er ny knwick : níi y veass krá mar Libanys, as bii e úyne<sup>1</sup> ayns yn ayrd valley, mar féyr er y talw.

<sup>7</sup> Ayns y lhing echeysyn nee yn vooinjer chairagh bishaghey: dy-jarroo, as palchey dy hee, choud as ta'n eayst farraghtyn.

<sup>8</sup> Bee yn reilltys echey myrgeddin veih un aarkey gys faarkey elley: as veih'n awin vooar gys aynsyn sodjey yn ooir.

<sup>9</sup> Adsyn ta vaghey 'syn aasagh nee ad glooney sheese kiongoyrt rish: nee e noidyn yn joan y liee.

<sup>10</sup> Reeaghyn Tharsis as ny ellanyn, ver ad lhieu toyrtysyn: ver reeaghyn Arabia as Saba lhieu giootyn.

<sup>11</sup> Nee dy-chooilley ree tuittym sheese kiongoyrt rish: nee dy-chooilley ashoon eh y hirveish.

<sup>12</sup> Son nee eh yn boght y livrey tra t'eh geam: yn ymmyrchagh neesht, as eshyn nagh vel fer-coonee erbee echey.

<sup>13</sup> Bee eh foayroil da'n vooinjer ôney as ny ymmyrchee: as nee eh anmeenyn ny boghtyn y choadey.

<sup>14</sup> Nee eh ny anmeenyn oc y livrey veih foalsaght as aggair: as deyr vees yn uill oc ayns e hilley.

<sup>15</sup> Bee eh bio, as dasyn vees er ny choirot jeh airh Arabia: bee padjer er ny yanno dy-kinjagh huggey, as gagh-laa vees moylley er ny choirot da.

<sup>16</sup> Bee palchey arroo er y thalloo, ard er ny croink: nee'n mess echey craa myr Libanus, as bee eh glass 'syn ard-valley myr faiyr er y thalloo.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *geayne*.

17 His Name shall endure for ever; his Name shall remaine under the Sunne among the posterities : which shall be blessed through him; and all the heathen shall praise him.

18 Blessed bee the Lord God, even the God of Israel : which onely doeth wonderous things;

19 And blessed be the Name of his Majestic for ever : and all the earth shall be filled with his Majestic. Amen, Amen.

The xiiiij. day.

Evening prayer.

*Quam bonus Israel.* Psal. 73.

Truely God is loving unto Israel : even unto such as are of a cleane heart.

2 Neverthelesse, my feete were almost gone : my treadings had welnigh slipt.

3 And why? I was grieved at the wicked : I doe also see the ungodly in such prosperitie.

4 For they are in no perill of death : but are lustie and strong.

5 They come in no misfortune like other folke : neither are they plagued like other men.

6 And this is the cause that they be so holden with pride : and overwhelmed with crueltie. be so holden] 1662 are so holden

7 Their eies swel with fatnes : & they do even what they lust.

8 They corrupt other, and speake of wicked blasphemie : their talking is against the most highest.

most highest] 1662 most High

17. Níi y 'enym farraghtyn erson gybrágh, bíf y enym er mayrn fwo yn grían masky ny shiloghyn : víis er nan managhý tréyfd-syn, as níi willy ny hangristíin eshyn y volly.

18. Baníit gy row yn Chiarn Jíh, [gy jarw Jih] Eisrael : ta nolymarkan janw redyn ientysagh.

19. As baníit gy row enym y ardýesly erson gybragh : as bíf yn talw willy erna liény rish y ayrd yesly. Amen, Amen.

Yn xiiii. la.

Aspyrt.

*Quam bonus Israel.* psal. 73

1. Gy jarw ta Jih grayiwyd dy Eisrael : gy jarw dy leid as ta [dy] ghri glan.

2. Na iéi va my ghassyn faggys er shiwl : va my ghasmedjyn er gere dy skyrraghtyn. skyrraghtyn] ms. kyrraghtyn

3. As kamma? Va mi jwmwygh rish yn drogh lyéi : híym níist yn niawgħrāwi ayns léid y rāh.

4. Erson gha vel áyd ayns gaw erbí dy váys : agh t' áyd reagh as láidjer.

5. Gha vell áyd chíit ayns drogh ghonagh<sup>1</sup> erbí mar slýei elle : ghamw t' áyd phlogit kassly-rish deney elle.

6. As she shó yn óyr gy vel áyd marshen er 'an gwmmel rish möyrn : as er nan dilge harrish rish díewlys.

7. Ta nan swílyn gátt rish rífrid : as t' ayd janw gy jarw na salieu.

8. T' áyd milliy slýei elle, as loyrt dy haglw molagħtól : ta nan daglw nyoi yn ýrje smw;

<sup>17</sup> Nee yn Ennym echey farraghtyn son dy-bragh, bee yn Ennym echey er-mayrn fo'n ghrian mastey ny sheelogheyn ta foast ryheet: vees er nyn mannaghey ny-hrooidsyn, as nee ooilley ny ashoonyn eh y voylley.

<sup>18</sup> Bannit dy row yn Chiarn Jee, dy-jarroo yn Jee dy Israel: ta ny-lomarcan jannoo reddyn yindyssagh;

<sup>19</sup> As bannit dy row Ennym yn Ard-ooashley echey son dy-bragh: as bee ooilley yn seihll er ny lhieeney lesh e Ard-ooashley. Amen, Amen.

The 14. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 73. *Quam bonus Israel!*

<sup>1</sup> Dy-firrinagh ta Jee graihagh er Israel: dy-jarroo er nyn lheid as ta jeh cree glen.

<sup>2</sup> Ny-yeih, va my chassyn faggys er n'gholl voym: va my chesmadyn er-gerrey dy skyrraghtyn.

<sup>3</sup> As cre'n-oyr? va mee seaghnit er coontey ny mee-chrauee: ta mee myrgeddin fakin drogh 'leih ayns lheid y raah.

<sup>4</sup> Son cha vel ad ayns gaue erbee jeh'n vaase: agh t'ad trean as lajer.

<sup>5</sup> Cha vel ad cheet ayns drogh-haghyrt erbee myr sleih elley: cha-moo t'ad er nyn gerraghey myr deiney elley.

<sup>6</sup> As shoh yn oyr dy vel ad sheidit seose lesh moyrn: as coodit harrish lesh dewlys.

<sup>7</sup> Ta ny sooillyn oc gatt lesh riurid: as t'ad jannoo dy-jarroo myr sailliu.

<sup>8</sup> T'ad mhilley sleih elley, as dy-mee-chrauee loayrt goan mollagħtagħ: ta'n għlare oc noi yn Er-syrjey;

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *drogh-*; Ir. *conách* ‘fortune’.

9 For they stretch foorth their mouth unto the heaven : and their tongue goeth through the world.

10 Therefore fall the people unto them : and thereout sucke they no small advantage.

11 Tush (say they) how should God perceive it : is there knowledge in the most highest? [most Highest] 1662 most High

12 Lo, these are the ungodly, these prosper in the world, and these have riches in possession : & I said, Then have I cleansed my heart in vaine, and washed mine hands in innocencie.

13 All the day long have I bene punished : and chastened every morning.

14 Yea, and I had almost said even as they : but loe, then should I have condemned the generation of thy children. then should I] 1662 then I should

15 Then thought I to understand this : but it was too hard of me, hard of me] 1599, 1636, 1660 hard for me

16 Untill I went into the Sanctuarie of God : then understood I the end of these men;

17 Namely how thou doest set them in slipperie places : and castest them downe, and destroyest them.

18 Oh how suddenly doe they consume : perish, and come to a fearefull end!

19 Yea, even like as a dreame when one awaketh : so shalt thou make their image to vanish out of the Citie.

20 Thus my heart was grieved : and it went even through my reines.

9. Erson t' áyd shíny magh nan méal gys neaw : as ta nan jange dol treyfd yn týyl.

10. Shennyfá ta yn slýei twitchym hwcksyn : as magh ass shen ghanii beggan kosny t' ayd dy ióyl.

11. Twish, t' aydsyn grá, kyns odagh Jih enaghtyn e : vel fysseri ayns yn' yrje smw?

12. Jeagh, she sho yn niawghrawi, t' áyd shó doll er nan doshagh ayns y týyl, as ta berchys ack sho ayns kwmmel : as dwyrt mi, éish ta mi [er] glanny my ghri ayns fardáil, as er ní my lawyn ayns glenýd.

13. Fei yn lá liáur va mi er my gheraghy : as er my ghwsky dygh yn voghre.

14. Gy jarw, va mi fagys er' rá, gy jarw mar áyd : agh jeagh, éis véin ern' ýre<sup>1</sup> shilógh dy ghlaúwnys.

15. Eish smwni mi dy hwigel shó : agh ve róo ghrei dow,

16. Naggedere ghái mi gys ynyd ghasseric Lih : eish hwig mi jere ny néne shó:

17. Gy vel us d' an seiaghy-syn ayns ynydyn sliawn : as d' an dilge shíis, as d' an strwiel-syn.

18. O gho doltattym as t' ayd lýei : keyf, as chít gys jere aglagh!

19. She, gy jarw kasly-rish brynládi mar ta anáyn dwysky : marshen ver us er 'an jalw keyf magh as yn árd-valley.

20. Shó mar va my ghrí trwm : as ghai e gy jarw tréyfd m' áraghyn.

<sup>9</sup> Son t'ad sheeyney magh nyn meeall noi niau: as ta'n chengeth oc goll trooid y theihll.

<sup>10</sup> Shen-y-fa ta'n pobble tuittym lhieu: as cha nee beggan cosney t'ad dy hayrn ass shen.

<sup>11</sup> Twish, t'ad gra, Kys ver Jee tastey da: vel fyssyree ayns yn Er-syrjey?

<sup>12</sup> Jeeagh, ad shoh ny mee-chrauee, ad shoh ta bishaghey ayns y theihll, as oc shoh ta berchys ayns nyn gummal: as dooyrt mee, Eisht ta mish er ghlenney my chree ayns fardail, as er niee my laueyn ayns ônid.

<sup>13</sup> Fey-ny-laah ta mee er ve er my cherraghey: as er my smaghtaghey dy-chooilley voghrey;

<sup>14</sup> Dy-jarroo, as va mee er loayrt faggys myr ren adsyn: agh cur-my-ner, vein eisht er gheyrey sheeloghe dty chloan.

<sup>15</sup> Eisht ghow mee ayns laue dy hoiggal shoh: agh ve ro ghoillee er my hon,

<sup>16</sup> Derrey hie mee stiagh ayns ynnyd-casherick Yee: eisht hoigg mee jerrey ny deiney shoh;

<sup>17</sup> Ta shen, Kys t'ow uss dy hoiaghey ad ayns ynnyd shliawin: as dy hilgey ad sheese, as dy stroie ad.

<sup>18</sup> Oh, cre cha leah as t'ad goll naardey: cherraghtyn, as cheet gys jerrey aglagh!

<sup>19</sup> Dy-jarroo, eer myr dreamal tra ta fer doostey: myr shen ver oo er y chaslys oc dy lheie ersooyl ass yn ard-valley.

<sup>20</sup> Shoh myr va my chree seaghnit: as hie eh eer trooid my veeghyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *deyrey*.

21 So foolish was I and ignorant : even as it were a beast before thee.

22 Nevertheless, I am alway by thee : for thou hast holden me by my right hand.

23 Thou shalt guide me with thy counsaile : and after that receive me with glory.

24 Whom have I in heaven but thee : and there is none upon earth that I desire in comparison of thee.

25 My flesh and my heart faileth : but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

26 For loe, they that forsake thee shall perish : thou hast destroyed all them that commit fornication against thee.

27 But it is good for me to holde mee fast by God, to put my trust in the Lord God : and to speake of all thy works (in the gates of the daughter of Sion.)

21. Ghó ammyagh Shen va mish as gyn twisky : gy jarw mar veagh e béagh t' eanishus.  
t' eanishus] ms. t' e enish us

22. Na iêi, ta mi gygh iéirish líorts : erson ta us [er] my ghwmmel rish my law iesh.

23. Ní us mish y lídjél rish tdy ghowrley : as ná ýre shen, gowyt w mish rish tdy glóyr.

24. Quei ta áym ayns neaw agh us ? as gha vel anáyn er y talw ta mi dy hyrre shaighys.

25. Ta m' éyl as my ghrí toyrt nárdy : agh shé Jih gniart my ghrí, as my árn erson gybragh.

26. Erson jeagh, bi aydsyn ta dy hregáyls er nan gwrr mow : ta us er nan strwiel-syn willy ta janw mardrys t' yeis.

27. Agh té méi dŵys dy my ghwmmel sičkyr liórish Líh, dy hoyrt my hreistéel ayns yn Chiarn Jih : as dy lóyrt dy willy t' obraghyns ayns dorsyn iníin Heion.

<sup>21</sup> Cha ommijagh shen va mee, as cha mee-hushtagh: dy-jarroo myr dy beagh eh baagh kiongoyst rhyts.

myr dy beagh eh baagh 1765, 1777] 1769 myr dy beagh, 1819 myr baagh

<sup>22</sup> Ny-yeih, ta mee kinjagh liort's: son t'ow er my chummal rish my laue yesh.

<sup>23</sup> Nee oo m'y leeideil lesh dty choyrle: as ny lurg m'y ghoaill gys gloyr.

<sup>24</sup> Quoi t'aym ayns niau agh uss: as cha vel unnane erbee er y thalloo ta mee dy ygearree ayns solaghey jeeds.

<sup>25</sup> Ta m'eill as my chree failleil: agh ta Jee niart my chree, as my hoghyr son dy-bragh.

<sup>26</sup> Son cur-my-ner, nee adsyn ta dy dty hreigel, cherraghtyn: t'ow er stroie adsyn ooilley ta kyndagh jeh maarderys dt'oï.

<sup>27</sup> Agh te mie er my hon's dy chummal shickyrs gys Jee, dy chur my hreishteil ayns y Chiarn Jee: as dy loayrt jeh ooilley dt'obbraghyn ayns giattyn inneen Sion.  
dy loayrt] 1765 loayrt

*Vt quid Deus.* Psal. 74.

O God, wherefore art thou absent from us so long : why is thy wrath so hote against the sheepe of thy pasture?

2 O thinke upon thy Congregation : whom thou hast purchased and redeemed of old.

3 Thinke upon the tribe of thine inheritance : and mount Sion wherein thou hast dwelt.

4 Lift up thy feet, that thou maiest utterly destroy every enemie : which hath done evill in thy Sanctuary.

*Vt quid deus.* psal. 74.

1. O Iih, kamma [vel] us as y ráyd voníýn ghówd : kamma vel tdy iwmwíys gho ché nýoi kirri dy tdy phastyr?

2. O smwni er t' aglys : ta us erna ghosny, as erna ghanaghy ríist ada yn chenn ierish.

3. Smwni er kíyny t' éirys : as knock Séion, ayns ren w vaghey.

4. Trog shúas tdy ghassyn, gy vod us y strwiel gy glan gygh willy noidj : ta erna ianw olk ayns t' ynyd kasserick.

*PSAL. 74. Ut quid Deus.*

<sup>1</sup> O Yee, cre'n-fa t'ow freayll oo hene voín choud dy hraa: cre'n-fa ta dty ymmoose cha cheh noi kirree dty phastyr?

<sup>2</sup> O smooinee er dty phobble t'ow er chionnaghey, as er veaysley er dyn chenn earish.

<sup>3</sup> Smooinee er sheeloghe dt'eiragh: as er crong Sion, ayn t'ow er chummal.

<sup>4</sup> Trog seose dty chassyn, dy vod oo dy-bollagh dy-chooilley noid y stroie: t'er n'yannoo olk ayns dt'ynnyd casherick.

5 Thine adversaries roar in the middes of thy Congregations : and set up their banners for tokens.

6 Hee that hewed timber afore out of the thicke trees : was knownen to bring it to an excellent worke.

7 But now they breake downe all the carved worke thereof : with axes and hammers.

8 They have set fire upon thy Holy places : and have defiled the dwelling place of thy Name, even unto the ground.

9 Yea, they said in their hearts, Let us make havocke of them altogether : thus have they burnt up all the houses of God in the land.

10 We see not our tokens, there is not one Prophet more : no, not one is there among us, that understandeth any more.

11 O God, how long shal the adversary do this dishonour : how long shall the enemie blaspheme thy Name for ever?

12 Why withdrawest thou thy hand : why pluckest not thou thy right hand out of thy bosome to consume the enemie?

pluckest not thou] 1662 pluckest thou not

13 For God is my King of olde : the helpe that is done upon earth, he doeth it himselfe.

14 Thou diddest divide the sea through thy power : thou brakest the heads of the Dragons in the waters.

5. Ta tdy noidjyn bwriwght ayns méyn t' aglischyn : as toyrt shúas nan merjaghyn<sup>1</sup> ghon kowraghyn.

6. Éshyn iár feig<sup>2</sup> rói magh as ny bilchyn chiw : ve er fyss dy hoyrt e gys obyr ýasyl.

7. Agh nish t' ayd brishie shíis ny obraghyn willy granit : rish téigyn as ordyn.

8. T' ayd er dóyrt aínil er t' ynydyns kasserick : as t' áyd er salghy ynyd vaghey t' enyms, gy jarw gys y talw.

9. Gy jarw, dwyrt áyd ayns nan gríaghyn, lig win aydsyn y strwiwl willy kwjaght : sho mar t' ayd er losky shúas willy têiyn [Iih] ayns y talw.  
ayns y talw] ms. ayn y talw

10. Gha vaick meid nan goraghyn; gha vel yn 'ádéyr smw : ghá vell anáyn nan masky ta twigel áragh.

11. O Iih, káid ní yn ferr ta nýoi shwin yn niawonyr sho : káid ní yn noid lóyrt gy molaghtagh dy t' enyms gybragh?  
dy] ms. tdy

12. Kamma vel us tayrn er shiul tdy láw : kamma nagh vel us y hayrn tdy láw iesh magh [ass] t' oghrish dy ghwr mow y noid?

13. Erson she Jfh my ríi ada yn chenn iéirish : yn kwney ta jant er y talw, t' e dy ianw e heyn.

14. Réyn us yn argey tréyfd tdy phweyr : vrish w kínn ny nrágony ayns ny hwiskaghyn.

<sup>5</sup> Ta dty noidyn gullaghey ayns mean dty haglym cooidjagh: as soiaghey seose nyn mergaghyn son cowraghyn.

<sup>6</sup> Eshyn ren feigh y ghiarey sheese roish nish ass ny biljyn chiu: v'eh ry akin dy chur lesh eh gys obbyr aalin.  
feigh] 1777 fuygh

<sup>7</sup> Agh nish t'ad brishey sheese ooilley yn obbyr ghranit eck: lesh teighyn as oardyn.  
ghranit] 1765, 1769 granit

<sup>8</sup> T'ad er hoiaghey dt'ynnydyn casherick er aile: as er lhieggal sheese ynnyd-vaghee dt'  
Ennym, eer gys y laare.  
ynnydyn] 1765, 1769 ynyndyn

<sup>9</sup> Dy-jarroo, dooyrt ad ayns nyn greeaghyn, Lhig dooin ad y stroie dy-bollagh ooilley-cooidjagh: myr shoh t'ad er lostey seose ooilley thieyn Yee 'sy cheer.

<sup>10</sup> <sup>3</sup>[Cha vel shin fakin nyn gowraghyn; cha vel phadeyr er-mayrn: cha vel unnane ta toiggal caid.

<sup>11</sup>] O Yee, caid nee eshyn ta dt'oï yn vee-onnor shoh y yannoo: caid nee yn noid loayrt dy-mollaghtagh noi dt' Ennym, nee son dy-bragh?

<sup>12</sup> Cre'n-fa t'ow tayrn back dty laue: kys te nagh vel oo goaill dty laue yesh ass dt'oghrish dy chur mow yn noid?

<sup>13</sup> Son Gee my Ree er dyn chenn earish: yn cooney ta jeant er y thalloo, eh hene ta dy yannoo eh.

<sup>14</sup> Ren oo yn aarkey y scarrey trooid dty phooar: vrish oo khing ny dragonyn ayns ny ushtaghyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *mergey*; Ir. *meirge*; NB <j> for /gj/.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *fuygh*.

<sup>3</sup> Verse 10 is missing in 1765; verse 11 is numbered 10, and there is no verse 11.

15 Thou smotest the heads of Leviathan in pieces: and gavest him to be meat for the people in the wilderness.

16 Thou broughtest out fountaines and waters out of the hard rocks : thou driedst up mighty waters.

17 The day is thine, and the night is thine : thou hast prepared the light and the Sunne.

18 Thou hast set all the borders of the earth : thou hast made Summer and Winter.

19 Remember this, O Lord, how the enemie hath rebuked : and how the foolish people hath blasphemed thy Name.

20 O deliver not the soule of thy Turtle Dove unto the multitude of the enemies : and forget not the Congregation of the poore for ever.

21 Looke upon the Covenant : for all the earth is full of darkenesse and cruell habitations.

22 Oh let not the simple goe away ashamed : but let the poore and needy give praise unto thy Name.

23 Arise, O God, maintaine thine owne cause : remember how the foolish man blasphemeth thee dayly.

24 Forget not the voice of thine enemies : the presumption of them that hate thee, increaseth ever more and more.

The xv. day.

Morning prayer.

*Confitebimur tibi.* Psal. 75.

Unto thee, O God, do we give thankes : yea, unto thee doe we give thanks.

15. Vōayl w̄ kínn yn Leviathan ayns stw̄ckanyñ : as hwgg w̄ é dy ve bíi d' yn phobyl ayns yn 'áysyght.

16. Hwgg us magh chibbwrtyn as w̄yskaghyn as ny kregyn kryoi : hyrmi us shuas w̄yskaghyn gniártoil.

17. Sh' láts yn lá, as sh' láts yn yi : tow ern ianw arlw yn soilshe as yn gríán.

18. Tów er seiaghy kaglaghyn w̄lly yn talwín : tow ern' ianw sówry as geifry.

19. Kwini er shó, O Hiarn, kyns ta yn noid er nayraghy : as kyns ta yn slyei ammyjagh er lóyrt gy molaghtagh dy t' enyms. dy] ms. tdy

20. O na lifrée anonym dy ghalmáyn mífín gys ymmydi ny noidjyn : as na jarwd shessaught yn voght erson gebrágh.

21. Jéagh er yn ghwnaynt : er son ta yn talw w̄lly láyn dy gorghys as ynydyn vaghey diéwil.

22. O na ligg d' yn dwyne gyn locht doll er shíul naríit : agh ligge yn boght as ymmyrtsagh t' ényms y volley.

23. Irri, O Ifh; kwmm shúas tdy ghwísh héyn : kwini kyns ta yn dwyne ammyjagh loyrt gy mólaghtagh jids gygh lá.

24. Na jarwd korá dy tdy noidjyn : ta yn danys mórnighacksyn ta dwói ack oyrts, gáas gybragh nasmw as nasmw. tdy noidjyn] ms. t' noidjyn

Yn xv. la.

Ayryn.

*Confitebimur tibi.* psal. 75.

1. Dwíitch, O Ifh, ta shwin toyrt bwias : gy jarw, dwíitch ta shwin toyrt bwias.

<sup>15</sup> Voaill oo khing y Leviathan ayns peeshyn: as hug oo eh dy ve son beaghey da'nobble ayns yn aasagh.

<sup>16</sup> Hug oo lhiat farraneyn, as ushtaghyn magh ass ny creggyn creoi: hirmee oo seose ushtaghyn niartal.

<sup>17</sup> She lhiats yn laa, as lhiats yn oie: uss t'er phointeil yn soilshey as y ghrian.

<sup>18</sup> T'ow er hoiaghey ooilley cagliaghyn ny hooirey: t'ow er yannoo sourey as geurey.

<sup>19</sup> Cooinee er shoh, O Hiarn, kys ta'n noid er oltooaney: as kys ta'nobble ommijagh er loayrt goan mollaghtagh noi dt' Ennym.

<sup>20</sup> O ny livrey annym dty chalmane meen gys earroo ny noidyn: as ny jarrood sheshaght ny boghtyn son dy-bragh.

<sup>21</sup> Jeeagh er y chonaant: son ta ooilley yn ooir laane dy ghorraghys as dy chummallyn dewil.

<sup>22</sup> O ny lhig da'n vooinjer gyn locht goll roue lesh nearey: agh lhig da ny boghtyn as ny ymmurchee moylley 'choyrt da dt' Ennym.

<sup>23</sup> Trogg, O Yee, jean dty chooish hene y chummal seose: cooinee kys ta'n dooinney ommijagh dy dt'oltooaney dy-choolley laa.

<sup>24</sup> Ny jarrood coraa dty noidyn: ta'n daanys vooaralagh ocsyn ta feoh oc ort, gaase dy-kinjagh ny smoo as ny smoo.

The 15. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 75. *Confitebimur tibi.*

<sup>1</sup> Dhyts, O Yee, ta shin cur booise: dy-jarroo dhyts ta shin cur booise.

2 Thy Name also is so nigh :  
and that do thy wonderous  
works declare.

3 When I receive the  
Congregation : I shall judge  
according unto right.

4 The earth is weake, and all  
the inhabitors thereof : I beare  
up the pillars of it.

5 I said unto the fooles, Deale  
not so madly : and to the  
ungodly, Set not up your  
horne.

6 Set not up your horne on  
high : and speake not with a  
stiffe necke.

7 For promotion commeth  
neither from the East, nor from  
the West : nor yet from the  
South.

8 And why? God is the Judge :  
he putteth downe one, and  
setteth up another.

9 For in the hand of the Lord  
there is a cup, and the wine is  
red : it is full mixt, and he  
powreth out the same.

out the same 1599, 1605] out of the  
same 1581, 1636, 1660

10 As for the dregs thereof : all  
the ungodly of the earth shall  
drinke them, and sucke them  
out.

11 But I will talke of the God  
of Jacob : and praise him for  
ever.

12 All the hornes of the  
ungodly also will I breake : and  
the horns of the righteous shall  
be exalted.

2. Ta t' enym níist ghó fagys : as  
shen ta t' obraghyn iéntysagh y  
insh.

3. Nar goym yn shessaght :  
verrym brwinys nýre káyr.

4. Ta yn talw anwn, as aydsyn  
wlly ta vaghey ayn : ta mi  
kwímmell shúas ny gowlyn<sup>1</sup> agge.

5. Dwyrt mi rish ny  
hammydany, na jeanji gho kyei :  
as rish yn niawghráwi, na seigi  
shúas nan erick.

6. Na seigi shúas nan erick er  
eyrdje : as na lóyrigi rish mwynal  
kryei.

7. Ersón gha nel ýasly chít vei yn  
gniarr, na vei yn gniér : na fóyst  
vei yn jass.

8. As kamma? she Jíh yn briw : ta  
kwrr shíis anáyn, as seiaghy  
shúas anàn elle.

9. Ersón ta kappan ayns láw yn  
Chiarn, as ta yn phiyn jarg : t' e  
láyn maskit, as t' é dyart é magh  
jé-shen.

10. As erson yn lái<sup>2</sup> agge : ívi  
wlly yn niawghrawi d' yn talw  
áyd, as jowli ayd magh.

11. Agh lóyrym dy Iíh Iakob : as  
mollym e erson gybrágh.

12. Brishiym wlly eírkyn yn  
niawghráwi níist : as bii eírkyn yn  
klýei gháýragh er nan drogel.

<sup>2</sup> Ta dt' Ennym myrgeddin cha  
faggys: as shen ta dt' obbraghyn  
yindyssagh dy hoilshaghey.

<sup>3</sup> Tra hig chaglym cooidjagh y  
pobble reesht ayns m'enish:  
nee'm briwnys cordail rish  
cairys.

<sup>4</sup> Ta'n seihll annoon, as ooilley  
e cummaltee: mish ta  
gymmyrkey seose ny pillaryn  
eck.

<sup>5</sup> Dooyrt mee rish ny  
ommydany, Ny jean-jee cha  
keoi: as rish y vooinjer vee-  
chrauee, Ny soie-jee seose nyn  
eairk;

<sup>6</sup> Ny soie-jee seose nyn eairk dy-  
ard: as ny loayr-jee lesh  
mwannal mooaralagh;

<sup>7</sup> Son cha vel stayd ard cheet  
veih'n niar, ny veih'n neear: ny  
foast veih'n jiass.

<sup>8</sup> As cre'n-oyr? she Jee yn Briw:  
t'eh cur sheese fer, as soiaghey  
seose fer elley.

<sup>9</sup> Son ayns laue yn Chiarn ta  
cappan, as ta'n feeyn jiarg: te  
laane as seiyt, as t'eh deayrtey  
ass yn chooid cheddin.

<sup>10</sup> Er son y drundin echey: nee  
oolley mee-chrauee y theihll ad  
y iu, as y viole ass.

<sup>11</sup> Agh loayr-yms jeh Jee Yacob:  
as nee'm eh y voylley son dy-  
bragh.  
y voylley] 1765, 1769 e voylley

<sup>12</sup> Ooilley eairkyn y vooinjer  
vee-chrauee myrgeddin nee'ms  
y vrishey: as bee niart y vooinjer  
chairagh er ny hoighey seose.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *goull*; ScG. *gobhal* ‘fork, prop, pillar’.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *laagh* ‘mire’.

*Notus in Iudea.* Psal. 76.

In Jury is God knownen : his Name is great in Israel.

2 At Salem is his tabernacle : and his dwelling in Sion.

3 There brake hee the arrowes of the bow : the shield, the sword and the battaile.

4 Thou art of more honour and might : then the hilles of the robbers.

5 The proud are robbed, they have slept their sleepe : and all the men whose hands were mighty, have found nothing.

6 At thy rebuke, O God of Jacob : both the charet and horse are fallen.

7 Thou, even thou art to bee feared : and who may stand in thy sight when thou art angrie?

8 Thou diddest cause thy Judgement to bee heard from heaven : the earth trembled, and was still;

9 When God arose to judgement : and to helpe all the meeke upon earth.

10 The fiercenesse of man shal turne to thy praise : and the fiercenesse of them shalt thou refraine.

11 Promise unto the Lord your God, and keepe it, all yee that be round about him : bring presents unto him that ought to be feared.

be round] 1662 are round

12 He shall refraine the spirit of princes : and is wonderfull among the Kings of the earth.

*Notus in Judéa.* psal. 76.

1. Ayns Juda ta enn er Jih : ta y enym mwar ayns Eisrael.

2. Agg Salem ta y ghaban aglisch : as y vaghey ayns Seion.

3. Aynshen vrish e seijyn yn vów : yn skéy, yn kléiw, as yn kagey.

4. Ta us dy oneyr smw as gniart : na knwick ny rwyskyderyn.

5. Ta yn slýei morniagh er nan rwysky, t' áyd er gadly 'an gadly : as gha dwèyr willy ny déney va ny lawyn áck gniártoil vegg.

6. Ag t' aghsan, O Ifh Iacob : ta yn chiared as yn kabyl er dwittym níist.

7. Us, gy jarw us ta agyl dy ve erna góyl rôyds : as quei odys shassw ayns tdy hilliys nar tow korri?

8. Hwgg us er tdy vrwinys dy ve erna ghlastchen vei néaw : ren yn talw krá as v' é kíwn;

9. Nar jirri Jih gys brwiny : as dy ghwney lesh willy yn slyei miín er y talw.

10. Bii kyeidj gwney erna hyndá gys tdy vollys : as kwmmyt us er gwl yn kyeidj acksyn.

11. Gialligi d' yn Chiarn nan Ifh, as frialigi e, willy shiusse ta krwnn magfýrt ymmish : kwrrigi toyrtysyn hwgesyn leshaght agyl ve erna góyl rói.

12. Kwmmi eshyn shíis spyryd riaghyn : as t' é ientysagh masky riaghyn yn talw.

PSAL. 76. *Notus in Judea.*

<sup>1</sup> Ayns Judea ta enney er ny choirot er Jee: ta'n Ennym echey mooar ayns Israel.

<sup>2</sup> Ec Salem ta e chabbane-aglisch: as e chummal ayns Sion.

<sup>3</sup> Ayns shen vrish eh sideyn y vhow: yn shleïy, yn cliwe, as y ghrei-chaggee.

<sup>4</sup> T'ow jeh onnor as niart smoo: na croink ny roosteyryn.

<sup>5</sup> Ta'n vooinjer voyrnagh er nyn roostey, t'ad er chadley nyn gadley: as ooilley ny deiney va ny laueyn oc niartal, cha vel ad er gheddyn monney.

chadley nyn gadley] 1769, 1777 ghoaill nyn gadley baaish

<sup>6</sup> Ec yn oghsan ayds, O Yee Yacob: ta chammah yn ainagh as y cabbyl er duittym.

<sup>7</sup> T'ow uss, dy-jarroo uss as aggle dy ve er ny ghoaill royd: as quoi oddys shassoo ayns dty hilley tra t'ow corree?

<sup>8</sup> Hug oo er dty vriwnys dy ve er ny chlashtyn veih niau: va'n ooir er-creau, as ve ny-host,

<sup>9</sup> Tra dirree Jee gys briwnys: as dy chooney lesh ooilley yn vooinjer imlee er y thalloo.

<sup>10</sup> Nee elgys dooinney chyndaa gys dty voylley: as yn elgys ocsyn nee uss eh y smaghtaghey.

<sup>11</sup> Jean-jee gialdyn da'n Chiarn y Jee eu, as cooilleen-jee eh, ooilley shiuish ta mygeayrt-y-mysh: cur-jee lhiue giootyn huggeysyn lhisagh aggle ve goit roish.

<sup>12</sup> Nee eshyn ginjillaghey spyrryd prinsyn: as t'eh yindyssagh mastey reeaghyn y thallooin.

*Voce mea ad Dominum.* Psal. 77.

I will cry unto God with my voyce : even unto God will I cry with my voyce, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord : my sore ranne and ceased not, in the night-season my soule refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will thinke upon God: when my heart is vexed, I will complaine.

4 Thou holdest mine eyes waking : I am so feeble that I cannot speake.

5 I have considered the dayes of old : and the yeeres that are past.

6 I call to remembrance my song : and in the night I commune with mine owne heart, and search out my spirits.

7 Will the Lord absent himselfe for ever : and will he be no more intreated?

8 Is his mercie cleane gone for ever : and is his promise come utterly to an end for evermore?

9 Hath God forgotten to be gracious : and wil he shut up his loving kindenesse in displeasure?

10 And I said, It is mine owne infirmitie : but I wil remember the yeeres of the right hand of the most Highest.

11 I will remember the workes of the Lord : and call to minde thy wonders of old time.

12 I will thinke also of all thy workes : and my talking shall be of thy doings.

*Voce mea ad Dominum.* psal. 77.

1. Éim gys Jíh rish my ghorá : gy jarw gys Jíh éiyim rish my ghorá, as klasti e rwýms.

2. Ayns ierish my hýaghyn heir mi yn Chiarn : ren my hínn rýei as gha gow e fée; er léash yíi dob m' anym gyrjaghy.

3. Nar ta mi ayns trimshey, smwniyem er Jíh : nar ta my ghrí ayns syaghyn, niym akkann.

4. Tow kwmmel my hwílyn dwýsk : ta mi gho anwn nagh vodym lóyrt.

5. Smwni mi er lághyn yn chenn iérish : as ny bléyñchyn ta ern' 'oll shaghey.

6. Ta mi gémaght gys kwinaghtyn my oráyn : as ayns yn yí ta mi taglw rish my ghri héyn, as shyrre magh my spyrdyn.

7. Gwmm yn Chiarn e héyn as yráyd erson gybrágh : as nagh bíi e erna hóyrt magiyrt áragh?

8. Vell y vyghin er shiul glan erson gybragh : as y 'ialtyn er jít glan gys kian erson gybrágh?

9. Vel Jíh ern' iarwd dy ve grasóil : as jéig e shúas y gheindylys graygoil ayns jumwiys?

10. As dwyrt mi, she m' énwnid héyn e : agh kwíníym er bleynchyn law iesh yn ýrje smw.

11. Kwinium er obraghyn yn Chiarn : as smwiniym er ientyssyn yn chenn amser.<sup>1</sup>

12. Smwiniym níist er willy t' obbraghyns : as bíi my haglw dy tdy ianws.

PSAL. 77. *Voce mea.*

<sup>1</sup> Eam-ym gys Jee lesh my choraa: dy-jarroo gys Jee nee'm geamagh lesh my choraa, as nee eh m'y chlashtyn.

<sup>2</sup> Ayns traa my heaghyn hirr mee yn Chiarn: ren my hing roih, as cha ghow eh fea fud-ny-hoie: ren m'annym gerjagh y obbal.

<sup>3</sup> Tra ta mee ayns trimshey, smooinee-ym er Jee: tra ta my chree seaghnit, nee'm gaccan.

<sup>4</sup> T'ow cummal my hooillyn dooisht: ta mee cha annoon nagh voddym loayrt.

<sup>5</sup> Ta mee er smooinaghtyn rhym pene er laghyn y chenn earish: as er ny bleeantyn t'er n'gholl shiaghey.

<sup>6</sup> Ta mee tayrn gys cooinaghtyn m'arrane: as ayns yn oie ta mee resooney rish my chree hene, as ronsaghey magh m'annym.

<sup>7</sup> Jean y Chiarn eh hene y reayll voym son dy-bragh: as nagh bee eh foayroil arragh?

<sup>8</sup> Vel e vyghin dy-slane er n'immeaught son dy-bragh: as vel e ghialdyn er jeet dy-bollagh gys jerrey brâ?

<sup>9</sup> Vel Jee er yarrood dy ve graysoil: as jean eh dooney e chenjallys-ghraiagh ayns jymmoose?

<sup>10</sup> As dooyrt mee, She m'annooinid hene eh: agh cooinee-yms er bleeantyn laue yesh yn Er smoo syrjey.

<sup>11</sup> Nee'm cooinaghtyn er obbraghyn y Chiarn: as tayrn-ym gys my smooinaghtyn ny yindyssyn ayds ayns y chenn earish.

<sup>12</sup> Nee'm smooinaghtyn myrgeddin er ooilley dt'obbraghyn: as bee my haggloo jeh dty yannoo.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *emshyr*.

- 13 Thy way, O God, is holy : who is so great a God (as our God?)
- 14 Thou art the God that doeth wonders : and hast declared thy power among the people.
- 15 Thou hast mightily delivered thy people : even the sonnes of Jacob and Joseph.
- 16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid : the depths also were troubled.
- 17 The cloudes powred out water, the aire thundered : and thine arrowes went abroad.
- 18 The voyce of thy thunder was heard round about : the lightnings shone upon the ground; the earth was mooved, and shooke withall.
- 19 Thy way is in the sea, and thy pathes in the great waters : and thy footsteps are not knownen.
- 20 Thou leddest thy people like sheepe : by the hand of Moses and Aaron.

The xv. day.

Evening prayer.

*Attendite popule.* Psal. 78.

Heare my law, O my people : encline your eares unto the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable : I will declare hard sentences of old;

3 Which wee have heard and knownen : and such as our fathers have told us;

13. Ta dy ráyd, O Íih, kasserick : quei ta na lih gho mwar as yn Jih áiniyn?  
na lih] ms. na Jih
14. She us yn Jih ta janw iéntyssyn : as tow ern' iaghyn tdy phwer masky yn slyei.
15. Tow gy gniartoil er lifrée tdy phobyl : gy jarw meck Iacob as Ióseph.  
Tow gy] ms. Tow er
16. Ghonick ny hwiskaghyn us, O Íih, ghonick ny hwiskaghyn us, as v' áyd aglagh : va ny hynydyn down níist er 'an sëyi.
17. Gýrt ny bojelyn magh wysky, ren yn áyr tarnaghy : as ghái tdy heyjyn er liéd.<sup>1</sup>  
tarnaghy] ms. t'arnaghy
18. Va korá dy tdy harniagh erna ghlastchen krwnn magiyr : ren ny háinilyn tarniagh soilshen er y talw; va yn talw erna glýasagh, as ghrai e níist.
19. Ta tdy ráyd ayns yn 'argey, as tdy ghassany ayns ny hwiskaghyn mwary : as gha vel fyss er kasmedjyn dy ghossey.
20. Líd us tdy phobyl kasly-rish kirri : rish law Moises as Aáron.

Yn xv. la.

Aspyrt.

*Attendite popule.* psal. 78.

1. Klastigi rish my líey, O my phobyl : krwmmigi nan glýassyn gys góyn my veal.
2. Fóskylym my véal ayns korá dorghy : íinshiym glayr kréi d' yn chen iérish.
3. Ta shwin erna ghlastchen as bawn dwin : as leid ass jinsh nan áeraghyn dwin;

<sup>13</sup> Dty raad, O Yee, te casherick: quoi eh ta Jee cha niartal as y Jee ain?

<sup>14</sup> Uss y Jee ta jannoo yindyssyn: as t'er hoilshaghey dty phooar mastey'n pobble.

<sup>15</sup> T'ow dy-niartal er livrey dty phobble: dy-jarroo mec Yacob as Yoseph.

<sup>16</sup> Honnick ny hushtaghy oo, O Yee, honnick ny hushtaghy oo, as v'ad agglit: ny diunidyn myrgeddin v'ad er nyn seiy.

<sup>17</sup> Gheayrt ny bodjallyn magh ushtey, ren yn aer thaarnaghey: as hie dty hideyn magh dy-lhean.

<sup>18</sup> Va feiyr dty haarnagh er ny chlashtyn dy-chooilley raad mygeayrt: ren dty hendeil cur soilshey er y thalloo, va'n ooir er ny ghleashaght, as ooilley er-creau.

<sup>19</sup> Ta dty raad ayns yn aarkey, as dty chassany ayns ny hushtaghy mooarey: as kesmadyn dty choshey, cha vel ad er nyn gronnaghey.

<sup>20</sup> Ren oo dty phobble y leeideil myr kirree: liorish laueyn Voses as Aaron.

*The 15. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 78. *Attendite, popule.*

<sup>1</sup> Clasht-jee rish my leigh's, O my phobble: cromm-jee nyn gleayshyn gys goan my veeall's.

<sup>2</sup> Nee'm my veeall y osley ayns coraa-dorraghey: ver-ym y bun diu jeh raaghyn doillee yn chenndeeagh;

<sup>3</sup> Ad ta shin er chlashtyn as er hoiggal: as lheid as ta nyn ayraghyn er n'insch dooin;

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *lheead*.

4 That we should not hide them from the children of the generations to come : but to shewe the honour of the Lord, his mightie and wonderfull workes that he hath done.

5 Hee made a covenant with Jacob, and gave Israel a Law : which he commaunded our forefathers to teach their children;

6 That their posteritie might know it : and the children which were yet unborne;

7 To the intent that when they came up : they might shew their children the same;

8 That they might put their trust in God : and not to forget the workes of God, but to keepe his Commandements;

9 And not to be as their forefathers, a faithlesse and stubburne generation : a generation that set not their heart aright, and whose spirit cleaveth not stedfastly unto God;

10 Like as the children of Ephraim : which being harnessed, and carrying bows, turned themselves backe in the day of battaile.

which being] 1662 who being

11 They kept not the Covenant of God : and would not walk in his Law;

12 But forgate what hee had done : and the wonderfull worke that he had shewed for them.

worke] 1662 works

13 Marveilous things did hee in the sight of our forefathers, in the land of Egypt : even in the field of Zoan.

4. Nagh valliagh shwin áyd věi klawn yn shilógh ta ra híit : agh dy iaghyn onéyr yn Chiarn, y obraghyn gniártoil as ientyssagh ta eshyn erna ianw.

5. Ren e kwnáynt rish Iákob, as hwgg e lýei dy Eisrael : ren é háyre dy nan shan áeryn dy ynsaghy nan glawn; Ren e] ms. Ren y

6. Gy voddagh fyss vé ag nan shilógh err : as yn ghlawn va foyst gyn vre.

7. Erson nar horragh ayd shúas : gy voddagh áyd y iaghyn dy nan glawn é; nar] ms. na; glawn] ms. ghlawn

8. Gy vodagh áyd nan dreistéel y hóyrt ayns Jíh : as gyn obraghyn Ifh y iarwd, agh dy ríall y abertsyn;

9. As gyn ve mar nan shan áeraghyn, shilógh niaw ghredjoil as mi ammysagh : shilógh nagh vel seiaghe nan gri gy káyr, as nagh vell yn spryrd lientyn gy sickyr gys Jih.

10. Kasly rish klawn Ephraim : vá éjit<sup>1</sup> as gymmarky bowghyn, hyndá áyd héyn góyr 'an 'rommey ayns lá yn ghagi. gymmarky bowghyn] ms. bowghyn gymmarky

11. Ghá drial áyd kwnaynt Ifh : as gha balliêu gymmiagh ayns y lýei-syn;

12. Agh iarwd áyd shen ren é : as yn obyr ientyssagh ren e y iaghyn er nan-son-syn.

13. Redyn ientyssagh ren e ayns shilliy nan shan aeraghyn ayns tallw Egipt : gy jarw ayns maghyr Zoan.

<sup>4</sup> Nagh jinnagh shin ad y chieltyn veih cloan ny sheelogheyn ta ry heet: agh dy hoilshaghey onnor y Chiarn, ny obbraghyn niartal as yindyssagh t'eh er n'yannoo.

<sup>5</sup> Ren eh conaant rish Jacob, as hug eh leigh da Israel: shen ren eh saarey nyn shenn-ayraghyn dy ynsaghey da nyn gloan; nyn gloan] 1765 nyn ghloan

<sup>6</sup> Dy voddagh y slught oc toiggal 'ghoaille jeh: as y chloan nagh row foast er nyn ruggey;

<sup>7</sup> Dy voddagh adsyn tra veagh ad er n'aase seose: yn chooid cheddin y hoilshaghey da nyn gloan; nyn gloan] 1765, 1769 nyn ghloan

<sup>8</sup> Dy voddagh ad nyn dreishteil y choirt ayns Jee: as gyn obbraghyn Yee y yarrood, agh ny annaghyn echeysyn y reayll.

<sup>9</sup> As gyn ve myr nyn shenn-ayraghyn, sheeloghe vee-chredjuagh as mee-viallagh: sheeloghe nagh ren nyn gree y hoiaghey dy-cairagh, as y spyrryd oc cha ren lhiantyn dy-shickyrs gys Jee;

<sup>10</sup> Goll-rish cloan Ephraim: lurg daue ve eillit son caggey, as cur lhiue bowaghyn, hyndaa ad nyn gooyll ayns laa yn chaggey.

<sup>11</sup> Cha dreill ad conaant Yee: as cha jinnagh ad gimmeeagh ayns e leigh;

<sup>12</sup> Agh yarrood ad ny v'eh er n'yannoo: as ny obbraghyn yindyssagh v'eh er hoilshaghey er nyn son oc.

<sup>13</sup> Reddyn mirrillagh ren eshyn ayns shillee ny shenn-ayraghyn ainyn, ayns thalloo Egypt: dy-jarroo ayns magher Zoan.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. EJY; cf. ScG. *éideadh* n. ‘apparel, armour,’ *eid* v. ‘clothe.’

14 He divided the sea, and let them goe through : he made the waters to stand on an heape.

15 In the day time also hee led them with a cloud : and all the night through with a light of fire.

16 He clave the hard rocks in the wildernes : and gave them drinke thereof, as it had bene out of the great depth.

17 Hee brought waters out of the stonie rocke : so that it gushed out like the Rivers.

18 Yet for all this they sinned more against him : and provoked the most Highest in the wildernes.

19 They tempted God in their hearts : and required meat for their lust.

20 They spake against God also, saying : Shall God prepare a table in the Wildernes?

21 He smote the stonie rock in deed, that the waters gushed out, and the stremes flowed withall : but can hee give bread also, or provide flesh for his people?

22 When the Lord heard this, hee was wroth : so the fire was kindled in Jacob, and there came up heavie displeasure against Israel;

23 Because they beleeved not in God : and put not their trust in his helpe.

24 So he commanded the cloudes above : and opened the doores of heaven.

25 He rained downe Manna also upon them for to eate : and gave them food from heaven.

26 So man did eate Angels food : for hee sent them meate ynough.

14. Réyng e yn fargey, as ligg e daw doll tréyfd : hwgg e er ny hwiskaghyn shassw shúas ayns tòrr.  
ligg e] ms. ligge e

15. Ayns yn lá níist lfid e ayd rish bojal : as fwýd ny hýi tryefd rish soilshe ánil.

16. Skáilt e ny kregyn krýoi ayns yn 'ásyght : as hwgg e jogh daw iê shen, mar veagh é magh as yn dyfnid vwar.

17. Hwgg e wiskaghyn magh as yn ghregg ghlaghi : marshen gy vrish e magh mar strwányn.

18. Fóyst er y hon-shó willy ren ayd twlliw pecky na yoi-syn : as vrosni áyd yn yrje smw ayns yn 'ásyght.

19. Viówli áyd Jih ayns nan gríaghyn : as héyr ayd bí ghon nan agney.

20. Loyr ayd nyoi Jih níist, grá : jean Jih bord arlw ayns yn aysyght?

21. Voil e yn ghrèg ghlagh gy jarw, gy rýi yn whisky magh, as ren yn strw lieny harrish : agh vod e aran y hóyrt níist, na feyl y ianw arlw ghon y phobyl?

22. Nar ghýyl yn Chiarn sho, v' é korri : marshen va yn ainill erna addy ayns Jakob, as haink jumwiys hroym shúas nyoi Eisrael;

23. Erson nagh ghred ayd ayns Jih : as nagh dwgg ayd nan dreistýyl ayns y ghwne-syn.

24. Marshen hwgg e sayry dy ny bojelyn húas : as doskyl e dorryssyn neaw.

25. Ren e flaghe *manna* nús oriusyn níist ghon dy íi : as hwgg e dáw bíi vei néaw.

26. Marshen jí dwyne bii ainilyn : erson hwgg é hwck bíi gyllior.

<sup>14</sup> Ren eh yn aarkey y scarrey, as lhig eh daue goll ny-hrooid: hug eh er ny hushtaghyñ dy hassoo er mooin-y-chielley [myr voall er dagh cheu.]

<sup>15</sup> Ayns y laa neesht ren eh ad y leeideil lesh bodjal: as fud-ny-hoie lesh soilshey dy aile.

<sup>16</sup> Ren eh ny creggyn creoi y scoltey 'syn aasagh: as hug eh jough daue assdoo, myr dy beagh eh ass y diunid vooar.

<sup>17</sup> Hug eh lesh ushtaghyñ ass y chreg chloaie: myr shen dy vrish ad magh goll-rish ny awinyn.

<sup>18</sup> Ny-yeih son shoh as ooilley hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah n'oï: as ren ad yn Fer smoo syrjey y vrasnaghay 'syn aasagh.

<sup>19</sup> Ren ad Jee y hrial ayns nyn greeaghyn: as hirr ad bee son y thaynt oc.

<sup>20</sup> Loayr ad noi Jee myrgeddin, gra: Jean Jee boayrd y chiarail nyn gour ayns yn aasagh?

<sup>21</sup> Voaill eh yn chreg chloaie dy-jarroo, dy ren yn ushtey brishey magh, as dy roih eh ooilley ny strooanyn: agh vod eh arran y choyrt myrgeddin, ny feill y chiarail gour e phobble?

<sup>22</sup> Tra cheayll y Chiarn shoh, v'eh jymmoosagh: myr shen va'n aile er ny oaddey ayns Jacob, as haink jymmoose trome seose noi Israel;

<sup>23</sup> Er-y-fa nagh ren ad credjal ayns Jee: as nagh dug ad nyn dreishteil ayns e chooney.

<sup>24</sup> Myr shen ren eh ny bodjallyn heose y haarey: as doshil eh dorryssyn yn aer.

<sup>25</sup> Gheayrt eh neose orroo myrgeddin frassyn dy Vanna dy ee: as hug eh beaghey daue veih niau.

<sup>26</sup> Myr shen ren dooinney bee ainleyn y ee: son hug eh daue beaghey dy-llooar.

27 He caused the East wind to blow under heaven : and through his power he brought in the South west winde.

28 He rained flesh upon them as thicke as dust : and feathered foules like as the sand of the sea.

29 He let it fall among their tents : even round about their habitation.

30 So they did eate and were wel filled, for he gave them their owne desire : they were not disappointed of their lust.

31 But while the meat was yet in their mouthes, the heavy wrath of God came upon them, & slue the wealthiest of them : yea, and smote downe the chosen men that were in Israel.

32 But for all this they sinned yet more : and beleeved not his wonderous workes.

33 Therefore their dayes did he consume in vanitie: and their yeeres in trouble.

34 When he slew them, they sought him : and turned them early, and enquired after God.

35 And they remembred that God was their strength : and that the high God was their Redeemer.

36 Neverthelesse, they did but flatter him with their mouth : and dissembled with him in their tongue.

37 For their heart was not whole with him : neither continued they stedfast in his Covenant.

38 But hee was so mercifull that hee forgave their misdeeds : and destroyed them not.

27. Hwgg e er yn gye niar séje two néaw : as tréyd y phŵer hwgg e schiagh yn gyé niér 'ass.

28. Ren e flaghe féyl oriùsyn gho chiw as wír : as éynli fejaghagh kasly rish génagh ny fargey.

29. Ligg e da twitchym masky nan gabbayn : krwn magiyrt nan ynyd vâghe.

30. Marshen jí áyd, as v' ayd liynt galliór, erson hwgg e daw nan agney héyn : gha row ayd er nan gwrr shaghy nan agney.

31. Agh ghowd as va yn bíi ayns nan meal, haink korri hromm lfh ořrw, as varf e ny déne by verchi jû : gy jarw, as voall é shíis ny déney rýit va ayns Eisrael.

32. Agh er y hon sho willy, ren áyd twlliw peky fóost : as gha ghred áyd ny obraghyn iéntyssagh aggesyn.

33. Shennyfá ghéyf e nan lághyn ayns fardalys : as nan mléinchyn ayns sýaghyn.

34. Nar varrw e áyd, hyrr áyd é : as hyndá áyd gy moghey, as hýrr ayd nýre Jih.

35. As ghwini áyd gy níi e Jih va nan gniart : as gy ni e yn Jih áyrd vá nan ferr kani ríist.  
kani] ms. gani

36. Er y hon sho willy, gha ren áyd agh brynnryght rish-syn rish nan méal : as bregyn y insh dâ rish nan jangey.

37. Erson gha row 'an grí slain leshyn : ghamw dwrri ayd sickyr ayns y ghwnayntsyn.

38. Agh ve gho trokróil, gy lyoi e nan 'rogh ianw : as gha strwi e ayd.

<sup>27</sup> Hug eh er y gheay niar dy heidey fo'n aer: as trooid e phooar hug eh lesh stiagh yn gheay-neear-ass.

<sup>28</sup> Gheayrt eh feill neose orroo cha chiu as joan: as eeanlee skainagh myr geinnagh ny marrey.

<sup>29</sup> Lhig eh da tuittym mastey ny cabbaneyn oc: dy-jarroo eer mygeayrt nyn gummallyn.

<sup>30</sup> Myr shen ren ad gee, as v'ad jeant magh, son hug eh daue nyn aigney hene: cha row ad giarit jeh nyn yearree.

<sup>31</sup> Agh choud as va'n bee foast ayns nyn meeall, haink jymmoose trome Yee orroo, as varr eh yn vooijer by verchee jeu: dy-jarroo, as voaill eh sheese ny reih deiney va ayns Israel.

<sup>32</sup> Agh son shoh as ooilley, hie ad ny sodjey er nyn doshiaght ayns peccah: as cha chred ad ny obbraghyn yindyssagh echey.

<sup>33</sup> Shen-y-fa ny laghyn oc hug eh shiaghey ayns fardaalys: as ny bleecantyn oc ayns seaghyn.

<sup>34</sup> Tra stroie eh ad, ren ad eh y hirrey: as hyndaa ad ad hene dy-moghey, as ren ad briaght lurg Jee.

<sup>35</sup> As chooinee ad dy nee Jee va'n niart oc: as dy row yn Jee ard nyn Ver-kionnee.

<sup>36</sup> Ny-yeih, cha ren ad agh brynnryght rish lesh nyn meeall: as foalsaght y yanno rish lesh nyn jenjey.

<sup>37</sup> Son cha row yn cree oc slane leshyn: cha-moo ren ad tannaghtyn shickyr ayns e chonaant.

<sup>38</sup> Agh v'eh cha myghinagh shen, dy leih eh daue nyn voiljyn: as cha ren eh ad y stroie.

39 Yea many a time turned hee his wrath away : and would not suffer his whole displeasure to arise.

40 For he considered that they were but flesh : and that they were even a winde that passeth away, and commeth not againe.

41 Many a time did they provoke him in the wildernesse : and grieved him in the desert.

42 They turned backe, and tempted God : and mooved the Holy one in Israel.

43 They thought not of his hand : and of the day when he delivered them from the hand of the enemie;

44 How he had wrought his miracles in Egypt : and his wonders in the field of Zoan.

45 He turned their waters into blood : so that they might not drinke of the Rivers.

46 He sent lice among them, and devoured them up : and frogs to destroy them.

47 He gave their fruit unto the Caterpiller : and their labour unto the Grashopper.

48 He destroyed their Vines with hailestones : and their Mulberie trees with the frost.

49 He smote their cattell also with hailestones : and their flocks with hot thunderbolts.

50 He cast upon them the furiousnes of his wrath, anger, displeasure, and trouble : and sent evil angels among them.

39. Gy jarw, ymmydi dy ierishsyn hyndá e y ghorri er shiúl : as gha balliesh y iwmwíys slayn dy irri.

40. Erson ghwini e nagh row áyd agh feyl : as gy row ayd gy jarw gýa ta dol er shiúl, as nagh vell chít ríist.

41. Shymmy kiyrt grenni ayd eshyn ayns yn 'aysyght : as ren ayd eshyn troymm ayns yn ynyd pháys.  
grenni] ms. gremi

42. Hynda ayd er gwíll, as viowli ayd Jih : as vrosni áyd yn anáyn kasserick ayns Eisrael.

43. Ghá smwni áyd er y lawynsyn : as er yn lá nar lifre eshyn áyd vei law yn noid;

44. Kyns ren e y ghóraghyn<sup>1</sup> ayns Ejipt : as y íentyssyn ayns magher Zoa.

45. Hyndá e nan wiskaghyn gys fwíll : marshen nagh vodagh ayd fíif dy ny strwanyn.

46. Hwgg e mielyn nan maskysyn, as ghwrr e mow ayd shúas : as froggyn dan strwiel syn.

47. Hwgg e nan měass d' yn brattágán<sup>2</sup> : as nan ober d' yn ghellagh renni.

48. Strwi e nan milchyn phíyn rish klaghyn snaghti : as nan milchyn mwllberi rish rió.

49. Vóal e nan allagh níist rish klaghyn snaghty : as nan shelúanán<sup>3</sup> rish klaghyn tarni ché.

50. Hilgg é kérys y ghorri oriúsyn, fárg, jumwýs, as syaghyn : as hwgg e drogh ainilyn nan maskysyn.

<sup>39</sup> Dy-jarroo, shimmey keayrt hyndaa eh e chorree ersooyl: as cha lhiggagh eh da'n slane jymmoose echey magh.

<sup>40</sup> Son chooinee eh nagh row ad agh feill: as nagh row ad agh myr geay ta goll ersooyl as nagh vel cheet reesht.

<sup>41</sup> Shimmy keayrt ren ad eh y vrasnaghey 'syn aasagh: as eh y heaghney 'sy chaitnys ghennish.

<sup>42</sup> Hyndaa ad back as ren ad Jee y vrasnaghey: as ghreinnee ad yn Er Casherick ayns Israel.

<sup>43</sup> Cha smooinee ad er y laue echey: as er y laa tra ren eh ad y livrey veih laue yn noid.

<sup>44</sup> Kys v'eh er n'obbraghey e virrillyn ayns Egypt: as e yindyssyn ayns magher Zoa.

<sup>45</sup> Hyndaa eh ny hushtaghy gys fuill: myr shen nagh dod ad giu jeh ny awinyn.

<sup>46</sup> Hug eh meeyllyn ny mast' oc, dy chur mow ad: as froggyn dy stroie ad.

<sup>47</sup> Hug eh yn vess oc da'n phraddag [caterpillar]: as yn laboragh oc da'n locust.  
phraddag [caterpillar] ] 1819 vraddag

<sup>48</sup> Stroie eh ny biljyn-feeyney oc lesh claghyn-sniaghtee: as ny biljyn-mulberry oc lesh y rio.

<sup>49</sup> Voaill eh yn ollagh oc myrgeddin lesh claghyn-sniaghtee: as ny shioltaneyn oc lesh claghyn-taarnee.

<sup>50</sup> Hilg eh eulys e chorree orroo, farg, jymmoose, as seaghyn: as hug eh magh drogh ainleyn ny-vud oc.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *cowrey*.

<sup>2</sup> Written in in another hand in a gap left in the line; Thomson, s.v. *praddag*.

<sup>3</sup> ScG. *sealhan*, pl. *shealhanan* 'herd, drove'.

51 Hee made a way to his indignation, & spared not their soule from death : but gave their life over to the pestilence;

52 And smote all the first borne in Egypt : the most principall and mightiest in the dwellings of Ham.

53 But as for his owne people, hee ledde them foorth like sheepe : and caried them in the wildernesse like a flocke.

54 He brought them out safely that they should not feare : and overwhelmed their enemies with the Sea.

55 And brought them within the borders of his Sanctuarie : even to his mountaine which hee purchased with his right hand.

56 Hee cast out the heathen also before them : caused their land to be divided among them for an heritage, and made the tribes of Israel to dwel in their tents.

57 So they tempted and displeased the most high God : and kept not his Testimonies;

58 But turned their backes, and fell away like their forefathers : starting aside like a broken bow.

59 For they grieved him with their hill altars : and provoked him to displeasure with their images.

60 When God heard this, he was wroth : and tooke sore displeasure at Israel.

61 So that hee forsooke the Tabernacle in Silo : even the tent that he had pitched among men.

51. Ren é ráyd gys y 'arg, as gha haghni é nan anym vei báas : agh hwgg é nan me harrish d' yn ghnàp;  
haghni] ms. haghny

52. As vöall e willy bý lýèi<sup>1</sup> ayns Ejipt : shen b' ýrje as by gniártoil ayns ynydyn vaghey Ham.  
shen] ms. shon

53. Agh erson y phobyl héyn, líid é magh ayd kasly ry kirri : as jymmyrk e ayd ayns yn 'aysyght kasly rish shellíw.<sup>2</sup>

54. Hwgg e magh ayd gy sawchy nagh góagh áyd agyl : as vág é nan nódjyn rish yn argey.

55. As hwgg é áyd er chew stêi dy ghadlaghyn y ynyd  
ghasserick : gy jarw gys y  
ghnocksyn ghiani e rish y law  
iesh.

dy ghadlaghyn] ms. y ghadlaghyn

56. Hilg é magh ny hangristín níist nan véanishyn : hwg e er nan dallw dy ve erna réyn nan maskysyn ghon eirys, as hwgg e er shilógh Eisrael vaghey ayns nan gabany.

57. Marshen viowli áyd as ren  
ayd jwmwygh yn Jíh smw syrje :  
as gha drial ayd y rikortyn;

58. Agh hynda áyd nan rimmyn,  
as hwitch áyd er shiul kasly rish  
nan shan aéraghyn : liém er lietty  
mar bow brist.

59. Erson ren áyd eshyn troym  
rish nan alteryn knwick : as  
vrosni ayd eshyn gys jwmwiys  
rish nan jallwnyn.

60. Nar ghýl Jíh shó, v' e korri :  
as gow e jwmwiys vwar dy  
Eisrael.

61. Marshen gy hréyg e yn kaban  
aglwish ayns Séilo : gy jarw yn  
kaban ve erna héiaghy nan  
masky-syn.

<sup>51</sup> Hug eh raad da e elgys, as cha ren eh yn annym oc y haghney veih baase: agh livrey eh seose yn vioys oc gys y chramp;

<sup>52</sup> As voaill eh ooilley yn chied v'er yn ruggey ayns Egypt: yn vooinjer b'yrjey as by niartal ayns cummallyn Ham.

<sup>53</sup> Agh er son e phobble hene, ren eh ad y leeideil magh myr kirree: as hug eh lesh ad 'syn aasagh myr shioltane.

<sup>54</sup> Hug eh lesh ad magh dy-sauchey, nagh jinnagh ad aggle y ghoail: as vah eh yn noidyn lesh yn aarkey.

<sup>55</sup> As hug eh lesh ad cheu-sthie jeh cagliaghyn e ynnyd casherick: dy-jarroo gys y chronk t'eshyn er chionnaghey lesh e laue yesh.  
chionnaghey] 1769, 1777 chosney

<sup>56</sup> Hilg eh magh ny ashoonyn-quaagh myrgeddin kiongoirt roo: hug eh er y cheer oc dy ve er ny rheynn ny mast' ocsyn son eiraght, as hug eh er sheelogheyn Israel dy chummal ayns ny cabbaneyn oc.  
mast' ocsyn] 1769, 1777 mast' oc

<sup>57</sup> Myr shen vrasnee ad as hug ad jymmoose er y Jee smoo ard: as cha dreill ad ny recortyssyn echey;

<sup>58</sup> Agh hyndaa ad nyn goyll, as huitt ad ersooyl goll-rish ny shenn-ayraghyn oc: leíme ry-liattee myr bhow brisht.  
leíme] 1777 lheim

<sup>59</sup> Son ren ad eh y heaghney lesh nyn altaryn ayns ynnydyn ard: as vrasnee ad eh gys jymmoose lesh ny jallooyn oc.

<sup>60</sup> Tra cheayll Jee shoh, v'eh corree: as ghow eh jymmoose trome noi Israel;

<sup>61</sup> Myr shen dy hreig eh yn cabbane-agglis ayns Silo: dy-jarroo yn cabbane v'eh er hoiaghey seose mastey deiney.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *sleiae*; i.e. 'the earliest, the eldest'.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *shelloo*.

- 62 He delivered their power into captivitie : and their beautie into the enemies hand.
- 63 He gave his people over also unto the sword : and was wroth with his inheritance.
- 64 The fire consumed their yong men : and their maidens were not given to mariage.
- 65 Their Priestes were slaine with the sword : and there were no widowes to make lamentation.
- 66 So the Lord awaked as one out of sleepe : and like a Giant refreshed with wine.
- 67 He smote his enemies in the hinder parts : and put them to a perpetuall shame.
- 68 He refused the Tabernacle of Joseph : and chose not the tribe of Ephraim;
- 69 But chose the tribe of Juda : even the hill of Sion, which he loved.
- 70 And there he builded his temple on high : & laid the foundation of it like the ground which he hath made continually.
- 71 He chose David also his servant : and tooke him away from the sheepe folds.
- 72 As hee was following the Ewes great with yong ones, he tooke him : that he might feed Jacob his people, and Israel his inheritance.
- 73 So he fed them with a faithfull and true heart : and ruled them prudently with all his power.

62. Lifréé eshyñ nan bŵer gys kapi : as nan móid gys law yn noid.
63. Hwgg e [y] phobyl harrish níst gys yn ghléiw : as ve korri sh y eirys.
64. Strwi yn aínil nan 'éney ágy : as gha row nan móidjynyn er nan doyrt dy phwsey.
65. Va nan sagartyn er 'an márwrish y ghléiw : as gha row veg ny mynáyn tréogh dy ianw dobran.
66. Marshen wísk yn Chiarn mar anayn as kadly : as kasly rish fowyr erna wraghý ríist rish phiyin.
67. Vóal e y noidjyn ayns ny harnyn jere : as hwgg e ayd gys nayre gybragh.
68. Dobb e kaban aglwish Ióseph : as gha rýei e kyne Ephraim.
69. Agh rýei e kyney Iúda : gy jarw knock Héion bueny lesh.
70. As aynshen hrogg e y hiampyl er ýrje : as hêi e yn bwnn aggy kasly rish yn tallw te erna ianw gy kínjagh.
71. Rýei e David y herváynt níst : as gow e er shíul e vei boilchyn ny gyrragh;
72. Mar v' e géiyrt ny kirri trómm rish ýen, gow éshyn e : gy vodagh e Jakob y phobyl y vièg, as Eisrael y eirys.
73. Marshen vièg e ayd rish kri kredjoil as firrinagh : as réel e áyd gy kriney rish y phwer willy.

- <sup>62</sup> Livrey eh yn phooar oc harrish gys cappeey: as yn aalid oc gys laue yn noid.
- <sup>63</sup> Livrey eh yn pobble echey myrgeddin harrish gys y chliwe: as v'eh jymmoosagh rish e eiraght.
- <sup>64</sup> Ren yn aile ny deiney aegey oc y stroie: as cha row ny moidjynyn oc er nyn goyrt ayns poosey.  
goyrt] 1765, 1769 ghoyrt
- <sup>65</sup> Va ny saggertyn oc er nyn stroie lesh y chliwe: as cha row mraane-treoghe erbee dy yannoob doberan.
- <sup>66</sup> Myr shen ghooisht yn Chiarn myr fer ass cadley: as myr fowyr er ny niartaghey lesh feeyn;
- <sup>67</sup> Voaill eh ny noidyn echey ayns ny aymyn cheu-chooylloo: as hug eh ad gys nearey kinjagh.
- <sup>68</sup> Dobb eh cabbane-aggliss Yoseph: as cha ren eh reih sheeloghe Ephraim;
- <sup>69</sup> Agh reih eh sheeloghe Yudah: dy-jarroo cronk Sion bynney lesh.
- <sup>70</sup> As ayns shen hrog eh e hiamble dy-ard: as hoie eh yn undin echey, myr y thalloo t'eh er n'yannoo son eashyn.
- <sup>71</sup> Reih eh myrgeddin David e harvaant: as ghow eh ersooyl eh veih ny bwoaillchyn-keyrragh;
- <sup>72</sup> Myr v'eh geiyrt er ny kirree trome lesh eayin, ghow eshyñ eh: dy voddagh eh bochillaght Jacob e phobble, as Israel e eiraght.
- <sup>73</sup> Myr shen yeeagh eh daue lesh cree ynrick as firrinagh: as reill eh ad dy-tushtagh lesh ooilley e phooar.

The xvi. day.

Morning prayer.

*Deus, venerunt.* Psal. 79.

O God, the heathen are come into thine inheritance : thy holy Temple have they defiled, and made Hierusalem an heape of stones.

2 The dead bodies of thy servants have they given to bee meate unto the foules of the aire : and the flesh of thy Saints unto the beasts of the land.

3 Their blood have they shed like water on every side of Hierusalem : and there was no man to burie them.

4 Wee are become an open shame to our enemies : a very scorne and derision unto them that are round about us.

5 Lord, how long wilt thou bee angrie : shall thy jelousie burne like fire for ever?

6 Powre out thine indignation upon the heathen that have not knownen thee : and upon the kingdomes that have not called upon thy Name.

7 For they have devoured Jacob : and layde waste his dwelling place.

8 O remember not our old sinnes, but have mercy upon us, and that soone : for we are come to great misery.

9 Helpe us, O God of our salvation, for the glory of thy Name : O deliver us, and be merciful unto our sinnes for thy Names sake.

10 Wherfore doe the heathen say : Where is now their God?

Yn xvi. la.

Ayryn.

*Deus, venerunt.* psal. 79.

1. O Iih, ta ny hangristíny er jit schagh gys t' éirys : tdy hampyls kasserick t' áyd erna halghy, as ern' ianw karnán klagh dy Jerusalem.

2. T' áyd er doyrt kirp marrw tdy hervayntyns dy vé bíi dy eynli yn áer : as feyl dy nwghyn gys bëïyn yn talwín.  
hervayntyns] ms. hervayntyns

3. T' ayd ern iêrty nan vwil acksyn mar whisky er gygh yn cheyf dy Jerusalem : as gha row dwyne erbi d' än anlyky.

4. Ta shwin er jít náyre foskylt dys nar<sup>1</sup> noidjyn : gy jarw knáid as faghid dawsyn ta chimmyl magiyrt ymmwín.

5. Hiarn, káid víist us korri : jean t' etaghy<sup>2</sup> losky kasly rish aingil erson gybrágh?

6. Dýart magh tdy ghorri er ny hangristíny, nagh vel er dóyrt enn öyrts : as er ny ririoghtyn nagh jéi er t' éymys.

7. Erson t' áyd ern' ii súas Jakob : as ern ianw yn enyd vaghey aggesyn fáys.

8. O na kwini er nan shan pekaghyn, agh jean myghin orwín, as shen gy lye : erson ta shwin er jít gys trýei vwar.

9. Kwin lénwin, O Iih nan sawálys, erson glóyr t' éymys : O lifré shwin, as bi trokról dy nan bekaghyn erson grayi t' éymys.

10. Kréfa ta ny hangristín gra : kaje<sup>3</sup> vel yn Jih aéksyn nish?

The 16. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 79. *Deus, venerunt.*

<sup>1</sup> O Yee, ta ny ashoonyn-quaagh er jeet stiagh ayns dt'eiragh: dty hiamble casherick t'ad er yanno neu-ghlen, as er yanno Jerusalem carnane dy chlaghyn.

<sup>2</sup> Kirp marroo dty harvaantyn t'ad er choyrt dy ve beaghey da eeanlee'n aer: as feill dty nooghyn da beïyn y thallooin.

<sup>3</sup> Yn uill oc t'ad er gheayrtey myr ushtey er dy-chooilley cheu dy Yerusalem: as cha row dooinney erbee dy oanluckey ad.

<sup>4</sup> Ta shin er jeet dy ve nearey foshlit da nyn noidyn: eer craid as faghid dauesyn ta mygeayrt-y-mooin.

<sup>5</sup> Hiarn, caid vees oo corree: jean dty eadolys lostey myr aile son dy-bragh?

<sup>6</sup> Deayrt magh dt'eulys er ny ashoonyn nagh vel er choyrt enney orts: as er ny reeriaghtyn nagh vel er n'eamagh er dt' Ennym;

<sup>7</sup> Son t'ad er choyrt mow Jacob: as er choyrt naardey e ynnyd-vaghee.

<sup>8</sup> O ny cooinee er ny shenn pheccaghyn ain, agh jean myghin orrin, as shen dy-leah: son ta shin er jeet gys treihys vooar.

<sup>9</sup> Cooin lhien, O Yee jeh nyn sauaultys, son gloyr dt' Ennym: O livrey shin, as bee myghinagh da nyn beccaghyn son graih dt' Ennym.

<sup>10</sup> Cre'n-fa ta ny ashoonyn-quaagh gra: Cre vel nish yn Jee oc?

<sup>1</sup> Thomson, s.v. NAR.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *eadaghey*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *caid* 'where?', ScG. *càite*.

11 O let the vengeance of thy servants blood that is shed : be openly shewed upon the heathen in our sight.

12 O let the sorrowful sighing of the prisoners come before thee : according to the greatnessse of thy power preserve thou those that are appointed to die.

13 And for the blasphemie wherewith our neighbors have blasphemed thee : reward thou them, O Lord, seven fold into their bosome.

14 So wee that bee thy people and sheepe of thy pasture, shall give thee thankes for ever : and will alway be shewing foorth thy praise from generation to generation.

wee that bee] 1662 we that are

11. O ligge kwilíny fwill dy tdy herváyntyns ta erna gyarty : vé gy foskilt erna 'akin er ny hangristiin ayns yn shilliy ániyn.

12. O ligge osny tróymm ny gimmín<sup>1</sup> chíit t' énibus : nyrg módiyght<sup>2</sup> tdy phŵer, fríal us aydsyn ta erna ordyghey gys báys.

t' enibus] ms. t'enish us

13. As erson yn ayrd volaght lesh ta nar nabwnyn er lóyrt gy molaghtagh iíd : íík us aydsyn, O Hiarn, shaght filliy schiagh ayns nan oghrys.

14. Marshen ver meid ta tdy phobyls as kirri tdy phastyr, bwias dwitch erson gybrágh : as bii meid gybrágh soilsagh magh tdy volleys vei shilógh gys shilogh.

<sup>11</sup> O lhig da kerraghey fuill dty harvaantyn t'er ny gheayrtey: ve dy-foshlit er ny hoilshaghey er ny ashoonyn-quaaagh 'sy chilley ain.

<sup>12</sup> O lhig da osnaghyn trimshagh ny pryssoonee cheet kiongoyrt rhyt: cordail rish mooads dty phooar, jean uss adsyn y choadey t'er nyn oardaghey gys baase;

<sup>13</sup> As son ny goan mollaghtagh lhieu ta nyn naboonyn er dty oltooaney: jean uss ad y chooileeney, O Hiarn, shiagh filley ayns yn oghrish oc.

<sup>14</sup> Myr shen ver shinyn ta dty phobble, as kirree dty phastyr, booise dhyts son dy-bragh: as bee mayd dy-kinjagh soilshaghey magh dty voylley veih sheeloghe gys sheeloghe.

*Qui regis Israel.* Psal. 80.

Heare, O thou Shepheard of Israel, thou that leadest Joseph like a sheepe : shew thy selfe also thou that sittest upon the Cherubims.

2 Before Ephraim, Benjamin, and Manasses : stirre up thy strength, and come, and helpe us.

3 Turne us againe, O God : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

4 O Lord God of hostes : how long wilt thou be angrie with thy people that prayeth?

*Qui regis Israel.* psal. 80.

1. Klast, O us boghily keragh Israel, us ta liídjél Joseph kasly rish kyrry : soilshi w héyn margedyn níist, us ta sei er ny cherwbynyn.

2. Féanish Ephraim, Benjamin, as Manasses : trog shúas tdy gniart, as tréyd as kwín leniyn.

3. Chyndá shwiniyn ríst, O Ifh : jeagh soíshey t' edyn, as bii meid sláyn.

4. O Hiarn Ifh ny hói : kaid vñist w korri rish tdy phobyl ta goyl paidjer?

PSAL. 80. *Qui regis Israel.*

<sup>1</sup> Clasht, O uss vochilley Israel, uss ta leeideil Joseph myr keyrrey: soilshee oo hene myrgeddin, uss ta dty hoie er ny cherubimyn.

dty hoie] 1765 dy hoie; 1769, 1777 ny hoie; cherubimyn] 1819 cherubim

<sup>2</sup> Kiongoyrt rish Ephraim, Benjamin, as Manasses: gleashee seose dty niart, as tarr as cooin lhien.

<sup>3</sup> Chyndaa shinyn reesht, O Yee: jeeagh soíshey dt'eddin, as bee mayd slaane.

<sup>4</sup> O Hiarn Yee dy heshaght-chaggee flaunys: caid vees oo corree rish dty phobble ta goaill padjer?

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *kimmagh*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. MODIYGHT 'greatness'.

5 Thou feedest them with the bread of teares : and givest them plenteousnesse of teares to drinke.

6 Thou hast made us a very strife unto our neighbours : and our enemies laugh us to scorne.

7 Turne us againe, thou God of hostes : shew the light of thy countenance, and we shal be whole.

8 Thou hast brought a Vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou madest roome for it : and when it had taken root, it filled the land.

10 The hils were covered with the shadow of it : and the boughes thereof were like the goodly Cedar trees.

11 She stretched out her branches unto the Sea : and her boughes unto the river.

12 Why hast thou then broken downe her hedge : that all they that goe by plucke off her grapes?

13 The wilde Bore out of the wood doeth root it up: and the wilde beasts of the field devoure it.

14 Turne thee againe, thou God of hostes, look down from heaven : behold, and visit this Vine;

15 And the place of the vineyard, that thy right hand hath planted : & the branch that thou madest so strong for thy selfe.

5. Tow d' an méyg shwin<sup>1</sup> rish aran dy iêyr : as tow tóyrt palchey dy ióeryn dy íif.

6. T' ow ern ianw gy jarw stryif jûniyn dy nan nabwnyn : as ta nan noidjyn geraghti gy knaidjoil ymmwîn.  
nan nabwnyn] ms. ny nabwnyn

7. Chynda shwin ríist us, O Iíh dy ny hói : jeagh soilshey dy gnwîsh, as bíi meid sláyn.

8. T' ow er dóyrt billey phiýn as Ejipt : tow er dilge magh ny hangristinyn, as erna heiaghe é.

9. Ren w ynyd dá : as nar vê er góyl fréaw, lien e yn talw.

10. Va ny knwick er nan gwdaghy rish y ská agge : as va ny banglányn agge kasly rish ny bilchyn Cedar alyn.

11. Híin i magh y banglányn<sup>2</sup> gys yn argey : as y banglányn gys y trwan.  
as y banglányn] ms. as y banglányn aggy

12. Kamma vel us er mrishie shíis y klyei : gy vel áydsyn willy ta doll shâghy ráby ji y meas?

13. Ta yn kollagh kyei magh as y ghéil da rowrey shúas : as ta bein kyei yn vagher dâ híi shuas.

14. Chyndá w héyn ríist, us O Iíh dy ny hói; jeagh núas vei neaw : jeagh, as kwrr mýnier d' yn ville phiyin shó.

15. As yn ynyd d' yn gar phýin ta tdy law iesh erna heiaghy : as yn banglán ren w gho laidjer dwitt héyn.

<sup>5</sup> T'ow beaghey ad lesh yn arran dy yheir: as coyrt daue palchey dy yheir dy iu.

<sup>6</sup> T'ow uss er n'yannoo shin eer streeu da nyn naboony: as ta nyn noidyn garaghee orrin gys craid.

<sup>7</sup> Chyndaa shinyn reesht, uss Yee dy heshaght-chaggee flaunys: jeeagh soilshey dt'eddin, as bee mayd slaane.

<sup>8</sup> T'ow er choyrt lhiat billey-feeyney magh ass Egypt: t'ow er n'eyirt magh ny ashoonynquaagh, as er hoaghey eh.

<sup>9</sup> Ren oo ynnyd da: as tra ve er ghoaill fraue, lhieen eh yn cheer.

<sup>10</sup> Va ny croink er nyn goodaghey lesh y scaa echey: as va ny banganyne echey myr ny biljyn-cedar aalin.

<sup>11</sup> Heeyn ee magh ny banglaneyn eck gys yn aarkey: as ny banganyne eck gys yn awin.

<sup>12</sup> Cre'n-fa eisht t'ow uss er lhieggal sheese yn cleiy eck: dy vel adsyn ooilley ta goll shiaghey dy raipey j'ee e mess? cleiy] 1765 cley; dy raipey] 1769, 1777 raipey

<sup>13</sup> Ta muc feie ass y cheyll reurey seose ny fraueyn eck: as ta maase feie yn vagher dy chur mow ee.

<sup>14</sup> Chyndaa uss reesht, uss Yee yn cheshaght-chaggee flaunyssagh, jeeagh neose veih niau: cur-my-ner, as jeeagh er y villey-feeyney shoh;

<sup>15</sup> As er ynnyd y gharey-feeyney ta dtý laue yesh er hoaghey: as er y vanglane ren oo cha lajer er dtý hon hene.

<sup>1</sup> English: 'thou feedest them...'; but no doubt 'us' is a plausible interpretation of 'thy people that prayeth' (v. 4), and it is 'us' in v. 3 and v. 6.

<sup>2</sup> Possibly *bangany* 'branches' was intended here, in contrast to *banglányn* 'boughs' in v. 10 and the second half of this verse, or vice versa, as in 1765.

16 It is burnt with fire, and cut downe : and they shall perish at the rebuke of thy countenance.

17 Let thy hand be upon the man of thy right hand : and upon the sonne of man whom thou madest so strong for thine owne selfe.

18 And so will not we goe backe from thee : O let us live, and we shall call upon thy Name.

19 Turne us againe, O Lord God of hosts : shew the light of thy countenance, and we shall be whole.

16. T' e loiskt rish aínill, as giarit shíis : as héad aydsyn mow ag aghsyn tdy gnwys.  
giarit] ms. giarti

17. Ligg e tdy law ve er dwyne dy tdy law ièsh : as er mack dwyne tow erna ianw ghó laidjer dwitt héyn.

18. As shen mar nagh jed měid er gwíl void : O lig wín vé bio, as ei meid er t' enim.

19. Chyndá shwíniyn ríist, O Hiarn Jíh ny hói : jéagh soilshe t' edyn, as bí meid sláyn.

<sup>16</sup> Te er ny lostey lesh aile, as giarit sheese: as nee ad cherraghtyn ec oghsan dt'eddin.

<sup>17</sup> Lhig dty laue ve er dooinney dty laue yesh: as er mac dooinney, ren oo y yanno cha lajer er dty hon hene;

<sup>18</sup> As myr shen cha jed mayd back voids: O lhig dooin 've bio, as nee mayd geamagh er dt' Ennym.

dt' Ennym] 1765 d' Ennym, 1769 dt y Ennym

<sup>19</sup> Chyndaa shin reesht, O Hiarn Yee jeh'n cheshaght-chaggee flaunyssagh: jeeagh soilshey dt'eddin, as bee mayd er nyn sauail.

*Exultate Deo.* Psal. 81.

Sing we merily unto God our strength : make a cheerefule noyse unto the God of Jacob.

2 Take the Psalme, bring hither the Tabret : the merrie Harpe, with the Lute.

3 Blow up the Trumpet in the new Moone : even in the time appointed, and upon our solemne feast day.

4 For this was made a statute for Israel : and a Law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph for a testimonie : when he came out of the land of Egypt, and had heard a strange language.

6 I eased his shoulder from the burden : and his handes were delivered from making the pots.

*Exultate Déo :* psal. 81.

1. Ligg 'wín oráyn y góyl gy gannoil gys Jíh nan gniart : jeanji kióyl gannoil gys Jíh Jakob.

2. Gowigi yn psialm,<sup>1</sup> kwrrigi léyf aynshó yn tabwrd : yn ghrwit ienoil, márish y ghlásagh.

3. Sejigi shuas yn trwmpéyt ayns yn iask nóo : gy jarw ayns y trú erna ordyghey, as yn lá fiely ýasyl áin.

4. Ersom va shó erna ianw na slattys ghon Eisrael : as na lyóei dy Iíh Iacob.

5. Ren e shó y ordyghy ayns Joseph ghon féanish : nar haink e magh as talw Ejipt, as ve er glastchen gláyr ióri.

6. Hwgg mi áas dâ gýalyn vei yn erry : as va y lawyn er nan lifré vei janw ny bott.

PSAL. 81. *Exultate Deo.*

<sup>1</sup> Lhig dooin arrane gennal y ghoaill gys Jee nyn niart: jeanjee kiaull gherjoil y yanno gys Jee Yacob.

<sup>2</sup> Gow-jee arrane-moyllee, lhieu-jee ayns shoh yn tabret: yn chlaasagh villish, as y lute. arrane-moyllee] 1777 arraneyn-moyllee

<sup>3</sup> Sheid-jee yn cayrn dy-ard ec yn eayst noa: dy-jarroo ec y traa ta pointit, as er y laa-feailley casherick ain.

<sup>4</sup> Son va shoh er ny yanno ny 'lattyss son Israel: as ny leigh liorish Jee Yacob.

<sup>5</sup> Shoh doardee eh ayns Joseph son recortys: tra haink eh magh ass cheer Egypt, as er chlashtyn glaare yoarree.

<sup>6</sup> Hug mee aash da ny geayltyn echey veih'n errey: as va ny laueyn echey er nyn livrey veih jannoo ny pooiyt.

<sup>1</sup> i.e. 'shawm' ? Cf. 98.7.

7 Thou callest upon mee in troubles, and I delivered thee : and heard thee what time as the storme fell upon thee.

8 I prooved thee also : at the waters of strife.

9 Heare, O my people, and I wil assure thee, O Israel : if thou wilt hearken unto me,

10 There shall no strange god bee in thee : neither shalt thou worship any other God.

11 I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt : open thy mouth wide, and I shal fil it.

12 But my people would not heare my voice : and Israel would not obey me.

13 So I gave them up unto their owne hearts lusts: and let them follow their owne imaginations.

14 O that my people would have hearkened unto mee : for if Israel had walked in my wayes,

15 I should soone have put downe their enemies : and turned my hand against their adversaries.

16 The haters of the Lord should have bene found lyars : but their time should have endured for ever.

17 Hee should have fed them also with the finest wheate flowre : and with honie out of the stonie rocke should I have satisfied thee.

7. Jei w ořrwms ayns síaghyn, as lifré mi w : as ghýl mi w, nar hwitt yn dorrym<sup>1</sup> oyrt.

8. Jidyr<sup>2</sup> mi us magh níist : ag ny hwiskaghyn dy ymmervái.<sup>3</sup>

dy ymmervái] ms. ny hymmer vái

9. Klast, O my phobyl, as níims y ierw<sup>4</sup> dŵit, O Eisrael : ma ghlastchist us rwýms;

10. Gha bíj jih jori erbi aynyds : gha níi w ammys dy iih erbi elle. níi] ms. bíi níi

11. She mish yn Chiarn tdy Iíh, hwgg us magh ass talw Ejgypt : foskyl tdy véal lián, as liényms é.

12. Agh ghá balliesh my phobyl my ghoráys y ghlastchen : as gha balliesh Eisrael arym y hóyrt dŵys.

13. Shennyfá hwgg mi shúas aydsyn dy agney nan griaghyn héyn : as ligg mi dâw nan smwnaghtyn héyn y eigrt.

14. O gy béagh my phobyl er glastchen rwýms : erson gy béagh Eisrael ern' immiagh ayns my rádjyns,

15. Sh' lyei vêinsh er doyrt shíis ny noidjyn acksyn : as er jyndá my lawyn nyéi ny dene ta nan nýoisyn.

16. Veagh aydsyn ta dŵòi ack er y Chiarn er nan geadthen nan mrágeryn : agh veagh yn iérish acksyn er faraghtyn erson gybrágh.

17. Véagh é er nan míeg aydsyn níist rish yn flýwr kwrnacht sklene : as véynsh er dy vŵiys rish mill as y ghregg ghloí.

<sup>7</sup> Deie oo orrym ayns seaghyn, as livrey mee oo: as hug mee clashtyn dhyt tra shen huitt y sterrym ort.

<sup>8</sup> Phrow mee oo myrgeddin: ec ushtaghyn y streeu.

<sup>9</sup> Clasht-jee, O my phobble, as nee'ms soilshaghey dhyt, O Israel: my nee oo geaishtagh rhyme,

<sup>10</sup> Cha bee Jee erbee joarree aynys: cha-moo ver oo ooashley da Jee erbee elley.

<sup>11</sup> Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thalloo Egypt: foshil dty veeall dy-lhean, as lhieen-ym eh.

<sup>12</sup> Agh cha ballish my phobble geaishtagh rish my choraa: as cha ballish Israel biallys y choyrt dou.

<sup>13</sup> Myr shen livrey mee ad seose gys sayntyn nyn greeaghyn hene: as lhig mee daue geiyrt er ny smooinaghtyn fardalagh oc hene.

<sup>14</sup> O dy beagh my phobble er n'eaishtagh rhyme: son dy beagh Israel er n'immeeagh ayns my raaidyn,

<sup>15</sup> Vein dy-leah er choyrt sheese ny noidyn oc: as er hyndaa my laue noi ny tranlaasee oc.

<sup>16</sup> Veagh adsyn va dwoiae oc er y Chiarn er ny gheddyn nyn mreageryn: agh veagh y traa ocsyn er varraghtyn son dy-bragh.

<sup>17</sup> Veagh eh er veaghey ad myrgeddin lesh y flooyr curnaught s'glenney: as lesh mill ass y chreg chloiae vein er dty yanno magh.

<sup>1</sup> A blend of *dorrin* and *sterrym*? See also 83.15.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. FIDRAGHTYN; ScG. *fidir* ‘prove, try’, OIr. *ro-fitir*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *ymmyr*; Ir. *immarbág*, ScG. *iomarbhaidh* ‘strife’. Possibly two constructions are confused here — *wiskaghyn ny hymmervái* and *ny hwiskaghyn dy ymmervái*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. JERU; Ir. *derbad* ‘certification, proof’, ScG. *dearbh* ‘proof’.

BCP Psalter, 1605	Phillips, 1610	1765
The xvi. day.	Yn xvi. la.	<i>The 16. day.</i>
Evening prayer.	Aspyrt.	EVENING PRAYER.
<i>Deus stetit.</i> Psal. 82.	<i>Devs stetit.</i> psal. 82.	PSAL. 82. <i>Deus stetit.</i>
God standeth in the Congregation of princes : he is a Judge among gods.	Ta Jih shassw ayns shessaght prinsaghyn : she bríw é masky nan iághyn.	<sup>1</sup> Ta Jee shassoo ayns chaglym-cooidjagh ny prinsyn: t'eshyn briw mastey Jeeaghyn [fir-reill].
2 How long will yee give wrong judgement : and accept the persons of the ungodly?	2. Kaid ver shiu briwnys agáyragh : as góys shiu lesh y niawghrawi?	<sup>2</sup> Caid ver shiu briwnys aggairagh: as soiaghey jeh persoony ny mee-chrauee?
3 Defend the poore and fatherlesse : see that such as bee in need and necessitie, have right.	3. Frialigi yn boght as yn lianw gyn áer : jeaghigi gy vow aydsyn káyr ta ayns feim as ymmurts.	<sup>3</sup> Jean-jee ny boghtyn as y chloan gyn ayr y endeil: jeeaghjee dy vow adsyn cairys ta ayns feme as ymmurch.
such as bee] 1662 such as are		
4 Deliver the outcast and poore : save them from the hand of the ungodly.	4. Lifréegi eshyn ta tilgit er shiúl as boght : sáwigí áyd vei láw yn niawghrawi.	<sup>4</sup> Livrey-jee yn vooinjer ta treigit as ny boghtyn: saue-jee ad veih laue ny mee-chrauee.
5 They will not bee learned, nor understand, but walke on still in darkenesse : all the foundations of the earth be out of course.	5. Gha n' 'alliew ve ynsíit, na twigel, agh gimmiáght er nan dossiagh goni ayns dorghys : ta wllý bwnyn yn talw magh as [kwys]. <sup>1</sup> [kwys] ms. dorghys	<sup>5</sup> Cha naillieu 've ynsit, chamo nee ad toiggal y ghoaill, agh goll er nyn doshiaght kinjagh ayns dorraghs: ta ooilley undinyn y thallooin ass nyn goorse. goorse] 1765, 1769 ghoorse
bee out] 1662 are out		
6 I have said, Ye are gods : and ye all are children of the most Highest.	6. Dwyrt mi, she jíaghyn shiu : as ta shiu wllý nan glawn yn yrje smw.	<sup>6</sup> Dooyrt mee, She Jee'ghyn shiu: as ta shiu ooilley nyn gloan jeh'n Fer smoo syrje; gloan] 1765, 1769 ghloan
ye all are] 1662 ye are all the		
7 But ye shall die like men : and fall like one of the princes.	7. Agh iéw shiu báas mar déne : as twitti shiu mar anayn dy ny prynsaghyn.	<sup>7</sup> Agh yiow shiu baase goll-rish deiney: as tuittee shiu myr fer jeh ny prinsyn.
8 Arise, O God, and judge thou the earth : for thou shalt take all heathen to thine inheritance.	8. Irri, O Iíh, as toyrr bríwyns er y tallw : erson gowýt us ny hangristíny wllý ghon t' eirys.	<sup>8</sup> Trogg ort, O Yee, as jean uss y seihll y vriwnys: son nee uss ooilley ny ashoonyn-quaagh y ghoaill son dt'eiragh.
<i>Deus quis similis?</i> Psal. 83.	<i>Devs quis similis?</i> psal. 83.	PSAL. 83. <i>Deus, quis similis?</i>
Holde not thy tongue, O God, keepe not still silence : refraine not thy selfe, O God.	1. Na kwmm tdy hange, O Iíh, na bi dy host : namw gow fée, O Iih.	<sup>1</sup> Ny jean dty hengey y chummal, O Yee, ny bee kinjagh dty-host: ny freill dty chooney voïn, O Yee. dty-host] 1765, 1769 dy-host
2 For loe, thine enemies make a murmuring : and they that hate thee, have lift up their head.	2. Erson jeagh, ta tdy noidjyn janw jwmwys : as ta áydsyn ta dwoi ack oyrts er drogel shýas nan gian.	<sup>2</sup> Son cur-my-ner, ta dty noidyn baggyrt dy-ard: as t'adsyn ta feoh oc orts er droggal seose nyn ghing.

<sup>1</sup> It looks as if *dorghys* has been copied from the end of the previous phrase; probably *kwys* ‘course’ in the original.

3 They have imagined craftily against thy people: and taken counsaile against thy secret ones.

4 They have said, Come, and let us roote them out, that they bee no more a people : and that the name of Israel may be no more in remembrance.

5 For they have cast their heads together with one consent : and are confederate against thee;

6 The tabernacles of the Edomites and the Ismaelites : the Moabites and Hagarenes;

7 Gebal and Ammon, and Amalech : the Philistines, with them that dwel at Tyre.

8 Assur also is joyned unto them : and have holpen the children of Lot.

joyned unto] 1662 joined with

9 But doe thou to them as unto the Madianites : unto Sisera, and unto Jabin, at the brooke of Kison;

10 Which perished at Endor : and became as the dung of the earth.

Which perished] 1662 Who perished

11 Make them and their princes like Oreb and Zeb : yea, make all their princes like as Zeba and Salmana;

12 Which say, Let us take to our selves : the houses of God in possession.

Which say] 1662 Who say

13 O my God, make them like unto a wheele : and as the stubble before the winde;

14 Like as the fire that burneth up the wood : and as the flame that consumeth the mountaines.

3. T' ayd er smwnaghtyn gy krowtagh nyói tdy phobyls : as ern' góyl kowrley nyoi t' anáns fallít.

4. Dwyrt áyd, tryedigi, as ligg win nan roawry magh, nagh bii áyd aragh nan bobyl : as nagh bii éynms Eisrael aragh ayns kwiney.

5. Erson t' áyd er dilge nan ginn kwjaght rish yn agney : as ern' góyl an gowrley t' ýeis;

6. Kabanyn ny Hedomeityn as ny Heismaelityn : ny Moabityn as ny Hagarenyn;

7. Gebal, as *Ammon*, as *Amaleck* : ny Philistini, mariusyn ta vaghey ag Teír.

8. Ta Assur níist er shassw hwcysyn : as er gwne lesh klawn Lott.  
klawn] ms. klawnt

9. Agh jean ríusyn mar rish ny Madianiti : rish Sisera, as rish Jabin ag strwan Ghison;

10. Va erna strvíel ag Endor : as haink ayd dy ve mar ýyle<sup>1</sup> 'yn tallw.

11. Jean riusyn as nan riaghyn mar Oreb as Zheb : gy jarw jean willy nan riaghyn kasly rish Zheba as Salmána;

12. Ta grá, ligg win góyl dwin heyn : téiyn Iíh ghon éirys.

13. O my Iíh, jean aydsyn kasly rish quíil : as mar yn iar ghwnlygh réfs yn gýe;

14. Kasly rish yn áinil ta losky shyas yn ghelli : as mar yn lossyr ta kwrr mow ny slechyn.

<sup>3</sup> T'ad er ghoaill smooinaghtyn croutagh noi dty phobble: as er chur nyn goyrle dy-cheiley noi dty chloan chasherick.

<sup>4</sup> T'ad er ghra, Tarr-jee, as lhig dooin ad y astyrt ass ny fraueyn, nagh bee ad arragh nyn bobble: as nagh bee ennym Israel ny sodjey ayns cooinaghtyn. bobble] 1765, 1769 pibble

<sup>5</sup> Son t'ad er chur nyn ghing cooidjagh lesh un aigney: as er n'yanno conaant cooidjagh dt'oï's;

<sup>6</sup> Cabbaneyn ny Edomiteyn, as ny Ishmaeliteyn: ny Moabiteyn, as ny Hagareneyn;

<sup>7</sup> Gebal, as Ammon, as Amalek: ny Philistinee, marish cummaltee Tyre.

<sup>8</sup> Ta Assur neesht er hassoo lhieu: as er chooney lesh cloan Lot.

<sup>9</sup> Agh jean uss roosyn myr rish ny Midianiteyn: rish Sisera, as rish Jabin ec awin Kison; Midianiteyn] 1765, 1769 Midianiteyn

<sup>10</sup> Va er nyn stroie ec Endor: as haink dy ve myr eoylley er y thalloo.

<sup>11</sup> Jean uss adsyn as ny prinsyn oc goll-rish Oreb as Zeb: dy-jarroo, jean ooilley ny prinsyn oc myr Zeba as Salmana;

<sup>12</sup> Ta gra, Lhig dooin goaill dooin hene: thielyn Yee son spooilley.

<sup>13</sup> O my Yee, jean ad y yanno goll-rish queeyll: as myr y yiare choonlagh roish y gheay. jean ad y yanno goll-rish] 1769, 1777 cur orroo dy ve myr; y yiare choonlagh] 1769, 1777 coau

<sup>14</sup> Naght myr ta'n aile lostey seose yn cheyll: as myr ta'n lossey lommey ny sleityn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *eoylley*.

15 Persecute them even so with thy tempest : & make them afraid with thy storme.

16 Make their faces ashamed, O Lord : that they may seeke thy Name.

17 Let them be confounded and vexed ever more & more : let them be put to shame and perish.

18 And they shall know that thou, whose name is Jehovah : art onely the most Highest over all the earth.

15. Eigyr aydsyn gy tréan, gy jarw marshen rish tdy gorrym<sup>1</sup> : as jean ayd aglagh rish tdy styrrym.

16. Jean ny hedynyn acksyn naýragh, O Hiarn : gy vod ayd t' enym y hyrre. naýragh] ms. aýragh

17. Ligg 'aw ve er nan dóyrt gys náre as er nan syaghyn gybragh nasmw as nasmw : ligg 'aw ve er nan dort gys náyre, as er nan gwrr mow.

18. As bíi fyss ack gy nê us ta t' énym Jehova : dy lymarkan yn yrje smw harrish yn tallw willy. gy] ms. gi

<sup>15</sup> Eiyr ad er yn aghth cheddin lesh dty ghoirrin: as jean ad agglagh lesh dty sterrym.

<sup>16</sup> Jean yn eddin oc y choodaghey lesh nearey, O Hiarn: dy vod ad shirrey dty Ennym.

<sup>17</sup> Lhig daue ve er nyn goyrt naardey as seaghnit dy-bragh ny smoo as ny smoo: lhig daue ve er nyn goyrt gys nearey, as cherraghtyn. goyrt] 1765, 1769 ghoyrt ×2

<sup>18</sup> As bee fys oc, dy nee uss ta'n Ennym ayd Jehovah: yn ynrycan Er smoo syrjey harrish ooilley yn seihll.

*Quam dilecta.* Psal. 84.

O how amiable are thy dwellings : thou Lord of hostes!

2 My soule hath a desire and longing to enter into the Courts of the Lord : my heart and my flesh rejoice in the living God.

3 Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her yong : even thy Altars, O Lord of hostes, my King and my God.

4 Blessed are they that dwell in thy house : they will bee alway praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee : in whose heart are thy wayes.

6 Who going thorow the vale of misery, use it for a well : and the pooles are filled with water.

*Quam dilecta.* psal. 84.

1. O gho grayigoyl as ta t' ynydysn vaghey : us Hiarn dy ny shessaghtyn!

2. Ta m' anym shyirre as góyl fodiagh dy goll schiagh ayns kwýrtyn yn Chiarn : ta my ghri as m' éyl goyl boge ayns y Jíh véoil.

3. Gy jarw, ta jallyn<sup>2</sup> er veatdhin těi jíh,<sup>3</sup> as yn golangei edd, yn ynyd odys i y heyn y hóyrt : gy jarw t' altaryns, O Hiarn dy ny hói, my ríi as my Ifh.

4. Banít ta aydsyn ta vaghey ayns tdy hěiys : bíi áyd gybragh dy tdy volléys.

5. Banít ta yn dwyne ta y gniart anyds : ayns y ghri ta tdy ráydjyns;

6. Ta doll tryeid kóyn yn trýei, ta dy għlagħtey e ghon chibbyrt : as ta ny pwill lient rish wiskey.

PSAL. 84. *Quam dilecta!*

<sup>1</sup> O cre cha eunyssagh ta dty chummallyn: uss Hiarn dy heshagt flaunys!

<sup>2</sup> Ta m'annym geearree as goaill foddeeagħt dy gholl stiagh ayns cooṛtyn y Chiarn: ta my chree as m'eill goaill boggey ayns y Jee bio.

<sup>3</sup> Ta'n sparroo hene er gheddyn ynnyd, as yn gollan-geayee edd raad oddys ee e hein y hrogħal: dy-jarroo ny altaryn ayds, O Hiarn jeh'n cheshagt flaunyssagh, my Ree as my Yee.

<sup>4</sup> Bannit t'adsyn ta vaghey ayns dty hie: bee ad dy-kinjagh cur moylley dhyt.

<sup>5</sup> Bannit ta'n dooinney ta'n niart ecħej ayn-yds: ayns e chree ta ny raaidyn ayds.

<sup>6</sup> Quoi ga dy vel eh goll trooid coan dy hreihys, t'eh jeeaghyn er myr farrane: as myr puill er nyn lhieeney lesh ushtey.

<sup>1</sup> See *dorrym* 81.7.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. GIALLUN; ScG. *gealbhonn* ‘sparrow’; NB <j> for /gj/.

<sup>3</sup> Though Thomson does not mention it, *jih* must be the 3sg. f. of *da* here.

7 The will goe from strength to strength : and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

The will] 1599, 1636, etc. They will

8 O Lord God of hostes, heare my prayer : hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender : and looke upon the face of thine Anointed.

10 For one day in thy Courts : is better then a thousand.

11 I had rather bee a doore-keeper in the house of my God : then to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the Lord God is a light and defence : the Lord wil give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O Lord God of hostes : blessed is the man that putteth his trust in thee.

7. Heid áyd vei gniart gys gniart : as ta dygh anáyn acksyn dy iaghen héyn dy Iíh nyn iieghyn ayns Seion.

8. O Hiarn Iíh ny hói, klwin my phadjer : klast, O Iíh Iacob.

9. Jeagh, O Iíh nan ferr riall : as jeágh er ydyn tdy ghríst.  
ydyn] ms. ynyd

10. Erson sháyr yn la ayns tdy ghwrtyn : na twsáyn.

11. B' 'áyr láym ve m' 'er fríal dorrays ayns tei my Iíh : na dy vaghey ayns kábanyn yn niaw-ghráwiys.

12. Erson ta yn Chiarn Jíh na hoilshey as n' 'endéel : ver yn Chiarn grays as ammys, as gha bí ryd erbí mei erna ghwmmel vowsyn ta lísídjéel bée ghráwi.  
n' 'endéel] ms. m' 'endéel

13. O Hiarn Iíh ny shessaghtyn hói : baníft ta yn dwyne ta toyrt y hreistéel anyds.

<sup>7</sup> Hed ad veih niart gys niart: as ta dagh unnane oc chebbal eh hene fenish yn Jee dy Yee'ghyn ayns Sion.

<sup>8</sup> O Hiarn Yee dy heshaght flaunys, clasht rish my phadjer: eaisht, O Yee Yacob.

<sup>9</sup> Cur-my-ner, O Yee nyn vendeilagh: as jeeagh er eddin dt'er-ooillit.

<sup>10</sup> Son ta un laa ayns dty chooyrtyn: ny share na thousane.

<sup>11</sup> Baare lhiam currym y dorrays y ve orrym ayns thie my Yee: na dy vaghey ayns cabbaneyn ny mee-chrauee.

<sup>12</sup> Son ta'n Chiarn Jee ny hoilshey as fendeilagh: ver y Chiarn grayse as gloyr: as cha bee nhee mie erbee er ny chummal vowedesyn ta leeideil bea chrauee.

<sup>13</sup> O Hiarn Yee dy heshaght flaunys;

*Benedixisti Domine. Psal. 85.*

Lord, thou art become gracious unto thy land: thou hast turned away the captivitie of Jacob.

2 Thou hast forgiven the offence of thy people : and covered all their sinnes.

3 Thou hast taken away all thy displeasure : and turned thy selfe from thy wrathfull indignation.

4 Turne us then, O God our Saviour : and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou bee displeased at us for ever : and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

*Benedixisti domine. psal. 85.*

*Benedixisti* ms. *Benedixisti*

1. Hiarn, tów erna me grasóil dy tdy hallw : tow er jynda er shiul kapy Iacob.

2. Tów er lyoi olkys dy tdy phobyl : as er gwdaghey nan bekaghyn willy.

3. Tow ern' 'óyl as y ráyd tdy iwmwíys willy : as er dy hynda héyn vei chiass tdy ghorri.

4. Chyndá shwin éish, O Iíh nan sawálys : as ligg e tdy ghorri skwýirr voiniyn.

5. Bíi us jumwíagh rwiniyn erson gybrágh : as shín w magh tdy ghorri vei yn shilogh gys shilogh elle?

*PSAL. 85. Benedixisti, Domine.*

<sup>1</sup> Hiarn, t'ow er jeet dy ve graysoil da dty heer: t'ow er hyndaa ersooyl cappeey Yacob.

<sup>2</sup> T'ow er leih mee-chraueeagh dty phobble: as er goodaghey ooilley nyn beccaghyn.

<sup>3</sup> T'ow er choyrt voïd ooilley dty ymmoose: as er hyndaa oo hene veih chiass dty chorree.

<sup>4</sup> Chyndaa shin reesht, O Yee nyn Saualtagh: as lhig da dty chorree scuir voïn.

<sup>5</sup> Bee oo jymmoosagh rooin son dy-bragh: as jean oo dty chorree y heeyney magh veih un heeloghe gys sheeloghe elley?

6 Wilt thou not turne againe,  
and quicken us : that thy people  
may rejoice in thee?

7 Shew us thy mercy, O Lord :  
& grant us thy salvation.

8 I wil hearken what the Lord  
God will say concerning me :  
for he shall speake peace unto  
his people, & to his Saints that  
they turne not againe.

9 For his salvation is nigh them  
that feare him : that glorie may  
dwell in our land.

10 Mercy and trueth are met  
together : righteousnes and  
peace have kissed each other.

11 Trueth shall flourish out of  
the earth : and righteousness  
hath looked downe from  
heaven.

12 Yea, the Lord shal shew  
loving kindnesse : and our land  
shall give her increase.

13 Righteousnes shall goe  
before him : and he shall direct  
his going in the way.

The xvii. day.

Morning prayer.

*Inclina Domine.* Psal. 86.

Bow downe thine eare, O Lord,  
and heare me : for I am poore,  
and in miserie.

2 Preserve thou my soule, for I  
am holy : my God save thy  
servant that putteth his trust in  
thee.

3 Be merciful unto me, O  
Lord : for I wil call dayly upon  
thee.

4 Comfort the soule of thy  
servant : for unto thee, O Lord  
doe I lift up my soule.

6. Nagh jyndá us ríist as shwiniyn  
y viòghy : gy vod tdy phobyl ve  
gannoil anyds?

7. Jéagh dwiniyn tdy vyghin, O  
Hiarn : as jall dwin tdy hawalys.

8. Klastchiòym kre jir yn Chiarn  
Jísh my my ghians : erson lóyri é  
shíi da phobyl as da nwgħi, n  
nagh jyndá ayd ríist.

9. Erson ta yn sawálys aggesyn  
fagys dawsyn ta góyl agyl reyf :  
gy vod glóyr vaghey ayns nan  
dallw.

10. Ta myghin as firrinys er doyrt  
quayltys kwajagt : ta káyrys as  
shíi er bágy dâ ghielle.

11. Níi firrinys blághy magh as y  
tallw : as ta káyrys ern iághyn  
núas vei néaw.

12. Gy jarw, jághi yn Chiarn  
keíndylyns graigóil : as verr yn  
talw ainyn y měass.

13. Heid káyrys réyfsyn : as líidji  
e y immiaght ayns y ráyd.

Yn xvii. la.

Ayrym.

Ayrym] ms. Arryn

*Inclina Domine aurem.* psal. 86.

1. Krwmm núas tdy ghlyesh, O  
Hiarn, as klwýn mi : erson ta mi  
boght as ayns ymmurts.

2. Friel us m' anym, erson ta mi  
kasserick : my líh, saw tdy  
herváynt ta tóyrt y hreistéel  
anyds.

3. Bí trokról dŵys, O Hiarn :  
erson éiyim oyrts gygh lá.

4. Jean anym tdy herváynt y  
gyrjagħy : erson hwyds, O Hiarn,  
ta mi trogel shuas m' anym.

<sup>6</sup> Nagh jean oo chyndaa reesht,  
as shinyn y viogħey: dy vod dty  
phobble boggey y għoall ayn-  
yd?

<sup>7</sup> Soilshee dooin dty vyghin, O  
Hiarn: as għall dooin dty  
haualty.

<sup>8</sup> Eaisht-ym cre jirr y Chiarn my  
mychione's: son nee eh shee y  
loayrt rish e phobble, as rish e  
nooghyn, nagħi jyndaa ad reesht  
għiġi ommijjs.

<sup>9</sup> Son ta e haualty er-gerrey  
dauesyn ta goaill aggle roish: dy  
vod gloyr tannagħtyn ayns y  
cheer ain.

<sup>10</sup> Ta myghin as firrinys er  
choyrt qualty dy chielley: ta  
cairys as shee er phaagey yn  
derrey yeh yn jeh elley.  
dy chielley] 1765, 1769 d'y chielley

<sup>11</sup> Nee firrinys blaagħey ass y  
thalloo: as ta cairys er yeeaghyn  
neose veiħ niau.

<sup>12</sup> Dy-jarroo, nee yn Chiarn  
kenjallys-ghraihagh y  
hoilshagħey: as ver y cheer ain  
magħi e mess.

<sup>13</sup> Nee cairys goll roish: as e  
immeegħaq y leeideil er y raad.

The 17. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 86. *Inclina, Domine.*

<sup>1</sup> Cromm dty chleaysh, O Hiarn,  
as clasht rhym: son ta mee  
bogħi, as ayns treihys.

<sup>2</sup> Freill uss m'annym, son ta  
mee ynrick: my Yee, saue dty  
harvaant ta coyrt e hreishteil  
ayn-yds.

<sup>3</sup> Bee trokroil dooys, O Hiarn:  
son nee'm geamagh orts gagh-  
laa.

trokroil] 1769, 1777 trocoil

<sup>4</sup> Gerjee annym dty harvaant:  
son hoods, O Hiarn, ta mee  
trogħġal seose m'annym.

5 For thou Lord art good and gracious : and of great mercie unto all them that call upon thee.

6 Give eare Lord unto my prayer : and ponder the voyce of mine humble desires.

7 In the time of my trouble I will call upon thee : for thou hearest me.

8 Among the gods there is none like unto thee, O Lord : there is not one that can doe as thou hast done.

as thou hast done] 1599, 1636, 1660, 1662 as thou do(e)st

9 All nations whom thou hast made, shal come and worship thee, O Lord : and shall glorifie thy Name.

10 For thou art great, and doest wonderous things : thou art God alone.

11 Teach me thy way, O Lord, and I will walke in thy trueth : O knit my heart unto thee, that I may feare thy Name.

12 I wil thanke thee, O Lord my God, with al my heart : and wil praise thy Name for evermore.

13 For great is thy mercy toward me : and thou hast delivered my soule from the nethermost hell.

14 O God, the proud are risen against mee : and the Congregations of naughtie men have sought after my soule, and have not set thee before their eyes.

15 But thou (O Lord God) art full of compassion and mercie : long suffering, plenteous in goodnessse and trueth.

5. Erson ta us, Hiarn, mei as grasóil : as dy vyghin vwar dawsyn willy ta gémagh óyrts.

6. Kwr klýash, Hiarn, gys my phadjer : as smwni er kórá m' aghinyns ishil.

7. Ayns iérish my hyaghyns éiyim óyrts : erson ta us dy my ghlastchen.

8. Masky nyn ífaghyn<sup>1</sup> gha vel veg kasly rwyts, O Hiarn : as gha vell anayn odys y ianw mar ta us janw.

9. Higg willy ny hatiwni ta us erna ianw, as ver áyd ammys dwitch, O Hiarn : as níi áyd t' enym y gloyraghey.

10. Erson ta us mwár, as janw redyn ientyssagh : she us Jih dy lymarkan.

11. Ýnsi dow tdy ráyd, O Hiarn, as immiyim ayns t' irrinys : O snéym my ghri hwýds, gy vodym agyl y góyl dy t' enyms. dy t' enyms] ms. tdy t' enyms

12. Verrym bwias dwitch, O Hiarn my Iih, rish my ghri willy : as mollym t' enyms erson gybrágh.

13. Erson sh' mwár tdy vyghin dýws : as tow er lifrée m' anym vei yn iurin sh' isley.

14. O Iih, ta yn slyei morniagh ern' irri m' ýeis : as ta shessaqhtyn klyei olk er shyirre nýre my anyms, as ghanel ayd er dy heiaghe feanish nan swilyn.

15. Agh ta us, [O] Hiarn Iih, layn dy hréi as myghin : surrel fodey, palchey ayns mëiys as firrinys. Hiarn] ms. Chiarn

<sup>5</sup> Son t'ow uss, Hiarn, mie as graysoil: as jeh myghin vooar dauesyn ooilley ta geomagh ort.

<sup>6</sup> Cur clashtyn, Hiarn, da my phadjer: as smooinee er coraa my aghin's imlee.

<sup>7</sup> Ayns earish my heaghyn nee'm geomagh ort: son t'ow dy my chlashtyn.

<sup>8</sup> Mastey ny Jee'ghyn cha vel unname erbee casley rhyts, O Hiarn: cha vel unname oddys janno myr t'ow uss dy yannoo.

<sup>9</sup> Hig ooilley ny ashoonyn t'ow er yannoo, as ver ad ooashley dhyts, O Hiarn: as nee ad dt' Ennym y ghloyraghey.

<sup>10</sup> Son t'ow uss ard, as janno reddyn yindyssagh: uss yn ynrycan Jee.

<sup>11</sup> Ynsee dooys dty raad, O Hiarn, as nee'm gimmeeaght ayns dt'irriney: O jean my chree y sniemmey hood, dy voddym aggle y ghoaill roish dt' Ennym.

<sup>12</sup> Ver-ym booise dhyts, O Hiarn my Yee, lesh ooilley my chree: as nee'm dt' Ennym y voylley son dy-bragh.

<sup>13</sup> Son s'mooar ta dty vyghin hym's: as t'ow er livrey m'annym veih diunid ny hoiae.

<sup>14</sup> O Yee, ta ny mooaralee er n'irree magh m'oï: as ta shessaqhtyn dy ghoogh 'leih er hirrey lurg m'annym, as cha vel ad er heiaghey uss kiongoyrt rish ny sooillyn oc.

<sup>15</sup> Agh t'ow uss, O Hiarn Yee, laane dy hymmey as dy vyghin: surranse-foddey, feoylt ayns mieys as firrinys.

<sup>1</sup> Phillips uses *masky nyn ítaghyn* for 'among the gods' elsewhere: 89.7. *Nyn ítaghyn* seems to be genitive plural, rather than 3rd plural possessive. See also 82.1, corresponding to 'among gods'; and 84.7.

16 O turne thee then unto me,  
and have mercy upon me : give  
thy strength unto thy servant,  
and helpe the sonne of thine  
handmayd.

17 Shew some good token  
upon mee for good, that they  
which hate mee, may see it, and  
bee ashamed : because thou  
Lord hast holpen me, and  
comforted me.

good token] 1662 token; they which  
hate] 1662 they who hate

16. O chyndá us eish hwyms, as  
jean myghin orym : kwrr tdy  
gniart dy tdy hervaynt, as kwyn  
lesh mack t' innivýyl.

17. Jeagh kóýry egnagh<sup>1</sup> mei  
oryms ghon mei; gy vod aydsyn  
ta dwoi ack orryms y akin e, as ve  
nárie : erson gy vel us, Hiarn, er  
gwyne layms, as er my gyrjaghey.

<sup>16</sup> O chyndaa uss eisht hym's, as  
jean myghin orrym: cur dty  
niart da dty harvaant, as cooin  
lesh mac dt'inney-veyl.

<sup>17</sup> Soilshee orrym cowrey  
ennagh jeh dt'oayr, dy vod  
adsyn ta feoh oc orrym shen y  
akin, as goaill nearey: er-y-fa dy  
vel uss, Hiarn, er chooney  
lhiam, as er my gherjaghey.

*Fundamenta eius. Psal. 87.*

Her foundations are upon the  
holi hils : the Lord loveth the  
gates of Sion, more then all the  
dwellings of Jacob.

2 Very excellent things are  
spoken of thee : thou city of  
God.

3 I will thinke upon Rahab and  
Babylon : with them that know  
me.

4 Behold ye the Philistines  
also : and they of Tyre, with the  
Morians; loe, there was he  
borne.

5 And of Sion it shall bee  
reported, that he was borne in  
her : and the most High shall  
stablish her.

6 The Lord shall rehearse it  
when he writeth up the people :  
that he was borne there.

7 The singers also and  
trumpetters shal he rehearse :  
All my fresh springs shall be in  
thee.

*Fvndamenta eius. psal. 87.*

1. Ta ny bwnny ecks er ny  
knwick kasserick : sh' ýne lesh  
yn Chiarn dorsyn Seion, nasmw  
na ynyd vaghey willy Iáacob.

2. Ta redyn fir ýasyl d' an loyrt<sup>2</sup>  
jíids : us áyrd valley líh.

3. Smwniyim er Rahab as  
Babilon : marfùsyn sáwn mish.

4. Jéaghigí ny Pheilstini níist : as  
aydsyn dy Heir, marish ny  
Moriani; jeagh, aynshen rwgg e.  
Jéaghigí] ms. Jéagh

5. As dy Seion víis e erna grá, gy  
rwgg e aýnjish : as níi yn ýrje  
smw ish y hickraghy.

6. Inshíi yn Chiarn ríist é nar  
skriwiys é shúas yn pobyl : gy  
rwgg é aynshen.

7. Inshíi é níist ny fyirr oráyn as  
ny trwmpeteryn : bñi willy my  
wyskaghyn gell weir anyds.

*PSAL. 87. Fundamenta ejus.*

<sup>1</sup> Ta ny undinyn eck er ny  
croink chasherick: shynney lesh  
y Chiarn giattyn Sion ny share  
na ooilley cummallyn Yacob.

<sup>2</sup> Ta reddyn feer ooasle er nyn  
loayrt jeed's: uss ard-valley dy  
Yee.

<sup>3</sup> Smooinee-ym er Rahab as  
Babylon: mároosyn ta enney oc  
orrym.

<sup>4</sup> Cur-jee my-ner ny Philistinee  
neesht: as adsyn jeh Tyre,  
marish ny Morianee; jeeagh,  
ayns shen v'eh er ny ruggey.

<sup>5</sup> As mychione Sion bee eh er ny  
ghra, dy row eh er ny ruggey  
ayn-jee: as nee yn Er smoo  
syrjey ee y niartaghey.

<sup>6</sup> Nee yn Chiarn shoh y imraa  
tra t'eh scrieu coontey yn  
pobble: dy row eh ruggit ayns  
shen.

<sup>7</sup> Adsyn neesht ta goaill  
arraneyn-moyllee as jannoo  
bingys ver eh 'sy choontey: bee  
oolley my ushtaghyn geill oor  
ayn-yds.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ennagh*.

<sup>2</sup> sic; one might expect *er nan loyrt* 'spoken.PL', rather than *d'an loyrt* 'speaking'.

*Domine Deus.* Psal. 88.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before thee : O let my prayer enter into thy presence, encline thine eare unto my calling.

2 For my soule is ful of trouble : and my life draweth nigh unto hell.

3 I am counted as one of them that goe downe into the pit : and I have bene even as a man that hath no strength.

4 Free among the dead, like unto them that be wounded and lie in the grave : which be out of remembrance, and are cut away from thy hand.  
be wounded] 1662 are wounded; which be out] 1662 who are out

5 Thou hast laid me in the lowest pit : in a place of darknesse, and in the deepe.

6 Thine indignation lyeth hard upon mee : and thou hast vexed me with all thy stormes.

7 Thou hast put away mine acquaintance farre from me : and made me to be abhorred of them.

8 I am so fast in prison : that I cannot get foorth.

9 My sight failleth for very trouble : Lord, I have called dayly upon thee, I have stretched out mine hands unto thee.

stretched out] 1662 stretched forth

10 Doest thou shew wonders among the dead : or shal the dead rise up againe, and praise thee?

11 Shall thy loving kindnesse be shewed in the grave : or thy faithfulness in destruction?

*Domine Deus.* psal. 88.

1. O Hiarn Iíh dy my hawálys, jei mi lá as ýi kiangoirt rwýts : O ligg e my phadjer goll schiagh ayns t' éanish; krómm tdy ghlyesh gys m' emagh.

2. Erson ta m' anym láyn dy hyaghyn : as ta my vé tarn argere d' yn iúrin.

3. Ta mi er m' erif mar anáyn jusyn ta doll shíis gys yn lagg : as ta mi er me gy jarw mar dwyne nagh vel veg yn gniart agge.

4. Sýr masky ny marrw, kásly ríusyn ta lottit as lyei ayns yn ýoi : ta as kwine, as garchy as y ráyd vei tdy láw.

5. Tów er my hóyrt my lyei ayns y lagg físlý : ayns ynyd dy gorghys, as ayns y deifnid.

6. Ta tdy ghořri lyi gy kroi orryms : as tow er my hýaghyn rish tdy gorrinyn wly. gorrinyn] ms. gorri

7. Tow er doyrt er shiul m' áynchys fodey vóýms : as ern' ianw dwoi jiyms dâwsyn.

8. Ta mi gho sickyr ayns kappy : nagh voddym geadthyn magh.

9. Ta my hilliy toyrt nayrdy erson syaghyn : Hiarn, ta mi ern émagh gygh lá óyrts, ta mi er shiíne magh my lawyn hwýds.

10. Vel us jaghyn iéntyssyn masky ny marrw : na nirri ny meriu shýas níist, as us y volley? iéntyssyn] ms. iéntysagh

11. An bíi tdy gheindylys grayigoyl erna iaghyn ayns yn yoi : as t' irrinys ayns y gháll?

PSAL. 88. *Domine Deus.*

<sup>1</sup> O Hiarn Yee dy my haualtys, ta mee er n'eamagh laa as oie kiangoirt rhyts: O lhig da my phadjer cheet stiagh ayns yn enish ayds, cromm dty chleaysh gys m'eam;

<sup>2</sup> Son ta m'annym laane dy heaghyn: as ta my vioys tayrn er-gerrey gys yn oiae.

<sup>3</sup> Ta mee coontit myr fer jesusyn ta goll sheese 'syn ooig: as ta mee er ve dy-jarroo myr dooinney nagh vel veg y vree ayn.

<sup>4</sup> Er my scarrey mastey ny merriu, goll roosyn ta goooint dy baase, as ta nyn lhie 'syn oiae: ta ass cooinaghtyn, as ta giarit ersooyl veih dty laue.

<sup>5</sup> T'ow er my choyrt 'sy lagg s'inshilley: ayns boayl dy ghorraghys, as ayns y diunid.

<sup>6</sup> Ta dty ymmoose lhie dy-trome orrym: as t'ow er my heaghney lesh ooilley dty ster'myn.

<sup>7</sup> T'ow er choyrt m'ainjys foddey voym: as er chur orrym dy ve feohdoil daue.

<sup>8</sup> Ta mee cha shickyr ayns pryssoon: nagh voddym geddyn ass.

<sup>9</sup> Ta my hoilshey gaase moal lesh eer seaghyn: Hiarn, ta mee er eamagh orts gagh-laa, ta mee er heeyney magh my laueyn hoods.

<sup>10</sup> Vel uss soilshaghey yindyssyn mastey ny merriu: ny jean ny merriu girree seose reesht, as uss y voylley?

<sup>11</sup> Bee dty chenjallys-ghraihagh er ny hoilshaghey 'syn oiae: ny dty irrinys ayns toyrt-mow?

12 Shall thy wonderous works  
be knownen in the darke : and  
thy righteousnesse in the land  
where all things are forgotten?

13 Unto thee have I cried, O  
Lord : and earely shall my  
prayer come before thee.

14 Lord, why abhorrest thou  
my soule : and hidest thou thy  
face from me?

15 I am in misery, and like unto  
him that is at the point to die :  
(even from my youth up) thy  
terrors have I suffered with a  
troubled minde.

16 Thy wrathful displeasure  
goeth over me : and the fear of  
thee hath undone me.

17 They came round about mee  
dayly like water : and  
compassed me together on  
every side.

18 My lovers and friends hast  
thou put away from mee : and  
hid mine acquaintance out of  
my sight.

12. An bíi fyss er t' obraghyns  
iéantyssagh ayns y dorghys : as  
tdy ghayrys ayns y talw yn ienyd  
ta dygh willy redd jarrwdit?

13. Hwýds ta mi ern emagh, O  
Hiarn : as gy moghey higg my  
phadjer t' énishus.  
t' énishus] ms. t' énish us

14. Hiarn, kamma vel dwòi ayds  
er m' anym : as vel us fallaghy t'  
edyn vóymys?

15. Ta mi ayns boghtynys, as  
kasly rishyn ta argere dy vays : gy  
jarw vei m' agidj shyas, ta mi  
surráil t' aglaghyns rish agney  
sytt.

16. Ta tdy iumwiys layn dy ghorri  
doll hafryms : as ta aggyl [jids]<sup>1</sup>  
er my ghraghey.

17. Haink áyd krwnn magiyr  
ymmwmm gygh lá kasly rish  
wisky : as haink ayd magiyr  
ymmwmm kwjaght er gygh wnn  
cheif.

18. Tow er dóyrt my gharjyn as  
my géne mwñjer er shiul voyms :  
as er vallaghey m' aynchys magh  
as my hilliy.

<sup>12</sup> Bee dt'obbraghyn yindyssagh  
er nyn gronnaghey 'sy  
dorraghys: as dty chairys 'sy  
cheer raad ta dy-chooilley nhee  
er ny yarrood?

<sup>13</sup> Hoods ta mee er eamagh, O  
Hiarn: as dy-moghey hig my  
phadjer kiongoirt rhyt.

<sup>14</sup> Hiarn, cre'n-fa t'ow treigel  
m'annym: as follaghey dt'eddin  
voym?

<sup>15</sup> Ta mee ayns treihys, as goll  
rishyn ta raad y vaash: dy-  
jarroo veih m'aegid derrey nish  
dt'atchimyn ta mee er hurranse  
lesh aigney seaghnit.

<sup>16</sup> Ta dt yymmoose lhie dy-  
trome orrym: as ta'n aggle  
t'orrym royds er my chraghey.

<sup>17</sup> Haink ad cruinn mygeayrt-y-  
moo'm gagh-laa myr thooilley:  
as ren ad m'y chionney  
cooidjagh er dy-chooilley cheu.  
chionney] 1777 hionney;<sup>2</sup> cheu] 1777  
heu

<sup>18</sup> My chaarjyn graihagh as my  
gheiney mooinjerey t'ow er  
goyrt ersooyl voym: as er  
vollaghey m'ainjys ass my  
hilley.

The xvii. day.

Evening prayer.

*Misericordias Domini.* Psal. 89.

My song shall bee alway of the  
loving kindenesse of the Lord :  
with my mouth will I ever be  
shewing thy trueth, from one  
generation to another.

2 For I have said, Mercie shal  
be set up for ever : thy trueth  
shalt thou stablish in the  
heavens.

3 I have made a covenant with  
my chosen : I have sworne unto  
David my servant;

Yn xvii. la.

Aspyrt.

*Misericordias Domini.* psal. 89.

1. Bíi m' oráyn gybragh dy  
gheindyllys grayigóil yn Chiarn :  
rish my véayl víim gybragh  
soilsaghy t' irrinys vei yn shilogh  
gys shilogh elle.

2. Erson dwyrt mi, bíi myghin  
erna heiaghe sýas erson gybragh :  
t' irrinys níi us y laidjraghy ayns  
ny neawghyn.  
neawghyn] ms. neawhyn

3. Ta mi ern' ianw kwnaynt rish  
m' er ryit : ta mi er ló dy Gavid  
my herváynt.

The 17. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 89. *Misericordias Domini.*

<sup>1</sup> Bee m'arrane kinjagh jeh  
kenjallys-ghraiagh y Chiarn:  
lesh my veeall bee'ms dy-bragh  
soilshaghey dt'irriney veih un  
sheeloghe gys sheeloghe elley.

<sup>2</sup> Son ta mee er ghra, Bee  
myghin er ny hoaghey seose  
son dy-bragh: dt'irriney nee oo  
y hickyraghey ayns ny  
niaughyn.

<sup>3</sup> Ta mee er yanno conaant rish  
my er-reiht: ta mee er vreearrey  
da David my harvaant;

<sup>1</sup> Cf. 119.120

<sup>2</sup> See footnote on 3.6.

4 Thy seede will I stablish for ever : and set up thy throne from one generation to another.

5 O Lord, the very heavens shall praise thy wonderous workes : and thy trueth in the Congregation of the Saints.

6 For who is he among the cloudes : that shal be compared unto the Lord?

7 And what is he among the gods : that shal be like unto the Lord?

8 God is very greatly to bee feared in the counsel of the saints : & to be had in reverence of al them that are about him. [about] 1662 round about

9 O Lord God of hosts, who is like unto thee : thy trueth (most mighty Lord) is on every side.

10 Thou rulest the raging of the sea : thou stillest the waves thereof when they arise.

11 Thou hast subdued Egypt, and destroyed it : thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arme.

12 The heavens are thine, the earth also is thine : thou hast layde the foundation of the round world, & all that therein is.

13 Thou hast made the North and the South : Tabor and Hermon shal rejoice in thy Name.

14 Thou hast a mighty arme : strong is thy hand, & high is thy right hand.

15 Righteousnes and equitie is the habitation of thy seat : mercy and trueth shal goe before thy face.

[equitie is] 1662 equity are

4. Tdy rassys níymys y gniartaghy erson gybragh : as seiym sýas tdy throyn vei yn shilogh gys shilogh elle.

5. O Hiarn, molli ny neawaghyn héyn t' obraghyn ientyssagh : as t' irrinys ayns shessaght ny nwgwyn.

6. Erson quei eshyn masky ny bojaly: vís erna howlaghy rish y Chiarn?

7. As kre ta eshyn masky nyn fiaghyn<sup>1</sup> : vís kasly rish y Chiarn? eshyn] ms. ashyn

8. Ta agyl ffir vwár dy vé erna góyl dy Ih, ayns kowrley ny nwýn : as dy vé ayns ammys vwár jusyn willy ta magiyr ymmishyn.

9. O Hiarn Ih ny hói, quei ta kasly rwyts ? ta t' irrinus, Hiarn smw gniártoil, er gygh wnn chéyf.

10. Tow réel keidj yn argey : tow kwinaghy ny tonnyn ack nar t' ayd girri.

11. Tow er doyrt nús Egyp, as erna strwi [e] : tów er skýale tdy noidjyn gy lien rish tdy rií gniartoil.

12. Sh' liatt ny neawaghyn, sh'liatt yn talw níist : tow er seiaghe bwnn y týl krwnn, as willy na ta ayn.

13. Tow ern ianw yn twói as y jass : gowi *Tabor* as Hermon bogey ayns t' enyms.

14. Ta rií gniártoil ayds : sh' laidjer tdy law, as sh' áyrd tdy law iésh.

15. She káryrs as kiárt enyd vághey t' enyd sýei : héyd myghin as firrinys feanish t' edyns.

<sup>4</sup> Dty 'luight's nee'ms y hickyraghey son dy-bragh: as dty stoyl-reeoil y hoaghey seose veih sheeloghe gys sheeloghe.

5 O Hiarn, nee ny niaughyn hene dt'obbraghyn yindysagh y voylley: as dt'irriney ayns sheshaght ny nooghy.

6 Son quoi eh er-skyn ny bodjallyn: vees er ny hoyllaghey rish y Chiarn?

7 As quoi eshyn mastey ny Jee'ghyn: vees casley rish y Chiarn?

8 Ta aggle feer vooar dy v'er ny ghoaill roish Jee ayns chaglym-cooidjagh ny nooghy: as ta arrym dy ve er ny choyrt da lioroosyn oolley ta mygeayrt-y-mysh.

9 O Hiarn Yee jeh sheshaght flaunys, quoi ta goll rhyts: ta dt'irriney, Hiarn smoo niartal, er dy-chooilley cheu.

cheu] 1819 heu

10 T'ow reill dewlys ny marrey: t'ow kuinaghey ny tonnyn eck tra t'ad troggal.

11 T'ow er choyrt Egypt fo-chosh, as er stroie eh: t'ow er skeayley dty noidyn dy-lhean lesh dty roih niartal.

12 Ta ny niaughyn lhiats, lhiats myrgeddin yn thalloo: t'ow er hoaghey undin y seihll rhunt, as oolley ny t'ayn.

13 T'ow er yanno yn twoiae as y jiass: nee Tabor as Hermon bogey y ghoaill ayns dt' Ennym.

14 Ta roih niartal ayd: s'lajer ta dty laue's, as ard ta dty laue yesh.

15 Cairys as cor'mid ta stoyl-reeoil dty ynnyd-vaghee: hed myghin as firrinys roish dt'eddin.

<sup>1</sup> See note on 86.8.

16 Blessed is the people (O Lord) that can rejoice in thee : they shal walke in the light of thy countenance.

17 Their delight shall bee dayly in thy Name : and in thy righteousnesse shall they make their boast.

18 For thou art the glory of their strength : and in thy loving kindnesse thou shalt lift up our hornes.

19 For the Lord is our defence : the Holy-one of Israel is our King.

20 Thou spakest sometime in visions unto thy Saints, and saydest : I have layde helpe upon one that is mightie; I have exalted one chosen out of the people.

21 I have found David my servant : with my holy oyle have I anoynted him.

22 My hand shal holde him fast : and my arme shall strengthen him.

23 The enemie shall not be able to doe him violence: the sonne of wickednesse shall not hurt him.

24 I shall smite downe his foes before his face : & plague them that hate him.  
shall smite] 1662 will smite

25 My trueth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horne be exalted.

26 I will set his dominion also in the sea : and his right hand in the floods.

27 He shall call mee, Thou art my Father : my God, and my strong salvation.

16. Banniit ta yn pobyl, O Hiarn, 'odys bogey y góyl aynys : immi áyd ayns soilshe t' eiys.

17. Bíi yn datnys acksyn<sup>1</sup> gygh lá ayns t' enyms : as ayns tdy gráyrys níi aydsyn nan mogassi.

18. Erson she us gloyr yn gniart acksyn : as ayns tdy gheindylys gráygóyl hrogit us shúas ny herkyn ainiyn.  
gloyr yn gniart] ms. yn gniart yn gniart

19. Erson she yn Chiarn nan vrialy : she anáyn ghasserick Eisrael nan ríi.

20. Lóyr us na erwín<sup>2</sup> ayns shilliaghyn rish tdy náglyn, as dwyrt w : ta mi er dóirt kwnéy er anáyn ta gniártoil; ta mi er drogel shýas anáyn rýt magh d' yn phobyl.

21. Ta mi er veadthýn David my herváynt : rish my aly kasserick ta mi er y alysyn.  
er y alysyn] ms. er alysyn

22. Kwmmi my law eshyn sickyr : as gniarti my ríi eshyn.

23. Ghá bíi yn nóid abyl dy iánw trynlás er : gha gorti mack yn olkys é.

24. Boilym shíis y nóidjyn na iénishyn : as kerriym aydsyn ta dwoi ack ersyn.

25. Bíi m' irirmys níist as my vyghin marshsyn : as ayns m' enyms víis yn erick aggesyn erna hrogel shýas.

26. Séiyim y reelsyn níist ayns yn 'argey : as y láw iésh ayns ny twyllaghyn.  
Séiyim] ms. S'éiyim

27. Níi eshyn gemagh orryms, she us m' áer : my Iíh, as my hawalys laidjer.

<sup>16</sup> Bannit ta'n pobble, O Hiarn, oddys bogey y ghoaill ayn-yd: nee ad gimmeeaght ayns soilshey dt'eddin.

<sup>17</sup> Bee yn taitnys oc gagh-laa ayns dt' Ennym's: as ayns dty chairys nee ad boggyssagh;

<sup>18</sup> Son uss gloyr y niart oc: as ayns dty chenjallys-ghraiagh nee oo nyn ghing y hroggal seose.

<sup>19</sup> Son ta'n Chiarn nyn vendeilagh: ta'n Er Casherick dy Israel nyn Ree.

<sup>20</sup> Loayr oo keayrt dy row ayns ashlishyn rish dty nooghyn, as dooyrt oo: Ta mee er choyrt cooney er fer ta niartal; Ta mee er hoiaghey seose fer reiht ass y pobble.

<sup>21</sup> Ta mee er gheddyn David my harvaant: lesh my ooill chasherick ta mee er n'ooillaghey eh.

<sup>22</sup> Cumee my laue eshyn dy-shicky: as nee my roih eh y niartaghey.

<sup>23</sup> Cha bee yn noid abyl tranlaase y yannoer: cha jean mac yn olkys aggair y yanno da.

<sup>24</sup> Bwoaill-ym sheese e noidyn kiongoiry rish yn eddin echey: as nee'm adsyn y stroie ta feoh oc ersyn.

Bwoaill-ym] 1765 Boaill-ym

<sup>25</sup> Bee m'irriney neesht as my vyghin mährish: as ayns m' Ennym's bee'n niart echey er ny hoiaghey seose.

<sup>26</sup> Soie-ym seose yn reill echey neesht er yn aarkey: as e laue yesh ayns ny thooillaghyn.

<sup>27</sup> Nee eh geamagh hym, She uss my Ayr: my Yee, as my haualtys lajer.

<sup>1</sup> i.e. 'an datnys acksyn.'

<sup>2</sup> Thomson, s.v. NAGÆRUN 'sometime'.

- 28 And I will make him my first borne : higher then the Kings of the earth.
- 29 My mercy will I keepe for him for evermore : and my Covenant shall stand fast with him.
- 30 His seed also will I make to endure for ever : and his throne as the dayes of heaven.
- 31 But if his children forsake my Law : and walke not in my Judgements;
- 32 If they breake my Statutes, and keepe not my Commandements : I will visite their offences with the rod, and their sinne with scourges.
- 33 Neverthelesse, my loving kindnesse will I not utterly take from him : nor suffer my trueth to faile.
- 34 My Covenant will I not breake, nor alter the thing that is gone out of my lips : I have sworne once by my Holiness, that I wil not faile David.
- 35 His seed shall endure for ever : and his seate is like as the Sunne before me.
- 36 He shall stand fast for evermore as the Moone : and as the faithfull witnesse in heaven.
- 37 But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed : and art displeased at him.
- 38 Thou hast broken the covenant of thy servant: and cast his Crowne to the ground.
- 39 Thou hast overthrown all his hedges : and broken downe his strong holds.
- 40 All they that goe by, spoile him : and he is become a rebuke to his neighbours.  
rebuke] 1662 reproach

28. As níýms eshyn my gheid vack : nas-sýrje na riyghyn yn talwín.
29. Frialym my vyghin dásyn erson gybragh : as shassi my ghwnáynt sickyr marishsyn. marishsyn] ms. mariusyn
30. Verryms er y rassyn dy araghtyn erson gybrágh : as y ényd sei mar laghyn yn neáw.
31. Agh my hrégys y ghláwnsyn my lýéis : as nagh nimmi áyd ayns my vríwnyssyns;
32. My vrishíis áyd my lattyssyns, as nagh vríal áyd m' abertsyn : kwistym nan loghbyn rish y tlatt, as nan beky rish kippyn. loghbyn] ms. lottyn
33. Na iéi, ghá gôyms my gheindylys-grayigóyl gy-glan veisyn : ghamw hwrrym m' irrinys dy hoyrt nayrdy.
34. Gha bríshiyim my ghwnáynt, ghamw ghyghlám yn red ta er noll magh er my veliyn : ta mi er lú ýn gheiyrt liórish my ghasserikys nagh valiyms David.
35. Farri yn rass aggesyn erson gybragh : as ta y ririoghtyn kasly rish yn grién m' eenishys.
36. Shassi e síckyr erson gybrágh mar yn éask : as mar yn rikóirt firrinagh ayns neaw.
37. Agh tow er dilge er shíul as er dregál tdy ghríst : as tow jumwiagh rishyn.
38. Tow er mrishie kwnáynt dy herváynt : as er dilge y attaghyn gys y talw.
39. Tow er dilge harrish wllý ny kléy aggesyn : as er mrishie nuas y hwrynn laidjer.
40. Ta áydsyn wllý ta dol shaghe dâ ghreghe-syn : as te er jít mar náyre da nabony.

- <sup>28</sup> As nee'ms eh y yanno my vac shinney: ny syrjey na reeaghyn y thallooin.
- <sup>29</sup> Freill-ym my vyghin er e hon son dy-bragh: as shassee my chonaant shickyrmârishyn.
- <sup>30</sup> Ver-ym er y slight echey myrgeddin dy arraghtyn son dy-bragh: as y stoyl-reeoil echey myr laghyn niau.
- <sup>31</sup> Agh my hreigys yn chloan echey my Leigh: as nagh nimmee ad ayns my vriwnyssyn;
- <sup>32</sup> My vrishys ad my 'lattyssyn, as nagh vreill ad m'annaghyn: nee'ms ny foilljyn oc y cherraghey lesh y clatt, as nyn beccah lesh boillaghyn.
- <sup>33</sup> Ny-yeih, my chenjallys-ghraiagh cha goym dy-bollagh voïsh: cha-moo lhiggym da m'irriney dy ailleil.
- <sup>34</sup> My chonaant cha jean-ym y vrishey, ny yn red y chaghlaa t'er n'gholl magh ass my veillyn: ta mee er n'yanno breearrey un cheayrt liorish my chasherickys, nagh vail-ym David.
- <sup>35</sup> Nee yn slight echey tannaghtyn son dy-bragh: as ta'n stoyll echey goll-rish y ghrian kiongoyrt rhym.
- <sup>36</sup> Nee eh shassoo shickyrmârishyn son dy-bragh myr yn eayst: as myr yn feanish firrinagh ayns niau.
- <sup>37</sup> Agh t'ow er chur coyll rish as er hreigeil dt' Er-ooillit: as t'ow jymmoosagh rish.
- <sup>38</sup> T'ow er vrishey conaant dty harvaant: as er hilgey yn attey echey gys y thalloo.
- <sup>39</sup> T'ow er lieggal ooilley e voallaghyn: as er vrishey sheese ny tooryn lajer echey.
- <sup>40</sup> T'adsyn ooilley ta goll shiaghey dy spooilley eh: as t'eh er jeet dy ve ny oltooan da e naboony.

41 Thou hast set up the right hand of his enemies : and made all his adversaries to rejoice.

42 Thou hast taken away the edge of his sword : and givest him not victorie in the battaile.

43 Thou hast put out his glory : and cast his throne downe to the ground.

44 The dayes of his youth hast thou shortened : and covered him with dishonour.

45 Lord, how long wilt thou hide thy selfe, for ever: and shall thy wrath burne like fire?

46 O remember how short my time is : wherefore hast thou made all men, for nought?

47 What man is he that liveth, and shall not see death : and shall he deliver his soule from the hand of hell?

48 Lord, where are thy old loving kindnesses : which thou swarest unto David in thy trueth?

49 Remember, Lord, the rebuke that thy servants have : and how I doe beare in my bosome the rebukes of many people;

50 Wherewith thine enemies have blasphemed thee, and slandered the footsteps of thine anointed : praised bee the Lord for evermore. Amen, Amen. Amen, Amen.] 1662 Amen, and Amen.

The xviii. day.

Morning prayer.

*Domine, refugium. Psal. 90.*

Lord, thou hast bene our refuge : from one generation to another.

41. Tow er seiaghe shýas law ieshy noidjynsyn : as hwgg w oriusyn wllý ta na ýoi bogey y góyl.

42. Tow ern' góyl er shiúl fýíor y ghliew : as gha dwgg w dásyn barriught ayns y ghaggey.

43. Tow er doyrt magh y glóyrsyn : as er dilge y hróyn shiis gys y talw.

44. Tow ern' iarraghey laghyn yn ágid aggesyn : as ghwrr w eshyn rish niaw onéyr.  
aggesyn] ms. agges

45. Hiarn, káid 'álliyst us w héyn, erson gybrágh : as jean tdy ghorri lossy mar ainil?

46. O kwyni gho giarr as ta my iérish : kamma vel us ern' ianw dygh wllý gwyne erson gyn veg?

47. Quei yn dwyne ta bio as nagh vaick báys : as lifréi eshyn y anym héyn vei law ifrin?

48. Hiarn, kaje vel tdy hann gheindylyssyn grayigóyl : ren us y lú dy gavid ayns t' irrinys?

49. Hiarn, kwini er yn náyre t' ag tdy herváyntyns : as kyns ta mi gyimmyrky ayns m' oghrys aghsanyn ymmydi slyéi;

50. Rish shen ta tdy noidjyn er lóyrt gy molaghtóil jíds, as er liún kasmedjyn kossey tdy ghríist : banít gy row yn Chiarn erson gybragh. Amen, amen.

<sup>41</sup> T'ow er hoiaghey seose laue yesh e noiddyn: as er chur orroosyn ooilley va n'oï dy ghoaill boggey.

<sup>42</sup> T'ow er ghoaill ersooyl foyr e chliwe: as cha vel oo cur da barriagh ayns y chaggey.

<sup>43</sup> T'ow er choyrt ass e ghloyr: as er hilgey e stoyl-reeoil sheese gys y thalloo.

<sup>44</sup> Laghyn e aegid t'ow er yanno giare: as er choodaghey eh lesh mee-ooashley.

<sup>45</sup> Hiarn, caid nee uss oo hene y ollaghey, son dy-bragh: as jean dty chorree lostey goll-rish aile? son dy-bragh] 1769, 1777 nee son dy bragh

<sup>46</sup> O cooinee cre cha giare as ta my hraa: cre'n-fa t'ow uss er n'yanno dy-chooilley ghooinneey dy ve fardalagh?

<sup>47</sup> Quoi'n dooinney ta bio, nagh vaik y baase: as jean eh yn annym echey y livrey veih laue yn oaie?

<sup>48</sup> Hiarn, cre vel dty henn chenjallyssyn-ghraiagh: yiall oo lesh breearrey da David ayns dt'irriney?  
chenjallyssyn-ghraiagh] 1777  
chenjallyssyn-ghraiagh

<sup>49</sup> Cooinee, Hiarn, er yn oltooan t'ec dty harvaantyn: as kys ta mee gymmyrkey ayns m'oghrish scammyltyn ymmodee sleih;

<sup>50</sup> Lhieu ta dty noidyn er dty oltooaney; as er hilgey scammylt er kesmadyn dt' Erooillit: dy row yn Chiarn er ny voylley son dy-bragh. Amen, as Amen.

Yn xviii. la.

Ayrym.

*Domine refugium. psal. 90.*

1. Hiarn, tow er mé nan gymmirk : vei yn shilogh gys shilógh elle.

*The 18. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 90. *Domine, refugium.*

<sup>1</sup> Hiarn, t'ow uss er ve nyn gemmyrk: veih sheeloghe gys sheeloghe.

2 Before the mountaines were brought foorth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.

3 Thou turnest man to destruction : againe thou sayest, Come againe ye children of men.

4 For a thousand yeres in thy sight, are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night.

5 Assoone as thou scatterest them, they are even as a sleepe : and fade away suddenly like the grasse.

6 In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut downe, dried up, and withered.

7 For wee consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathfull indignation.

8 Thou hast set our misdeedes before thee : and our secret sinnes in the light of thy countenance.

9 For when thou art angrie, all our dayes are gone : wee bring our yeeres to an end, as it were a tale that is told.

10 The dayes of our age are threescore yeres and ten; and though men be so strong that they come to fourscore yeeres : yet is their strength then but labour and sorrow; so soone passeth it away, and we are gone.

11 But who regardeth the power of thy wrath : for even thereafter as a man feareth, so is thy displeasure.

12 O teach us to number our dayes : that wee may apply our hearts unto Wisedome.  
O teach] 1662 So teach

2. My row ny knwickyn mwar er nan doryt magh, my row riu yn talw as yn sýl er nan ianw : she us Jih vei gybrágh as syyl gyn ghiann.

3. Tow chyndá dwyne gys doll mow : riist tòw grá, targi riist, shíus klawn ny néne.

4. Erson ghá vel míley bléyn ayns tdy hilliys agh mar jé : fackyn gy vel shen ern 'oll shaghey mar are ayns yn yéi.

5. Gho lye as tow d' an skéley áyd, t' áyd gy jarw mar kadly : as fióghy er shiúl doll tattiy mar y féyr.

6. Ayns y voghre t' e ieny, as gáas shuas : agh ayns yn iaskyr t' e garchit shiis, chermit shýas, as fióit.

7. Erson ta shwin kényf er shiúl ayns tdy iwmwiys : as ta shwin aglagh ag tdy ghorri layn dy farg.

8. Tow er doyrt nan drogh ianw t' énishus : as nan beky fallít ayns shilliy t' edyns.  
t' énishus] ms. t' énish us; shilliy] ms. silliy

9. Erson nar ta us korri, ta willy nan laghyn er shiúl : ta shwin tóyrt nan mliényn gys kian, mar veagh e skiál ta erna inshi.

10. Ta laghyn nan ýesh tri fíid bléyn as jei, as gy ta déney gho láidjer shen gy vel áyd chíft gys kéyr fíid bléyn : fóost gha vel 'an gniart acksyn éish agh dockyr as trimshey; gho lye shen t' e dol shaghey, as ta shwin er shiúl.

11. Agh quei ta tóyrt taskey dy phwer tdy ghorris ? erson mar ta dwyne góyl agyl, shen mar ta tdy iumwiys.

12. O ynsi dwin dy éryif nan lághyn : gy vod meid nan gríaghyn y hóyrt gys krinyght.

<sup>2</sup> Roish my daink ny sleütyr rish, ny rieu yn thalloo as y seihll er nyn groo: she uss Jee er dy-rieau, as seihll gyn jerrey.  
Roish my] 1765 Roish ny

<sup>3</sup> T'ow chyndaa dooinney gys toyrt-mow: reesht t'ow gra, Tarr-jee reesht, shiuish chloan gheiney.

<sup>4</sup> Son cha vel thousane blein ayns dty hilley's agh myr y laa jea: fakin dy vel shen er n'gholl shiaghey myr arrey 'syn oie.

<sup>5</sup> Cha leah as t'ow dyn skeayley ad, t'ad dy-jarroo myr cadley: as fioghey ersooyl chelleeragh myr y faiyр.

<sup>6</sup> Ayns y voghrey te glass, as gaase seose: agh ayns yn astyr te giarit sheese, te creen as fiojtit.

<sup>7</sup> Son ta shin lheie ersooyl ayns dty ymmoose: as ta aggle orrin roish dty chorree hrome.  
ymmoose] 1765 ymmoose

<sup>8</sup> T'ow er hoiaghey nyn ghoogh-yanno kiongoirt rhyt: as nyn beccaghyn follit ayns soilshey dt'eddin.

<sup>9</sup> Son tra t'ow uss corree, ta ooilley nyn laghyn er n'immeaught: ta ny bleeantyn ain ec kione myr skeeall t'er ny insh.

<sup>10</sup> Ta laghyn yn eash ain three-feed blein as jeih; as ga dy vod deiney 've cha lajer as dy roshtyn kiare-feed blein: ny-yeih cha vel y troshid oc eisht agh deïnys as trimshey; cha leah shen te er n'gholl shiaghey, as ta shin goit jeh.

<sup>11</sup> Agh quoi ta toiggal pooar dty ymmoose: son dy-jarroo myr ta dooinney goaill aggle, shen myr ta dty chorree.

<sup>12</sup> Ynsee dooin myr shen dy earroo nyn laghyn: dy vod ny creeaghyn ainyn ve soit er creenaght.

13 Turne thee againe (O Lord) at the last : and be gracious unto thy servants.

14 O satisfie us with thy mercie, and that soone : so shall we rejoice and be glad all the dayes of our life.

15 Comfort us againe now after the time that thou hast plagued us : & for the yeres wherein we have suffered adversitie.

16 Shew thy servants thy worke : and their children thy glory.

17 And the glorious Majestie of the Lord our God be upon us : prosper thou the worke of our hands upon us, O prosper thou our handy worke.

13. Chyndá us ríst, O Hiarn, agg y jere : as bíf grasoil dy tdy herváyntyns.

14. O lién shwin rish tdy vyghin hrókyrygh, as shen gy lye : shen mar gow meid bogey, as vi meid gannoil laghyn nan sýl wlly.  
hrókyrygh] ms. ghrókyrygh

15. Toer gyrjaghe win ríst, nish nýre yn iérisht tow er nan geraghy : as erson ny bléinyt ayns ta shwin er vwlliaghtyn sýaghyn.

16. Soilshi t' obyr dy tdy hervayntyns : as tdy gloyr dy nan glawn.

17. As ligg e ayrd ýasly gloróil yn Chiarn nan Ifh ve orwin : toybishagh er obyr nan lawyn orwiniyn; O tóer us bishagh er nan obyr lawygh.

<sup>13</sup> Chyndaa uss reesht, O Hiarn, ec y jerrey: as bee graysoil da dty harvaantyn.

<sup>14</sup> O jean shin y yanno magh lesh dty vyghin, as shen dy-leah: myr shen nee mayd bogey 'ghoail, as bee mayd gennal ooilley laghyn nyn mea.  
jean shin y yanno magh] 1769, 1777  
jean shin magh, 1819 jean uss shin y yanno magh

<sup>15</sup> Gerjee shin reesht, nish lurg y traa t'ow er cherraghey shin: as son ny bleantyn ayndoo ta shin er huranse seaghyn.

<sup>16</sup> Soilshee dt'obbyr da dty harvaantyn: as da nyn gloan dty ghloyr.

<sup>17</sup> As dy row Ard-ooashley gloyoil y Chiarn yn Jee ain orrin: bishee uss obbyr nyn laueyn orrin, O bishee uss ny ta shin dy ghoail ayns laue.

*Qui habitat.* Psal. 91.

Who so dwelleth under the defence of the most High : shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I wil say unto the Lord, Thou art my hope and my strong hold : my God, in him wil I trust.

3 For he shall deliver thee from the snare of the Hunter : and from the noysome pestilence.

4 Hee shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and trueth shall be thy shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for any terroure by night: nor for the arrow that flyeth by day;

6 For the pestilence that walketh in darknesse : nor for the sicknesse that destroyeth in the noone day.

*Qui habitat.* psal. 91.

1. Quei ta vaghey fwo frialy yn ýrje smw : fwrri e fwo ská yn wlly gniartoil.

2. Jirriyms rish y Chiarn, she us my hreistéel as my hwwr laidjer : my Ifh, ayns-syn nýyms treistéel.

3. Erson lifréei [é] us vei ribbey yn chelgéyr : as vei yn phatt skaitchagh.<sup>1</sup>

4. Friali é us fwó y skéany, as bít w sawchey fwo y edjaghyn : bii yn 'íir firriny aggesyn tdy ské as tdy vwckler.  
y skéany] ms. yn skéany

5. Gha gow agyl dy agyl erbi 'syn ýei : na d' yn teídj ta getlagh ayns y lá;  
'syn] ms. 'sy'n; teídj] ms. t'eídj

6. D' yn ghnapp ta gimiaght ayns y dorghys : na d' yn chinny ta strwiel ag myn lá.

*PSAL. 91. Qui habitat.*

<sup>1</sup> Quoi-erbee ta cummal fo coadey yn Fer smoo ard: nee eh tannaghtyn fo scaa yn Ooilley-niartal.

<sup>2</sup> Jirr-ym rish y Chiarn, Uss my hreishteil, as my hoor lajer: my Yee, ersyn ver-ym my varrant;

<sup>3</sup> Son nee eh dty livrey veih ribbeh yn shelgeyr: as veih'n chramp baasioil.

<sup>4</sup> Nee eh uss y choadey fo e skainyn, as bee oo sauchey fo ny fedjagyn echey: e irrinys as e ynrickys vees dty eilley as dt'endeil.

<sup>5</sup> Cha bee aggle ort roish atchim erbee 'syn oie: ny roish y tiyde ta lhiggit 'sy laa:

<sup>6</sup> Roish y chramp ta shooyll 'sy dorraghys: ny roish y chingys ta stroie ec y vun-laa.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *skeayltagh*.

7 A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee.

8 Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.

9 For thou Lord art my hope : thou hast set thine house of defence very high.

10 There shall no evill happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his Angels charge over thee : to keepe thee in all thy wayes.

12 They shall beare thee in their handes : that thou hurt not thy foot against a stone.

13 Thou shalt goe upon the Lion and Adder : the yong Lion and the Dragon shalt thou tread under thy feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore shall I deliver him : I shall set him up, because hee hath knownen my Name.

therefore shall I] 1662 therefore will I; I shall set] 1662 I will set

15 He shal cal upon me, & I wil heare him : yea, I am with him in trouble; I wil deliver him, and bring him to honour.

16 With long life will I satisfie him : and shewe him my salvation.

7. Twitchi t̄wsáyn løyrts, as jei t̄wsáyn ag tdy law iesh : agh gha jigg e argere gwitch.

8. Gy jarw, rish tdy hwilin iághyst us : as híi us lúagh yn niawgħrāwi.

9. Erson she us, Hiarn, my hreistéel : tow er seiaghe tdy hei friali fíir ayrd.

10. Gha daghyr skelly erbi dwitch : għamw higg phlóġ erbi farr tdy vaghey.

11. Erson ver e sayre dâ ainilyn harryds : dy tdy rial ayns tdy ráidjyns willy.

12. Ymmyrki ayd us ayns nan láwyn : na gorti w tdy ghoss nyoi klagħ.

Ymmyrki] ms. Ymmyrti

13. Immiyt w er y léion as yn néidyr : yn leion áyg as yn drakwn stampít us fwo tdy ghassyn.

ghassyn] ms. ghasswn

14. Erson gy row grayi agge orryms; shennyfá lifreyms eshyn : sefims shúas é erson gy bawn da m' enyms.

bawn da] ms. bawn daw

15. Eíi eshyn ořymms, as klwinym e : gy jarw, ta mish marishyn ayns sýaghyn; lifréym e, as verrym e gys oneyr.

16. Rish sýyl fodey lienym e : as jághym dâ my hawalys.

<sup>7</sup> Nee thousane tuittym rish dty lhiattee, as jeih thousaneyn ec dty laue yesh: agh cha jig eh dt'aar.

<sup>8</sup> Dy-jarroo, lesh dty hooillyn ver oo my-ner: as hee oo leagh ny mee-chrauee.

<sup>9</sup> Son t'ow uss, Hiarn, my yerkal: t'ow er hoīagħey yn thie ayd dy chemmyrk feer ard.

<sup>10</sup> Cha jean olk erbee tagħyrt dhyt: cha-moo nee chingys trome erbee cheet faar dty chummal;

<sup>11</sup> Son ver eh currym da e ainleyn harryd: dy dty reayll ayns oolley dty raaidyn.

<sup>12</sup> Nee ad oo y ymmyrkey ayns nyn laueyn: nagh gortee oo dty chass noi clagh.

<sup>13</sup> Nee oo shooyll er y lion as yn adder: stampee oo yn lion aeg as y dragon fo dty chassyn.

<sup>14</sup> Er-yn-oyr dy vel eh er hoīagħey e ghraih orrym, shen-y-fa livrey-ym eh: nee'ms eh y hoīagħey seose, er-y-fa dy vel enney ecħej er m' Ennym.

<sup>15</sup> Nee eh geamagh orrym, as ver-ym clashtyn da: dy-jarroo, ta mee mārish ayns seaghyn; livrey-ym eh, as ver-ym lhiām eh gys onnor.

<sup>16</sup> Lesh bea liauyr nee'ms eh y yannoobooiagh: as soilshee-ym da my haualty.

*Bonum est confiteri.* Psal. 92.

It is a good thing to give thankes unto the Lord : and to sing praises unto thy Name, O most Highest;

2 To tell of thy loving kindenesse early in the morning : and of thy trueth in the night season;

*Bonum est confiteri.* psal: 92.

1. She red mei dy hoyrt bwias dyn Chiarn : as ayns y oráyn dy volley t' enyms, O us yrje smw;

2. Dy insh dy tdy ghéindylys grayiwil gy mogħey ayns y vogħre : as dy t' irrinys er léash ī-

*PSAL. 92. Bonum est confiteri.*

<sup>1</sup> Te red gerjoilagh dy chur booise da'n Chiarn: as dy għoall arraneyn-moylee gys dt' Ennym's, O Uss smoo syrjey;

<sup>2</sup> Dy insh jeh dty chenjallys-ghraihagh dy-mogħey 'sy vogħrey: as jeh dt' ynrickys ayns tra a ny hoie.

3 Upon an instrument of ten strings, and upon the Lute : upon a lowd instrument, and upon the Harpe.

4 For thou Lord hast made me glad through thy works : and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

5 O Lord, how glorious are thy works : & thy thoughts are very deepe.

& thy thoughts] 1662 thy thoughts

6 An unwise man doth not wel consider this : and a foole doeth not understand it.

7 When the ungodly are greene as the grasse, & when all the workers of wickednesse doe flourish : then shall they bee destroyed for ever; but thou Lord art the most highest for evermore.

8 For loe, thine enemies (O Lord) loe thine enemies shall perish : and all the workers of wickednesse shall bee destroyed.

9 But my horne shal be exalted like the horne of an Unicorn : for I am anoynted with fresh oyle.

10 Mine eye also shall see his lust of his enemies : and mine eare shall heare his desire of the wicked that arise up against me. his enemies] 1599, 1636, 1660 mine enemies

11 The righteous shal flourish like a palme tree : and shall spread abroad like a Cedar in Libanus.

12 Such as are planted in the house of the Lord : shall flourish in the Courts (of the house) of our God.

Such as be] 1662 Such as are

3. Er ynstriument dy iēi strengyn, er yn līut : er ynstriument ayrd, as er y krwitt.

4. Erson tow us, Hiarn, er my ianw gañoil tréyfd t' obraghyns : as goyms boggey ayns toyrt bwias, as erson obraghyn tdy láwyns.

5. O Hiarn, gho gloróil as ta t' obraghyns : as ta tdy smwnaghtyn ffir dowin.

6. Ghá smóni dwyne niawghríney gy méi er shó : as gha vel amydan da hwigel. niawghríney] ms. niawghráwi

7. Nar ta yn niawghrawi glass mar yn féyr, as nar ta aydsyn willy ta nan fyir obri d' olkys gáas shýas : eish vñis áyd er nan strwiel erson gybrágh, agh she us, Hiarn, yn yrje smw erson gybragh.

8. Erson jeagh, bíi tdy noidjyn, O Hiarn, jeagh, bíi tdy noidjyn er 'an gwrr mow : as bíi ny hobrýn willy d' olk er 'an strwi. hobrýn] ms. t'obrín

9. Agh bíi m' érick erna hrogel shýas kasly rish érick yn beagh yn-erick : erson ta mi wít rish wíl wir.

10. Híi my hwilyn níist y hagney<sup>1</sup> er my noidjyn : as klwini my ghlyesh y haghyn d' yn drogh lyéi ta girri shúas m' yeis.

11. Níi yn dwyne kayragh bláe mar yn bille paylm : as skeli er lien kasly rish cedar ayns Libanus.

12. Ni leid as ta syit ayns tei yn Chiarn : blaghý ayns kwrtyn dy hei yn Jíh ainiyn.

<sup>3</sup> Er greié-chiaull dy yeih strengyn, as er y lute: er greié ard, as er y chlaasagh.

<sup>4</sup> Son t'ow uss, Hiarn, er my yanno gennal trooid dt'obbraghyn: as goym boggey ayns coyrt moylley son obbraghyn dty laueyn.

<sup>5</sup> O Hiarn, cre cha gloyroil as ta dt'obbraghyn: ta dty smooinaghtyn feer dowin!

<sup>6</sup> Cha vel dooinney neu-chreeney cur tastey mie da shoh: as cha vel ommydan dy hoiggal eh.

<sup>7</sup> Tra ta'n vee-chrauee glass myr y faiyr, as tra t'adsyn ooilley ta gobbraghey olkys bishaghey: eisht bee ad er nyn stroie son dy-bragh; agh uss, Hiarn, yn Fer smoo syrjey son dy-bragh.

<sup>8</sup> Son cur-my-ner, nee dty noidyn, O Hiarn, cur-my-ner, nee dty noidyn cherraghtyn: as bee adsyn ooilley ta gobbraghey mee-chraueeaght er nyn stroie;

<sup>9</sup> Agh bee my chione's er ny hroggal seose myr eairk unicorn: son ta mee er m'ooillaghey lesh ooill noa.

<sup>10</sup> Hee my hooill neesht e aigney er my noidyn: as nee my chleaysh clashtyn e ygearree er ny mee-chrauee ta girree magh m'oï.

<sup>11</sup> Nee yn dooinney cairagh blaaghey myr y billey-palm: as skeayley dy-lhean myr y billey-cedar ayns Libanus.

<sup>12</sup> Nee nyn lheid as t'er nyn soiaghey ayns thie yn Chiarn: bishaghey ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.

<sup>1</sup> Whose lust? Phillips maybe understands 'my eye's', where *swil* 'eye' is feminine, hence *y hagney*. But that fits less well with plural *my hwilyn* 'my eyes' that he has just put. Read *my hwil*, as in 1765?

13 They also shall bring foorth more fruite in their age : and shal be fat and well liking.

14 That they may shew how true the Lord my strength is : and that there is no unrighteousnesse in him.

The xviii. day.

Evening prayer.

*Dominus regnauit.* Psal. 93

The Lord is King, and hath put on glorious apparel : the Lord hath put on his apparell, and girded himselfe with strength.

2 He hath made the round world so sure : that it cannot be mooved.

3 Ever since the world beganne hath thy seate been prepared : thou art from everlasting.

4 The floods are risen (O Lord) the floods have lift up their voyce : the floods lift up their waves.

5 The waves of the sea are mightie, and rage horribly : but yet the Lord that dwelleth on high, is mightier.

[that dwelleth] 1662 who dwelleth

6 Thy Testimonies, O Lord, are very sure : holinesse becommeth thine house for ever.

*Deus vltionum.* Psal. 94.

O Lord God, to whom vengeance belongeth: thou God to whom vengeance belongeth, shew thy selfe.

2 Arise thou Judge of the world : and reward the proud after their deserving.

3 Lord, how long shall the ungodly : how long shall the ungodly triumph?

13. Ver ayd níst magh twilliw meass ayns nan yésh : as bii ayd rawr as jaghyn gy mei;

14. Gy vod ayd y iaghyn gho firrinagh as ta yn Chiarn my gniarts : as nagh vel veg yn niaw gháryrys aynsyn.

Yn xviii. la.

Aspyrt.

*Dominus regnavit.* psal. 93.

1. Ta yn Chiarn na ríi, as er gwrr er ydagħi glóróil : ta yn Chiarn er gwrr er y ydagħi, as er y hany heyn rish gniart.

2. T' e ern' ianw yn sýyl krwnn gho sickyr : nagh vod e ve erna skwgħey.

3. Ríu ada tossiagh yn týyl ta' t' ynyds erna ianw arlw : ta us vñis vei gybragh.

4. Ta ny twillaghyn ern' irri, O Hiarn, ta ny twillaghyn er drogel sýas nan gorá : ta ny twillaghyn trogel sýas 'an donnyn.

5. Ta tonnyn ny farkey gniartoil, as janw shian gy hagħlagħ : agh fóyst ta yn Chiarn ta vagħey er yn yrje nas gniartoil.

6. Ta tdy rikórtyn, O Hiarn, fír sickyr : ta kassrikys chít gy mei tdy héiys erson gybragh.

<sup>13</sup> Ver ad magh neesht ny smoo dy vess ayns nyn shenn eash: as bee ad roauyr as jeeaghyn dy-mie.

<sup>14</sup> Dy vod ad soilshagħey cre cha firrinagh as ta'n Chiarn my niart: as nagh vel veg y neu-ynrickys aynsyn.

*The 18. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 93. *Dominus regnavit.*

<sup>1</sup> Ta'n Chiarn ny Ree, as er choyrt mysh coamrey gloyroil: ta'n Chiarn er choyrt er e gharmad, as er chomm'rey eh hene lesh niart.

<sup>2</sup> T'eh er yanno yn seihl rhunt cha shickyr: nagh vod eh v'er ny scugħey.

<sup>3</sup> Rieau er dy hoshiagħt y theihl ta dty stoyl er ve er ny hoīagħey seose: t'ow uss veih dy-bragh. er ve er ny hoīagħey] 1769, 1777 er ny hoīagħey

<sup>4</sup> Ta ny thooillaghyn er hrogħal, O Hiarn, ta ny thooillaghyn er hrogħal seose nyn goraa: ta ny thooillaghyn er hrogħal seose ny tonnyn oc.

<sup>5</sup> Ta tonnyn ny marrey niartial, as jannoo fiyr atchimagh: agh ny-yeih ta'n Chiarn, ta cummal er yn yrjid, ny s'niartial. ny s'niartial] 1765, 1769 na s'niartial

<sup>6</sup> Ta ny recortyssyn ayds, O Hiarn, feer shickyr: ta casherickys cooie da dty hie son dy-bragh.

PSAL. 94. *Deus ultionum.*

<sup>1</sup> O Hiarn Yee, dhyts ta bentyn dy għoall kerragħey: uss Yee, dhyts ta kerragħey bentyn, jean oo hene y hoilshagħey.

<sup>2</sup> Trogg ort, uss Vriw y theihl: as jean ny mooaralee y chooileeney lurg nyn doilchin.

<sup>3</sup> Hiarn, caid nee ny mee-chrauee: caid nee yn vooinjer vee-chrauee boggyssagh?

4 How long shall all wicked doers speake so disdainefully : and make such proud boasting?

5 They smite downe thy people, O Lord : and trouble thine heritage.

6 They murther the widow and the stranger : and put the fatherlesse to death.

7 And yet they say, Tush, the Lord shall not see : neither shall the God of Jacob regard it.

8 Take heed ye unwise among the people : O yee fooles, when will ye understand?

9 He that planted the eare, shall he not heare : or hee that made the eye, shall he not see?

10 Or he that nurtureth the heathen : it is hee that teacheth man knowledge, shall not he punish?

11 The Lord knoweth the thoughts of man : that they are but vaine.

12 Blessed is the man whom thou chastenest (O Lord :) and teachest him in thy Law;

13 That thou mayest give him patience in time of adversitie : untill the pit be digged up for the ungodly.

14 For the Lord will not faile his people : neither will hee forsake his inheritance;

15 Untill righteousnes turne againe unto Judgement : all such as be true in heart shall follow it.

be true] 1662 are true

16 Who will rise up with me against the wicked : or who will take my part against the evill doers?

17 If the Lord had not helped mee : it had not failed but my soule had bene put to silence.

4. Kaid ní aydsyn willy ta janw olk lóyrt gho knaidjoil : as léid y vogassi morniagh y ianw?

5. T' áyd bwóaly núsas tdy phobyl, O Hiarn : as syei t' eirys.

6. T' áyd dynvarrys yn ven tréogh as yn dwyne jori : as toyrt yn ghlawn gyn aer gys báas.

7. Agh fóost t' áyd grá, tysh, gha vack yn Chiarn : ghamw ver yn Jih Iacob tasky dâ.

8. Gowigi taskey, shiusse niawgħrīnej masky yn pobyl : O shiusse ammydanyn, kwin ní shiu twigel?

9. Eshyn hýei yn ghlyesh, nagh glwin é : na éshyn ren yn twil, nagh vaick é?

10. Na eshyn ta gynsagħey ny hatiwni : she eshyn ta gynsagħey dy gwinnej twigel, nagh jean eshyn keragh?

11. Tá fyss ag y Chiarn er smwñagħtyn y dwynej : nagh vell ayd agh fardáyl.

12. Banít ta yn dwyne ta us dy għwyskey, O Hiarn : as dy ynsagħey ayns tdy lyéis;

13. Gy vod us hyrráns y hóyrt dásyn ayns ierish syaghyn : naggydere víis yn lagg erna rowrey sýas d' yn niawgħrawi.

14. Erson għa der yn Chiarn y phobyl náyrdy : għamw hréyg e y eirys.

15. Naggydere chyndáys káyrys ríst għiex brwiny : eifyrr an léid-syn willy as ta firrinagh ayns krí e.

16. Quei írrijs shúas māryms nýoi yn niawgħrāwi : na quei goxs liams nan ýoisyn ta janw olk?

17. Managh beagh y Chiarn er għwnejn láy়মস : għa vodagh e ve nagh beagh m' anym erna hóyrt na hóyst.

erna] ms. ern

<sup>4</sup> Caid nee ooilley ny drogh-yantee loayrt cha mooaralagh: as goaill orroo lheid y voggysagħ voynagh?

<sup>5</sup> T'ad bwoalley sheese dty phobbl, O Hiarn: as jannoo tranlaase er dt'eiragħt.

<sup>6</sup> T'ad dunverys y ven-treogħe, as y joarree: as cur y liannoo għayr dy baase.

<sup>7</sup> As foast t'ad gra, Cha n'aggle dooin, cha jean y Chiarn fakin: cha-moo ver Jee Yacob geill da.

<sup>8</sup> Gow-jeet tastey, shiuish vee-hushtee mastey'n pobble: O shiuish ommydanyn, cooinn nee shiu toiggħal?

<sup>9</sup> Eshyn ren y chleaysh y hoīagħey, nagh jean eh clashtyn: ny eshyn ren y thooill, nagh jean eshyn kerragħey?

<sup>10</sup> Ny eshyn ta cummal seose ny asħoonyin: she eshyn ta gynsagħey da dooinney tusħtey, nagh jean eshyn kerragħey?

<sup>11</sup> Ta fys ec y Chiarn er smooinagħtyn dooinney: nagh vel ad agh fardail.

<sup>12</sup> Bannit yn dooinney t'ow dy smagħtagħey, O Hiarn: as dy ynsagħey ayns dty leigh;

<sup>13</sup> Dy vod oo surranse y choyrt da ayns earish seaghyn: derrey vees yn ooig er ny chleij son ny mee-chrauee.

<sup>14</sup> Son cha jean y Chiarn failleil e phobbl: cha-moo nee eh treigeil e eiragħt;

<sup>15</sup> Derrey hyndaa's cairys reesħt għiex briwnys: nee adsyn ooilley ta firrinagh ayns cree, geiġi er.

<sup>16</sup> Quoi nee girree seose mārym noi ny mee-chrauee: ny quoi hassys er my cheu noi ny drogh-yantee?

my cheu] 1819 my heu

<sup>17</sup> Mannagh beagh y Chiarn er choonej liham: cha row saase my chour nagh beagh m'annym er ny choyrt ny-host.

18 But when I said, My foote hath slipt : thy mercie (O Lord) held me up.

19 In the multitude of the sorrowes that I had in my heart : thy comforts have refreshed my soule.

20 Wilt thou have any thing to do with the stoole of wickednesse : which imagineth mischiefe as a law?

21 They gather them together against the soule of the righteous : and condemne the innocent blood.

22 But the Lord is my refuge : & my God is the strength of my confidence.

23 He shall recompense them their wickednesse, and destroy them in their owne malice : yea, the Lord our God shall destroy them.

The xix. day.

Morning prayer.

*Venite exultemus.* Psal. 95.

O come, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our Salvation.

2 Let us come before his presence with thanksgiving : and shew our selves glad in him with Psalmes.

3 For the Lord is a great God : and a great King above all Gods.

4 In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hils is his also.

5 The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

6 O Come, let us worship and fall downe : and kneele before the Lord our Maker.

18. Agh nar dwyrt mi, ta my ghass er skirraghtyn : [she] tdy vyghin, O Hiarn, ghwm̄m̄ shúas mi.

19. Ayns ymmydi ny tryimshey va áyms ayns my ghrí : ta tdy gyraghy ern' wraghý m' anyms.

20. Bí red erbi áyds d' ianw rish stóyl yn niawgħrāwiys : ta smwnaghtyn skeley mar lyēi?

21. T' ayd d' an jaglym kwjagħt nyoi anym yn dwyne għayragħ : as dýre yn wil gyn logħt.

22. Agh she yn Chiarn my ġħemmirk : as she my līħ gniart my hreistēl.

23. Ifki e dawsyn nan beky, as strwi e áyd ayns nan ganlys héyn : gy jarw, strwi nan Jarn Jīħ aydsyn.

Yn xix. la.

Aryn.

*Venite exultemus.* psal. 95.

1. O tredi, liggi win orayn y góyl gys y Chiarn : liggi wín gy krioil bogey y góyl ayns gniart nan sawálys.

2. Ligg win chít na ienissyn rish toyrt bwias : as shwin héyn y hoisagħi gyriwil aynsyn rish psalmyn.

3. Erson ta yn Chiarn na līħ vwar : as na ríi vvar erskyn gygh wlliy ifih.

4. Ayns y lawynsyn ta willy kwiltchyn y tallwin : as [she] leshyn gniart ny gnockanyń níist.

5. Shé lehsyn y farkey, as she ren é : as ren e láwynsyn arlw yn talw chiřym.

6. O tredi, liggi win ammys y hóyrt as twitchym shiis : as slíagħti kian goyrt rish y Chiarn yn fér għrw shwin.

<sup>18</sup> Agh tra dooyrt mee, Ta my chass er skyrragħtyn: ren dty vyghin's, O Hiarn, mish y chummal seose.

<sup>19</sup> Ayns ymmodee ny smooinagħtyn trimshagh v'aym ayns my chree: ta dty għerjagh er ooragħey m'annym.

<sup>20</sup> Bee veg ayds dy yanno rish y stoyl-briwnys dy vee-chairys: ta cummey yn aggair myr y leigh?

<sup>21</sup> T'ad chagħlym cooidjagh noi annym y dooinney cairagh: as deyrey gy baase yn uill neuchyndagh.

<sup>22</sup> Agh yn Chiarn my ġħemmirk: as my Yee niart my hreishtei.

<sup>23</sup> Cooilleenee eh orroosyn nyn olkys, as stroie-ee eh ad ayns y għoanlys oc hene: dy-jarroo, nee'n Chiarn yn Jee ain ad y stroie.

*The 19. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 95. *Venite, exultemus.*

<sup>1</sup> O tar-je, lhig dooin arrane y għoail gys y Chiarn: lhig dooin dy-creeoil bogey 'ghoail ayns niart nyn saualty.

<sup>2</sup> Lħig dooin cheet kiongoyrt rish yn enish ecħej leħ toyrt-booise: as soilshagħey shin hene għennal aynsyn leħ arraneyn-moylee.

<sup>3</sup> Son ta'n Chiarn ny Yee mooar: as ny Ree mooar erskyn dy-chooilley Yee.

<sup>4</sup> Ayns y laue ecħeysyn ta oħħilley cornejlyn y thallooin: as niart ny croink she leshyn eh myrgeddin.

<sup>5</sup> Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh: as ny laueyn ecħeysyn ren aarloo yn thallo chirrym.

<sup>6</sup> O tarr-je, lhig dooin ooashley y choyrt, as tuittym sheese: as għioonej kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

7 For he is (the Lord) our God : and we are the people of his pasture, and the sheepe of his hand.

8 To day if yee will heare his voyce, harden not your hearts : as in the provocation, and as in the day of temptation in the wildernesse;

9 When your fathers tempted me : prooved me, and saw my workes.

10 Fortie yeeres long was I grieved with this generation, and said : It is a people that doe erre in their hearts, for they have not knownen my wayes;

11 Unto whom I sware in my wrath : that they should not enter into my rest.

7. Erson she eshyn yn Chiarn nan Ifh : as she shwiniyn pobyl y phastysyn, as kirri y lawynsyn.

8. Ju ma níi shiu klastchen rish y ghorásyn, na kreigi nan gríaghyn : mar ayns y vrosnaghy, as mar ayns la y viowlaghy ayns yn 'asygħt;

9. Nar viowli ny háeraghyn aggw mish : héyr ayd magh mi, as ghonick áyd my obraghyn.

10. Rý dâ' iid bléyn liaur va mish korri rish y chilogh shanoni, as dwyrt mi : she phobyl ta góyl as y ráyd ayns 'an griaghyn, erson ghanell ayd er doyrt enn er my ráydjyns;

11. Gawsyn ren mish lú ayns my ghorri : nagh jeanagh ayd goyl schiagh ayns my e.

<sup>7</sup> Son eshyn y Chiarn y Jee ain: as shinyn pobble e phastyr, as kirree e laue.

<sup>8</sup> Jiu my nee shiu clashtyn e choraa, ny creoi-jee nyn greeaghyn: myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh;

<sup>9</sup> Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey: phrow ad mee, as honnick ad m'obbraghyn.

<sup>10</sup> Da-eed blein liauyr va mee corree rish y cheeloghe shoh, as dooyrt mee: She pobble ad ta goll er-shaghryn ayns nyn greeaghyn, son cha vel enney er ve oc er my raaidyn.

<sup>11</sup> Dauesyn loo mee ayns my chorree: nagh ragh ad stiagh ayns m'ea.

*Cantate Domino.* Psal. 96.

O sing unto the Lord a new Song : sing unto the Lord all the whole earth.

2 Sing unto the Lord, and praise his Name : be telling of his salvation from day to day.

3 Declare his honour unto the heathen : and his wonders unto all people.

4 For the Lord is great, and cannot worthily be praised : he is more to be feared then all gods.

5 As for all the gods of the heathen, they bee but idoles : but it is the Lord that made the heavens.

they bee] 1662 they are

6 Glory and worship are before him : power and honour are in his Sanctuary.

*Cantate domino.* psal. 96.

1. O gowgi d' yn Chiarn oráyn nóo : gowigi orayn d' yn Chiarn, wllý yn tallw sláyn.

2. Gowigi oráyn d' yn Chiarn, as molligi y enymsyn : bigi jinsh da hawálys-syn a<sup>1</sup> lá gy lá

3. Insigi y oneyrsyn dy ny hangristin : as y ientyssyn dy dygh wllý phobyl.

4. Erson sh' mwyr yn Chiarn, as gha vod e gy fiw ve erna volley : té nasmw dy góyl agyl róish na ny jighyn wllý.

5. As erson jighyn wllý ny hangristin, gha vel áyd agh jallwnyn : agh she yn Chiarn ren ny neawghyn.

6. Ta glóyr as ammys na ienishyn : ta pweyr as oneyr ayns y heisyn kassericck.

*PSAL. 96. Cantate Domino.*

<sup>1</sup> O gow-jee arrane noa da'n Chiarn: gow-jee arrane da'n Chiarn, ooilley yn slane seihll.

<sup>2</sup> Gow-jee arrane da'n Chiarn, as moylley-jee yn Ennym echey: bee-jee ginsh jeh e haualtys veih laa dy laa.

moylley-jee] 1765 myolley-jee; bee-jee ginsh jeh e haualtys] 1769, 1777 insh jee magh e haualtys

<sup>3</sup> Jean-jee e onnor y hoilshaghey da ny ashoonyn-quaagh: as e yindyssyn da dy-chooilley phobble.

onor] 1769, 1777 ooashley

<sup>4</sup> Son ta'n Chiarn mooar, as cha vod eh dy-feeū 've er ny voylley: ta ny smoo dy aggle dy ve goit roishyn na dy-chooilley Yee.

<sup>5</sup> Son cha vel ooilley Jee'ghyn ny ashoonyn agh jallooyn: agh she'n Chiarn chroo ny niaughyn.

<sup>6</sup> Ta gloyr as ooashley ayns e enish: ta pooar as onnor ayns ynnyd e chasherickys.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. ass.

7 Ascribe unto the Lord (O yee kinreds of the people :) ascribe unto the Lord worship and power.

8 Ascribe unto the Lord the honour due unto his Name : bring presents, and come into his Courts.

9 O worship the Lord in the beautie of holinesse : let the whole earth stand in awe of him.

10 Tell it out among the heathen, that the Lord is King : and that it is hee which hath made the round world so fast that it cannot bee mooved; and how that hee shall judge the people righteously.  
hee which] 1662 he who

11 Let the heavens rejoice, and let the earth bee glad : let the sea make a noise, and all that therein is.

12 Let the field bee joyfull, and all that is in it : then shall all the trees of the wood rejoice before the Lord.

13 For he commeth, for hee commeth to judge the earth : and with righteousnesse to judge the world, and the people with his trueth.

*Dominus regnauit.* Psal. 97.

The Lord is King, the earth may be glad thereof : yea, the multitude of the Isles may be glad thereof.

2 Cloudes and darkenesse are round about him : righteousness and judgement are the habitation of his seat.

7. Toergi d' yn Chiarn, Ó shiusse kínaghyn dyn phobyl : toergi dyn Chiarn ammys as pŵer.

8. Toergi d' yn Chiarn yn onéyr ta káyr dâ enzym : toergi leyf giutyn, as targi schiagh ayns ny kwrtyn aggesyn.

9. O jeanigi ammys d' yn Chiarn ayns boúdj ghassrikys : ligg e yn talw willy agyl y góyl jeshyn.

10. Iínsigi magh e másky ny hangristin, gy ne yn Chiarn sh' Rii : as gy ne eshyn ren yn sýyl krwin gho sickyr nagh vod e ve erna skwghey, as kyns ni e yn phobyl y vrwinyss gy káyr.

11. Ligg e ny neawaghyn bogey y goyl, as ligg e yn tallw ve gannoil : ligg e yn farkey shían y ianw, as willy na ta áyn.

12. Ligg e yn magheyr be<sup>1</sup> gannoil ás willy na ta ayn : eis gowi willy bilchyn yn ghelliay bogey reyfs yn Chiarn.

13. Erson t' e chíit, erson t' e chíit dy hóyrt brwinyss er y tallw : as rish káryss dy hoyrt brwinyss er y týyl as yn pobyl rish y irrinys. t' e chíit ×2] ms. t' chíit ×2

<sup>7</sup> Cur-jee da'n Chiarn, O shiuish chynneeyn y phobble: chebb-jee da'n Chiarn ooashley as pooar.

<sup>8</sup> Cur-jee da'n Chiarn yn onnor cair da'n Ennym echey: chebb-jee ourallyn, as tarr-jee stiagh ayns e chooyrtyn.

<sup>9</sup> O cur-jee ooashley da'n Chiarn ayns yn ynnyd aalin dy chasherickys: lhig da'n slane seihll 've arrymagh ayns e enish.

<sup>10</sup> Insh-jee mastey ny ashoonyn, dy nee yn Chiarn y Ree: as dy nee eshyn eh t'er n'yannoo yn seihll rhunt cha shicky nagh vod eh ve er ny scughey, as kys dy jean eh yn pobble y vriwnys dy-cairagh.

<sup>11</sup> Lhig da ny niaughyn goaill boggey, as lhig da'n thalloo 've gennal: lhig da'n faarkey fiyr y yannoo, as ooilley ny t'ayn. fiyr y yannoo] 1769 fiyral, 1777 feiyral

<sup>12</sup> Lhig da'n magher 've laane dy voggey, as ooilley ny t'ayn: eisht nee ooilley biljyn y cheyll boggey 'ghoail kiongoyrt rish y Chiarn.

<sup>13</sup> Son t'eh cheet, t'eh cheet dy vriwnys y thalloo: as lesh cairys dy vriwnys y seihll, as y pobble lesh e ynrickyss.

PSAL. 97. *Dominus regnauit.*

<sup>1</sup> Ta'n Chiarn yn Ree, foddee'n seihll goaill boggey jeh: dy-jarroo, foddee ny ymmodee ellanyss boggey 'ghoail jeh.

<sup>2</sup> Ta bodjallyn as dorraghys cruinn mygeayrt-y-mysh: ta cairys as briwnys coamrey e stoyl-reeoil. cruinn] absent in 1769, 1777

<sup>1</sup> To judge from Thomson's Vocabulary, this the sole case of *be* with an unmutated initial consonant in Phillips.

3 There shall go a fire before him : and burne up his enemies on every side.

4 His lightnings gave shine unto the world : the earth saw it and was afraid.

5 The hils melted like waxe at the presence of the Lord : at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his righteousnesse : and all the people have seene his glory.

7 Confounded bee all they that worship carved images, and that delight in vaine gods : worship him all ye gods.

8 Sion heard of it, and rejoiced : and the daughters of Juda were glad, because of thy Judgements, O Lord.

9 For thou Lord art higher then al that are in the earth : thou art exalted farre above all gods.

10 O yee that love the Lord, see that yee hate the thing which is evill : the Lord preserveth the soules of his Saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is sprung up a light for the righteous : and joyful gladnesse for such as be true hearted.

such as be] 1662 such as are

12 Rejoyce in the Lord ye righteous : and give thanks for a remembrance of his holinesse.

3. Heid aínil reyfsyn : as loski e shúas y noidjyn er gygh wñ cheyf.  
loski] ms. loske

4. Hwgg y ainilyn tarniagh soilshy d' yn týyl : ghonick yn tallw e as ve aglagh.

5. Ren ny knwick liey kasly rish kér ag feanish yn Chiarn : ag féanish Chiarn y týyl willy.

6. Ta ny neawaghyn ern' insh y ghárys : as ghonick willy yn pobyl y glóyr.

7. Er an gwrr mow gy row aydsyn willy ta janw ammys dy jallwnyn graynt, as ta agne ack ayns jiaghyn fardalagh : kwrgi ammys dasyn, shiusse íághyn willy.

8. Ghýl Seion jé as gow e bogey : as va inílyn Iuda ganoil erson tdy vrwinyssyn, O Hiarn.

9. Erson tow us, Hiarn, na sýrje na willy na ta ayns y tallw : tow us trógit shýas fody erskyn ny jíaghyn willy.

10. O shiusse ta grayi aggw er y Chiarn, jeaghigi gy bi dwoi aggw er yn red ta olk : ta yn Chiarn fríall anminiy n wñ; lifréi e áyd vei law yn niawghrawi. lifréi ej ms. lifréii

11. Ta soilshe ern gás<sup>1</sup> sýas d' yn klyei ghayragh : as bogey gannoil dy léid as ta dy ghri firrinagh.

12. Gowigi bogey ayns y Chiarn, shiusse lyei kayragh : as toergi bwias erson kwine dyn ghasserick aggesyn.

<sup>3</sup> Hed aile magh roísh: as loshtee eh seose e noidyn er dychoolley cheu.  
cheu] 1819 heu

<sup>4</sup> Ren ny tendeilyn echey soilshey y choyrt da'n seihll: honnick y thalloo shen, as ve agglit.  
tendeilyn] 1769, 1777 tendreilyn

<sup>5</sup> Ren ny croink lheëe goll-rish kere ec fenish y Chiarn: ec fenish Chiarn y slane seihll.

<sup>6</sup> Ta ny niaughyn er hoilshaghey e chairys: as ta ooilley yn pobble er akin e ghloyr.  
akin] 1819 vakin

<sup>7</sup> Bee adsyn ooilley er nyn goyrt gys nearey ta cur ooashley da jallooyn granit, as ta goaill taitnys ayns Jee'ghyn fardalagh: cur-jee ooashley dasyn, ooilley shiuish Yee'ghyn.

<sup>8</sup> Cheayll Sion jeh shoh, as ghow ee boggey: as va inneenyn Yudah gennal, er graih dty vriwnyssyn, O Hiarn.

<sup>9</sup> Son t'ow uss, Hiarn, ny syrjey na adsyn ooilley t'er y thalloo: t'ow er dty hoiaghey seose foddey er-skyn dy-chooillee Yee.

dtý hoiaghey] 1765, 1769 dy hoiaghey

<sup>10</sup> O shiuish ta graihagh er y Chiarn, jeeagh-jee dy der shiu dwoaie da'n olk: ta'n Chiarn coadey anmeenyn e nooghyn; nee eh ad y livrey veih laue ny mee-chrauee.

<sup>11</sup> Ta soilshey er n'irree son y vooinjer chairagh: as gennallys gherjoilagh dauesyn ta dy chree firrinagh.

<sup>12</sup> Gow-jee boggey ayns y Chiarn, shiuish sleih ynrick: as cur-jee booise ayns cooinaghtyn jeh e chasherickys.

<sup>1</sup> sic, cf. 105.24 *gaas* as base form.

The xix. day.

Evening prayer.

*Cantate Domino.* Psal. 98.

O sing unto the Lord a new song : for hee hath done marveilous things.

2 With his owne right hand, and with his holy arme : hath he gotten himselfe the victory.

3 The Lord declared his salvation : his righteousnesse hath hee openly shewed in the sight of the heathen.

4 He hath remembered his mercy and trueth toward the house of Israel : and all the ends of the world have seene the salvation of our God.

5 Shew your selves joyfull unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thankes.

6 Praise the Lord upon the Harpe : sing to the Harpe with a Psalme of thanksgiving.

7 With trumpets also & shawmes : O shew your selves joyfull before the Lord the King.

8 Let the Sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

9 Let the floods clap their hands, & let the hils be joyfull together before the Lord : for he is come to judge the earth.

10 With righteousness shall he judge the world : and the people with equitie.

Yn xix.la.

Aspyrt.

*Cantate Domino.* psal. 98.

1. O gowigi oráyn nóo gys y Chiarn : erson te ern' ianw redyn ientyssagh.

2. Rish y law iesh héyn, as rish y rii ghasserick : te er veadthýn ga héyn y varriyght.

3. Ta yn Chiarn er soilsaghy y hawálys : y ghayrys te erna hoilsaghey gy fokslt ayns silliy ny hangristín.

4. T' e er gwinaghtyn er y vyghin as yirriny gys tei Israel : as ta willy kínn y týl er vackin sawálys nan Ifh.

5. Soilshi shiu heyn gannoil gys y Chiarn, shiusse hallwnyn willy : gowigi oráyn, gowji boge, as toergi bwias.

6. Mollígi yn Chiarn er y ghrwit : gowigi oráyn gys y ghrwit rish psalm dy vwias y hoyrt.

7. Rish trwmpetyn níist as psalmyn<sup>1</sup> : O soilshigi shiu héyn gyrywil kiangoyrt rish y Chiarn yn ríi.

8. Ligg e yn farkey tyrmáyn<sup>2</sup> y ianw, as willy na ta aynshen : yn sýyl krwin, as aydsyn ta vaghey áyn.

9. Ligg e ny lieanaghyn<sup>3</sup> 'an lawyn [y] voälley, as ligg e ny knwick ve gyrywil kwjaght kiangoyrt rish y Chiarn : erson te er jít dy vrwinys y talw.

10. Rish káyrys níi e yn sýyl y vrwinys : as y pobyl rish korrymys.

*The 19. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 98. *Cantate Domino.*

<sup>1</sup> O gow-jee arrane noa gys y Chiarn: son t'eh er n'yannoo reddyn yindyssagh.

<sup>2</sup> Lesh e laue yesh hene, as lesh e roih chasherick: t'eh er gheddyn da hene yn varriaght.

<sup>3</sup> Ta'n Chiarn er hoilshaghey e haualtys: e chairys t'eh er hoiaghey magh dy-foshlit ayns shillee ny ashoonyn.

<sup>4</sup> T'eh er chooinaghtyn er e vyghin as e ynrickys gys thie Israel: as ta ny ardjin sodjey mooie jeh'n theihll er vakin sauaultys y Jee ain.

<sup>5</sup> Jeeagh-jee shiu hene gennal gys y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn: gow-jee arrane, gow-jee boggey, as cur-jee booise.

<sup>6</sup> Moyley-jee yn Chiarn er y chlaasagh: gow-jee arrane marish y chlaasagh lesh psalm dy hoyrt-booise. marish] 1769, 1777 er

<sup>7</sup> Lesh cayrnyn myrgeddin as shawmyn: O jeeagh-jee shiu hene gennal kiongoyrt rish y Chiarn y Ree.

<sup>8</sup> Lhig da'n faarkey feiyr y yannoo, as ooilley ny t'ayn: yn seihll cruünn, as adsyn ta vaghey ayn. feiyr] 1765, 1769, 1777 fiyr

<sup>9</sup> Lhig da ny thooillaghyn nyn massyn y woalley, as lhig da ny croink ve gennal cooidjagh kiongoyrt rish y Chiarn: son t'eh cheet dy vriwnys y thalloo.

<sup>10</sup> Lesh ynrickys nee eh yn seihll y vriwnys: as yobble lesh cairys.

<sup>1</sup> It is odd that Phillips uses *psalm* for 'psalm' in the verse preceding, but for 'shawm' here (as at 95.2, and elsewhere in the Prayer Book). We find *shalmyne* for 'psalms' at 33.2. Later Manx uses *psalm* ~ *sawm* ~ *arrane-moylee* for 'psalm' and *shawm* for 'shawm'. The words are not etymologically connected.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *tharmane*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *lhieeney*.

*Dominus regnauit.* Psal. 99.

The Lord is King, be the people never so unpatient : hee sitteth betweene the Cherubims, bee the earth never so unquiet.

2 The Lord is great in Sion : and high above all people.

3 They shall give thankes unto thy Name : which is Great, Wonderfull, and Holy.

4 The Kings power loveth Judgement; thou hast prepared equitie : thou hast executed Judgement, and righteousnesse in Jacob.

5 O magnifie the Lord our God : and fall downe before his footestooole, for he is Holy.

6 Moses and Aaron among his Priests, and Samuel among such as call upon his Name : these called upon the Lord, and he heard them.

7 He spake unto them out of the cloudy pillar : for they kept his Testimonies, and the Law that he gave them.

8 Thou heardest them (O Lord our God :) thou forgavest them, O God, and punishedst their owne inventions.

9 O magnifie the Lord our God, and worship him upon his Holy hill : for the Lord our God is Holy.

*Dominus regnavit.* psal. 99.

1. She yn Chiarn y ríi gada<sup>1</sup> voyd anvé yn pobyl : tê sei edyr ny cherwbyn, kada voyd anve yn talw.  
anvé yn pobyl] ms. an vé yn pobyl

2. Ta yn Chiarn mwar ayns Seion : as ayrd erskin y pobyl wllly.

3. Ver ayd bwias dy t' enyms : ta mwar, ientyssagh, as kasserick.

4. Sh' úney lesh pwéyr yn ríi brwinyss; tow ern' ianw arlw káyr : as ern' ianw brwinyss as káyrys ayns Jakob.

5. O moligi gy hárda yn Chiarn nan Iíh : as twitchigi feanish stóyl y ghassyn, erson te kasserick.

6. Moises as Aaron masky y hagartyn, as Samuel masky léid as ta gemagh er y enymsyn : jei áyd shó er y Chiarn, as ghýyl e áyd.

7. Lóyr e riu magh as yn philler vójelagh : erson dríal ayd ny fenishyn aggesyn, as yn lýèi hwgg e daw.

8. Ghýyl w áyd, O Hiarn nan Iíh : lyóig w daw, O Iíh, as tow er geraghy ny kwmmaghyn ack héyn.

9. O gloyrigi gy mwar yn Chiarn nan Iíh, as kwrgi ammys gasyn er y ghnocksyn ghasserick : erson ta yn Chiarn nan Iíh kasserick.

PSAL. 99. *Dominus regnavit.*

<sup>1</sup> She yn Chiarn y Ree, lhig da'n pobble girree magh myr sailliu: t'eh ny hoie eddyr ny cherubimyn ga dy vel y seihll cha anveagh.

cherubimyn] 1819 cherubim

<sup>2</sup> S'moar ta'n Chiarn ayns Sion: as ard er-skyn dychooilley phobble.

<sup>3</sup> Ver ad booise da dt' Ennym's: ta mooar, yindyssagh, as casherick.

<sup>4</sup> Ta pooar y ree graihagh er briwnys; t'ow er hoiaghey seose cairys: t'ow er chooilleeney briwnys as ynrickys ayns Jacob.

<sup>5</sup> O cur-jee ard-voylley da'n Chiarn y Jee ain: as tuitt-jee sheese er nyn ghlioonyñ kiongoirt rish stoyl e choshey, son t'eshyn casherick.

<sup>6</sup> Moses as Aaron mastey e haggyrtyn, as Samuel māroosyn ta geamagh er e Ennym: deïe ad shoh er y Chiarn, as cheayll eh ad.

<sup>7</sup> Loayr eh roo ass y phillar vodjallagh: son dreill ad e recortyssyn, as y leigh v'eh er choyrt daue.

<sup>8</sup> Cheayll oo ad, O Hiarn nyn Yee: leih oo daue, O Yee, as ren oo kerraghey ny obbraghyn fardalagh oc.

<sup>9</sup> O cur-jee ard voylley da'n Chiarn yn Jee ain, as jean-jee eshyn y ooashlaghey er e chronk casherick: son ta'n Chiarn yn Jee ain casherick.

<sup>1</sup> *gada*, and *kada*, following: Thomson, s.v. *ga*: ScG. *ged a*. I have not identified *voyd* here. It might be the future independent of *mooadaghey*, whose ScG. cognate *meudaich* can have the sense of ‘be abundant’ as well as of ‘increase’ (i.e. ‘although the anxiety of the people be abundant’). However, *ga/gy* ‘although’ is followed by relative verb forms elsewhere in Phillips, and ScG. *ged a* ‘although’ is likewise. On that basis, we should expect \**voydys*. *Kada/gada* does not occur elsewhere.

*Jubilate Deo.* Psal. 100.

O be joyfull in the Lord all ye lands : serve the Lord with gladnesse, and come before his presence with a Song.

2 Bee ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we our selves : we are his people, and the sheepe of his pasture.

3 O goe your way into his Gates with thanksgiving, and into his Courts with praise : be thankefull unto him, and speake good of his Name.

4 For the Lord is gracious, his Mercie is everlasting : and his Trueth endureth from generation to generation.

*Jubilate deo.* psal. 100.

1. O bigi ganoil ayns y Chiarn, wllý shiusse hallwynyn : shervésigi yn Chiarn rish gian, as targi fenish y edynsyn lésh oráyn.

2. Bigi sickyr gy ré yn Chiarn Jih : she eshyn ren shwin as ghanie shwin héyn, she shwiniyn y phobylsyn, as kirri y phastyr.

3. O shiuligi nan ráyd gys ny dorsyn aggesyn lesh bwias y hoyrt, as schiagh ayns y ghwrtynsyn rŷ moly : bigi bwíasoil dasyn, as loyrgi gy mei da enymsyn.  
loyrgi gy mei] ms. loyr gi mei

4. Erson ta yn Chiarn graswyl, ta y vyghin farraghtyn gybrág : as ta [y] irrinys cheraghtyn<sup>1</sup> vei shilogh gys shilogh.

PSAL. 100. *Jubilate Deo.*

<sup>1</sup> O bee-jee gerjoil ayns y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn: shirveish-jee yn Chiarn lesh gennallys, as tarrjee roish e enish lesh arrane.

<sup>2</sup> Bee-jee shickyd dy nee'n Chiarn ta Jee: eshyn t'er n'yanno shin, as cha nee shin hene, shinyn e phobble, as kirree e phastyr.

<sup>3</sup> O gow-jee stiagh ayns e yiattyn lesh toyrt-booise, as ayns e chooyrtyn lesh moylley: bee-jee booisal dasyn, as loayrjee mie jeh'n Ennym echey.

<sup>4</sup> Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy-bragh: as ta'n firrinys echey farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

*Misericordiam & iudicium.* Psal. 101.

My song shall bee of mercie and Judgement : unto thee, O Lord, will I sing.

2 O let me have understanding : in the way of godlines.

3 When wilt thou come unto mee : I will walke in my house with a perfect heart.

4 I will take no wicked thing in hand; I hate the sinnes of unfaithfulness : there shall no such cleave unto me.

5 A froward heart shal depart from me : I wil not know a wicked person.

6 Who so privily slandereth his neighbour : him will I destroy.

7 Who so hath also a proud looke and high stomacke : I will not suffer him.

*Misericordiam et iudicium.* psal. 101.

1. Bií m' oráyn dy vyghin as brwinyss : dwitch, O Hiarn, goyms oráyn.

2. O liggy dow twiggel y geadthyn : ayns ráyd niaw ghrawiyght.<sup>2</sup>

3. Kŵin higg us hwýms : immiymss ayns my hei rish kri jiragh.

4. Ghá goym drogh red erbí ayns law; ta dwoi áym er pekaghyn yn niaw irrinys : gha jean veg léid shen liennaghtyn dwýs.

5. Héid kri frawyrtagh voyms : ghá derrym enn er drogh wney.

6. Quei erbí ta kwrr liún er y nabw gynnys : strwiýms é.

7. Quei erbi nfist ta shilliy morniagh agge as kri ayrd : gha syrryms é.

PSAL. 101. *Misericordiam & judicium.*

<sup>1</sup> Bee m'arrane jeh myghin as briwnys: hoods, O Hiarn, goym arrane.

<sup>2</sup> O lhig dou tushtey y ve aym: ayns y raad dy chraueeaght. lhig dou] 1819 lhig da

<sup>3</sup> Tra hig oo hym: nee'm gimmeeaght ayns my hie lesh cree ynrick. Tra hig oo hym] 1769, 1777 Tra nee oo my niartaghey

<sup>4</sup> Cha goym drogh chooish erbee ayns laue: ta dwoaie aym er ny peccaghyn dy neu-firrinys: cha jean veg nyn lheid lhiantyn hym.

<sup>5</sup> Bee cree camlaagagh er n'eiyrt ass m'enish: cha bee ainjys aym rish drogh phersoon.

<sup>6</sup> Quoi-erbee ta cooyl-chassid e naboo: eshyn nee'm y stroie.

<sup>7</sup> Quoi-erbee myrgeddin t'echey shillee mooaralagh as cree ard: cha surr-yum eh.

<sup>1</sup> sic, 'perish'; doubtless *farraghtyn/fannaghtyn* was intended.

<sup>2</sup> sic, one hopes *ráyd krawiyght* was intended.

8 Mine eyes looke upon such as  
be faithfull in the land : that  
they may dwell with me.  
such as be] 1662 such as are

9 Who so leadeth a godly life :  
he shal be my servant.

10 There shall no deceitfull  
person dwell in my house : he  
that telleth lies shall not tary in  
my sight.

11 I shall soone destroy all the  
ungodly that are in the land :  
that I may roote out all wicked  
doers from the Citie of the  
Lord.

The xx. day.

Morning prayer.

*Domine exaudi. Psal. 102.*

Heare my prayer, O Lord : and  
let my crying come unto thee.

2 Hide not thy face from me in  
the time of my trouble : encline  
thine eares unto mee when I  
cal, O hear me, & that right  
soon.

thine eares] 1662 thine ear

3 For my dayes are consumed  
away like smoke : and my  
bones are burnt up as it were a  
firebrand.

4 My heart is smitten downe,  
and withered like grasse : so  
that I forgot to eat my bread.

5 For the voice of my groning :  
my bones wil scarse cleave to  
my flesh.

6 I am become like a Pelicane  
in the wilderness : and like an  
Owle that is in the desert.

7 I have watched, and am even  
as it were a sparrow : that  
sitteth alone upon the house  
top.

8. Jeaghi my hwilyn er 'an  
léidsyn as ta firrinagh ayns y  
tallw : gy vod áyd vaghey  
maryms.

9. Quei erbi ta liidjéel bé ghráwi :  
bíi eshyn my hervaynts.

10. Gha jean dwyne erbi maltóil  
vaghey ayns my hýei : gha vwrri  
eshyn ta ginns bregyn ayns my  
hilliy.  
maltoil] ms. m' altoil

11. Strwiyms gy lýe willy yn  
niawghrawi ta ayns y tallw : gy  
voddym willy ta janw gy holk y  
rowry magh vei ayrd valley yn  
Chiarn.

Yn xx. la.

Aryn.

*Domine exaudi. psal. 102.*

1. Klwin my phaidjer, O Hiarn :  
as ligg e m' emaght chíit hwyds.

2. Na falli t' edyns voyms ayns  
iérish my hyaghyn : krwmm tdy  
ghlyeshyn hwyms nar ta mi  
gemagh; O klwín mi, as shen gy  
lýè.

3. Erson ta my laghyn kést er  
shiul mar jeagh : as ta my  
ghnawyn loisk sýas, mar veagh e  
grísi.<sup>1</sup>

4. Ta my ghri boiltch shíis as  
fióitch kasly rish fýr : marshen  
gy vel mish jarwd dy íi m' aran.

5. Erson korá m' akann : skawn  
ni my ghnawyn lianaghtyn rish  
m' eyl.

6. Ta mish kasly rish pellikan  
ayns yn 'asygh : as mar én ny hyi  
ayns yn ynyd phás.

7. Ta mi ern' arrey as ta mi gy  
jarrw mar véagh e jallwn : ta sěi  
nalymarkan er mwlagh yn týi.  
jallwn] ms. jallw

<sup>8</sup> Ta my hooillyn jeeaghyn  
orroosyn ta ynrick 'sy cheer: dy  
vod ad cummal márym.

<sup>9</sup> Quoi-erbee ta leeideil bea  
chrauee: eshyn vees my  
harvaant.

<sup>10</sup> Cha jean persoon erbee  
molteyragh cummal ayns my  
hie: cha surr-ym breagerey dy  
ve ayns my hilley.

<sup>11</sup> Stroie-ym dy-leah ooilley'n  
vee-chrauee ta 'sy cheer: dy  
voddym ooilley ny drogh-  
yantee y astyrt ass ard-valley'n  
Chiarn.

The 20. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 102. *Domine, exaudi.*

<sup>1</sup> Clasht rish my phadjer, O  
Hiarn: as lhig da my eam  
roshtyn hood.

<sup>2</sup> Ny follee dt'eddin voym ayns  
earish my heaghyn: cromm dty  
chleayshyn hym tra ta mee  
geamagh; O eaisht rhym, as  
shen dy feer leah.

<sup>3</sup> Son ta my laghyn er lheie  
ersooyl myr jaagh: as ta my  
chraueyn chyrmít seose myr  
smaraag aile.

<sup>4</sup> Ta my chree er vailleil as  
fioghit goll-rish faiyr: myr shen  
dy vel mee jarrood dy ee  
m'arran.

<sup>5</sup> Kyndagh rish coraa my accan:  
scoan nee my chraueyn lhiantyn  
gys m'eill.

<sup>6</sup> Ta mee goll-rish y pelican 'syn  
aasagh: as myr yn hullet ta  
goaill ayns yn aaynagh.  
hullet] 1819 hullad

<sup>7</sup> Ta my chadley er gholl voym,  
as ta mee eer myr sparroo: ta  
soie ny-lomarcan er mullagh  
thie.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *greesagh*, pl.

8 Mine enemies revile me all the day long : and they that are mad upon me, are sworne together against me.

9 For I have eaten ashes as it were bread : and mingled my drinke with weeping;

10 And that because of thine indignation and wrath : for thou hast taken me up, and cast me downe.

11 My dayes are gone like a shadow : and I am withered like grasse.

12 But thou (O Lord) shalt endure for ever : and thy remembrance throughout all generations.

13 Thou shalt arise and have mercy upon Sion : for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

14 And why? thy servants thinke upon her stones: and it pitieith them to see her in the dust.

15 The heathen shall feare thy Name, O Lord : and all the Kings of the earth thy Majestie;

16 When the Lord shall builde up Sion : and when his glory shall appeare;

17 When hee turneth him unto the prayer of the poore destitute : and despiseth not their desire.

18 This shal be written for those that come after: and the people which shal be borne shall praise the Lord.

19 For hee hath looked downe from his Sanctuarie : out of the heaven did the Lord behold the earth;

8. Ta my noidjyn lóyrt gy holk jíms fei yn lá : as ta aydsyn tá kyei orryms lwitt kwjaght m' ýei.

9. Erson ta mi ern' íi lýéi mar aran : as er masky my iogh rish kwo.

10. As shen erson tdy iwmwiys as t' 'arg : erson ta us er my góyl sýas, as er my hilge shiís.

11 Ta my lághyn ern' 'oll er shiul mar skáa : as ta mi fiót mar fýer.

12. Agh farríit us, O Hiarn, erson gybragh : as tdy ghwiney trýid magh gygh willy hilógh.

13. Irríit us as níi us myghin er Seion : erson sh' mí<sup>1</sup> gy jean w myghin wíri, gy jarw ta yn ierish er jít.

14. As kamma? ta tdy herváyntyns smwnaghtyn er ny klaghyn ecks : as s' tréig lieu ish y akin ayns y jann.  
s' tréig] ms. tréig

15. Gowi ny hangristiín agyl dy t' enyms, O Hiarn : as willy riiyghyn d' yn tallw t' áyrd ýeslid;

16. Nar hrogys yn Chiarn syas Seion : as nar viis y gloyr erna akin;

17. Nar tê chyndá [e] gys padjer yn voght trégit : as gyn seiaghe beg d' 'an aghin.

18. Bíi shó erna skriw dawsyn ta chíft na ýre : as molli yn slýei víis er nan mré yn Chiarn.

19. Erson íagh é núas vei y ynyd kasseríck : magh as neaw iagh yn Chiarn er y tallw;

<sup>8</sup> Ta my noidyn dy m'oltooaney fey-ny-laa: as adsyn ta eulyssagh m'oï, t'ad er vreearrey cooidjagh dy my stroie.

<sup>9</sup> Son ta mee er n'ee leoie myr arran: as er hei y myough lesh jeïr;

<sup>10</sup> As shen er coontey dty ymmoose as dty chorree: son t'ow er my hroggal seose, as er my hilge sheese.

<sup>11</sup> Ta my laghyn er n'gholl shiaghey myr scaa: as ta mee fioghit myr faiyr.

<sup>12</sup> Agh nee uss, O Hiarn, farraghtyn son dy-bragh: as yn chooinaghtyn jeed trooid dy-chooillee heeloghe.

<sup>13</sup> Nee oo girree as bee chymmey ayd er Sion: son te traa dy beagh myghin ayd urree, dy-jarroo, ta'n traa er jeet.

<sup>14</sup> As cre'n-oyr? ta dty harvaantyn smooinaghtyn er ny voallaghyn eck: as s'treih lhieu dy akin ee 'sy joan.  
lhieu] 1765, 1769, 1777 lhien

<sup>15</sup> Nee ny ashoonyn aggle y ghoaill roish dt' Ennym, O Hiarn: as ooilley reeaghyn y theihll roish dt' Ard-ooashley;

<sup>16</sup> Tra nee yn Chiarn Sion y hroggal seose: as tra vees y ghloyr echey er ny hoilshaghey;

<sup>17</sup> Tra t'eh dy hyndaa eh hene gys padjer ny boghtyn treigit: as nagh vel eh soiaghey beg jeh nyn aghin.

<sup>18</sup> Bee shoh er ny scrieu son cooinaghtyn da sheelogheyn ry heet: as nee pibble nagh vel foast er ny ruggey yn Chiarn y voylley;

<sup>19</sup> Son t'eh er yeeaghyn neose veih ynnyd e chashericky: magh ass niau hug y Chiarn yn seihll my-ner;

<sup>1</sup> Thomson, s.v. MI; Ir., ScG. *mithich* 'time, proper or fit time or season'.

- 20 That hee might heare the mournings of such as be in captivitie : and deliver the children appointed unto death; such as be] 1662 such as are
- 21 That they may declare the Name of the Lord in Sion : and his worship at Hierusalem;
- 22 When the people are gathered together : and the kingdomes also, to serve the Lord.
- 23 Hee brought downe my strength in my journey: and shortened my dayes.
- 24 But I said, O my God, take me not away in the middest of mine age : as for thy yeeres, they endure throughout all generations.
- 25 Thou Lord in the beginning hast layd the foundation of the earth : and the heavens are the worke of thy hands.
- 26 They shall perish, but thou shalt endure : they all shall waxe old as doeth a garment;
- 27 And as a vesture shalt thou change them, & they shal be changed : but thou art the same, and thy yeeres shall not fail.
- 28 The children of thy servants shall continue : and their seed shall stand fast in thy sight.

*Benedic anima. Psal. 103.*

Praise the Lord, O my soule : and all that is within mee, praise his holy Name.

2 Praise the Lord, O my soule : and forget not all his benefits;

3 Which forgiveth all thy sinne : and healeth all thine infirmities; Which] 1662 Who

20. Gy vodagh é yn dobran leidsyn ta ayns kapy y ghlastchyn : as dy lifré yn ghlawn ta er nan ordyghy gys báas;
21. Gy vod ayd enzym y Chiarn y insh ayns Seion : as y ammys ag Jerusalem;
22. Nar ta yn pobyl chiaglit kwjagt : as ny ririaghtyn níist dy hyrvés yn Chiarn.
23. Hwgg e núas my gniart ayns my iwrnē : as iarr e my laghyn.
24. Agh dwyrt mi, O my Ifh, na gow mi er shiul ayns méyn m' ýesh : as erson tdy vleinlyn, t' ayd farraghtyn trýid gygh willy hilógh.
25. Ta us, O Hiarn, ayns y tossiagh er seiaghe bwnn y tallwin : as she ny niawghyn ober tdy lawyn.
26. Heid aydsyn mow, agh farri us : níi aydsyn willy goyl shentiught mar ta komry.
27. As mar ydagh ni us áydsyn y ghyghlá, as bi ayd kyghlit : agh she us anáyn kedyn, as ghá dèr tdy vleinlyn nárda.
28. Níi klawn tdy hervayntyn tynnaghtyn : as shassi e sliwght sickyr ayns tdy hilliis.  
e sliwght] ms. i Sliwght

*Benedic anima. psal. 103.*

1. Moll yn Chiarn, O my anonym : as willy ta er láf stei jims, moligi y enzymsyn kasserick.
2. Mol yn Chiarn, O my anonym : as na jarwd willy ny toyrtysyn aggesyn;
3. Ta lyoi willy tdy pheky : as slaynaghy willy t' anwniys;

- <sup>20</sup> Dy voddagh eh dobberan nyn lheid as ta ayns cappeey y chlashtyn: as y chloan y livrey ter nyn gheyrey gys baase;
- <sup>21</sup> Dy voddagh ad Ennym y Chiarn y hoilshaghey ayns Sion: as e ooashley ec Jerusalem;
- <sup>22</sup> Tra ta'n pobble er nyn jaglym cooidjagh: as ny reeriaghtyn myrgeddin dy hirveish y Chiarn.
- <sup>23</sup> Ghow eh ersooyl my niart er my yurnah: as ren eh my laghyn giare.
- <sup>24</sup> Agh dooyrt mee, O my Yee, ny gow mee ersooyl ayns mean m'eash: er son dty vleeantyn's t'ad farraghtyn trooid dychooilley heeloghe.
- <sup>25</sup> T'ow uss, Hiarn, ayns y toshiaght er hoiaghey undin y thallooin: as ta ny niaughyn obbyr dty laueyn;
- <sup>26</sup> Hed adsyn naardey, agh bee uss er-mayrn: aasee ad ooilley shenn myr garmad;
- <sup>27</sup> As myr coamrey nee oo ad y chaghlaa, as bee ad er nyn gaghlaa: agh uss yn Jee cheddin, as cha jean dty vleeantyn's failleil.
- <sup>28</sup> Nee cloan dty harvaantyn tannaghtyn: as shassee yn slight oc shicky ayns dty hilley.

*PSAL. 103. Benedic anima mea.*

- <sup>1</sup> Bannee yn Chiarn, O m'annym: as ooilley ny ta cheusthie jee'm bannee e Ennym casherick.
- <sup>2</sup> Bannee yn Chiarn, O m'annym: as ny jarrood ooilley e hoyrtysyn;
- <sup>3</sup> Ta leih ooilley dty pheccah: as slaanaghey ooilley dty ghoghanyn;

4 Which saveth thy life from destruction : and crowneth thee with mercie and loving kindnesse;  
Which] 1662 Who

5 Which satisfieth thy mouth with good things : making thee young and lustie as an Eagle.  
Which] 1662 Who

6 The Lord executeth righteousnesse and Judgement : for all them that are oppressed with wrong.

7 Hee shewed his wayes unto Moses : his workes unto the children of Israel.

8 The Lord is full of compassion and mercy : long suffering and of great goodnessse.

9 He will not alway be chiding : neither keepeth hee his anger for ever.

10 He hath not dealt with us after our sinnes : nor rewarded us according to our wickednesse.

wickednesse] 1662 wickednesses

11 For looke how high the heaven is in comparison of the earth : so great is his mercy also toward them that feare him.

12 Looke how wide also the East is from the West : so farre hath he set our sinnes from us.

13 Yea, like as a father pitith his owne children : even so is the Lord mercifull unto them that feare him.

14 For he knoweth whereof we be made : he remembereth that we are but dust.  
be made] 1662 are made

15 The dayes of man are but as grasse : for he flourisheth as a flower of the field.

4. Ta sawáyl tdy véé vei kall : as ta kwrr attaghan oyrt rish myghin as dwghys grayigwil.  
dwghys] ms. dwiys

5. Ta liény tdy véal rish redyn mei : ta dy ianw áag as lwr mar ylrey.<sup>1</sup>

6. Ta yn Chiarn janw káyrys as brúnys : dawsyn willy ta kwmmit shiis ry agáyr.

7. Iágh e y rádjyn dy Vóyses : y obraghyn dy ghlawn Israel.

8. Ta yn Chiarn láyn dy hrei as dy vyghin : syrrel fodey, as dy veyis mwár.

9. Gha bí e goni tródje : ghamwt' e kwmmel y ghorri erson gybragh.

10. Gha ren e rwiniyn nyre nan beky : ghamw jík e shwin nyre nan olkys.

11. Erson jeagh ghó áyrd as ta yn neaw shaghey yn tallw : gho mwár ta y vyghin-syn níist dawsyn ta goyl agyl reyf.

12. Jeagh gho lfén níist as ta yn iárr vei yn iérr : ghowd shen te er dójrt nan bekaghyn voiniyn.  
ghowd] ms. ghow

13. Gy jarw, mar ta áer góyl treyi er y ghlawn héyn : gy jarw marshen ta yn Chiarn trokroil dawsyn ta goyl agyl je-shyn.

14. Erson sáwn dasyn kre ié ta shwin jant : te kwínaghy nagh vell shwin ag jann.

15. Gha vel laghyn gwyne agh mar féyr : erson te gáas mar losserinyn yn vagheir.

<sup>4</sup> Ta sauail dty viyoys veih toyrtmow: as dy dty chomm'rey lesh myghin as kenjallys-ghraiagh;

<sup>5</sup> Ta janno magh dty veeall lesh nheeghyn mie: janno oo aeg as lajer myr urley.

<sup>6</sup> Ta'n Chiarn cooilleeney cairys as briwnys: er nyn son ocsyn oolley ta tranlaasit lesh aggair.

<sup>7</sup> Hoilshee eh e raaidyn da Moses: e obbraghyn da cloan Israel.

<sup>8</sup> Ta'n Chiarn laane dy hymmey as dy vyghin: surranse-foddey, as jeh mieys vooar.

<sup>9</sup> Cha bee eh kinjagh corree: cha-moo t'eh freayll e yymmoose son dy-bragh.

<sup>10</sup> Cha vel eh er ghella rooin lurg nyn beccaghyn: ny er chooilleeney shin cordail rish nyn mee-chraueeaght;

<sup>11</sup> Son jeeagh cre cha ard as ta niau ayns co-soyllaghey jeh'n thalloo: wheesh cheddin ta e vyghin dauesyn ta goaill aggle roish.

<sup>12</sup> Jeeagh cre cha lhean as ta'n shar veih'n sheear: choud cheddin t'eh er hoighey nyn beccaghyn voïn.

<sup>13</sup> Dy-jarroo, myr ta chymmey ec ayr er e chloan hene: myr shen ta'n Chiarn myghinagh dauesyn ta goaill aggle roish.

<sup>14</sup> Son shione da cre jeh ta shin jeant: t'eh cooinaghtyn nagh vel shin agh joan.

<sup>15</sup> Cha vel laghyn dooinney agh myr faiyr: son t'eh gaase myr blaa yn vagher.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *urley*; Ir. *ilar*.

16 For assoone as the winde goeth over it, it is gone: and the place thereof shall know it no more.

17 But the mercifull goodnesse of the Lord endureth for ever and ever, upon them that feare him: and his righteousnesse upon childrens children;

18 Even upon such as keepe his Covenant : and thinke upon his Commandements to doe them.

19 The Lord hath prepared his seate in heaven : and his kingdome ruleth over all.

20 O praise the Lord, ye Angels of his, yee that excell in strength : yee that fulfill his Commandement, and hearken unto the voyce of his words.

21 O praise the Lord all ye his hostes : yee servants of his that doe his pleasure.

22 O speake good of the Lord all ye workes of his, in all places of his dominion : Praise thou the Lord, O my soule.

The xx. day.

Evening prayer.

*Benedic anima mea.* Psal.104.

Praise the Lord, O my soule : O Lord my God, thou art become exceeding glorious; thou art clothed with Majestie and honour.

2 Thou deckest thy selfe with light as it were with a garment : and spreadest out the heavens like a curtaine.

3 Which layeth the beames of his chamber in the waters : and maketh the cloudes his charet, and walketh upon the wings of the winde.

Which] 1662 Who; chamber, 1599,  
1636] 1660, 1662 chambers

16. Ersone gho lye as ta yn gýa ern oll harrish, te er shiul : as gha náwn d' yn ynyd agge e áragh.

17. Agh ta méiys hrokroil yn Chiarn farraghtyn erson gybrágh as gybrágh, oriúsyn ta goyl agyl jé : as y gháryrs er klawn ghlenney.

18. Gy jarw er léid as ta frial y ghwnayntsyn : as smwnaghtyn ey abertsyn [...].

19. Ta yn Chiarn ern' ianw arlw y ynyd ayns néaw : as ta yn ririught aggesyn réel harrish wly.

20. O moligi yn Chiarn, shiusse aínilyn aggesyn, [shiusse] smw ayns gniart : shiusse ta kwiliny y abertsyn, as klastchen rish kóra y góyn.

21. O moligi yn Chiarn, shiusse wly y hesaghtyn ghagi-syn : shiusse ny sherváyntyn aggesyn ta janw y agney.

22. O lóyrigi mei d' yn Chiarn, shiusse wly ny hobraghyn aggesyn, ayns gygh wly ynyd dâ réelsyn : mol us yn Chiarn, O m' anym.

<sup>16</sup> Son cha leah as ta'n gheay goll harrish, te ersooyl: as cha der yn ynnyd ve ayn enney er ny sodjey.

<sup>17</sup> Agh ta mieys myghinagh y Chiarn farraghtyn son dy-bragh as dy-bragh orroosyn ta goaill aggle roish: as e chairys er cloan chlienney; chlienney ] 1765, 1769 chlenney

<sup>18</sup> Orroosyn dy-jarroo ta freayll e chonaant: as ta smooinaghtyn er e annaghyn dy yanno ad.

<sup>19</sup> Ta'n Chiarn er hoiaghey seose e stoyl-reeoil ayns niau: as ta e reeriagh reill harrish ooilley.

<sup>20</sup> O bannee-jee yn Chiarn, shiuish e ainleyn, shiuish ta pooaral ayns niart: shiuish ta cooilleeney e haarey, as ta geaishtagh rish coraa e ghoan.

<sup>21</sup> O bannee-jee yn Chiarn, ooilley shiuish e hesaght-flaunys: shiuish e harvaantyn ta cooilleeney e aigney.

<sup>22</sup> O loayr-jee dy-mie jeh'n Chiarn, ooilley shiuish e obbraghyn, ayns dy-chooilley ynnyd jeh e reilltys: bannee yn Chiarn, O m'annym.

Yn xx. la.

Aspyrt.

*Benedic anima mea.* psal. 104.

1. Moll yn Chiarn, O m' anym : O Hiarn my Iih, ta us fír gloróil; tow komrit rish ayrd ýaslid as oneyr.

2. Toŵ dy tdy ghayraghy<sup>1</sup> héyn rish soilshey, mar véagh e ry ydagħi : as skyley magħ ny neawghyn mar kwrtayn;

3. Ta toyrt showtyn<sup>2</sup> y hiámbyr ayns ny hwiskaghyn : as janw charedyn dâ dy ny bojalyn, as gimmiagh er skanyن yn gýei.

The 20. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 104. *Benedic, anima mea.*

<sup>1</sup> Bannee yn Chiarn, O m'annym: O Hiarn my Yee, t'ow er-skyn towse gloyroil, t'ow er ny choamrey lesh Ard-oashley as onnor.

<sup>2</sup> T'ow dy choamrey oo hene lesh soilshey myr lesh garmad: as skealey magħ ny niaughyn myr curtan;

<sup>3</sup> Ta soiagħey beamyn e hiāmyryn ayns ny hushtaghyn: as janno ny bodjallyn e ainagh, as goll er skainyn ny geayee.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *karragħey*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. SHOUT; < English *shaft*.

4 He maketh his Angels spirits :  
and his ministers a flaming fire.

5 Hee layde the foundations of  
the earth : that it never should  
moove at any time.

6 Thou coveredst it with the  
deepe like as with a garment :  
the waters stand in the hilles.

7 At thy rebuke they flee : at  
the voyce of thy thunder they  
are afraid.

8 They goe up as high as the  
hilles, and downe to the valleys  
beneath : even unto the place  
which thou hast appointed for  
them.

9 Thou hast set them their  
bounds which they shall not  
passe : neither turne againe to  
cover the earth.

10 He sendeth the springs into  
the rivers : which runne among  
the hilles.

11 All beasts of the field drinke  
thereof : and the wilde asses  
quench their thirst.

12 Besides them shall the  
foules of the aire have their  
habitation : and sing among the  
branches.

Besides, 1636] 1599, 1660 Beside

13 Hee watereth the hilles from  
above : the earth is filled with  
the fruit of thy workes.

14 Hee bringeth foorth grasse  
for the cattell : and greene  
herbe for the service of men;

4. Te janw y áinilyn nan  
spyrydyn : as y hervési nan  
ainilyn lossy.  
Te] ms. Ta

5. Hýei e shíis chymsym<sup>1</sup> yn  
tallwin : nagh beágh é erna  
skwghey ag iérish erbi.  
beagh é] ms. beágé

6. Ghwr<sup>2</sup> us é rish y déifnid nash  
mar rish ydagh : ta ny  
hwiskaghyn shassw ayns ny  
knwick.  
Ghwr us] ms. Ghwrys

7. Ag t' aghsan t' áyd ché : agg  
kora dy hárniaghs t' ayd agylagh.

8. T' áyd doll sýas gho ayrd as ny  
knwick, as shíis gys ny kónyn  
híis : gy jarw gys yn ýnyd tow us  
erna ordyghe dawsyn.

9. Tow er seiaghe daw 'an  
gadlaghyn<sup>3</sup> nagh jed áyd  
shaghey : na chyndá ríist dy  
ghwdaghyn yn tallw.

10. Te toyrt ny chibbraghyn gys  
ny strwányn : ta rýi masky ny  
knwick.  
Te] ms. Ta

11. Ta willy alagh yn vagheir gíf  
jé : as ny hasslyn kyéi kwir nan  
báa.

12. Liorish-syn ag éynli yn áeyr  
bii ynyd vaghey : as níi ayd  
bínnys masky ny banglanyn.

13. Te gwiskaghy ny knwick vei  
núas : ta yn tallw lienitch rish  
méas t' obraghyns.  
Te] ms. Ta

14. Tê toyrt magh féir d' yn  
allagh : as luss glass dy hervées  
geney;

<sup>4</sup> T'eh jannoo e ainleyn  
spyrrydyn [ny geayghyn]: as e  
hirveishee lossey dy aile.

<sup>5</sup> T'eh er hoiaghey undin y  
thallooin: nagh bee eh ec traa  
erbee er ny scughey.

<sup>6</sup> Choodee oo eh lesh y diunid  
myr lesh garmad: ta ny  
husthaghy lhie ayns ny croink.

<sup>7</sup> Ec yn oghsan ayds t'ad chea  
ersooyl: ec coraa dty haarnagh  
ta aggle orroo.

<sup>8</sup> T'ad goll seose cha ard as ny  
croink, as sheese gys ny coanyn:  
eer gys yn ynnyd t'ow er  
phointeil daue.

<sup>9</sup> T'ow er hoiaghey ny  
cagliaghyn oc nagh jed ad  
harrish: ny chyndaa reesht dy  
choodaghey yn thalloo.

<sup>10</sup> T'eh cur ny geillyn gys ny  
awinyn: ta roih mastey ny  
croink.

<sup>11</sup> Ta ooilley beïyn y vagher giu  
jeu: as ta ny assyllyn feëe cuir  
ny baa.

<sup>12</sup> Lioroo vees nyn gummal ec  
eeanlee'n aer: as nee ad bingys  
mastey ny banglaneyn.

<sup>13</sup> T'eh gushtaghey ny croink  
veih yn yrjid: ta'n seihll er ny  
lhieeney lesh mess  
dt'obbraghyn.

<sup>14</sup> T'eh cur magh faiyr son y  
maase: as lhuss glass son  
yymmey dooinney;  
lhuss glass] 1769, 1777 messyn y  
vagheragh

<sup>1</sup> Thomson, s.v. CHYMSYN (Moore's misreading of the word here); what is the connection with Phillips' *ymsynyn* 'foundations' Ps. 11.3, 18.7?

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *couyal*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *cagliagh*.

- 15 That hee may bring food out of the earth, & wine that maketh glad the heart of man : and oile to make him a cheerefull countenance, and bread to strengthen mans heart.
- 16 The trees of the Lord also are full of sap : even the Cedars of Libanus, which he hath planted;
- 17 Wherein the birdes make their nestes : and the Firre-trees are a dwelling for the Storke.
- 18 The high hilles are a refuge for the wilde goates : and so are the stony rockes for the conies.
- 19 He appointed the Moone for certaine seasons : and the Sunne knoweth his going downe.
- 20 Thou makest darknesse that it may be night : wherein al the beasts of the Forest do moove.
- 21 The Lions roaring after their praye : doe seeke their meat at God.  
at God] 1662 from God
- 22 The Sunne ariseth, and they get them away together : and lay them downe in their dennes.
- 23 Man goeth foorth to his worke, and to his labour : untill the evening.
- 24 O Lord, how manifolde are thy workes : in wisdome hast thou made them all; the earth is full of thy riches.
- 25 So is the great and wide sea also : wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

15. Gy vod e bi y hoyrt as y tallw, as phíyn ta janw ganoil krí yn dwyne : as wíl dy ianw dâ éi ganoil, as aran dy gniartaghy kri gwyney.
16. Ta bilchyn yn Chiarn láyn dy happ : gy jarw cedyryn Libanus ta eshyn erna heiaghy.
17. Aynshen ta ny héynli janw nan ídj : as ta ny bilchyn jwys nan ynyd vaghi d' yn stóyrk.
18. Ta ny knwick árdy ynyd kemmirk dy ny góyr kyéi : as marshen ta ny kregyn klagh ghon ny koninyn.
19. Dordi é yn éask ghon shértayn d' iérishyn : as sawn d' yn grian y goll shfis.
20. Tow janw dorghys gy vod e vé yn yí : aynshen ta willy béin yn klew<sup>1</sup> glýasaght.
21. Ta ny leionyn bwriwgh nyre nan gregh : shyrre nan mi er Jih. shyrre] ms. hyrre
22. Ta yn grian girri, as t' áyd doll er shiul kwjaght : as t' áyd lyei shfis ayns nan widjyn.<sup>2</sup>
23. Ta dwyne doll magh gâ obyr as dâ labraght : naggedere y faskyr.
24. O Hiarn, gho ymmydi as ta t' obraghyns : ayns krinyght ren wáyd willy; ta yn talw láyn dy tdy verchys.
25. Marshen ta yn fárkey mwár as léan níist : yn iynyd ta reddyн snáw gyn érif, béstchyn begy as mwary níist.

- <sup>15</sup> Dy vod eh beaghey y chur lesh magh ass y thalloo, as feeyn ta gerjaghey cree dooinney: as ooill dy chur da eddin ghennal, as arran dy niartaghey cree dooinney.
- <sup>16</sup> Ta biljyn y Chiarn myrgeddin laane dy hoo: dy-jarroo cedaryn Libanus t'eshyn er hoiaghey;
- <sup>17</sup> Ayndoo ta ny eeanlee jannoo nyn idd: as ta ny biljyn-juys ynnyd-cummal son y stork.
- <sup>18</sup> Ta ny croink ard oayll son ny goair feie: as myr shen ta ny creggyon son ny conninyn.
- <sup>19</sup> Ren eh yn eayst y phointeil son imbaghyn shicky: as shione da'n ghrian yn traa dy lhie.
- <sup>20</sup> T'ow jannoo dorraghys dy chur stiagh yn oie: ayn ta ooilley beïyn y cheyll rowail mygeayrt.
- <sup>21</sup> Ta ny lionyn garveagagh son nyn spooilley: shirrey nyn meaghey veih Jee.
- <sup>22</sup> Ta'n ghrian girree, as t'ad cosney rhymboo cooidjagh: as lhie sheese ayns nyn ooigyn.
- <sup>23</sup> Ta dooinney goll magh gys e obbyr, as gys e laboragh: derrey'n astyr.
- <sup>24</sup> O Hiarn, cre cha ymmodee ta dt'obbraghyn: ayns creenaght t'ow er n'yannoo ad ooilley, ta'n seihll laane jeh dty verchys!
- <sup>25</sup> Myr shen ta'n faarkey mooar as feayn myrgeddin: ayn ta cretooryn snaauee gyn earroo, beishtyn chammah beg as mooar.  
feayn] 1765, 1769 faayn

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *slieau*.<sup>2</sup> Thomson, s.v. *ooig*; NB <*dj*> for /g<sup>j</sup>/.

26 There goe the shippes, and there is that Leviathan: whom thou hast made to take his pastime therein.

27 These wait all upon thee : that thou mayest give them meate in due season.

28 When thou givest it them they gather it : & when thou openest thy hand they are filled with good.

29 When thou hidest thy face, they are troubled : when thou takest away their breath, they die, and are turned againe to their dust.  
die 1599, 1636, 1660] 1605 doe

30 When thou lettest thy breath goe foorth they shall bee made : and thou shalt renue the face of the earth.

31 The glorious Majestie of the Lord shall endure for ever : the Lord shall rejoice in his workes.

32 The earth shal tremble at the looke of him : if he do but touch the hilles, they shall smoke.

33 I will sing unto the Lord as long as I live : I will praise my God, while I have my being.

34 And so shall my wordes please him : my joy shall bee in the Lord.

35 As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an ende : praise thou the Lord, O my soule, praise the Lord.

26. Aynshen ta ny lonȝyn doll, as aynshen ta yn Leviathan shen : tow us erna ianw dy góyl y ghlwi áynshen.

27. T' áyd shó wllý farkiaght oyrts : gy vod us bi y hoyrt daw ayns iérisch ghwi.

28. Nar tow dy hoyrt daw e, t' áyd dâ haglym : as nar tow foskyly tdy law, t' áyd lienitch rish mei.

29. Nar tow fallaghey t' edyn, t' ayd s̄yt : nar tow goyl er shiul nan anel, t' áyd marrw, as t' áyd chyndait ríist gys an jann.

30. Nar tow ligge dy t' annel doll magh, b̄í áyd jant : as níit us nōo ríist edyn yn talwin.

31. Nií ýeslid gloróil yn Chiarn fannaghtyn erson gybragh : gowi yn Chiarn bogey ayns y obraghyn.

32. Níi yn tallw krá ag yn chilliy aggesyn : managh jean é agh benelt rish ny knwick, níi ayd jéagh.

33. Goyms oráyn dyn Chiarn ghowd as viim bio : mollym my Ifh, ghowd as b̄ím er marn.

34. As shen mar níi my góyn eshyn y vviys : b̄í my voggey ayns y Chiarn.

35. As erson peki, b̄í áyd er an gwrr mow as y tallw, as higg yn niawghráwi gys kian : moll us yn Chiarn, O m' anym, moll y Chiarn.

<sup>26</sup> Shen y raad ta ny lhongyn shiauley, as ayns shen ta'n Leviathan: t'ow uss er n'yannoo dy ghoaill yn reamys echey ayn.

<sup>27</sup> T'ad shoh ooilley farkiaght ort: dy vod oo beaghey y chur daue ayns imbagh cooie.

<sup>28</sup> Tra t'ow dy chur daue eh, t'ad dy hagglym eh: as tra t'ow fosley dty laue, t'ad jeant magh lesh mie.

<sup>29</sup> Tra t'ow follaghey dt'eddin, t'ad seaghnit: tra t'ow goaill ersooyl yn ennal oc, t'ad geddyn baase, as t'ad chyndaait reesht gys nyn ooir;

<sup>30</sup> Tra t'ow lhiggey magh dt'ennal, bee ad er nyn groo: as t'ow cur eddin noa da eaghtyr y thallooin.

<sup>31</sup> Nee Ard-ooashley gloyroiil y Chiarn farraghtyn son dy-bragh: nee yn Chiarn bogey 'ghoailly ayns e obbraghyn.

<sup>32</sup> Bee yn thalloo er-creau ec e hilley: my nee eh agh bennaylt rish ny sleïtyn, bee ad ayns jaagh.  
bennaylt] 1769, 1777 bentyn

<sup>33</sup> Goym arrane da'n Chiarn choud as s'bio mee: nee'm my Yee y voylley choud as vee'm er-mayrn.

<sup>34</sup> As shen myr nee my ghoan eshyn y wooiys: bee my voggey ayns y Chiarn.

<sup>35</sup> Er son peccee, bee adsyn er nyn goyrt mow veih'n thalloo, as hig jerrey er ny mee-chrauee: cur uss moylley da'n Chiarn, O m'annym, cur moylley da'n Chiarn.  
goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

The xxi. day.

Morning prayer.

*Confitemini Domino.* Psal. 105.

O give thankes unto the Lord,  
and call upon his Name : tell  
the people what things he hath  
done.

2 O let your songs bee of him,  
and praise him : and let your  
talking bee of all his wonderous  
workes.

3 Rejoyce in his holy Name :  
let the heart of them rejoice  
that seeke the Lord.

4 Seeke the Lord & his  
strength : seeke his face  
evermore.

5 Remember the marveilous  
works that he hath done : his  
wonders, and the Judgements  
of his mouth,

6 O ye seede of Abraham his  
servant : yee children of Jacob  
his chosen.

7 Hee is the Lord our God : his  
Judgements are in all the world.

8 He hath bene alway mindfull  
of his Covenant and promise :  
that he made to a thousand  
generations;

9 Even the Covenant that he  
made with Abraham: and the  
othe that he sware unto Isahac;  
Isahac] 1660 Isaac

10 And appointed the same  
unto Jacob for a Lawe : and to  
Israel for an everlasting  
Testament;

11 Saying, Unto thee will I give  
the land of Chanaan : the lot of  
your inheritance;

12 When there were yet but a  
few of them : & they strangers  
in the land;

Yn xxi. la.

Aryn.

*Confitemini Domino.* psal. 105.

1. O toergi bwias d' yn Chiarn, as  
éigi er y enymsyn : insh<sup>1</sup> d' yn  
phobyl kre ny redyn tê erna ianw.

2. O liggy dy ny horályn aggwish  
ve jéysyn, as molligi é : as liggy e  
nan daglw ve ié willy ny  
hobraghyn ientysagh aggesyn.

3. Bigi gannoil ayns y enymsyn  
kasserick : liggy e yn kri acksyn ve  
gannoil ta shyirre yn Chiarn.

4. Shyrrigi yn Chiarn as y gniart :  
shyirrigi y edynsyn gybragh.

5. Kwinigi er ny hobraghyn  
iéntysagh ren eshyn : y  
ientyssyn, as brwinyssyn y véal,

6. O shiusse rass *Abraham* y  
herváynt : O shiusse ghlawn  
Iakob y ryisyn.

7. She eshyn yn Chiarn nan Iíh :  
ta ny brwinyssyn aggesyn ayns y  
táyl willy.

8. Vê riu kwinaghtyn er y  
ghwnaynt as ialtyn : ren e dy  
hwsáy shiloghyn.

9. Gy jarw yn kwnaynt ren e rish  
*Abraham* : as yn ló, ló e dy  
*Isaak*;

10. As dordi e shen dy Iakob  
ghon lyéi : as dy Israel ghon  
chymné gybragh farraghtyn;

11. Grá, dwitch verrym tallw  
Ghanáan : kranghyr yn eirys  
agwish.

12. Trá nagh row fóyst agh  
beggan júsyn : as áyd nan jorinyn  
ayns y tallw;

*The 21. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 105. *Confitemini Domino.*

<sup>1</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn,  
as eie-jee er yn Ennym echey:  
insh-jee da'n pobble cre ny  
reddyn t'eh er n'yannoo.

<sup>2</sup> O lhig da ny arraneyn eu 've  
jehsyn, as moylley-jee eh: as  
lhig da'n taggloo eu 've  
mychione oolley e obbraghyn  
yindyssagh.

<sup>3</sup> Gow-jee boggey ayns yn  
Ennym casherick echey: lhig  
da'n cree ocsyn 've gennal ta  
shirrey lurg y Chiarn.

<sup>4</sup> Shirr-jee yn Chiarn as e niart:  
shirr-jee e eddin er son dy-  
bragh.

<sup>5</sup> Cooinee-jee er ny obbraghyn  
yindyssagh t'eh er n'yannoo: e  
virrillyn, as briwnyssyn e veeall;

<sup>6</sup> O shiuish sluight Abraham e  
harvaant: shiuish chloan Yacob  
t'eh er reih.

<sup>7</sup> Eshyn y Chiarn y Jee ain: ta e  
vriwnyssyn ayns oolley'n seihll.

<sup>8</sup> T'eh er ny ve kinjagh  
cooinaghtagh jeh e chonaant as  
e yialdinya: ren eh da thousane  
dy heelogheyn;

<sup>9</sup> Yn eer conaant ren eh rish  
Abraham: as y breearrey loo eh  
da Isaac;

<sup>10</sup> As shen doardee eh da Jacob  
son leigh: as da Israel son  
conaant dy-bragh farraghtyn;

<sup>11</sup> Gra, Dhyts ver-ym thalloo  
Canaan: cronney nyn eiragh.

<sup>12</sup> Tra nagh row ad foast agh  
beggan jeu: as adsyn nyn  
yoarreeyn ayns y cheer;

<sup>1</sup> sic, *inshigi* expected.

13 What time as they went from one nation to another : from one kingdome to another people;

14 Hee suffered no man to doe them wrong : but reproved even Kings for their sakes;

15 Touch not mine Anointed : and doe my Prophets no harme.

16 Moreover, he called for a dearth upon the land : and destroyed all the provision of bread.

17 But hee had sent a man before them : even Joseph which was sold to be a bond servant; which] 1662 who

18 Whose feete they hurt in the stocks : the yron entered into his soule;

19 Untill the time came that his cause was knownen: the word of the Lord tried him.

20 The King sent and delivered him : the Prince of the people let him goe free.

21 He made him lord also of his house : and ruler of all his substance;

22 That he might informe his princes after his wil : and teach his Senators wisedome.

23 Israel also came into Egypt : and Jacob was a stranger in the land of Ham.

24 And hee increased his people exceedingly : and made them stronger then their enemies;

25 Whose heart turned, so that they hated his people : and dealt untruely with his servants.

13. Yn trá ghái ayd vei yn átiŵn gys átiŵn elle : vei yn ririught gys pobyl elle.

14. Ghá ligge [e] dwyne erbi dy ianw agáyr dáw : agh hwgg e aghsan dy riaghyn er 'an son-syn.

15. Na bennigi my alit : as na jeanigi veg y skeley dy my 'aderyn.

16. Harrish shen, jei é er genniy er y tallw : as strwi é wlly yn arlaghy d' áran.  
arlaghy] ms. artaghy

17. Agh hwgg e dwyne rywýmbwsyn : gy jarw Joseph, va erna ghreck dy ve na vóyndy.  
hwgg] ms. hwgge

18. Gorti áyd ny kassyn aggesyn ayns ny stokkyn : ghá<sup>1</sup> yn iern schiagh ayns y anonym;

19. Naggedere haink yn ierish gy row y ghwísh erna ianw fysseri : ren fokyl yn Chiarn y hyirre magh é.

20. Hwgg yn ríi fyss as lifre [e] eshyn : liggiannwrty y phobyl dasyn goll sýr.

21. Ren e Chiarn jeshyn niist dâ hei : as fer réel dâ ghwid wlly;

22. Gy vodagh é y phrinsaghyn y ynsaghey nyre y agney : as krinyght y ynsaghe dâ 'irr ghwrley.

23. Haink Israel niist gys Éjipt : as va Jacob na 'er jori ayns tallw Hamm.

24. As hwgg e er y phobyl gaás gy fír vwar : as ren e aydsyn naslaidjery na nan noidjyn.

25. Hynda yn kri acksyn, marshen gy row dwoi ačk er y phobyl : as ren ayd gy niaw irrinagh ra herváyntyn.

<sup>13</sup> Tra v'ad scughey veih ashoon gys ashoon: veih un reeriagh gys pobble elley;

<sup>14</sup> Cha lhig eh da dooinney erbee aggair 'yanno daue: agh hug eh oghsan da eer reeaghyn er y ghraih oc.

<sup>15</sup> Ny benn-jee rish my Er-ooillit: as ny jean-jee veg y skielley da my adeyrynn.

<sup>16</sup> Marish shen, doardee eh genney er y cheer: as stroie eh yn slane beaghey dy arran.

<sup>17</sup> Agh hug eshyn dooinney rhymboo: dy-jarroo Joseph, va er ny chreck son sharvaant ayns bondiagh;

<sup>18</sup> E chassyn ren ad y lhottey lesh geulaghyn: hie gooin y yiarn stiagh gys e chree;

<sup>19</sup> Derrey haink y traa dy row e chooish er ny hoilshaghey: ren goo yn Chiarn eshyn y phrowal.

<sup>20</sup> Hug y ree chaghter dy eaysley eh: hug prince y phobble e reamys da.

chaghter] 1765 chagter

<sup>21</sup> Ren eh eh ny Hiarn myrgeddin harrish e hie: as kiannoort harrish ooilley e ream;

<sup>22</sup> Dy oardrail e phrinsyn lurg e aigney: as creenaght y ynsaghey da e ir-choyrllee.

<sup>23</sup> Haink Israel myrgeddin gys Egypt: as va Jacob ny yoarree ayns cheer Ham.

<sup>24</sup> As vishee eh yn pobble echey dy-yindysagh: as ren eh ad ny s'troshey na nyn noidyn;

<sup>25</sup> Ny creeaghyn ocsyn va myr shen er ny hyndaa, dy row dwoiae oc er e phobble: as hug ad drogh ghellal da e harvaantyn.

<sup>1</sup> Thomson, Irregular verbs s.v. *doll*.

26 Then sent hee Moses his servant : and Aaron whom he had chosen.	26. Eish hwgg e Moyses y herváynt : as Aaron, ve erna r̄yi.	<sup>26</sup> Eisht hug eshyn Moses e harvaant: as Aaron, v'eh er ny reih;
27 And these shewed his tokens among them : and wonders in the land of Ham.	27. As iagh áyd shó y ghoraghyn nan maskey-syn : as y ientyssyn ayns tallw Hamm.	<sup>27</sup> As hoilshee ad shoh e chowraghyn ny mast' oc: as yindyssyn ayns cheer Ham.
28 He sent darkness, and it was darke : and they were not obedient unto his word.	28. Hwgg e dorghys, as vé dorghy : as gha row áyd arrymagh gys y 'okyll.	<sup>28</sup> Doardree eh dorraghys, as ve dorraghey: agh cha row ad arrymagh da e ghoo.
29 He turned their waters into blood : and slue their fish.	29. Hyndá e nan wiskaghyn gys fwill : as varrw e ny hieskyn acksyn.	<sup>29</sup> Hyndaa eh ny hushtaghyn oc gys fuill: as stroie eh yn east oc.
30 Their land brought foorth frogs : yea, even in their Kings chambers.	30. Hwgg nan dallw magh froggyn : [gy jarw,] ayns shiameryn nan riaghyn.	<sup>30</sup> Ren y cheer oc gymmyrkey magh froggyn: ayns eer shamryrn nyn reeaghyn.
31 Hee spake the word, and there came all manner of flies : and lice in all their quarters.	31. Loyer e yn fokyl, as haink gygh wlly véney <sup>1</sup> ghorghwilagyn : as miylyn ayns nan gerifnyn <sup>2</sup> wlly.	<sup>31</sup> Loayr eh yn flockle, as haink dy-chooilley cheint dy veishteigyn: as meeylyn ayns ooilley ny ardjyn oc.
32 He gave them hailestones for raine : and flames of fire in their land.	32. Hwgg e daw klaghyn snaghti erson flaghy : as losseryn d' áinil ayns nan dallw.	<sup>32</sup> Hug eh daue claghyn-sniaghtee ayns ynnyd fliaghey: as lossaghyn aile ayns y cheer oc.
33 He smote their vines also and figtrees : and destroyed the trees that were in their coasts.	33. Voàil e nan milchyn phiy níist as nan milchyn fiygagh : as strwi e ny bilchyn va ayns [nan] jir.	<sup>33</sup> Woall eh neesht ny biljyn-feeyney as ny biljyn-figgagh oc: as hug eh naardey ny biljyn v'ayns ny ardjyn oc.
34 He spake the word, and the grashoppers came, and caterpillers innumerable : and did eate up all the grasse in their land, and devoured the fruit of their ground.	34. Lóyr e yn fokyl as haink ny kellirennagh as brattagyn gyn éryf : as jí ayd sýas yn féyr wlly ayns nan dallw, [...] <sup>3</sup> .	<sup>34</sup> Loayr eh yn flockle, as haink ny locustyn, as praddagyn erskyn-earroo: as die ad seose ooilley yn faiyr v'ayns y cheer oc, as stroie ad messyn y thallooin.
35 He smote all the first borne in their land : even the chiefe of all their strength.	35. Vóail e wlly na rwgg hossiagh ayns nan dallw : gy jarw áydsyn byrrymi <sup>4</sup> d' an gniart wlly.	<sup>35</sup> Varr eh ooilley yn chied er ny ruggey ayns nyn jeer: dy-jarroo toshiaght ooilley nyn niart.
36 He brought them forth also with silver and gold : there was not one feeble person among their tribes.	36. Hwgg e magh ayd niist lesh argyd as áyr : gha row yn wyne anwyñ masky ny kinaghyn acksyn.	<sup>36</sup> Hug eh lesh ad magh myrgeddin lesh argid as airh: cha row un phersoon annoon mastey ny kynneeyn oc.
37 Egypt was glad at their departing : for they were afraid of them.	37. Va Éjipt níist ganoil d' an immiaght er shiul : erson v' ayd aglagh [rymbw].	<sup>37</sup> Va Egypt laane dy voggey tra jimmee ad rhymboo: son v'ad ayns aggle roue.
38 Hee spread out a cloud to be a covering : and fire to give light in the night season.	38. Skýyl e magh bojal dy ve na ghwdey : as ainil dy hoyrt soilshe lesh <sup>5</sup> yñ.	<sup>38</sup> Skeayll eh magh bodjal dy choodaghey ad: as aile dy chur soilshey daue 'syn oie.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *monney*; NB *mène* at 107.18.<sup>2</sup> Thomson, s.v. *kerroo*.<sup>3</sup> The last phrase 'devoured the fruit of their ground' omitted, no doubt in copying, by homoioteleuton: ...*nan dallw*.<sup>4</sup> Thomson, s.v. *urrymagh*.<sup>5</sup> Thomson, s.v. LHEAS 'season'.

39 At their desire he brought quailies : and hee filled them with the bread of heaven.  
 40 Hee opened the rocke of stone, and the waters flowed out : so that Rivers ranne in the dry places.  
 41 For why? he remembred his holy Promise : and Abraham his servant.  
 42 And he brought forth his people with joy : and his chosen with gladnesse;  
 43 And gave them the landes of the Heathen : and they tooke the labours of the people in possession;  
 44 That they might keep his statutes : & observe his laws.

39. Ag nan agney hwgg e daw qaylyn<sup>1</sup> : as lién e áyd rish aran neawagh.  
 40. Doskyl e yn ghreg ghlagh, as liyn<sup>2</sup> ny hwiskaghyn magh : marshen gy ren oanyn<sup>3</sup> rýi ayns ynydyn chirrym.  
 41. As kamma? ghwíni e er y iáltyn kasserick : as Abraham y herváyt.  
 42. As hwgg e magh y phobyl rish bogey : as y slýei rýit ry gann.  
 43. As hwgg e daw tallwinyn ny hangristín : as gow ayd obraghyn yn phobyl ayns éirys;  
 44. Gy vodagh áyd y lattysyn y riáal : as y lýoiyn y ghwmmel.

<sup>39</sup> Ec nyn yeearee hug eh lesh quaylyn: as lhieen eh ad lesh arran veih niau.  
<sup>40</sup> Doshil eh yn chreg chloaie, as haink yn ushtey magh myr thooilley: myr shen dy roih awinyn ayns ynnydyn chyrmey.  
<sup>41</sup> Son cre'n-oyr? chooinee eh er e yialdyn casherick: as er Abraham e harvaant.  
<sup>42</sup> As hug eh lesh magh e phobble lesh boggey: as e chloan reiht lesh gennallys; e chloan] 1765, 1769, 1777 eh chloan  
<sup>43</sup> As hug eh daue thalloo ny ashoonyn: as ghow ad laboraght y phobble son eiraght:  
<sup>44</sup> Dy voddagh ad freayll e 'lattyssyn: as geill y choyrt da e Leighyn.

The xxi. day.

Evening prayer.

*Confitemini Domino.* Psal. 106.  
 O give thankes unto the Lord, for he is gracious : and his mercie endureth for ever.  
 2 Who can expresse the noble acts of the Lord : or shew foorth all his praise?  
 3 Blessed are they that alway keepe Judgement : and doe righteousnesse.  
 4 Remember me, O Lord, according to the favour that thou bearest unto thy people : O visit me with thy salvation;  
 5 That I may see the felicitie of thy chosen : and rejoice in the gladnesse of thy people, and give thankes with thine inheritance.  
 6 Wee have sinned with our fathers : wee have done amisse, and dealt wickedly.

Yn xxi. la.

Aspyrt.

*Confitemini Domino.* psal. 106.  
 1. O toergi bwias d' yn Chiarn, erson te grasoil : as ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.  
 2. Quei odys obraghyn ýasyl yn Chiarn y finsh : na willy y volley y hoyrt magh?  
 3. Banít ta aydsyn ta goni frial briwnys : as janw kayrys.  
 4. Kwini orryms, O Hiarn, nyre yn fóer tow dy ymmyrkey dy tdy phobyl : O jeagh orryms rish tdy haúalys;  
 5. Gy voddyms maynre tdy rýeis y akin : as boggey y goyl ayns gann tdy phobyl, as bwias y hoyrt marish t' eirys.  
 6. Ta shwin ern ianw peky marish nan áeraghyn : ta shwin ern ianw fóil, as ren shwin gy holk.

The 21. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 106. *Confitemini Domino.*  
<sup>1</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.  
<sup>2</sup> Quoi oddys obbraghyn ooasle y Chiarn y ockley magh: ny oolley e voylley y hoilshaghey?  
<sup>3</sup> Bannit t'adsyn ta kinjagh freayll briwnys: as janno cairys.  
<sup>4</sup> Cooinee orrym, O Hiarn, cordail rish y foayr shen t'ow d'ymmyrkey gys dty phobble: O jeeagh orryms lesh dty haualtys.  
<sup>5</sup> Dy voddym fakin maynrys dty chloan reiht: as boggey 'ghoall ayns gennallys dty phobble, as booise y choyrt marish dty eiraght.  
<sup>6</sup> Ta shin er n'yannoo peccah marish nyn ayraghyn: ta shin er chur rish aggair, as er ghella dy-holk.

<sup>1</sup> In the margin beside : *gaárton dw*; cf. ScG. *gart-eun* 'quail', lit. 'corn-bird'.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *lhieeney*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *awin*.

7 Our fathers regarded not thy wonders in Egypt, neither kept they thy great goodness in remembrance : but were disobedient at the Sea, even at the Red sea.

8 Neverthelesse, he helped them for his Names sake : that he might make his power to be knownen.

9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up : so he led them through the deepe, as through a wildernessse.

10 And he saved them from the adversaries hand : and delivered them from the hand of the enemy.

11 As for those that troubled them, the waters overwhelmed them : there was not one of them left.

12 Then beleeveth they his words : & sang praise unto him.

13 But within a while they forsgat his works : and would not abide his counsell.

14 But lust came upon them in the wildernessse : and they tempted God in the desert.

15 And he gave them their desire : and sent leannessse withall into their soule.

16 They angered Moses also in the tents : and Aaron the Saint of the Lord.

17 So the earth opened, and swallowed up Dathan : and covered the congregation of Abiram.

18 And the fire was kindled in their company : the flame burnt up the ungodly.

19 They made a calfe in Horeb : and worshipped the molten image.

7. Gha gow nan áeraghyn taskey dy t' ientyssyns ayns Ejipt, ghamw drial ayd tdy veiys vwar ayns kwiney : agh v' áyd miarrymagh ag yn arkey, gy jarw ag yn arkey Iarg.

8. Na iei, ghwyn e lieu erson grayi y enum : gy voddagh y phŵer y ianw fysserit.  
ghwyn] ms. ghwym

9. Hwgg e aghsan d' yn arkey Iárg níist, as ve chirmit súas : marshen líid e aydsyn tréyd yn deifnid, mar tréyfd fásyght.

10. As haw e áyd vei yn law acksyn ta nan ýoi : as lifrée eshyn ayd vei law yn noid.

11. As er nan-son-syn ren áydsyn y hýaghyn, haink ny hwiskaghyn harrystw : gha row anáyn acksyn erna agáel.

12. Éish ghréd aydsyn ny fokelyn aggesyn : as gow ayd oráyn molley dasyn.

13. As er léyf stei dy gerid iarwd áyd ny hobraghyn aggesyn : as gha vannagh ayd y górlíy.

14. Agh haink saint orŵ ayns yn áysygh : as viowli ayd Jih ayns yn 'áysygh.

15. As hwgg e daw an agney : as ghwrr e kýylid níist ayns yn anonym acksyn.

16. Ghwrr ayd korri er Móises níist ayns ny kabanyñ : as Áaron, nw yn Chiarn.  
Ghwrr] ms. kwrr

17. Marshen doskyl yn tallw as hlwggy e súas Dathan : as ghwdi e shessaght Abiram.

18. As ren yn áinil lossy ayns nan shessaght : as losk yn losser shúas yn niawghrawi.

19. Ren ayd l̄yei ayns Horeb : as ren ayd ammys d' yn jallw liëtt.

<sup>7</sup> Cha dug nyn ayraghyn tastey da dty yindyssyn ayns Egypt, cha-moo dreill ad dty vieys vooar ayns cooinaghtyn: agh v'ad mee-viallagh ec yn aarkey, dy-jarroo ec y faarkey Jiarg.

<sup>8</sup> Ny-yeih chooin eh lhieu er graih e Ennym: dy voddagh eh yn phooar echey y hoilshaghey.

<sup>9</sup> Hug eh saarey da'n aarkey Jiarg myrgeddin, as ve chyrmit seose: myr shen ren eh adsyn y leeideil trooid y diunid, myr trooid yn aasagh.

<sup>10</sup> As haue eh ad veih laue ny tranlaasee: as livrey eh ad veih pooar y noid.

<sup>11</sup> As er son adsyn va chionney orroo, choodee ny hushtaghyn ad: cha row unnane oc faagit er-mayrn.

<sup>12</sup> Eisht chred adsyn e ghoan: as ghow ad arraneyn-moyllee huggeysyn.

<sup>13</sup> Agh ayns gerrit dy hraa yarrood ad ny obbraghyn echey: as cha jinnagh ad ad hene y injillaghey gys e choyrle.

<sup>14</sup> Agh hug ad raad da yeeareeyn mee-reilltagh ayns yn aasagh: as ayns cheer gyn ushtey ren ad Jee y vrasnaghey.

<sup>15</sup> As hug eh daue nyn yeearee: as lesh shoh shangid ayns nyn anmeenyn.

<sup>16</sup> Hug ad corree er Moses neesht ayns ny cabbaneyn: as er Aaron noo yn Chiarn.

<sup>17</sup> Myr shen doshil y thalloo, as slug eh seose Dathan: as choodee eh sheshaght Abiram.

<sup>18</sup> As ren aile brishey magh mastey'n cheshaght oc: as ren y lossey stroie ny mee-chrauee.

<sup>19</sup> Ren ad cummey lheiy ayns Horeb: as hug ad ooashley da'n jalloo lheït.  
lheiy] 1769, 1777 dow

20 Thus they turned their glory : into the similitude of a calfe that eateth hay.

21 And they forgat God their Saviour : which had done so great things in Egypt; which] 1662 who

22 Wonderous works in the land of Ham : and fearefull things by the Red sea.

23 So he said he would have destroyed them, had not Moses his chosen stand before him in the gap : to turne away his wrathfull indignation, lest he should destroy them. stand, 1599] 1636, 1660 stood

24 Yea, they thought scorne of that pleasant land : and gave no credence unto his word;

25 But murmured in their tents : and hearkened not unto the voyce of the Lord.

26 Then lift he up his hand against them : to overthrow them in the wildernes;

27 To cast out their seede among the Nations : and to scatter them in the lands.

28 They joyned themselves unto Baal-Peor : and ate the offerings of the dead.

29 Thus they provoked him to anger with their owne inventions : and the plague was great among them.

30 Then stood up Phinees & praied : & so the plague ceased.

31 And that was counted unto him for righteousnesse : among all posterities for evermore.

20. Marsho hyndá ayd nan glóer : gys kaslys lyéi ta gii trágh.

21. As iarwd ayd Jih nan sawalagh : va erna ianw reddyn gho mwar ayns Ejipt;

22. Obraghyn iéntysagh ayns tallw Ham : as redyn aglagh ayns yn arkey Iarg.

23. Marshen dwyrt e gy beagh e er an strwi áyd, managh bée<sup>1</sup> gy hass Moises y 'er rýt réyfsyn ayns y vayrny : dy hynda er shiuly ghorri jumwysagh, nagh strwiagh é aydsyn. gy beagh] ms. gebeagh

24. Gy jarw, by ghnáid lio yn tallw eunysagh shen : as gha dwgg ayd veg y ghredjel dâ okelsyn.

25. Agh ren ayd tallagh ayns nan gabbannyn : as gha ghlast ayd rish korá yn Chiarn.

26. Eish hrogg e shýas y law nan yói-syn : d' an dilge harrish ayns yn asygh;

27. Dy hilge magh nan rass masky ny hatiwni : as d' an skely-syn ayns ny talwiniyn.

28. Ren ayd ayd héyn y hanglyry Báál Peór : as ji ayd owrélyn yn varrw.

29. Marsho grenni ayd eshyn gys farg rish y ghwmmeay ack héyn : as va yn ghnapp mwar nan maskysyn.

30. Eish hass Phineés shúas as gwí é : as marshen hwgg yn ghnapp nayrde.

31. As va shen erna ghownty dásyn erson kayrys : masky gygh willy hilógh erson gybrágh.

<sup>20</sup> Myr shoh chaghlaa ad nyn ghloyr: gys co-chaslys lheiy ta gee faiyr; lheiy] 1769 beagh, 1777 baagh

<sup>21</sup> As yarrood ad Jee yn Saualtagh oc: v'er n'yannoo lheid ny reddyn mooarey ayns Egypt;

<sup>22</sup> Obbraghyn yindyssagh ayns cheer Ham: as reddyn atchimagh ec y faarkey Jiarg.

<sup>23</sup> Er shoh dooyrt eh, dy jinnagh eh ad y stroie, er-be dy hass Moses e harvaant reiht kiongoirt rish ayns y vrishemagh: dy hyndaa ersooyl e ymmoose hrome, nagh jinnagh eh ad y stroie.

<sup>24</sup> Dy-jarroo cha ren ad scansh jeh'n cheer eunyssagh shen: cha-moo ren ad credjal ny goan echey; ny goan echey] 1769, 1777 e ghoan

<sup>25</sup> Agh dirree ad magh ayns ny cabbaneyn oc: as cha ren ad geaishtagh gys coraa'n Chiarn. gys] 1777 rish

<sup>26</sup> Eisht hrogg eh seose e laue nyn 'oï: dy chur ad naardey ayns yn aasagh;

<sup>27</sup> Dy hilgey magh yn slught oc mastey ny ashoonyn: as dy skeayley ad trooid ny cheeraghyn.

<sup>28</sup> Ren ad lhiantyn gys Baal-peor: as die ad ourallyn ny merriu.

<sup>29</sup> Myr shoh ghreinnee ad eh gys corree lesh nyn ghoogh obbraghyn: as va'n chramp dewil nyn mast' oc.

<sup>30</sup> Eisht hass Phinehas seose as ghow eh padjer: as myr shen scuirr y chramp.

<sup>31</sup> As va shen coontit dasyn son cairys: mastey dy-chooilley heeloghe er son dy-bragh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *er-be*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. CHIANGLEY: ScG. *teanail/tionail* ‘gather’ contaminated with *ceangail* ‘tie, bind’.

32 They angred him also at the waters of strife : so that he punished Moses for their sakes;

33 Because they provoked his spirit : so that hee spake unadvisedly with his lips.

34 Neither destroyed they the heathen : as the Lord commanded them;

35 But were mingled among the heathen : and learned their workes.

36 In so much that they worshipped their idoles, which turned to their owne decay : yea, they offered their sonnes and their daughters unto devils;

37 And shed innocent blood, even the blood of their sonnes and of their daughters : whom they offered unto the idoles of Chanaan; and the land was defiled with blood.

38 Thus were they stained with their owne works: and went a whoring with their owne inventions.

39 Therefore was the wrath of the Lord kindled against his people : insomuch that he abhorred his owne inheritance.

40 And he gave them over into the hand of the heathen : and they that hated them were lords over them.

41 Their enemies oppressed them : & had them in subjection.

42 Many a time did he deliver them : but they rebelled against him with their owne inventions, and were brought downe in their wickednesse.

43 Neverthelesse, when he saw their adversitie : he heard their complaint.

32. Hwgg ayd korri ersyn níist ag wiskaghyn yn strýif : marshen gy gherri é Moises er nan-sonsyn. gherri é] ms. ghorrié

33. Ersyn gy grenni áyd yn spyryd aggesyn : marshen gy lóyr é gy mighielagh ra veliyn.

34. Ghamw strwi aydsyn ny hangristín : mar hwgg yn Chiarn sáyry dâw;

35. As v' ayd máskit masky ny hatiwni : as jinsi áyd ny hobraghyn acksyn.

36. Er ghwi's as gy dwgg ayd ammys dy ny jallwnyn [acksyn], ren tynda gys an gwrr mow héyn : gy jarrw d'ówr áyd nan meck as ininyn gys jeowllyn. d'ówr áyd] ms. d'-ówr-áyd

37. As giyrt ayd fwíll gyn loght, gy jarw fwill nan meck as nan iníinyn : ren ayd y owrel dy iallwnyn Ghánaán, as va yn chír sallít ry fwill. iníinyn] ms. iníin

38. Marshó v' áyd sallít rish nan obraghyn héyn : ass ghai áyd er mardrys lesh an gwmmy héyn.

39. Shennyfá va korri yn Chiarn fadiit nyoi y phobyl : erson ghwish gy row dwoi agge er y eirys héyn.

40. As hwgg e harrish áyd gys law ny hangristín : as va aydsyn va dwoi ack orrw nan jarnyn harrystw. hangristín] ms. hangristí

41. Ren nan noidjyn trynláys ořrw : as va ayd ack fow.

42. She immey kiyrt lifrée eshyn áydsyn, agh jirri ayd shýas na yoi rish nan gwmmeey heyn : as va ayd er nan dóyrt shiis ayns nan olkys.

43. Na iei, nar ghonick e nan síaghyn : ghýyl e 'an akan.

<sup>32</sup> Hug ad corree er myrgeddin ec ushtaghyn y streeu: myr shen dy ren eh Moses y cherraghey kyndagh roosyn.

<sup>33</sup> Er-yn-oyr dy ren ad yn spyrryd echey y vrasnaghey: ayns wheesh as dy loayr eh dy-siyragh lesh e veillyn.

<sup>34</sup> Cha-moo stroie ad ny ashoonyn: myr ren y Chiarn ad y haarey.

<sup>35</sup> Agh ren ad sheshaght rish ny ashoonyn: as dynsee ad nyn gliaghtaghyn.

<sup>36</sup> Ayns wheesh as dy dug ad ooashley da ny jallooyn oc, shoh ren chyndaa gys y toyrtmow oc hene: dy-jarroo, hebb ad ny mec as ny inneenyn oc gys jouyil;

<sup>37</sup> As gheayrt ad yn uill gyn loght; dy-jarroo fuill ny mec as ny inneenyn oc: hebb ad ayns ourallyn gys jallooyn Canaan; as va'n cheer fo mollaght lesh fuill.

<sup>38</sup> Myr shoh v'ad fo broïd lesh ny obbraghyn oc hene: as hie ad er maarderys lurg nyn yeeareeyn hene. fo broïd] 1769, 1777 neu-ghlen

<sup>39</sup> Shen-y-fa va jymmoose y Chiarn er ny vrasnaghey noi e phobble: ayns wheesh as dy row dwoiae echey er e eiragh hene,

<sup>40</sup> As livrey eh ad harrish gys laue ny ashoonyn: as v'adsyn va dwoiae oc orroo ny hiarnyn harystoo.

<sup>41</sup> Ren nyn noidyn tranlaase orroo: as v'ad fo nyn booar.

<sup>42</sup> Shimmey keayrt ren eh ad y livrey: agh dirree ad magh ny oï lesh nyn goyrlyn hene, as v'ad er nyn injillaghey son nyn olkys.

ny oï] 1819 noï

<sup>43</sup> Ny-yeih tra honnick eh nyn seaghyn: ren eh nyn accan y chlashtyn.

44 Hee thought upon his Covenant, and pitied them according unto the multitude of his mercies : yea, hee made all those that led them away captive to pitie them.

45 Deliver us (O Lord our God) and gather us from among the heathen : that we may give thankes unto thy holy Name, and make our boast of thy praise.

46 Blessed be the Lord God of Israel from everlasting and world without end : and let all the people say, Amen.

The xxii. day.

Morning prayer.

*Confitemini Domino.* Psal. 107.  
O give thankes unto the Lord, for hee is gracious : and his mercie endureth for ever.

2 Let them give thankes whom the Lord hath redeemed : and delivered from the hand of the enemie;

3 And gathered them out of the lands, from the East & from the West : from the North and from the South.

4 They went astray in the wildernesse out of the way : and found no Citie to dwell in;

5 Hungrie and thirstie : their soule fainted in them.

6 So they cried unto the Lord in their trouble : and hee delivered them from their distresse.

7 Hee led them forth by the right way : that they might goe to the Citie where they dwelt.

44. Smwni e er y ghwnaynt, as gow e chimmey jusyn nyre ymmydi y vyghinsyn : gy jarw, hwgg e oriysyn wly lïid ayd er shiul an kappy dy góyl treyg jû.

45. Lifrée shwin, O Hiarn nan Ifh, as chiaggyl shwin vei masky ny hangristin : gy vod meid bwias y hóyrt dy t' enyms kasserick, as dy ianw nan moggesygh dy tdy vollys.

46. Banniit gy row yn Chiarn Jih Israel vei gybragh as sýyl gyn ghan : as ligg e wly yn phobyl y grá, Amen. Moligi yn Chiarn.<sup>1</sup>

Yn xxii. la.

Ayrym.

*Confitemini Domino.* psal. 107.

1. O toergi bwias d' yn Chiarn, erson te grasóil : as ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

2. Ligg awsyn bwias y hoyt, ta yn Chiarn er nan giannaghe ríist : as er nan lifré vei law yn noid;

3. As er an jaglym magh ass ny tallwiniyn : vei yn gniarr, as vei yn gnírr, vei yn twoi, as vei yn jass.

4. Ghái áyd er shaghran ayns yn 'aysygh magh as y ráyd : as ghá dóeyr ayd balle erbi dy vaghey áyn.

5. Gakrys as páa : hwgg 'an anonym náyrde ayndw.

6. Eish jei ayd er y Chiarn ayns nan syaghyn : as lifré eshyn aydsyn magh as 'an jenid.

7. Líid e aydsyn magh liórish y rayd káyr : gy vodagh ayd doll gys y valley ren ayd vaghey ayn.

<sup>44</sup> Chooinee eh er e chonaant, as va chymmey echey orroo, cordail rish earroo e vyghinyn: hug eh dy-jarroo orroosyn ooilley va leeideil ad ersooyl ayns cappeeys dy ve erreeishagh daue.

<sup>45</sup> Livrey uss shinyn, O Hiarn nyn Yee, as chaggil shin veih mastey ny ashoonyn: dy vod mayd booise y chur da dty Ennym casherick, as imraa gloyroil y yanno jeh dty voylley.

<sup>46</sup> Bannit dy row yn Chiarn Jee d' Israel veih dy-bragh, as seihill gyn jerrey: as lhig da ooilley'n pobble gra, Amen.

The 22. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 107. *Confitemini Domino.*

<sup>1</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>2</sup> Lhig dauesyn booise y choyrt ta'n Chiarn er nyn veaysley: as er nyn livrey veih laue yn noid; er nyn veaysley] 1769, 1777 er veaysley; er nyn livrey] 1769, 1777 er livrey

<sup>3</sup> As er nyn jaglym ass ny cheeraghyn, veih'n niar, as veih'n neear: veih'n tooaie, as veih'n jiass.

<sup>4</sup> Hie ad er-shaghrym ayns yn aasagh ass y raad: as cha dooar ad ard-valley erbee dy chummal ayn;

<sup>5</sup> Accryssagh as pa-agh: hug yn annum oc naardey ayndoo.

<sup>6</sup> Eisht deie ad er y Chiarn ayns nyn seaghyn: as livrey eh ad ass nyn jennid.

<sup>7</sup> Leeid eh ad magh er y raad cair: dy voddagh ad goll gys ard-valley dy ooraghey ad hene. dy ooraghey ad hene] 1769, 1777 va kiarit daue

<sup>1</sup> The last phrase, in smaller size, same hand. The phrase 'Praise ye the Lord' is not in any of the English Prayer Books, but it is in the Bishops' Bible, the Geneva Bible of 1599, and the King James Bible of 1611.

8 O that men would therefore praise the Lord for his goodnes : and declare the wonders that hee doth for the children of men.

9 For hee satisfieth the emptie soule : and filleth the hungry soule with goodnes.

10 Such as sit in darkenes, and in the shadow of death : being fast bound in miserie and yron;

11 Because they rebelled against the wordes of the Lord : and lightly regarded the counsail of the most High; [most High] 1662 most highest

12 He also brought downe their heart through heavines : they fell downe, and there was none to helpe them up. [help them up.] 1662 help them.

13 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distresse.

14 For he brought them out of darkenesse, and out of the shadow of death : and brake their bonds in sunder.

15 O that men would therefore praise the Lord for his goodnesse : and declare the wonders that he doth for the children of men!

16 For he hath broken the gates of brasse : and smitten the barres of yron in sunder.

17 Foolish men are plagued for their offence : and because of their wickednesse.

18 Their soule abhorred all manner of meate : and they were even hard at deaths doore.

8. O gy jeanagh déney er y honshen yn Chiarn y volleyr erson y véiys : as y ientyssyn<sup>1</sup> y insh te dy ianw er klawn geney.

9. Erson te tóyrt gy lioyr d' yn anym fallym : as liény yn anym akrysagh rish méiys.

10. 'An léidsyn as ta syei ayns dorraghs, as ayns skáa yn váys : sickyr kanglit ayns treyi as iarn;

11. Erson gy ren ayd kagey nýoi goyn yn Chiarn : as ren ayd gy hedrym taskey y hóyrt dy ghowrley yn ier s' ýrje;

12. Hwgg e núas níist nan griaghyn treyfd trimshey : hwitt áyd shíis, as ghá row veg dy ghwyne lio shuas.

13. Marshen nar jei ayd gys y Chiarn ayns nan syaghyn : lifrée eshyn aydsyn magh as 'an jenid.

14. Erson hwgg e aydsyn magh as dorraghs, as magh dy skáa yn váys : as vrish e ny kanglaghyn acksyn as 'ygh elle.

15. O gyjenagh déney er y honshen yn Chiarn y volleyr erson y véiys : as y ientyssyn y insh te dy ianw erson klawn géney!

16. Erson te er mriissie ny dorsyn prass : as er moaly ny barryn iarn ayns ygh elle.

17. Ta déney ammyjagh kerit erson nan loght : as kientagh rish 'an olkys.

18. Hwgg yn anym acksyn dwôi dy dygh wllv vène dy víi : as v' áyd gy jarw faggys ag dorrays y váys.

<sup>8</sup> O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as flockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoos son cloan gheiney!

<sup>9</sup> Son t'eh jannoo magh yn annym follym: as lhieeney yn annym accryssagh lesh mieys;

<sup>10</sup> Lheid as ta ny hoie ayns dorraghs, as ayns scadoo yn vaaish: kainlt dy-shickyrs ayns geulaghyn yiarn. [dy-shickyrs] 1777 ayns treihys

<sup>11</sup> Er-yn-oyr dy row ad mee-viallagh gys goan y Chiarn: as ren ad beg y hoaghey jeh coyrle yn Er syrjey;

<sup>12</sup> Ren eh neesht ny creeaghyn oc y injillaghey trooid seaghyn: huitt ad sheese, as cha row unnane erbee dy chooney lhieu.

<sup>13</sup> Myr shen tra deïe ad gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: livrey eh ad ass nyn jennid.

<sup>14</sup> Hug eh lesh ad magh ass dorraghs, as scadoo yn vaaish: as vrish eh ny kianglaghyn oc veih my-chielley.

<sup>15</sup> O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as flockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoos son cloan gheiney!

<sup>16</sup> Son t'eh er vrish ey ny giattyn-prash: as er yiarey ny barryn yiarn veih my-chielley.

<sup>17</sup> Ta deiney ommijagh er nyn gerraghey son nyn ghoogh-yannoos: as kyndagh rish nyn olkys. [gerraghey] 1765, 1769 gherraghey

<sup>18</sup> Va dwoaie ec yn annym oc er dy-chooilley cheint dy veaghey: as v'ad dy-jarroo faggys ec dorrays y vaaish.

<sup>1</sup> In vv. 21 and 31, which have the same English text, *ny hientyssyn*; but v. 15, also with the same text, is as here.

19 So when they cried unto the Lord in their trouble : he delivered them out of their distresse.

20 He sent his word and healed them : and they were saved from their destruction.

21 O that men would therefore praise the Lord for his goodnesse : and declare the wonders that he doth for the children of men.

22 That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving : and tell out his workes with gladnesse.

23 They that go downe to the sea in ships : and occupie their businesse in great waters;

24 These men see the workes of the Lord : and his wonders in the deepe.

25 For at his word the stormie winde ariseth : which lifteth up the waves thereof.

26 They are caried up to the heaven, and downe againe to the deepe : their soule melteth away because of the trouble.

up to the heaven] 1605 up the heaven

27 They reele to and fro, and stagger like a drunken man : and are at their wits end.

28 So when they cry unto the Lord in their trouble : hee delivereth them out of their distresse.

29 For hee maketh the storme to cease : so that the waves thereof are still.

30 Then are they glad, because they be at rest : and so hee bringeth them unto the haven where they would be.

they be] 1662 they are

19. Marshen nar jei áyd gys y Chiarn ayns nan sýaghyn : lifrée eshyn aydsyn magh as 'an jenid.

20. Hwgg e y okyl, as lani e áyd : as va áyd sawchey vei nan gall.

21. O gy jeanagh deney er y honshen yn Chiarn y voley erson y vêiys : as ny hientyssyn y insh te diyanw erson klawn geney.

22. Gy nowragh ayd dasyn owrel dy vwias y hóyrt : as dy insh magh y obraghyn rish gann.

23. Aydsyn ta doll shíis gys yn 'arkey ayns longyn : as janw 'an jwrryssyn<sup>1</sup> er ny hwiskaghyn mwáry;

24. Híi ny déney sho obraghyn yn Chiarn : as y ientyssyn ayns y deifnid.

25. Erson agg y okylsyn ta yn gýe dyrrinagh girri : ta trógel shýas ny tonnyn agge.

26. T' áyd ymmyrkit shýas gys neaw, as shíis riist gys y difníd : ta nan anym liéy er shiul erson yn sýaghyn.

27. T' áyd goll nínn as nall, as bwnjernygh<sup>2</sup> kasly rish dwyne meistoil : as t' ayd ag kian nan gáiliy.

gáiliy] ms. gáitiy

28. Marshen nar t' ayd gemagh er y Chiarn ayns nan syaghyn : t' é d' an lifrésyn as 'an jenid.

29. Erson te toyrt er y dorrlyn fé y góyl : marshen gy vell ny tonnyn aggesyn kiwn.

30. Eish ta bogey ořw erson gy vell ayd agg féé : as marshen té d' an doyrt-syn gys y vai<sup>3</sup> baliéu y vé áyn.

ořw] ms. óyr

<sup>19</sup> Myr shen tra deie ad gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: livrey eh ad ass nyn jennid.

<sup>20</sup> Chur eh magh e ockle, as ren eh ad y lheihys: as v'ad er ny sauail veih nyn doyrt-mow. er ny sauail] 1777 er nyn sauail

<sup>21</sup> O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as flockley magh ny yindyssyn t'eh dy yanno son cloan gheiney!

<sup>22</sup> Dy jebbagh ad da urnal dy hoyrt-booise: as ny obbraghyn echey y ockley magh lesh gennallys.

<sup>23</sup> Adsyn ta goll er yn aarkey ayns lhongyn: as ta dellal ayns ny hushtaghyn mooarey,

<sup>24</sup> Ad shoh ta fakin obbraghyn y Chiarn: as e yindyssyn ayns y diunid.

<sup>25</sup> Son ec e ockle ta'n gheay stermagh girree: ta troggal seose ny tonnyn echey.

<sup>26</sup> T'ad er nyn ymmyrkey seose 'syn aer, as sheese reesht gys y diunid: ta'n annym oc lheie ersooyl er coontey nyn seaghyn.

<sup>27</sup> T'ad criht noon as noall, as leaystey myr dooinney meshtal: as t'ad ec kione nyn geilley.

<sup>28</sup> Myr shen tra t'ad geomagh gys y Chiarn ayns nyn seaghyn: t'eh dy livrey ad ass nyn jennid.

<sup>29</sup> T'eh cur er y sterrym dy ve kuine: myr shen dy vel ny tonnyn goaill fea.

<sup>30</sup> Eisht t'ad gennal, er-yn-oyr dy vel ad ec fea: as myr shen t'eh dy chur lesh ad gys y phurt bailliou 've ayn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *chyrrys*; cf. *turrys*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. BUNJERNYGH 'stagger'.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *baie*.

31 O that men would therefore praise the Lord for his goodnesse : and declare the wonders that he doth for the children of men.

32 That they would exalt him also in the Congregation of the people : and praise him in the seate of the Elders.

33 Which turneth the floods into a wildernesse : and drieth up the water springs.

Which] 1662 Who

34 A fruitfull land maketh he barren : for the wickednes of them that dwell therein.

35 Againe he maketh the wildernesse a standing water : and water springs of a drie ground.

36 And there he setteth the hungrie : that they may build them a Citie to dwell in;

37 That they may sow their land, and plant Vineyards : to yeeld them fruits of increase.

38 He blesseth them, so that they multiply exceedingly : and sufferereth not their cattell to decrease.

39 And againe, when they are minished and brought low : through oppression, through any plague or trouble;

40 Though he suffer them to bee evil intreated through tyrants : and let them wander out of the way in the wildernesse;

41 Yet helpeth hee the poore out of miserie : and maketh him housholds like a flocke of sheepe.

31. O gy jeanagh déney erryfá shen yn Chiarn y volley erson y véiys : as ny hientyssyn y insh té dy ianw erson klawn geney!

32. Gy jeánagh áyd eshyn y volley gy hárd níist ayns shessaght yn phobyl : as eshyn y volley ayns ýnyd ny shandiyght.

33. Ta chyndá ny twillaghyn gys fáysygh : as chyrmaghy shuas ny fyrrányn whisky.

34. Tallw meassoil t' e dy ianw pháys : erson yn pecky acksyn ta vaghey áyn.

35. Ríst, t' e janw d' yn aysyght whisky shassw : as chibbryghyn whisky dy hallw chyrrym.

36. As aynshen te d' an syiaghy aydsyn ta akrisagh : gy vod ayd ayrd valley y hrogel daw dy vaghey áyn.

37. Gy vod ayd nan dallw y ghwirr, as garaghyn dy výilchyn phíýn y heiaghy : dy hoyrt daw meass dy vishagh.

38. Te dan managhey marshen gy vell ayd twilliw gy fíir vwar : as gha vell e swrrail dy nan ialagh dy goll er gwíll.

39. As ríist, nar t' ayd 'an lydygh as er nan doyrt ishyil : trýid [trynláys, trýid]<sup>1</sup> phlób<sup>2</sup> erbí na syaghyn.

40. Ga liggys e daw dy ve er nan láyght<sup>3</sup> gy holk ag tréni<sup>4</sup> : as ligge daw doll er shaghran as y rayd ayns yn aysyght;

41. Fóyst te kwyny lesh yn voght magh as y voghtynys : as janw teiwsyn<sup>5</sup> dâ kasly rish shellw kyrragh.

<sup>31</sup> O dy jinnagh deiney er-y-fa shen yn Chiarn y voylley son e vieys: as flockley magh ny yindyssyn t'eh dy yannoos son cloan gheiney!

<sup>32</sup> Dy jinnagh ad eshyn neesht y ghloyraghay ayns sheshaght y pobble: as eh y voylley ayns stoyl y chanstyr!

<sup>33</sup> Ta chyndaa ny thooillaghyn gys faasagh: as chyrmaghey seose ny farraneyn-ushtey.

<sup>34</sup> Cheer messoil t'eh dy yannoos faase: er coontey'n drogh-yannoos ocsyn ta vaghey ayn.

<sup>35</sup> Reesht t'eh jannoos yn aasagh ny loghan ushtey: as geillyn jeh thalloo chirrym.

<sup>36</sup> As ayns shen t'eh soiaghey ny accryssee: dy vod ad ard-valley y hroggal daue hene dy chummal ayn;

<sup>37</sup> Dy vod ad nyn dhalloo y chuirr, as garaghyn-feeyney y hoiaghey: dy ymmirkey magh daue ny messyn dy vishaghey.

<sup>38</sup> T'eh dy nyn managhey ad, dy vel ad bishaghey er-skyn towse: as cha vel eh surranse da'n maase oc dy ve ny sloo ayns earroo.

<sup>39</sup> Reesht, tra t'ad er nyn leodaghey as er nyn injillaghey: liorish tranlaase, trooid arkys ny seaghyn erbee;

<sup>40</sup> Ga dy vel eh surranse ad dy gheddyn drogh ghellal veih reilltee tranlaasagh: as lhigge daue goll er-shaghryne jeh'n raad ayns yn aasagh;

<sup>41</sup> Ny-yeih t'eh cooney lesh y voght ass e heaghyn: as bishaghey'n lught-thie echey myr shioltane keyrragh.

<sup>1</sup> Probable copying omission, through homoioteleuton.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. PHLOYG.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. loaghtey.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. treanagh.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. thieys.

42 The righteous will consider this, and rejoice : and the mouth of all wickednesse shall be stopped.

43 Who so is wise wil ponder these things : and they shall understand the loving kindenesse of the Lord.

The xxii. day.

Evening prayer.

*Paratum cor meum.* Psal. 108.

O God my heart is ready (my heart is ready :) I will sing & give praise with the best member that I have.

2 Awake thou Lute and Harpe : I my selfe will awake right earely.

3 I wil give thanks unto thee, O Lord, among the people : I will sing praises unto thee among the nations.

4 For thy mercie is greater then the heavens : and thy trueth reacheth unto the clouds.

5 Set up thy selfe (O God) above the heavens : and thy glory above all the earth.

6 That thy beloved may be delivered : let thy right hand save them, and heare thou me.

7 God hath spoken in his holinesse : I wil rejoice therefore and divide Sichem, and mete out the valley of Sucoth.

8 Gilead is mine, and Manasses is mine : Ephraim also is the strength of my head.

9 Juda is my lawgiver, Moab is my washpot : over Edom will I cast out my shoe, upon the Philistines wil I triumph.  
the Philistines 1599, 1636, 1660] 1605  
the Philistims, 1662 Philistia

10 Who will leade me into the strong Citie : and who will bring me into Edom?

42. Smwni ny déney káyragh er shó as gowi ayd boggey : as bíí béal gygh willy niawghrawiys erna íeí.

43. Quei erbí ta kriny, smwni e er ny redyn shó : as twigi ayd keindylys graigoil yn Chiarn.

Yn xxii. la.

Aspyrt.

*Paratum cor meum.* psal. 108.

1. O Iíh, ta my ghri arlw, ta my ghri arlw : goym oráyn, as verrym bwias rish yn aylt sháyr t' áym.

2. Dwisk, us liut as krwit : dwiskýms mi héyn gy ffír voghey.

3. Verrym bwias dwitch, O Hiarn, masky yn phobyl : goyms oráyn dy volley dwitch masky ny hatiowni.

4. Erson ta tdy vyghin nasmw na ny neawghyn : as ta t' irrinys roschyn gys ny bojelyn.

5. Sei shúas w héyn, O Iíh, erskyn ny neáwghyn : as tdy glór erskyn yn tallw willy.

6. Gy vod aydsyn shúney léts vé er nan lifré : ligg e tdy law iesh aydsyn y hawáyl, as klwin us mish.

7. Ta Jih er loyrt ayns y ghassrikys : shennyfá góýms boggey as renniym Sichem, as towshym magh kóyn Sukoth.

8. Sh' láýms Gilead, as sh' láýms Manasses : she Ephram níist gniart my ghian.

9. She Juda m' er lyoi, she Moab my phàss níí : harrish Edom hilgym magh my vrayg, er ny Philistini niyms barriught bogoil y góyl.

10. Quei líidjys mi gys yn ayrd valley laidjer : as quei ver mish gys Edom?

<sup>42</sup> Smooinee yn vooinjer chairagh er shoh, as gow-ee ad boggey: as bee beeall dy-chooilley olkys er ny yeigh.

<sup>43</sup> Quoi-erbee ta creeney nee ad goaill ny reddy shoh gys nyn gree: as toigg-ee ad kenjallys-ghraiagh y Chiarn.

The 22. day.

EVENING PRAYER.

PSAL. 108. *Paratum cor meum.*

<sup>1</sup> O Yee, ta my chree aggindagh, ta my chree aggindagh: goym arrane, as ver-ym moylley lesh rere my phooar.

<sup>2</sup> Dooisht, uss lute as chlaasagh: dooisht-yms mee-hene feer voghey.

<sup>3</sup> Ver-ym booise dhyts, O Hiarn, mastey'n pobble: goym arraneyn-moyllee hoods mastey ny ashoonyn.

<sup>4</sup> Son ta dty vyghin ny syrjey na ny niaughyn: as ta dty ynricksyroshtyn gys ny bodjallyn.

<sup>5</sup> Soie oo hene seose, O Yee, erskyn ny niaughyn: as dty ghloyr er-skyn ooilley yn seihll;

<sup>6</sup> Dy vod dty chloan reiht v'er nyn livrey: lhig da dty laue yesh ad y hauail, as clasht uss rhyms.

<sup>7</sup> Ta Jee er loayrt ayns e chasherickys, Nee'm er-y-fashen boggey 'ghoail, as rheynnym Sichem: as towse-ym magh coan Succoth.

<sup>8</sup> Ta Gilead lhiam's, as lhiam's Manasses: ta Ephraim myrgeddin troshid my khing;

<sup>9</sup> Ta Judah m'er-reill 'sy Leigh, Moab my haagh-nieeaghyn: shooill-ym harrish Edom; harrish Philistia yioym y varriagh.

<sup>10</sup> Quoi nee m'y leeideil gys yn ard-valley lajer: quoi ver lesh mee stiagh gys Edom?

11 Hast not thou forsaken us,  
O God : and wilt not thou God  
goe foorth with our hostes?  
thou God goe, 1599] 1636, 1660 thou,  
O God, go

12 O helpe us against the  
enemy : for vaine is the help of  
man.

13 Through God we shall doe  
great actes : and it is he that  
shall tread downe our enemies.

11 Nágh vel us er nan dregáel, O  
Ifh : as nagh jed us, O Ifh, magh  
márisch nan shessaghtyn kagi?

12. O kwin léyn nýoi yn noyid :  
erson sh' fárdalagh kwyney  
dwíyne.

13. Tréyfd Jih níi meid redyn  
mwary : as she eshyn stampys  
shíis nan noidjyn.

<sup>11</sup> Nagh vel uss er hreigel shin,  
O Yee: as nagh jean uss, O Yee,  
goll magh marish ny  
sheshaghtyn-caggee ain?

<sup>12</sup> O cooin lhien noi'n noid: son  
s'fárdalagh ta cooney dooinney.

<sup>13</sup> Trooid Jee nee mayd  
obbraghyn moarey: as eshyn  
eh ver fo-chosh nyn noidyn.

*Deus laudem. Psal. 109*

Hold not thy tongue, O God of  
my praise : for the mouth of  
the ungodly, yea, and the  
mouth of the deceitfull is  
opened upon me.  
and the mouth] 1662 the mouth

2 And they have spoken against  
mee with false tongues : they  
compassed mee about also with  
wordes of hatred, and fought  
against me without a cause.

3 For the love that I had unto  
them, loe, they take now my  
contrary part : but I give my  
selfe unto prayer.

4 Thus have they rewarded me  
evill for good : and hatred for  
my good will.

5 Set thou an ungodly man to  
bee ruler over him : and let  
Satan stand at his right hand.

6 When sentence is given upon  
him, let him bee condemned :  
and let his prayer be turned  
into sinne.

7 Let his dayes be few : and let  
another take his office.

8 Let his children be  
fatherlesse : and his wife a  
widow.

*Deus laudem meam. psal. 109.*

1. Na kwmm tdy hangy, O Ifh dy  
my volley : erson ta béal yn  
neawghrawi, as béal yn kléei  
maltoil foskilt oryms.

2. As t' áyd er lóyrt m' yóis rish  
chiangaghyn fallsy : ren áyd my  
ghymsheyn magiyrn níist rish  
fokelyn myskijagh, as kagý m'  
yóis gyn oeyr.

3. Erson yn grayi va aym  
oriúsyn, jeagh, nish t' áyd góyl  
páyrt m' yóis : agh ta mi dy my  
hóyrt héyn dys padjer.

va] ms. dâ; ta mi] ms. ta my

4. Sho mar t' áyd ern íik dwys olk  
erson mei : as myskid erson m'  
agney mei.

5. Tóeyr us dwyne niawghrawi  
dy réel harrishyn : as ligge  
ny hanmey shassw ag yn láw iesh  
aggesyn.  
ag] ms. as

6. Nar víis brwiny erna hóyrt  
ersyn, ligge e ve erna agáel mwí :  
as ligge e y phadjer ve erna hyndá  
gys pecky.

7. Ligge e y lághyn ve beggan : as  
ligge e anáyn elle y ghwrlym y  
góyl.

8. Ligge e y ghlawn ve gyn áer : as  
y venn na ben treogh.

*PSAL. 109. Deus laudem.  
laudem] laudum 1765 &c.*

<sup>1</sup> Ny bee uss dty-host, O Yee jeh  
my voylley: son ta beeall ny  
mee-chrauee, dy-jarroo, ta  
beeall yn vooinjer volteyragh er  
ny osley m'oï.  
dty-host] 1765 dy-host; Yee jeh my  
voylley] 1777 Yee my voylley

<sup>2</sup> As t'ad er loayrt m'oï lesh  
chengaghyn foalsey: t'ad er jeet  
mygeayrt-y-moo'm lesh flocklyn  
dwoaiagh, as er chaggey m'oï  
gyn oyr.

<sup>3</sup> Son y ghraih v'aym orroosyn,  
cur-my-ner, t'ad nish shassoo  
m'oï: agh ta mish dy chur mee  
hene seose gys padjer.

<sup>4</sup> Myr shoh t'ad er chooilleeney  
dou olk son mie: as goanlys er  
son my aigney-mie.

<sup>5</sup> Nee dooinney mee-chrauee  
reill y ymmirkey harrish: as  
shassee Noid-ny-hanmey ec e  
lauve yesh.

<sup>6</sup> Tra vees briwnys er ny choyrt  
er, bee eh er ny gheyrey: as  
bee'n phadjer echey er ny  
hyndaa gys peccah.

<sup>7</sup> Bee e laghyn giare: as gow-ee  
fer elley yn oik echey.

<sup>8</sup> Bee'n chloan echey gyn ayr: as  
y ven echey treoghe.

- 9 Let his children be vagabonds, and beg their bread : let them seeke it also out of desolate places.
- 10 Let the extortioner consume all that hee hath : and let the stranger spoile his labour.
- 11 Let there be no man to pitie him : nor to have compassion upon his fatherlesse children.
- 12 Let his posteritie be destroyed : & in the next generation let his name be cleane put out.
- 13 Let the wickednesse of his fathers bee had in remembrance in the sight of the Lord : and let not the sinne of his mother be done away.
- 14 Let them alway be before the Lord : that he may root out the memoriall of them from off the earth.
- 15 And that, because his minde was not to doe good : but persecuted the poore helpelesse man, that hee might slay him that was vexed at the heart.
- 16 His delight was in cursing, & it shall happen unto him : he loved not blessing, therefore shall it be farre from him.
- 17 Hee clothed himselfe with cursing like as with a raiment : and it shall come into his bowels like water, and like oyle into his bones.
- 18 Let it be unto him as the cloke that he hath upon him : and as the girdle that he is alway girded withall.
- 19 Let it thus happen from the Lord unto mine enemies : and to those that speake evill against my soule.

9. Ligg e y ghlawnyn ve gimiaght magírt as jérig y hiyrry : ligg aw y hiyrre é níist ayns ynydyn phays.
10. Ligg e yn trenyder<sup>1</sup> willy t' agge y ghwrr mow : as ligg e yn jori y obersyn y róisky.
11. Na ligg dwiney erbi y vê, dy goyl treyi jé : na dy goyl tashey<sup>2</sup> er y ghlawnyn gyn áer.
12. Ligg e y lwght ve erna strwi : as ayns yn na shilógh ligg e y enym ve erna ghwrr ass glann.
13. Ligg e pecky y áeraghyn ve ayns kwinaghtyn ayns shilliy yn Chiarn : as na ligg dy pheky y vwmmwg ve erna hóyrt er shiúl.
14. Ligg 'âw ve gybragh feanish yn Chiarn : gy vodd e yn kwiny acksyn y rowry magh vei yn tallw.
15. As shen, erson nagh row y agney dy ianw mei : agh deigyr e gy holk yn dwiney boght gyn ghwyne, gy vodagh é eshyn y varrw vá sít ag y ghri.
16. Vá y agney ayns gwiaghyn, as taghri e dá : ghá byuney-lesh banaght, shennyfá bii e foddey vei.
17. Hwgg é ymmish héyn gwiaghyn mar veagh ydagh : as higg e schiagh ayns y vynagh mar whisky, as mar wil ayns y ghnawyn.
18. Ligg e ve da mar kloaky t' aggé ymmish : as mar yn kryss té gybragh kiánglit rish.
19. Ligg e marshó taghyrt vei yn Chiarn dy my noidjyn : as dawsyn ta loyrt olk nyoi m' anym.

<sup>9</sup> Bee'n chloan echey nyn gercheenyn, as shooyll ny dhieyn son jeirk: shirree ad eh ayns buill fadane.

<sup>10</sup> Nee'n dooinney tranlaasagh oolley ny t'echey y chur mow: as nee'n joarree e laboraught y spoolley.

<sup>11</sup> Cha gow dooinney erbee chymmey jeh: ny erreeish y hoilshaghey da e chloan gyn ayr.

<sup>12</sup> Bee'n slighte echey er ny chur naardey: as ayns yn nah heeloghe, bee'n ennym echey dy-bollagh er ny yarrood.

<sup>13</sup> Bee olkys ny ayraghyn echey er ny reayll ayns cooinaghtyn ayns shilleyn Chiarn: as cha bee peccah e voir er ny chieltyn.

<sup>14</sup> Bee ad dy-kinjagh kiongoyrt rish y Chiarn: dy vod eh yn imraa jeu y astyrt dy-bollagh jeh'n ooir.

<sup>15</sup> As shoh, son nagh row e aigney dy yanno mie: agh ren eh tranlaase er y voght gyn cooney, dy voddagh eh eshyn y stroie va seaghnit ayns cree.

<sup>16</sup> Va e haitnys ayns gweeaghyn, as hig eh er: cha bynney lesh bannaght, shen-y-fa bee eh foddey voish.

<sup>17</sup> Choamree eh eh hene lesh gweeaghyn myr lesh garmad: as hed eh stiagh ayns e vynnagh myr ushtey, as myr ooill ayns e chraueyn.

<sup>18</sup> Bee eh da myr y cloagey t'eh dy cheau: as myr y cryss ta dy-kinjagh mysh.

<sup>19</sup> Shoh myr nee eh taghyrt da myr noidyn veih'n Chiarn: as dauesyn myrgeddin ta loayrt dy-holk noi m'annym.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *treanyder*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. TASHEY 'compassion'; Ir. *taise*.

20 But deale thou with me, O Lord God, according unto thy Name : for sweete is thy mercie.

21 O deliver mee, for I am helpelesse and poore : and my heart is wounded within me.

22 I goe hence like the shadow that departeth : and am driven away as the Grashopper.

23 My knees are weake through fasting : my flesh is dried up for want of fatnesse.

24 I became also a rebuke unto them : they that looked upon me, shaked their heads.  
rebuke] 1662 reproach

25 Helpe me, O Lord my God : Oh save me according to thy mercie.

26 And they shall know how that this is thy hand : and that thou Lord hast done it.

27 Though they curse, yet blesse thou : & let them bee confounded that rise up against me; but let thy servant rejoice.

28 Let mine adversaries be clothed with shame : & let them cover themselves with their owne confusion, as with a cloke.

29 As for mee, I will give great thankes unto the Lord with my mouth : and praise him among the multitude.

30 For he shal stand at the right hand of the poore : to save his soule from unrighteous Judges.

20. Agh jean us rwyms, O Hiarn Jih, nyre t' enyms : erson she millish tdy vyghin.

21. O lifré mi, erson ta mi gyn ghwyney as boght : as ta my ghri lottit er léyf stei jíms.

22. Ta mi doll as shó mar skáa ta doll er shiúl : as ta mi ymmanit er shiúl mar yn kellagh renni.

23. Ta my glwnyn anwyn tréyfd troskey : ta m' éyl chirmit shýas fegwis rawrid.

24. Ta mi níst er me ghon knáid dawsyn : ghrei áyd iagh orrym an gián.

25. Kýn layms, O Hiarn my Ifh : as saw mi nyre tdy vyghyns.

26. As bñi fys acksyn kyns gy né sho tdy lawys : as gy vel us, Hiarn, erna ianw é.

né] ms. nñ e

27. Ga ta aydsyn gwiaghyn, fóyst banni us : as ligg 'awsyn ve er nan doyrt gys narey ta girri shúas m' yóis, as ligg dy tdy herváynt ve gannoil.

28. Ligg e my noidjyn vé kwrít rish náyre : as ligg aw ayd héyn y ghwdaghy rish an nayre héyn, marr ry kloky.

29. As er my hons, verryms bwias mwár d' yn Chiarn rish my véal : as mollym e masky yn chessaght.

30. Erson shassi e er law iesh yn voght : dy hawáyl y anonym vei brwinyñ niaw gháyragh.

<sup>20</sup> Agh dell uss rhym's, O Hiarn my Yee, cordail rish dty Ennym: son s'millish ta dty vyghin.

<sup>21</sup> O livrey mee, son ta mee ymmmyrchagh as gyn cooney: as ta my chree gooint cheu-sthie jee'm.

<sup>22</sup> Ta mee goll ass shoh myr y scadoo ta scughey ersooyl: ta mee eiyrit noon as noall myr y locust.

<sup>23</sup> Ta my ghlioonyñ annoon lesh trostey: ta my eill shymlit son laccal soo.

<sup>24</sup> Haink mee myrgeddin dy ve oltooan daue: adsyn va jeeaghyn orrym chrie ad nyn ghing.

<sup>25</sup> Cooin lhiam, O Hiarn my Yee: O jean uss mish y hauail cordail rish dty vyghin.

<sup>26</sup> As bee fys oc dy nee shoh dty laue: as dy nee uss, Hiarn, t'er n'yannoo eh.

<sup>27</sup> Ga dy vel adsyn gweeaghyn, ny-yeih jean uss bannaghey: as lhig daue ve er nyn goyrt gys nearey ta girree seose m'oï; agh lhig da dty harvaant boggey 'ghoail.

<sup>28</sup> Lhig da my noidyn ve er nyn goamrey lesh nearey: as lhig daue ve coodit lesh nyn scammylt hene myr lesh cloagey.

<sup>29</sup> Er my hon's, ver-ym mooarane booise da'n Chiarn lesh my veeall: as nee'm eshyn y volley mastey earroo yn pobble.

<sup>30</sup> Son shassee eh ec laue yesh y voght: dy hauail e annym vei briwnyn neu-chairagh.

The xxiii. day.

Morning prayer.

*Dixit Dominus.* Psal. 110.

The Lord saide unto my Lord :  
Sit thou on my right hand,  
untill I make thine enemies thy  
footestoole.

2 The Lord shall send the rod  
of thy power out of Sion : be  
thou ruler, even in the middes  
among thine enemies.

3 In the day of thy power shall  
the people offer thee free wil  
offerings with an holy  
worship : the dewe of thy birth  
is of the wombe of the  
morning.

4 The Lord sware and wil not  
repent : thou art a Priest for  
ever, after the order of  
Melchisedech.

5 The Lord upon thy right  
hand : shall wound even Kings  
in the day of his wrath.

6 He shall judge among the  
heathen; hee shall fill the places  
with the dead bodies : and  
smite in sunder the heads over  
divers countreys.

7 He shall drinke of the brooke  
in the way : therefore shall he  
lift up his head.

*Confitebor tibi.* Psal. 111.

I will give thankes unto the  
Lord with my whole heart :  
secretly among the faithfull,  
and in the Congregation.

2 The workes of the Lord are  
great : sought out of all them  
that have pleasure therein.

Yn xxiii. la.

Ayrym.

*Dixit Dominus.* psal. 110.

1. Dwyrt yn Chiarn ry my  
Hiarns : sei us er my law iesh,  
naggydere niyms tdy noidjyns yn  
stóyl kosse dwt.

2. Verr yn Chiarn släytt tdy  
phwyers magh as Seion : bfi us t'  
er réel, gy jarw ayns yn véyn  
masky tdy noidjyn.

3. Ayns lá dy tdy phwers ówri yn  
pobyl dwitch owrel agnagh ry  
ammys kasserick : ta driwght t'  
ymmyrkys ie brw ny madjyn.<sup>1</sup>  
t' ymmyrkys] ms. cymmyrkys

4. Lw yn Chiarn, as gha gow e  
arys : she sagyrt us erson  
ybragh, nyre ordyr Velkizedech.

5. Liotti yn Chiarn er tdy law  
iessys : gy jarrw ríaghyn ayns lá  
y ghorri.

6. Verr e brwinyss masky ny  
hangristínyn; lieni e ny hyndyn  
rish kirpp marrw : as brishi e ny  
kín as y ghielly harrish kyghla  
chírynn.

7. Ivi e d' yn trwan ayns y ráyd :  
shenyfá hrogys e shuas y ghian.  
shuas] ms. shus

*Confitebor tibi.* [psal.] 111.

1. Verrym bwias d' yn Chiarn  
rish my ghri wllly : gy fallfit  
masky yn klyei kredjoil, as ayns y  
chesságht.

2. Ta obraghyn yn Chiarn mwár :  
shyírit magh júsyn wllly ta tatnys  
ack ayndw.

The 23. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 110. *Dixit Dominus.*

<sup>1</sup> Dooirt y Chiarn rish my  
Hiarn's: Soie uss er my laue  
yesh, derrey nee'm dty noidyn y  
yannoo stoyl dty choshey.

<sup>2</sup> Nee'n Chiarn lorg dty phooar  
y chur ass Sion: bee uss dt'er-  
reill, eer ayns mean dty noidyn.  
ass Sion] 1769, 1777 veih Sion; dt'er-  
reill] 1765, 1769 d'er-reill

<sup>3</sup> Ayns laa dty phooar nee'n  
pobble ourallyn-arryltagh y  
hebbal hoods lesh ooashley  
crauee: ta draught yn cheet ayd  
er y theihll veih brein y voghrey.

<sup>4</sup> Ta'n Chiarn er vreearrey, as  
cha gow eh arrys: T'ow uss  
Ard-saggyrt dy-bragh myr va  
Melchisedech.

<sup>5</sup> Nee'n Chiarn er dty laue yesh:  
eer reeaghyn y chur-mow ayns  
laa e ymmoose.

<sup>6</sup> Ver eh briwnys mastey ny  
ashoony; lhieenee eh ny  
ynnydyn lesh ny kirp marroo: as  
ard-reilltee ymmodee  
cheeraghyn y chur fo-chosh.  
ard-reilltee] 1765, 1769 ard-reillee

<sup>7</sup> Iu-ee eh jeh'n strooan er y  
raad: shen-y-fa troggee eh seose  
e chione.

PSAL. 111. *Confitebor tibi.*

<sup>1</sup> Ver-yms booise da'n Chiarn  
lesh ooilley my chree: ayns  
sheshaght er-lheh yn vooinjer  
chrauee, as ayns chaglym y  
pobble.

<sup>2</sup> Ta obbraghyn y Chiarn  
mooar: er nyn gheddyn magh  
lioroosyn ooilley ta goaill  
taitnys ayndoo.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. MADJYN; Ir. *maidean*.

3 His worke is worthy to bee praised and had in honour : and his righteousnesse endureth for ever.

4 The mercifull & gracious Lord hath so done his marvelous works : that they ought to be had in remembrance.

5 He hath given meat unto them that feare him : he shall ever be mindfull of his Covenant.

6 Hee hath shewed his people the power of his workes : that he may give them the heritage of the Heathen.

7 The workes of his hands are veritie & judgement : all his Commandements are true.

8 They stand fast for ever and ever : and are done in trueth and equitie.

9 He sent redemption unto his people : he hath commanded his Covenant for ever; holy and reverent is his Name.  
reverent] 1660 reverend

10 The feare of the Lord is the beginning of wisedome : a good understanding have all they that doe thereafter; the praise of it endureth for ever.

*Beatus vir.* Psal. 112

Blessed is the man that feareth the Lord : hee hath great delight in his Commandements.

2 His seed shal be mightie upon earth : the generation of the faithfull shal be blessed.

3 Riches and plenteousnesse shal be in his house: and his righteousnesse endureth for ever.

3. Ta y obyr fiw dy ve erna volley as ve ayns bói<sup>1</sup> : as ta y gháryrs farraghtyn erson gybragh.

4. Ta yn Chiarn myghinagh as grasoil marshen ern' ianw y obraghyn ientyssagh : gy lessagh ayd vê ayns kwiney.

5. T' e er doyrt bíi dawsyn ta goyl agyl reyf : bíi e gybragh agyntagh er y ghwynáynt.

6. Te ern iaghyn pwer y obraghyn dâ phobyl : gy vodd e y hoyrt dawsyn eirygħt ny hangristiñ.

7. Ta obraghyn y lawyn firrinys as brwinys : ta y abertsyn willy firrinagh.

8. T' áyd shassw sičkyr erson gybrágh as gybrágh : as t' áyd jeant ayns firrinys as korrymys.

9. Te er gwrr ranswr<sup>2</sup> dys y phobylsyn : te er sayre y ghwnaynt erson gybragh, s' kasserick as arymagh ta y enymsyn.

10. She agyl yn Chiarn tossiagh krinaygt : ta twigel mei acksyn ta janw na ýre shenn; ta yn molley aggesyn farraghtyn erson gybragh.

<sup>3</sup> Ta'n obbyr echey feeu moylley as ooashley: as ta e chairys farraghtyn son dy-bragh.

<sup>4</sup> Ta'n Chiarn myghinagh as graysoil myr shen er n'yanno e obbraghyn yindyssagh: dy lhisagh ad ve freillt ayns cooinaghtyn.

<sup>5</sup> T'eh er chur beaghey dauesyn ta goaill aggle roish: bee eh dy-bragh cooinaghtyn er e chonaant.

<sup>6</sup> T'eh er hoilshaghey da e phobble pooar e obbraghyn: dy voddagh eh cur daue eiracht ny ashoony.

<sup>7</sup> Ta obbraghyn e laueyn ynrickys as briwnys: ta ooilley e annaghyn firrinagh.

<sup>8</sup> T'ad shassoo shickyson dy-bragh as dy-bragh: as t'ad jeant ayns firrinys as corrymid.

<sup>9</sup> T'eh er choyrt feaysley da e phobble: t'eh er haarey e chonaant son dy-bragh; casherick as arrymagh ta'n Ennym echey.

<sup>10</sup> Ta aggle y Chiarn toshiagh creenaight: toiggal mie t'ocsyn ooilley ta dy ymmirkey ad hene cordail rish; ta'n moylley echey farraghtyn son dy-bragh.

*Beatus vir.* psal. 112.

1. Baniít ta yn dwiney ta goyl agyl [reyfs] yn Chiarn : ta tatnys mwar agge ayns ny habeyrtsyn aggesyn.

2. Bíi y rassyn gniartoil er y tallw : bíi shilógh yn klyéi kredjoil baníit.

3. Bíi beréhys as palchey ayns heisyn : as farri y ghayrys-syn erson gybragh.

PSAL. 112. *Beatus vir.*

<sup>1</sup> Bannit ta'n dooinney ta goaill aggle roish y Chiarn: ta taitnys mooar echey ayns e annaghyn.

<sup>2</sup> Bee yn slight echey niartal er y thalloo: bee bannaght gour yn vooinjer ynrick.

<sup>3</sup> Bee berchys as palchey ayns e hie: as nee e chairys farraghtyn son dy-bragh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *boorie*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *ransom*; he reads *ransún*, but Moore rightly transcribes with final *r*.

4 Unto the godly there ariseth up light in the darknes : he is mercifull, loving, and righteous.

5 A good man is mercifull, and lendeth : and will guide his words with discretion.

6 For he shall never be mooved : and the righteous shall be had in everlasting remembrance.

7 He will not be afraid of any evill tidings : for his heart standeth fast, and beleeveth in the Lord.

8 His heart is stablished and wil not shrinke : until he see his desire upon his enemies.

9 He hath dispersed abroad, and given to the poore : and his righteousnesse remaineth for ever; his horne shall be exalted with honour.

10 The ungodly shall see it, and it shall grieve him : hee shall gnash with his teeth, and consume away; the desire of the ungodly shall perish.

4. Ta sóilshe girri shúas d' yn dwyne ghrawí ayns y dorghys : ta eshyn myghinagh, graiygh, as káyragh.

5. Ta dwyne mei myghinagh, as toyrt er iésaght : as reeli e y okelyn rish kial.

6. Erson ghá bí e gybragh erna skwghey : as bí yn dwyne krawi ayns kwinaghtyn gybragh faraghtyn.

7. Gha bí é aglagh er drogh naíaght erbi : erson ta y ghri shassw dain,<sup>1</sup> as krediu ayns y Chiarn.

8. Ta y ghrí sickerit as gha skwgh e : nagge<sup>2</sup> väick e y agney er y noiddyn.

9. T' e er skély gy lién as er doyrt dy ny boghtyn : as ta y gháryssyn farraghtyn erson gybragh, bí y ericksyn erna hrogel shýas ry bói.

10. Hí yn niawghrawi e, as ní e y ghraíí<sup>3</sup> e : ní e snaggerni rá 'íékylyn, as keyf er shiúl; heyd agney yn niaw ghrawi mow.

<sup>4</sup> Da'n dooinney crauee ta soilshey brishey magh ayns y dorraghys: t'eh myghinagh, graihagh, as cairagh.

<sup>5</sup> Ta dooinney mie erreeishagh, as coyrt er easaght: as nee eh e ghlaare y reill lesh tushtey.

<sup>6</sup> Son cha bee eh dy-bragh er ny scughey: as bee'n dooinney ynrick freillt ayns cooinaghtyn er son dy-bragh.

<sup>7</sup> Cha bee eh agglagh jeh drogh naight erbee: son ta e chree shassoo shickyrs, as credjal ayns y Chiarn.

<sup>8</sup> Ta e chree er ny hickyraghey, as cha vaill eh: derrey hee eh e aigney er e noidyn.

<sup>9</sup> T'eh er skeayley dy-lhean as er choyrt da ny boghtyn: as ta e chairys farraghtyn son dy-bragh; bee'n ennym echey er ny hoighey seose lesh ooashley.

<sup>10</sup> Hee yn mee-chrauee eh, as bee eh trimshey da: nee eh snaggeragh lesh e eeacklyn, as lheie ersooyl; nee yeeearree yn vooinjer vee-chrauee cherraghtyn.

*Laudate pueri.* Psal. 113.

Praise the Lord, yee servants : O praise the Name of the Lord.

2 Blessed bee the Name of the Lord : from this time foorth for evermore.

3 The Lords Name is praised : from the rising up of the Sunne, unto the going downe of the same.

4 The Lord is high above all heathen : and his glory above the heavens.

*Laudate pueri.* psal. 113.

1. Moligi yn Chiarn. shiusse herváyntyn : O molligi enym yn Chiarn.

2. Banníit gy row enym yn Chiarn : vei yn iérisch sho magh erson gy bragh.

3. Ta enym yn Chiarn móllíit : vei irri shýas ny grieny gys y doll shíis agge.

4. Ta yn Chiarn ayrd erskyn willy ny hangristín : as y gloysyn erskyn ny neawghyn.

Psal. 113. *Laudate, pueri.*

<sup>1</sup> Moylley-jee yn Chiarn, shiuish e harvaantyn: O moylley-jee Ennym y Chiarn.

<sup>2</sup> Bannit dy row Ennym y Chiarn: veih'n traa shoh magh er son dy-bragh.

<sup>3</sup> Ta Ennym y Chiarn er ny voylley: veih irree gys lhie ny greiney.

<sup>4</sup> Ta'n Chiarn ard er-skyn dy-chooille ashoon: as ta e ghloyr er-skyn ny niaughyn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. DAIN; Ir. *daingen* 'firm, fast.'

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *derrey*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. CRAII: 'grieve, v. tr'; Ir. *crád, crádim*.

5 Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling so high : and yet humbleth himselfe to beholde the things that are in heaven and earth?

6 Hee taketh up the simple out of the dust : and lifteth the poore out of the myre;

7 That hee may set him with the princes : even with the princes of his people.

8 Hee maketh the barren woman to keepe house : and to be a joyfull mother of children.

The xxiii. day.

Evening prayer.

*In exitu Israel.* Psal. 114.

When Israel came out of Egypt : and the house of Jacob from among the strange people,

2 Juda was his Sanctuary : and Israel his dominion.

3 The sea sawe that, and fled : Jordan was driven backe.

4 The mountains skipped like Rams : & the little hils like yong sheep.

5 What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest : and thou Jordan that thou wast driven backe?

6 Ye mountaines that yee skipped like Rammes : and ye little hils like yong sheepe?

7 Tremble thou earth at the presence of the Lord : at the presence of the God of Jacob;

8 Which turned the hard rocke into a standing water : and the flint stone into a springing well.  
Which] 1662 Who

5. Quei ta kasly rish yn Chiarn nan Ifh, agg vell y vagheysyn gho ayrd : as fóyst ta dy ííslaghe y heyn dy iaghyn er ny redyn ta ayns neaw as tallw?

6. T' é góyl shýas yn ímbli magh as y jann : as trogell yn voght magh as y lei;<sup>1</sup>

7. Gy vodd e eshyn y heiaghe māry ny prinsaghyn : gy jarw marish prinsaghyn y phobyl.

8. T' é tóyrt er y ven hast<sup>2</sup> dy riall týei : as dy vé na meier gannoil dy ghláwn.

Yn xxiii. la.

Aspyrt.

*In exitu Israel.* psal. 114.

1. Nar haink Israel magh as Eijpt : as tyei Jacob vei maskey yn phobyl jori,

2. Vá Judá y ynyd kasserick : as Israel y ynyd réel-syn.

3. Ghonick yn farky shen, as ren ché : va Jurdáyn erna imman er gwíll.

4. Ren ny knwick mwáry brwískinaght mar reaghyn : as ny knwick beggey mar kirri ágy. brwískinaght] ms. brwíkinaght

5. Kre higg rwyts, Ó arkey, gy ren wé ché : as us, Iurdán, gy row er t' imman er gwíll?

6. Shiuusse ghnwick vwáry, gy léym shiu mar reaghyn : as shiuusse ghnwick veggy, mar kirri ágy?

7. Krái, us hallw, ag fenish yn Chiarn : ag fenish Jíh Iacob;

8. Hyndá yn ghregg [ghryoi] gys wiskey shassw : as yn ghlagh aínill gys chibbyr gell.  
Hyndá] ms. Ta hynda

<sup>5</sup> Quoi ta casley rish y Chiarn y Jee ain, ta e ynnyd-vaghee cha ard: as ny-yeih t'eh ginjillaghey eh hene dy chur my-ner ny reddynd'ayns niau as er y thalloo?

<sup>6</sup> T'eh goaill seose yn fer imlee ass y joan: as troggal yn ymmyrchagh veih'n thorran;

<sup>7</sup> Dy vod eh eshyn y hoighey seose mastey ny prinsyn: dy-jarroo mastey prinsyn e phobble.

<sup>8</sup> T'eh cur er y ven ghennish dy reayll thie: as dy ve ny moir ghennal dy chloan.

*The 23. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 114. *In exitu Israel.*

<sup>1</sup> Tra haink Israel magh ass Egypt: as thie Yacob veih mastey'n pobble joarree,

<sup>2</sup> Va Judah e ynnyd casherick: as Israel e reeriagh.

<sup>3</sup> Honnick y faarkey shoh, as ren eh chea: va Jordan er ny imman noi'n choorse.

<sup>4</sup> Ren ny sleïtyn lheïme myr reaghyn: as ny croink veggy myr eayin.

<sup>5</sup> Cre haink orts, O aarkey, dy ren oo chea: as orts, Yordan, dy row er dty imman back?

<sup>6</sup> Shiuish sleïtyn dy lheïme shiu myr reaghyn: as shiuish chroink veggy myr eayin?

<sup>7</sup> Bee er-creau, uss halloo, ec fenish y Chiarn: ec fenish Jee Yacob;

<sup>8</sup> Hyndaa yn chreg chreoi gys poyll-ushtey: as y chlagh-flint gys chibbyr gheill.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *laagh* (dative case).

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *shiast*.

<i>Non nobis Domine.</i> Psal. 115.	<i>Non nobis Domine.</i> psal. 115.	<i>PSAL. 115. Non nobis, Domine.</i>
Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy Name give the praise : for thy loving mercie, and for thy trueths sake.	1. Ghanie dwiniyn, O Hiarn, ghanie dwiniyn, agh dy t' enzym toeyr yn molley : erson tdy vyghin graigwil, as erson grayi t' irrinys.	<sup>1</sup> Cha nee dooinyn, O Hiarn, cha nee dooinyn, agh da dt' Ennym cur yn moylley: son dty vyghin ghraiagh, as er coontey dt'ynrickys.
2 Wherefore shall the heathen say : Where is now their God?	2. Kamma nabbyr ny hangrisstfin : kadje vell nish yn Jih acksyn?	<sup>2</sup> Cre'n-fa jirr ny ashoonyn-quaagh: Cre'n raad ta nish yn Jee oc?
3 As for our God, he is in heaven : he hath done whatsoever pleased him.	3. As erson yn Jih ainiyn, t' é ayns neaw : t' é ern' ianw kre erbi balliesh-syn.	<sup>3</sup> Er son y Jee ainyn, t'eh ayns niau: t'eh er n'yannoo myr s'gooidsave lesh.
4 Their idoles are silver and golde : even the worke of mens hands.	4. Ta ny jallwnyn acksyn argyd as áyr : gy jarw obyr lawyn geney.	<sup>4</sup> Ta ny jallooyn oc argid as airh: eer obbyr laueyn deiney.
5 They have mouthes, and speake not : eyes have they and see not.	5. Ta béal ack as gha vel ayd loyrt : ta swilyn ack as gha vaick ayd.	<sup>5</sup> Ta beill oc as cha vel ad loayrt: ta sooillyn oc as cha vel ad fakin.
6 They have eares, and heare not : noses have they, and smell not.	6. Ta klyeshyn ačk, as gha glwinn áyd : ta stroanyn ack as gha vell áyd sóyragh.	<sup>6</sup> Ta cleayshyn oc as cha vel ad clashtyn: ta stroanyn oc as cha vel ad soaral.
7 They have hands, and handle not; feete have they, and walke not : neither speake they through their throat.	7. Ta lawyn ack, as gha vell áyd láyght; ta kassyn ack, as gha vell áyd gimmiagh : ghamw t' áyd loyrt tréyfd nan skorniagh.	<sup>7</sup> Ta laueyn oc as cha vel ad loaghtey, cassyn t'oc as cha vel ad shooyll: cha-moo t'ad loayrt trooid nyn scoarnagh.
8 They that make them, are like unto them : and so are all such as put their trust in them.	8. Ta aydsyn d' an ianw kasly riu : as margedyn ta willy leid as ta toyrt nan dreistéel ayndw. kasly] ms. é ta kasly	<sup>8</sup> T'adsyn ta jannoo ad casley roo: as myr shen t'adsyn oolley ta cur nyn dreishteil ayndoo.
9 But thou house of Israel, trust thou in the Lord : he is their succour and defence.	9. Agh us, hyéi Israel, treist us ayns y Chiarn : she eshyn 'an gymmyrk as an vriály.	<sup>9</sup> Agh uss hie Israel, treisht uss ayns y Chiarn: she eshyn nyn gemmyrk as nyn vendeil.
10 Ye house of Aaron, put your trust in the Lord : hee is their helper and defender.	10. Shiusse hyéi Áaron, toergi nan dreisteel ayns y Chiarn : she eshyn 'an ver kwyni as an fer frialy.	<sup>10</sup> Shiuish hie Aaron, cur-jee nyn dreishteil ayns y Chiarn: eshyn y fer-coonee as y fendeilagh oc.
11 Ye that feare the Lord, put your trust in the Lord: hee is their helper and defender.	11. Shiusse ta goyl agyl d' yn Chiarn, tóergi nan dreistéel ayns y Chiarn : she eshyn 'an ver kwýni as 'an ver friály.	<sup>11</sup> Shiuish ta goaill aggle roish y Chiarn, cur-jee nyn dreishteil ayns y Chiarn: eshyn y fer-coonee as y fendeilagh oc.
12 The Lord hath bene mindfull of us, and he shall blesse us : even he shall blesse the house of Israel, he shall blesse the house of Aaron.	12. Ta yn Chiarn er gwinaghtyn orwiniyn, as bani é shwin : gy jarw banni é tyei Israel, bani é tyei Aaron.	<sup>12</sup> Ta'n Chiarn er chooinaghtyn orrin, as bannee eh shin: dy-jarroo nee eh thie Israel y vannaghey, nee eh bannaghey thie Aaron.
13 He shal blesse them that feare the Lord : both smal and great.	13. Bani e aydsyn ta goyl agyl d' yn Chiarn : begg as mwar niist.	<sup>13</sup> Nee eh adsyn y vannaghey ta goaill aggle roish y Chiarn: chammah beg as mooar.
14 The Lord shall increase you more and more : you and your children.	14. Ver yn Chiarn erifs gáas nasmw, as nasmw : shiusse as nan glawn.	<sup>14</sup> Nee'n Chiarn shiuish y vishaghey ny smoo as ny smoo: shiuish as nyn gloan.

15 Ye are the blessed of the Lord : which made heaven and earth.

which] 1662 who

16 All the whole heavens are the Lords : the earth hath he given to the children of men.

17 The dead praise not thee, O Lord : neither all they that goe downe into silence.

18 But we will praise the Lord : from this time foorth for evermore. Praise the Lord.

The xxiiii. day.

Morning prayer.

*Dilexi quoniam.* Psal. 116.

I am well pleased : that the Lord hath heard the voyce of my prayer;

2 That hee hath inclined his eare unto mee : therefore will I call upon him as long as I live.

3 The snares of death compassed mee round about : and the paines of hell gate hold upon me.

4 I shal finde trouble & heaviness, & I shal call upon the Name of the Lord : O Lord I beseech thee, deliver my soule.

I shal call] 1662 I will call

5 Gracious is the Lord, and righteous : yea our God is mercifull.

6 The Lord preserveth the simple : I was in misery, and he helped me.

7 Turne againe then unto thy rest, O my soule : for the Lord hath rewarded thee.

15. She shiusse aydsyn ta baníit d' yn Chiarn : ren neaw as tallw.

16. Sh' lesh yn Chiarn willy ny neáwghyn slain : t' e er doyrt yn talw dy ghlawn geney.

17. Gha vel ny merw dy tdy vollys, O Hiarn : ghamw t' aydsyn willy ta doll shíis gys yn ynyd dy ve nan dost.<sup>1</sup>

18. Agh molli meyd yn Chiarn : vei yn trú sho magh erson gybragh. Moligi yn Chiarn.

<sup>15</sup> Shiuish ta cloan bannit y Chiarn: chroo niau as y thalloo.

<sup>16</sup> Ta ny slane niaughyn lesh y Chiarn: yn thalloo t'eh er choyrt da cloan gheiney.

<sup>17</sup> Cha vel ny merriu coyrt moylley dhyts, O Hiarn: ny adsyn oolley ta goll sheese ayns yn oaie.

<sup>18</sup> Agh nee shinyn y Chiarn y voylley: veih'n traa shoh magh son dy-bragh. Moylley-jee yn Chiarn.

Yn xxiiii.la.

Ayrym.

*Dilexi quoniam.* psal. 116.

1. Ta mi fíir vwiagh : gy gyyl yn Chiarn kora my phadjer;

2. Gy għroġim e y għlúesh hwym : shenya fa ēiym ersyn għowd as viġim bio.

3. Ta ribbagħyn yn väys er my ghymshén<sup>2</sup> krwn magiyrt : as gow pien 'ifrin grēym oryms.

4. Iōym syaghyn as trimshey, as eiym er enym yn Chiarn : O Hiarn, ta mi gwi oyrts, lifre m' anyms.

5. Ta yn Chiarn graysoil as kayragħ : gy jarw, ta nan Iħi myghinagh.

6. Ta yn Chiarn sawáyl yn bogħt : va mi ayns trei, as għwyn e liam.

7. Chyndá riist éis gys t' é, O m' anym : erson ta yn Chiarn er dy għwiliny.

*The 24. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 116. *Dilexi quoniam.*

<sup>1</sup> Ta mee feer wooiagh: dy vel y Chiarn er chlashtyn coraa my phadjer;

<sup>2</sup> Dy vel eh er chrommey e chleaysh hym: shen-y-fa nee'm geamagh er choud as vee'm bio.

<sup>3</sup> Ren ribbagħyn y vaaiħħ mee y chombaasal mygeayrt: as hooar pianyn niurin għremme orrūm. Ren ribbagħyn y vaaiħħ mee y chombaasal mygeayrt: as hooar] 1769, 1777 Haink ribbagħyn y vaaiħħ mygeayrt-y-moom: as għow

<sup>4</sup> Hooar mee seaghyn as trimshey, as ren mee geamagh er Ennym y Chiarn.<sup>3</sup> O Hiarn, ta mee għee ort, livrey m'annym.

<sup>5</sup> Ta'n Chiarn graysoil as cairal: dy-jarroo, ta'n Jee ainyn myghinagh.

<sup>6</sup> Ta'n Chiarn coadey adsyn ta għiġi logħt: va mish ayns seaghyn, as chooin eh lhiem.

<sup>7</sup> Chyndaa reesht eisħt għiex dt'ea, O my annym: son ta'n Chiarn er choyrt leagh dhyt.

er choyrt leagh dhyt] 1769, 1777 er dty chooileeney

<sup>1</sup> Thomson (1953:6) points out that the Manx rather corresponds here to the Geneva Bible's (or the Bishops' Bible's) 'go down into the place of silence' (1599), but the remainder of the verse follows closely BCP 1605.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. KYMSHEYN.

<sup>3</sup> The past tenses here reflect the versions in the Bishops', Geneva, and King James' Bibles.

8 And why? thou hast delivered my soule from death : mine eyes from teares, and my feet from falling.

9 I wil walke before the Lord : in the land of the living.

10 I beleaved, and therefore will I speak; but I was sore troubled : I said in my haste, All men are liars.

11 What reward shall I give unto the Lord : for all the benefits that he hath done unto me?

12 I will receive the cup of salvation : and call upon the Name of the Lord.

13 I will pay my vowes now in the presence of all his people : right deare in the sight of the Lord, is the death of his Saints.

14 Behold (O Lord) how that I am thy servant : I am thy servant, and the sonne of thy handmaid; thou hast broken my bonds in sunder.

15 I wil offer to thee the sacrifice of Thankesgiving : and will call upon the Name of the Lord.

16 I will pay my vowes unto the Lord, in the sight of all his people : in the courts of the Lords house, even in the mids of thee, O Hierusalem. Praise the Lord.

*Laudate Dominum.* Psal. 117.

O praise the Lord all yee heathen : praise him, all ye Nations.

8. As kamma? ta us er lifre m' anym vei báas : my hwilyn vei jóeir, as my ghassyn vei twitchym.

9. Immym féanish y Chiarn : ayns tallw yn klyei vió.

10. Ghréid mi as shennyfa loyrym; agh vá mi er my syi gy mwar : dwyrt mi ayns my héir, ta dygh wllý gwyne nan mrágeryn.

11. Kre yn lúagh verryms d' yn Chiarn : erson ny tóirtyssyn wllý mei te erna ianw dwýs?

12. Goym kapan yn sawálys : as eiymeren ym Chiarn.

13. Ikym my vriaraghyn nish ayns feanish wllý y phobylsyn : ffír dýar ayns shilliy yn Chiarn ta báas y nwýn.

14. Jeagh, O Hiarn, kyns gy vell mish tdy herváynt : she mish tdy herváynt, as mack t' inivýl; tow er mrishie my ghnawyn er y ghielle.

15. Owrym dwitch ówrel dy vírias y hoyrt : as eiymeren ym Chiarn.

16. Ikym my vríaraghyn d' yn Chiarn ayns shilliy y phobylsyn wllý : ayns kwrtyn tyei yn Chiarn, gy jarw, ayns dy véyn, O Jerusalem. Molligi yn Chiarn.

<sup>8</sup> As cre'n-fa? t'ow er livrey m'annym veih baase: my hooillyn veih jeír, as my chassyn veih tuittym.

<sup>9</sup> Nee'ms gim mee aught kiongoirt rish y Chiarn: ayns cheer y sleih bio.

<sup>10</sup> Ren mee credjal, as shen-y-fa nee'm loayrt; agh va mee dy-mooar seaghnit: dooyrt mee ayns my hiyr, Ta dy-chooilley ghooiney ny vreagerey. ny vreagerey] 1769 fardailys, 1777 fardalys, 1819 mollit

<sup>11</sup> Cre'n cooilleeney ver-ym da'n Chiarn: son ooilley ny bannaghtyn t'eh er hoilshaghey dou?

<sup>12</sup> Nee'ms goaill cappan y taualtys: as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.

<sup>13</sup> Nee'm my vreearaghyn y eek nish kionfenish ooilley e phobble: feer deyr ayns shilleyn Chiarn ta baase e nooghyne.

<sup>14</sup> Cur-my-ner, O Hiarn, kys dy vel mish dty harvaant: ta mish dty harvaant, as mac dt'inneyveyl; t'ow er vrishey my chianglaghyn veih my-chielley.

<sup>15</sup> Chebb-ym hoods yn ortal dy hoyrt-booise: as nee'm geamagh er Ennym y Chiarn.

<sup>16</sup> Eeck-ym my vreearaghyn gys y Chiarn, ayns fenish ooilley e phobble: ayns cooyrtyn thie yn Chiarn, dy-jarroo, ayns y vean ayds, O Yerusalem. Moylley-jee yn Chiarn.

PSAL. 117. *Laudate Dominum.*

<sup>1</sup> O moylley-jee yn Chiarn, ooilley shiuish ashoonyn: moylley-jee eh, ooilley shiuish e phobble.

2 For his mercifull kindnesse is ever more and more towards us : and the trueth of the Lord endureth for ever. Praise the Lord.

2. Ersone ta y gheindylys-syn trokróil gybragh nasmw as nasmw dwiniyn : as ta firrinys yn Chiarn farraghtyn erson gybragh. Molligi yn Chiarn.

<sup>2</sup> Son ta e chenjallys vyghinagh dy-kinjagh ny smoo as ny smoo er ny hoilshaghey orrin: as ta firrinys y Chiarn farraghtyn son dy-bragh. Moyley-jee yn Chiarn.

*Confitemini Domino.* Psal. 118.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious : because his mercie endureth for ever.

2 Let Israel now confesse, that he is gracious : and that his mercie endureth for ever.

3 Let the house of Aaron now confesse : that his mercie endureth for ever.

4 Yea, let them now that feare the Lord, confesse : that his mercie endureth for ever.

5 I called upon the Lord in trouble : and the Lord heard me at large.

6 The Lord is on my side : I will not feare what man doeth unto me.

7 The Lord taketh my part with them that helpe mee: therefore shall I see my desire upon mine enemies.

8 It is better to trust in the Lord : then to put any confidence in man.

9 It is better to trust in the Lord : then to put any confidence in princes.

10 All nations compassed mee round about : but in the Name of the Lord will I destroy them.

11 They kept me in on every side, they kept me in (I say) on every side : but in the Name of the Lord wil I destroy them.

*Confitemini Domino.* psal. 118.

1. O toergi bwias d' yn Chiarn, erson te graysoil : erson gy vel y vyghin farraghtyn erson gybragh.

2. Ligg e Israel nish goyl rish gy vel é graysoil : as gy vell y vyghin farraghtyn erson gybragh.

3. Ligg e tyei Aaron nish góyl rish : gy vel y vyghin farraghtyn erson gybragh.

4. Gy jarw ligg 'awsyn nish ta góyl agyl d' yn Chiarn, góyl rish : gy vel y vyghin farraghtyn erson gybragh.

5. Jei mi er y Chiarn ayns sýaghyn : as ghýyl yn Chiarn mi gy lién.

6. Ta yn Chiarn er my heyf : gha góym agyl kre ta dwiney dy ianw rwýms.

7. Ta yn Chiarn góyl liam mariusyn ta kwney liam : shennyfá hiyms m' agney er my noidyn.

8. T' e na sháyr dy hreistéel ayns y Chiarn : na dy hoyrt treistéel erbi ayns dwyne.

9. T' e na sháyr dy hreistéel ayns y Chiarn : na dy hoyrt treistéel erbi ayns prinsaghyn.

10. Ren gygh willy atiwn my ghymshén krwnn magiyrt : agh ayns enzym y Chiarn strwiymys ayd.

11. Drial ayd mi schiagh er gygh yn cheyf, drial ayd mi schiagh, ta mi grá, er gygh yn cheyf : agh ayns enzym yn Chiarn strwiymys ayd.

PSAL. 118. *Confitemini Domino.*

<sup>1</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>2</sup> Lhig da Israel nish goaill-rish dy vel eh graysoil: as dy vel e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>3</sup> Lhig da thie Aaron nish goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>4</sup> Dy-jarroo, lhig dauesyn ta nish aggle orroo roish y Chiarn, goaill-rish: dy vel e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>5</sup> Deïe mee er y Chiarn ayns my heaghyn: as hug y Chiarn slane clashtyn dou.

<sup>6</sup> Ta'n Chiarn er my lheh's: cha bee aggle orrym jeh ny oddys dooinney y yanno rhym.

<sup>7</sup> Ta'n Chiarn goaill my phaart māroosyn ta cooney lhiam: shen-y-fa hee-ym my yearree er my noidyn.

<sup>8</sup> Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur barrant erbee gys dooinney.

<sup>9</sup> Te ny share dy hreishteil ayns y Chiarn: na dy chur treishteil erbee ayns prinsyn.

<sup>10</sup> Ren dy-chooilley ashoon cheet mygeayrt-y-moo'm: agh ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.

<sup>11</sup> Ren ad m'y hionney er dy-chooilley cheu, haink ad chione orrym, ta mee gra, er dy-chooilley cheu: agh ayns Ennym y Chiarn stroie-ym ad.

12 They came about me like Bees, and are extinct even as the fire among the thornes : for in the Name of the Lord I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at mee, that I might fall : but the Lord was my helpe.

14 The Lord is my strength and my song : and is become my salvation.

15 The voyce of joy and health is in the dwellings of the righteous : the right hand of the Lord bringeth mightie things to passe.

16 The right hand of the Lord hath the preeminence : the right hand of the Lord bringeth mightie things to passe.

17 I wil not die, but live : & declare the works of the Lord. I wil] 1662 I shall

18 The Lord hath chastened and corrected mee : but hee hath not given me over unto death.

19 Open me the gates of righteousness : that I may goe into them, and give thankes unto the Lord.

20 This is the gate of the Lord : the righteous shal enter into it.

21 I will thanke thee, for thou hast heard mee : and art become my salvation.

22 The same stone which the builders refused : is become the head stone in the corner.

23 This is the Lords doing : and it is marveilous in our eyes.

12. Haink ayd magiyrт ymmwym kasly rish shellianyn, as t' ayd er an mwghy as gy jarw marr yn ainill maskey yn drein : erson ayns enzym yn Chiarn strwiyms ayd.

13. Tow er sei ořym gy dokragh, gy voddin twitchym : agh va yn Chiarn my ghyne.

14. She yn Chiarn my gniart, as m' oráyn : as she eshyn my hawalys.

15. Ta korá bogey as slaynt ayns ynnydyn vaghey yn klyei kayragh : ta láw iesh yn Chiarn toyrt redyn gniartoil gy kián.

16. Ta yn varriyght ag law iesh yn Chiarn : ta law iesh yn Chiarn toyrt redyn gniartoil gy kian.

17. Ghá voym báys, agh biym bío : as fíンshíym obraghyn yn Chiarn.  
as] ms. agh

18. Ta yn Chiarn er my gherraghy as er my smaghtaghy gy géyr : agh gha dwgg e mi harrish gys báas.

19. Foskyl dwýs dorlyssyn<sup>1</sup> ny kayryght<sup>2</sup> : gy voddym doll schiagh áyndw, as bwias y hoyrt d' yn Chiarn.

20. She sho dorlys yn Chiarn : heid yn slyei káyragh schiagh áyn.

21. Verrym bwias dwitch, erson tow us er my ghlastchen : as vow us my hawálys.

22. Yn ghlagh kedyn dobb ny maswni : t' e er jít yn ghlagh ghín ayns y ghornéyl.  
Yn ghlagh kedyn] ms. Ny klagh kedyn<sup>3</sup>

23. She sho janw y Chiarn : as t' e iéntysagh ayns ny swilyn ainiyn.

<sup>12</sup> Haink ad mygeayrt-y-moo'm myr shellanyn, as t'ad er ny vooghey myr aile mastey drineyn: son ayns Ennym y Chiarn nee'm ad y stroie.

<sup>13</sup> T'ow er lhię dy-trome orrym dy my lhieggal: agh va'n Chiarn my chooney.

<sup>14</sup> Ta'n Chiarn my niart as my arrane: as t'eh er jeet dy ve my haualtys.

<sup>15</sup> Ta coraa bogey as slaynt ayns cummallyn y vooinjer chairagh: ta laue yesh y Chiarn coyrt lesh reddyn yindyssagh gys kione.

<sup>16</sup> Ta laue yesh y Chiarn er-skyn oolley: ta laue yesh y Chiarn cur lesh reddyn yindyssagh mygeayrt.

<sup>17</sup> Cha voym baase, agh bee'm er my reayll bio; dy hoilshaghey magh obbraghyn y Chiarn.

<sup>18</sup> Ta'n Chiarn er my smaghtaghey as er my cherraghey: agh cha vel eh er my livrey harrish gys baase.

<sup>19</sup> Foshil-jee dooys giattyn y chairys: dy voddym goll stiagh orroo, as booise y choyrt da'n Chiarn.

<sup>20</sup> Shoh giatt y Chiarn: hed y vooinjer chrauee stiagh ayn.

<sup>21</sup> Ver-yms booise dhyt, son t'ow er my chlashtyn: as er jeet dy ve my haualtys.

<sup>22</sup> Yn chlagh cheddin ren ny masoonee y vee-lowal: ta er jeet dy ve yn ard chlagh chorneilagh.

<sup>23</sup> Shoh jannoo yn Chiarn: as te yindyssagh ayns ny sooillyn ain.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *doarlish*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *cair*, gen.

<sup>3</sup> Probably *ny klagh* was intended to go (rather than *yn ghlagh*) in the second half of the verse, where it is a nominal predicate.

BCP Psalter, 1605	Phillips, 1610	1765
24 This is the day which the Lord hath made : we will rejoice and be glad in it.	24. She sho yn lá ta yn Chiarn erna ianw : gowi meid bogey as bíí méid ganoil áyn. gowi meid] ms. Gowim meid	<sup>24</sup> Shoh'n laa ta'n Chiarn er n'oardaghey: gow-ee mayd bogey as bee mayd gennal ayn.
25 Helpe mee now, O Lord : O Lord send us now prosperitie.	25. Kwyñ liaym nish, O Hiarn : O Hiarn, kwr hŵin nish rah. rah] ms. rass	<sup>25</sup> Cooin lhiam nish, O Hiarn: O Hiarn, cur dooin nish maynrys.
26 Blessed be he that commeth in the Name of the Lord : we have wished you good lucke, ye that be of the house of the Lord.	26. Banít ta eshyn ta chíft ayns enym yn Chiarn : ta shwin er sowlaghy áyii mei difs, shiusse ta dy hyei yn Chiarn. áyii] ms. áyn	<sup>26</sup> Bannit t'eshyn ta cheet ayns Ennym y Chiarn: ta shin er vannaghey diuish ta jeh thie'n Chiarn.
ye that be] 1662 ye that are		
27 God is the Lord which hath shewed us light : bind the sacrifice with cords, yea, even unto the hornes of the Altar. Lord which] 1662 Lord who	27. She Jih yn Chiarn ta ern iághyn sóilshe dwiniyn : kangil yn ówrell rish teddyn, she gy jarw gys erikyn ny haltry.	<sup>27</sup> Jee yn Chiarn t'er chur dooin soilshey: kaingle-jee yn ortal lesh coyrdyn, gys eer eairkyn yn altar. eairkyn] 1765, 1769 eayrkyn
28 Thou art my God, and I will thanke thee : thou art my God, and I will praise thee.	28. She us my Ifh, as verrym bwias dwitch : she us my Ifh, as molliyms w.	<sup>28</sup> She uss my Yee, as ver-ym booise dhyt: uss my Yee, as ver-ym moylley dhyt.
29 O give thankes unto the Lord, for he is gracious: and his mercie endureth for ever.	29. O toergi bwias dyn Chiarn erson te grásóil : as ta y vyghin faraghtyn erson gybragh.	<sup>29</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.
The xxiiii. day.	Yn xxiiii.la.	<i>The 24. day.</i>
Evening prayer.	Aspyrt.	EVENING PRAYER.
<i>Beati immaculati.</i> Psal. 119.1-8.	<i>Beati immaculati.</i> psal. 119.	PSAL. 119. <i>Beati immaculati.</i>
Blessed are those that are undefiled in the way : and walke in the Law of the Lord.	1. Banít ta áydsyn ta glan ayns y ráyd : as gimiaght ayns lyoyi yn Chiarn.	<sup>1</sup> Bannit t'adsyn ta glen ayns y raad: as ta gimmeeaght ayns Leigh yn Chiarn. glen] 1769 ynric, 1777 ynrick, 1819 glen
2 Blessed are they that keepe his Testimonies : & seek him with their whole heart.	2. Bannit ta áydsyn ta frialy ny rikortyn aggesyn : as dy hyrrey-syn rish nan grí wly.	<sup>2</sup> Bannit t'adsyn ta freayll ny recortyssyn echey: as shirrey er y hon lesh ooilley nyn gree.
3 For they which doe no wickednesse : walke in his wayes.	3. Erson ta aydsyn nagh vell janw vegg yn olkys : gimmiaght ayns ny raydjyn aggesyn.	<sup>3</sup> Son t'adsyn nagh vel jannoo veg yn olk: gimmeeaght ayns e raaidyn.
which] 1662 who		
4 Thou hast charged : that we shall diligently keepe thy Commandements.	4. Tów er sáyre : gy jean meid gy hymnéagh t' abertsyn y riál.	<sup>4</sup> T'ow uss er haarey shin: dy-imneagh dy reayll dt'annaghyn.
5 O that my wayes were made so direct : that I might keepe thy Statutes.	5. Ó gy béagh my raydjyn ernan ianw gho jíragh : gy voddym tdy liattyssyn y rial!	<sup>5</sup> Oh, dy beagh my raaidyn cha jeeragh shen: dy voddin dty 'lattyssyn y reayll!
6 So shall I not bee confounded : while I have respect unto all thy Commandements.	6. Shen mar nagh bíims er my hóyrt gys nayre : ghóùd as víis taskey aym dy t' abertsyn wly.	<sup>6</sup> Myr shen cha bee'm er my choyrt gys nearey: choud as ta mee coyrt tastey da ooilley dty annaghyn. oolley] 1765 olley

7 I will thanke thee with an unfained heart : when I shall have learned the Judgements of thy righteousnes.

8 I will keep thy ceremonies : O forsake me not utterly.

Psal. 119.9-16

*In quo corriget.*

Wherewithall shall a yong man cleanse his way : even by ruling himselfe after thy word.

10 With my whole heart have I sought thee : O let me not goe wrong out of thy Commandements.

11 Thy wordes have I hidde within my heart : that I should not sinne against thee.

12 Blessed art thou, O Lord : O teach me thy Statutes.

13 With my lips have I bene telling : of all the Judgements of thy mouth.

14 I have had as great delight in the way of thy Testimonies : as in all maner of riches.

15 I wil talk of thy Commandements : and have respect unto thy ways.

16 My delight shall bee in thy Statutes : and I will not forget thy word.

Psal. 119.17-24

*Retribue seruo tuo.*

O doe well unto thy servant : that I may live, and keepe thy word.

18 Open thou mine eyes : that I may see the wonderous things of thy Law.

7. Veřryms bwias dwitch rish kri firrinagh : nar viym ern' ynsaghey brwinnyssyn dy ghárys.

8. Frialyms t' ordaghyns : O na tréyg mi glan.

BETH. ȝ.

*In quo corriget. 2.*  
*corriget] ms. corrigit*

9. Kre rish [nī] skallyg<sup>1</sup> áyg y rayd y glanny ? gy jarw liorish e héyn y réel nyre t' okyls.

10. Rish willy my ghri hyrr mi us : O na ligg dów doll gy hagáragh as t' abertsyn.

11. Ta mi er vallaghey t' okylyns styei ayns my ghrí : nagh jeānin pecky t' yois.

12. Banít ta us, O Hiarn : O ynsi mish ayns tdy lattyssyn.

13. Rish my veliyns ta mish er mé gins : dy willy brwinnyssyn tdy véyls.

14. Va tatnys ghwish aymys ayns ráyd t' enishyns : as ayns gygh willy voney dy verchys.

15. Níms loyrt dy t' abertsyn : as bii taskey aymys dy tdy raydjyns.  
*After : ms. as gha jarwdyms t' okyls, which belongs, and appears, in the next verse.*

16. Bí my hatnys ayns tdy lattyssyn : as gha jarwdyms t' okyls.

GIMEL. ȝ.

*Retribue servo tuo. 3.*

17. O jean gy mei dy tdy herváyt : gy voddym ve bío as t' okyls y rialy.

18. Foskyl us my hwilys : gy voddym y akin ny redyn ientyssagh dy tdy lyois.

<sup>7</sup> Ver-ym booise dhyt lesh cree firrinagh: tra vee'm er n'ynsaghey briwnyssyn dty chairys.

<sup>8</sup> Freill-ym dty oardaghyn: O ny treig mee dy-bollagh.

*In quo corriget?*

<sup>[9]</sup> Cre'n aght nee dooinney aeg e raaidyn y reayll glen: dy-jarroo liorish reill eh hene cordail rish dty ghoo?

<sup>[10]</sup> <sup>2</sup> Lesh ooilley my chree ta mee er hirrey er dty hon: O ny lhig dou goll er-shaghryn veih dty annaghyn.

<sup>[11]</sup> <sup>3</sup> Dty ghoan ta mee er ollaghey cheu-sthie ayns my chree: nagh jinnin peccah 'yannoo dt'oï.

<sup>[yannoo]</sup> *absent in 1769, 1777, 1819*

<sup>[12]</sup> <sup>4</sup> Bannit t'ow uss, O Hiarn: O ynsee dou dty 'lattyssyn.

<sup>[13]</sup> <sup>5</sup> Lesh my veillyn ta mee er ny ve ginsh: jeh ooilley briwnyssyn dty veeall.

<sup>[14]</sup> <sup>6</sup> Ta taitnys wheesh er ve aym ayns raad dty leighyn: as ayns dy-chooilley vonney dy verchys.

<sup>[15]</sup> <sup>7</sup> Nee'm taggloo jeh dt'annaghyn: as ver-ym geill da dty raaidyn.

<sup>[16]</sup> <sup>8</sup> Bee my haitnys ayns dty 'lattyssyn: as cha jarrood-ym dty ghoo.

*Retribue servo tuo.*

<sup>[17]</sup> O jean mie da dty harvaant: dy voddym 've bio as dty ghoo y reayll.

<sup>[18]</sup> <sup>2</sup> Foshil uss my hooillyn: dy voddym fakin reddyn yindyssagh dty leigh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *scollag*; ScG. *sgalag*.

19 I am a stranger upon earth :  
O hide not thy  
Commandements from me.  
20 My soule breaketh out for  
the very fervent desire : that it  
hath alway unto thy  
Judgements.  
21 Thou hast rebuked the  
proud : and cursed are they that  
doe erre from thy  
Commandements.  
22 O turne from mee shame  
and rebuke : for I have kept thy  
Testimonies.  
23 Princes also did sit and  
speake against mee : but thy  
servant is occupied in thy  
Statutes.  
24 For thy testimonies are my  
delight : & my counsailers.

## Psal. 119.25-32

*Adhæsit pauimento.*

My soule cleaveth to the dust :  
O quicken thou mee according  
to thy word.  
26 I have knowledged my  
wayes, and thou heardest me :  
O teach me thy Statutes.  
knowledged] 1762 acknowledged  
27 Make mee to understand the  
way of thy Commandements :  
and so shall I talke of thy  
wonderous workes.  
28 My soule melteth away for  
very heaviness : comfort thou  
me according unto thy word.  
29 Take from me the way of  
lying : and cause thou me to  
make much of thy Law.  
30 I have chosen the way of  
trueth : and thy Judgements  
have I layd before me.  
31 I have sticken unto thy  
Testimonies : O Lord  
confound me not.  
sticken] 1662 stuck

19. Ta mi my ióri er y tallw : O  
na falli t' abertsyn voym.  
20. Ta m' anym brishie magh  
erson yn agney fír che : ta agge  
goni gys tdy vrwinyss.  
ta agge] ms. t'e agge  
21 Ta us er nayrágh ey yn slyéi  
morniagh : as kwsty<sup>1</sup> ta aydsyn ta  
goll er shaghran vei t' anaghyn.  
22. O chyndá vóyms narey as  
aghsan : erson ta mi er vrial tdy  
rikortyns.  
23. Ren riaghyn níist sei as lóyrt  
m' yei : agh ta tdy herváynt  
klaghtiit ayns tdy lattyssyn.  
24. She tdy rikortyns my hatnys :  
as m' 'irr korliy.

## DALETH. 7.

*Adhesit pavimento. 4.*

25. Ta m' anym lianaghtyn gys  
yn weir : O bioi mish nýre dy  
gwys.  
26. Ta mi ern' góyl rish my  
ráydjyn, as ghýyl us mi : O ýnsh  
dwýs tdy lattyssyn.  
27. Kwrr orryms ráyd t' abertsyn  
y hwigell : as marshen nýyms  
loyrt dy t' obraghyn ientysagh.  
28. Ta m' anym liéy er shiul  
erson fír trimshey : gyrji us mish  
nyre t' okyls.  
liéy] ms. liéyú  
29. Gow voyms ráyd dy vrégyn :  
as kwrr orrym mwár y ianw dy  
tdy lyeis.  
30. Ta mi er ryéi ráyd ny firriniy :  
as tdy vrwinyssyn ta mi erna  
[heiaghy] kiangoyrt rwým.  
31 Ta mi er liántyn gys tdy  
rikoyrtysyn : O Hiarn, na kwrr  
mow mi.

[19]<sup>3</sup> Ta mee my yoarree er y  
thalloo: O ny jean uss keiltyn  
voym dty annaghyn.

[20]<sup>4</sup> Ta m'annym brishey magh  
son y ghrail feer jeean: t'eck dy-  
kinagh gys dt'oardaghyn.

[21]<sup>5</sup> T'ow er choyrt oghsan da  
ny mooaralee: as cursit t'adsyn  
oolley ta goll er-shaghryn veih  
dty annaghyn.

[22]<sup>6</sup> O chyndaa voym's nearey  
as oghsan: son ta mee er  
vreaylley dty recortyssyn.

[23]<sup>7</sup> Ren prinsyn myrgeddin soie  
as loayrt m'oï: agh ta dty  
harvaant thaaghey eh hene ayns  
dty 'lattyssyn.

[24]<sup>8</sup> Son ta ny recortyssyn ayds  
my voggey: as my ir-choyrllee.

*Adhæsit pavimento.*

[25] Ta m'annym lhiantyn gys y  
joan: O jean uss mish y vioghey  
cordail rish dty ghoo.

[26]<sup>2</sup> Ta mee er ghoaill-rish my  
raaidyn, as t'ow uss er my  
chlashtyn: O ynsee dou dty  
'lattyssyn.

[27]<sup>3</sup> Cur orrym toiggal raad  
dt'annaghyn: as myr shen  
nee'm tagloo jeh dt'obbraghyn  
yindyssagh.

[28]<sup>4</sup> Ta m'annym's lheie ersooyl  
son eer trimshey: jean m'y  
gherjaghey cordail rish dty  
ghoo.

[29]<sup>5</sup> Scugh foddey voym yn raad  
dy vreagyn: as cur orrym mooar  
y yanno jeh dty leigh.

[30]<sup>6</sup> Ta mee er reih raad ny  
firrinys: as dty vriwnyssyn ta  
mee er hoighey kiongoyrt  
rhym.

[31]<sup>7</sup> Ta mee er lhiantyn gys dty  
recortyssyn: O Hiarn, ny jean  
mish y choyrt gys nearey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *cursey*, but the lemma should be *custey* a. 'cursed' (Cregeen).

32 I will runne the way of thy Commandements : when thou hast set my heart at libertie.

The xxv. day.

Morning prayer.

Psal. 119.33-40

*Legem pone.*

Teach me, O Lord, the way of thy Statutes : and I shal keepe it unto the end.

34 Give me understanding, and I shall keepe thy Lawe : yea, I shal keepe it with my whole heart.

35 Make me to goe in the path of thy Commaundements : for therein is my desire.

36 Incline my heart unto thy testimonies : & not to covetousnes.

37 O turne away mine eyes, lest they behold vanitie : and quicken thou me in thy way.

38 O stablish thy word in thy servant : that I may feare thee.

39 Take away the rebuke that I am afraide of : for thy Judgements are good.

40 Beholde, my delight is in thy Commandements : O quicken me in thy righteousnesse.

Psal. 119.41-48

*Et veniat super me.*

Let thy loving mercie come also unto mee, O Lord : even thy salvation, according unto thy word.

42 So shall I make answere unto my blasphemers : for my trust is in thy word.

43 O take not the word of thy trueth utterly out of my mouth : for my hope is in thy Judgements.

32. Ríym ráyd t' anaghyn : nar viis w er séaghey my ghri ag rémys.

Yn xxv. la.

Ayrym.

HE. 7.

*Legem pone. 5.*

33. Ynsi dwys, O Hiarn, ráyd dy lattyssyn : as fríalyf e gys y jere.

34. Kwrr dow twigel, as fríalyf tdy lyei : ta mi grá, frialyf e rish my ghri willy.

35. Kwrr orrym gimmiáght ayns kassan t' abertsyn : erson aynshen ta m' agney.

36. Lwbb nás my ghri gys tdy rikóyrlyn : as ghanie gys saint.

37. O chyndá as y ráyd my hwilin, nagh vaick ayd fardálys : as biöi us mish ayns tdy ráyd.

38. O sickri t' okyls ayns tdy herváyt : gy voddym agyl y goyl royd.

39. Gow as y ráyd yn aghsan ta mish góyl agyl jé : erson ta tdy vrwinyssyn mei.

40. Jeagh, ta m' agney ayns t' anaghyn : O biöi mish ayns tdy ghayrys.

VAV. 1.

*Et veniat super me. 6.*

41. Lig dy tdy vyghin graigwil chíft hwýms niist, O Hiarn : gy jarw tdy hawálys, nyre t' okyls.

42. Shen mar níms fragyrt y hoyrt gys m' árd valoghteryn : erson ta my hreistéel ayns t' okyls.

43. O na gow fokyl t' irrinys glan as my véal : erson ta my hreistéel ayns tdy vrwinyssyn.

[<sup>32</sup>] <sup>8</sup> Nee'ms roih ayns raad dty annaghyn: tra t'ow uss er hoiaghey my chree ec reamys.

*The 25. day.*

MORNING PRAYER.

*Legem pone.*

[<sup>33</sup>] Ynsee dou, O Hiarn, raad dty 'lattyssyn: as freill-ym eh gys y jerrey.

[<sup>34</sup>] <sup>2</sup> Cur dou tushtey, as freill-ym dty Leigh: freill-ym eh dy-jarroo lesh oolley my chree.

[<sup>35</sup>] <sup>3</sup> Cur orrym dy immeaught ayns cassan dt'annaghyn: son shen y raad ta my yeearree.

[<sup>36</sup>] <sup>4</sup> Cromm my chree gys dty recortyssyn: as cha nee gys saynt.

[<sup>37</sup>] <sup>5</sup> O chyndaa ersooyl my hooillyn, nagh der ad geill da fardail: as jean mish y vioghey ayns dty raad.

[<sup>38</sup>] <sup>6</sup> O niartee dty ghoo ayns dty harvaant: dy voddym aggle y ghoaill royd.

[<sup>39</sup>] <sup>7</sup> Gow ersooyl yn kerraghey ta mee goaill aggle roish: son ta dty vriwnyssyn mie.

[<sup>40</sup>] <sup>8</sup> Cur-my-ner, ta my haitnys ayns dt'annaghyn: O jean mish y vioghey ayns dty chairys.

*Et veniat super me.*

[<sup>41</sup>] Lhig da dty vyghin ghrailagh cheet myrgeddin hyms, O Hiarn: dy-jarroo dty haaultys, cordail rish dty ghoo.

[<sup>42</sup>] <sup>2</sup> Shen myr verr-ym ansoor da my noidyn: son ta my hreishteil ayns dty ghoo.]

*This verse is absent in 1765. Restored here from 1769.*

[<sup>43</sup>] <sup>3</sup> O ny gow yn goo dy ynrickys dy-bollagh ass my veeall: son ta my hreishteil ayns dty vriwnyssyn.

- 44 So shal I alway keepe thy Law : yea, for ever & ever.
- 45 And I wil walk at libertie : for I seeke thy Commandements.
- 46 I will speake of thy Testimonies also, even before kings : and will not be ashamed.
- 47 And my delight shal be in thy Commandements : which I have loved.
- 48 My handes also will I lift up unto thy Commandements, which I have loved : & my study shal be in thy statutes.

## Psal. 119.49-56

*Memor esto verbi tui  
verbi] 1662 servi*

O thinke upon thy servant, as concerning thy word : wherein thou hast caused me to put my trust.

50 The same is my comfort in my trouble : for thy word hath quickened me.

51 The proud have had mee exceedingly in derision : yet have I not shranked from thy Law.

52 For I remembered thine everlasting judgements, O Lord : and received comfort.

53 I am horribly afraid : for the ungodly that forsake thy law.

54 Thy statutes have bene my songs : in the house of my pilgrimage.

55 I have thought upon thy Name, O Lord, in the night season : and have kept thy Law.

56 This I had : because I kept thy Commandements.

44. Shen mar réylyms gygh willy hrá tdy lyois : ta mi grá, erson gybragh as gybragh.
45. As immiyms ag remys : erson ta mi shirre t' abertsyn.
46. Lóyryms dy tdy rikortyns níist, gy jarw fenish riyghyn : as gha góyms náyre.
47. As bíi my vían ayns t' abertsyn : va gráyi aym orrw.
48. My lawyn níist hrogym shýas gys t' abertsyn, býany liám : as bíi my smwnaghtyn ayns tdy liattysyn.  
býnn] ms. býany

## ZAIN. 1.

*Memor esto verbi tui. 7.*

49. O smwni er tdy hervaynt myghian t' okyl : ayns tow er doyrt orrym my hreistéel y hóyrt.
50. Ta shen my gyraghey ayns my hýaghyn : erson ta t' okyls er my vioghy.  
víoghy] ms. víaghy

51. Va mi gy fír vwar ag y klyei vorniagh ayns faghid : fóyst gha skwúgh mi vei tdy lyeis.

52. Erson ghwini mi er tdy vrwinyssyn gybragh farraghtyn, O Hiarn : as gow mi gyraghey.

53. Ta mi fír aglagh : erson y niawghrawi ta tregáel tdy lyeis.

54. Va ny slattyssyn ayds my oranyns : ayns tyei my ioriyght.

55. Smwni mi er t' enyms, O Hiarn, ayns yiéris ny hyi : as driall mi tdy lyei.

56. Shó va aym : erson gy drial mi t' abertsyn.

[44] <sup>4</sup> Myr shen freill-ym dy-kinjagh dty leigh: dy-feer, son dy-bragh as dy-bragh.

[45] <sup>5</sup> As nee'm gimmeeaght ec my reamys: son ta mee shirrey dt'annaghyn.

[46] <sup>6</sup> Loayr-yms jeh dty recortyssyn myrgeddin, dy-jarroo fenish reeaghyn: as cha jean-ym nearey 'ghoail.

[47] <sup>7</sup> As bee my haitnys ayns dt'annaghyn: ta mee er ve graihagh orroo.

[48] <sup>8</sup> My laueyn neesht trogg-ym seose gys dt'annaghyn, ta mee er ve graihagh orroo: as bee my smooinaghtyn dowin er dty 'lattyssyn.

*Memor esto servi tui.*

[49] O smooinee er dty harvaant cordail rish dty ghoo: ayn t'ow er choyrt orrym dy chur my hreishteil.

[50] <sup>2</sup> Shoh ta dy my gherjaghey ayns my heaghyn: son ta dty ghoo er my vioghey.

[51] <sup>3</sup> Ta mee ec ny mooaralee feer vooar ayns faghid: ny-yeih cha vel mee er skyrraghtyn veih dty leigh.

[52] <sup>4</sup> Son chooinee mee er dty vriwnyssyn er dyn chenn earish, O Hiarn: as va mee er my gherjaghey.

[53] <sup>5</sup> Ta mee fo aggle atchimagh: er coontey ny mee-chrauee ta treigeil dty leigh.

[54] <sup>6</sup> Ta dty 'lattyssyn er ve my arraneyn: ayns thie my yoarreeaght.

[55] <sup>7</sup> Ta mee er smooinaghtyn er dt' Ennyms, O Hiarn, ayns earish ny hoie: as er vreayll dty leigh.

[56] <sup>8</sup> Shoh va my gherjaghey: ery-fa dy dreill mee dty annaghyn.

*Portio mea Domine*

Thou art my portion, O Lord :  
I have promised to keepe thy  
Law.

58 I made my humble petition  
in thy presence with my whole  
heart : O be mercifull unto me  
according to thy word.

59 I called mine owne wayes to  
remembrance : and turned my  
feet unto thy Testimonies.

60 I made haste, and prolonged  
not the time : to keepe thy  
Commandements.

61 The congregations of the  
ungodly have robbed me : but I  
have not forgotten thy Law.

62 At midnight I will rise to  
give thankes unto thee :  
because of thy righteous  
Judgements.

63 I am a companion of all  
them that feare thee : and keep  
thy Commandements.

64 The earth, O Lord, is full of  
thy mercie : O teach mee thy  
Statutes.

O Lord, thou hast dealt  
graciously with thy servant :  
according unto thy word.

66 O learne me true  
understanding and knowledge :  
for I have beleeved thy  
Commandements.

67 Before I was troubled, I  
went wrong : but now have I  
kept thy word.

68 Thou art good & gracious :  
O teach me thy Statutes.

69 The proud have imagined a  
lie against me : but I will keepe  
thy Commandements with my  
whole heart.

*Portio mea domine. 8.*

57. Ta us my arns, O Hiarn : ta mi  
ern' gnialtyn dy rially tdy lyeis.

58. Ren mi m' aghyn ishill ayns t'  
énish rish my ghri willy : Ó bú  
trokroil dwys nyre t' okyl.

59. Jei mi my ráydjyn héyn gys  
kwinaghy : as hyndá mi my  
ghassyn gys tdy rikortyns.

60. Ren mi seir, as gha ghwr mi  
shaghey yn iéris : dy rially t'  
abertsyn.

61. Ta chymsaghy yn niawghrawi  
er my rwisky : agh gha iarwd mi  
tdy lýois.

62. Ag meyn yi irriym dy hoyrt  
bwias dwitch : erson tdy  
vrwinyssyn kayragh.

63. Ta mi [my] heshy dawsyn  
willy ta góyl agyl rôyds : as frialy  
t' abertsyn.

64. Ta yn talw, O Hiarn, layn dy  
tdy vyghyns : O ynsi dwys tdy  
lattyssyn.

65. O Hiarn, tow ern' ianw gy  
grasoil rish tdy herváynt : nyre t'  
okyls.

66. O ynsi dow twigel firrinagh as  
fysseri : erson ta mi er gredjel t'  
anaghyn.

67. Ma row mi er my hyaghy, gha  
mi er shaghran : agh nish ta mi er  
vrialy t' okyls.  
gha mi] ms. gha row

68. Tow us mei as grásóil : O ynsi  
dwýs tdy lattyssyn.

69. Ta yn slyei morniagh er  
gwmmy bréyg m' yóis : agh  
fréylim t' abertsyn rish my ghri  
slayn.

*Portio mea, Domine.*

[57] Uss my eiracht, O Hiarn: ta  
mee er yialldyn dy reayll dty  
leigh.

[58] 2 Ren mee my accan imlee  
ayns dt' enish lesh ooilley my  
chree: O bee myghinagh dou  
cordail rish dty ghoo.

[59] 3 Deie mee er my raaidyn  
hene gys cooinaghtyn: as  
hyndaa mee my chassyn gys dty  
recortyssyn.

[60] 4 Ren mee siyr, as cha lhig  
mee shiaghey yn traa: dy reayll  
dty annaghyn.

[61] 5 Ta sheshaghtyn ny mee-  
chrauee er my roostey: agh cha  
vel mish er yarrood dty leigh.

[62] 6 Ec y vean-oie nee'm girree  
dy chur booise dhyt: er coontey  
dty vriwnyssyn cairagh.

[63] 7 Ta mee my heshey dauesyn  
oolley ta goaill aggle royd: as ta  
freayll dty annaghyn.

[64] 7 Ta'n seihll, O Hiarn, laane  
jeh dty vyghin: O ynsee dou dty  
'lattyssyn.

[65] O Hiarn, t'ow er ghellal dy-  
graysoil rish dty harvaant:  
cordail rish dty ghoo.

[66] 2 O ynsee dou toiggal as  
tushtey firrinagh: son ta mee er  
chredjal dty annaghyn.

[67] 3 Roish my row mee  
seaghnit, hie mee er-shaghryn:  
agh nish ta mee er vreayll dty  
ghoo.

[68] 4 T'ow uss mie as graysoil: O  
ynsee dou dty 'lattyssyn.

[69] 5 Ta ny mooaralee er droggal  
breg orrym: agh freill-yms  
dt'annaghyn lesh ooilley my  
chree.

70 Their heart is as fat as brawne : but my delight hath been in thy Law.  
 71 It is good for me that I have bene in trouble : that I may learne thy Statutes.  
 72 The Law of thy mouth is dearer unto me : then thousands of gold and silver.

The xxv. day.

Evening prayer.  
 Psal. 119.73-80

*Manus tuæ fecerunt me*

Thy hands have made me and fashioned mee : O give mee understanding, that I may learne thy Commandements.

74 They that feare thee, will be glad when they see me : because I have put my trust in thy word.

75 I know (O Lord) that thy Judgements are right: and that thou of very faithfulnes hast caused me to be troubled.

76 O let thy mercifull kindnesse be my comfort : according to thy word unto thy servant.

77 O let thy loving mercies come unto mee, that I may live : for thy Law is my delight.

78 Let the proud be confounded, for they go wickedly about to destroy me : but I wil be occupied in thy Commandements.

79 Let such as feare thee, and have knownen thy Testimonies : be turned unto me.

80 O let my heart be sound in thy Statutes : that I be not ashamed.

70. Ta yn kri acksyn gho rawr as sáil vwcky : agh va my vian ayns tdy lýois.  
 71. T' é mei dwys gy row mi ayns syaghyn : gy voddym tdy lattyssyns y ynsaghy.  
 72. Ta lyei dy véyls nas tiéry<sup>1</sup> dwys : na milaghyn d' áyr as d' argyd.

Yn xxv.la.

Aspyrt.  
 IOD. '

*Manus tue fecerunt. 10.*

73. Ta tdy lawyns er my ianw as er my ghwmmy : O kwrr dow twigell, gy voddym t' anaghyn y ynsaghe.

74. Aydsyn ta góyl agyl royds, bí áyd gannoil nar híi ayd mish : erson gy dwgg mi my hreistéel ayns t' okyls.

75. Ta fyss áym, O Hiarn, gy vel tdy vrwinyssyn kayr : as gy dwgg us d' yn íir irrinys [orrym] dy ve er my hyaghyn.

76. O ligge tdy gheindylys myghinagh ve my gyrjaghy : nyrg dy gw dy tdy hervaynt.

77. O ligge tdy hrokryght grayigwil chíft hwýms, gy voddym ve bió : erson she tdy lyeis my vían.

78. Ligg e yn slyei morniagh ve er an gwrr mow, erson t' ayd doll gy niawghrawi magiyrt dy my strwi : agh bíim klaghtíit ayns t' abertsyn.

79. Ligg e leid as ta goyl agill royds, as bawn tdy rikortyssyn : ve er nan jyndá hwýms.

80. O ligge my ghri ve slain ayns t' ordyghyns : nagh bíim nárit.

[70]<sup>6</sup> Ta'n cree oc cha roauyr as sail: agh ta my haitnys er ve ayns dty leigh.

[71]<sup>7</sup> S'mie te er my hon dy row mee ayns seaghyn: dy voddym gynsaghey dty 'lattyssyn.

[72]<sup>8</sup> Ta leigh dty veeall ny smoo dy voggey dou: na millaghyn dy airh as argid.  
 veeall] 1765 veall

*The 25. day.*

EVENING PRAYER.

*Manus tuæ fecerunt me.*

[73] Ta dty laueyn er my chroo as er my chummey: O cur dou tushtey, dy voddym gynsaghey dt'annaghyn.

[74]<sup>2</sup> Bee adsyn ta goaill aggle royd, gennal tra hee ad mee: er-yn-oyr dy vel mee er choyrt my hreishteil ayns dty ghoo.

[75]<sup>3</sup> Ta fys aym, O Hiarn, dy vel dty vriwnyssyn cairagh: as dy vel oo ayns eer ynrickys er choyrt seaghyn orrym.

[76]<sup>4</sup> O lhig da dty chenjallys vyghinagh ve my gherjagh: cordail rish dty ghoo da dty harvaant.

[77]<sup>5</sup> O lhig da dty vyghinyn graihagh cheet hyms, dy voddym ve bio: son ta my voggey ayns dty leigh.

[78]<sup>6</sup> Lhig da ny mooaralee ve coodit lesh nearey, son t'ad dy olkyssagh goll mygeayrt dy my stroie: agh nee'ms smooinaghtyn dy-dowin er dt'annaghyn.

[79]<sup>7</sup> Lhig dauesyn ta goaill aggle royd, as t'er hoiggal dty recortyssyn: v'er nyn jyndaa hyms.

[80]<sup>8</sup> O lhig da my chree v'er ny hickyraghey ayns dty 'lattyssyn: nagh bee nearey orrym.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *deyr.*

My soule hath longed for thy salvation : and I have a good hope because of thy word.

82 Mine eyes long sore for thy word : saying, O when wilt thou comfort me?

83 For I am become like a bottel in the smoke : yet doe I not forget thy Statutes.

84 How many are the dayes of thy servant : when wilt thou be avenged of them that persecute me?

85 The proud have digged pits for mee : which are not after thy Law.

86 All thy Commandements are true : they persecute mee falsely; O be thou my helpe.

87 They had almost made an ende of me upon earth : but I forsooke not thy Commandements.

88 O quicken mee after thy loving kindesse : and so shall I keepe the testimonies of thy mouth.

O Lord, thy word : endureth for ever in heaven.

90 Thy trueth also remaineth from one generation to another : thou hast layd the foundation of the earth, and it abideth.

91 They continue this day according to thine ordinance : for all things serve thee.

81. Ta m' anym goyl fodiaght erson tdy hawálys : as ta treistéel mei ayms erson t' okyls.

82. Ta my hwilyn goyl vodiagh vwar erson t' okyl : gra, kwyn ni us mish y gyrgaghey?

83. Erson ta mish er jít kasly rish bottéel ayns y jéagh : fóyst ghanel mi jarwd tdy lattyssyn.

84. Kavod ta lághyn dy herváynts : kwin víis us kwilinit oriusyn ta dy my eiyrts gy holk?

85. Ta yn slyei morniagh er glyei wigg my ghôwrs : nagh vel nyrg tdy lýeis.

86. Ta willy t' abertsyn firrinagh : t' ayd janw eiyrts orrym gy fallsy; O bíi us my ghwney.

87. Véagh ayd faggys ern' ianw kiann orryms er y tallw : fóost gha hréeg mi t' abertsyn.

88. Biói mish nyre tdy ghéindylyls gráyigoil : as shen mar rielyms feanishyn tdy veyls.

89. O Hiarn, ta t' okyls : farraghtyn gybragh ayns neaw.

90. Ta t' irrinys níist farraghtyn vei yn shilogh gys anáyn elle : tows er séiaghe bwnn y tallwin, as t' é fannaghtyn.

91. T' ayd fannaghtyn ju nyre t' ordyghyns : erson ta dygh willy redd dy dy hyrvés.

[81] Ta m'annym er ghoaill foddeeaght son dty haualtys: as ta my hreishteil mie er graih dty ghoo.

[82] 2 Ta my hooillyn farkiaght dy-jeean son dty ghoo: gra, O cuinn nee oo mish y gherjaghey?

[83] 3 Son ta mee shymlit myr crackan ayns y jaagh: ny-yeih cha vel mee jarrood dty 'lattyssyn.

[84] 4 Cre whilleen ta laghyn dty harvaant: cuinn nee oo cooilleen y ghoaill orroosyn ta janno tranlaase orrym?

[85] 5 Ta'n sleih moymagh er chleiy ooigyn er my hon: nagh vel cordail rish dty leigh.

[86] 6 Ta oolley dt'annaghyn firrinagh: t'ad janno tranlaase orrym dy-aggaragh; O bee uss my niart.

[87] 7 V'ad faggys er n'yanno kione orrym er y thalloo: agh cha hreig mee dt'annaghyn.

[88] 8 O jean mish y vioghey lurg dty chenjallys-ghraiagh: as myr shen freill-ym recortyssyn dty veeall.

[89] O Hiarn, ta dty ghoo: farraghtyn son dy-bragh ayns niau.

[90] 2 Ta dt'irriney myrgeddin farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe: t'ow er hoighey undin ny hooirey, as te er-mayrn.

[91] 3 T'ad tannaghtyn gys y laa t'ayn jiu cordail rish dty oardagh: son ta dy-chooilley nee dy dty hirveish.

92 If my delight had not bene  
in thy Lawe : I should have  
perished in my trouble.

93 I will never forget thy  
Commaundements : for with  
them thou hast quickened me.

94 I am thine, O save mee : for  
I have sought thy  
Commandements.

95 The ungodly layde waite for  
me, to destroy me : but I will  
consider thy Testimonies.

96 I see that all things come to  
an end : but thy  
Commandement is exceeding  
broad.

Psal. 119.97-104

*Quomodo dilexi.*

Lord, what love have I unto thy  
Law : all the day long is my  
studie in it.

98 Thou through thy  
Commandements hast made  
me wiser then mine enemies :  
for they are ever with me.

99 I have more understanding  
then my teachers : for thy  
Testimonies are my studie.

100 I am wiser then the aged :  
because I keepe thy  
Commandements.

101 I have refrained my feete  
from every evill way : that I  
may keepe thy word.

102 I have not shrunke from  
thy Judgements : for thou  
teachest me.

103 O how sweete are thy  
wordes unto my throat : yea,  
sweeter then honie unto my  
mouth.

92. Agh y bē<sup>1</sup> va my hattnys ayns  
tdy lyeis : vēin er my ghalchey<sup>2</sup>  
ayns my sýaghyn.

93. Gha jarwdym gybrágh t'  
ábertsyn : erson riusyn tow us er  
my vioghy.

94. Sh' latt mish; O saw mi :  
erson hyir mi t' abertsyn.

95. Ren yn niawghrawi lyei  
farkiaght orrym dy my strwi : agh  
smwniyms er tdy rikortyns.

96. Híim gy vell gygh willy redd  
chiit gys kiann : agh ta t' aberts  
fíir lién.

MEM. □.

*Quomodo dilexi. 13.*

97. Hiarn, kre yn grayi t' aym gys  
tdy lyeis : fei yn lá ta mi  
smwnyghtyn áyn.

98. Tow us tryeid t' abertsyn er  
my ianw naskriny na my  
noidjyn : erson t' ayd gybragh  
maryms.

99. Ta twigel smw ayms na agg  
m' yfir ynsi : erson ta tdy  
rikortyns my smwnaghtyn.

100. Ta mi na skriny na yn  
hiéndiyght : erson gy vel mi frial  
t' abertsyn.

101. Drial mi my ghassyn vei  
gygh willy grogh-ráyd : gy  
voddym t' okyls y rial.

102. Gha nel mi er skyrr vei tdy  
vrwinys : erson tows dy my  
ynsaghe.

103. O gho millish as ta [t']  
okelyn dy my skorniagh : ta mi  
gra, na smillishy na mill dy my  
véal.

[92] <sup>4</sup> Er-be dy row my voggey  
ayns dty leigh: vēin er  
cherraghtyn ayns my heaghyn.  
cherraghtyn] 1777 herraghtyn

[93] <sup>5</sup> Cha jarrood-ym  
dt'annaghyn dy-bragh: son  
lioroosyn t'ow er my vioghey.

[94] <sup>6</sup> Ta mee lhiats; O saue mee:  
son ta mee er hirrey lurg  
dt'annaghyn.

[95] <sup>7</sup> Ren ny mee-chrauee lhie  
ayns farkiaght er my hon dy my  
stroie: agh smooinee-yms er dty  
recortyssyn.

[96] <sup>8</sup> Ta mee fakin dy vel jerrey  
er dy-chooilley nhee: agh ta  
dt'annaghyn er-skyn-tows  
lhean.

*Quomodo dilexi!*

[97] Hiarn, cre'n ghraih t'ayms er  
dty leigh: fey-ny-laa ta mee  
smooinaghtyn er dy-dowin.

[98] <sup>2</sup> T'ow uss trooid  
dt'annaghyn er my yannooy  
s'creeney na my noidyn: son  
t'ad dy-kinjagh márym.

[99] <sup>3</sup> Ta ny smoo dy hushtey aym  
na t'ec my ir-ynsee: son ayns  
dty recortyssyn ta meebaarail  
my smooinaghtyn.

[100] <sup>4</sup> Ta mee ny s'creeney n'yn  
chenndeeaght: er-yn-oyr dy vel  
mee freayll dt'annaghyn.

[101] <sup>5</sup> Ta mee er chummal my  
chassyn veih dy-chooilley  
ghrogh raad: dy voddin freayll  
dty ghoo.

[102] <sup>6</sup> Cha vel mee er skyrraghtyn  
veih dty vriwnyssyn: son t'ow  
dy my ynsaghe.

[103] <sup>7</sup> O cre cha millish ta dty  
ghoan gys my vlass: dy-jarroo,  
ny s'miljey na mill da my veeall!

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *er-be*.

<sup>2</sup> Blend of two constructions here: *vēin er my ghall* (cf. 31.19), and *vēin kalchey*.

104 Through thy  
Commaundements I get  
understanding : therefore I hate  
all wicked wayes.  
wicked] 1662 evill

The xxvi. day.  
Morning prayer.  
Psal. 119.105-112  
*Lucerna pedibus meis.*  
Thy word is a lanterne unto my  
feete : and a light unto my  
paths.  
106 I have sworne, and am  
stedfastly purposed : to keepe  
thy righteous Judgements.  
107 I am troubled above  
measure : quicken mee (O  
Lord) according to thy word.  
108 Let the free will offerings  
of my mouth please thee, O  
Lord : and teach me thy  
Judgements.  
109 My soule is alway in my  
hand : yet do I not forget thy  
Law.  
110 The ungodly have laid a  
snare for me : but yet I swarved  
not from thy Commandements.  
111 Thy testimonies have I  
claimed as mine heritage for  
ever : and why? they are the  
very joy of my heart.  
112 I have applied my heart to  
fulfil thy Statutes alway : even  
unto the end.

Psal. 119.113-120

*Iniquos odio habui.*

I hate them that imagine evill  
things : but thy Law doe I love.  
114 Thou art my defence and  
shielde : and my trust is in thy  
word.  
115 Away from me ye wicked :  
I wil keepe the  
Commandements of my God.

104. Trýid t' abertsyn ta mi  
geadthyn twigel : shennyfá ta  
dwoi aym er dygh willy grogh  
rayd.

Yn xxvi. la.  
Áryn.  
NVN. 1.

*Lucerna pedibus meis.* 14.  
105. Ta t' okyls lándér dy my  
ghassyn : as soilshe dy my  
ghassanyn.  
106. Ta mi er lŵ, as ta my  
howlaghy gy síckyr : dy rial tdy  
vrwinyssyn káyragh.  
107. Ta mi ayns sýaghyn erskyn  
towys : biôi mi, O Hiarn, nyre t'  
okyls.  
108. Ligg e owrel fríi my véal us  
y vwias, O Hiarn : as ynsi dŵys  
tdy vrwinyssyn.  
109. Ta m' anym goni ayns my  
law : fóost gha vel mi jarwd tdy  
lýoïs.  
110. Tá yn niawghráwi er seiaghe  
ryibbe maghówrs : agh foost ghá  
jagh mí er shaghran vei t'  
abertsyn.  
111. Tdy rikortyns ta mi erna  
hyrre mar m' eíyrys gybragh : as  
kamma? t' ayd gy jarw boggey  
my għri.  
112. Hwgg mi my ghri dy liény  
tdy lattyssyn goni : gy jarw gys y  
jere.

ጀ.

*Iniquos odio habui.* 15.

113. Ta dwoi aym oriusyn ta  
smwnaghtyn drogh redyn : agh  
shúney liām tdy lyei.  
114. She us my riál as my ske : as  
ta my hreistéel ayns t' okyls.  
115. As y rayd voyms, shiuss ta  
olk : friālyms abertsyn my Iħi.

[104] <sup>8</sup> Trooid dt'annaghyn ta mee  
geddyn tushtey: shen-y-fa ta  
dwoiae aym er dy-chooilley  
ghrogh raad.

The 26. day.  
MORNING PRAYER.

*Lucerna pedibus meis.*

[105] Ta dty ghoo londeyr da my  
chassyn: as soilshey da my  
chesmadyn.

[106] <sup>2</sup> Ta mee er vreearrey, as ta  
mee dy-shickyr kiarit: dy reayll  
dty vriwnyssyn.

[107] <sup>3</sup> Ta mee seaghnit er-skyn  
towse: jean mish y vioghey, O  
Hiarn, cordail rish dty ghoo.

[108] <sup>4</sup> Lhig da ourallyn-arryltagh  
my veeall uss y wooiys, O  
Hiarn: as ynsee dou dty  
vriwnyssyn.

[109] <sup>5</sup> Ta m'annym dy-kinjagh  
ayns my laue: ny-yeih cha vel  
mee jarrood dty leigh.

[110] <sup>6</sup> Ta ny mee-chrauee er  
hoiaghey ribbeh er my hon: agh  
ny-yeih cha jagħ mee er-  
shaghryn veiħ dty annaghyn.

[111] <sup>7</sup> Dty recortyssyn ta mee er  
hirrey myr m'eiragħt son dy-  
bragh: as cre'n-fa? t'ad eer  
boggey my chree.

[112] <sup>8</sup> Ta mee er chrommey my  
chree dy chooilleeney dty  
'lattyssyn dy-kinjagh: dy-jarroo  
gys y jerrey.

*Iniquos odio habui.*

[113] Ta dwoiae aym orroosyn ta  
smooinaghtyn er yn olk: agh  
shynney lhiam dty leigh.

[114] <sup>2</sup> T'ow uss my endeilagh as  
my choadey: as ta my hreishteil  
ayns dty ghoo.

[115] <sup>3</sup> Ass my enish, shiuish  
ghrogh-yantee: freill-yms  
annaghyn my Yee.

116 O stablish me according to thy word, that I may live : and let me not be disappointed of my hope.

117 Hold thou mee up, and I shall be safe : yea, my delight shall be ever in thy Statutes.

118 Thou hast troden downe all them that depart from thy Statutes : for they imagine but deceit.

119 Thou puttest away all the ungodly of the earth like drosse : therefore I love thy Testimonies.

120 My flesh trembleth for feare of thee : and I am afraid of thy Judgements.

Psal. 119.121-128

*Feci iudicium.*

I deale with the thing that is lawfull and right : O give me not over unto mine oppressors.

122 Make thou thy servant to delight in that which is good : that the proud do me no wrong.

123 Mine eyes are wasted away with looking for thy health : and for the word of thy righteousnesse.

124 O deale with thy servant according unto thy loving mercie : and teach me thy Statutes.

125 I am thy servant, O grant me understanding : that I may know thy testimonies.

126 It is time for thee Lord to lay to thine hand : for they have destroyed thy Law.

127 For I love thy Commandements : above golde and precious stone.

116. O laidjeri mish nyre t' okyls, gy voddym biô : na ligg dow ve er my ghwrr shaghey my hreisteel.

117. Kwm mish shýas, as biym sawchey : ta mi grá, as bfi my hatnys gybragh ayns tdy lattyssyns.

118. Tóus er stampe shíis willy aydsyn ta doll vei tdy lattyssyn : erson gha vel ayd smwnaghtyn agh maltáryght.

119. Tóus kwrr er shiul yn niawghrawi willy dyn tallw mar trystyr : shennyfá shúney liâm tdy rikortyns.

120. Ta m' eyl krá erson agyl jíds : as ta mi goyl agyl dy tdy vrwinyssyn.

[116] <sup>4</sup> O niartee mee cordail rish dty ghoo, dy voddym 've beayn: as ny lhig dou tuittym giare jeh my hreishteil.

[117] <sup>5</sup> Jean uss mish y chummal seose, as bee'm sauchey: bee my haitnys dy-jarroo ayns dty 'lattyssyn.

[118] <sup>6</sup> T'ow uss er choyrt fo-chosh adsyn ooilley ta cur cooyl rish dty 'lattyssyn: son cha vel ad smooinaghtyn agh er molteyraght.

[119] <sup>7</sup> T'ow sheebey ersooyl ooilley mee-chrauee yn thallooin myr kesh: shen-y-fa shynney lhiam dty recortyssyn.

[120] <sup>8</sup> Ta my eill er-creau son aggle jeeds: as ta mee fo atchim dty vriwnyssyn.

v.

*Feci iudicium. 16.*

121. Ta mi kwrr rish yn red ta lowel : O na kwrr mish harrish gys my hrynlási.

122. Kwr er tdy herváynt tatnys y góyl ayns shen ta mei : nagh jean yn slyei morniagh veg yn iagáyr dow.

tatnys] ms. t'atnys; yn iagáyr] ms. y nia gáyr

123. Ta my hwilyn er gef er shiul rish jéaghyn erson tdy laint : as erson fokyl tdy ghayrys.

124. O jean rish tdy herváynt nyre tdy vyghin grayigóil : as ynsi dwys tdy lattyssyn.

125. She tdy hervaynt mi; O gial dow twigel : gy vod áynchys ve aym er t' eanishyns.

126. Sh' mi dwitch, O Hiarn, dy hoyrt hwgge tdy law : erson t' ayd er strwiel tdy lyei.

127. Erson shúne liam t' anaghyn : erskyn áyr as klagh dýr. dýr] ms. sýr

*Feci judicium.*

[121] Ta mee dellal ayns y chooish ta lowal as jeeragh: O ny faag mee fo pooar my hranlaasee.

[122] <sup>2</sup> Cur er dty harvaant dy ghoaill taitnys ayns shen ny ta mie: nagh jean ny mooaralee veg yn aggair dou.

[123] <sup>3</sup> Ta my hoilshey er vailleil lesh jeeaghyn son dty lhaynt: as son goo dty chairys.

[124] <sup>4</sup> O dell rish dty harvaant cordail rish dty vyghin ghraiagh: as ynsee dou dty 'lattyssyn.

[125] <sup>5</sup> Ta mish dty harvaant; O cur dou tushtey: dy voddym toiggal dty 'lattyssyn.

[126] <sup>6</sup> Te traa dhyt, Hiarn, dy hroggal dty laue: son t'ad er choyrt naardey dty leigh.

[127] <sup>7</sup> Son shynney lhiam dty annaghyn: er-skyn airh as claghyn costal.

128 Therefore hold I streight  
all thy Commandements : and  
all false wayes I utterly abhorre.

128. Shennyfa ta mi ghwmmell  
jíragh t' annaghyns wllý : as wllý  
rajyn falsy ta mi gy glan toyrt  
dwoi daw.  
mi] ms. my; dwoi daw] ms. daw dwoi

<sup>[128]</sup> <sup>8</sup> Shen-y-fa ta mee cummal  
jeeragh ayns ooilley dty  
annaghyn: agh son raaidyn  
cammey ta slane dwoiae aym  
orroo ooilley.

Psal. 119.129-136

*Mirabilia.*

Thy testimonies are  
wonderfull : therefore doeth  
my soule keepe them.  
130 When thy word goeth  
forth : it giveth light and  
understanding unto the simple.  
131 I opened my mouth, and  
drew in my breath : for my  
delight was in thy  
Commandements.  
132 O looke thou upon me,  
and be mercifull unto mee : as  
thou usest to doe unto those  
that love thy Name.

133 Order my steps in thy  
word : and so shall no  
wickednesse have dominion  
over me.

134 O deliver me from the  
wrongfull dealings of men : and  
so shall I keep thy  
Commandements.

135 Shew the light of thy  
countenance upon thy servant :  
and teach me thy Statutes.

136 Mine eyes gush out with  
water : because men keep not  
thy Law.

Psal. 119.137-144

*Iustus es Domine.*

Righteous art thou, O Lord :  
and true is thy judgement.  
138 The Testimonies that thou  
hast commanded : are  
exceeding righteous and true.  
139 My zeale hath even  
consumed mee : because mine  
enemies have forgotten thy  
words.

## ¤.

*Mirabilia.* 17.

129. Ta t' iénysyn ientyssagh :  
shennyfá ta my anym dan vrial  
áyd.  
130. Nar ta t' okyls dol magh : t'  
e toyrt soilshe as twigel dyn klyei  
imblí.  
131. Doskyl mi my véal, as harn  
mi schiagh m' ánel : erson va my  
hatnys ayns t' anaghyn.

132. O jeagh us ořryms, as bíí  
myghinagh dwys : mar tow  
klaghte y ianw dáwsyn shúney  
lesh t' ényms.  
myghinagh] ms. myghniagh

133. Réel us my ghasmeidjyn  
ayns t' okyls : as shen mar nagh  
bíí réel ag niaw-ghrawiys erbi  
orryms.

134. O lifrée mish vei janw  
ágayragh géne : as shen mar  
rialym t' abertsyn.

135. Jeagh soilshe t' edyns er tdy  
herváynt : as ynsi dwys t'  
ordyghyns.

136. Ta my hwilys shyillie magh  
rish whisky : erson nagh vel deney  
frial tdy lýéis.

## ¤.

*Iustus es Domine.* 18.

137. Tóws káyragh, O Hiarn : as  
sh' firrinagh dy vrwinys.  
138. Ta ny feánishyn tóws erna  
háry : fír káyr as firrinagh.  
139. Ta m' agney ché gy jarw er  
my ghefy : erson gy iarwd my  
noidjyn t' okelyns.

<sup>[129]</sup> Ta dty recortyssyn  
yindyssagh: shen-y-fa ta  
m'annym dy reayll ad.

<sup>[130]</sup> <sup>2</sup> Tra ta dty ghoo goll magh:  
te coyrt soilshey as creenaght  
da'n vooinjer ôney.

<sup>[131]</sup> <sup>3</sup> Doshil mee my veeall, as  
ghow mee ennal: son ta my  
haitnys ayns dt'annaghyn.  
veeall] 1765 veall

<sup>[132]</sup> <sup>4</sup> O jeeagh orrym, as bee  
myghinagh dou: myr b'oallagh  
oo jannoo roosyn ta graihagh er  
dt' Ennym.

<sup>[133]</sup> <sup>5</sup> Jean my chesmadyn y  
leeideil ayns dty ghoo: as myr  
shen cha vow mee-chraueeaught  
erbee barriaght orrym.

<sup>[134]</sup> <sup>6</sup> O livrey mee veih tranlaase  
drogh gheiney: as myr shen  
freill-ym dt'annaghyn.

<sup>[135]</sup> <sup>7</sup> Lhig da dt'eddin soilshean  
er dty harvaant: as ynsee dou  
dty 'lattyssyn.

<sup>[136]</sup> <sup>8</sup> Ta my hooillyn shilleys  
jeir: er-yn-oyr nagh vel deiney  
freayll dty leigh.

*Justus es, Domine.*

<sup>[137]</sup> T'ow uss cairagh, O Hiarn:  
as ynrick ta dty vriwnyssyn.

<sup>[138]</sup> <sup>2</sup> Ny recortyssyn t'ow uss er  
n'oardaghey: t'ad er-skyn-towse  
cairagh as firrinagh.

<sup>[139]</sup> <sup>3</sup> Ta my ghraih's jeean er my  
choyrt eer naardey: son dy vel  
my noidyn er yarrood dty  
ghoan.

- 140 Thy word is tried to the uttermost : and thy servant loveth it.
- 141 I am small, and of no reputation : yet do I not forget thy Commandements.
- 142 Thy righteousnesse is an everlasting righteousnesse : and thy Law is the trueth.
- 143 Trouble and heaviness have taken hold upon me : yet is my delight in thy Commandements.
- 144 The righteousnesse of thy Testimonies is everlasting : O grant me understanding, and I shall live.

The xxvi. day.

Evening prayer.

Psal. 119.145-152

*Clamaui in toto corde meo*

- I call with my whole heart : heare me, O Lord, I will keepe thy Statutes.
- 146 Yea, even unto thee doe I call : helpe me, and I shall keepe thy Testimonies.
- 147 Earely in the morning doe I cry unto thee : for in thy word is my trust.
- 148 Mine eyes prevent the night watches : that I might be occupied in thy words.

149 Hear my voyce (O Lord) according unto thy loving kindnesse : quicken me, according as thou art wont.

150 They draw nigh that of malice persecute mee : and are farre from thy Law.

151 Be thou nigh at hand, O Lord : for all thy Commandements are true.

152 As concerning thy Testimonies, I have knownen long since : that thou hast grounded them for ever.

140. Ta t' okyls erna phrowel gys y ghwid soje : as shúney lesh tdy hervaynt é.
141. Ta mish begg, as beggan dy heiaghe jíms : fóost gha nell mi jarwd t' abertsyn.
142. She tdy ghárys káyr ys gybragh farraghtyn : as tdy lyeis yn irrin y.
143. Ta sýaghyn as trimshey ern' goyl grymm oryms : fóost ta [my] hatnys ayns t' abertsyn.

144. Ta káyr ys t' éanishyns farraghtyn gybragh : O giall dow twigel, as biym biô.

Yn xxvi. la.

Aspyrt.

¶.

*Clamavi in toto corde. 19.*

145. Jei mi rish willy my ghri : klwín mi, O Hiarn, as frialym tdy lattyssyn.
146. Ta mi grá, gy jarw hwyds ta mi gemagh : kwyn liam, as frielyms tdy rikortyns.
147. Gy moghey ayns y voghre ta mi gemagh hwyds : erson ayns t' okyls ta my hreistéel.
148. Ta my hwilyn chuit réyf arry ny hyi : gy voddin ve klaghtít ayns t' okelyn.

149. Klwín my ghorá, O Hiarn, nyre tdy ghéindyllys grayigoil : biôi mish mar bollagh w.

150. T' áyd tayrn argere ta dy ganlys janw drogh eîyrts orrym : as t' áyd fodey vei tdy lyei.

151. Bíi us faggys ag law, O Hiarn : erson ta willy t' anaghyn firrinagh.

152. My ghian t' eanish-syn, bawn dow áyd fodey hénnny : gy hei us ayd erson gybragh.

[140] <sup>4</sup> Ta dty ghoo's er ny phrowel gys y chooid sodjey: as ta graih ec dty harvaant er.

[141] <sup>5</sup> Ta mee fardalagh, as beg er ny hoiaghey jee'm: ny-yeih cha vel mee jarrood dt'annaghyn.

[142] <sup>6</sup> Ta'n chairys ayds cairys dy-bragh farraghtyn: as dty leigh yn irrin y.

[143] <sup>7</sup> Ta seaghyn as trimshey er ghoaill greme orrym: ny-yeih ta my haitnys ayns dt'annaghyn.

[144] <sup>8</sup> Ta cairys dty recortyssyn dy-bragh farraghtyn: O giall dou tushtey, as bee'm bio.

*The 26. day.*

EVENING PRAYER.

*Clamavi in toto corde meo.*

[145] Ta mee geamagh lesh ooilley my chree: eaisht rhym, O Hiarn, freill-ym dty 'lattyssyn.

[146] <sup>2</sup> Hoods, dy-feer, ta mee geamagh: cooin lhiam, as freill-ym dty recortyssyn.

[147] <sup>3</sup> Ec brishey'n laa ta mee geamagh hoods: son ayns dty ghoo ta my hreishteil.

[148] <sup>4</sup> Ta my hooillyn dooisht roish arrey ny hoie: dy voddym my hraa 'vaarail ayns dty ghoan.

[149] <sup>5</sup> Clasht rish my choraa, O Hiarn, cordail rish dty chenjallys-ghraiagh: cur bree ayn-ym myr b'oallagh oo.

[150] <sup>6</sup> T'ad tayrn er-gerrey ta dy-goanlyssagh janno tranlaase orrym: as t'ad foddey vei dty leigh.

[151] <sup>7</sup> Bee uss er-gerrey ec laue, O Hiarn: son ta ooilley dty annaghyn firrinagh.

[152] <sup>8</sup> Mychione dt'annaghyn, ta fys aym foddey er dy henney: dy vel oo er hoiaghey ad er undin shickyr son dy-bragh.

O consider mine adversitie, and deliver me: for I doe not forget thy Law.

154 Avenge thou my cause, and deliver mee : quicken me according to thy word.

155 Health is farre from the ungodly : for they regard not thy Statutes.

156 Great is thy mercie, O Lord : quicken me, as thou art wont.

157 Many there are that trouble me, and persecute me : yet doe I not swarve from thy Testimonies.

158 It grieveth mee when I see the transgressours : because they keepe not thy Law.

159 Consider, O Lord, how I love thy Commandements : O quicken me according to thy loving kindnesse.

160 Thy word is true from everlasting : all the Judgements of thy righteousnesse endure for evermore.

Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy words. thy words.] 1662 thy word.

162 I am as glad of thy Word : as one that findeth great spoyles.

163 As for lies, I hate and abhorre them : but thy Law doe I love.

164 Seven times a day doe I praise thee : because of thy righteous Judgements.

165 Great is the peace that they have which love thy Law : and they are not offended at it. which] 1662 who

153. O smwni er my hyaghyn as lifréé mi : erson gha vell mi jarwd tdy lyei.

154. Kwlín us my ghwís, as lifréé mi : biôi mi nyre t' okyl.

155. Ta slaynt fodey vei yn niawghráwi : erson gha nell áyd janw friwys dy t' abertsyn.

156. Sh' mwár dy vyghin, O Hiarn : biôi mish mar ballagh w.

157. Sh' ímmey aydsyn ta dy my hyaghyn, as dy my éiyrt gy holk : fóost gha vel mi dol as y ráyd vei tdy rikortyns.

158. T' e janw chinnys dow nar híym aydsyn ta janw gy holk : erson nagh vel áyd frial tdj lyóeis.

159. Smwni, O Hiarn, kyns b' uney liam t' anaghyn : O biôi mish nyre tdy gheindylys grayigoil.

160. Ta t' okyls firrinagh vei riu : ta willy brwinys dy ghárys farraghtyn erson gybragh.

161. Deiyr prynsaghyn gy holk mi gyn óyr : agh ta my ghrí shassw ayns agyl dy t' okylyns.

162. Ta mi gho gannoil dy t' okyls : as anáyn ta geadthin kragh vwar.

163. Erson breagyn, ta dwoi as fúa aym oírw : agh sh' úney liam tdy lyóei.

164. Shaght kiyrty 'sý lá ta mi dy tdy volley : erson tdy vrwinys káyr.

165. Sh' mwár y shíi t' acksyn sh' uney lesh tdy lyoei : as ghanel ayd jwmwygh rish. sh' uney] ms. sh'nney

[153] O smooinee er my arkys, as livrey mee: son cha vel mee jarrood dty leigh.

[154] 2 Gow my chooish ayns laue as livrey mee: jean mee y vioghey cordail rish dty ghoo.

[155] 3 Ta slaynt foddey voish ny mee-chrauee: son cha vel ad cur geill da dty 'lattyssyn.

[156] 4 S'mooar ta dty vyghin, O Hiarn: jean mee y vioghey myr b'oallagh oo.

[157] 5 Shimmey adsyn ta dy my voirey as jannoo tranlaase orrym: ny-yeih cha vel mish goll dy-lhiattee voish dty recortyssyn.

[158] 6 Te trimshey dou dy akin ny drogh-yantee: son nagh vel ad freayll dty leigh.

[159] 7 Smooinee, O Hiarn, kys shynney lhiam dty annaghyn: O jean mish y vioghey cordail rish dty chenjallys-ghraiagh.

[160] 8 Ta dty ghoo's firrinagh er dy rieau: ta ooilley briwnyssyn dty chairys farraghtyn son dy-bragh.

[161] Ta prinsyn er n'yannoo tranlaase orrym gyn oyr: agh ta my chree shassoo ayns aggle jeh dty ghoo.

[162] 2 Ta wheesh dy voggey aym jeh dty ghoo: as t'ec fer ta cosney mooarane spoolley.

[163] 3 Er son breagyn, ta feoh as dwoiae aym orroo: agh shynney lhiam dty leigh.

[164] 4 Shiaght keayrtyn 'sy laa ta mee dy dty volley: er graih dty vriwnyssyn cairagh.

[165] 5 S'mooar ta'n shee t'ocsyn ta graihagh er dty leigh: as cha der nhee erbee orroo eh y hreigeil.

166 Lord, I have looked for thy saving health : and done after thy Commandements.

167 My soule hath kept thy Testimonies : and loved them exceedingly.

168 I have kept thy Commandements and Testimonies : for all my wayes are before thee.

Psal. 119.169-176

*Appropinquet deprecatio*

Let my complaint come before thee, O Lord : give me understanding according to thy word.

170 Let my supplication come before thee : deliver me according to thy word.

171 My lippes shall speake of thy praise : when thou hast taught me thy Statutes.

172 Yea, my tongue shall sing of thy word : for all thy Commandements are righteous.

173 Let thine hand helpe me : for I have chosen thy Commandements.

174 I have longed for thy saving health, O Lord : and in thy Law is my delight.

175 O let my soule live, and it shall praise thee : and thy Judgements shall helpe me.

176 I have gone astray like a sheepe that is lost : Oh seeke thy servant, for I doe not forget thy Commandements.

The xxvii. day.

Morning prayer.

*Ad Dominum. Psal. 120*

When I was in trouble I called upon the Lord : and he heard me.

2 Deliver my soule, O Lord, from lying lips : and from a deceitful tongue.

166. Hiarn, ta mi ern iaghyn erson tdy láint sawálagh : as ern ianw nýre t' anaghyn.

167. Dríal m' anym tdy rikortyns : as b' uney lé àyd gy ffir vwar.

168. Ta mi er fríal t' anaghyns as rikortyns : erson ta willy my rádjyns t' eanishus.  
t' eanishus] ms. t' eanish us

¶.

*Appropinquet deprecatio. 22.*

169. Ligg e m' akkan chuit t' enish, O Hiarn : kwrr dow twigel nyre t' okyl.

170. O ligge e m' aghin chíit t' eanish : lifrée mish nyre t' okyls.

171. Ní my véliyn loyrt dy tdy volley : nar víis wern ynsaghy dwys tdy lattyssyn.

172. Gy jarw, gowi my hiange oráyn dy t' okyls : erson ta willy t' annaghyn káyroiil.

173. Ligg e tdy law kwne liám : erson ta mi er ryei t' anaghyn.

174. Gow mi fodiaght erson dy láint sawálagh, O Hiarn : as ayns tdy lyoei ta my hatnys.

175. O ligge dy m' anym vé bio, as ní us y volley : as kwyni tdy vrwinyssyn láym.

176. Ta mi er nol er shaghran kasly rish kirri ta kalchy : O shýirr tdy herváynt, erson ghanell mi jarwd t' anaghyn.

[166]<sup>6</sup> Hiarn, ta mee er yeeaghyn son dty haualtys slayntoil: as er n'yanno lurg dty annaghyn.

[167]<sup>7</sup> Ta m'annym er vreayll dty recortyssyn: as er choyrt graih er-skyn-towse daue.

[168]<sup>8</sup> Ta mee er vreayll dt'annaghyn as dty recortyssyn: son ta oolley my raaidyn kiongoirt rhyt.

*Appropinquet deprecatio.*

[169] Lhig da my accan cheet kiongoirt rhyt, O Hiarn: cur dou tushtey cordail rish dty ghoo.

[170]<sup>2</sup> Lhig da my aghin cheet gys dt'enish: livrey mee cordail rish dty ghoo.

[171]<sup>3</sup> Nee my veillyn fockley magh dty voylley: tra t'ow er m'ynsaghey ayns dty 'lattyssyn;  
[172]<sup>4</sup> Dy-jarroo nee my hengey's arrane y ghoaill jeh dty ghoo: son ta oolley dt'annaghyn cairagh.

[173]<sup>5</sup> Lhig da dty laue cooney lhiam: son ta mee er ghoaill dty annaghyn myr reih.

[174]<sup>6</sup> Ghow mee foddeeaght son dty haualtys slayntoil, O Hiarn: as ayns dty leigh ta my haitnys.

[175]<sup>7</sup> O lhig da m'annym 've bio, as nee eh uss y voylley: as nee dty vriwnyssyn cooney lhiam.

[176]<sup>8</sup> Ta mee er n'gholl er-shaghry myr keyrrey chailjey: O cur lhiat thie dty harvaant; son cha vel mee jarrood dty annaghyn.

Yn xxvii. la.

*Ayrym.*

*Ad dominum. psal. 120.*

1. Nar va mi ayns sýaghyn, jei mi er y Chiarn : ass ghýl e mi.

2. Lifrée m' anym, O Hiarn, vei meliyn bregagh : as vei chiange maltóil.

The 27. day.

MORNING PRAYER.

PSAL. 120. *Ad Dominum.*

<sup>1</sup> Tra va mee ayns seaghyn deëe mee gys y Chiarn: as ren eh m'y chlashtyn.

<sup>2</sup> Livrey m'annym's, O Hiarn, veih meillyn breagagh: as veih chengety molteyragh.

3 What reward shall bee given or done unto thee thou false tongue : even mighty and sharpe arrowes, with hote burning coales.

4 Woe is mee, that I am constrained to dwell with Mesech : and to have my habitation among the tents of Cedar.

5 My soule hath long dwelt among them : that bee enemies unto peace.  
that bee] 1662 that are

6 I labour for peace, but when I speake unto them thereof : they make them ready to battell.

3. Kre yn féaghyn<sup>1</sup> víis erna hoyrt na erna ianw dwitch, us hiange falsy : gy jarw seidjyn gniártoil as géyr, rish smaragyn che losky.

4. Smárig<sup>2</sup> ta my vei<sup>3</sup>, gy vel mi er m' egnaghy dy vághey marsh Mesech : as dy góyl my vaghey masky kabbany Kedar.

5. Ta m' anonym er vaghey foddey nan maskysyn : ta nan noidjyn dy híi.

6. Ta mi gobraghy erson shíi, agh nar liormy riusyn ié shen : t' ayd d' an ianw héyn arlw gys kage.

<sup>3</sup> Cre'n leagh vees er ny choyrt ny er ny yannoo dhyts, O hengey oalsey: dy-jarroo sideyn lajer as gear, lesh smaraagyn jiarg loshtee.

<sup>4</sup> Smerg dou dy vel mee êginit dy chummal marsh Mesech: as dy vel my ynnyd-vaghee mastey cabbaneyn Kedar!

<sup>5</sup> Ta m'annym's er chummal foddey ny-vud ocsyn: ta nyn noidyn da shee.

<sup>6</sup> Ta mee strieu son shee, agh cha vel mee ny-sleah loayrt roosyn jeh shen: nagh vel ad jannoo ad hene aarloo gys caggey.

*Leuaui oculos.* Psal. 121.

I will lift up mine eyes unto the hilles : from whence commeth my helpe.

2 My helpe commeth even from the Lord : which hath made heaven and earth.  
which] 1662 who

3 He wil not suffer thy foote to be mooved : and hee that keepeth thee, will not sleepe.

4 Behold, he that keepeth Israel : shall neither slumber nor sleepe.

5 The Lord himselfe is thy keeper : the Lord is thy defence upon thy right hand;

6 So that the Sunne shall not burne thee by day : neither the Moone by night.

7 The Lord shall preserve thee from all evill : yea, it is even he that shall keepe thy soule.

*Leuaui oculos.* psal. 121.

1. Trogym syas my hwilyn gys ny knwick : vei ta mi ghwyney chíit.

2. Ta my ghwyney chíit gy jarw vei yn Chiarn : ta ern' ianw neaw as tallw.

3. Gha vwlli é tdy ghass dy ve erna skwghey : as eshyn ta dy tdy ríals, gha jean e kadly.

4. Jéagh, gha jean eshyn ta frial Israel : sevínagh na kadly.

5. She yn Chiarn héyn t' er kawdi: she yn Chiarn t' endéel er tdy law iesh;

6. Marshen nagh losk yn grian wáyns y lá : na yn éask ayns yn yi.

7. Frialý yn Chiarn wá vei gygh willy olk : ta mi grá, she eshyn gy jarw rialys t' anonym.

*PSAL. 121. Levavi oculos.*

<sup>1</sup> Troggy-m seose my hooillyn gys ny croink: vouesyn ta my chooney cheet.

<sup>2</sup> Ta my chooney cheet dy-feer veih'n Chiarn: t'er chroo niau as thalloo.

<sup>3</sup> Cha lhig eh da dty chass dy v'er ny scughey: as cha jean eshyn cadley ta dt'endeil.

<sup>4</sup> Cur-my-ner, cha jean eshyn ta freayll Israel: saveenagh ny cadley.

<sup>5</sup> Ta'n Chiarn hene dt'endeilagh: ta'n Chiarn dty niart er dty laue yesh;

<sup>6</sup> Myr shen nagh jean chiass ny greinney oo y lostey 'sy laa: n'yn eayst 'syn oie.

<sup>7</sup> Nee'n Chiarn uss y choadey veih dy-chooilley olk: dy-jarroo eshyn eh nee dt'annym y reayll.

<sup>1</sup> Thomson, v. *feeaghyn*: ‘debt’, ‘dues’, originally a plural, though there are examples of its use as a singular, as here, in St Matthew (1748) 18.25, and *Shibber y Chiarn*, p. 157; ScG. *fiach ~ fiachan*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *smerg*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *bea*, dative case.

8 The Lord shall preserve thy going out and thy coming in : from this time foorth for evermore.

8. Friali yn Chiarn dy goll magh as dy híit schiagh : vei yn iérisch sho magh erson gybrágh.

<sup>8</sup> Freill-ee yn Chiarn dty gholl magh as dty heet stiagh: veih'n traa shoh magh er son dy-bragh.

*Lætatus sum. Psal. 122.*

I was glad when they said unto me : Wee will goe into the house of the Lord.

2 Our feet shal stand in thy gates : O Hierusalem.

3 Hierusalem is built as a Citie : that is at unitie in it selfe.

4 For thither the Tribes goe up, even the Tribes of the Lord : to testifie unto Israel, to give thanks unto the Name of the Lord.

5 For there is the seat of Judgement : even the seat of the house of David.

6 O pray for the peace of Jerusalem : they shall prosper that love thee.  
that] 1605 tha

7 Peace be within thy walles : and plenteousnesse within thy palaces.

8 For my brethren and companions sakes : I will wish thee prosperite.

9 Yea, because of the house of the Lord our God : I will seeke to doe thee good.

*Letatus sum. [psal.] 122.*

1. Va mi gannoil trá dwyrt áyd rwymys : héid méid gys tyei yn Chiarn.

2. Shassi nan gassyn aýn tdy gorsyn : O Jeriusalem.

3. Ta Jeriusalem trogit mar ayrd valley : ta ag anárys ayns héyn.

4- Erson aynshen ta ny kynaghyn dol sýas, gy jarw kynaghyn yn Chiarn : dy ymmyrke feanish dy Israel, dy hoyrt bwias dy enym yn Chiarn.

5. Erson aynshen ta ynyd sei ny brwinyss : gy jarw ynyd syéi tei Gavid.  
tei] ms. dy

6. O gowigi padjer erson shíi Jeriusalem : heid áyd gy mei ernan dossagh shuney lesh us.

7. Gy row shíi er leyf styei tdy vallaghyn : as palchys er leyf styei dy tdy phlásyn.  
shíi] ms. Jih

8. Erson gráyi my vráeraghyn as my hessaghyn : niyms ráh mei y howlaghey dwitch.

9. Ta mi grá, erson tyei yn Chiarn nan Iíh : shyrrym dy ianw mei dwitch.

*Psal. 122. Lætatus sum.*

<sup>1</sup> S'mooar va my voggey tra dooyrt ad rhym: Nee mayd goll gys thie'n Chiarn.

<sup>2</sup> Shassee ny cassyn ainyne ayns dty yiattyn: O Yerusalem.

<sup>3</sup> Ta Jerusalem troggit myr ard-valley: ta ec unnanseys ayn hene.

<sup>4</sup> Son gys shen ta ny kynneeyn goll seose, dy-jarroo kynneeyn y Chiarn: dy ymmirkey feanish da Israel, dy choyrt booise da Ennym y Chiarn.

<sup>5</sup> Son shen y raad ta stoyl y vriwnys: dy-jarroo stoyl-reeoil lugh-thie Ghavid.

<sup>6</sup> O guee-jee son shee Yerusalem: nee adsyn bishaghey ta graihagh ort.

<sup>7</sup> Shee dy row cheu-sthie jeh dty voallaghyn: as sonnys cheu-sthie jeh dty chooyrtyn.

<sup>8</sup> Er graih my vraaraghyn as my heshaghyn dooie: guee-ym son dty vaynrys.

<sup>9</sup> Dy-jarroo, son graih chiamble y Chiarn nyn Yee: shirr-ym dy choyrt dty vie er y hoshiaght.

*Ad te leuaui oculos meos.**Psal. 123.*

Unto thee lift I up mine eyes : O thou that dwellest in the heavens.

*Ad te leuaui oculos. psal. 123.*

1. Hwyds ta mí trogel sýas my hwilyn : O us ta vaghey ayns ny neawaghyn.

*Psal. 123. Ad te levavi oculos.*

<sup>1</sup> Hoods ta mee troggal seose my hooillyn: O uss ta cummal ayns ny niaughyn.

2 Beholde, even as the eyes of servants looke unto the hand of their masters, and as the eyes of a mayden unto the hand of her mystresse : even so our eyes waite upon the Lord our God, untill he have mercy upon us.

3 Have mercie upon us, O Lord, have mercie upon us : for we are utterly despised.

4 Our soule is filled with the scornefull reprooфе of the wealthy : and with the despitefulnessse of the proud.

2. Jeagh, gy jarw mar ta swýlyn shérvayntyn jeaghyn gys láw nan meistryn, as mar swilyn innivýl gys law y ben veistyr : gy jarw marshen ta nan swilyn farkiaghter yn Chiarn nan Iíh, naggydere ní é myghin orwin.

3. Jean myghin orwin, O Hiarn, jean myghin ořwin : erson ta róo vegg dy heiaghe juiniyn.

4. Tá nan anym liénit rísh aghsan knáidjóil ny dene berchiagh : as rísh sproght ny deney morniagh.

<sup>2</sup> Cur-my-ner, myr ta sooillyn ny fir-vooijerey jeeaghyn gys laue nyn mainshtyr, as myr ta sooillyn yn inney-veyl gys laue e ben'-ainshtyr: dy-jarroo myr shen ta ny sooillyn ainyn farkiaght er y Chiarn nyn Yee, derrey nee eh myghin orrin.

<sup>3</sup> Jean myghin orrin, O Hiarn, jean myghin orrin: son cha vel veg eddyr dy hoiaghey j'in.

<sup>4</sup> Ta nyn annym lhieent lesh oltooan craidoilagh ny berchee: as lesh goanlys ny mooaralee.

*Nisi quia Dominus.* Psal. 124.

If the Lord himselfe had not bene on our side (now may Israel say :) if the Lord himselfe had not bene on our side, when men rose up against us;

2 They had swallowed us up quicke : when they were so wrathfully displeased at us.

3 Yea, the waters had drowned us : and the stremme had gone over our soule.

4 The deepe waters of the proude : had gone even over our soule.

5 But praised be the Lord : which hath not given us over for a pray unto their teeth. which] 1662 who

6 Our soule is escaped, even as a birde out of the snare of the fouler : the snare is broken, and we are delivered.

7 Our helpe standeth in the Name of the Lord : which hath made heaven and earth. which] 1662 who

*Nisi quia Dominus.* psal. 124.

1. Agh y be va yn Chiarn héyn er nan jef, nish 'odys Israel y grá : agh y be va yn Chiarn héyn er nan jeyf, nar jirri déney shúas nan nýoi;

2. Veagh ayd er nan slwggey sýas biô : nar v' áyd gho fargwyl jumwiagh rwin.

3. Ta mi gra, veagh ny hwískaghyn er nan máyg : as yn strw er noll harrish nan anym.

4. Véagh wiskey doun yn slyei vorniagh : er noll gy jarw harrish nan anym.

5. Agh mollít gy row yn Chiarn : nagh vel er nan doyrt shwiniyn harrish ghon krágh gys nan viékylyn.  
krágh] ms. kráh

6. Ta nan anym er shaghny, gy jarw mar éyn magh as ribbe yn fer marw éyn : ta yn ribbe brist, as ta shwiniyn lifreit.

7. Ta nan gwney shassw ayns enym yn Chiarn : ren neaw as tallw.

PSAL. 124. *Nisi quia Dominus.*

<sup>1</sup> Er-be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, foddee Israel nish gra: er-be dy row yn Chiarn hene er nyn lieh, tra dirree sleih seose nyn 'oi;

<sup>2</sup> Veagh ad er nyn sluggey sheese bio: tra v'ad cha eulyssagh ayns corree rooin.

<sup>3</sup> Veagh ny hushtaghy, dy-feer, er vah shin: as veagh y thooilley er n'gholl harrish nyn annym.

<sup>4</sup> Veagh ushtaghy dowin ny mooaralee: er n'gholl eer harrish nyn anmeenyn.

<sup>5</sup> Agh moylley dy row gys y Chiarn: nagh vel er livrey shin seose son spooilley da ny feeacklyn oc.

<sup>6</sup> Ta'n annym ain er scapail, dy-jarroo myr ushag ass ribbeh yn shelgeyr: ta'n ribbeh er ny vrishey, as ta shin er nyn livrey. ushag] 1765, 1769 ushagh

<sup>7</sup> Ta'n cooney ainyn shassoo ayns Ennym y Chiarn: ta er chroo niau as thalloo.

*Qui confidunt.* Psal. 125.

They that put their trust in the Lord, shall be even as the mount Sion : which may not be remooved, but standeth fast for ever.

2 The hilles stand about Hierusalem : even so standeth the Lord round about his people, from this time foorth for evermore.

3 For the rod of the ungodly commeth not into the lot of the righteous : lest the righteous put their hand unto wickednesse.

4 Doe well, O Lord : unto those that bee good and true of heart.

bee] 1662 are

5 As for such as turne backe unto their owne wickednes : the Lord shal leade them forth with the evil doers; but peace shal be upon Israel.

The xxvii. day.

Evening prayer.

*In conuertendo.* Psal. 126.

When the Lord turned againe the captivitie of Sion : then were we like unto them that dreame.

2 Then was our mouth filled with laughter : and our tongue with joy.

3 Then saide they among the Heathen : The Lord hath done great things for them.

4 Yea, the Lord hath done great things for us already : whereof we rejoice.

5 Turne our captivitie, O Lord : as the rivers in the South.

6 They that sow in teares : shall reape in joy.

*Qui confidunt.* psal. 125.

1. Aydsyn ta toyrt nan dreistéel ayns y Chiarn, bi ayd gy jarw mar knock Seion : nagh vodd ve er ny skwghy, agh shassw gy sickyr erson gybragh.  
ny skwghy] ms. yn skwghy

2. Ta ny knwick shassw magiyrt Jerusalem : gy jarw marshen ta yn Chiarn shassw krŵn magiyrt y phobyl, veí yn trá sho magh erson gybragh.

3. Erson gha vell slatt y niaw għrawi chít gys kranghyr yn klyei għrawi: nagh derr yn sleyi għräwi nan law gys olkys.

4. O Hiarn, jean gy mei : dawsyn ta' mei as firrinagh dy ghri.

5. Agh erson léid as ta chyndá er għwl gys nan olkys héyn : līdji yn Chiarn aydsyn magħ marish yn sleyi ta janw olk; agh bfi shi er Israel.

Yn xxvii. la.

Aspyrt.

*In convertendo.* psal. 126.

1. Nar hyndá yn Chiarn ríist kapy Seion : éish va shwiniyn kasly riūsyn ta brynládi.

2. Éis va nan méal líint rish géary : as nan jange rish boggey.

3. Eis dŵyrt áyd masky ny hangristín : ta yn Chiarn ern' ianw redyn mŵary er-nan-son.

4. Ta mi grá, ta yn Chiarn ern ianw redyn mŵayry er nan son hanna : ie ta shwin goyl bogey.

5. Chynda nan gapy, O Hiarn : mar ny strwanyń ayns y jass.

6. Aydsyn ta kwrr ayns jōèyr : bwnni áyd ayns bogey.

PSAL. 125. *Qui confidunt.*

<sup>1</sup> Bee adsyn ta coyrt nyn dreishtail ayns y Chiarn, dy-jarroo myr cronk Sion: nagh vod v'er ny scughey, agh ta shassoo shickyer er son dy-bragh.

<sup>2</sup> Myr ta ny croink soit dy-cruinn mygeayrt Jerusalem: dy-jarroo myr shen ta'n Chiarn mygeayrt e phobble, veih'n traa shoh magħ er son dy-bragh.

<sup>3</sup> Son cha jig lorg ny mee-chrauee er cronney yn vooinjer chairal: son nagh der y sleih cairal nyn laue gys olkys.

<sup>4</sup> Jean mie, O Hiarn: dauesyn ta mie as firrinagh ayns cree.

<sup>5</sup> Er son nyn lheid as ta chyndaa reesht gys yn olkys oc hene: leeid-ee yn Chiarn ad magħ marish ny drogh-yantee; agh bee shee er Israel.

*The 27. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 126. *In convertendo.*

<sup>1</sup> Tra hug y Chiarn chyndaa da cappeeys Sion: eisht va shin goll-risk sleih va dreamal.

<sup>2</sup> Eisht va nyn meeall lhieent lesh gennallys: as y chenget ain lesh boggey.

<sup>3</sup> Shen y traa dooyrt ad mastey ny ashoonee: Ta'n Chiarn er n'yanno reddyn mooarey er ny son oc.

<sup>4</sup> Ta'n Chiarn, dy-feer, er n'yanno hannah reddyn yindyssagh er nyn son: jeu ta shin goaill boggey.

<sup>5</sup> Cur chyndaa da'n chappeeys ain, O Hiarn: myr da ny awinyn ayns y jiass.

<sup>6</sup> Adsyn ta cuirr ayns jeiř: nee ad buinn ayns boggey.

7 Hee that now goeth on his way weeping, and beareth foorth good seed : shall doubtlesse come againe with joy, and bring his sheaves with him.

- Nisi Dominus.* Psal. 127.  
Except the Lord builde the house : their labour is but lost that build it.
- 2 Except the Lord keepe the Citie : the watchman waketh but in vaine.
- 3 It is but lost labour that ye haste to rise up earely, and so late take rest, and eate the bread of carefulnesse : for so he giveth his beloved sleepe.
- 4 Loe, children and the fruit of the wombe : are an heritage and gift that commeth of the Lord.
- 5 Like as the arrowes in the hand of the Giant : even so are the yong children.
- 6 Happy is the man that hath his quiver full of them : they shall not bee ashamed when they speake with their enemies in the gate.

- Beati omnes.* Psal. 128.  
Blessed are all they that feare the Lord : and walke in his wayes.
- 2 For thou shalt eate the labours of thine handes : O well is thee, and happy shalt thou be.
- 3 Thy wife shal be as the fruitfull Vine : upon the walls of thine house.
- 4 Thy children like the Olive branches : round about thy table.

7. Eshyn ta nish doll er y ráyd kwo, as ta jimmyrke magh rass méi : gyn ymné, higg é ríst rish bogey as ver e lesh y vwíninyn.

- Nisi Dominus.* psal. 127.  
1. Managh drogg yn Chiarn y tyei : gha vel yn obyr acksyn agh kalchey ta dy hrogyl é.
2. Managh vríal yn Chiarn yn ayrd valle : ta yn fer are dwyske ayns fardayl.
3. Gha vel e agh obyr kallchey gy jean shiu seir dy irri sýas gy moghe, as marshen gy hamnagh dy góyl fé, as dy fi aran yn ymné : erson marshen te toyrt kadly da er grayigoil.
4. Jeagh, klawn as meas ny brónniy<sup>1</sup> : she eirys áyd as toyrtys ta chíit vei yn Chiarn.
5. Mar ny seijyn ayns law foyr : marshen ta yn klawn agy.
6. Bannít ta yn dwyne ag vel y ghéver layn ju : gha gow ayd náre narr loyrys ayd rish nan noidjyn ayns y dorrys.  
loyrys] ms. liórish

<sup>7</sup> Eshyn ta nish goll er e hoshiaght keayne, as ta cuirr rass mie: hig eh reesht dyn dooyt lesh gennallys, as ver eh lesh e vunneeyn mārish.

PSAL. 127. *Nisi Dominus.*

- <sup>1</sup> Mannagh vel y Chiarn troggal y thie: ta'n obbyr oc ayns fardail ta dy hroggal eh.
- <sup>2</sup> Mannagh vel y Chiarn freayll yn ard-valley: ta'n arreyder dooisht ayns fardail.
- <sup>3</sup> Cha vel eh agh obbyr callit dy vel shiu ayns siyr dy irree dy-moghey, as cha anmagh goaill fea, as gee yn arran dy imnea: son shen myr t'eh coyrt cadley dauesyn shynney lesh.
- <sup>4</sup> Cur-jee my-ner, cloan as mess y vrein: t'ad eiracht as gioot ta cheet veih'n Chiarn.
- <sup>5</sup> Myr ta ny sideyn ayns laue yn dooinney lajer: eer myr shen ta'n chloan aegey.  
ny sideyn] 1819 sideyn
- <sup>6</sup> S'maynrey yn dooinney ta'n quhiver echey laane jeu: cha bee nearey orroo tra t'ad coyrt eddin da nyn noidyn ayns y yiatt.

PSAL. 128. *Beati omnes.*

- <sup>1</sup> Bannit t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn: as ta gimmeaught ayns e raaidyn.
- <sup>2</sup> Son nee oo gee jeh laboraught dty laueyn: O s'mie t'ow, as s'maynrey vees oo.
- <sup>3</sup> Bee dty ven myr y billey-feeyney messoil, er voallaghyn dty hie;
- <sup>4</sup> Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive: mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *brein*, gen. case.

5 Loe, thus shall the man bee  
blessed : that feareth the Lord.

6 The Lord from out of Sion  
shall so blesse thee : that thou  
shalt see Hierusalem in  
prosperitie all thy life long.

7 Yea, that thou shalt see thy  
childrens children: and peace  
upon Israel.

5. Jeagh, marshó víis yn dwyne  
banít : ta góyl agyl d' yn Chiarn.

6. Baníi yn Chiarn us marshen  
magh as Sion : gy vaick w  
Jerusalem ayns maynrys ry dy  
hýl willy.

7. Ta mi grá, gy váick us klawn  
dy ghleinniy : as shíi er Israel.

<sup>5</sup> Cur-my-ner, myr shoh vees y  
dooinney bannit: ta goaill aggle  
roish y Chiarn.

<sup>6</sup> Nee yn Chiarn magh ass Sion  
myr shen oo y vannaghey: dy  
vaik oo Jerusalem ayns  
maynrys ooilley laghyn dty vea;

<sup>7</sup> Dy-jarroo, dy vaik oo cloan  
dty chlienney: as shee er Israel.

*Sæpe expugnauerunt.* Psal. 129.  
Many a time have they fought  
against me from my youth up :  
(may Israel now say.)

2 Yea, many a time have they  
vexed me from my youth up :  
but they have not prevailed  
against me.

3 The plowers plowed upon my  
backe : and made long  
furrowes.

4 But the righteous Lord : hath  
hewen the snares of the  
ungodly in pieces.

5 Let them bee confounded and  
turned backward: as many as  
have evill will at Sion.

6 Let them bee even as the  
grasse growing upon the house  
tops : which withereth afore it  
be plucked up;

7 Whereof the mower filleth  
not his hand : neither hee that  
bindeth up the sheaves, his  
bosome.

*Sepe expugnauerunt.* [psal.] 129.

1. Sh' immy kiýrt ren áyd kagey  
m' ýoi vei m' agid shýas : nish  
odys Israel y grá;

2. Sh' immy kiyrt, ta mi grá, t'  
áyd er my hyaghyn vei m' agidj  
shúas [: ...]<sup>1</sup>

3. Ren ny hérynn<sup>2</sup> tréaw<sup>3</sup> er my  
gryim : as ren ayd krighyn liáwr.

4. Agh ta yn Chiarn káyragh :  
ern' giarry ribbaghyn yn  
niawghrawi nan stwckaghyn.  
stwckaghyn] ms. skwckaghyn

5. Ligg aw ve er nan doyrt gys  
nayre as er nan jyndá er gwíl :  
ghwilin as ta drogh agny ack gys  
Seion.

6. Ligg aw ve gy jarw mar yn féer  
gáas er mwlagh ny deiyn : ta  
fiogh ma bii e erna harn shúas;

7. Iê nagh vell yn phalýder<sup>4</sup> liény  
y law : ghamw eshyin ta kaingly  
sýas ny bwinninyn y oghrys.

PSAL. 129. *Sæpe expugnaverunt.*

<sup>1</sup> Shimmey keayrt t'ad er  
chaggey m'oï veih my aegid:  
foddee Israel nish gra;

<sup>2</sup> Dy-jarroo, shimmey keayrt  
t'ad er n'yanno tranlaase  
orrym veih m'aegid derrey nish:  
agh cha vel ad er chosney  
orrym.

<sup>3</sup> Ta ny errooyn er chreaue er  
my ghreeym: as er n'yanno  
creaghyn liauyrey;  
chreaue] 1777 hraue

<sup>4</sup> Agh ta'n Chiarn cairagh: er  
vrishey ribbaghyn ny mee-  
chrauee dy peeishyn.

<sup>5</sup> Lhig dauesyn v'er nyn goyrt  
gys nearey as er nyn gastey:  
whilleen as t'ayns drogh-aigney  
gys Sion.  
goyrt] 1765, 1769 ghoyrt

<sup>6</sup> Dy-jarroo, lhig daue 've myr y  
faiyr gaase er mullagh y thie: ta  
fioghey roish my te slane er  
n'aase;

<sup>7</sup> Lesh cha vel y beaynnee  
lhieeney e laue: ny eshyn ta  
kiangleyn ny bunneeyn e oghrish;

<sup>1</sup> The second half of the verse is not translated.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *erroo*; ScG. *airean*, pl. *aireanan* ‘ploughman’.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *traaue*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *foldeyr*; ScG. *fàladair*.

8 So that they who go by, say  
not so much as, The Lord  
prosper you : we wish you good  
lucke in the Name of the Lord.

8. Marshen nagh vel aydsyn ta  
dol shaghey grá ghwish shen as,  
yn Chiarn dy riagh<sup>1</sup> reyf : ta  
shwin sowlaghy aií mei díífs ayns  
enym yn Chiarn.

<sup>8</sup> Myr shen nagh vel adsyn ta  
goll shiaghey wheesh as gra, Dy  
vannee yn Chiarn diu: aiyh mie  
diu ayns Ennym y Chiarn.  
aiyh] 1819 aigh

**PSALM 130.**

*De profundis.* Psal. 130.

Out of the deepe have I called  
unto thee (O Lord :) Lord  
heare my voyce.

2 Oh let thine eares consider  
well : the voyce of my  
complaint.

3 If thou Lord wilt bee extreme  
to marke what is done amisse :  
O Lord, who may abide it?

4 For there is mercy with thee :  
therefore shalt thou be feared.

5 I looke for the Lord; my soule  
doeth waite for him : in his  
word is my trust.

6 My soule fleeth unto the  
Lord : before the morning  
watch, I say, before the  
morning watch.

7 O Israel, trust in the Lord, for  
with the Lord there is mercy :  
and with him is plenteous  
redemption.

8 And he shall redeeme Israel :  
from all his sinnes.

*De profundis.* psal. 130

1. Magh as y difnid jei mi  
hwyds, O Hiarn : Hiarn, klwin  
my ghorá.

2. O ligge tdy ghlúeshyn taskey  
mei y hóyrt : gys kóra m' akkan.

3. Ma víst us, O Hiarn, róo hián  
dy hoyrt taskey kre ta jeant gy  
hagáragh : O Hiarn, quei odys y  
hyrrell e?

4. Erson ta myghin mayrts :  
shennyfá yíis agyl erna góyl  
royds.

5. Ta mi jeaghin erson y Chiarn;  
ta m' anym farkiagh er : ayns y  
okylyns ta my hreistéel.

6. Ta m' anym getlagh gys y  
Chiarn : reyfs yn are voghrey, ta  
mi gra, roish are yn voghrey.

7. O Israel, treist ayns y Chiarn,  
erson marish yn Chiarn ta  
myghin : as marish-syn ta fýasly  
ríist palchey.

8. As lifreei eshyn Israel : vei y  
pekaghyn willy.

**PSAL. 130.**

*PSAL. 130. De profundis.*

<sup>1</sup> Veih'n diunid ta mee er  
n'eamagh hoods, O Hiarn:  
Hiarn, clasht rish my choraa.

<sup>2</sup> O lhig da dty chleayshyn geill  
y choiyr: da coraa m'accan.

<sup>3</sup> My vees uss, Hiarn, gyere dy  
ghoaill tastey jeh nyn  
shaghryny: O Hiarn, quoi  
oddys shassoo fo?

<sup>4</sup> Agh mârts ta myghin: shen-y-  
fa bee aggle er ny ghoaill royd.

<sup>5</sup> Ta mee jeeaghyn son y Chiarn,  
ta m'annym farkiagh er y hon:  
ayns e ghoo ta my hreishteil.

<sup>6</sup> Ta my chree chea gys y  
Chiarn: roish arrey yn voghrey,  
ta mee gra, roish arrey yn  
voghrey.

<sup>7</sup> O Israel, cur dty hreishteil  
ayns y Chiarn, son marish y  
Chiarn ta myghin: as mārishyn  
ta livrey-ys niartal.

<sup>8</sup> As livrey-ee eh Israel: veih  
oolley e pheccaghyn.

*Domine, non est.* Psal. 131.

Lord, I am not high minded : I  
have no proud lookes.

2 I doe not exercise my selfe in  
great matters : which are to  
high for me.

*Domine non est.* psal. 131.

1. Hiarn, gha vel mi d' agney  
ayrd : ghá vel vegg ny sillaghyn  
morniagh aym.

2. Gha vel mi dy my ghliaghty  
héyn ayns kwyshyn mwáry : ta  
róo ayrd dow.

*PSAL. 131. Domine, non est.*

<sup>1</sup> Hiarn, cha vel mee ard-  
aignagh: cha vel aym shille  
mooaralagh.

<sup>2</sup> Cha vel mee goaill orrym dy  
loayrt jeh cooishyn mooarey: ta  
er-skyn roshtyn my hushtey.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *reaghey*, but the other senses of *reagh(y)* in Phillips — ‘rid’, ‘order’, ‘lead’— seem quite different. Is the verb here related to *rah* ‘prosperity’?

3 But I refraine my soule, and keepe it low, like as a childe that is weaned from his mother : yea, my soule is even as a weaned childe.

4 O Israel trust in the Lord : from this time foorth for evermore.

The xxviii. day.

Morning prayer.

*Memento Domine.* Psal. 132.

Lord, remember David : and all his trouble;

2 How he sware unto the Lord : and vowed a vowe unto the Almighty God of Jacob;

3 I will not come within the tabernacle of mine house : nor clime up into my bed;

4 I will not suffer mine eyes to sleepe, nor mine eye lids to slumber : neither the temples of my head to take any rest;

5 Until I finde out a place for the Temple of the Lord : an habitation for the mightie God of Jacob.

6 Loe, we heard of the same at Ephrata : and found it in the wood.

7 We will goe into his Tabernacle : and fall low on our knees before his footestoole.

8 Arise, O Lord, into thy resting place : thou, and the Arke of thy strength.

9 Let thy Priests bee clothed with righteousnesse : and let thy Saints sing with joyfulnesse.

10 For thy servant Davids sake : turne not away the presence of thine Anointed.

3. Ta mi kwmmel m' anym da ríal ishill, kasly rish lianw ta erna ghwrr vei kígh y váryr : gy sickyr, ta m' anym gy jarw mar lianw chyrbáyt.  
kígh y váryr] ms. kig 'sy váryr

4. O Israel, treist ayns y Chiarn : vei yn ierish sho magh erson gybragh.

Yn xxviii. la.

Ayryn.

*Memento domine.* [psal.] 132.

1. O Hiarn, kwini er David : as y hyaghyn willy;  
hyaghyn] ms. syaghyn

2. Kyns lów e d' yn Chiarn : ás hwgge briéry dy Ifh willy  
gniartoil Iacob:

3. Gha jiggyms er leyf styei dy ghabban my hyéi : na gha jeyms shúas gys my labbi;

4. Gha syrrym my hwilyn dy ghadly, na ferwghyn my hwyly dy ianw sevínaght : na chiampyl my ghiin dy góyl fe erbí;  
hwilyn] ms. ghwilyn

5. Naggedere ióýms magh ynyd ghon chiampyl yn Chiarn : ynyd vaghey ghon Ifh willy gniartoil Iacob.

6. Jeagh, ghýyl shwin iê shen kedyn ag Ephrata : ass heyr shwin e ayns y ghélli.

7. Heid meid schiagh ayns yn ghabban aglysh aggesyn : as twitt meid gy hishil er nan glwnyn féanish stoyl y ghassyn.  
Heid] ms. Híí

8. Irri, O Hiarn, gys t' ynyd fë : us, as arg tdy gniart.

9. Ligg e tdy hagarty ve komrit rish káyrys : ass ligg e tdy nwglyn orayn y goyl rish bogey.  
Ligg e tdy hagarty] ms. ligge dy tdy hagarty

10. Erson grayi dy hervaynt David : na chyndá er shiul edyn tdy ghríst.

<sup>3</sup> Agh ta mee ginjillaghey m'annym, as freayll eh fo smaght, myr lhiannoo t'er ny harbaa veih e voir: dy-jarroo ta my annym myr lhiannoo charbaait.

<sup>4</sup> O Israel, cur dty hreisht ayns y Chiarn: veih'n traa shoh magh er son dy-bragh.

*The 28. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 132. *Memento, Domine.*

<sup>1</sup> Hiarn, cooinne er David: as oolley e heaghyn.

<sup>2</sup> Kys ren eh breearrey gys y Chiarn: as gialdyn casherick y yannoô da Jee Ooilley-niartal Yacob.

<sup>3</sup> Cha jig-yms fo clea my hie: cha-moo hem seose gys my lhiabee;

<sup>4</sup> Cha der-ym cadley da my hooilllyn, ny saveenagh da ferrooghyñ my hooill: ny cuishlinyn my khing dy ghoall veg y fea;

<sup>5</sup> Derrey yioym magh boayl son chiamble y Chiarn: ynnyd-vaghee son Jee niartal Yacob.

<sup>6</sup> Cur-my-ner, cheayll shin jeh ec Ephrata: as hooar shin eh ayns y cheyll.

<sup>7</sup> Hem mayd stiagh ayns y chabbane-agglishe cheyssyn: as tuitt-ee mayd injil er nyn ghlioonyñ kiongoyrt rish stoyl e choshey.

choshey] 1765, 1769 choshey

<sup>8</sup> Trogg ort, O Hiarn, gys ynnyd dt'ea: uss, as arg dty niart.

<sup>9</sup> Lhig da dty haggyrtyn 've coamrit lesh cairys: as lhig da dty nooghyn kiaulleeaght 'yannoô lesh boggey.

<sup>10</sup> Er graih dty harvaant Ghavid: ny chyndaa ersooyl eddin dt' Er-ooillit.

- 11 The Lord hath made a  
faithfull othe unto David : and  
he shall not shrinke from it;  
12 Of the fruit of thy body :  
shall I set upon thy seate.  
13 If thy children will keepe my  
Covenant, and my Testimonies  
that I shall learne them : their  
children also shall sit upon thy  
seat for evermore.  
14 For the Lord hath chosen  
Sion to bee an habitation for  
himselfe : he hath longed for  
her.  
15 This shall be my rest for  
ever : here wil I dwell, for I  
have a delight therein.  
16 I will blesse her vitales with  
increase : and wil satisfie her  
poore with bread.  
17 I will decke her Priests with  
health : and her Saints shall  
rejoyce and sing.  
18 There shall I make the  
horne of David to flourish : I  
have ordeined a lanterne for  
mine anoynted.  
19 As for his enemies, I shall  
clothe them with shame : but  
upon himselfe shall his Crowne  
flourish.

*Ecce quam bonum.* Psal. 133.  
Behold how good and joyful a  
thing it is : brethren to dwel  
together in unitie.

- 2 It is like the precious  
oyntment upon the head, that  
ranne downe unto the beard :  
even unto Aarons beard, and  
went downe to the skirts of his  
clothing.  
3 Like as the dew of Hermon :  
which fel upon the hil of Sion.

11. Ta yn Chiarn ern ianw briar  
firrinagh dy Gavid : as gha jean e  
<sup>schyrr<sup>1</sup> vei.  
12. Dy veass tdy ghallyn : heyms  
er t' ynyd [syei].  
13. Ma riélys tdy ghlawn my  
ghwnaynt as my iénishyn ynsiym  
daw : syii yn ghlawn ack níist er  
t' ynyd ýasyl erson gybragh.  
riélys] ms. riéfs; iénishyn] ms. iéishyn;  
syii] ms. sydi.  
14. Erson ta yn Chiarn er ryei  
Seion dy ve na ýnyd vaghey da  
héyn : té ern góyl fodiagh er-y-  
son.  
15. Shó viis m' éé erson  
gybrágh : aynshó níym vaghey,  
erson ta tatnys aym áyn.  
16. Banfim y bíi rish bishagh : as  
liénym y boghtyn rish aran.  
17. Kafríym y sagartyn rish  
sláynt : as níi y nwyn bogey y  
goyl as oráyn.  
18. Aynshen verryms er erick  
Gávid bláa y hoyrt magh : ta mi  
ern' ianw arlw landéer dy my  
ghríist.  
19. As erson y noidjyn niyms  
aydsyn y ghomry rish nayre : agh  
er héyn níi y attaghan bláa.</sup>

- Ecce quam bonum.* psal. 133.  
1. Jeagh ghó mei as gannoil yn  
red as t' e : bráeraghyn dy  
vaghey kwjagt ayns anánys.  
2. Te kasly rish yn wil gýér er y  
ghian ren ryi shiís gys yn éssayg :  
gy jarw gys féssáyg Aaron, as hill  
shiís gys skyrtyn y ydag.  
3. Kasly rish driŵght Hermon :  
shen hwitt er knock Seion.

- <sup>11</sup> Ta'n Chiarn er n'yannoo  
breearrey firrinagh da David: as  
cha jed eh n'oi;  
<sup>12</sup> Jeh mess dty chorp: nee'ms  
soiaghey er dty stoyl-reeoil.  
<sup>13</sup> My nee dty chloan freayll my  
chonaant as my recortyssyn  
nee'ms gynsaghey daue: nee'n  
chloan ocsyn myrgeddin soie er  
dty stoyl-reeoil er son dy-bragh.  
<sup>14</sup> Son ta'n Chiarn er ghoaill  
Sion myr reih dy ve ynnyd-  
vaghee da hene: t'eh er ghoaill  
taitnys ayn-jee.  
<sup>15</sup> Shoh'n raad vee'm ec fea son  
dy-bragh: ayns shoh nee'm  
cummal, son ta mee goaill  
boggey ayn.  
<sup>16</sup> Nee'm yn beaghey eck y  
vannaghey lesh bishagh: as  
nee'm ny boghtyn eck y yannoo  
magh lesh arran.  
<sup>17</sup> Ny saggertyn eck nee'm y  
chomm'rey lesh slaynt: as gow-  
ee ny nooghyn eck boggey lesh  
arraneyn-moylee.  
<sup>18</sup> Shen y raad ver-ym er niart  
Ghavid dy vlaaghey: ta mee er  
n'oardaghey londeyr son my Er-  
ooillit.  
<sup>19</sup> Er son e noidyn, nee'm adsyn  
y choodaghey lesh nearey: agh  
er hene nee'n attey echey cur  
magh blaa.

PSAL. 133. *Ecce quam bonum!*

<sup>1</sup> Cur-jee my-ner, cre cha mie as  
eunyssagh te: vraaraghyn, dy  
vaghey cooidjagh ayns  
unnaneys.

<sup>2</sup> Te goll-rish yn ooill millish er  
y chione, roih sheese er yn  
aasaag: dy-jarloo er faasaag  
Aaron, as ren shilley sheese gys  
rumbylllyn e choamrey.  
faasaag] 1765, 1769 phaasaag

<sup>3</sup> Casley rish drught Hermon:  
huitt sheese er cronk Sion.

<sup>1</sup> NB <ch> for /kʃ/.

4 For there the Lord promised his blessing : and life for evermore.

4. Ersen aynshen iall yn Chiarn y vanaght : as bée erson gybragh.

<sup>4</sup> Son ayns shen yiall y Chiarn e vannaght: as bea er son dy-bragh.

*Ecce nunc.* Psal. 134.

Behold (now) praise the Lord : all ye servants of the Lord;

2 Ye that by night stand in the house of the Lord: even in the Courts of the house of our God.

3 Lift up your handes in the Sanctuary : and praise the Lord.

4 The Lord that made heaven and earth : give thee blessing out of Sion.

*Ecce nunc benedicite.* psal. 134.

1. Jeagh nish, moligi yn Chiarn : wllý shiusse shervayntyn yn Chiarn;

2. Shiuusse ta ayns yn ýi shassw ayns týei yn Chiarn : gy jarw **ayns** kŵrtyn týei nan Iíh. shassw] ms. (Moore) shassy

3. Trogigi sýas nan lawyn ayns yn ynyd ghasserick : as molligi yn Chiarn.

4. Yn Chiarn ren neaw as tallw : dy hoyrt dwitch banaght magh as Seion.

PSAL. 134. *Ecce nunc.*

<sup>1</sup> Cur-jee my-ner nish, moylley-jee yn Chiarn: ooilley shiuish sharvaantyn y Chiarn;

<sup>2</sup> Shiuish ta 'syn oie shassoo [shirveish] ayns thie yn Chiarn: dy-jarroo ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.

<sup>3</sup> Troggi-je seose nyn laueyn ayns yn ynnyd-casherick: as cur-jee moylley da'n Chiarn.

<sup>4</sup> Dy jean y Chiarn chroo niau as thalloo: bannaght y choyrt dhyts veih Sion.

*Laudate Nomen.* Psal. 135.

O praise the Lord, laude ye the Name of the Lord : praise it, O ye servants of the Lord;

2 Ye that stand in the house of the Lord : in the Courts of the house of our God.

3 O praise the Lord, for the Lord is gracious : O sing praises unto his Name, for it is lovely.

4 For why? the Lord hath chosen Jacob unto himselfe : and Israel for his owne possession.

5 For I know that the Lord is great : and that our Lord is above all gods.

6 Whatsoever the Lord pleased, that did hee in heaven and in earth : and in the sea, and in all deepe places.

*Laudate nomen.* psal. 135.

1. Molligi yn Chiarn, molligi enym yn Chiarn : moligi é, O shiusse er-mwinjere yn Chiarn;

2. Shiuss ta shassw ayns týei yn Chiarn : ayns kŵrtyn týi nan Iíh.

3. O molligi yn Chiarn, erson ta yn Chiarn grásóil : O gowigi oráyn molley dâ enymsyn, erson te grayiygh.

4. Ersen kamma? ta yn Chiarn er rýei Jakob da héyn : as Israel ghon y eirys heyn.

5. Ersen ta fyss aym gy vell yn Chiarn mwar : as gy vel yn Chiarn ayniyn erskyn dygh wllý iih.

6. Kre erbí by vwias lesh yn **Chiarn**, shen ren e ayns neaw as ayns y tallw : as ayns yn arkey, as ayns gygh wllý ynyd downin. by] ms. y (preceding b deleted?)

PSAL. 135. *Laudate nomen.*

<sup>1</sup> O moylley-jee yn Chiarn, cur-jee ard-voylley da Ennym y Chiarn: jean-gee eh y voylley, O shiuish shirveishee yn Chiarn;

<sup>2</sup> Shiuish ta shassoo ayns thie yn Chiarn: ayns cooyrtyn thie yn Jee ain.

<sup>3</sup> O moylley-jee yn Chiarn, son ta'n Chiarn graysoil: O trogg-jee arraneyn-moyllee gys yn Ennym echey, son te eunyssagh.

<sup>4</sup> As cre'n-oyr? ta'n Chiarn er reih Jacob da hene: as Israel son e eiracht hene.

<sup>5</sup> Son ta fys aym dy vel y Chiarn mooar: as dy vel y Chiarn ainyñ er-skyn dy-chooilley yee.

<sup>6</sup> Cre-erbee s'gooidsave lesh y Chiarn, shen ren eh ayns niau, as er y thalloo: ayns yn aarkey, as ayns ooilley ny diunidyn mooarey.

7 Hee bringeth foorth the cloudes from the endes of the world : and sendeth foorth lightnings with the raine, bringing the winds out of his treasures.

8 He smote the first borne of Egypt : both of man & beast.

9 Hee hath sent tokens & wonders into the mids of thee, O thou land of Egypt : upon Pharaoo and all his servants.

10 He smote divers nations : and slew mighty Kings;

11 Sehon king of the Amorites, and Og the king of Basan : and all the kingdomes of Chanaan;

12 And gave their land to be an heritage : even an heritage unto Israel his people.

13 Thy Name, O Lord, endureth for ever : so doeth thy memoriall, O Lord, from one generation to another.

14 For the Lord will avenge his people : and be gracious unto his servants.

15 As for the images of the heathen, they are but silver and gold : the worke of mens hands.

16 They have mouthes, and speake not : eyes have they, but they see not.

17 They have eares, and yet they heare not : neither is there any breath in their mouthes.

18 They that make them are like unto them : and so are all they that put their trust in them.

19 Praise the Lord ye house of Israel : praise the Lord ye house of Aaron.

20 Praise the Lord yee house of Levi : yee that feare the Lord, praise the Lord.

7. Te tóyrt magh ny bojalyny  
kíin yn týyl : as te toyrt magh  
ainilyn tarniagh lesh flaghey,  
toyrt ny gý-yn magh as y  
haschaghyn.  
y haschaghyn] ms. ny haschaghyn

8. Voáll e willy rwgg hoshiagh  
**ayns** Ejipt : dy gwýne as dy  
véagh níst.  
Voáll el] ms. Voáll

9. Hwgg e kowraghyn as  
ientyssyn ayns yn véan ayds, O us  
hallw Ejipt : er Pháro as y er  
mwinjere willy.

10. Voall e ymmidy atiwnyn : as  
varrw e ríaghyn gniartoil;

11. Sehon ríi dy ny Hammoritin,  
Ogg ríi Vasan : as willy ririaghtyn  
**Ghanáan**.

12. As hwgg eshyn yn tallw  
acksyn dy ve na éirys : gy jarw  
éirus dy Israel y phobyl.

13. Ta t' enyms, O Hiarn,  
farraghtyn erson gybrágh :  
margedyn ta dy ghwney, Ó Hiarn,  
vei yn shilógh gys anáyn elle.

14. Erson níi yn Chiarn y phobyl  
y ghwlíny : as bí e grasoil dâ 'yr-  
mwinjery.

15. Myghian jallwnyn ny  
hangristín, gha vel ayd agh argyd  
as áyr : obraghyn lawyn déney.

16. Ta beíl ack, as gha vel ayd  
lóyrt : swýlyn t' ack, as gha vaick  
ayd.

17. Ta klúasyn ack, as fóost gha  
glwyn ayd : ghamw ta vegg yn  
anyl ayns nan meil.

18. Ta aydsyn ta d' 'an ianw ayd  
kasly riu : as marshen ta aydsyn  
willy ta kwrr nan dreistéel áyndw.

19. Molligi yn Chiarn, shiusse **hei**  
Israel : molligi yn Chiarn, shiusse  
**hei** Aaron.

20. Molligi yn Chiarn, shiusse **hei**  
Levi : shiusse ta góyl agyl d' yn  
**Chiarn**, molligi yn Chiarn.

<sup>7</sup> T'eh cur magh ny bodjallyn  
veih ardjyn sodjey magh y  
theihll: as cur magh ny  
tendeilyn-taarnee lesh y  
flighey, tayrn ny geayghyn  
magh ass e hashtaghyn.

<sup>8</sup> Woaill eh yn chied er-ny-  
ruggey ayns cheer Egypt:  
chammah dy gheiney as maase.

<sup>9</sup> T'eh er hoilshaghey  
cowraghyn as yindyssyn ayns y  
vean ayds, O heer Egypt: er  
Pharaoh as ooilley e vooinjer.

<sup>10</sup> Woail eh ymmodee  
ashoony: as stroie eh reeaghyn  
niartal;  
Woaill] 1777 Woaillee, 1819 Woaill

<sup>11</sup> Sehon ree ny Amoriteyn, as  
Og ree Vasan: as ooilley  
reeriaghtyn Chanaan;

<sup>12</sup> As hug eh yn cheer oc dy ve  
son eiracht: dy-jarroo son  
eiracht da Israel e phobble.

<sup>13</sup> Ta dt' Ennym, O Hiarn,  
farraghtyn son dy-bragh: as dty  
imraa myrgeddin, O Hiarn, veih  
sheeloghe gys sheeloghe.

<sup>14</sup> Son gow-ee yn Chiarn  
cooilleeney son e phobble: as  
bee eh graysoil da e harvaantyn.

<sup>15</sup> Er son jallooyn ny ashoony,  
cha vel ad agh argid as airh:  
obbyr laueyn deiney;  
ashoony] 1765, 1769 ashooy

<sup>16</sup> Ta beíll oc, as cha vel ad  
loayrt: ta sooillyn oc, agh cha  
vel ad fakin;

<sup>17</sup> Ta cleayshyn oc, agh cha vel  
ad clashtyn: cha-moo ta veg yn  
ennal ayns nyn meeall.

<sup>18</sup> T'adsyn ta jannoo ad casley  
roo: as myr shen t'adsyn ooilley  
ta cur nyn dreishteil ayndo.

<sup>19</sup> Moyley-jee yn Chiarn,  
shiuish hie Israel: moylley-jee  
yn Chiarn, shiuish hie Aaron.

<sup>20</sup> Moyley-jee yn Chiarn,  
shiuish hie Levi; shiuish ta  
goaill aggle roish y Chiarn,  
bannee-jee yn Chiarn.

21 Praised bee the Lord out of Sion : which dwelleth at Hierusalem.  
which] 1662 who

The xxviii. day.

Evening prayer.

*Confitemini.* Psal. 136.

O give thanks unto the Lord, for he is gracious : and his mercie endureth for ever.

2 O give thanks unto the God of all gods : for his mercie endureth for ever.

3 O thanke the Lord of all lords : for his mercie endureth for ever.

4 Who onely doeth great wonders : for his mercie endureth for ever.

Which] 1662 Who

5 Which by his excellent wisedome made the heavens : for his mercie endureth for ever.

Which] 1662 Who

6 Which layde out the earth above the waters : for his mercie endureth for ever.

Which] 1662 Who

7 Which hath made great lights : for his mercy endureth for ever;

Which] 1662 Who

8 The Sunne to rule the day : for his mercy endureth for ever;

9 The Moone and the starres to governe the night : for his mercie endureth for ever.

10 Which smote Egypt with their first borne : for his mercie endureth for ever;

Which] 1662 Who

11 And brought out Israel from among them : for his mercy endureth for ever;

12 With a mighty hand, and stretched out arme : for his mercie endureth for ever.

21. Mollít gy row yn Chiarn **magh** as Seion : ta vaghey ag Jérusalem.

<sup>21</sup> Bannit dy row yn Chiarn veih Sion: ta vaghey ec Jerusalem. vaghey] 1769, 1777 cummal, 1819 baghey

Yn xxviii. la.

Aspyrt.

*Confitemini Domino.* psal. 136.

1. Ó kwrrigi bwias d' yn Chiarn erson<sup>t'</sup> e grasóil : as y vyghin farraghtyn erson gybragh.

2. Ó kwrrigi bwias dy Ifh **gygh** wllý iih : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

3. O kwrrigi bwias dy **Hiarn** gygh wllý hiarn : érson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

4. Ta na lymarkan janw ientyssyn mwawayr : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh;

5. Ren liórish y ghrinid vwar ny neawaghyn : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh;

6. Ghwrr magh yn tallw erskyn ny hwiskaghyn : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh;

7. Ren soilshaghyn mwary : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh;

8. Yn grien dy réel yn lá : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh;

9. Yn éask as ny rydlagyn dy réel yn yí : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh; ny rydlagyn] ms. yn rydlagyn

10. Voäil Ejipt marish na rwgg hosiagh ack : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

11. As hwgg e magh Israel **vei nan** masky : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

12. Rish law gniartoil as **ri shinit** magh : erson ta y vyghin farraghtyn erson gybragh.

*The 28. day.*

EVENING PRAYER.

PSAL. 136. *Confitemini.*

<sup>1</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn, son t'eh graysoil: as ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>2</sup> O cur-jee booise da Jee dy-chooille Yee: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>3</sup> O cur-jee booise da Chiarn dy-chooille Hiarn: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>4</sup> Ta ny-lomarcan janno yindyssyn mooarey: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>5</sup> Ta liorish e chreenaught er-skyn-earroo er chroo ny niaughyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>6</sup> Ren sheeyney magh yn thalloo er-skyn ny hushtaghyn: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>7</sup> Ren soilshaghyn mooarey y chroo: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh;

<sup>8</sup> Yn ghrian dy reill y laa: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh;

<sup>9</sup> Yn eayst as ny rollaagyn dy reill yn oie: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

<sup>10</sup> Ren Egypt as yn chied er-ny-ruggey oc y woalley: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh;

<sup>11</sup> As hug lesh Israel magh veih ny mast' oc: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh;

<sup>12</sup> Lesh laue niartal as roih sheeynit magh: son ta e vyghin farraghtyn son dy-bragh.

- 13 Which divided the red Sea in two parts : for his mercie endureth for ever;  
Which] 1662 Who
- 14 And made Israel to goe thorow the middest of it: for his mercy endureth for ever.
- 15 But as for Pharao and his hoste, he overthrew them in the red Sea : for his mercie endureth for ever.
- 16 Which ledde his people thorow the wildernesse : for his mercie endureth for ever.  
Which] 1662 Who
- 17 Which smote great Kings : for his mercy endureth for ever;  
Which] 1662 Who
- 18 Yea, and slew mightie Kings : for his mercie endureth for ever;
- 19 Sehon King of the Amorites : for his mercie endureth for ever;
- 20 And Og the King of Basan : for his mercie endureth for ever;
- 21 And gave away their land for an heritage : for his mercie endureth for ever;
- 22 Even for an heritage unto Israel his servant : for his mercy endureth for ever.
- 23 Which remembred us when wee were in trouble: for his mercie endureth for ever;  
Which] 1662 Who
- 24 And hath delivered us from our enemies : for his mercie endureth for ever.
- 25 Which giveth food to all flesh : for his mercy endureth for ever.  
Which] 1662 Who
- 26 O give thankes unto the God of heaven : for his mercy endureth for ever.

13. Réyn yn farkey Jarg ayns **daa** arn : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson gybragh.
14. As hwgg e er Israel dol tryeid yn véyn agge : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**.
15. Agh erson Phaáro as **y** heshiaght kagi, hilg e **harrish ayd** ayns [yn] ayrkey Jarg : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
16. Líid y phobyl trýid **yn** **'asyght** : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
17. Voáil riaghyn mwáry : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**.
18. As gy jarw, varrw e ríaghyn **gniartoil** : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
19. Sehon, Rí dy ny Hammoriti : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
20. As Ogg, rí Vásan : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**.
21. As hwgg e er shiul nan dallw ghon érys : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
22. Ghon eirys dy Israel y 'er-mwinjer : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
23. Ghwini orrwin nar va shwin ayns syaghyn : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
24. As lifréé shwin vei nan **noidjyn** : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**;
25. Ta toyrt béaghy dy **dugh willy'** éyl : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**.
26. O kwrrigi bwias dy **Ilh ny neawaghyn** : erson ta y vyghin **farraghtyn** erson **gybragh**.

<sup>13</sup> Ren y faarkey Jiarg y rheynn ayns daa ayrn: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh;

<sup>14</sup> As ren Israel y leeideil trooid y vean echey: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>15</sup> Agh er son Pharaoh as e heshaght-caggee, ren eh adsyn y stroie ayns yn aarkey Jiarg: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>16</sup> Ren e phobble hene y leeideil trooid yn aasagh: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>17</sup> Ren reeaghyn pooaral y woalley: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh;

<sup>18</sup> As ren stroie reeaghyn niartal: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh;

<sup>19</sup> Sehon ree ny Amoriteyn: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>20</sup> As Og ree Vasan: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh;

<sup>21</sup> As hug ersooyl yn cheer oc son eiragh: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh;

<sup>22</sup> Dy-jarroo son eiragh da Israel e harvaant: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>23</sup> Ren cooinaghtyn orrin tra va shin ayns seaghyn: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>24</sup> As ta er livrey shin veih nyn noidyn: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>25</sup> Ta coyrt beaghey da dy-chooilley eill: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

<sup>26</sup> O cur-jee booise da Jee ny niaughyn: son ta e vyghin **farraghtyn** son dy-bragh.

27 O give thankes unto the Lord of lords : for his mercie endureth for ever.

*Super flumina.* Psal. 137.  
By the waters of Babylon wee  
sate downe & wept : when we  
remembered (thee) O Sion.

2 As for our harpes, wee  
hanged them up : upon the  
trees that are therein.

3 For they that led us away  
captive, required of us then a  
song and melodie in our  
heaviness : Sing us one of the  
songs of Sion.

4 How shall we sing the Lords  
song : in a strange lande?

5 If I forget thee, O  
Hierusalem : let my right hand  
forget her cunning.

6 If I do not remember thee, let  
my tongue cleave to the roofe  
of my mouth : yea, if I preferre  
not Hierusalem in my mirth.

7 Remember the children of  
Edom, O Lord, in the day of  
Hierusalem : how they said,  
Downe with it, downe with it,  
even to the ground.

8 O daughter of Babylon,  
wasted with misery : yea,  
happie shall he be that  
rewardeth thee as thou hast  
served us.

9 Blessed shall he be that taketh  
thy children : and throweth  
them against the stones.

*Confitebor tibi.* Psal. 138.

I wil give thanks unto thee, O  
Lord, with my whole heart :  
even before the gods will I sing  
praise unto thee.

27. O kwrrigi [bwias] dy Hiarn ny  
jarnyn : erson ta y vyghin  
farraghtyn erson gybragh.

*Syper flvmina.* psal. 137.

1. Liorish wiskaghyn Vabilon **hei**  
shwin shíis, as ren shwin kwo :  
**nar** ghwini shwin oyrts, O Héion.

2. As erson nan grwityn, **ghrogh**  
shwin shýas áyd : er ny bilchyn  
aynshen.

3. Erson aydsyn lfid shwiniyn **er**  
shiul nan gimmi, hýrr ayd **orwin**  
eis oráyn as binnys ayns **nan**  
**drimshey** : gowgi dwiniyn anayn  
dy oranyn Seión.

4. Kyns gówi meid oráyn yn  
Chiarn : ayns tallw jórí?

5. My iarwdyms us, Ó  
Jerusalem : ligg e my law iesh y  
sklyei y iarwd.

6. Managh gwiniym oyrts, ligg e  
my hiange lianaghtyn gys  
fyrrwgh my véal : ta mi grá,  
managh niarr liâm Jerusalem ayn  
my iann.

7. Kwini er klawn Edom, O  
Hiarn, ayns lá Jerusalem : kyns  
dwyrt áyd, shíis lesh, shiis lesh,  
gy jarw gys y tallw.

8. O iniin Vabilon, kéistch rish  
boghtanys : gy sickyr, sh' maynry  
yíis na véi-syn ta dy ghwilinys,  
mar tow er nan shyrvées.

9. Banít víis eshyn gowys dy  
ghlawns : as hilgys ayd nyoi ny  
klaghyn.

*Confitebor tibi.* psal. 138.

1. Verým bwias **dwitch**, O  
**Hiarn**, rish my ghríi sláyn : gy  
jarw **feanish** ny jíaghyn goyms  
oráyn dwitch.

<sup>27</sup> O cur-jee booise da'n Chiarn  
dy hiarnyn: son ta e vyghin  
farraghtyn son dy-bragh.

*PSAL. 137. Super flumina.*

<sup>1</sup> Liorish awinyn Vabylon hoie  
shin sheese as cheayn shin: tra  
ren shin smooinaghtyn orts, O  
Sion.

<sup>2</sup> Er son ny claasaghyn ain,  
chrogh shin ad seose: er ny  
biljyn ta ayns shen.

<sup>3</sup> Son adsyn ren shin y leeideil  
ayns cappeeys, hirr ad orrin  
arrane, as bingys ayns nyn  
drimshey: Gow-jee dooin  
unnane dy arraneyn Sion.

<sup>4</sup> Kys oddys mayd arrane y  
Chiarn y ghoaill: ayns cheer  
yoarree?

<sup>5</sup> My yarrood-yms uss O  
Yerusalem: lhig da my laue  
yesh jarrood e slheïe.

<sup>6</sup> Mannagh gooин-yms orts, lhig  
da my hengey lhiantyn gys clea  
my veeall: dy-jarloo, mannagh  
vel mee soiaghey jeh Jerusalem  
er-skyn dy-chooilley voggey  
elley.

clea] 1769, 1777 drunty

<sup>7</sup> Cooinee er cloan Edom, O  
Hiarn, ayns laa Yerusalem: kys  
dooyrt ad, Sheese lesh, sheese  
lesh, corrym rish y thalloo.  
ad, Sheese] 1765, 1769 ad, Sheesh

<sup>8</sup> O inneen Vabylon, kiarit son  
toyrt-mow: s'maynrey vees y  
dooinney nee uss y chooilleeney  
myr t'ow er hirveish shinyn.

<sup>9</sup> Bannit vees eshyn ghoys dty  
chloan: as hilgys ad noi ny  
claghyn.

*PSAL. 138. Confitebor tibi.*

<sup>1</sup> Ver-ym booise dhyt, O Hiarn,  
lesh ooilley my chree: dy-jarloo  
fenish ny ainleyn goym  
arraneyn-moylee hoods.

2 I wil worship toward thy holy Temple, & praise thy Name, because of thy loving kindnesse and trueth : for thou hast magnified thy Name and thy word above all things.

3 When I called upon thee, thou hearest mee : and enduedst my soule with much strength.

4 All the Kings of the earth shall praise thee, O Lord : for they have heard the words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in the wayes of the Lord : that great is the glory of the Lord.

6 For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly : as for the proud, he beholdeth them afarre off.

7 Though I walke in the mids of trouble, yet shalt thou refresh me : thou shalt stretch foorth thy hand upon the furiousnesse of mine enemies, and thy right hand shall save mee.

8 The Lord shal make good his loving-kindnes toward me : yea, thy mercie, O Lord, endureth for ever; despise not then the workes of thine owne hands.

The xxix. day.

Morning prayer.

*Domine probasti.* Psal. 139.

O Lord, thou hast searched mee out, and knownen me : thou knowest my downe sitting and mine uprising, thou understandest my thoughts long before.

2. Níms ammys gys tdy hiampyl kasserick, as mollym t' enymys, erson tdy ghéindylys grayigóil as tdy irrinys : erson tow us er molley gy mwar t' enym as t' okyls erskyn gygh willy redd.

3. Nar jei mi oyrts, ghýyl **us mí** : as lien w m' anym rish [...] gniart.

4. Níi willy ríaghyn yn tallwín **us y** volley, O Hiarn : erson ghyy<sub>1</sub> **áyd** fokelyn dy véyls.

5. Gy jarw, gowi áyd **oráyn ayns** ráydjyn yn Chiarn : gy vell **gloyr** yn Chiarn mwar.

6. Erson gy ta yn Chiarn **ayrd**, **fóost** te toyrt tasky d' yn slyei **imblí<sup>1</sup>** : **erson** yn slyei morniagh, t' e jaghyn oriú **fodey** vei.

7. Gy ta mi gimiaght ayns méan **syaghyn**, fóost níi **us mish y wraghys** : **shíniit** w magh tdy law er kyeis **my noidjyn**, as sawi dy law iesh mish. y wraghys] ms. wwraghy

8. Níi yn Chiarn y gheindylys **grayigwíl** y ianw mei dwys : gy jarw, O Hiarn, ta dy vyghin farraghtyn erson **gybragh**; na syei begg eis dy obraghyn dy lawyn héyn.

<sup>2</sup> Nee'm ooashley 'choyrt kiongoort rish dty hiamble casherick, as dt' Ennym y voylley, er coontey dty chenjallys-ghraiagh as dt'ynrickys: son t'ow er ghloyraghey dt' Ennym as dty Ghoo er-skyn dy-chooilley nhee.

<sup>3</sup> Tra deie mee ort, ren oo m'y chlashtyn: as m'annym y chomm'rey lesh mooarane niart.

<sup>4</sup> Nee ooilley reeaghyn y thallooin uss y voylley, O Hiarn: son t'ad er chlashtyn goan dty veeall;

<sup>5</sup> Dy-jarroo, gow-ee ad arraneyn ayns raaidyn y Chiarn: Dy vel gloyr y Chiarn mooar.

<sup>6</sup> Son ga dy vel y Chiarn ard, ny-yeih t'eh coyrt tastey da'n sleih imlee: agh er son ny mooaralee t'eh jeeaghyn orroo foddey veih.

<sup>7</sup> Ga dy vel mee shoyll ayns mean seaghyn, ny-yeih nee oo m'y ooraghey: sheeyn-ee oo magh dty laue er eulys my noidyn, as nee dty laue yesh mish y hauail.

<sup>8</sup> Nee'n Chiarn e chenjallys-ghraiagh y yanno mie dooys: ta dty vyghin, O Hiarn, farraghtyn son dy-bragh; ny jean beg y hoighey eisht jeh obbyr dty laueyn hene.

Yn xxix. la.

**Ayrym.**

*Domine probasti.* psal. 139.

1. O Hiarn, ta us er my hyirre magh, as bawn dwit mi : sawn dwit my **hyei shiis** as m' irri shúas; tow **twigel** my smwnaghtyn foddey reyf.

The 29. day.

MORNING PRAYER.

Psal. 139. *Domine, probasti.*

<sup>1</sup> O Hiarn, t'ow er my ronsaghey magh, as er my hoiggal: shione dhyts my hoiesheese, as my irree-seose; t'ow toiggal my smoinaghtyn foddey ro-laue.

<sup>1</sup> Or **ishill**.

2 Thou art about my path, and about my bedde : and spiest out all my wayes.

3 For loe, there is not a word in my tongue : but thou, O Lord, knowest it altogether.

4 Thou hast fashioned me behinde and before : and layd thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderfull and excellent for me : I cannot attaine unto it.

6 Whither shal I goe then from thy Spirit : or whither shall I goe then from thy presence?

7 If I clime up into heaven, thou art there : if I goe downe to hell, thou art there also.

8 If I take the wings of the morning : and remaine in the uttermost parts of the Sea;

9 Even there also shall thy hand leade me : and thy right hand shall hold me.

10 If I say, Peradventure the darkenesse shall cover me : then shall my night be turned to day.

11 Yea, the darkenesse is no darkenesse with thee, but the night is as cleare as the day : the darkenesse and light (to thee) are both alike.

12 For my reines are thine : thou hast covered mee in my mothers wombe.

13 I will give thankes unto thee, for I am fearefully and wonderfully made : marveilous are thy works, and that my soule knoweth right well.

2. Tows magiyr my ghassyn as magiyr my labbi : as fackin magh **my** raydjyn willy.

3. Erson jéagh, gha vel fokyl er my hiane : nagh náwn dy [...]<sup>1</sup> e willy kwjaght.

4. Ta us er my ghwmmey er my ghwlwy as er my vialw : **as** lei w dy law orrym.

5. Ta leid yn fysseri **róo** ientyssagh as róo ayrd **dow** : **gha** voddym roschyn hwgge.

6. Kàrt<sup>2</sup> heyms eis vei **tdy** spyryd : na kàrt heyms éis **vei t'** eanish?

7. Ma heyms shýas gys **neaw**, ta us aynshen : ma heyms shiis **gys** nifrin, tow aynshen níst.

8. Ma goym skeanyn yn **voghre** : as fwrraghtyn ayns ny **hardjyn** soje magh dyn arkey;

9. Gy jarw aynshen níst **lídji** tdy law mi : as ni tdy law **iesh my** ghwmmell.

10. Ma jirrym, higgo<sup>3</sup> ni yn dorghys **my** ghwdy : **eis bi m'** yi erna hynda gys lá.

11. Gy sickyr, ghanié yn dorghys [doraghys] erbí mayrts, agh ta yn yi gho solys ass y lá : ta yn doraghys as y soilshe dwitch willy mar anáyn.

12. Sh' lâts my áreníyn : tous er **my** ghwdyghy ayns brenn my vayre.

13. Verrym bwias dwitch, erson ta mi gy haggylagh as gy hientyssagh jant : sh' ientyssagh t' obraghyn, as shen sawn dy my anym gy ffir vei.

<sup>2</sup> T'ow uss mygeayrt my chassan, as mygeayrt my lhiabee: as fakin oolley my raaidyn.

<sup>3</sup> Son cur-my-ner, cha vel flockle er my hengey: nagh vel uss, O Hiarn, dy-slane toiggal.

<sup>4</sup> T'ow uss er my chummey cheu-chooylloo, as cheuveealloo: as er choyrt dty laue orrym.

<sup>5</sup> Dy hoiggal shoh, te ro yindyssagh as ro ard er my hon: cha voddym roshtyn huggey.

<sup>6</sup> C'raad eisht nee'm chea veih dty Spyrryd: ny c'raad nee'm cosney veih dt'enish?

<sup>7</sup> My hem seose gys niau, t'ow ayns shen: my hem sheese gys niurin, t'ow ayns shen myrgeddin.

<sup>8</sup> My ghoym skainyn y voghrey: as tannaghtyn ayns ny ardyn sodjey magh d'yn aarkey;

<sup>9</sup> Dy-jarroo ayns shen myrgeddin nee dty laue m'y leeideil: as nee dty laue yesh m'y niartaghey.

<sup>10</sup> My jirr-ym, Foddee dy jean y dorraghys m'y choodaghey: eisht bee m'oie er ny hyndaa gys soilshey yn laa.

<sup>11</sup> Dy-jarroo, cha vel y dorraghys dorraghey märts, agh ta'n oie cha sollys as y laa: ta'n dorraghys as y soilshey dhyts co-laik.

<sup>12</sup> Son lhiats my challin: t'ow er my choodaghey ayns brein my vayrey.

<sup>13</sup> Ver-ym booise dhyt, son ta mee dy-atchimagh as dy-yindyssagh er my chroo: mirrillagh ta dt'obbraghyn, as s'mie ta m'annym's dy hoiggal shen.

<sup>1</sup> Moore read *dy*; but this is no longer visible; restoration uncertain. One might have expected ‘*nagh nawn dwitch willy kwjaght*’.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. KAYRT; Ir. *cá - airdd*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. HIGGE/O ‘peradventure’; ScG. *theagamh*.

14 My bones are not hid from thee : though I bee made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect : and in thy booke were all my members written;

16 Which day by day were fashioned : when as yet there was none of them.

17 How deare are thy counsels unto me, O God : O how great is the summe of them!

18 If I tell them, they are moe in number then the sand : when I wake up, I am present with thee.

19 Wilt thou not slay the wicked, O God : depart from me, ye bloodthirstie men.

20 For they speake unrighteously against thee : and thine enemies take thy Name in vaine.

21 Doe not I hate them, O Lord, that hate thee : and am not I grieved with those that rise up against thee?

22 Yea, I hate them right sore : even as though they were mine enemies.

23 Trie me, O God, and seeke the ground of my heart : prove me, and examine my thoughts.

24 Looke well if there be any way of wickednesse in me : and leade me in the way everlasting.

14. Gha vel my ghnawyn fallít  
**void** : gy ta mi jant gynnys, as kwmmít **híis** ayns y tallw.

15. Ghonick tdy hwilyn my vri, nar **ve** fóyst gynn ghwmmeý : as ayns **tdy** lior va wlly my alltyn skriut;

16. Va y la gy la kwmmít : nar nagh row fóost vegg jû.

17. Gho dyer as ta **dy** **ghorliyn** dwys, O Iíh : O gho mwar **ta ny** símín acksyn!

18. Ma érivym áyd, t' **áyd** **nasmw**<sup>1</sup> ayns erif na yn gennagh : **nar** ta mi dwysky shúas ta mi [...] ayns t' enish.<sup>2</sup>

19. Nagh marr w yn **niawghráwi**, O Iíh ? shiuligi voyms, **shiusse** géne ta paa nyre fwill.

20. Erson t' áyd loyrt gy **niaw** ynrick t' yóis : as ta dy **noidjyn** goyl t' enym ayns fardáyl.

21. Nagh vel dwoi áym **oriwsyn**, O Hiarn, ta dwoi ack oyrts : as nagh vel mi jumwygh **riusyn** ta girri shúas t' yóis?

22. Gy sickyr, ta **dwoi** [...]<sup>3</sup> aym oriúsyn : gy jarw mar as **beagh** áyd my noidjyn.

23. Prow mi, O Iíh, as shyrr dyifnid **my** ghrí : shírr magh mi, as féyst **my** smwnaghtyn.

24. Jéagh gy mei ma ta ráyd **erbí** d' olkys ayñyms : as líid mi ayns **rayd** gybragh farraghtyn.

<sup>14</sup> Cha vel my chraueyn er ny cheiltyn voids: ga dy row mee jeant dy-follit, as er my chummay heese er y thalloo.

<sup>15</sup> Honnick dty hooillyn yn stoo aymys, tra ve foast gyn cummey: as ayns dty lioar va oolley my oltyn scrut;

<sup>16</sup> Va laa lurg laa er nyn gummey: tra nagh row ad foast er jeet rish.

<sup>17</sup> O cre cha deyr ta dty choyrlyn dooys, O Yee: O cre wheesh ta'n symm oc!

<sup>18</sup> My hem dy choontey ad, t'ad ny smoo ayns earroo n'yn gheinnagh: tra ta mee doostey ass my chadley, ta mee ayns dt'enish.

<sup>19</sup> Nagh jean oo stroie ny droghyantee, O Yee: immee-jee ass m'enish, shiuish gheiney foalley.

foalley] 1769, 1777 fuilltagh

<sup>20</sup> Son t'ad loayrt dy-mee-chairagh dt'oï: as ta dty noidyn goaill dt' Ennym ayns fardail.

<sup>21</sup> Nagh vel dwoiae aym orroosyn, O Hiarn, ta dwoiae oc orts: as nagh vel mee corree roosyn ta girree magh dt'oï?

<sup>22</sup> Dy-jarroo ta slane dwoiae aym orroo: myr dy beagh ad my eer noidyn.

<sup>23</sup> Prow mee, O Yee, as ronsee grunt my chree: jean m'y hirrey magh, as feysht my smooinaghtyn.

<sup>24</sup> Jeeagh my ta mee ayns raad erbee dy olkys: as leeid mee gys raad yn vea dy-bragh farraghtyn.

<sup>1</sup> Or **naslí**.

<sup>2</sup> Possibly **mayrts** ‘with thee’ is the lost word.

<sup>3</sup> Possibly there is no word lost.

*Eripe me, Domine.* Psal. 140.

Deliver me, O Lord, from the evil man : and preserve me from the wicked man; wicked man] 1599 wicked men

2 Which imagine mischiefe in their hearts : and stirre up strife all the day long.

Which] 1662 Who

3 They have sharpened their tongues like a serpent : adders poison is under their lips.

4 Keepe me, O Lord, from the handes of the ungodly : preserve mee from the wicked men, which are purposed to overthrow my goings.

which] 1662 who

5 The proud have layd a snare for mee, and spread a net abroad with cords : yea, and set traps in my way.

6 I saide unto the Lord, Thou art my God : heare the voyce of my prayers, O Lord.

7 O Lord God, thou strength of my health : thou hast covered my head in the day of battell.

8 Let not the ungodly have his desire, O Lord : let not his mischievous imagination prosper, lest they be too proude.

9 Let the mischiefe of their owne lips fall upon the head of them : that compasse me about.

10 Let hot burning coales fal upon them : let them be cast into the fire and into the pit, that they never rise up againe.

11 A man full of wordes shall not prosper upon the earth : evill shall hunt the wicked person to overthrow him.

*Eripe me Domine.* psal. 140.

1. Lifrée mish, O Hiarn, vei yn dwyne olk : as friall mi vei yn drogh wyne; yn drogh] ms. ny drogh

2. Ta smwnaghtyn skèlley ayns **nan** griaghyn : as brosnaghy shúas **ymmyr** fei yn lá.

3. T' áyd ern geryghe<sup>1</sup> nan janganyn kasly rish **arnef** : **ta** **pyshyn** adderyn fwo nan **meyliyn**.

4. Friall mi, Hiarn **vei lawyn** y niaw ghrawi : fríal [mi] **vei ny drogh** 'éne, ta sowlaghy dy **hilge harrish** my immíaghtyns.

5. Héi yn slyei morn*iagh ribbe* ma ghowsr, as skéyl ayd [**magh lién gy**] lean rish teddyn : gy **jarw** as héi áyd ribbaghyn ayns **my ráyd**.

teddyn] ms. t'eddyn

6. Dwýrt mi rish yn Chiarn, **she us** my Iíh : klast rish **korá my phadjeryn**, O Hiarn.

7. O Hiarn Jíh, us **gníart my líaint** : tow er gwdaghy **my ghian** ayns lá yn ghagi.

8. Na ligg d' yn **niawghrawi y agnys y** geadthín, O Hiarn : na ligg **dá grogh** smwnaghtyn doll er hoshiagh, **nagh bií áyd roó vorniagh**. d' yn] ms. dy

9. Ligg e olk nan meliyn héyn **twitchym** er ny kinn acksyn : ta dy **my ghimshéyn** magiyr.

10. Ligg e smarágyn che lossy **twitchym** oriusyn : **ligg aw ve er** nan dilge ayns yn **ainill**, as ayns yn lagg, nagh nirri **áyd shýas ríist gybragh**.

11. Dwyne layn dy okelyn, gha **jeid e** er y hoshiagh er y talw : níí **olk** yn drogh **wney y helg**, dy **hilge harrish é**.

PSAL. 140. *Eripe me, Domine.*

<sup>1</sup> Livrey mee, O Hiarn, veih'n drogh ghooинney: as freill mee veih'n dooinney dewil;

<sup>2</sup> Ta smooinaghtyn er olk ayns nyn greeaghyn: as dy-kinjagh greesaghey seose anvea.

<sup>3</sup> T'ad er slhieu nyn jengaghyn myr ard-nieu: ta pyshoon yn adder fo nyn meillyn.

<sup>4</sup> Freill mee, O Hiarn, veih laueyn ny mee-chrauee: jean m'y choadey veih ny tranlaasee, ta kiarit dy my hilge harrish ayns my raaidyn.

<sup>5</sup> Ta ny mooaralee er hoiaghey ribbeh er my hon, as er skeayle magh lieen dy-lhean lesh coyrdyn: dy-jarroo t'ad er hoiaghey trappyn ayns my raad.

<sup>6</sup> Dooyrt mee rish y Chiarn, She uss my Yee: eaisht rish coraa my phadjeryn, O Hiarn.

<sup>7</sup> O Hiarn Yee, uss niart my 'lhaynt: t'ow er choodaghey my chione ayns laa yn chaggey.

<sup>8</sup> Ny lhig da'n dooinney mee-chrauee cooilleen-aigney 'gheddyn orrym, O Hiarn: ny lhig da ny saaseyn aggairagh echey goaill toshiagh, nagh bee ad ro voyrnagh.

<sup>9</sup> Lhig da olkys nyn meillyn hene tuittym er y chione ocsyn: ta dy my hionney stiagh er dy-chooilley cheu.

<sup>10</sup> Lhig da smaraagyn jiarg losht tuittym orroo: lhig daue ve tilgit ayns yn aile, as ayns ny ooigyn dowiney, nagh nirree ad reesht dy-bragh.

<sup>11</sup> Cha jig y feanish foalsey er y hoshiagh er y thalloo: nee olk yn dooinney tranlaasagh y helgys e hoyrt-mow.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *gyeraghey*.

<sup>2</sup> They may not have been room for all three of these words at the end of the line.

12 Sure I am that the Lord will  
avenge the poore : and  
maintaine the cause of the  
helplesse.

13 The righteous also shall give  
thanks unto thy Name : and the  
just shall continue in thy sight.

*Domine, clamaui.* Psal. 141.

Lord, I call upon thee, haste  
thee unto me : and consider my  
voyce, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth in  
thy sight as the Incense : and let  
the lifting up of my hands be an  
evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, before  
my mouth : and keep the doore  
of my lips.

4 O let not mine heart be  
inclined to any evill thing : let  
mee not bee occupied in  
ungodly workes, with the men  
that worke wickednes, lest I eat  
of such things as please them.

5 Let the righteous rather smite  
mee friendly : and reprove me.

6 But let not their precious  
balmes breake my head: yea, I  
will pray yet against their  
wickednesse.

7 Let their Judges bee  
overthrownen in stonie places:  
that they may heare my words,  
for they are sweete.

12. Ta mi sićkyr gy **gwilfin** yn  
Chiarn erson ny moght : as gy  
gwmm é shuas **kwysh** dwyne  
gyn ghwyne.  
gy gwiliin] ms. ny gwiliin

13. Ver yn dwyne **kayragh** bwias  
dy t' enyms : as [...]<sup>1</sup> yn dwyne  
kayragh ayns **tdy hilliys**.

<sup>12</sup> Shickyra mee dy jean y  
Chiarn cooilleeney 'ghoail ayns  
lieh'n voght: as dy gum eh seose  
cooish yn ymmuraghag.

<sup>13</sup> Ver y dooinney ynrick  
myrgeddin booise da dt'  
Ennym: as nee'n er-cairagh  
tannaghtyn ayns dty hilley.

*Domine clamavi. psal. 141.*

1. Hiarn, ta mi **gemagh oyrts**;  
jean seir hwym : as **smâni er my**  
ghora, nar eiyd hwyds.

2. Ligg e my phadjer **ve erna**  
hoyrt magh ayns t' **eanish** mar  
soyr millys : as ligg e **trogell**  
shýas my lawyn **ve mar** owrell  
faskyr.

3. Sei are, O Hiarn, **reyf** my  
véayl : as frial **dorrys** my  
veéliyn.

4. **Na** ligg dy my ghrí ve erna  
**lwby** gys drogh red erbi : na ligg  
**dow ve** klaghtíit ayns obraghyn  
**niawghrawi** marish ny déne ta  
**obraghe** olk, nagh niim dy leid ny  
**reddyn** níi aydsyn y vwias.

5. **Ligg e** yn niaw ghrawi<sup>2</sup> naslyí  
**my voally** gy mwnjeroil : as  
aghsan **y hoyrt** dow.  
aghsan] ms. hagsan

6. As na ligg [e] yn wíl dýer  
acksyn **my** ghian y vrishié : gy  
sićkyr, níym **padjer** fóost nyoi  
'an olkys acksyn.

7. Ligg e nan mrûunyn ve er nan  
**dilge** harrish ayns ynnydyn  
klaghagh : **gy** vod ayd m' okelyns  
y ghlastchen, **erson** t' ayd millys.

PSAL. 141. *Domine, clamavi.*

<sup>1</sup> Hiarn, ta mee geamagh ort,  
jean siyr hym: as cur geill da my  
choraa, tra ta mee jannoo  
m'accan hood.

<sup>2</sup> Lhig da my phadjer v'er ny  
hebbal ayns dt'enish myr yn  
incense: as lhig da troggal seose  
my laueyn 've myr ural yn  
astyr.

<sup>3</sup> Soie arrey, O Hiarn, roish my  
veeall: as freill dorrys my  
veillyn.

<sup>4</sup> O ny lhig da my chree ve er ny  
loobey gys drogh obbyr erbee:  
ny lhig dou raad y choirot dou  
hene ayns cliaghtaghyn mee-  
chrauee, mâroosyn ta  
gobbraghey olk; er aggle dy  
goym commee jeh ny t'ad goaill  
taitnys ayn.

<sup>5</sup> Ny-sleiae lhig da deiney mie  
m'y cherraghey ayns aigney  
mie: as oghsan y choirot dou.

<sup>6</sup> As bee shoh myr ooill  
slayntoil, nagh brish my chione:  
nee'm padjer foast y ghoail  
noi'n olkys oc.

<sup>7</sup> Lhig da ny briwnyn oc  
cherraghtyn ayns ynnydyn  
claghagh: dy vod ad clashty  
my ghoan, son t'ad millish.

<sup>1</sup> 'shall continue': **farri** or **twyni** ?

<sup>2</sup> Translation error: *niaw ghrawi* 'unrighteous',

8 Our bones lie scattered before the pit : like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.<sup>1</sup>

9 But mine eyes looke unto thee, O Lord God : in thee is my trust, O cast not out my soule.

10 Keepe mee from the snare that they have laid for mee : and from the traps of the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their owne nets together : and let me ever escape them.

**8.** Ta nan gnawyn nan lyi skěylt **roish y lagg** : nash mar nar ta anáyn **brishie as** gayrre fyei er y tallw.<sup>2</sup>

9. Agh ta

<sup>8</sup> Ta ny craueyn ain ny lhie skeaylt er beeall yn oaie: 'naght myr ta fer brishey as scoltey feiyh er y thalloo. feiyh] 1777 fuygh

<sup>9</sup> Agh ta my hooillyn jeeaghyn hoods, O Hiarn Yee: ayn-yds ta my hreishteil, O ny jean m'annym y hreigeil.

<sup>10</sup> Freill mee veih'n ribbeh t'ad er hoiaghey er my hon: as voish geulaghyn ny drogh-yantee.

<sup>11</sup> Lhig da ny mee-chrauee tuittym lesh-y-chielley ayns ny ribbaghyn oc hene: as lhig dooys dy-bragh ad y haghney.

The xxix. day.

Evening prayer.

*Voce mea ad Dominum.* Psal. 142.

I cryed unto the Lord with my voice : yea, even unto the Lord did I make my supplication.

2 I powred out my complaints before him : and shewed him of my trouble.

3 When my spirit was in heaviness, thou knewest my path : in the way wherein I walked, have they privily laid a snare for me.

4 I looked also upon my right hand : and saw there was no man that would know me.

5 I had no place to flee unto : and no man cared for my soule.

6 I cried unto thee, O Lord, and said : Thou art my hope and my portion in the land of the living.

7 Consider my complaint : for I am brought very lowe.

The 29. day.

EVENING PRAYER.

Psal. 142. *Voce mea ad Dominum.*

<sup>1</sup> Hrogg mee seose my choraa gys y Chiarn: dy-jarroo, gys y Chiarn ren mee my aghin.

<sup>2</sup> Gheayrt mee magh my accan kiongoyrt rish: as hoilshee mee da my heaghyn.

<sup>3</sup> Tra va my spyrryd ayns trimshey, va sooill ayd er my chassan: ayns y raad va mee shooyll t'ad dy-follit er hoiaghey ribbeh er my hon.

<sup>4</sup> Yeeagh mee myrgeddin er my laue yesh: as honnick mee nagh row fer erbee yinnagh goaill rhym.

<sup>5</sup> Cha row ynnyd erbee aym dy chea huggey son sauchys: as cha row dooinney erbee ren scansh jeh my viyoys.

<sup>6</sup> Deïe mee hoods, O Hiarn, as dooyrt mee: Uss my hreishteil as my eiraghay ayns cheer y sleih bio.

<sup>7</sup> Cur geill da m'accan: son dy-injil ta mee er duittym.

<sup>1</sup> 141.9-142.8 is missing from the Google Books copy of 1605 BCP. Text from 1636.

<sup>2</sup> After this, a folio is missing, with the last 3 verses of Psalm 141, and all but the last line of Psalm 142, which resumes on f. 510r as numbered. The first two words of 141.9 are from the catch-line.

8 O deliver mee from my persecutors : for they are too strong for me.

9 Bring my soule out of prison, that I may give thanks unto thy Name : which thing if thou wilt graunt me, then shall the righteous resort unto my companie.

*Domine exaudi.* Psal. 143.

Heare my prayer, O Lord, and consider my desire : hearken unto me for thy trueth and righteousnesse sake.

2 And enter not into judgement with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

3 For the enemie hath persecuted my soule; hee hath smitten my life downe to the ground : hee hath layd me in the darkenesse, as the men that have bene long dead.

4 Therefore is my spirit vexed within mee : and my heart within me is desolate.

5 Yet doe I remember the time past; I muse upon all thy workes : yea, I exercise my selfe in the workes of thy hands.

6 I stretch foorth my hands unto thee : my soule gaspeth unto thee as a thirstie land.

7 Heare me, O Lorde, and that soone, for my spirite waxeth faint : hide not thy face from mee, least I bee like unto them that goe downe into the pit.

**eis nī yn** krawi chīt gys my heshiaght.

*Domine exaudi.* psal. 143.

1. Klast ry my phadjer, **O Hiarn,** as smwni er m' akan : klast rwymys er **grayi** t' irrinys as dy ghayrys.

2. As na gow schiagh **ayns** **brwinys** rish tdy herváynt : **erson** **ayns** tdy hilliys gha bīi dwyne **erbi bio** erna hyre.

3. Erson ta yn noid ern **eiyrts m'** anym gy holk; t' e er moally **my vee shíis** gys y tallw : t' e er my **ghwrr** my lyei ayns y dorghys, **mar ny** deney ta fodey marrw. [my] ms. m' oally

4. Shennyfá ta my **spyrxd** **syaghnit**<sup>1</sup> er leyf styei jīm : as my **ghri** er leyf styei jīm, t' e fays.

5. Foost ta mi **kŵinaghtyn** er yn iérish ta er noll **shagy;** **ta mi smwnaghtyn** er willy t' obraghyns : gy **jarw**, ta mi dy [my] ghlaghty héyn ayns **obraghyn** dy lawyns.

6. Hín mi magh my lawyn hwyds : **ta m'** anym foskyly y veal hwyds **mar tallw** páagh. [my] ms. mi; foskyly] ms. foskyll

7. **Klwin** mi, O Hiarn, as shen gy lye, **erson ta m'** anym goyl anwniy : na **falli** t' edyn voym, nagh bīim kasly **riusyn** ta doll shíis gys yn ýoi.

<sup>8</sup> O livrey mee veih my hranlaasee: son t'ad ro lajer er my hon.

<sup>9</sup> Livrey m'annym ass pryssoon, dy voddym booise y choyrt da dt' Ennym: as shoh my ver oo dou, eisht nee deiney crauee thaaghey my heshaght.

Psal. 143. *Domine, exaudi.*

<sup>1</sup> Eaisht rish my phadjer, O Hiarn, as cur geill da my yeearree: cur clashtyn dou er graih dty ynricks as dty chairys;

<sup>2</sup> As ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant: son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey.

<sup>3</sup> Son ta'n noid er n'yanno tranlaase er m'annym; t'eh er woalley sheese my viyoys gys y thalloo: t'eh er m'eiyrt gys y dorraghys, goll roosyn ta er ve foddey marroo.

<sup>4</sup> Shen-y-fa ta my spyrxd seaghnit ayn-ym: as ta my chree brisht cheu-sthie jee'm.

<sup>5</sup> Agh foast ta mee cooinaghtyn er y traa t'er n'gholl shiaghey; ta mee smooinaghtyn dy-dowin er oolley dty obbraghyn: ta mee dy-jarroobaarail mee hene ayns obbraghyn dty laueyn.

<sup>6</sup> Ta mee sheeyney magh my laueyn hoods: ta m'annym mennugh er dty hon myr thalloo sponkit. [mennugh] 1769, 1777 paagh; sponkit] 1769, 1777 chirrym

<sup>7</sup> Eaisht rhym, O Hiarn, as shen dy-leah, son ta my spyrxd gannooinaghey: ny follee voym dt'eddin, nagh bee'm casley roosyn ta goll sheese ayns yn oiae.

<sup>1</sup> Or **gonnit**, or **torsnit**.

8 O let mee heare thy loving kindnesse betimes in the morning, for in thee is my trust : shewe thou mee the way that I should walke in, for I lift up my soule unto thee.

9 Deliver me, O Lord, from mine enemies : for I flee unto thee to hide me.

10 Teache me to doe the thing that pleaseth thee, for thou art my God : let thy loving Spirit leade me foorth into the land of righteousness.

11 Quicken me, O Lorde, for thy Names sake : and for thy righteousness sake, bring my soule out of trouble.

12 And of thy goodnessse slay mine enemies : and destroy all them that vexe my soule; for I am thy servant.

The xxx. day.

Morning prayer.

*Benedictus Dominus. Psal. 144.*

Blessed be the Lord my strength : which teacheth my handes to warre, and my fingers to fight;  
which] 1662 who

2 My hope and my fortresse, my castle and deliverer, my defender, in whom I trust : which subdueth my people that is under me.  
which] 1662 who

3 Lorde, what is man, that thou hast such respect unto him : or the sonne of man, that thou so regardest him?

4 Man is like a thing of nought : his time passeth away like a shadow.

**8.** O ligg dwys tdy gheindylys grayigwil y ghlastcheyn gy lyé ayns y **voghre**, erson anyds ta my hreistéel : **jeagh us dwys** yn rayd leshin gimiagh **ayn**, erson ta mi trogel m' anym hwyds.

**9.** Lifrée mi, O Hiarn, vei my **noidjyn** : erson ta mi ché hwyds dy my **allaghey**.

**10.** Ynsi dwys dy ianw yn red ta dy **tdy vwias**, erson she us my Iih : **ligg dy** tdy spyryd grayigoil my **liidjéel magh** gys tallw ghayrys.

**11.** Biói mi, O Hiarn, er **grayi t'** enym : as erson grayi dy **ghayrys**, kwrr m' anym magh as **syaghyn**.

**12.** As dy tdy vélis **marr my** **noidjyn** : as strví aydsyn **willy ta** syaghyn m' anym, erson she **mish** tdy herváynt.

Yn xxx. la.

Ayryn.

*Benedictus Dominus. psal. 144.*

**1.** Banít gy row yn **Chiarn my** gniart : ta gynsaghy my lawyn dy ghage, as my **veyr dy gleck**;

**2.** My hreistéel **as m' ynyd** **laidjerys**, my ghastal as m' **endéel**, m' er friali ayns ta mi **treistéel** : ta smaghtaghy my phobyl **ta fwoym**.

**3.** Hiarn, kre ta dwyne, **gy vell** leid **yn** taskey shen ayd dâ : **na mack dwyne**, gy vel w janw ghwis **iesyn**?

**4.** Ta dwyne kasly rish red gyn **veg** : **ta y** ierish doll er shiul mar skáyn.

<sup>8</sup> O lhig dou clashtyn dty chenjallys-ghraiagh leah 'sy voghrey, son ayn-yds ta my hreishteil: jeeagh dou yn raad ayn lhisin gim mee aught, son hoods ta mee troggal seose m'annym.

<sup>9</sup> Livrey mee, O Hiarn, veih my noidyn: son hoods ta mee chea dy my choadey.

<sup>10</sup> Ynsee dou dy yanno d't'aigney, son she uss my Yee: lhig da dty Spyrryd graihagh mish y leeideil gys y cheer dy chairys.

<sup>11</sup> Niartee lhiam, O Hiarn, er graih dt' Ennym: as er graih dty ynrickys, jean m'annym y reaghey ass seaghyn.  
lhiam] 1769, 1777 mee

<sup>12</sup> As jeh dty vieys giare sheese my noidyn: as stroie adsyn oolley ta jannoo tranlaase er m'annym, son mish dty harvaant.

*The 30. day.*

MORNING PRAYER.

PSAL. 144. *Benedictus Dominus.*

<sup>1</sup> Bannit dy row yn Chiarn my niart: ta gynsaghey my laueyn dy chaggey, as my veir dy ghleck;

<sup>2</sup> My warrant as my hoor lajer, my chashthal as m'er-livreyee, my endeilagh ayn ta mee treishteil: ta smaghtaghey yn pobble ta fo my reill.

<sup>3</sup> Hiarn, cre ta dooinney, dy vel oo coyrt lheid y gheill da: ny mac dooinney, dy vel oo jannoo wheesh jeh?

<sup>4</sup> Cha vel dooinney agh myr red gyn veg: ta e hraa goll shiaghey myr y scaadoo.

5 Bowe the heavens, O Lord,  
and come downe : touche the  
mountaines, and they shall  
smoke.

the heavens] 1662 thy heavens

6 Cast foorth thy lightning, and  
teare them : shoote out thine  
arrowes, and consume them.

7 Send downe thine hand from  
above : deliver me, and take me  
out of the great waters, from  
the hand of strange children;

8 Whose mouth talketh of  
vanitie : and their right hand is  
a right hand of wickednesse.

9 I wil sing a new song unto  
thee, O God : and sing praises  
unto thee upon a ten stringed  
Lute.

10 Thou hast given victorie  
unto Kings : and hast delivered  
David thy servant from the  
peril of the sword.

11 Save me, and deliver me  
from the hand of strange  
children : whose mouth talketh  
of vanitie, and their right hand  
is a right hand of iniquitie.

12 That our sonnes may growe  
up as the yong plants : and that  
our daughters may bee as the  
polished corners of the  
Temple.

13 That our garners may bee  
full and plenteous with all  
manner of store : that our  
sheepe may bring foorth  
thousands and ten thousands in  
our streets.

14 That our oxen may be  
strong to labour, that there bee  
no decay : no leading into  
captivitie, and no complayning  
in our streets.

15 Happie are the people that  
be in such a case : yea, blessed  
are the people which have the  
Lord for their God.

people that be] 1662 people that are;  
people which] 1662 people who

5. Krwmm ny neawaghyn, O  
Hiarn, **as** tarr nús : benn rish ny  
mwinaghyn<sup>1</sup> as níi ayd jeagh.

6. Kwrr magh dy henè<sup>2</sup> tarniagh  
**as** [...]léys ayd : tilgg magh tdy  
heidjyn, **as kwrr** mow áyd.

7. **Kwrr** nuas tdy lawyn vei huas :  
**lifree mi**, as gow mi magh ass ny  
hwiskaghyn mwary, vei lawyn  
yn klawn **jori**.

8. **Ta** an méal taglw d' 'ardalys :  
**ta yn law iesh acksyn** law iesh d'  
olkys.

9. Góyms oráyn noo hwwds, O  
Iih : **as goym** oráyn moli dwitch  
ar klaysagh jei strengyn.

10. Us ta toyrt barriyght dy  
rīaghyn : **as ta er lifrée** David  
**tdy hervaynt vei gaw yn ghleiw**;

11. Saw mish, as lifrée **mi vei** law  
yn ghlawn jóni : ta an méal taglw  
d' 'ardalys, as ta yn **law iesh**  
acksyn law iesh dy vigháyrys.

12. Gy vod nan meck gaás **shuas**  
mar banglányn ágy : as gy vod  
**nan** ininyn ve mar kornélyn  
karriit dyn champyl;

13. Gy vod nan děin taskey ve  
láyn as palchey rish dygh willy  
voney dy stoyr : gy vod nan **girri**  
y hoyrt magh milaghyn, as **jei**  
milaghyn ayns nan straydjyn.

14. Gy vod nan 'éf ve laidjer d'  
obraghey, nagh bfi vegg y ghwrr  
mow : na veg y tayrn gys kapy,  
na veg yn akan ayns nan  
straydjyn.

15. Sh' maynry **ta yn pobyl** [...] :  
**gy jarrw**, banít ta yn pobyl, ag  
**vel yn Chiarn** ghon nan Ifh.

<sup>5</sup> Cromm dty niaughyn, O  
Hiarn, as tarr neose: benn rish  
ny sleityn, as bee ad ayns jaagh.

<sup>6</sup> Tilg magh dty hendeilyn as  
skeayll ad: lhig magh dty  
hideyn, as stroie ad.

<sup>7</sup> Sheeyn magh dty laue veih'n  
yrjid: livrey mee, as saue mee  
veih ny hushtaghyne mooarey,  
veih laue cloan yoarree;

<sup>8</sup> Yn beeall oc ta loayrt dy-  
foalsey: as ta'n laue yesh oc laue  
yesh dy volteyrys.

<sup>9</sup> Goyms arrane-moylleo noa  
hoods, O Yee: as hoods nee'm  
kiaulleeaght er lute dy yeih  
strengyn.

<sup>10</sup> T'ow uss er choyrt barriaght  
da reeaghyn: as er livrey David  
dy harvaant veih gauë yn  
chliwe.

<sup>11</sup> Sae as livrey mee veih laue  
cloan yoarree: yn beeall oc ta  
loayrt dy-foalsey, as ta'n laue  
yesh oc laue yesh dy volteyrys.

<sup>12</sup> Dy vod ny mec ainyn gaase  
seose myr ny biljyn aegey: as dy  
vod ny inneenyn ain 've myr  
corneilin aalin y chiamble;

<sup>13</sup> Dy vod ny thieyn-tashee ain  
've laane, as jeant magh dy-  
palchey lesh dy-chooilley sorch  
dy stoyr: dy vod ny kirree ain  
bishaghey gys thousaneyn as  
jeih thousaneyn ayns nyn oayll;

<sup>14</sup> Dy vod ny dew ain 've lajer  
son obbyr, nagh bee assee erbee:  
ny veg y chappeeys, ny oyr  
gaccan ayns nyn straaidyn.

<sup>15</sup> S'maynrey yn pobble ta 'sy  
stayd shoh: dy-jarroo, bannit  
ta'n pobble ta'n Chiarn oc son  
nyn Yee.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. MUYNE; Ir. *monad*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *chenney*; Ir. *tene*.

*Exaltabo te Deus.* Psal. 145.

I will magnifie thee, O God,  
my King : and I wil praise thy  
Name for ever and ever.

2 Every day will I give thankses  
unto thee : and praise thy  
Name for ever and ever.

3 Great is the Lord, and  
marveilous worthy to be  
praised : there is no end of his  
greatnesse.

4 One generation shall praise  
thy workes unto another : and  
declare thy power.

5 As for me, I will be talking of  
thy worship : thy glorie, thy  
praise, and wonderous works;

6 So that men shall speake of  
the might of thy marveilous  
acts : and I will also tell of thy  
greatnesse.

7 The memorall of thine  
abundant kindenesse shall bee  
shewed : and men shall sing of  
thy righteousnesse.

8 The Lord is gracious and  
mercifull : long suffering and  
of great goodnessse.

9 The Lord is loving unto every  
man : and his mercie is over all  
his workes.

10 All thy workes praise thee,  
O Lord : and thy Saints give  
thankes unto thee.

11 They shew the glory of thy  
kingdom : & talk of thy power;

12 That thy power, thy glory,  
and mightinesse of thy  
kingdome : might be knownen  
unto men.

*Exaltabo te deus.* psal. 145.

1. Niims us gy mwar y  
gloyraghey, O líh my ríi : as  
mollym t' enyms erson gybrágh  
as gybrágh.  
2. Gygh wly lá verrym bwias  
dwitch : as mollym t' enym erson  
gybragh as gybrágh.

3. Ta yn Chiarn mwar, as  
ientysagh fiŵ dy ve erna volly :  
gha vell kian erbí d' yn vodiyght<sup>1</sup>  
aggesyn.

4. Níi yn shilogh t' obraghyns y  
volly gys anáyn elle : as tdy  
phoeyr y hoilsaghy.

5. Er my hons, bíim loyrt dy t'  
ammys : tdy gloyr, tdy volly, as t'  
obraghyn ientysagh.

## 6. Marshen

*[Cetera desunt.]*PSAL. 145. *Exaltabo te, Deus.*

<sup>1</sup> Ver-yms ard-voylley dhyt, O  
Yee my Ree: as nee'ms dty  
Ennym y vannaghey son dy-  
bragh as dy-bragh.  
<sup>2</sup> Dy-chooilley laa ver-ym  
booise dhyt: as dt' Ennym y  
ghloyraghey son dy-bragh as dy-  
bragh.

<sup>3</sup> S'mooar ta'n Chiarn, as  
yindyssagh, feeu dy v'er ny  
voylley: ta'n mooadys echey er-  
skyn roshbyn nyn dushtey.

<sup>4</sup> Nee un sheeloghe  
dt'obbraghyn y voylley gys  
sheeloghe elley: as soilshee ad  
magh dty niart.

<sup>5</sup> Er my hons, loayr-ym jeh  
dt'ooashley: dty ghloyr, dty  
voylley, as dt'obbraghyn  
yindyssagh;

<sup>6</sup> Myr shen dy jean sleih loayrt  
jeh niart dt'obbraghyn  
yindyssagh: as nee'ms  
myrgeddin fockley magh dty  
vooadys.  
vooadys] 1769, 1777 phooar ooilley-  
niartal

<sup>7</sup> Bee imraa er ny yanno jeh  
ymmodee dty chenjallys: as  
gow-ee sleih arraneyn jeh dty  
chairy.

<sup>8</sup> Ta'n Chiarn graysoil as  
myghinagh: jeh suranse-  
foddey, as mieys vooar.

<sup>9</sup> Ta'n Chiarn dooie da dy-  
chooilley ghooinneey: as ta e  
vyghin harrish ooilley e  
obbraghyn.

<sup>10</sup> Ta ooilley dt'obbraghyn dy  
dty voylley, O Hiarn: as ta dty  
nooghyn cur booise dhyt.

<sup>11</sup> T'ad soilshaghey gloyr dty  
reeriaght: as loayrt jeh dty  
phooar;

<sup>12</sup> Dy vod dty phooar, dty  
ghloyr, as niart dty reeriaght:  
v'er ny hoilshaghey da deiney.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. MODIYGH'T 'greatness'.

13 Thy kingdome is an everlasting kingdome : and thy dominion endureth throughout all ages.

14 The Lord upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that be downe.  
that be] 1662 that are

15 The eyes of all waite upon thee, O Lord : and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand : and fillest all things living with plenteousnesse.

17 The Lord is righteous in all his wayes : and holy in all his workes.

18 The Lord is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully.

19 He will fulfill the desire of them that feare him : he also will heare their cry, and will helpe them.

20 The Lord preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly.

21 My mouth shall speake the praise of the Lord : and let all flesh give thankes unto his holy Name for ever and ever.

*Lauda anima mea. Psal. 146.*

Praise the Lord, O my soule; while I live wil I praise the Lord : yea, as long as I have any being, I wil sing praises unto my God.

2 O put not your trust in princes, nor in any child of man : for there is no helpe in them.

<sup>13</sup> Ta'n reeriaght ayds reeriaght dy-bragh farraghtyn: as ta dty ard-reill er-mayrn trooid dy-chooilley heeloghe.

<sup>14</sup> Ta'n Chiarn niartaghey lhieusyn ooilley ta aarloo dy huittym: as trogal seose adsyn ooilley ta ny lhie fo'n errey.

<sup>15</sup> Ta sooillyn dy-chooilley chretoor farkiaght orts, O Hiarn: as t'ow coyrt daue nyn meaghey ayns imbagh cooie.

<sup>16</sup> T'ow fosley dty laue: as lhieeney dy-chooilley nhee bio lesh palchey.

<sup>17</sup> Ta'n Chiarn cairagh ayns ooilley e raaidyn: as casherick ayns ooilley e obbraghyn.

<sup>18</sup> Ta'n Chiarn er-gerrey dauesyn ooilley ta geamagh er: dy-jarroo, dauesyn ooilley ta geamagh er ayns ynrickys.

<sup>19</sup> Cooilleenee eshyt yn yyearree ocsyn ta goaill aggle roish: clynnee eh myrgeddin yn eam oc, as cooinee eh lhieu.

<sup>20</sup> Ta'n Chiarn coadey adsyn ooilley ta graihagh er: agh skeayley dy-lhean ooilley ny mee-chrauee.

<sup>21</sup> Loayr-ee my veeall jeh moylley'n Chiarn: as lhig da dy-chooilley chretoor booise y choyrt da'n Ennym casherick echey son dy-bragh as dy-bragh.

*PSAL. 146. Lauda, anima mea.*

<sup>1</sup> Jean y Chiarn y voylley, O m'annym; choud as s'bio mee ver-ym moylley da'n Chiarn: dy-jarroo, choud as vee'm er-mayrn, goym arraneyn-moyllee gys my Yee.

<sup>2</sup> O ny cur-jee nyn marrant er prinsyn, ny er veg jeh cloan gheiney: son cha vel veg y chooney ayndoo.

3 For when the breath of man  
goeth forth, he shall turne  
againe to his earth : and then all  
his thoughts perish.

4 Blessed is he that hath the  
God of Jacob for his helpe : and  
whose hope is in the Lord his  
God;

5 Which made heaven and  
earth, the Sea and all that  
therein is : which keepeth his  
promise for ever;  
Which made] 1662 Who made; which  
keepeth] 1662 who keepeth

6 Which helpeth them to right  
that suffer wrong : which  
feedeth the hungry.

Which helpeth] 1662 Who helpeth;  
which feedeth] 1662 who feedeth

7 The Lord looseth men out of  
prison : the Lord giveth sight to  
the blinde.

8 The Lord helpeth them that  
are fallen : the Lord careth for  
the righteous.

9 The Lord careth for the  
strangers, he defendeth the  
fatherlesse and widow : as for  
the way of the ungodly, he  
turneth it upside downe.

10 The Lord thy God, O Sion,  
shall be King for evermore :  
and throughout all generations.

<sup>3</sup> Son tra ta ennal dooinney er  
n'gholl voish, nee eh chyndaa  
reesht gys e ooir: as eisht ta  
oolley e choonceil goll naardey.  
chyndaal] 1765 chynda; choonceil]  
1769, 1777 chiarail

<sup>4</sup> Bannit t'eshyn ta Jee Yacob  
echey son e chooney: as e  
hreishteil t'ayns y Chiarn e Yee;

<sup>5</sup> Ta er chroo niau as thalloo, yn  
faarkey, as oolley ny t'ayndoo:  
ta freayll e yialdyn son dy-  
bragh.

<sup>6</sup> Ta janno cairys dauesyn ta  
surranse aggair: ta beaghey ny  
accryssee.

<sup>7</sup> Ta'n Chiarn coyrt feaysley da  
ny pryssoonee: ta'n Chiarn  
coyrt soilshey da ny doail.

<sup>8</sup> Ta'n Chiarn cooney lhieusyn  
t'er duittym: ta'n Chiarn goaill  
kiarail jeh'n vooinjer chairagh.

<sup>9</sup> Ta'n Chiarn coadey yn  
joarree, t'eh shassoo ayns lieh  
yn lhiannoo gyn ayr, as y ven-  
treoghe: agh son raad ny mee-  
chrauee, t'eh dy hilgey eh bun-  
ry-skyn.

<sup>10</sup> Bee yn Chiarn dty Yee, O  
Sion, ny Ree er son dy-bragh: as  
trooid magh dy-chooilley  
heeloghe.

The xxx. day.

Evening prayer.

*Laudate Dominum.* Psal. 147.

O Praise the Lord, for it is a  
good thing to sing praises unto  
our God : yea, a joyfull and  
pleasant thing it is to bee  
thankfull.

2 The Lord doeth build up  
Hierusalem : and gather  
together the outcasts of Israel.

The 30. day.

EVENING PRAYER.

*Psal. 147. Laudate Dominum.*

<sup>1</sup> O moylley-jee yn Chiarn; son  
s'mie te dy ghoail arraneyn-  
moyllee gys y Gee ain: dy-jarroo,  
s'eunyssagh as gerjolagh te dy  
ve booisal.

<sup>2</sup> Ta'n Chiarn troggal seose  
Jerusalem: as chaglym  
cooidjagh kynneeyn skeaylt  
Israel.

3 He healeth those that are broken in heart : and giveth medicine to heael their sickenesse.

4 He telleth the number of the starres : and calleth them all by their names.

5 Great is our Lord, and great is his power : yea, and his wisedome is infinite.

6 The Lord setteth up the meeke : and bringeth the ungodly downe to the ground.

7 O sing unto the Lord with thanksgiving : sing praises upon the Harpe unto our God;

8 Which covereth the heaven with clouds, and prepareth raine for the earth : and maketh the grasse to grow upon the mountaines, and herbe for the use of men;

Which] 1662 Who

9 Which giveth fodder unto the cattell : and feedeth the yong ravens that call upon him.

Which] 1662 Who

10 He hath no pleasure in the strength of an horse : neither delighteth he in any mans legs.

11 But the Lords delight is in them that feare him: and put their trust in his mercie.

12 Praise the Lord, O Hierusalem : praise thy God, O Sion.

13 For he hath made fast the barres of thy gates : and hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the flowre of wheate.

15 He sendeth forth his Commandement upon earth : and his word runneth very swiftly.

<sup>3</sup> T'eh dy lheihys adsyn ta brisht ayns cree: as coyrt medshin dy laanaghey ny doghanyn oc.

<sup>4</sup> T'eh coontey earroo ny rollaagyn: as ta ennym echey er dagh unnane oc.

<sup>5</sup> S'mooar ta'n Chiarn ainyn, as s'mooar ta e phooar: dy-jarroo, ta e chreenaught er-skyn earroo.

<sup>6</sup> Ta'n Chiarn soiaghey seose yn vooinjer imlee: as coyrt sheese ny mee-chrauee kiart rish y thalloo.

<sup>7</sup> O gow-jee arraneyn-moyllee gys y Chiarn lesh toyrt-booise: gow-jee arraneyn-moyllee er y chlaasagh gys y Jee ain;

<sup>8</sup> Ta coodaghey yn aer lesh bodjallyn, as janno aarloo yn fliaghey son y thalloo: ta coyrt er y faiyr dy aase er ny sleityn, as lossyreeyn son ymmyd deiney;

<sup>9</sup> Ta coyrt foddyr da'n maase: as beaghey ny fee aegey ta geomagh huggey.

<sup>10</sup> Cha vel eshyn soiaghey jeh troshid cabbyl: cha-moo ta geill echey da cassyn y choshee bieau;

<sup>11</sup> Agh ta taitnys ec y Chiarn ayndoosyn ta goaill aggle roish: as ta coyrt nyn dreishteil ayns e vyghin.

<sup>12</sup> Cur moylley da'n Chiarn, O Yerusalem: cur moylley da dty Yee, O Sion;

<sup>13</sup> Son t'eh er n'yanno shickyr boltyn dty yiattyn: as er vannaghey dty chloan er cheusthie jeed.

<sup>14</sup> T'eh janno shee ayns dty ardbyn: as dy dty yanno magh lesh floor curnaught.

<sup>15</sup> T'eh coyrt magh e haarey er y thalloo: as ta e ghoo roih feer leah.

16 Hee giveth snow like wooll :  
and scattereth the hoare frost  
like ashes.

17 He casteth foorth his yce  
like morsels : who is able to  
abide his frost?

18 He sendeth out his word,  
and melteth them : hee bloweth  
with his winde, and the waters  
flow.

19 He sheweth his word unto  
Jacob : his statutes and  
ordinances unto Israel.

20 Hee hath not dealt so with  
any nation : neither have the  
heathen knowledge of his  
Lawes.

<sup>16</sup> T'eh tilgey sniaghtey myr  
ollan: as skeayley yn lieh-rio  
myr leoiae.

<sup>17</sup> T'eh ceau magh e rio ayns  
sheebaneyn: quoi ta abyl dy  
hurranse y feayraght echey?  
sheebaneyn] 1769, 1777 peeshyn  
mynney

<sup>18</sup> T'eh coyrt magh e ghoo, as dy  
hennue ad: t'eh sheidey lesh e  
gheay, as ta ny hushtaghy  
roih.

<sup>19</sup> Hoilshee eh e ghoo da Jacob:  
e 'lattyssyn as e oardaghyn da  
Israel.

<sup>20</sup> Cha vel eh er ghellal myr shoh  
rish ashoon erbee elley: cha-  
moo t'ec ny ashoonee tushtey  
jeh e leighyn.

*Laudate Dominum.* Psal. 148.

O praise the Lord of heaven :  
praise him in the height.

2 Praise him all yee Angels of  
his : praise him all his hoste.

3 Praise him Sunne and  
Moone : praise him all ye  
starres and light.

4 Praise him all ye heavens :  
and yee waters that bee above  
the heavens.

that bee] 1662 that are

5 Let them praise the Name of  
the Lord : for hee spake the  
word, and they were made; hee  
commanded, & they were  
created.

6 He hath made them fast for  
ever and ever : he hath given  
them a Law which shall not be  
broken.

7 Praise the Lord upon earth :  
ye dragons & all deepes;

8 Fire and haile, snow and  
vapours : winde and storme,  
fulfilling his word;

*PSAL. 148. Laudate Dominum.*

<sup>1</sup> O moylley-jee Chiarn niau:  
moylley-jee eh ayns yn yrjid.

<sup>2</sup> Moylley-jee eh, ooilley shiuish  
e ainleyn: moylley jee eh shiuish  
e heshaghtyn-caggee.

<sup>3</sup> Moylley-jee eh, ghrian as  
eayst: moylley-jee eh, ooilley  
shiuish rollaagyn as soilshey.

<sup>4</sup> Moylley-jee eh, ooilley shiuish  
niaughyn: as shiuish ushtaghyn  
ta er-skyn yn aer.

<sup>5</sup> Lhig daue Ennym y Chiarn y  
voylley: son loayr eh yn flockle,  
as v'ad jeant; doardee eh, as  
v'ad er nyn groo.

<sup>6</sup> T'eh er n'yanno ad shickyr  
son dy-bragh as dy-bragh: t'eh  
er choyrt daue leigh nagh bee er  
ny vrishey.

<sup>7</sup> Moylley-jee yn Chiarn er y  
thalloo: shiuish whaleyn, as  
oolley ny ynnydyn dowin.  
dowin] 1769, 1777 dowiney

<sup>8</sup> Aile as sniaghtey garroo,  
sniaghtey meen as keay: geay as  
sterrym, cooilleeney e ghoo;

9 Mountaines and all hills :  
fruitful trees and all Cedars;

10 Beasts and all cattel :  
wormes, and feathered foules;

11 Kings of the earth, and all  
people : princes, & all Judges of  
the world;

12 Yong men and maidens, olde  
men and children, praise the  
Name of the Lord : for his  
Name onely is excellent, and  
his praise above heaven and  
earth.

13 Hee shall exalt the horne of  
his people; all his Saints shall  
praise him : even the children  
of Israel, even the people that  
serveth him.

<sup>9</sup> Sleïtyn as dy-chooilley chronk:  
biljyn messoil, as dy-chooilley  
villey cedar;

<sup>10</sup> Beïyn as maase jeh dy-  
chooilley cheint: cretooryn  
snaauee as eeanlee skainagh;  
cretooryn] 1765, 1769 cretooryn

<sup>11</sup> Reeaghyn y thallooin, as dy-  
chooilley phobble: prinsyn as  
oolley briwnyn y theihll;

<sup>12</sup> Deiney aegey as moidynyn,  
shenn gheiney as paitchyn,  
moylley-jee Ennym y Chiarn:  
son ta'n Ennym echeysyn ny-  
lomarcan ooasle, as e ghloyr er-  
skyn niau as thalloo.

<sup>13</sup> Trogg-ee eshyn seose dy-ard  
niart e phobble; nee oolley e  
nooghyn eshyn y voylley: dy-  
feer cloan Israel, dy-jarroo yn  
pobble ta dy hirveish eh.

*Cantate Domino.* Psal. 149.

O sing unto the Lord a new  
song : let the Congregation of  
Saints praise him.

2 Let Israel rejoice in him that  
made him : and let the children  
of Sion be joyfull in their King.

3 Let them praise his Name in  
the daunce : let them sing  
praises unto him with Tabret  
and Harpe.

4 For the Lord hath pleasure in  
his people : and helpeth the  
meeke hearted.

5 Let the Saints be joyfull with  
glory : let them rejoice in their  
beds.

6 Let the praises of God bee in  
their mouth : and a two edged  
sword in their hands;

7 To be avenged of the  
heathen : & to rebuke the  
people;

8 To binde their kings in  
chaines : and their nobles with  
linkes of yron.

*PSAL. 149. Cantate Domino.*

<sup>1</sup> O gow-jee arrane noa gys y  
Chiarn: lhig da agglish ny  
nooghyn eshyn y voylley.

<sup>2</sup> Lhig da Israel boggey 'ghoall  
aynsyn ren eh y chroo: as lhig  
da cloan Sion 've gennal ayns  
ynn Ree.

<sup>3</sup> Lhig daue moylley yn Ennym  
echey ayns y daunsin: lhig daue  
arraneyn-moyllee 'ghoall  
huggey lesh tabret as y  
chlaasagh;

<sup>4</sup> Son ta taitnys ec y Chiarn ayns  
e phobble: as t'eh cooney  
lhieusyn ta jeh cree imlee.

<sup>5</sup> Lhig da ny nooghyn 've gennal  
dy-gloyroil: lhig daue boggey  
'ghoall er nyn lhiabbaghyn.

<sup>6</sup> Lhig da arraneyn-moyllee Yee  
've ayns nyn meeall: as cliwe dy  
ghaa-foyr ayns nyn laue;

<sup>7</sup> Dy ghoaill coilleeney er ny  
ashoonee: as dy cherraghey yn  
pobble;

<sup>8</sup> Dy chiangley ny reeaghyn oc  
ayns geulaghyn: as ny deiney  
ooasle oc lesh driaghtyn yiarn;

9 That they may bee avenged of them, as it is written : such honour have all his Saints.

*Laudate Dominum.* Psal. 150.

O praise God in his holinesse : praise him in the firmament of his power.

2 Praise him in his noble acts : praise him according to his excellent greatnessse.

3 Praise him in the sound of the Trumpet : praise him upon the Lute and Harpe.

4 Praise him in the Cymbals and daunces : praise him upon the strings and pipe.

5 Praise him upon the well tuned Cymbals : praise him upon the lowd Cymbals.

6 Let every thing that hath breath : praise the Lord.

<sup>9</sup> Dy ghoail cooilleeney orroo, myr te scrut: Lheid yn ooashley t'ec ooilley e nooghyn.

PSAL. 150. *Laudate Dominum.*

<sup>1</sup> O cur-jee moylley da Jee ayns e chasherickys: moylley-jee eh ayns yrjid e phooar.

<sup>2</sup> Cur-jee moylley da ayns e obbraghyn ooasle: moylley-jee eh cordail rish e voodays er-skyn-carroo.  
voodays] 1769, 1777 phooar

<sup>3</sup> Cur-jee moylley da lesh fiyr y chayrn: moylley-jee eh er y lute as y chlaasagh.

<sup>4</sup> Moylley-jee eh lesh ny cymballyn as daunsin: cur-jee moylley da er ny greïnyn strengit as y feddan.

<sup>5</sup> Cur-jee moylley da er ny cymballyn shiaullit: moylley-jee eh er ny cymballyn bingey.

<sup>6</sup> Lhig da dy-chooilley nhee ta ennal ayn: moylley 'choyrt da'n Chiarn.

*The End of the PSALMS.*

F I N I S